

Edyta Waluch-de la Torre

# Secuencias preposicionales en español europeo



BIBLIOTEKA IBERYJSKA

# SECUENCIAS PREPOSICIONALES EN ESPAÑOL EUROPEO



Edyta Waluch-de la Torre

# SECUENCIAS PREPOSICIONALES EN ESPAÑOL EUROPEO

Varsovia | 2021



© Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia  
© Edyta Waluch-de la Torre  
Varsovia 2014

**Reseñas:**

Prof. Juan Antonio Moya Corral  
Prof. Marcial Morera Pérez

**Revisión gramatical:**

Dr. Ángel Díaz Pintado  
Irene Quintana Green

**Maquetación:**

José Carlos Dias

**Fotografía de portada:**

Abel Murcia

**Editor:**

Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos  
c/ Oboźna 8, 00-927 Varsovia  
Polonia

ISBN: 978-83-66901-28-5

Impreso en: Zakład Graficzny UW

# ÍNDICE

ÍNDICE DE ABREVIATURAS	6
INTRODUCCIÓN	9
1. FUNCIONES DE PREPOSICIONES PROPIAS	15
1.1 EL PAPEL SEMÁNTICO Y SINTÁCTICO DE PREPOSICIONES PROPIAS	17
1.2 SECUENCIAS PREPOSICIONALES: TEORÍAS REFERENTES A SU ANÁLISIS	27
1.2.1 SEMÁNTICA DE LOS COMPLEMENTOS	29
1.2.2 SINTAXIS E INCORPORACIONES LÉXICAS	37
1.2.3 AGRUPACIONES DE TRES Y MÁS PREPOSICIONES SIMPLES	40
1.3 DEFINICIÓN DE SECUENCIA PREPOSICIONAL	45
2. ESTRUCTURA DE SECUENCIAS PREPOSICIONALES	53
2.1 BREVE APROXIMACIÓN A LA FORMACIÓN ETIMOLÓGICA (CONTEXTOS HISTÓRICOS)	54
2.2 CONTEXTOS DE APARICIONES EXCLUYENTES Y AMBIGUOS	71
2.3 POSIBLES CATEGORIZACIONES	83
2.4 LEXICALIZACIÓN Y GRAMATICALIZACIÓN	97
2. 5 RÉGIMEN DE CONSTITUYENTES	107
3. ANÁLISIS DESCRIPTIVO-CUALITATIVO DE SECUENCIAS PREPOSICIONALES	119
4. ANÁLISIS COMPUTACIONALES	205
4.1 ANÁLISIS SINCRÓNICO ACTUAL (CREA) VS DATOS DIACRÓNICOS (CORDE)	206
4.2 ANÁLISIS DIAMÉSICO (MUESTRA)	223
4.3 ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO-GRAMATICAL	234
5. ESTUDIO COMPARATIVO (TRADUCTOLÓGICO Y CUANTITATIVO): ESPAÑOL > PORTUGUÉS, INGLÉS, POLACO	257
CONCLUSIONES	303
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:	311
SUPLEMENTO 1 (REFERENTE AL CAPÍTULO 3)	323
SUPLEMENTO 2 (REFERENTE AL CAPÍTULO 5)	397
SUMMARY	427

## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

- ACUAH – Análisis de la Conversación de la Universidad de Alcalá de Henares
- AGEBS – *Apuntes para una gramática del español de base semántica*
- adj. – adjetivo
- adv. – adverbio
- advs – adverbios
- ALFAL – Asociación de Lingüística y Filología de América Latina [en el caso del presente trabajo se trata del Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico]
- CC – complemento circunstancial
- CD – complemento directo
- CI – complemento indirecto
- compl. – complemento
- CORDE – corpus diacrónico del español
- CORLEC – corpus oral de referencia del español contemporáneo
- COVJA – corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante
- CREA – corpus de referencia del español actual
- CSC – corpus para el estudio del español hablado en Santiago de Compostela
- DDDLE – Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española
- DCR [DCRCL] – *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*
- DEA – *Diccionario del español actual*
- DEL – *Diccionario de la lengua española*
- DG – *Diccionario gramatical de dudas del idioma español*
- DPD – *Diccionario panhispánico de dudas*
- DUE – *Diccionario de uso del español*
- DUEA – *Diccionario de uso del español actual*
- E-I I – *The Wordswift Spanish Dictionary*
- E-I II – *WordReference English-Spanish Dictionary*
- E-I III – *Diccionario PONS español-inglés*
- E-PT I – *Dicionário de espanhol-português*
- E-PT III – *Gran diccionario español-portugués*
- E-PT III – *Diccionario Pons español-portugués*
- E-PL I – *Diccionario manual español-polaco*
- E-PL II – *Słownik hiszpańsko-polski*
- E-PL III – *Diccionario PONS español-polaco*
- GCE – *Gramática comunicativa del español*
- GDE – *Gramática didáctica del español*
- GDLE – *Gramática descriptiva de lengua española*
- GDUEA – *Gran diccionario de uso del español actual*
- GDULE – *Gran diccionario usual de la lengua española*
- GE – *Gramática española*
- GFE – *Gramática funcional del español*
- GLC I [GLC II, GLC III] – *Gramática de la lengua castellana*
- MGE – *Manual de gramática española*
- ej. – ejemplo
- esp. – español
- et al.* – y otros [referido a autores]
- FFPP – fuentes propias
- HCT – Historia clásicos Tavera
- HSM – hipótesis de selección múltiple
- HUC – hipótesis de unificación gramatical
- ibídem* – en el mismo lugar
- inf. – infinitivo
- ing. – inglés
- LM – lengua meta
- LO – lengua origen

loc. - locución  
 Loc. Adv. - locución adverbial  
*loc. cit.* - en el lugar citado  
 Loc. Prep. - locución preposicional  
 LLMM - lenguas meta  
 LLPP - locuciones preposicionales  
 NGLLE - *Nueva gramática de la lengua española*  
 n° - número  
 NTLLE - Nuevo tesoro lexicográfico  
 de la lengua española  
 Ø: variante preposicional cero  
 OD - objeto directo  
 OI - objeto indirecto  
 op. cit. - obra citada  
 p. ej. - por ejemplo  
 P+P - preposición más preposición  
 págs. - páginas  
 pol. - polaco  
 port. - portugués  
 Prep. / prep. - preposición  
 PRESEEA - Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América  
 pron. - pronombre  
 Pto. - Punto  
 RAE - Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española  
 refl. - reflexivo  
 S - sustantivo  
 s. / ss. - siglo / siglos  
 s.v. - sub voce  
 SEL - Sociedad Española de Lingüística  
 Sint. Prep. - sintagma preposicional  
 SN - sintagma nominal  
 SP - secuencia preposicional  
 ss. - siguientes

SSPP - secuencias preposicionales  
 sust. / susts. - sustantivo / sustantivos  
 SV - Sintagma Verbal  
 T - término  
 TS - término sustantivo  
 UAM - corpus oral de referencia del español contemporáneo  
 V - verb [ing.] / v. - verbo  
*vid.* - véase  
 vs - *versus* [contra]  
 - : menos  
 \* : empleo erróneo  
 / : o/y  
 + : más  
 > : variante posterior  
 → : siguiente





## INTRODUCCIÓN

La presente publicación surge en un momento importante dentro de los estudios sobre las preposiciones españolas, pues, en efecto, tanto el número como la complejidad de las investigaciones realizadas en este campo actualmente hacen ya necesaria la existencia de una obra que sistematice la descripción y ofrezca una información detallada sobre estructuras lingüísticas para las que ni siquiera existe una definición consensuada. Al pasar años investigando las complejidades que esconden los esquemas preposicionales, he llegado a la evidente conclusión de la existencia de un campo vacío referente a las estructuras de las secuencias preposicionales. Las investigaciones realizadas anteriormente (Waluch: 2007, 2008 y 2009) han permitido constituir una base y establecer un fundamento fiable para la presente investigación, virgen en el terreno de los análisis preposicionales monolingües en español. El objetivo de este estudio reside no sólo en el hecho de recoger las secuencias preposicionales no incluidas en otras fuentes lingüísticas, sino en presentar el punto de vista elegido para su definición y en los análisis en los que se ha intentado demostrar las extraordinarias complejidades y envergaduras de los esquemas sintácticos y semánticos de interés. Además de eso, al fenómeno investigado se le añade una amplia polémica existente desde hace, por lo menos, tres siglos referente a la normatividad del empleo de estructuras que constan de dos o más preposiciones simples que aparecen en el orden contiguo.

Todo este «campo vacío» hay que considerarlo dentro del contexto de una falta evidente de estudios sobre el tema que aquí se trata. Sobre los materiales que analizan el fenómeno se puede decir muy poco, puesto que constituyen únicamente un conjunto de muy pocos artículos. En este conjunto están, evidentemente, los trabajos de Morera (1988, 1991, 1998) y, sobre todo, su trabajo del 2000 en el que el lingüista recoge un número considerable de secuencias preposicionales. Además, existen dos artículos más: uno de Náñez (1988) y otro de Bosque (1997) en los que se muestran unos intentos de recoger todas las secuencias preposicionales (el primer artículo), así como de analizar unas metodologías aplicables al caso (el segundo artículo mencionado)<sup>1</sup>. Codita (en prensa) y Sánchez Lancis (2013) presentan algunas menciones referentes al tema junto con otros fenómenos de índole preposicional.

---

<sup>1</sup> Los detalles referentes *vide* el §2.3.

El interés de esta investigación ha sido también demostrar que, tal como ya antes sugería Bosque (1997), en el análisis de las secuencias preposicionales no existe ningún tipo de metodología aplicable que resulte adecuado al 100% y que se pueda emplear en todos los casos. Ya en el capítulo primero se ha intentado justificar esta falta. Se han descrito varias pruebas metodológicas: todas insatisfactorias por insuficientes y se ha probado que no hay un método unívoco que abarcara todos los factores imprescindibles en un análisis detallado de secuencias preposicionales, puesto que este tipo de estructuras se gobierna con principios muy diversificados y surgidos en niveles lingüísticos diferentes. Por ello, lo que se propone es una delineación de lo que se ha intentado hacer hasta el momento (§1.2), así como una descripción de las propuestas de clasificación que engloban las soluciones más significativas y apropiadas en la investigación (§ 2.3).

Por consiguiente, indudablemente la dificultad más adversa en este estudio, a mi juicio, ha sido la selección de la metodología empleada y la clasificación de las estructuras analizadas que han exigido una fusión de los criterios gramaticales con los estrictamente estructurales, poniendo siempre de manifiesto la interfaz existente entre los aspectos pragmáticos y los semánticos, y entre los semánticos y los sintácticos. Esta conjunción de criterios e intereses se manifiesta tanto en la metodología aquí seleccionada como en la estructura del análisis, y es la que intenta a dotar este trabajo de una coherencia interna que a primera vista podría no ser evidente, ya que el estudio consta de cinco partes perfectamente diferenciadas.

A pesar de este sincretismo imprescindible, he intentado superar el criterio formal y situar el análisis claramente en el esquema estructural y pragmático, si bien conviene aclarar que, incluso de esta forma, su perspectiva parece insuficiente. El contenido de esta investigación lo constituyen, esencialmente, observaciones y descripciones sobre segmentos directa o indirectamente asociables a la organización estructural y pragmática de dos preposiciones propias. De este modo, el lector encontrará descritas unidades constituidas por las secuencias preposicionales en el sentido tradicional del término *-para con, hasta de, de por, etc.-* y otras, como *hasta hacia, a según, para de, etc.* que difícilmente se catalogarían en las clases tradicionales ateniendo a los criterios habitualmente manejados para el reconocimiento de las mismas, pero que nadie duda de que tienen una función pragmática evidente y confirmada a través de los cómputos de frecuencia de su empleo. Igualmente, presentan una dificultad adicional los múltiples empleos adverbiales que las preposiciones como *hasta, según* o *sin* comparten con los estrictamente preposicionales. En estos casos, tal como he subrayado en el §2.3, se ha optado por la interpretación preposicional manteniendo, sin embargo, la consciencia de una doble posibilidad interpretativa adscrita a este tipo de casos.

Asimismo, el lector observará que he adoptado aquí los aspectos teóricos de un modelo perteneciente a las características semánticas de la descripción, en parte porque el concepto de «sema» en el que está basada la investigación queda como un concepto irrestricto que aparece desvinculado casi por completo de las teorías existentes sobre las categorías sintagmáticas y [fundamentalmente] de las teorías semánticas de la valencia.

En el presente análisis he preferido utilizar el término *secuencias preposicionales* [en adelante: SSPP] empleado también en la *NGLE* [2009] a otras denominaciones posibles, tales como *preposiciones yuxtapuestas* [Sävborg, 1941], *preposiciones agrupadas* [Gili Gaya, 1967], *preposiciones compuestas* o *sintagmas prepositivos* [Náñez, 1988] o *combinaciones* o *concatenaciones de preposiciones* [Pavón Lucero, 1999 y Sánchez Lancis, 2013], por ejemplo. Es sabido que todos estos términos vienen utilizándose como si fuesen sinónimos, pensando que su empleo obedece a preferencias idiosincrásicas de tal o cual escuela lingüística o tradición nocional. Nada más lejos de la realidad. La opción por una u otra denominación esconde no pocas connotaciones epistemológicas que afectan seriamente no solo a la manera de describir la naturaleza de estas unidades lingüísticas sino, –y esto es lo más frecuente– al número de preposiciones que deben incluirse en la categoría [dos unidades vs segmentos de más de dos preposiciones propias en orden contiguo, p. ej. *de por entre de*]. Por ello, la denominación de *secuencias preposicionales* es una decisión personal muy meditada y repensada, que reconoce que el uso del término *secuencia preposicional* [en adelante: SP] se aleja –sin rechazarlo– de otros, a veces más tradicionales. Del mismo modo, las abreviaturas empleadas en el libro se alejan, en algunos casos, de las generalmente empleadas. Este es el caso, p. ej. de la palabra clave del volumen –*secuencia preposicional*– a la cual se adscribe la abreviatura SP que en la literatura lingüística suele designar un *sintagma preposicional*. Lo mismo ocurre con la abreviatura SSPP [*secuencias preposicionales*]. El resto de las abreviaturas encuentran su explicación en la parte titulada ÍNDICE DE ABREVIATURAS a la cual recomiendo que el lector se dirija caso cualquier duda o vacilación taxonómica. También, dados los muy numerosos cómputos, así como múltiples procesamientos de datos numéricos, decidí utilizar el modo descriptivo de las cifras únicamente de uno a tres. El resto aparece en su estructura numérica.

»»««

Se han propuesto, para cada uno de los capítulos que ofrece el libro, en las páginas introductorias, unas advertencias e instrucciones que el lector no debe obviar, pues contienen importantes claves necesarias para navegar por este análisis dotado de una complejidad evidente. Del mismo modo, he intentado resumir cada uno de los capítulos y subcapítulos con el fin de que su lectura resultase más clara y ordenada.

Por influencia del modelo de las obras maestras sobre las preposiciones propias en español de Morera [1988, 1991, 1998, 2000] se ha atendido, sobre todo, a proporcionar un intento de sistematizar este tipo de esquemas, de modo que las distintas categorizaciones de los mismos se establezcan no en razón de su significado semántico, sino de su estructura, ya que se considera que la rotulación categorial detallada es muy importante. Aparte de contribuir a describir la naturaleza de las SSPP, he intentado aportar datos sobre su comportamiento sintáctico y contextual, siempre teniendo en consideración que en la organización de sus estructuras la totalidad del significado semántico es fundamental, aunque en caso de conflicto mandan el contexto, la frecuencia de uso y otros fenómenos o rasgos de repercusión sintáctica (p. ej. elipsis, hipérbaton o inversión del orden de las palabras en la frase).

En el primer capítulo se propone un recorrido, más bien crítico, de la bibliografía relativa a las SSPP. Se analizan las investigaciones de los lingüistas que de una forma u otra han tratado el tema de la presente investigación. Se revisan también los diferentes métodos explicativos de las SSPP, asimismo se describen sus aciertos y sus insuficiencias. De la misma manera, en este apartado, intento convencer al lector de la necesidad de la incorporación de nuevos componentes que ayuden a la comprensión de las estructuras compuestas de múltiples preposiciones. A todo esto se ha añadido la descripción de casos de secuencias que constan de más de dos preposiciones propias (*desde por entre, de por entre de*, etc.). Al final del capítulo, se propone una definición de la SP que constituirá la base del presente análisis.

El segundo capítulo presenta información relativa a la formación etimológica de las SSPP. He decidido prescindir de las descripciones etimológicas e históricas ya existentes y centrar la atención en aquellos factores y características preposicionales que desempeñaron un papel decisivo en el surgimiento de este tipo de secuencias tras haberse neutralizado el sistema casual. A continuación, se propone una comparación entre el sistema preposicional latino y el español, acompañada por un análisis histórico de los valores de cada una de las preposiciones propias del español, con el objeto de encontrar razones que permiten o impiden la fusión de las unidades que generan las SSPP. En el subcapítulo siguiente (§2.2), se intentan abordar los contextos ambiguos y excluyentes que no permiten incluir numerosas agrupaciones de dos preposiciones simples en el grupo de SSPP, definido en el §1.3. Con respecto a la caracterización y categorización de las SSPP surgen no pocos problemas de los cuales algunos lingüistas ya se han dado cuenta antes. Así, por ejemplo, la segmentación de estas construcciones pluriverbales es compleja, las soluciones expuestas por los autores no son suficientes, bien porque dejan fuera un buen número de ellas [NGLE, 2009; Náñez, 1988], bien porque contemplan unidades que no deben incluirse como preposiciones [Morera, 2000], bien porque no encuentran la estructura interna

[Bosque, 1997]. A las diferencias de significado pragmático según los posibles contextos, se añaden abundantes ejemplos, de los que no se han excluido ni los usos dialectales ni los coloquiales presentados en los párrafos referentes al proceso de lexicalización (§2.4) y régimen de constituyentes (§2.5).

En el tercer capítulo, se encuentran descritas, con mayor o menor exhaustividad, según los casos, aquellas estructuras seleccionadas de entre todas las SSPP que se consideran más representativas y características. Al principio del capítulo, se detallan los criterios que se van a tener en cuenta en el análisis de cada SP:

1. presentación de la primera aparición en el *DCR*,
2. descripción de la función de los componentes de cada estructura P+P,
3. análisis sintáctico de los componentes con los términos regente y regido,
4. descripción de la unidades encontradas,
5. el campo semántico de cada una de las preposiciones que forman las estructuras tipo P+P.

Una vez precisados los rasgos, se procede al estudio de cada una de las secuencias seleccionadas. El hecho de haber trabajado de los dos corpus más grandes de lengua española como base –lo que también es una gran ventaja, dados los tiempos que corren en los que, generalmente, se accede fácilmente a través de las fuentes electrónicas a un material cada vez más extenso,– ha permitido una selección de ejemplos convincente, lo que ha repercutido en la fiabilidad con la que se han descrito los diferentes significados y empleos contextuales, frásicos o simplemente pragmáticos de cada SSPP, sin prescindir, por supuesto, de las informaciones categoriales y sintácticas que han constituido el criterio fundamental para la investigación de las estructuras analizadas.

A la claridad de las explicaciones completadas con los ejemplos históricos y actuales, vienen proporcionados los cómputos del capítulo cuarto elaborados a base de una comparación de la frecuencia de uso entre las apariciones en el *CORDE* y en el *CREA*, con atención tanto a los comportamientos propios del lenguaje oral como a los del escrito, así como las indicaciones sobre las ocurrencias, o más bien las menciones de las SSPP en las fuentes lexicográficas y gramaticales del español antiguo y actual, subrayando la polémica existente desde ya muchos siglos y referente a la normatividad de las estructuras analizadas. A fin de elaborar un cuadro cuantitativo lo más posiblemente completo, me he servido de datos procedentes de los primeros vestigios escritos documentados y registrados en el *CORDE* y procedentes de 1491 en adelante, así como de otros corpus accesibles del español hablado y escrito [*PRESEEA*, *NTTLE*, *HCT* y *ALFAL*]. Estas apariciones, encontradas, analizadas y descritas han posibilitado elaborar unos esquemas gráficos convincentes que

caracterizan el desarrollo y la evolución [a veces recesiva] de las SSPP a lo largo del tiempo (§4.1). La breve muestra diamétrica posibilitó señalar aquellas estructuras que prevalecen en la lengua hablada o en modalidades escritas del español europeo (§4.2). Al final, la comparación de las ocurrencias de las SSPP en las fuentes lexicográficas y las gramáticas de la lengua española ha evidenciado el trato marginal que se les otorga a las estructuras analizadas en las fuentes de primera consulta referentes tanto a la normatividad como a la difusión de lengua española (§4.3).

El quinto capítulo y, a la vez, el último, se destina al estudio comparativo [traductológico y cuantitativo]: español vs portugués, inglés, polaco. Son lenguas que pertenecen a tres grupos lingüísticos diferentes. Por consiguiente, se ha considerado importante e interesante ver las analogías y las discrepancias que posiblemente iban a presentar las SSPP traducidas a las lenguas mencionadas. El resultado ha sido muy sorprendente, lo que muestran claramente los numerosos gráficos realizados a base de cómputos cuantitativos. Además de una comparación de los usos entre las cuatro lenguas, se analizan frecuencias y contenidos, se discuten las equivalencias, etc.

Por último, se añaden dos SUPLEMENTOS. El primero presenta una lista de todas las 123 SSPP en sus contextos frásicos [Suplemento 1 [ref. cap. 3]] . Todos los ejemplos vienen documentados en 10 apariciones tomando como base las ocurrencias encontradas en el *CREA*, *CORDE* u otras fuentes propias fiables. La formalización a la que se ha recurrido para dar cuenta de los esquemas de las SSPP hace que estas páginas sirvan únicamente de consulta complementaria a la teoría expuesta en las páginas anteriores. Espero que la fácil esquematización de los ejemplos que se ofrece en el primer suplemento haga que los esquemas sean sencilla y cómodamente interpretables. En el siguiente suplemento [Suplemento 2 [ref. cap. 5]] se presentan 17 casos de SSPP encontradas en el corpus seleccionado únicamente con el fin de encontrar datos referentes a esta parte de la investigación que consta con una base de más de 40 libros [10 novelas españolas traducidas al portugués, inglés y polaco, más otros materiales adicionales]. Cada ocurrencia documentada en dicho corpus se presenta en el suplemento para que se pueda ver el modo, así como los recursos lingüísticos empleados en el proceso traductológico de las estructuras de SSPP en las LLMM seleccionadas.

En conclusión, he tratado de ofrecer un estudio lo más detallado posible de las SSPP. Se ha aspirado a que el presente libro aporte a la investigación científica una novedad metodológica y descriptiva. El análisis constituye, pues, una prueba de confrontación de numerosas metodologías. Como consecuencia, se ha obtenido un sincretismo de resultados fundamentados en enfoques analíticos diferentes.

# 1. FUNCIONES DE PREPOSICIONES PROPIAS

Los estudios sobre las definiciones preposicionales en español constituyen, actualmente, un amplio campo de investigación de diversa índole. Principalmente, los análisis de estas partículas se basan en tres criterios: 1) sintáctico (relacional), 2) lógico (nocional) y 3) semántico. Desde el punto de vista estratificacional, y teniendo en cuenta el objetivo de esta investigación, las preposiciones se consideran aquí como: 1) partículas no flexivas en el estrato morféxico, 2) subordinantes capaces de regir caso terminal en el estrato lexémico, 3) sememas con un sema general de relación más semas individuales en el estrato semémico.

Según las fuentes lexicográficas de la RAE (p. ej. La *NGLE*, 2009), la definición de preposición abarca las siguientes entradas<sup>2</sup>: *a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre y tras*.

Las preposiciones propias constituyen una clase gramatical cerrada. Sin embargo, el gran número de locuciones preposicionales que se han formado sucesivamente amplía este tipo de paradigma, de modo que puede ser considerado como abierto. Tal como nos informa la *NGLE* (2010: §29), las preposiciones propias se dividen en dos grupos:

1. las que se asimilan con propiedad a los elementos gramaticales, p. ej.: *la exposición de este autor*<sup>3</sup>, *quedar con un amigo*;
2. las que añaden a su función gramatical rasgos significativos propiamente léxicos, p. ej.: *tras la ventana, antes de la reunión*.

Existen numerosas teorías relacionadas con la categorización general de las preposiciones. Los lingüistas proponen una distinción entre las preposiciones fuertes y débiles

---

<sup>2</sup> Existen muchas otras partículas parcialmente consideradas como preposiciones, como: *adonde, pro, salvo, so*, etc. Sin embargo, estos términos son arcaicos o han sufrido un proceso de modificación aglutinante o han sido lexicalizados a lo largo de su desarrollo (por lo que aparecen ocasionalmente en la lengua) o forman parte de locuciones latinas usadas en español (por lo que su análisis no es del interés en el presente estudio). Igualmente los vocablos tipo *durante* o *mediante*, que derivan de los antiguos participios activos de *durar* y *mediar*, respectivamente, cuyo papel funcional adquiere todas las funciones adverbiales en los contextos aquí examinados, por lo cual se las excluye en el presente estudio.

<sup>3</sup> Aunque en algunos casos quedan reductos de adición de rasgos significativos propiamente léxicos (tal como en el caso presentado de, p. ej., pertenencia o agente).



[vacías] (Horno Chéliz, 2002; López, 1972, etc.), una división entre las preposiciones que denotan relaciones temporales, espaciales y nocionales (p. ej. López, 1972; Morera, 1988; etc.), una segmentación dentro de lo que supone el régimen verbal o sustantivo relacionado con el empleo de determinadas preposiciones (p. ej. Cifuentes Honrubia, 2003; García Yerba, 1988; Osuna García, 1991), etc. No obstante, lo que es más importante en el caso del presente análisis son los tipos de segmentaciones que agrupan las preposiciones propias en su entorno léxico, gramatical y semántico. Así, los contextos en los cuales las preposiciones propias pueden aparecer en varios tipos de segmentación son los siguientes:

- > grupos de preposiciones simples<sup>4</sup>: una preposición y su término<sup>5</sup> [ya sea en construcciones coordinadas, ya sea en subordinadas], p. ej. [contar *con*] [*el apoyo incondicional*]; [*venir hasta*] [*allí*];
- > locuciones<sup>6</sup>:
  - » preposicionales<sup>7</sup>: secuencias de unidades gramaticales que desempeñan el papel de una preposición<sup>8</sup>, p. ej.: *en orden a*, *a lo largo de*, *a causa de*, etc.;

<sup>4</sup> En este grupo entrarán, asimismo, casos con alternancias preposicionales cero, es decir, con régimen verbal que admite el empleo de una preposición que no es imprescindible en la estructura, p. ej. *hablar español* vs *hablar en español* o *jugar tenis* vs *jugar al tenis*. De igual manera, se incluyen las estructuras que admiten el empleo (actualmente) sinónimo de preposiciones diferentes regidas en el mismo contexto verbal y semántico, p. ej.: *contactar a alguien* vs *contactar con alguien* o *cuidar de alguien* vs *cuidar a alguien*.

<sup>5</sup> Dentro de este grupo entrarían también amalgamas, contracciones o conglomerados, p. ej. *ir al quiosco*: [*ir a*] [*el quiosco*].

<sup>6</sup> Cifuentes Honrubia [2003: 114] proporciona un inventario completo de locuciones preposicionales. El lingüista recoge numerosos esquemas según distintos esquemas formales:

<sup>41</sup> Adjetivo/participio + preposición: *conforme a*, *debido a*, etc.

<sup>2</sup> Adverbio + preposición: *acerca de*, *antes de*, *debajo de*, etc.

<sup>3</sup> Adverbio + sustantivo + preposición: *como consecuencia de*, *como resultado de*, etc.

<sup>4</sup> Adverbio -mente + preposición: *independientemente de*, *paralelamente a*, etc.

<sup>5</sup> Preposición + [artículo] + adjetivo + sustantivo + preposición: *a ambos lados*, *al otro lado de*, etc.

<sup>6</sup> Preposición + adjetivo/participio + preposición: *a poco de*, *a salvo de*, etc.

<sup>7</sup> Preposición + adverbio + preposición: *en cuento a*, *por encima de*, etc.

<sup>8</sup> Preposición + artículo + adjetivo + preposición: *a la derecha de*, *a lo ancho de*, *en lo tocante a*, etc.

<sup>9</sup> Preposición + artículo + sustantivo + preposición: *a la cabeza de*, *a la sombra de*, *en el centro de*, etc.

<sup>10</sup> Preposición + oración de relativo + preposición: *en lo que concierne a*, *en lo que se refiere a*, *por lo que respecta a*, etc.

<sup>11</sup> Preposición + prefijo + preposición: *en pos de*, *en pro de*, etc.

<sup>12</sup> Preposición + preposición + preposición: *a contra de*, *en contra de*, *por bajo de*, etc.

<sup>13</sup> Preposición + preposición: *bajo de*, *cabe a*, *tras de*.

<sup>14</sup> Preposición + sustantivo + preposición: *a base de*, *a bordo de*, *en cabeza de*, etc.

<sup>15</sup> Preposición + verbo + preposición: *a juzgar por*, *a partir de*, *a pesar de*, etc.

<sup>16</sup> Sustantivo + preposición: *camino a*, *cara a*, *rumbo a*, etc.

<sup>17</sup> Verbo + preposición: *pese a*.<sup>9</sup>

<sup>7</sup> Constituye una cuestión polémica el análisis de las estructuras tipo *delante de la tele* o *dentro de la casa*. Según las premisas sintácticas, los segmentos de dichos grupos deberían dividirse del siguiente modo: [*delante de*] [*la tele*] y [*dentro de*] [*la casa*]. Sin embargo, desde el punto de vista funcional, a veces se los considera más independientes sintácticamente tomando en cuenta el segmento encabezado, p. ej. por la preposición *de* con el siguiente esquema de análisis: [*delante*] [*de la tele*] y [*dentro*] [*de la casa*].

<sup>8</sup> Por ejemplo, en algunos contextos son totalmente equivalentes: *a través de* y *por*, así como *por encima de* y *sobre*.

- » adverbiales: expresiones fijas constituidas por varias palabras que equivalen a un solo adverbio. Pueden caracterizarse por la estructura propia de los grupos preposicionales, pero se distinguen de estos por su mayor grado de fijación, p. ej. *de miedo* en *Lo pasé de miedo*<sup>9</sup>;
  - » adjetivas: grupos lexicalizados que se asimilan a los adjetivos en su función sintáctica, p. ej. *reloj de pared*, *una camisa de rayas* o *de noche* en la frase *Compré un bonito vestido de noche*. Igual que las locuciones adverbiales, poseen la estructura de los grupos preposicionales;
- > correlaciones de preposiciones: estructuras compuestas de dos preposiciones propias acompañadas, cada una, por su propio término, p. ej. *desde/hasta* en: *Desde la mañana hasta la tarde*, *de/a* en *Trabajo de dos a cinco*, así como algunas menos frecuentes, tipo *de/para* en *Lo pintó de arriba para abajo*, *de/en* en *Lo pasa de mano en mano*, etc.;
- > secuencias preposicionales<sup>10</sup>: agrupaciones de dos o más preposiciones simples que, a través de la unión de sus respectivos significados, forman una relación lógica en la cual la segunda preposición adopta la función de complemento indirecto del contenido categorial nominal que describe la primera preposición<sup>11</sup>, como p. ej.: *a por* en *Voy a por el agua* o *para con* en *Hay que ser amable para con la gente*.

## 1.1 El papel semántico y sintáctico de preposiciones propias

Partimos de la teoría, compartida por muchos lingüistas [Bröndal (1950), Hjemlev (1978), Pottier (1972), Moreno Cabrera (1987), entre otros], de que todas las preposiciones tienen un origen local en un significado semántico material y concreto. La simplificación del sistema preposicional latino provocó, en las lenguas románicas, una evolución semántica que dio lugar a que las preposiciones adquirieran cada vez más significaciones alejadas del sentido original (en muchos casos abstractas o imprecisas). Las relaciones primarias, que consisten en la determinación de la ubicación o del movimiento en el espacio, se aplican posteriormente al tiempo, o empiezan a crear sentidos figurados de los cuales derivan numerosas relaciones abstractas, destinadas a delimitar y especificar el significado de la frase mediante la determinación de relaciones, como p. ej. consecuencia, resultado, causa,

<sup>9</sup> La estructura sintáctica de dichas estructuras adverbiales corresponde casi siempre a la de los grupos preposicionales lexicalizados. Por ello, no se definen en términos categoriales, sino funcionales. En consecuencia, los mismos grupos reciben a veces una doble clasificación dependiendo del contexto sintáctico (p. ej. *trabajar sin límite* sería considerado una locución adverbial, mientras que *un trabajo sin límite* una locución adjetival).

<sup>10</sup> Para una definición detallada de SP, *vid.* §1.3.

<sup>11</sup> Waluch [2012: 247].

comparación, medio, instrumento, conformidad, referencia, preferencia, etc. Tal hipótesis, como se verá adelante, puede explicar, en cierto modo, la aparición de las construcciones que conllevan SSPP compuestas por dos preposiciones propias.

El empleo de las SSPP, entre muchos otros factores, está condicionado por la carga semántica que conlleva cada estructura determinada. Como se podrá observar, todas las secuencias constan de dos preposiciones simples, de las cuales una es DOMINANTE. No es posible que tales combinaciones se formen de modo arbitrario. El empleo de dos preposiciones en vez de solo una se justifica con la carga semántica insuficiente de una partícula, lo que inclina a los usuarios de la lengua española a «rellenar» este vacío semántico con otra(s) preposición(es) que completa(n) el significado de la estructura frásica.

Entre los lingüistas que han investigado la función de las preposiciones dentro del sistema lingüístico español existe una polémica aún abierta referente al papel que desempeñan estas partículas en los contextos analizados. Hay quienes incluyen las preposiciones dentro del grupo de partículas con su propio carácter semántico, pero también numerosos investigadores las consideran únicamente *nexos* de conexión sin o con carga semántica restringida<sup>12</sup>.

Respecto al contenido semántico de las preposiciones, algunos autores [p. ej. Ullmann [2002], Gómez López [2002] etc.] las dividen en partículas *plenas* (o autosemánticas) y partículas *forma* (sinsemánticas): significativas solo en relación a un contexto determinado. Es importante señalar que el término *preposición vacía* (desprovista de carga semántica) lo utilizaron también los seguidores de Tesnière [1959], tal como se puede confirmar en las palabras de Alcina Franch y Blecua [1987: 835]:

[...] se puede hablar de preposiciones llenas que se emplean en un reducido número de realizaciones de acuerdo con su significado, y de preposiciones vacías, que aparecen como simples marcas de enlace con múltiples posibilidades de relación cuyo significado es función tanto de la palabra con la que se relacionen como del término que introducen. Aunque falta un criterio suficientemente elaborado para trazar una división objetiva, provisionalmente puede afirmarse que las preposiciones *a*, *con*, *de* y *en*, y en algunos aspectos *por*, son vacías, mientras que las restantes *ante*, *bajo*, *contra*, *desde*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *para*, *por*, *según*, *sin*, *sobre* y las pseudopreposiciones significan por sí mismas o por la naturaleza y carácter del término.

Carbonero Cano [1975: 74] considera que las preposiciones o «nexos que poseen una función morfosintáctica relacionante y subordinante», poseen un valor significativo abstrac-

<sup>12</sup> A propósito de esta polémica *vid.* con más detalle Waluch [2008: cap. 2].

to, «[...] y que este valor significativo se determina en gran parte por los elementos A y B que relaciona», lo que confirma con la siguiente hipótesis:

[...] hay preposiciones y conjunciones cuyo valor es más amplio –tiene mayores posibilidades de tomar significaciones en el discurso– y otras con un valor más restringido, que ya en la lengua presentan un contenido más determinado dejando menos posibilidades al contexto. Las preposiciones *a*, *de*, por ejemplo, tienen valores más amplios que *hacia* o *desde*. Cuánto más vacío de significado está un nexo, más posibilidades de significación en el discurso puede adquirir.

Hay que subrayar que Carbonero Cano [1975] aporta elementos que tienen mucha importancia en el caso de la presente investigación:

- a) avala la existencia de diferentes valores semánticos de las preposiciones y sus posibilidades de conmutación que dependen del contexto;
- b) evidencia la clara distinción entre los tipos de preposición que pueden agruparse según su amplitud polisémica o grado de especificación;
- c) señala la existencia de una especie de filtros que capacitan a las preposiciones para tomar significaciones en el discurso o imponer su valor, dejando menos posibilidades al contexto.

Sin embargo, hay quienes sostienen que la función preposicional se limita únicamente al papel de relación dentro de la oración. Los lingüistas que defienden esta postura elaboran sus análisis de modo estrictamente sintáctico, lo que, según nuestra opinión, imposibilita considerablemente abarcar todos los sentidos de las partículas en cuestión, así como entender el empleo de las SSPP. A continuación, se aspira a probar esta hipótesis por medio de la justificación de las carencias de las teorías preposicionales estrictamente sintácticas.

Fue Pottier [1962: 10] el primero en aplicar un punto de vista sintáctico en las preposiciones propias al considerarlas elementos de relación, por más que destacase importantes diferencias entre ellos. En lo esencial, este axioma no difiere fundamentalmente de otras definiciones anteriores y posteriores. Se puede afirmar que esta propuesta es la más extendida, acompañada o no de otros matices, tal como sostienen autores posteriores, p. ej.: Cano Aguilar [1982: 211]: «La preposición, como clase lingüística, es un elemento que señala la relación existente entre otros elementos de la oración (normalmente dos), según la opinión más aceptada por los lingüistas».

Vale la pena detenerse en la evaluación de la teoría de Pottier [1962] y sus seguidores, no por la peculiaridad de su definición, sino para destacar las incompatibilidades de este

tipo de análisis al aplicarlas al estudio de las preposiciones propias<sup>13</sup> y de las SSPP, que constituyen el objetivo de la presente investigación. A continuación se citan, a modo de ejemplo, algunos de los estudios que recogen la característica de las preposiciones como elementos de relación. Finalmente, en el apartado siguiente, se tratará de exponer las definiciones semánticas a fin de contraponer los dos puntos de vista y justificar en qué medida la definición sintáctica de las preposiciones es inadecuada, sobre todo en el caso del análisis de las SSPP.

Así, Bello y Cuervo [1970: 42] afirman que «[...] frecuentemente, precede al término una palabra llamada preposición, cuyo oficio es anunciarlo, expresando también a veces la especie de relación de que se trata». Para Seco [1971: 113], las preposiciones propias constituyen palabras que enlazan otras dos «[...] expresando la relación ideológica que existe entre los conceptos que ambas representan». Pérez Rioja [1954: 225] incluye la preposición dentro de la clase de las partículas y las define como «[...] la partícula que establece relaciones entre dos palabras, sirviendo de nexo de unión de los conceptos expresados por ambas». Gili Gaya [1964: 245-246] sostiene que «La relación mental que existe entre un término sintáctico cualquiera y los complementos que lleve, puede expresarse por signos gramaticales diversos. Uno de ellos es el empleo de palabras de relación: preposiciones y conjunciones», y también afirma que «La función propia de toda preposición es servir de nexo entre un elemento sintáctico y su complemento». López [1970: 129] evidentemente sigue la teoría de Pottier [1962] y propone la siguiente explicación de la función de las preposiciones:

Las preposiciones establecen una relación entre un término A y un término B. Los prefijos, las preposiciones, las llamadas conjunciones de subordinación y algunos adverbios de la gramática tradicional, no son más que variantes combinatorias de un mismo morfema relacional que sitúa un término A en relación con un término B.

Lamíquiz [1973: 353-354] llama *nexos* a aquellas partes del discurso «[...] que funcionan con *incidencia doble* y constituyen así los llamados elementos de relación o nexos morfo-sintácticos, que son la preposición y la conjunción, el relativo *que* [...]». Su caracterización de la preposición es la siguiente:

La preposición es un elemento de relación funcionalmente subordinante. Esto supone que, según hemos expuesto, ofrece una doble incidencia y que, al mismo tiempo, establece un ordenamiento jerárquico en las dos unidades incisas: en la linealidad del discurso, la primera es subordinante y la segunda subordinada.

---

<sup>13</sup> El análisis semántico es defendido por Trujillo [1971] y, posteriormente, por Morera [1988] al analizar todas las preposiciones castellanas dentro del sistema lingüístico español, así como por Waluch [2008, 2009] y otros.

Martín (1974: 14) sostiene que «Las preposiciones [...] desempeñan, más bien, una función sintáctica que léxica, por lo que antes que términos independientes deben ser consideradas instrumentos gramaticales».

Una definición mucho más reciente, pero en un marco sintáctico muy parecido, la presenta Moya (2003: 349), al intentar describir los aspectos polisémicos de los sintagmas y las dependencias unilaterales entre las unidades sintagmáticas:

Las preposiciones no existen más que en el interior de los sintagmas. Su función es la de marcar la relación de dependencia que contraen las dos unidades básicas de que consta el sintagma. Se trata de una función estable y constante, que se manifiesta, por tanto, en todas las situaciones en que aparece la preposición. Este es, a nuestro entender, el rasgo funcional que caracteriza a esta categoría gramatical. Una preposición es un indicador gramatical que sirve para marcar la dependencia de un elemento [adyacente] respecto de otro [núcleo]. Las preposiciones son los índices de la determinación. Se puede decir que allí donde hay una preposición hay una relación de determinación, un sintagma.

La Real Academia de la Lengua (1973: 171, 434-435) establece lo siguiente:

La distribución de las palabras en clases o partes de la oración o del discurso puede hacerse con criterios morfológicos o sintácticos, es decir, atendiendo exclusivamente a la forma de la palabra o bien a su función sintáctica. Frecuentemente uno y otro criterio se superponen: la forma implica la función e inversamente. En otros casos ambos criterios contribuyen a la clasificación, de manera complementaria. El significado constituye también un criterio de clasificación, no la significación específica de ésta o la otra palabra, sino lo que se entiende por significación gramatical, es decir, la que es común a todas las palabras o a todas las formas de una misma clase o subclase.

Todos los complementos (exceptuando la aposición y algunos complementos circunstanciales), cuando el término complementario es un sustantivo, se enlazan en español por medio de una preposición. El sustantivo o la expresión sustantivada que la preposición introduce se llama término de la preposición. Podemos, pues, definir provisionalmente a las preposiciones como palabras invariables que enlazan un elemento sintáctico cualquiera con un complemento sustantivo.

En la *NGLE* (2009: 10-11, 2223) encontramos las siguientes definiciones:

Las clases de palabras son los paradigmas (en el sentido de series o repertorios) que estas forman en función de sus propiedades combinatorias y de las informaciones morfológicas

que aceptan. En la actualidad se suelen reconocer entre las clases sintácticas de palabras el artículo [*el, un*], el sustantivo [*aire, prudencia*], el adjetivo [*limpio, literario*], el pronombre [*tú, quien*], el verbo [*ser, hablar*], el adverbio [*lejos, abiertamente*], la preposición [*de, durante*], la conjunción [*y, aunque*] y la interjección [*eh, caramba*]. Algunas clases o subclases de palabras aportan informaciones gramaticales, es decir, significaciones abstractas determinadas por la gramática misma, como la referencia, la pluralidad o las marcas sintácticas de función. Así ocurre con los artículos, con los pronombres, y también con algunos adverbios [*allí, aquí, así...*], preposiciones [*a, de, con...*], conjunciones [*y, pero...*] y verbos [*ser, haber...*]. En cambio, los sustantivos, los adjetivos y la mayor parte de los verbos y de los adverbios proporcionan informaciones léxicas.

Las preposiciones son palabras invariables y por lo general átonas que se caracterizan por introducir un complemento que en la tradición gramatical hispánica se denomina TÉRMINO. La preposición y su término forman en conjunto un grupo preposicional o prepositivo.

Se percibe una vacilación entre las dos definiciones de la RAE, típica de los momentos de transición y reestructuración gramatical. Convendría añadir que en las gramáticas del s. XX, por lo general, se abordaba el tema en función de la carencia de autonomía preposicional. Posteriormente, a partir de los años setenta [Trujillo, 1971; Morera, 1988; Alarcos, 1994], empezaron a aparecer menciones de que la preposición por sí sola no cumple función especial alguna dentro del enunciado, y de allí partieron los estudios sobre el valor léxico de las preposiciones, que abordaban el tema desde una óptica distinta y que dieron lugar a muchas aportaciones dentro del campo de la semántica preposicional.

Siguiendo las premisas de Cuervo [1955: 15], autor de una obra fundamental en lo que se refiere al análisis preposicional y relacional, asumimos que:

Toda palabra tiene una significación única, que, aplicada de diversas maneras, se modifica formando varias acepciones; éstas a su vez, cuando se hallan arraigadas en la lengua, admiten nuevas aplicaciones que alejándose del germen primitivo, se refieren a él como las ramas de un árbol al tronco que las sustenta. Buscar este valor originario y disponer según el orden de su generación los significados de cada palabra, de suerte que aparezcan informados por un concepto fundamental, es uno de los deberes más apremiantes del lexicógrafo.

Sin duda, el método que prueba de modo incuestionable la semanticidad de las preposiciones lo describió, aplicó y justificó Morera [1988, 1998], que fue quien proporcionó irrefutables fundamentos a todos los análisis preposicionales posteriores. En realidad, los demás lingüistas citados más abajo, que postulan un papel polisémico de las preposiciones, no se

alejan de las premisas tradicionales de los diccionarios y las gramáticas que se sitúan en el terreno del habla y analizan los matices contextuales más generales de estos elementos de relación, sin considerar el valor constante que subyace a cada realización concreta.

Partiendo de esta teoría, Morera [1988: 44] enlaza la polisemia con el contexto de ocurrencias, y sostiene que el cambio de matiz proviene del régimen y del regente preposicional, de igual modo que lo expresaba Lenz [1935: 495], el cual observó que las preposiciones más usadas (*de, a, en*, etc.) «[...] indican innumerables matices de significado que en gran parte dependen de las infinitas variaciones de sentido correspondientes a los verbos que rigen las preposiciones». En realidad, se nota fácilmente que las perspectivas monosémica y polisémica, aparentemente divergentes, coinciden en el mismo planteamiento teórico, si se considera la posibilidad de que las preposiciones se caracterizan por tener filtros semánticos activos que se actualizan en el contexto de cada discurso determinado.

En consonancia con las ideas de Morera [1988: 46], el cambio semántico provocado por los rasgos de oposición entre dos preposiciones dentro del mismo contexto constituye una prueba incuestionable de que las preposiciones tienen un significado propio: *La autorización ha de ser pedida en/por la Junta de Puerto*<sup>14</sup>. Hay que reconocer, pues, la existencia de preposiciones de sentido más amplio, que aparecen en un gran número de relaciones de diversa índole y poseen un valor prototípico más difuso (*a, de, en*, etc.), y de otras de sentido determinado (*hacia, hasta, desde, ante*, etc.), que determinan con bastante claridad relaciones siempre parecidas, sea espaciales o temporales, sea nocionales. En resumen, se debe atribuir un significado único a cada preposición, siempre y cuando tengamos la certeza de que eso se produce en el ámbito de la lengua, y de que es en el habla donde –dependiendo del tipo de preposición– se activan los filtros que aportan los matices contextuales.

Carbonero Cano [1975: 71-73] se refiere a este valor semántico de las preposiciones con los siguientes términos:

Si tomamos las frases *miró hacia la ventana* y *miró desde la ventana*, puede verse que, entre diversos elementos comunes a ambas, se ha verificado la sustitución paradigmática de un nexos por otro. El significado de la frase ha cambiado también; aunque los contenidos absolutos de *mirar* y *ventana* permanezcan intactos. La «orientación» semántica de la frase no es la misma. En este como en otros muchos casos, el nexos subordinante funciona como una unidad discreta, con valor semántico pertinente, puesto que al cambiar el nexos ha cambiado el significado.

---

<sup>14</sup> La alteración únicamente preposicional en este contexto y en estructuras de este tipo presupone el cambio de significado de la oración.



No podemos negar que existe cierto valor significativo en los nexos subordinantes, sin olvidar que en este sentido lo semántico y lo morfosintáctico están íntimamente unidos y se relacionan mutuamente. Pero no puede decirse que los nexos subordinantes tengan un contenido absoluto tan lleno como el de los sustantivos, verbos y adjetivos. En las preposiciones y conjunciones hay un contenido mucho más abstracto, menos definido, es decir, su valor semántico no es tan fuerte como en las otras partes del discurso. Lo que ocurre es que el contenido significativo de los nexos se define siempre en el contexto.

Nos basta por el momento con señalar que, además de su función morfosintáctica, como relacionante y subordinante, estos nexos presentan cierto valor significativo –aunque abstracto–, y que este valor significativo se determina en gran parte por los elementos A y B que relaciona.

Dentro del marco de la *lingüística cognitiva* (Lakoff, Fillmore, Langacker, Talmy, etc.), la semántica de prototipos intenta proporcionar una justificación conveniente al problema de la polisemia, también presente en el ámbito preposicional. Propone representar los casos de polisemia con la figura de una «cebolla», que caracterizaría categorías radiales, en las cuales las capas representan los múltiples significados o valores semánticos que se encuentran alejados del significado central o prototípico, representado por el valor más inmediato y más directamente ligado al significante. Esta metáfora ayuda a visualizar el esquema semántico de las preposiciones españolas. Del mismo modo, las expansiones semánticas, relacionadas con tales procesos como la metonimia y la metáfora, ejemplifican la capacidad que tienen algunas preposiciones, principalmente las de uso más frecuente, de ajustarse a contextos muy diferentes, sean estos concretos o abstractos. Por otra parte, clarifican, en cierta manera, cómo evolucionan tanto los empleos como los valores semánticos de las preposiciones de mayor frecuencia. Y, como sugiere Granvik (2003: 160), los valores semánticos de algunas preposiciones parecen «ir evolucionando hacia valores cada vez más abstractos». Igualmente, Cano Aguilar (1999: 1815) es partidario de esta teoría.

Las opiniones que se acaban de exponer son las más representativas en la interpretación del significado de las preposiciones. Por una parte, se afirma que tienen un significado y, por otra, se añade que es un significado vago y difícil de definir, que sólo se concreta por el contexto. Esta es la opinión que se puede encontrar también en Marcos Marín (1980: 323) y en Hernández Alonso (1984: 510). Todas estas teorías que hablan de un significado impreciso en lengua coinciden también con la opinión acerca de las dificultades para definirlo, cualquiera que sea la clase a la que pertenezca la preposición en cuestión. Esta dificultad o imposibilidad de determinar el contenido de las preposiciones se refiere a su contenido único.

Un punto de vista interesante, valioso en esta polémica entre lo semántico y lo sintáctico de las preposiciones, lo presenta Luque Durán (1973: 14-18):

Otro error muy frecuente entre los estudiosos es el decir que cada preposición no tiene a nivel de «lengua» más que una significación, y que esta significación está formada por la reunión de un cierto número de rasgos pertinentes que forman una imagen susceptible de ser dibujada *grosso modo*. Eso se complementa añadiendo que es en el discurso donde las preposiciones adquieren matices de sentido nacidos del contexto. Esta opinión está basada en el principio de que un valor espacial ha dado origen a uno temporal, por extensión de significado, y, a su vez, a uno nocional.

Habremos de contentarnos, pues, con definir las preposiciones desde un punto de vista semántico como «unidades lingüísticas capaces de una extraordinaria polisemia que se deriva por una parte, de la desemantización sufrida por su frecuente uso, y por otra parte, por su capacidad de fijarse en numerosos y diferentes contextos, ajustándose a ellos y adquiriendo valores semánticos situacionales»: La preposición, por tanto, sólo significa en contexto y es incapaz de expresar una imagen mental.

Al presentar las pautas metodológicas de la presente investigación, no se puede olvidar esta dicotomía, puesto que no se trata de creer que existe la *preposición* no solo como categoría lingüística, sino como conjunto de elementos pertenecientes a ella. Por otra parte, es totalmente imprescindible diferenciar una *categoría operativa*, establecida con la intención de ordenar el caos, de unas formas lingüísticas que se agrupan dentro de esta categoría y que verdaderamente cumplen los requisitos anteriormente señalados para pertenecer a ella. Se debe, pues, establecer como hipótesis de la investigación el hecho de que ciertas formas, consideradas tradicionalmente como preposiciones, deben tener algunas características semánticas y sintácticas comunes, y a continuación, analizar el comportamiento de estas formas en un contexto más amplio, comprobando qué tipo de funciones han sido desempeñadas con más frecuencia. Vista la necesidad de establecer la categoría de *preposición*, conviene constituir la basándose en las funciones más representativas de las formas consideradas como tales. Y, como consecuencia, ciertas formas se caracterizarán con el rasgo de *preposicionalidad* con más o menos fuerza, dependiendo de la frecuencia con que cumplan las funciones determinadas. El mencionado estudio de Luque Durán (1973: 88-120) ha resultado de gran utilidad para la presente interpretación de datos. Parte de la hipótesis de que, una vez definida la categoría, la definición debe permitir delimitar los componentes de la clase, así como explicar los diferentes usos del discurso. Además, como la lengua está en un continuo proceso de cambio, debe hacer posible determinar qué elementos aún no están totalmente consolidados como pertenecientes a la clase.

En estos términos, es interesante también la teoría de García Yebra [1988: 58], que realiza una síntesis de las diferentes actitudes que se adoptan ante la descripción del sentido de las preposiciones. El lingüista encuentra dos tendencias respecto al análisis de las preposiciones que acabamos de describir, que constituyen una polémica entre el papel semántico y el sintáctico que desempeñan las partículas de nuestro interés. Su teoría tiene un valor sin duda importante, puesto que subraya la dicotomía entre los métodos aplicados en las investigaciones realizadas por numerosos lingüistas. Como se podrá observar en la parte teórica del presente análisis, estos dos puntos de vista estarán estrechamente ligados al análisis de las SSPP, cuyo estudio se aborda desde los dos enfoques considerados por el autor [aunque aplicándolos únicamente al análisis de estructuras que constan de preposiciones propias].

En general, puede decirse que los «sinsemantistas» o «contenidistas» tienden a exagerar la importancia del contexto y a considerar al menos algunas preposiciones como palabras «vacías»: desprovistas de contenido semántico propio. En el lado opuesto, los «autosemantistas» consideran las preposiciones como semantemas auténticos, y atribuyen a cada una de ellas significado propio, teóricamente independiente del contexto, aunque en la práctica se vea siempre influido y modificado por él. Es la postura de nuestras gramáticas tradicionales y nuestros diccionarios. Entre los «autosemantistas» es frecuente el intento de atribuir a cada preposición un significado inicial, al cual se reducirían todos los matices significativos posteriores.

En definitiva, las definiciones que se han propuesto aquí para las preposiciones se basan en sus funciones semánticas (funciones referenciales) y en sus funciones sintácticas. En este momento, es necesario resaltar que los estudios más pormenorizados de la función semántica de las preposiciones muestran, al mismo tiempo, las propiedades en su comportamiento sintáctico. Evidentemente, si la clasificación está bien elaborada, las diferentes subclases deben compartir todos los rasgos de la clase, y, además, tendrán un rasgo pertinente que las caracterice y que las diferencie.

Con objeto de confirmar la conjetura expuesta al principio, hay que destacar también que en el presente estudio se trata, en gran medida, el fenómeno de *desemantización* que han sufrido las preposiciones a lo largo de su desarrollo diacrónico. Este proceso se puede considerar «gradual»<sup>15</sup>, puesto que diferentes estructuras en cuestión se han sometido a un grado diferente de dicotomía entre lo gramatical (funcional) y lo léxico. De este modo,

---

<sup>15</sup> La atribución de los rasgos diacrónicos reales se presentará parcialmente en los §§: 2.1, 4.1 y en el capítulo 3. Además, la evolución pormenorizada de las preposiciones propias también desde el punto de vista diacrónico está disponible en Waluch [2008].

p. ej. la preposición *a* denota originariamente 'el punto de destino' en *echar a la basura*, lo que evidencia el hecho de que el significado de la preposición que corresponde a la noción semántica es el mismo. Sin embargo, el valor de la preposición *a* en la estructura *llevar a cabo*, en cierto modo guarda la relación con el significado descrito en el ejemplo anterior, pero está bastante gramaticalizado<sup>16</sup>.

## 1.2 Secuencias preposicionales: teorías referentes a su análisis

Tras haber presentado las metodologías más ricas en aportaciones aplicables a la investigación de las preposiciones propias, hay que subrayar que un lugar destacado en la tradición gramatical española lo ocupa la descripción de las preposiciones que se combinan entre ellas mismas. A pesar de la considerable laguna existente en la bibliografía científica acerca del tema, tal como se ha mostrado en la introducción, este fenómeno ha ocupado algún que otro párrafo en algunos de los tratados gramaticales. Sin embargo, la descripción de las SSPP carece siempre de categorizaciones, clasificaciones u otros recursos de ordenamiento dentro de la clase representada. Se describen combinaciones de dos, tres o incluso cuatro preposiciones seguidas, pero los gramáticos o lexicógrafos conciben este tipo de aclaraciones a partir de una preposición determinada, sin proponer ninguna visión más amplia del asunto. Del mismo modo, se ejemplifican los casos seleccionados de los empleos de las estructuras en cuestión (usos más frecuentes) sin ni siquiera aclarar si pertenecen al registro hablado o escrito, o si cumplen con las normas aceptadas por la RAE. Este hecho deja un campo vacío dentro de las investigaciones preposicionales, puesto que no se puede aceptar la hipótesis de que tales estructuras estén seleccionadas arbitrariamente o casualmente por los hablantes. Asimismo, teniendo en mente el aprendizaje del español como lengua extranjera, no se puede estar de acuerdo con que los estudiantes deban memorizar dichas secuencias sin clasificación alguna o de modo puntual. Por consiguiente, el objetivo de la presente investigación será describir dichas estructuras en el sistema gramatical y analizar su empleo en función de la selección entre una preposición propia y una SP determinada. Y, tal como se ha expuesto en el §1.1, el objetivo será también aplicar una metodología sincrética, que abarque tanto los aspectos sintácticos como los semánticos.

Una dificultad secundaria a tal estado de la cuestión se añade al constatar que este tipo de combinaciones preposicionales, además de ser bastante frecuentes, aparecen en estructuras sintácticas muy diversificadas y constituyen, al mismo tiempo, fenómenos igualmente distintos dentro de las representaciones semánticas. Y, coincidiendo con la teoría

---

<sup>16</sup> Sobre el proceso de gramaticalización de las preposiciones, existe una literatura bastante extensa: Sánchez Lancis [2006, 2009], Pavón Lucero [1999], Cifuentes Honrubia [2003], etc.

de Bosque [1997: 133], en la que sostiene que «[...] las agrupaciones de preposiciones no han de ser establecidas en ninguna lista, porque se siguen de principios independientes de la gramática», se intentará elaborar un método de análisis de las SSPP que permitirá, al menos, crear una lista completa de tales estructuras, así como obtener un cuadro esquematizado de lo que supone su empleo en la lengua española.

Metodológicamente, parece imprescindible recurrir a la teoría de Chomsky [1981, 1986] en la que están descritos los fenómenos de la «rección y el ligamento» o «modelo de principios y parámetros». El objetivo de la presente investigación está estrechamente enlazado con la naturaleza de los premisas que determinan la selección léxica y con el modo en que esta funciona en el esquema de sus constituyentes. Al contrario de lo que proponían los gramáticos generativistas de los años '60, existen y se abren líneas de investigación muy diversas que determinan la estructura de constituyentes de ciertas representaciones semánticas más generales, a pesar de las formulaciones sintácticas independientes. Así, a los análisis estrictamente sintácticos se empezó a añadir la información semántica que contenía «redes temáticas», las cuales, por su parte, confluían con los procesos gramaticales. De este modo, se desprende una conclusión clara y confirmada: que las estructuras argumentales no constituyen entidades básicas (teóricas y primitivas), sino que reflejan estructuras conceptuales y aspectuales.

Jackendoff [1983, 1990] prestó atención a las bases relacionadas con la semántica composicional. Esta metodología, ampliamente aplicable también en el caso del análisis de SSPP, comprende una correspondencia muy estrecha entre los constituyentes conceptuales y los tradicionales constituyentes sintácticos. Consecutivamente, prueba que los elementos conceptuales se forman a través de un número limitado de categorías ontológicas. La naturaleza básica de las estructuras conceptuales ha sido defendida posteriormente también por Levin [1988] y Levin y Rappaport [1992], quienes también defienden la teoría de que la semántica conceptual está estrictamente vinculada con la estructura sintáctica (más exactamente, sintagmática/frásica). Como consecuencia, se forma un conjunto de representaciones de naturaleza compositiva en las que un número determinado de conceptos básicos interviene como funciones que influyen en la selección de sus complementos en entidades complejas, por lo cual se crea un esquema de constituyentes estrictamente acotado, lo que, como resultado, proporciona una creación de sintaxis compositiva de los conceptos semánticos básicos.

Vale la pena mencionar, en este punto, otra teoría clásica, que hace derivar los conceptos semánticos [«redes temáticas»] de representaciones más abstractas. En ella, se agrupan métodos que sirven para incluir en la gramática los antiguos modos de acción [*Aktion-sarten*]. Los modos de acción no se adecuaban a la estructura formal de la gramática

generativa, por lo cual fueron omitidos en los análisis durante largo tiempo. Las primeras investigaciones que unían la función que compartían los argumentos y el aspecto léxico empezaron a aparecer en el marco de la gramática generativa con Verkyul [1972] y Dowty [1979] y posteriormente con Vettters y Vanderweghe [1991] o Rodríguez Espiñeira [1990]. Su aplicación al análisis preposicional se produjo tardíamente, al investigar el modelo de reción y ligamento [Tenny, 1987]. Sin embargo, desde entonces se empezaron a analizar de manera más sincrética los modos de acción con las premisas de la investigación semántica. Este tipo de investigaciones subraya la importancia de una ampliación de las configuraciones sintácticas, por medio de un concepto más claro y mejor esquematizado en cuanto a la carga semántica que corresponde a los nexos en las estructuras de constituyentes [Miguel, 1992]. La gramática de la «segmentación de eventos» en unidades menores que la sintaxis resulta ser un procedimiento importante en el caso de la investigación de SSPP, que consiste en una relación estricta con la semántica composicional. Esta teoría fue comprobada en algunos de los análisis de Grimshow [1991] sobre la «estructura aspectual» y en los trabajos de Dowty [1991] relativos a la «teoría de homorfismo». Jackendoff [1991], por su parte, también plantea estas ideas como un sincretismo pleno de una gramática de base conceptual y estructuras compositivas. A tal efecto, sugiere fijar etiquetas conceptuales relativas a las categorías básicas del aspecto léxico<sup>17</sup>.

Por consiguiente, a continuación, tomando como base el bosquejo de las premisas metodológicas de Bosque [1997], se presentarán los objetivos del análisis de la forma de las SSPP en algunas estructuras semánticas de inspiración jackendoffiana; se observará que estos esquemas deben ser completados con varios procesos gramaticales de incorporación que surgen en la sintaxis o en la forma lógica; y, al final, se describirán algunas limitaciones léxicas no inferibles de procesos sintácticos independientes.

### 1.2.1 Semántica de los complementos

Como ya se ha mencionado en la parte introductoria, dentro del campo del análisis preposicional existen trabajos importantes de base semántica. Las descripciones se sitúan en varios periodos de tiempo, empezando por las propuestas de López [1972]. Un trabajo fundamentalmente semántico, excelentemente detallado y sumamente exhaustivo lo propone Morera [1988]. Sin embargo, mucho más valiosa en el contexto de nuestra investigación parece su publicación [Morera, 2000: 140-145] en la que el lingüista se dedica a aclarar el fenómeno de los esquemas que conllevan dos preposiciones propias. En esas

---

<sup>17</sup> Para una polémica más pormenorizada sobre la relación entre ambas líneas metodológicas de investigación, *vid.*: Levin [1985], Wilkins [1988], Raca [1992], etc.

páginas elabora un esbozo de las combinaciones sintácticas [sustantivo en caso oblicuo sin significación primaria (preposición)-preposición sustantivo]. El autor observa que la significación dimensional externa del término complementario relaciona de una forma determinada la significación sustantiva (punto de referencia) del primer sustantivo con el régimen preposicional, lo que es de suma importancia para alcanzar los objetivos de análisis de la presente investigación.

No obstante, los fundamentos semánticos que determinan el análisis de las combinaciones P+P fueron intuídos con anterioridad por muchos lingüistas. En efecto, ya principios del siglo XX, Keniston [1937: 41] postulaba que debían encontrarse bases semánticas unificadoras de este tipo de secuencias, si bien, evidentemente, no fue él el primero ni el único en fijarse en la base semántica de las combinatorias preposicionales. Sin realizar ningún trabajo de investigación en este campo en concreto, el lingüista observaba que las SSPP están determinadas, entre otros factores, por la necesidad de expresar «complex spatial relationships, in which it is necessary to indicate that a given position [...] is considered as a starting-point, passage-point, or ending-point». Comprendiendo, pues, las preposiciones como predicados de dos lugares [tal como lo manifiesta Keniston [1937] y posteriormente Morera [2000]], se observa claramente que las SSPP se encuadran, como se verá en la parte práctica de la presente investigación, en un esquema relacional de base física y pudiendo interpretar la frecuencia de su empleo como un fenómeno figurado. Tal como se ha mencionado en el §1.1, existen importantes indicios de relaciones espaciales básicas que caracterizan el contenido primitivo de las preposiciones. A la vez, una sola preposición puede connotar significados muy variados en contextos muy diferentes. Algunos trabajos aluden, sin embargo, a las características «objetivas» que se producen en el mundo real, a fin de emplear de modo apropiado una preposición determinada. Estas aportaciones de interpretación perceptiva o cognoscitiva de las preposiciones, p. ej. Vandeloise [1991] o Herskovits [1986], proponen un método del análisis preposicional un tanto alejado de los conceptos básicos de la sintaxis interna que enmarcan esas mismas estructuras. No obstante, proporcionan fundamentos al método de análisis de las combinatorias que establecen las preposiciones entre sí. Cerca de ellos, se sitúan las investigaciones de Langacker [1986] o de Cresswell [1978] o Wunderlich [1991], cuyos estudios ya toman más en consideración la forma lógica del sistema preposicional, en compromiso con las dos metodologías mencionadas.

Moliner [1981, vol. 2: 832], siguiendo esta corriente de pensamiento, pero, al mismo tiempo, evolucionando en las ideas, ofrece unas pautas para el análisis de SSPP más sincréticas y alude al trabajo metodológico que se propone en la mayor parte de los manuales y las gramáticas. Con agudeza, se fija en la importante característica de que «las preposiciones cuyo significado es más apto para pedir el complemento de otra son las de procedencia y dirección [*a, hacia, hasta, de, desde*] respecto de las de situación [*ante, bajo, en, entre, so-*

*bre, tras*]», por lo que se deduce que los sintagmas que determinan «situación» se transforman en complemento de los que indican «procedencia» y «dirección», y no al contrario.

Estas propuestas, interpretadas de modo conveniente, y aplicadas al análisis de SSPP, después de ser ajustadas en términos composicionales al esquema de constituyentes, resultan, como se observará más adelante, muy adecuadas metodológicamente en la investigación de las estructuras en cuestión, aunque no en todos casos.

Como ya hace mucho tiempo notó Chomsky (1986), existe una estrecha relación entre la selección categorial y la selección semántica. En las secuencias tipo P+P, la primera preposición forma parte de un sintagma preposicional (en adelante Sint. Prep.) y se corresponde con el papel temático asignado por un predicado. La preposición, en este caso, junto con este predicado, determina compositivamente el mencionado papel temático de la primera preposición, de modo que el tipo de Sint. Prep. puede deducirse del papel temático asignado. En la frase *Susana colocó libros sobre/\*a la estantería*, claramente se puede observar la incongruencia del verbo *colocar* con la preposición *a*. El verbo *colocar*, como muchos otros [*poner, situar, ubicar, etc.*], selecciona en su sentido primario<sup>18</sup> argumentos locativos situacionales de lugar en su estructura temática, y entre las realizaciones categoriales de tales papeles temáticos no se encuentran las SSPP con la preposición *a*. Evidentemente, el que esa estructura sea gramatical con otra segmentación es enteramente irrelevante en este contexto. Del mismo modo, la frase *Susana quitó los libros desde sobre/\*a sobre la mesa* presenta una incoherencia referente al verbo *quitar*, que selecciona argumentos ablativos<sup>19</sup> [al igual que otros verbos de esta clase, p. ej. *salir, quitar, arrancar, extraer, escoger, etc.*]. De esta manera se obtienen dos esquemas relativos a las frases citadas:

[situación P [objeto SN]]  
 {origen P [situación<sup>20</sup> P [objeto SN]]}

Sin embargo, tal como se ha señalado al principio, estos papeles temáticos son, realmente, consecuencia de relaciones más abstractas. Parece oportuno, siguiendo las premisas

<sup>18</sup> No se hace referencia aquí a los sentidos derivados o lexicalizados de la combinatoria del verbo *poner* (u otros verbos), tipo: *poner a la venta, ubicar hasta los antiguos sillones en el jardín*, [aquí: *hasta* desempeñando la función adverbial de *incluso*], etc. Se trata más bien de la raíz léxica, que es la que desempeña el papel determinante en la selección de la preposición.

<sup>19</sup> Se aplica aquí la división general de los verbos en verbos de ubicación (estáticos) y verbos de movimiento, que, por su parte, se dividen en: adlativos, ablativos y perlativos. Para más información detallada acerca de la división *vid.* Waluch [2008: 83].

<sup>20</sup> La situación, en este tipo de contextos, será sobreentendida, es decir: elíptica. La regla se aplicará a todos los casos que vienen a continuación y se la señalará con \* en este subcapítulo. En el resto de los capítulos el símbolo de asterisco (\*) marcará caso de uso erróneo.



de esta metodología, concebir la sintaxis de las SSPP de modo que revelen y reflejen una correspondencia directa con las estructuras conceptuales que son viables en conjunto con un análisis basado en la semántica composicional de las relaciones espaciales. Por consiguiente, nos parece recomendable, en estos términos, fijarse en las propuestas jacksonoffianas (1990), ampliadas posteriormente por Bosque (1997). Las preposiciones locativas determinan funciones situacionales, normalmente de ubicación, que toman composicionalmente objetos como argumentos y los proyectan en las entidades semánticas que llamamos «lugares». De esta manera, en el esquema [situación P (objeto SN)] se incluirían todas las preposiciones locativas, p. ej.: *en, ante, entre, sobre*, etc. También, en este grupo, se incluirían las preposiciones compuestas, tales como *delante, detrás, encima, debajo, dentro, fuera*, etc.; varios adverbios, tipo: *dentro o fuera*; así como locuciones adverbiales, p. ej.: *junto a, al lado de*, etc.

Los «constituyentes conceptuales» de la frase *Susana colocó libros sobre la estantería* se seleccionan semánticamente por un tipo de núcleo. Por ello, la preposición locativa rige a su complemento. Sin embargo, el Sint. Prep. se corresponde categorialmente con el argumento que figura en la estructura temática de ese predicado. Se puede observar también que en el segundo esquema está incorporado el primero. Con ello, se designa simplemente que las SSPP ablativas tienen complementos situacionales, de modo que la estructura sintáctica de estos últimos se mantiene íntegra.

No obstante, a pesar de que estas formas conceptuales justifican numerosas combinaciones, su desventaja reside en que asimismo excluyen otras tantas en la práctica, puesto que se dan contextos en los que los complementos direccionales son argumentos de los predicados situacionales; por ello ocurren esquemas como p. ej.: *poner la bandera en hasta la cima de la cumbre o sacar algo desde en la basura*, en las que los complementos direccionales no son argumentos de los predicados situacionales (primera frase), o en las que los predicados direccionales tienen complementos situacionales, y no direccionales (segunda frase). Todo esto constituye, en cierta manera, una «traducción gramatical» del modo en el que los hablantes conceptualizan y categorizan las relaciones espaciales en términos gramaticales.

Vale la pena observar que el esquema {origen P [situación P (objeto SN)]}, representado p. ej. por la frase *Susana quitó los libros desde sobre la mesa* puede también proporcionar un interesante análisis aspectual. El complemento situacional determina aquí un estado perfectivo [terminado] que se corresponde con un estado inicial determinado por parte del significado del predicado seleccionador del argumento de origen. Tal como subraya Bosque (1997: 140), el español antiguo y en algunas estratificaciones del español actual aparecen predicados situacionales, p. ej. con la preposición *con*, que constituyen comple-

mentos de las preposiciones de origen: *Maricarmen se marchó de con sus padres*.

Teniendo en cuenta la dificultad que estriba en el análisis de SSPP, hay que hacer hincapié en que sus esquemas deben ser compatibles y análogos a los de sintagmas preposicionales ordinarios, es decir, a las combinaciones tipo P+SN. Sin embargo, existen diferencias sustanciales entre las maneras de interpretarlas. Al fijarse en dos combinatorias diferentes, en este aspecto: *Susana quitó los platos de la mesa* y *Susana quitó los platos de sobre la mesa*, se nota que este paradigma permite un complemento de un mismo predicado de SN y Sint. Prep. Esta posibilidad constituye un indudable núcleo de dificultad y una fundamental desventaja a la hora de establecer premisas claras en el análisis de los esquemas en cuestión. Además de explicaciones de selección arbitraria, la gramática tiene que proporcionar unas premisas que justifiquen esta doble posibilidad de la construcción léxica. Según Bosque [1997] y Morera [2000], se pueden aplicar al menos dos metodologías al análisis de este tipo de estructuras, las cuales, sin embargo, no se aplican al conjunto de estructuras P+P, como se verá más adelante.

Una de las propuestas sería la así llamada «hipótesis de la selección múltiple» [en adelante: HSM] que dividiría el esquema [situación P [objeto SN]] en dos, es decir, aplicaría la «situación» a contextos estrictamente locativos [de ubicación/sin movimiento] y añadiría otro esquema: [origen P [objeto SN]], en el cual se incluirían contextos ablativos. El segundo esquema {origen P [situación P [objeto SN]]} aplicado al análisis de SSPP no queda modificado en este caso. Hay que ampliar el esquema propuesto por Bosque [1997] y describir también otros contextos que no han sido analizados en ninguna otra descripción. Se trata de fijarse en los contextos adlativos y perlativos, que cambiarán los dos esquemas en función del cambio semántico-estructural. El primero sería [destino P [objeto SN]], en el caso de frases tales como: *Susana va a la escuela*, y {destino P [situación P [objeto SN]]}, en frases del tipo: *Susana va a por el pan* o *Susana es amable para con sus abuelos*, y el segundo sería: [situación P [objeto SN]], p. ej. para la frase: *Susana corre por el parque* y, para las SSPP: {situación P [situación P [objeto SN]]}, que se reflejarían en una frase del tipo: *Susana juega con los niños por entre los árboles*. Recapitulando y presentando todo esto de manera más visible y esquematizada, proponemos el siguiente esquema para el método de HSM:

Contextos estáticos [de ubicación]:

Preposiciones simples: [situación P [objeto SN]]

[1] *Susana está atrapada entre los arbustos*.

Secuencias preposicionales: {situación P [situación P [objeto SN]]}

[2] *Susana está atrapada por entre los arbustos*.

Contextos lativos de movimiento:

Contextos ablativos:

Preposiciones simples: [origen P [objeto SN]]

[3] *Susana salió de los arbustos.*

Secuencias preposicionales: {origen P [situación P [objeto SN]]}

[4] *Susana salió de entre los arbustos.*

Contextos adlativos<sup>21</sup>:

Preposiciones simples: [destino P [objeto SN]]

[5] *Susana miró hacia las cimas del monte.*

Secuencias preposicionales: {destino P [situación P [objeto SN]]}

[6] *Susana levantó la mirada hacia a su novio.*

Contextos perlativos:

Preposiciones simples: [origen P [objeto SN]]

[7] *Susana salta por las ramas secas del árbol.*

Secuencias preposicionales: {origen P [situación P [objeto SN]]}

[8] *Susana salta por entre las ramas secas del árbol.*

Los esquemas presentados arriba muestran que, desde el punto de vista semántico y sintáctico, algunos sintagmas nominales y algunos sintagmas preposicionales son aptos para desempeñar la misma función correspondiente a un argumento locativo y lativo (de movimiento). Sin embargo, esta división, aunque lógica y racionalmente esquematizada, no se cumple en todos los casos de ocurrencias de SSPP. Obviamente, los sintagmas nominales no proporcionan por sí solos una interpretación locativa [\**Las niñas están el jardín*], al contrario de lo que pasa con los complementos temporales (p. ej. *Susana vino el lunes*<sup>22</sup>). Otra incongruencia sería la de numerosos casos ocurrientes en el contexto adlativo que tendrían que ampliarse a algunos subgrupos más. Siguiendo el orden propuesto más arriba, se citarán únicamente las siguientes frases:

[9] *Susana va por el pan.*

[situación P [objeto SN]]

[10] *Susana va a por el pan.*

{destino P [situación P [objeto SN]]}

<sup>21</sup> Como se verá en el §3.1 de la presente investigación, los contextos adlativos son los que más incongruencias y acepciones de este paradigma presentan.

<sup>22</sup> Hay que recordar que en este caso la expresión «el lunes» constituye forma adverbializada de «\*en el lunes».

0

[11] *Susana sube hasta la cumbre de la cima.*

[destino P (objeto SN)]

[12] *Susana sube hasta hacia la cumbre de la cima.*

{destino P [destino P (objeto SN)]}

En estos ejemplos, claramente se observan unos esquemas diferentes, que hemos puesto al lado de cada frase, que se corresponden con este tipo de contextos (aunque adlativos). Por lo tanto, fácilmente se deduce que no todos los contextos corresponden a una regla predeterminada.

El segundo método formado a partir de las propuestas del análisis preposicional dentro de la corriente de la gramática generativa, proviene de ideas bastante comunes de lingüistas como p. ej. Alarcos [1969], Trujillo [1971], Plann [1986], Martínez [1988], Bartra y Suñer [1992], Bosque [1997] y muchos otros. Estos investigadores postulaban en sus análisis tratar las preposiciones compuestas como entidades nominales, por lo cual, según ellos, se diría que el verbo *salir* de los ejemplos [3] y [4] selecciona un tipo de complemento y no dos diferentes. Para ello es de suponer que los segmentos acotados en [3] y [4] se corresponden con una única categoría conceptual, a la que se asignaría un equivalente sintáctico. Con todo, se debe recordar que los sintagmas preposicionales acotados tienen propiedades nominales. Esta teoría ha sido llamada por Bosque [1997] «hipótesis de unificación gramatical», y parece mucho más simple que la HSM, por lo que, sin embargo, no permite abarcar todos los casos de SSPP ni analizarlos debidamente. El análisis mediante la Hipótesis de la unificación categorial (en adelante: HUC), en particular refiriéndose a las propiedades nominales de las preposiciones compuestas, puede constituir, como mucho, un punto de partida. Plann [1986] explica que las propiedades nominales de las preposiciones compuestas revelan el que estas unidades admitan posesivos (*detrás mío, delante suyo*) y el que tales complementos necesiten una marca de «caso genitivo», p. ej. *la taza de sobre la mesa*. El HUC recuerda, en un sentido un poco paralelo, las premisas de Salvá [1830], quien fue uno de los primeros que intentó apuntar unas observaciones laxas acerca de las estructuras de las SSPP. Salvá [1830: 333] proponía para algunas combinatorias de P+P una elipsis de «espacio o terreno que hay», puesto que entendía que en las construcciones del tipo *sacar de entre las peñas* era necesario aplicar una interpretación nominal.

En general, el método HUC presenta muchas más desventajas que el HSM, sobre todo, porque 1) exige postular una misma base nominal tanto para las SSPP como para las preposiciones simples, 2) existen incongruencias dentro de este método incluso al analizar las preposiciones simples: p. ej. la preposición *de* y otras preposiciones locativas sí que

introducen complementos de genitivo típicamente nominales, pero ya la preposición *en* no los admite: *la puerta d[el edificio] / \*la puerta de [en el edificio]*. Todo esto hace reflexionar sobre el hecho de que los segmentos acotados en estas frases han de recibir «caso» como entidades nominales, es decir, a través de la preposición de los complementos de genitivo.

Hay numerosas formas de representar de modo gramatical las características nominales de las preposiciones: algunos, como Plann [1986], intentaron asignarles rasgos léxicos, de manera que estas categorías fueran seleccionadas por los núcleos que las subcategorizan. Bartra y Suñer [1992] asociaba los rasgos nominales de las preposiciones con una proyección funcional que añadía los rasgos categoriales de la proyección máxima. De este modo, se reflejaría en ella [desplazamiento de núcleo a núcleo] el núcleo de la estructura locativa, que antes de hacerlo sería «indeterminada categorialmente» en términos clásicos. En todos los análisis se buscan resultados parecidos en lo que se refiere a los complementos con *en*, puesto que son los que proporcionan más incongruencias y dudas a la hora de analizarlos. Este fenómeno resulta de su naturaleza no nominal, porque los excluye de las estructuras que hemos visto [*la puerta del edificio / \*la puerta de en el edificio*], y también, de los complementos de las estructuras ablativas [esquemas que corresponderían a las frases [3] y [4]], lo que nos permite suponer que algunas SSPP no corresponderán al esquema {origen P [situación P [objeto SN]]}, aunque parezcan ajustarse a las condiciones semánticas que allí se establecen, p. ej.: *\*Susana salió de en la casa* o *\*Susana sacó los libros de en el armario*.

Se debe recordar que, al contrastar los métodos de HSM y HUC, hay que tener en cuenta que estas dos hipótesis proporcionan maneras interpretativas diferentes. La primera se fundamenta en la distinción de las representaciones lexicales sin obtener generalizaciones sobre ellas desde la sintaxis, así como estipula las discrepancias léxicas en vez de deducirlas, lo que sería mucho más útil desde el punto de vista de la presente investigación. Sin embargo, en la parte práctica vamos a acudir a ella en numerosos casos, puesto que entre diferentes propiedades léxicas de las SSPP existen muchas particularidades que no se derivan de otros principios independientes. A pesar de ello, parece que el análisis mediante el método HUC resultará más convincente en algunos casos que analizaremos, puesto que este adopta métodos sintácticos de incorporación razonable [como los que se han mencionado a propósito de la preposición *en*].

### 1.2.2 Sintaxis e incorporaciones léxicas

Como se ha podido observar, a través de los métodos propuestos en el §1.2.1. es posible describir numerosos casos de las estructuras SSPP. Sin embargo, un buen número de es-

tas no responden a las reglas propuestas ni por la HSM ni por la HUC, que excluyen, sobre todo, los casos que contienen la preposición *en* y los referentes a los contextos adlativos. A pesar de que las características nominales de los segmentos acotados en las frases del tipo: \**La puerta de [en el edificio]* o \**Susana salió de [en la casa]* sean evidentes, ello no prueba su exclusión de las reglas de la Teoría del Caso. La conclusión es que la gramática debería aplicar a este paradigma de esquemas un procedimiento más universal. Surge, pues, la evidente imposibilidad de asociar formalmente los complementos situacionales con la preposición *en*, así como el predicado al que determinan. Como sostiene Bosque [1997: 143], este procedimiento podría formalizarse si tales complementos, que constituyen los representantes «no marcados» del papel situacional, hubiesen de incorporarse a su predicado de modo lógico. Sin embargo, en tales contextos no pueden realizarlo, puesto que están dentro de un Sint. Prep., con lo cual se incumple el principio de las categorías vacías en dicho nivel.

Morera [1988: 350], por su parte, explica que las estructuras que conllevarían una preposición ablativa y la preposición *en* [*de en, desde en, etc.*] son totalmente imposibles por una «incompatibilidad de semas», porque *en* tiene un rasgo de ‘situación absoluta’, que es íntegramente incongruente con el rasgo de ‘alejamiento’ de las preposiciones ablativas. La diferencia entre las frases:

[13] \*Susana quitó los libros *de en* la mesa.

[14] Susana quitó los libros *de sobre* la mesa.

[15] Susana quitó los libros *desde sobre* la mesa.

radica en que la preposición *sobre* posee el rasgo semántico que determina una ‘situación relativa orientada’, que crea una relación compatible con las preposiciones ablativas.

No obstante, entre los significados semánticos de estas dos preposiciones hay un complemento situacional que determina el argumento direccional, por lo que una agramaticalidad tan clara resulta muy difícil de ser concebida en términos metodológicos. Tampoco se puede explicar este tipo de relaciones con argumentos estrictamente sintácticos. En español, la combinatoria «verbo + predicado» constituye unas unidades léxicas complejas. No siempre, pues, la integridad léxica se debe a reglas sintácticas, puesto que puede ocurrir que entre el verbo y el predicado quepan otros complementos [*hacer el tonto vs hacer del tonto*]. Por consiguiente, hay que tener en cuenta que la integración léxica, a través de la que explicaríamos el ajuste p. ej. de la preposición *sobre* con los verbos ablativos, puede ser explicada a veces a través de procesos sintácticos; sin embargo, en algunos casos debe someterse a un análisis interpretativo diferente.

Torrego Gómez (1989) propone analizar los complementos con *en* como argumentos externos de la categoría eventiva denotada por el predicado principal. Los complementos con *en* crean predicados inacusativos o ergativos, es decir, denotan sintácticamente el argumento oculto espacio-temporal característico de tales predicados. Vale la pena mencionar aquí la ambigüedad semántica provocada por el desarrollo sincrónico-histórico de la preposición *en*, de la que hablaremos con más detalles en el §2.1. Esta ambigüedad está relacionada con la incorporación léxica de las preposiciones *a* y *en*, las dos en el sentido adlativo: *entrar en/a la escuela*, por lo cual las reglas de las categorías de movimiento (adlativas) y ubicación quedan alteradas. De esta manera, fácilmente se deduce que los contextos de situación, origen y destino no pueden ser paralelos ni análogos. Los argumentos de contextos situacionales, pues, se caracterizarán por un conjunto de rasgos iguales que poseen los de destino, y los dos, en conjunto, se opondrán a los argumentos de origen. Una de las características más interesantes de esta observación la constituye el hecho de que algunas preposiciones locativas determinan tanto los contextos situacionales como los de movimiento, p. ej.,

[16] Susana está apoyada *contra* la pared.

[17] Susana se tiró *contra* la pared.

Además de las razones etimológicas, no parece del todo aleatorio el parentesco de los contextos de situación y destino. Se puede aplicar aquí un acercamiento metodológico de índole aspectual, es decir, considerar la categoría situacional como un subgrupo de la categoría de movimiento adlativo. Según esta interpretación, se podría proponer la hipótesis de que algunos SSPP no determinan directamente al predicado sobre el que inciden, sino a un estado perfectivo que forma parte del significado complejo que representa una categoría determinada. Todo ello atestiguaría el fenómeno de «descomposición léxica» que se da en este tipo de contextos frásicos, por los que las preposiciones que forman parte de los complementos situacionales y direccionales no se deben establecer individualmente en el léxico, sino que su empleo surge condicionado por la sintaxis. Numerosas preposiciones locativas están sujetas a este tipo de ambigüedad, p. ej.: *llegar bajo el puente* y *quedarse bajo el puente* constituyen un ejemplo susceptible a la HSM, puesto que los rasgos de la preposición que determina el destino y la situación representan una proyección sintáctica que, por su parte, posibilita una interpretación direccional de la segunda frase, sin que haya ningún morfema que la determine en la SP [de la segunda frase].

Resumiendo, se podría decir que, al igual que ocurre con los complementos situacionales, con la preposición *en*, el valor direccional no se obtiene del léxico, sino de un proceso de incorporación del núcleo de la proyección situacional al de la preposición direccional que la determina.

Un método ligeramente desigual consistiría en atribuir al predicado posibilidades de «incorporación» o «absorción» opcional de la preposición que no constituiría el complemento del predicado. Así, las frases:

[18] Susana paseaba *por entre* las sombras de los árboles.

[19] Susana paseaba *entre* las sombras de los árboles.

muestran dos núcleos situacionales incorporados que no son sinónimos. Tenemos que tomar en cuenta los rasgos de *por* que determinan el 'trayecto', el 'medio' y la 'extensión' [Waluch, 2008: 249]. La proyección que configura *por*, en este tipo de estructuras, no está seleccionada por el predicado principal, y, obviamente, no se produce incorporación léxica adicional alguna, por lo que la presencia ocasional de la preposición es muy relevante en la frase. El análisis de otras categorías semánticas de los predicados (de percepción, emocionales, etc.), sea cual sea su clasificación, se interpretarían de un modo más o menos parecido, acudiendo a sus rasgos originales, puesto que, tal como se lo ha mencionado al principio, todas las preposiciones tienen su origen local con su significado semántico material y concreto. Así en la frase:

[20] Se ve el tejado de la casa de Susana *por sobre* los árboles,

la preposición *por*, aunque determinada por el predicado *ver* (verbo de percepción), se caracteriza por los mismos rasgos que *por* acompañada por los verbos de movimiento (perlativos), es decir: 'medio' y 'extensión'.

Al aplicar una metodología determinada al análisis de SSPP, hay que recordar que cada preposición propia se caracteriza por poseer rasgos de significado distintos, los cuales están expresados por la entrada léxica que la determina. Evidentemente, entre el léxico que determina el empleo preposicional tiene que haber una coherencia dispositiva. Este fenómeno, por su parte, se consigue a través de procesos morfológicos, p. ej. rección verbal o plural (incluyendo nombres colectivos o continuos), tal como, p. ej., se puede observar en las siguientes frases:

[21] Susana saltaba *por entre* las ramas de los árboles.

[22] Susana sacó el cuaderno *de entre* los libros.

Por todo esto, el análisis de Morera [1988] parece muy acertado en este tipo de esquemas. Sin embargo, en el caso de SSPP, hay que completarlo con un método que abarque también los rasgos léxicos, a fin de justificar las irregularidades e incompatibilidades que determinan su empleo. El objetivo será, pues, encontrar un principio en el que este tipo



de estructuras se deduzcan o infieran de reglas gramaticales o se determinen a través del léxico.

A fin de que estos métodos den resultado práctico al aplicarlos al análisis preposicional, hay que tomar en consideración que la semántica composicional de relaciones espaciales primitivas, que constituye la base de todas las relaciones preposicionales, tiene que construirse de modo paralelo a los esquemas sintácticos. Además, este método tiene que ordenar gradualmente estructuras conceptuales cada vez más amplias, empleando como base otras estructuras más sencillas que han constituido una previa base léxica de carga semántica análoga. De tal manera, a partir del análisis de preposiciones propias de base espacial, se puede realizar una investigación fundamentada de las preposiciones compuestas, locuciones preposicionales, correlaciones de preposiciones, así como, y es lo que más nos importa, las secuencias compuestas de dos, tres y hasta cuatro preposiciones propias. A todo este correlato semántico hay que añadir la selección gramatical, muchas veces tomando en consideración también la Teoría del Caso [p. ej. complementos con la preposición *en* que no son nominales y no admiten las preposiciones de genitivo], etc.

Por consiguiente, a fin de realizar el análisis de las SSPP compuestas de dos preposiciones propias, es imprescindible siempre tener en cuenta los parámetros esenciales de la semántica, sintaxis, selección (incorporación y estipulación) léxica y morfológica, que están estrictamente relacionados con los puntos teóricos que se acaban de describir. La importancia de todos estos factores permite abarcar y, en muchos casos, crear unas categorizaciones y clasificaciones del léxico que determinan el empleo preposicional en cuestión en las clases gramaticales que delimitan las nociones, reconocidamente imprecisas o poco definidas tradicionalmente, a fin de manejar con lógica los esquemas gramaticales analizados aquí.

### 1.2.3 Agrupaciones de tres y más preposiciones simples

Según la *NGLE* [§29.5a] «las secuencias de preposiciones están constituidas por dos de estas palabras –muy pocas veces por más de dos– cuando aparecen contiguas, [...]». Por lo tanto, se entiende que las SSPP pueden constar de dos o más preposiciones propias, si bien es verdad que este fenómeno ocurre con poca frecuencia. No obstante, hay que subrayar que los grupos preposicionales que se analizan aquí se consideran siempre binarios: es decir, una preposición [la primera] actúa como núcleo y otra [la segunda] actúa como complemento. Por consiguiente, combinaciones como *salió de entre de la arena*, *tardó en quitar los restos de por entre de las ramas*, etc., no son, respectivamente, secuencias de tres y cuatro preposiciones sino aparentemente. En la sintaxis,

lo que existe es la combinación binaria [*entre*] y [*de la arena*] y la combinación binaria [*de*] y [*entre de la arena*]; la combinación binaria [*entre*] y [*de las ramas*], la combinación binaria [*por*] y [*entre de las ramas*] y la combinación binaria [*de*] y [*por entre de las ramas*]. Tomado todo esto en consideración se prescinde de la elaboración de una lista completa de construcciones que constan de tres o cuatro preposiciones propias, puesto que, según la metodología adoptada, se consideran siempre estructuras binarias. Además de eso, la existencia de esquemas que constituyen una cadena que conlleva tres o cuatro preposiciones propias no testifica la funcionalidad de SSPP compuestas de más de dos preposiciones propias, dado que ninguna de ellas cumple con la definición de SP presentada en el §1.3.

Sin embargo, existen ciertos rasgos suplementarios importantes a la hora de completar la información relativa a este tipo de estructuras, como p. ej. los siguientes:

- > no se puede decir que los esquemas del tipo *de para entre*, *de por entre* o *de entre de*, etc. sean agramaticales. Sin embargo, no se puede confirmar su normatividad en modo alguno;
- > las combinaciones del tipo *de ante de*, *de bajo de* y *de tras de*, que, en realidad, no son verdaderos grupos preposicionales, sino más bien malas transcripciones de los sintagmas adverbiales *delante de*, *debajo de* y *detrás de*. Sin embargo, aparecen frecuentemente en tal forma documentadas también en los textos escritos<sup>23</sup>;
- > igualmente, las combinaciones *por ante de*, *por bajo de* y *por tras de* no pueden considerarse normativas. Obviamente, tienen como punto de partida las combinaciones normativas *por delante de*, *por debajo de* y *por detrás de*, que no constituyen, indiscutiblemente, grupos preposicionales;
- > la preposición *hasta* puede aparecer en muchas SSPP y constituir esquemas tipo [*hasta*] + [SP], lo cual constituiría una particular regla de formación segmental. Sin embargo, su función en este tipo de estructuras sería más adverbial que en las estructuras binarias, p. ej.: *hasta bajo de*, *hasta por de*, *hasta de sobre*, *hasta de entre*, etc.

En las páginas de la *NGLE* (2009: 295j) se puede leer:

En general, las combinaciones de tres y hasta cuatro preposiciones, raras en los textos, solo se obtienen a partir de las construcciones del tipo “preposición + de” [...] en las que las preposiciones alternan con los adverbios [...] Las siguientes secuencias –documentadas,

<sup>23</sup> La SP *de ante de* [16 apariciones en el *CORDE* y 1 en el *CREA*], *de bajo de* [15 ocurrencias en el *CORDE* y 1 en el *CREA*], *de tras de* [21 casos en el *CORDE* y 1 en el *CREA*].

pero infrecuentes en el español general de hoy- están formadas en torno a la preposición *bajo*. Sin embargo, el hecho de que esta sea tónica en casi todos los casos hace pensar que ha adquirido un valor adverbial.

Esta teoría es fácilmente comprobable con los siguientes ejemplos:

- [23] (...) los Centros Federales para el Control de Enfermedades de Estados Unidos han definido como enfermo con SIDA a las personas cuyo número de células T-4 haya caído *por bajo de* 200 por milímetro cúbico de sangre. [CREA]
- [24] La pura verdad, se los quitó cuando anduvo escondido con el difunto en mitad de la calamidad, y se los quitó apasionadamente porque jedían a rata, y por eso luego *por bajo de* la cortina del lecho le asomaba con p ellos al difunto una pata. [CREA]
- [25] Levanta la mano izquierda hasta la frente, los dedos hacia arriba y entrecerrada la mano, y luego con gran presteza revuelve los dedos abajo, y juntamente el brazo y mano hasta llegar *por bajo de* la cintura, (...) [CREA]
- [26] Amalia ha cogido *de por bajo de* la cama un cirio, lo ha encendido en mitad del delirio. [CREA]
- [27] Y ahora coge *de por bajo de* la cama el cuchillo, y lo empuña en alto al asalto [CREA]

A propósito de otras estructuras del mismo paradigma, en la *NGLE* [29.5j] se añade:

Parece apoyar este análisis la existencia de locución adverbial *por bajo*, como en *torear por bajo*, *jugar por bajo*. No es evidente, en cambio, el paso de la preposición al grupo de los adverbios en otros casos similares en los que se documentan tres preposiciones consecutivas, como en el ejemplo siguiente, donde la preposición *tras* es átona: *Continúa en la narración del sucedido con tanta vida como la pone cualquier bululú de buen ingenio en sacarse personajes de tras de las espaldas* (Carpentier, *Concierto*).

Sin embargo, y tal como se ha dicho antes, las combinaciones *por ante de*, *por bajo de* y *por tras de* no pueden considerarse normativas, puesto que tienen como punto de partida las combinaciones normativas: *por delante de*, *por debajo de* y *por detrás de*.

Por consiguiente, parece aconsejable pensar en un estatuto categorial binario para las construcciones que constan también de tres o cuatro preposiciones propias. En la coaparición conjunta de tres preposiciones, las apariciones más frecuentes [según las fuentes empleadas en el presente estudio] son las siguientes [en orden alfabético]: *a contra por*, *a para a*, *de a de*, *de a contra*, *de ante por*, *de contra de*, *de contra en*, *de entre de*, *de para bajo*, *de para entre*, *de por bajo*, *de por entre*, *de sobre de*, *desde en bajo*, *desde hasta según*, *desde por entre*, *desde por sobre*, *en ante por*, *en entre de*,

*hacia bajo con, hacia bajo sin, hacia tras de, hasta bajo de, hasta de con, hasta de contra*<sup>24</sup>, *hasta de entre, hasta para con, hasta por de, hasta por sobre, para bajo de, para sobre de, para tras de, por ante a, por bajo con, por bajo sin, por contra de, por entre de, por hasta en, por sobre de, tras de contra*<sup>25</sup>, etc. Las más interesantes, desde el punto de vista tanto normativo como semántico, parecen las estructuras ejemplificadas a continuación:

- > *de por de*:
  - [28] ¡Monseñor, salid *de por entre* las patas del piano...! [CREA]
  - [29] Traspone *de por entre* las cortinas, y apasionadísima de las chocolatinas AMALIA vuelve al cotarro en torno al cadáver del santo arzobispo bizarro. [CREA]
  
- > *de entre de*:
  - [30] Este tipo de estrellas tiene temperaturas superficiales *de entre de* 25.000 - 50.000 K. [FFPP]
  - [31] Salió *de entre de* la arena. [FFPP]
  
- > *de para entre*:
  - [32] [...] tiene una lesión de ligamento cruzado que lo tiene *de para entre* 6 y 8 meses. [FFPP]
  - [33] [...] que aquí dijere no sea más *de para entre* nosotros. [FFPP]
  - [34] [...] necesitan seguir pagando sueldos durante los meses *de para entre* campeonatos. [FFPP]
  
- > *desde por entre*:
  - [35] Se asomó *desde por entre* los árboles. [FFPP]
  - [36] *Desde por entre* las persianas miraban a los médicos en otros salones. [FFPP]
  - [37] Disparaban *desde por entre* los matorrales. [FFPP]
  - [38] [...] la escalera tenía un místico aspecto de ser el descenso *desde por entre* las nubes hacia el mundo terrenal. [FFPP]
  
- > *en entre de*:
  - [39] El actual Balneario y Hotel Gellért, de estilo secesionista, se construyó *en entre de* 1912 y 1918 y más adelante [...] [FFPP]

<sup>24</sup> Los esquemas tipo *de contra de, de contra en, a contra por o por contra de* han surgido probablemente por analogía del Sint. Prep. *en contra de*, en el que el sustantivo *contra* funciona como regente de la segunda preposición y régimen de la primera, tal como se explica con detalle en el §2.2.

<sup>25</sup> Además de estas estructuras, existen otras muy parecidas, compuestas de las preposiciones que se han excluido del presente análisis (p. ej. *pos o salvo*): *en pos de, salvo de entre*, etc.

[40] Al sur en la provincia de Teruel, se alza *en entre de* la sierra de Gúdar, Rubielos de Mora. [FFPP]

[41] Anticipamos que el próximo ciclo de crecimiento en la construcción local, medido *en entre de* tres y cinco años, será muy activo. [FFPP]

> *hasta de con:*

[42] Orden y esmero al resolver sumas hasta de seis cifras con totales *hasta de con* cantidades de seis cifras. [FFPP]

[43] *Hasta de con* sus colegas fueron a buscarle al quirófano. [FFPP]

[44] Destaca el hecho de que se tienen buenos resultados en sistema de riego por goteo y acolchado *hasta de con* 100Kg./Ha. [FFPP]

> *por entre de:*

[45] (...) la verdad se oculta bajo mucha superstición y es difícil que el hombre la logre, *por entre de* los pensamientos hijos. [FFPP]

[46] La sustancia se ajusta a las temperaturas *por entre de* los 4 a 32° C [40 a 90° F]. [FFPP]

[47] Los dos hermanos se ocupan de remar *por entre de* peligros del mar. [FFPP]

> *por sobre de:*

[48] Se consagró el predominio de la autoridad de la corona de España *por sobre de* la de los conquistadores. [FFPP]

[49] Cabe priorizar lo realmente acontecido en los hechos *por sobre de* lo afirmado en la documentación suscripta. [FFPP]

[50] Ningún funcionario en ningún país está *por sobre de* este tipo de la ley. [FFPP]

El resto de las ocurrencias que contienen tres preposiciones propias es muy efímero y con una frecuencia de empleo considerablemente menor. Excluyendo la posibilidad de la formación de SSPP de las estructuras tipo *de por ante de*, *de por bajo de* o *de por tras de*, se han documentado las siguientes agrupaciones de cuatro preposiciones seguidas: *de por entre de*, *hasta desde por entre*, *hasta por entre de*, *hasta por sobre de*, documentadas en los siguientes ejemplos:

> *de por entre de:*

[51] (...) usted debe creer en su corazón que Yahweh levantó Yahshua *de por entre de* los muertos. [FFPP]

[52] Tardó en quitar los restos *de por entre de* las ramas de los arbustos. [FFPP]

[53] Una de las costumbres es la de salir *de por entre de* los nazarenos (...). [FFPP]

- > *hasta desde por entre:*  
[54] Los disparos venían *hasta desde por entre* las ramas. [FFPP]
  
- > *hasta por entre de:*  
[55] (...) si continuidad se prolonga *hasta por entre de* 1 hasta 15 días, habrá que (...) [FFPP]
  
- > *hasta por sobre de:*  
[56] (...) puede secuestrar carbono a escalas de tiempo calculadas en siglos en las capas de agua *hasta por sobre de* los fondos marinos e así mismo durante más tiempo en los sedimentos de estas profundidades (...) [FFPP]  
[57] Hay grandes arbustos que incluso sus ramas llegan a pasar *hasta por sobre de* la ruta. [FFPP]  
[58] (...) solo para enterarse de que lo amaba sobre todas las cosas... *hasta por sobre de* su hijo... [FFPP]

Sin embargo, las apariciones de estas estructuras citadas, tanto compuestas de tres preposiciones continuas como de cuatro, constituyen casos muy poco frecuentes y esporádicos, siempre considerados binarios según las premisas metodológicas del presente análisis.

### 1.3 Definición de Secuencia Preposicional

A fin de poder definir las SSPP, es imprescindible acudir al fenómeno de norma lingüística. Lo que se considera normativo en español o fuera de la norma tiene relevancia en el caso del análisis de las SSPP, puesto que muchas de ellas no se consideran correctas por no estar incluidas en la lista de estructuras admitidas por la Real Academia Española.

Como se podrá observar, también el mismo concepto de «lo normativo» es muy polémico, sobre todo, tomando en consideración la premisa de que la norma surge del empleo de las estructuras comúnmente aceptadas y se impone a ellas, no por decisión o capricho de autoridades lingüísticas, sino porque asegura la existencia de un código compartido que preserva la eficacia de la lengua como instrumento de comunicación. Estos conceptos descansan sobre las bases de la diversidad sociolingüística de la diacronía, diatopía, diafasia, diastratía y diamesia, y desembocan en el de variedad estándar, fuerte factor de integración lingüística.

A fin de establecer una definición uniforme de la SP, se ha estimado recomendable realizar un breve repaso a través de las propuestas relativas a este tipo de estructuras que

han aparecido hasta ahora. En este momento, hay que mencionar también que se han propuesto metodologías (unas más acertadas, otras menos) relativas a la elaboración de una descripción normativa y definición unívoca de las SSPP. Sin embargo, a pesar de la adscripción de las reglas generales a este tipo de análisis, y aun siendo en cierto modo adecuadas, en la mayoría de los casos, estas premisas resultan insatisfactorias por ser insuficientes. El fenómeno en cuestión es bastante complejo y requiere un análisis global etimológico/diacrónico-semántico-sintáctico, sin el cual siempre quedan cuestiones por medio que dejan un hueco sin llenar en la debida comprensión, interpretación y análisis de este tipo de estructuras.

Tampoco, hasta la actualidad, se ha elaborado una lista completa de este tipo de esquemas, y mucho menos de los «no normativizados». La polémica en torno al empleo «correcto» de SSPP surgió a raíz de un comentario en la *Gramática de Lengua Española*, ya en 1931, en el que se señalaba negativamente el empleo de la SP *a por*, diciendo que «La preposición *a* no se antepone a ninguna otra, debiendo evitarse el solecismo: *a por*, tan usado por el vulgo.» Andrés Bello [1874 [1970]], por su parte, al reflexionar de modo retrospectivo acerca de la tradición gramatical, no registra el fenómeno. Sin embargo, tras haber hecho la revisión de la bibliografía de la tradición gramatical, sostiene: «En realidad, no hay razones para censurar el uso de *a por*, pues en la lengua existen otras agrupaciones preposicionales [...] perfectamente normales.» Estas palabras revelan la aceptación del uso de esta secuencia, como elemento caracterizador del español peninsular, fundamentado de otras posibles SSPP. Cabe también señalarlo como un fenómeno caracterizador del español americano por ausencia.

Ya en 1964, Gili Gaya [1964: 247] omite la polémica de lo normativo o lo no normativo, y propone una especie de definición basándose en la siguiente reflexión, que abarca el empleo de dos preposiciones seguidas:

Las preposiciones carecen de acento propio y se usan siempre en proclisis con su término, con lo cual se fortalece y expresa la unidad de ambos. El conjunto así formado puede unirse a otra preposición, dando lugar a ejemplos muy característicos de nuestro idioma, en los que la aglomeración de preposiciones expresa una variedad de relaciones no alcanzadas por ninguna otra lengua moderna. Ejemplos: *de entre unas breñas*; *la sacaron de con sus padres*; *desde por la mañana*; *hasta con sus amigos*; *para entre nosotros*; *por de pronto*.

Como se puede observar, en esta definición, aun de formulación muy temprana, no existe ninguna separación entre las secuencias de preposiciones simples y los esquemas que representan una unión de una preposición simple y, por ejemplo, una locución preposicional

[último ejemplo]. Como respuesta a este tipo de definición, muy poco precisa en realidad, la RAE, en el *Esbozo de una Nueva gramática de la lengua española* [1973: 435], ha completado en algunos aspectos la definición de Gili Gaya [1967], a pesar de hacer referencia al mismo tipo de ejemplos:

Preposiciones agrupadas. Como vamos viendo, la preposición y su término forman un todo lógico y fonético. Pero este puede ir a su vez precedido de otra preposición. Cuando esto sucede, la primera preposición establece la relación entre el elemento inicial y el todo que forman la segunda preposición y su término.

Las dos definiciones presentadas arriba a modo de ejemplo reflejan la interpretación más frecuente de las SSPP, a pesar de que, como puede comprobarse, existen discrepancias evidentes entre ellas. De la hipótesis presentada por Gili Gaya [1967], se deduce que, en las agrupaciones de dos preposiciones, la primera no está tratada como una preposición propia con todos sus rasgos semánticos y sintácticos aportadores, sino como un marcador semántico subjetivo, por lo que no determina en modo alguno la relación semántica ni sintáctica del esquema del que forma parte. La segunda definición [de la RAE] aporta detalles muy importantes, a saber: el de la representación de un conjunto de propiedades lógicas y fonéticas en el caso de preposiciones propias, y, en el caso de las SSPP, una correlación entre la segunda preposición y su término. Puesto que este tipo de estructuras no ha sido representado satisfactoriamente por la teoría relacional, es digno de subrayar que la definición de la RAE explica que la primera preposición es la que determina la relación semántica y sintáctica de este tipo de esquemas. Sin embargo, en esta definición, se percibe una falta de traspaso de las características adscritas únicamente a preposiciones propias a las SSPP, es decir: una información de que cualquier palabra, partícula o esquema de una o dos preposiciones constituyen un «todo» lógico y fonético, puesto que forman una unidad referencial determinada semánticamente<sup>26</sup>.

Manteniendo el orden cronológico, vale la pena, en este punto, citar una reflexión acerca de las SSPP del *Diccionario del uso de español* de Moliner [[1981: 832 vol. 2, primera edición [1966-1967]], en el cual la autora, refiriéndose al problema de la norma lingüística, define el empleo de las SSPP del siguiente modo:

No repugna al español la unión de dos preposiciones cuando hay suma de sus respectivos significados en la relación que se trata de expresar: 'Desde por la mañana, hasta por la tarde se veían algunos trozos de cielo por entre las nubes'. Las preposiciones cuyo significado es más apto para pedir el complemento de otra son las de procedencia y dirección: *a*,

<sup>26</sup> La definición de la *Nueva Gramática de Lengua Española*, del año 2009, se presentará más adelante.



*hacia, hasta; de, desde*; respecto de las de situación: *ante, bajo, en, entre, sobre, tras*: 'Salió de tras un matorral [de bajo una piedra]'; pero son pocos los casos en que el uso responde a esa aptitud lógica [...].

En 1986, en la 3ª edición del mismo diccionario encontramos una ampliación de la definición y unas reflexiones más al respecto [Moliner, 1986: 860]:

Se aduce a su favor que el español no repugna el uso conjunto de dos preposiciones cuando hay una suma lógica de sus significados [*por detrás, por entre las nubes, de entre los escombros*] e, incluso, aunque no los haya [*por ante mí*]; esto es cierto y podría añadirse que la frase inversa de la condenada, «de por» ha pasado sin condenación expresa de la Academia [«vengo de por agua»]; también se aduce que su uso es necesario en ocasiones para evitar anfibologías, ya que no es lo mismo decir «voy a menudo a su casa por él» [por consideración a él] que «voy a menudo a su casa a por él» [a buscarle]. Ésta última razón no tiene consistencia, pues, entonces, habría que decir con mucho más motivo «le mandé a con el enfermo» en vez de «con el enfermo». La verdad es que el oído acepta en unos casos y rechaza en otros la yuxtaposición de preposiciones; ahora bien, la preposición de «a por» viene siendo un tópico escolar, igual que, por ejemplo, la de «me se» y su uso puede constituir una originalidad entre los escritores, pero las personas instruidas la evitan aún sin tener conciencia del veto académico.

Diez años más tarde, en *Cuadernos de Lengua Española. Ejercicios de Gramática Normativa*, Torrego Gómez (1996: 29) propone un ejercicio (nº 60)<sup>27</sup> en el que plantea una pregunta importante relativa al empleo de las SSPP, la cual también destaca la incertidumbre con la que se encuentran los hablantes nativos:

Observe las oraciones siguientes:

- 1) Fue *a por* agua a la fuente
- 2) Vengo *de por* el pan
- 3) Iba *tras* sus pasos
- 4) Iba *tras de* sus pasos

Como posibles respuestas, ofrece las siguientes:

- a) Solo es correcta la oración 3, pues en las demás oraciones hay agrupación de preposiciones, lo que está condenado académicamente.

<sup>27</sup> De todos los materiales didácticos que hemos consultado, este ejercicio constituye el único ejemplo del acercamiento al tema de SSPP, por lo que se considera interesante citarlo completo.

- b) Son todas correctas. La RAE admite las agrupaciones preposicionales *a por*, *de por* y *tras de*.
- c) La RAE condena la agrupación preposicional de 1, no dice nada de la de 2 y son normales las oraciones 3 y 4.
- d) Son todas correctas menos la 4, pues *tras* no puede combinarse con *de*.

La respuesta es la siguiente:

La respuesta correcta es la c). En efecto la RAE condena la agrupación *a por*, que se oye y se escribe bastante en España, pero que no es normal en Hispanoamérica. Según RAE debe decirse «*ve por agua...*, *salió por su hijo*, *vino por el pan*». No obstante, tal agrupación debería ser considerada correcta pues en muchos casos evita posibles ambigüedades [*voy por mi hijo/voy a por mi hijo*, *vino por amor/vino a por amor*] y, además, no se ve por qué otras agrupaciones preposicionales como *para con*, *de entre*, *por entre*, *de por entre*, *tras de...* son correctas y *a por* no lo es. Y, por otro lado, expresiones fijas como *a por todas*.

En lo que se refiere a la agrupación *de por*, la RAE no se pronuncia a pesar de que Moliner [1989] en su excelente *Diccionario de uso de la lengua española* [...], la registra.

En cuanto a 3 y 4, no hay nada que objetar. La RAE admite *tras* [de] + *sustantivo*: son dos variantes. Pero cuando *tras* posee valor temporal no se admite *tras de* [Tras el partido [= después del partido] y no \* *tras del partido*].

Esta explicación se acerca ya a la presente definición presentada por la RAE en la *NGLE* [2009: 2250].

Seco [2002: 41] comenta en su *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, de modo muy favorable, el empleo de las SSPP. Subraya su larga tradición en la modalidad escrita de los clásicos españoles con las palabras: «[...] [*a por*] hubiera conquistado hace tiempo a todos los escritores de no haberse interpuesto el veto de la Academia; y es curioso que hayan acatado con tanta sumisión un precepto poco justificado quienes tan a menudo infringen otros que son razonables.» En defensa de estas estructuras, como ejemplos de su uso y su normativización, menciona y cita a Azorín, Unamuno, Benavente y a Quiñones, así como a los lexicógrafos Martínez Amador Santamaría y a Casares. Sus reflexiones concluyen con palabras muy acertadas y fundamentadas:

No hay razón para condenar esta frase prepositiva, formada de la misma manera que otras que admite la Academia: *por entre*, *de entre*, *para con*, etc. El que no la usaran los clásicos no es motivo suficiente para rechazarla. La complejidad significativa de *a por* no puede de ningún modo expresarla el simple *por*.

En la *NGLE* [2009], con bastante detenimiento se analizan los casos de las SSPP. Por primera vez, se establece el término *SECUENCIA* para este tipo de estructuras, frente a los términos anteriormente empleados: *grupo*, *agrupación*, *correlación*, *preposiciones seguidas*, *continuas*, *consecutivas*, etc. Sin embargo, no se alude a una definición estructural ni semántica unívoca; no se presenta una lista completa de SSPP; tampoco se mencionan algunos de los rasgos diastráticos, diafásicos ni diamésicos de sus ocurrencias. De igual forma, las secuencias excluidas por la definición en contextos ambiguos o dudosos se seleccionan de modo bastante aleatorio.

Sin embargo, a pesar de todas estas deficiencias perceptibles, este volumen presenta la descripción más detallada en la historia de la gramática española relativa al fenómeno de SSPP, y ocupa seis páginas [§29.5, pp. 2245-2251] de la gran obra de la RAE. La definición principal dice:

Las *SECUENCIAS* de preposiciones están constituidas por dos de estas palabras –muy pocas veces por más de dos– cuando aparecen contiguas, como *por entre los árboles*, o como *de sobre la cómoda en Tomé de sobre la cómoda un candelero de bronce y lo puse a un lado de la cama* [Chávez, *Batallador*]. Estas secuencias constituyen grupos preposicionales complejos, más exactamente construcciones en las que un grupo preposicional ejerce la función del término de preposición.

En esta definición, aunque sin referirse a las cuestiones mencionadas más arriba, por primera vez se señala la clara influencia que el grupo preposicional ejerce sobre la función del término de la preposición. Este paso ya permite realizar una clasificación correspondiente de las SSPP, teniendo en cuenta sus posibilidades de segmentación y correlaciones semánticas.

A fin de poder precisar una definición de SSPP correspondiente al tipo de estudio que aquí se presenta, parece conveniente reforzarla y fundamentarla con argumentos y características que la *NGLE* [2009: 2227] proporciona acerca del papel de las preposiciones propias y sus funciones dentro de los grupos que forman junto a otras palabras. Así, parece conveniente fijarse en cierta información relevante que contiene la base conceptual a partir de la cual podrán establecerse los principios descriptivos de las SSPP:

El significado de las preposiciones [...] es abstracto y casi siempre *RELACIONAL*. Por esta razón, es frecuente en las descripciones gramaticales presentar como significado de la preposición cierta noción que corresponde en realidad a su término. Suele decirse, por ejemplo, que la preposición *de* expresa origen en *El disparo salió de esta pistola*, o que *con* indica instrumento en *Escribe todos los artículos con una vieja pluma estilográfica*.

En sentido estricto, la expresión lingüística que designa el origen del disparo en el primer ejemplo no es *de*, ni *de esta pistola*, sino *esta pistola*. De modo análogo, el elemento que representa lingüísticamente el instrumento del que se habla en el segundo ejemplo no es *con*, ni *con una vieja pluma estilográfica*, sino *una vieja pluma estilográfica*. Estos hechos son consecuencia directa de la naturaleza relacional de las preposiciones. En los análisis recientes es habitual señalar que las preposiciones MARCAN SEMÁNTICAMENTE su término, en el sentido de que INDUCEN en él determinados significados que se interpretarán en función de la situación designada por el predicado principal. De hecho, la naturaleza relacional de las preposiciones se manifiesta en que suelen poner en contacto las dos informaciones que el hablante desea vincular: la aportada por su término y la que añade el predicado al que modifica o complementa como adjunto el grupo preposicional. En el ejemplo que se acaba de mencionar, la información que aporta el término concierne a un útil para escribir, mientras que la proporcionada por el predicado se refiere a determinada acción en la que este útil interviene como participante.

Como se puede observar, el sincretismo entre lo semántico y lo sintáctico será válido para todo tipo de análisis no solo de preposiciones propias, sino también de todas las estructuras que conllevan las preposicionales (correlaciones, locuciones, secuencias, etc.). La definición propone una respuesta o pautas para los casos más polémicos que hasta ahora han provocado muchos interrogantes e incongruencias en el campo de la investigación lingüística, tipo *Juan va a Valencia vs Juan va hacia Valencia vs Juan va para Valencia*. Si tomamos por término la palabra *Valencia*, fácilmente observamos que las preposiciones *a*, *hacia* y *para* la marcan semánticamente en función relacional que designa el predicado principal [aquí, el verbo *ir*]. Una definición formulada de este modo es absolutamente aplicable a todo tipo de relaciones preposicionales y, en gran medida, representa también el empleo de SSPP, aunque, en este caso, como se podrá observar en el §2.5, hay que tener en cuenta numerosos parámetros secundarios que determinan e influyen en la selección y empleo de las estructuras en cuestión.

En términos generales, y siguiendo las pautas de las definiciones más recientes, y que, a la vez, parecen las más convincentes en lo que se refiere tanto a la funcionalidad como a la descripción y a la aplicación de las definiciones al análisis lingüístico, hay que citar las premisas de Morera [1998: 148]. El objeto de ello es determinar las SSPP como estructuras en las que la segunda preposición siempre desempeña la función de complemento indirecto del contenido categorial nominal que implica la primera preposición o núcleo de la estructura:

[...] *a por* significaría algo así como 'sentido adlativo' que termina en un punto de referencia que se encuentra en tránsito por un espacio'; *de por*, 'sentido ablativo que tiene su punto

de partida en tránsito por un espacio'; *de hacia*, 'sentido ablativo que tiene su punto de referencia orientado en dirección a'; *para con*, 'sentido adlativo initivo que tiene su punto de referencia determinado acompañado de'.

En concordancia con la definición de la *NGLE* [2009: 2227] y de modo coherente con lo que propone Morera [1998: 148], se pretende establecer una definición unívoca de SSPP y, a continuación, aplicarla al análisis funcional cualitativo:

LA SECUENCIA PREPOSICIONAL CONSTITUYE UNA AGRUPACIÓN DE DOS PREPOSICIONES PROPIAS, EN CADENA CONTINUA, QUE A TRAVÉS DE LA UNIÓN DE SUS RESPECTIVOS SIGNIFICADOS FORMAN UNA RELACIÓN LÓGICA EN LA CUAL LA SEGUNDA PREPOSICIÓN SE APROPIA DE LA FUNCIÓN DE COMPLEMENTO INDIRECTO DEL CONTENIDO CATEGORIAL SUSTANTIVO QUE DESCRIBE LA PRIMERA PREPOSICIÓN.

Es decir, dos preposiciones constituyen una SP cuando la segunda actúa independientemente como encuadre semántico del punto de referencia de la primera. Es lo que sucede en casos como *salió de entre los árboles*, donde el punto de partida del movimiento de alejamiento que aporta la preposición *de* se emplaza en la ubicación limitada que aporta la preposición *entre*. Esquemáticamente, podríamos representarlo del siguiente modo: [P]←[GP]. Hay que recordar también que, en la gran mayoría de estructuras de dos preposiciones simples, una siempre es dominante y la otra desempeña el papel de complemento [sea semántico, sea referencial]. También hay que tomar en consideración que, muy a menudo, las preposiciones propias aparecen en estructuras continuas sin cumplir con la definición de SP propuesta más arriba. Las excepciones a esta regla normalmente están provocadas por varios parámetros sintácticos [segmentación, características relacionales, régimen, etc.] y semánticos [desarrollo etimológico, ampliaciones y extrapolaciones del significado, etc.]. A estos fenómenos se hará referencia con más detalle en el cap. 2 del presente trabajo.

## 2. ESTRUCTURA DE SECUENCIAS PREPOSICIONALES

A fin de poder entender el fenómeno del empleo de las SSPP, hay que relacionarlo siempre con los factores históricos relativos a su formación y con la modificación que han sufrido en el proceso de su desarrollo etimológico. Es evidente que los giros, las locuciones y otras expresiones fijas existentes en la lengua no están sujetos al mismo procedimiento que los cambios del léxico normal y regular. Un papel muy importante, en el fenómeno del surgimiento de las SSPP, lo desempeñaron también los casos gramaticales, o más bien su desaparición del sistema durante el proceso evolutivo del castellano. Según Hjelmslev [1978: 66-69], tanto las preposiciones como los casos marcaban o una dirección o una pertenencia, por lo que se puede suponer que existía una relación fija entre el sistema de casos y el sistema de preposiciones. En las lenguas románicas, con la desaparición de los casos, el recurso de especificación semántica del comunicado en la expresión lingüística se hizo bastante limitado. De este modo, las estructuras sintácticas y morfológicas, reducidas a tan sólo un sistema preposicional, empezaron a enriquecerse dentro de sus combinaciones con matices y significaciones nuevas. Paulatinamente, comenzaron a aparecer cada vez más agrupaciones preposicionales, de las cuales unas se convirtieron, con el tiempo, en locuciones prepositivas; otras, en circunlocuciones; otras, en fin, constituyen hasta hoy secuencias de preposiciones propias. De igual modo que las preposiciones simples que preceden siempre a otras palabras y las acompañan en su influencia semántica o sintáctica, las SSPP constituyen unos conjuntos funcionales que sirven para evitar ambigüedades o faltas de precisión en el discurso. Según la hipótesis localista, descrita por Waluch [2008: 48-49, 65-79], las expresiones espaciales son más relevantes desde el punto de vista gramatical y semántico que las no espaciales, puesto que sirven como modelo estructural para las demás formaciones sintagmáticas. La teoría localista afirma que las estructuras temporales tienen su origen en las locativas; los localistas conciben la localización temporal como si fuera menos concreta que la espacial, pero, por otra parte, como si fuese más concreta que diversos tipos de la llamada localización abstracta<sup>28</sup>.

---

<sup>28</sup> Para una completa descripción etimológico-histórica, con detalles de numerosas teorías a propósito del paso del sistema casual latino al sistema preposicional español y sus consecuencias, *vid.* Waluch [2008: 200-273].

Hay que tener en cuenta también que esta transcripción básica de preposiciones a usos espaciales, se había producido de tal manera que los demás sentidos derivan de este a través de procesos de ampliación de significado (p. ej. *bajo* su influencia, *tras* la guerra, *en* la miseria, etc.). Este hecho, como se verá más adelante, tendrá también importantes repercusiones en la formación de SSPP.

## 2.1 BREVE APROXIMACIÓN A LA FORMACIÓN ETIMOLÓGICA (CONTEXTOS HISTÓRICOS)

A fin de prescindir de las descripciones etimológicas e históricas ya elaboradas [Salvá [1830, 1846], Zerolo [1895], Machado [1968], Ortega Cavero [1975], Corominas [1976], Lapesa [1981], Trujillo [1982], Morera [1988, 1998], Marsá [1990], Seco [1999], Slager [2004]], sobre el paso de las preposiciones simples latinas junto con la pérdida de las desinencias casuales, su desarrollo sincrónico y diacrónico, se mencionarán únicamente aquellos casos más relevantes que ejercieron una influencia directa en la creación de las SSPP analizadas en el presente estudio<sup>29</sup>. Hay que mencionar también aquellos factores y características preposicionales que desempeñaron un papel decisivo en el surgimiento de este tipo de secuencias tras haberse neutralizado el sistema casual. Son los siguientes contextos gramaticales y semánticos<sup>30</sup>:

- > las preposiciones son separables de los términos modificados y marcados por ellas tanto semántica como sintácticamente: *de la madre*, *a la madre*, etc. Por su parte, *matris* o *matri* constituyen unidades indivisibles, por lo cual marcan directamente el significado de los sustantivos, mientras que las preposiciones comparten esta función con los verbos cuyo régimen padecen;
- > una preposición afecta a varios sustantivos y no se repite; mientras que se repite necesariamente la desinencia en todos los sustantivos coordinados en idéntica función;
- > las preposiciones, en contraste con las desinencias, se hallan –por su semántica– sensiblemente más cercanas a las palabras autónomas que a los puros morfemas gramaticales;
- > frente al monosistema preposicional, las preposiciones latinas, unidas con los casos gramaticales, expresaban conceptos concretos tanto de relación como de semántica: apuntaban directamente no solo a la forma morfosintáctica, sino que abarcaban también un correlato gramatical y semántico más preciso;

<sup>29</sup> En esta parte del análisis se mencionan únicamente los factores más generales. Las características individuales más detalladas se proporcionan en el capítulo 3.

<sup>30</sup> La lista de los factores ha sido inspirada por las premisas propuestas por Rubio [1966: 166-167]. Sin embargo, se han añadido las pertinentes conclusiones a los hechos puntuales citados por el lingüista.

- > sin embargo, las preposiciones, al regir mecánicamente un determinado caso, empezaron a neutralizar los valores de morfema casual, y, con el tiempo, convertían al nombre declinado en mera designación del objeto nombrado. Entonces, fueron ellas las que pasaron a señalar la relación del sustantivo en el enunciado, pero esta relación se estableció por medio del “significado léxico” de la preposición.

Precisamente, en el último punto recae la importancia funcional de las preposiciones frente a la flexión, y ahí reside también el motivo de la pérdida desinencial, al ser neutralizadas las desinencias por las preposiciones. Como es obvio, en el proceso de la evolución del latín al español no todas las preposiciones se preservaron. A lo largo de este dilatado proceso, el rico sistema preposicional latino se había ido modificando y simplificado, y los respectivos rasgos básicos de las preposiciones se habían desarrollado o fusionado, en algunos casos, restringido o concretado, en otros, o, sencillamente, neutralizado –total o parcialmente–, ya que se volvieron innecesarios, o al contrario: al eliminarse, crearon unos «vacíos» semánticos en el nuevo sistema lingüístico. Es evidente que algunas preposiciones españolas siguen funcionando en muchos casos como lo hacían sus equivalentes en latín. Sin embargo, a pesar de la aparente equivalencia sintáctico-semántica, las preposiciones en castellano se habían alejado considerablemente de la estructura semántico-morfológica del sistema preposicional latino; y –también– se había eliminado totalmente el sistema casual. Por consiguiente, lo más racional es percibir este proceso evolutivo como una fusión –correlación semántica y funcional–, cuyos efectos se reflejan en el español a través de multifuncionales ocurrencias prepositivas.

Hablando de «fusionar», en términos lingüísticos, hay que entender la unión de los núcleos de dos elementos, tal como se dio, p. ej., en el caso de la preposición *desde* [Waluch, 2008: 227-229], que surgió de *de* y *ex*, y formó, como resultado, otro elemento de distintos rasgos: *desde*, cuyo núcleo es la suma de los valores y características de los elementos originales básicos. Es evidente que toda fusión produce una gran modificación o pérdida de rasgos primitivos. Respecto a la fusión tipo preposición-caso o preposición-preposición, los rasgos perdidos se refieren, en numerosas ocasiones, a los valores semánticos. De ahí que sea tan complicado identificarlos en algunas preposiciones actuales, y a menudo hay que emplear SSPP para delimitar y precisar semánticamente un contexto determinado.

Es relevante el hecho de que un elemento solo consiga fusionarse con otro que posea rasgos similares. Este punto de correlación, en el caso de las preposiciones, que representa la confluencia de los valores expresados por dos elementos originarios, lo constituye el punto de enlace semántico que se traduce en la formación de lo que determinan posteriormente las SSPP. Es decir, si se dio una fusión semántica, tiene que haber necesariamente un punto de unión y un valor final, no distante de los valores básicos, si bien, con frecuen-



cia, se insiste en la teoría de que ni siquiera desde un punto de vista diacrónico es posible encontrar «un origen común de todos sus valores» [Luque Durán, 1980: 15].

Entre las nuevas tendencias en la interpretación de las posibles consecuencias de la neutralización del sistema casual latino y sus repercusiones en las lenguas romances, así como, ya más concretamente, de las relaciones sintagmáticas entre preposición y caso en latín, hay que destacar dos, es decir: la del régimen y la de la especificación. Las dos corrientes encuentran su reflejo en los trabajos más antiguos de, entre otros: Echarte Cossío [1991: 179], Franz [1974: 118], Lavency [1969: 326-327], etc. Lavency, de manera convincente, argumenta que: «Le cas apparaît ainsi comme l'élément significatif, la préposition étant, comme son nom le suggère trop facilement, l'élément adventice qui précise le sens de la relation exprimée par le cas». Ya hace muchos años, García Yebra [1988: 28] señaló también que «Las preposiciones, en las lenguas que tienen declinación, completan o precisan la función sintáctica de los casos». La teoría de la especificación se refiere al contenido semántico y se basa en la hipótesis de que las preposiciones latinas servían para especificar el sentido más amplio que aportaban los casos. Así, p. ej., Bassols [1956: 225] sostenía que «Las preposiciones son palabras invariables por medio de las cuales se determina y precisa el significado de los casos». En este sentido, y sin profundizar las polémicas diacrónicas a propósito del origen, desarrollo y desaparición del sistema casual latino al pasar a las lenguas romances, se puede suponer que en un momento determinado ocurrió un «transvase» del valor especificador que poseían las preposiciones latinas hacia los nuevos sistemas que se dieron en las lenguas romances. Y desde este punto de vista, estos valores no solamente han permanecido en las lenguas neolatinas, sino que también, y dado que en estas no existen sistemas casuales (excepto en rumano), se transformaron de modo correspondiente a fin de expresar con la debida precisión los valores del lenguaje. En lo que se refiere al español, la función de las preposiciones desborda el marco de un simple elemento de relación, ya que, al igual que en latín clásico, funcionan como evidentes especificadores semánticos.

»»««

Para justificar lo dicho anteriormente, hay que recordar que la preposición supone, por definición, la presencia de dos términos relacionados [Pottier, 1966: 295]. Trujillo [1993: 354] desarrolla esta definición, añadiendo que «Por medio de la preposición un elemento A rige a un elemento B». Sin embargo, además del régimen o hipotaxis presentes en la relación, surge una dependencia en la cual el nexos [la preposición], por medio de sus rasgos semánticos, ubica el elemento B en la posición del especificador semántico del elemento A. Es decir: el régimen [supuesto adyacente] se encuentra subordinado al regente por medio de la preposición. Por consiguiente, la función de la preposición no se limita solamente a unir «una palabra principal con sus complementos», tal como sostiene Roca

Pons [1960: 324] o a «regir el Sintagma Nominal» [Carbonero Cano, 1975: 29-30], sino también a «transformar un sustantivo en atributo o complemento de otro elemento de la misma proposición»<sup>31</sup>. Hay que subrayar que esta característica (es decir, la capacidad de transformar el complemento) es la que le permite a la preposición desempeñar la función de especificador, porque la modificación que realiza el atributo se da a nivel esencialmente semántico. Este fenómeno queda subrayado en las dos funciones primordiales de las preposiciones, determinadas por Lenz [1935: 504-505]: la función adverbial y la función adnominal, que serán objeto de una descripción más detallada en el §2.4 del presente estudio.

En latín existían solamente tres grupos de estructuras que abarcaban el sistema casual [genitivo, nominativo-acusativo y dativo-ablativo] y 34/41<sup>32</sup> preposiciones propias, que eran usadas únicamente antes del acusativo y del ablativo. Para indicar el genitivo y el dativo el sistema se *servía solamente de casos* [Nascentes, 1936: 18]. A continuación se presentan tres tablas de preposiciones latinas y sus equivalentes españoles del período de coexistencia y de los principios de eliminación de los casos sustantivos [alrededor del s. VI].

<b>Con acusativo</b>	
<b>latín</b>	<b>español</b>
ad	a, para, hacia, hasta
adversus, adversum	contra, en dirección a
ante	ante, antes de
apud	junto a, en casa de
circa, circum	alrededor de
cis, citra	hacia allá de
contra	contra, enfrente de
erga	para con, a favor de
extra	fuera de
infra	debajo de
inter	entre, durante
intra	dentro de
iuxta	al pie de

<sup>31</sup> Teoría compartida con Lenz [1935: 509], Hernández Alonso [1996: 645-646], Alarcos [1994: 214], Marcos Marín [1999: 276], Alcina Franch y Blecua [1987: 826-827] y otros.

<sup>32</sup> Este número doble responde a las formas que presentaban las preposiciones latinas, es decir: el número 34 presenta la cantidad de preposiciones reales, incluyendo las formas homónimas tipo: *a, ab, abs*, sin duplicarlas en su suma; y el número 41 representa el número real, independiente de la homonimia funcional.

<b>Con acusativo</b>	
<b>latín</b>	<b>español</b>
ob	por causa de, delante de
per	per, por, a través de, durante, por medio de, con, por causa de
post	trás, después de, atrás de
praeter	además de, al lado de, excepto
prope	cerca de
propter	al lado de, por causa de
secundum	según, a lo largo de
supra	sobre, encima de
trans, ultra	más de, además de

tab. nº 1

<b>Con ablativo</b>	
<b>latín</b>	<b>español</b>
a, ab, abs	de [punto de partida], desde, por
coram	en presencia de
cum	con
de	de, desde lo alto de, acerca de, sobre
e, ex	de [movimiento de dentro, hacia afuera], desde, según
prae	delante de, en comparación con
pro	por, delante de, a favor de, en vez de, conforme
sine	sin
tenus	hasta

tab. nº 2

<b>Con acusativo-ablativo</b>	
<b>latín</b>	<b>español</b>
in (con acusativo)	a, para, hacia, contra, hasta
in (con ablativo)	en, sobre, entre
sub (con acusativo)	debajo de, después de
sub (con ablativo)	debajo de, en el momento de
super (con acusativo)	sobre, durante, además de, más allá de
super (con ablativo)	respecto de

tab. nº 3

Lo que resalta de esta comparación es, sencillamente, la argumentación de que la infinidad de valores de las preposiciones latinas deriva fácilmente de las relaciones espaciales, a base de las cuales, posteriormente, se construían otras: temporales o nocionales.

También se puede constatar que el sistema románico tampoco difiere mucho del sistema latino en lo referente a los valores semánticos, salvo, naturalmente, en la ausencia de los casos y de varias preposiciones que se perdieron por el camino debido a factores como la evolución fonética y el papel cada vez más importante de ciertas preposiciones, como *a* y *de*, por ejemplo. Estas, como elementos centrales de la lengua, iban conquistando muchos campos nuevos, en este caso los de las viejas preposiciones latinas. Por eso, según datos que presenta Pottier [1972: 99], las tres preposiciones más frecuentes del español [*de*, *a* y *en*] constituyen un 74,8% de todas las preposiciones usadas<sup>33</sup>.

Sin embargo, es importante notar también que raramente los equivalentes españoles responden a los latinos en su forma, es decir: las preposiciones propias latinas, en la mayoría de los casos, se sustituyeron por las locuciones preposicionales, adverbios y preposiciones compuestas españoles. Así, con la mencionada base de 34/41 preposiciones propias en latín, han quedado 17 preposiciones propias en español (enumeradas en el capítulo 1 del presente estudio).

Lo que llama especial atención en el caso de esta investigación es el ejemplo de la preposición latina *erga*, la cual tendría su equivalente directo en la SP *para con*. Además, las preposiciones ablativas *ab*, *de*, *ex*, etc. iban con ablativo; mientras que las adlativas: *ad*, *per*, *trans*, etc., con acusativo, lo que, en parte, se refleja en la actual gramática de la lengua española. Con el tiempo, la preposición *de* reemplazó tanto a los casos genitivo y ablativo, así como a las preposiciones *ab* y *ex*. Sin embargo, *ad* coincidía igualmente con el acusativo y el dativo; actualmente, para estos valores se emplea la preposición *a*. Las preposiciones *de*, *ex* y *ab* expresaban 'alejamiento de un lugar', pero con una pequeña diferencia, que consistía en que *de* expresaba únicamente 'alejamiento de un lugar', mientras que *ex* y *ab* añadían un valor extra a la noción de alejamiento: *ex* lo determinaba con el rasgo semántico de 'interioridad', y *ab* con el de 'exterioridad'. Por esa razón, actualmente se «rellena» este vacío estructural con las estructuras: *desde dentro*, *desde fuera* o con las secuencias: *de entre*, *de sobre* o *desde en* o *de en*. La sustitución del genitivo por el acusativo con *de* cerró definitivamente la pérdida de este caso.

Concluyendo estas observaciones y resumiendo la formación sobre la estructura flexiva-preposicional latina, se obtienen los siguientes resultados:

---

<sup>33</sup> La preposición *de* representa el 37,6%, *a* el 21,1% y *en* el 16,1%.

- > para el nominativo no existe ninguna preposición, basta con la concordancia entre el sintagma nominal y el verbo;
- > para el genitivo [de posesión] se emplea la preposición *de*;
- > para el genitivo [de movimiento ablativo] se usa: *de* y *desde*;
- > para el genitivo [de propiedad o composición]: *de*;
- > por lo general, para el dativo se usa: *a*, *hacia*, *hasta* o *para*;
- > para el acusativo animado está requerida la preposición *a* [el resto de los casos, igual que el nominativo];
- > para el instrumental [de compañía]: *de*;
- > para el instrumental [de modo]: *con*;
- > para el instrumental [de materia]: *a*, *ante*, *de*;
- > para el locativo [de ubicación]: *a*, *ante*, *bajo*, *contra*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *sobre*, *tras* y *con*;
- > para el locativo [de movimiento indeterminado]: *por*, *sobre*, *hacia* y *tras*;
- > para el adlativo: *a*, *ante*, *bajo*, *contra*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *para*, *sobre* y *tras*;
- > para el ablativo: *ante*, *de* y *desde*.

Hay que subrayar que el caso de *a* es el más complejo, puesto que en latín se empleaba delante del ablativo y del acusativo junto con la preposición *d* (*ad*) que en un momento dado fue omitida. Esta tendencia provocó el surgimiento de numerosas fusiones híbridas en las lenguas románicas, en las que se comenzó a emplear esta preposición delante del dativo, acusativo y ablativo. Sin duda, las preposiciones que reflejan diferencias más notables en cuanto a su empleo en español son las siguientes: *a*, *de*, *en*, *para* y *por*; y, también, las mismas, más frecuentemente, constituyen la base para la formación de SSPP. Una de las causas más importantes, y probablemente la más esencial, es que en la lengua latina, como se ha dicho antes, no se empleaban las preposiciones ante los casos genitivo, dativo y vocativo. El español continuó con esa tradición latina en lo que se refiere a los casos nominativo y vocativo, omitiendo las preposiciones, que, no obstante, fueron introducidas en las construcciones delante de los casos mencionados.

En su estudio del sistema prepositivo del español, Brea López (1985: 154) señala una clara diferencia entre el sistema preposicional latino y el español, sosteniendo que las preposiciones latinas formaban un grupo más homogéneo que las neolatinas. Lo justifica con el hecho de que en latín no existían preposiciones «casuales» o «vacías»: «Frente a los morfemas casuales, que expresan conceptos puros de relación, las preposiciones latinas expresan conceptos concretos de relación: apuntan directamente al mundo de los sentidos, a los datos de la experiencia». Sin embargo, la lingüista no explica nada en concreto a propósito de las preposiciones románicas, las cuales, como se puede suponer, funcionaban de modo tan ambiguo como los casos latinos. Es probable que las preposiciones lati-

nas se caracterizasen por empleos más fijados, puesto que complementaban a los casos, mientras que las preposiciones en el sistema español actual desempeñan un papel más central. También hay que recordar que las confusiones morfológicas de las desinencias casuales latinas provocaron la consiguiente sustitución de las terminaciones casuales por preposiciones, puesto que las inadecuadas distinciones existentes entre los casos latinos fueron una de las causas que condujeron a la popularización del empleo de preposiciones, pues solamente de este modo podía garantizarse la diferencia de funciones. Según Penny [1993: 116], esta evolución convirtió en redundantes a la mayoría de las desinencias casuales y permitió que prosiguiese, ya sin obstáculos, la amplia confusión producida como resultado del cambio fonológico.

Al concretar la descripción con los ejemplos seleccionados, hay que tener en cuenta el hecho de que los contextos históricos, en el caso de numerosas preposiciones, no explican el emparejamiento de estas en las estructuras multipreposicionales. Por consiguiente, abajo se presentan únicamente aquellos casos que aportan y proporcionan algún tipo de justificación y aclaración acerca del fenómeno del surgimiento de las SSPP en español.

»»««

Revisando los patrones más relevantes e importantes dentro de sus contextos históricos o/y etimológicos, hay que empezar por la secuencia *a por*, dadas dos razones: 1) por su mayor frecuencia del empleo y 2) por la polémica que provoca, prácticamente desde los primeros momentos, cuando surgieron las descripciones gramaticales y lexicográficas acerca de la norma de la lengua castellana. Gómez Ortín [2005: 231], que investigó con detalle la historia del giro *a por*, llegó a la siguiente conclusión:

Cualquier cita temprana de *a por*, que se pudiera aducir en textos anteriores al siglo XIX, es de nulo valor, pues ha de ser forzosamente espuria, no auténtica. Conozco un documento del s. XV, de texto falseado, por mala transcripción: «E luego los oficiales enbieron al reyno de Murçia a por el pan» [Juan Manzano, *Los Pinzones y el Descubrimiento de América*. II. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1988, 84]. Pero, el documento original omite la a: «al reyno de Murçia por el pan», como pude comprobar personalmente, en el Archivo General de Indias, en Sevilla [Contratación leg. 4674, primer libro Manual del tesorero, fº 104]. Otro caso. «Fui a por mis pavos»... «No sé yo quien me mandaba a mí volver por pavos ni aun por calabazas» [Gregorio González, *El quitón Onofre*. Ed. de Fernando Cabo. Salamanca 1988, 242].

El anacronismo del giro *a por* se deberá a ultracorrección del editor o del impresor. En estos ejemplos, contrasta claramente la secuencia *a por* con las frases en las que aparece

únicamente la preposición *por* sin *a*: empleo común en el siglo XVII, como sostiene Gómez Ortín [2005]. Sin embargo, la ENGLE [1974: 412] proporciona otra información, a saber: «La secuencia *a por* [documentada ya en textos españoles de los siglos XVI y XVII] [...]». A fin de comprobar la aparición de dicha secuencia, hay que recurrir, pues, a la base de datos del CORDE. Estas evidencias no facilitan la tarea de averiguar el origen de la secuencia. La verdad es que nadie sabe ni dónde, ni cuándo, ni cómo comenzó a usarse. Sus primeros ejemplos, que datan del año 1219 –«[...] enfuercen enna uendida esta forzamiento conplido *a por* consieglo [...]», frase originaria de una *Carta de venta* [Documentos del Reino de Castilla]– o del año 1243 –«Esta casa con so corral assi determinada uendemos a uos por VIII morauedis buenos, que nos ya diestes, ye *a por* pagamento delos escontra nos nada non remaso, ye en rouration de la carta quanto a nos ye a uos plogo nos diestes», proveniente de un *Documento de venta* [Documentos de la catedral de León], también de autor anónimo–, no aclaran nada. No se puede deducir si la transcripción ha sido modificada o ampliada. Tampoco existen reglas que confirman la fiabilidad o la consecuencia de las ocurrencias en los documentos accesibles en el CORDE de este periodo<sup>34</sup>.

Volviendo a las razones semánticas de las preposiciones *a* y *por* que podrían haber provocado la unión de estas dos partículas, así como también su ligamiento con otras preposiciones [en el caso de *a* con *ante*, *con*, *contra*, *de*, *desde*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *para*, *por*, *según*, *sobre* y en el caso de *por* con *ante*, *bajo*, *contra*, *de*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *sobre* y *tras*.], hay que tener en cuenta que la preposición *a* designaba originariamente en latín un tipo de movimiento adlativo ‘hacia arriba’ [p. ej. *a-scendere*]. Desde el siglo IV, en latín clásico, se oponían las dos preposiciones: *ad* –que indicaba la ‘direccionalidad’– e *in* –que determinaba el hecho de ‘entrar’ en algún lugar. De ahí que en castellano la preposición *a* entrara con los dos sentidos semánticos a la vez<sup>35</sup>. Hasta hoy se pueden notar algunos empleos anticuados o a propósito arcaizantes de *a*, que no se oponen estrictamente a los usos de la preposición *en* o, incluso, su aparición variable: *entrar en* vs *entrar a*. Este hecho revela que a lo largo del tiempo se han perdido algunos rasgos específicos, lo que se refleja en la difícil representación de estos en el estado actual de la lengua.

De modo parecido, el significado de la preposición *por*, según Corominas [1980-1991: s.v. *por*], al incorporarse al sistema castellano, perdió una serie de rasgos semánticos y constituye hoy lo que podríamos determinar a través de las siguientes locuciones prepositivas:

<sup>34</sup> Algunos ejemplos históricos más detallados se presentan en el cap. 3.

<sup>35</sup> Sin embargo, el empleo del infinitivo sin la preposición *a* pospuesta a los verbos de movimiento, corriente ya en la edad de oro del latín, resultaba bastante frecuente en los documentos latino-hispanos, y se conservó en otros dialectos romances hasta el siglo XV [Cuervo, 2002: s.v. a 19 III].

*en lugar de, en calidad de, a cambio de, a proporción de, en razón de*, etc. Hay que subrayar que la preposición *por*, durante su evolución histórica, adquirió varias características semánticas fragmentarias de otras preposiciones (p. ej., de *para* –los de la finalidad–, de *de* –los agentes y casuales–, etc.) y adquirió unas nuevas. Como la preposición *por* es la dominante en la secuencia *a por*, habría que buscar los motivos históricos de su ligación con la preposición *a*. En realidad, la variedad de las acepciones de finalidad y de causa que expresaba la preposición *por* era mucho mayor en la lengua medieval que actualmente [Riiho, 1979: 252], lo que proporcionaba más posibilidades de confusión que en el caso del empleo actual de esta preposición. Contando con la necesidad fundamental de distinción y la disminución histórica de las propiedades que determinaban la finalidad de *por* como factores básicos, se puede considerar la formación de la secuencia *a por* como una confluencia de varios factores, entre los cuales el carácter fundamentalmente esporádico de la innovación no es el menor. Es importante también, en este punto, recordar que los rasgos semánticos que representaban en español clásico las preposiciones *para* y *por* eran muy parecidos y, en gran medida, dependían del verbo regente (*tomar por mujer/querer para yerno*<sup>36</sup>). La preposición *por* se caracteriza por un fondo histórico indiscutible que determinaba los semas de ‘finalidad’ y de ‘causa’. Hay que subrayar asimismo que estos rasgos los compartía con la preposición *para*, con la cual alternaba también en expresiones de interés, delante de un complemento en infinitivo, fenómeno atestiguado ya en castellano medieval [(Riiho, 1979: 251)]. Sin embargo, con el tiempo, la preposición *por* empezó a carecer de matices casuales directos, requiriendo entonces el auxilio de la preposición *a* en calidad de relacionante semántico especial, determinante de una real expresión de destino, distinta de la función de dativo, por ser más neutra, puesto que derivaba de la preposición *ad* [Carreter, 1964: 381]. Estas razones, lógicamente, vienen a responder a la pregunta relativa a las causas etimológicas e históricas del surgimiento de dicha secuencia, al tiempo que proporcionan pautas de justificación histórica de otras secuencias, tales como, p. ej., *a con, por contra, por de*, etc. Riiho [1979: 132] aporta una información histórica muy relevante al respecto:

Los casos en que la preposición puede considerarse *débil* consisten principalmente en construcciones adverbializadas o en vías de adverbialización, en que no entra directamente el verbo regente y en que la preposición forma un todo con el elemento regido. Dicho elemento puede ser otro elemento nominal, un adverbio, una conjunción u otra preposición: *per entre, per sobre, por en, para en, por de, per de*. [...] Las conjunciones, las preposiciones compuestas y algunas frases adverbiales entran naturalmente en el juego de la rección como unidades complejas, y en ese sentido no son expresiones fosilizadas aunque la relación de sus elementos componentes es petrificada. Son de especial interés

<sup>36</sup> Ejemplos proporcionados por Riiho [1979: 250].



las preposiciones complejas, por ejemplo, en *por de* y *per de* [...] puesto que su formación es en principio idéntica a la de *por a* y *per a*; tanto *entre*, *sobre*, *en* y *de* como *a* sirven para reforzar y precisar la función de *por*.

En el caso de la preposición *para* se reproducen condiciones análogas a las de la preposición *por*: una pérdida parcial de rasgos del 'sentido locativo' y cierta coherencia, que, en algunos casos, roza la lexicalización, p. ej. *un vestido para de noche*, o *las condiciones del contrato para en lo sucesivo*, a los que se puede añadir en: *para por la noche*. Semánticamente, esta preposición ha perdido por completo su extensión significativa anterior durante su evolución histórica [*pro ad* [lat.] > *pora* [ss. XII - XIII] > *para*], dando lugar a la relativamente nueva *hacia*. Surgió de la conjunción de dos preposiciones propias del latín: de *pro*, que designaba analógicamente lo que actualmente determina la preposición *por*, y de *ad* la preposición adlativa *a*. Covarrubias [1994: s.v. *para*] propone la etimología de esta partícula como proveniente del griego [óaksa] que semánticamente estaba más próxima a la actual preposición *a*. De ahí, probablemente, que las secuencias *hasta para*, *para contra*, *para tras*, etc., encuentren su justificación en el empleo actual, que explica la expresión de los rasgos semánticos «perdidos» durante la trayectoria histórica de dicha preposición.

Otro caso relevante desde el punto de vista del desarrollo histórico lo puede constituir la secuencia *de entre*, que se caracteriza por una alta frecuencia de aparición. Se puede observar aquí una forma de especificar el significado primitivo de la preposición latina *ex* que ni siquiera la complicada construcción: *desde* [*de + ex* [lat.] > [[*dex* > *des*] + *de*] [lat.] > *desde*] consigue transmitir, por su propia difusión semántica [a través de rasgos no locativos], ni reflejar una oposición parecida a la de: *de + ex* latinas. El rasgo de 'procedencia desde el interior' (con la especificación de que se trata del movimiento adlativo del 'interior de un conjunto limitado') se ha conseguido, parcialmente, al crear una nueva preposición, proveniente de la combinación de dos ya existentes: *de + ex*. La supervivencia de la grafía separada no facilita la toma de conciencia de la verdadera unidad de este compuesto, que, en su origen, se parece, en gran medida, a la preposición *desde* [*de ex de*]<sup>37</sup>. Además, en latín la preposición *de* regía ablativo. Posteriormente, tras la desaparición de las desinencias casuales, servía también para unir dos sustantivos, empleándose entonces en función genitiva. Con el tiempo, el *de* latino adquiriría cada vez más funciones de *ex* y *ab*, hasta el punto de que llegó casi a sustituirlas totalmente: lo que podía observarse en el latín tardío [existían muchos usos erróneos, que confundían el empleo de estas tres preposiciones]<sup>38</sup>. En el español medieval se usaba corrientemente esta preposición con la misma carga semántica que se conservó hasta los siglos XVI y

<sup>37</sup> En catalán hasta hoy se escribe *des de* por asimilación gráfica a *des que*.

<sup>38</sup> Nebrija [[1495] 1951: s.v. *ex*] cita como equivalentes latinos las siguientes preposiciones: *a*, *ab*, *abs*, *de ex*.

XVII. Sintácticamente, siempre estructuraba las relaciones entre el determinante y el determinado con el fin de definir, en el espacio o en el tiempo, el punto de partida o el origen de la relación que fijaba. El «vacío» de la preposición latina *ex*, característico tanto de la preposición *de* como de *desde*, se puede observar en castellano «rellenado» de un modo u otro por tales secuencias, como la ya mencionada *de entre* y otras, p. ej.: *desde entre*, *desde en*, *desde por*, *de entre*, *de en*, etc.

Al analizar los cambios históricos de las preposiciones *ante*, *bajo*, *sobre* y *tras*, hay que recordar que estas, desde sus orígenes, desempeñaban una función tanto adverbial como preposicional. Y precisamente esta dualidad funcional les permite aparecer en régimen absoluto de otras preposiciones, como, p. ej. en las siguientes estructuras citadas por Morera [1998: 46]: *debajo*, *detrás*, *abajo*, *atrás* o antiguas: *deante*, *enante* [que da lugar, por su parte, a la serie: *denante*, *endenante*, *endenantes*, actualmente formas rechazadas por la norma culta y referentes a valores temporales]. La preposición *ante* en latín denotaba *en presencia (a coram)*. De ahí, su frecuencia de uso bastante elevada en la SP: *ante de*, en contextos tipo *ante del juez*, *ante del tribunal*, etc. Originariamente, connotaba la idea de que una cosa estaba delante de otra que se hallaba situada después, o que una cosa era anterior o superior a otra, ya con relación al espacio, ya con relación al tiempo. Por extensión, correspondía a veces a *por* o a *en lugar de* [Zero [1895: s. v. ante]].

La preposición *bajo*, además del correlato funcional con los adverbios, tiene bases nominales. La forma griega *basis*, que se refería a un sustantivo que denotaba una *peana*, *asiento* o *suelo*, pasó al latín con el significado de *base*, *fundamento* y, posteriormente, al latín vulgar como *bassus*. Como sostiene Cuervo [2002: s.v. bajo], «[...] parece cierto que aquel es el mismo *bassus* que las glosas de la baja latinidad interpretan *crassus*, *pinguis*; *non altum*; *curtus*, *humilis*». Como sustantivo, frecuentemente adverbializado, preservó estos rasgos de forma independiente, pero ya también en función prepositiva, juntándose con otras preposiciones que lo completaban: *bajo de*, *hacia bajo*, *por bajo*, etc.

El desarrollo semántico de la preposición *sobre* no proporciona numerosos detalles de aclaración. Su uso, desde sus orígenes, ha sido fuertemente fijado en el sistema, lo que no permitió la creación de muchos rasgos polisémicos de esta partícula. Según varios diccionarios históricos, hubo periodos en que se empleaba en lugar de las preposiciones *a* y *hacia*. De ahí puede que permita su coexistencia en las secuencias tipo *a sobre* o *hacia sobre* a fin de «rellenar» los rasgos semánticos perdidos. Domínguez [1846-47: s.v. sobre] ofrece el siguiente ejemplo: «*Un censo a sobre la casa*», y añade a continuación: «[...] usase como para indicar la finca o fondo que tiene afecta una carga o gravamen». Existen casos de su empleo en función de la locución preposicional *después de*: p. ej. *Sobre la comida*. Además de las numerosas posibilidades de entrar en los elementos compositivos como

prefijo, actualmente también usurpa algunos campos semánticos de preposiciones tales como p. ej. *en* o *hacia*, lo que testifica la flexibilidad cada vez mayor de esta preposición.

La preposición *tras* proviene del vocablo latino *trans*, que significaba como *más allá de*, *al otro lado de*, *allende* o, como aporta Toro y Gómez [1901: s.v. *trans*], como *a través de*. Se empleaba en función de locuciones preposicionales de lugar: *junto a* y *cerca de*. Desempeñando funciones adverbiales, se fijó en el sistema sin grandes cambios, aceptando, actualmente, las secuencias más frecuentes *tras de* y *tras contra*, que corresponderían al significado antiguo de *tras*: *a través de*. Además, en las secuencias: *para tras*, *por tras*, etc. subraya la función nominal de «parte posterior/trasera» del objeto localizado.

La preposición *con*, aunque en la gran mayoría de los casos es dominante en la estructura de agrupaciones con otras preposiciones, aparece siempre en la posición secundaria, es decir, precedida por otra preposición simple: *a con*, *de con*, *desde con*, *hacia con*, *hasta con*, *para con*, etc. Este hecho se debe, otra vez, a la necesidad de completarla con otros matices y rasgos que le faltan, a fin de expresar con exactitud lo que pretende el emisor. En latín, se caracterizaba exclusivamente por dos rasgos semánticos: 'compañía', 'concur-rencia' o 'concordancia'. Desde el principio servía para expresar medio, modo o instru-mento para hacer algo. En la mayoría de las aplicaciones es una preposición ilativa. El empleo espacial, sin determinar el contexto, podía ser locativo [*Pedro con Juan*] o, con verbos de movimiento, podía designar cualquier relación, siempre con el rasgo de 'coexistencia' de un objeto con otro, o movimiento hacia la persona o cosa a las cuales uno va a unirse. Estos empleos no han sufrido prácticamente ningún tipo de alteraciones hasta hoy. Por eso, la preposición *con* se une con *a*, *para* y con *de* y *desde* a fin de reforzar el significado [el rasgo de 'finalidad' de *a*, *hasta* y *para*, y 'direccionalidad acompañada' de *hacia*]. *De con* y *desde con* aparecen en contextos de 'separación' ablativa.

Casi igual posición en las estructuras de SSPP presenta la preposición *contra*, dado que aparece antepuesta a otras preposiciones propias. Semánticamente, en latín *contra* se caracterizaba por los siguientes rasgos semánticos: 'en comparación de', 'para con', 'junto a', 'en frente de', 'al contrario', 'contrariamente', 'a favor', etc. Se oponía directamente a otra preposición latina: *pro*, pero las dos estaban en oposición a *prae*. Rubio [1966: 184-185] define el comportamiento funcional de estas tres preposiciones de la siguiente manera:

Como es fácil de observar, *pro* y *contra* son un 'delante de' situado en el exterior del lugar de referencia y con la doble orientación señalada para el sujeto y el objeto; *prae* es un 'delante de' sin solución de continuidad con el lugar de referencia u objeto que indica la posición no 'delante', sino 'en la parte anterior' de un objeto; *prae* especifica la porción anterior del objeto en relación con la porción posterior.

En el latín clásico no se empleaba la preposición *contra* en las descripciones temporales. Según Cuervo [2002: s.v. *contra*], esta ampliación del campo de la realización de *contra* empieza a aparecer en el bajo latín, cuando, por lo visto, el punto de referencia del rasgo de adlatividad ya se había eliminado. Con la llegada de la Edad Media, en español coexistía esta preposición con *hacia* y su variante adverbial. Esta simultaneidad provocó que *contra*, a finales de esta época, adquiriera el rasgo semántico de 'bloqueo' propio únicamente de ella, que se conserva hasta hoy y que caracteriza su matiz contextual locativo. Sin embargo, algunas de sus realizaciones con el sema 'límite final bloqueado' fueron sustituidas posteriormente por las preposiciones *con* y *hacia*, p. ej. en las frases: *Era muy amable [para] con sus vecinos* o *El cariño que tenía hacia él, la llevó a la pérdida*. En español clásico, el vocablo perdió sus matices propios a favor de la descripción temporal, dando lugar a la preposición *cabe*. Posteriormente, se refuerza el rasgo de 'oposición'. A partir del siglo XV amplía sus características propias, hasta entonces restringidas a la descripción espacial, para formar esquemas nocionales. Las secuencias *hacia contra*, *hasta contra*, *para contra*, etc. refuerzan los semas adlativos perdidos al principio de la trayectoria de su desarrollo etimológico. *Por contra*, *tras contra*, etc., por su parte, reemplazan la caída en desuso de la preposición *cabe* en contextos locativos. Sirve también para reforzar la inexistencia de su «hermana muerta» *pro* en contextos en los que las dos se oponían a la preposición *pera* [actualmente locución preposicional *delante de*].

La especificidad de la preposición *en* ya quedó expuesta parcialmente en el §1.2. Aquí basta añadir que, semánticamente, la preposición *en*, desde sus orígenes latinos, desempeñaba la función de *en* o *dentro de*. En latín *en* poseía valores temporales como los representados actualmente por *hasta* o *para*. Antiguamente, se empleaba también con la función de *entre* y, en algunos casos, de *sobre*. A pesar de que su desarrollo semántico desde el latín antiguo no ha cambiado mucho y de que pasó al español en su forma designativa poco modificada, en las SSPP se percibe la falta de algunos rasgos, eliminados por el tiempo, sobre todo en los pares *en hasta* y *en entre*.

*Entre* pertenece al grupo de preposiciones que aparecen precedidas de otras en las agrupaciones de dos o más preposiciones. Aunque la característica de ser 'dominante' en este caso es variable, a esta preposición frecuentemente la acompañan otras de movimiento, tanto ablativas como adlativas, lo que explica la etimología al atestiguar que, en latín, la preposición *inter* significaba *dentro* y provenía de la abreviación de la locución prepositiva *intro usque* [*hasta dentro de*], que servía para indicar posición intermedia en el espacio, al aparecer con los verbos de movimiento o reposo. De ahí, la complementación actual en la aparición en las secuencias tipo *hacia entre*, *hasta entre*, *para entre*, *de entre*, *desde entre* y *por entre*, *en entre*, respectivamente. En la época del latín posclásico, también se usaba

para indicar las circunstancias en medio de las cuales se desarrollaba una acción. Cuando desapareció la forma *intra*, el resultado de *inter* adquirió en romance el significado de 'en el interior' o 'dentro de'.

La preposición *hacia*, frecuente en las estructuras agrupadas, en sus orígenes compartía algunos de los usos de *a*. Al principio, *faz a* desempeñaba una función locucional o de un adverbio que designaba únicamente orientaciones espaciales y temporales. Luego, al convertirse en la forma *faza*, el vocablo adquiere cada vez más contenidos semánticos de orientación adlativa sin determinación del límite ni de la distancia. En el habla rústica del siglo XVI, la locución preposicional contraída del latín *de facie ad* [*de cara a*] funcionaba ya con el mismo valor que actualmente *hacia*. Hoy, esta preposición no goza de empleo frecuente en los países hispanohablantes de América. Se la sustituye, en la mayoría de los casos, por *a* o por *para*, con las que comparte un gran número de rasgos semánticos. La muy valiosa observación etimológica de Morera [1998: 150] explica, en cierto modo, por qué esta preposición aparece tan a menudo en las SSPP [*a hacia, de hacia, desde hacia, hasta hacia, para hacia, por hacia, según hacia, hacia a, hacia bajo, hacia con, hacia de, hacia desde, hacia en, hacia hasta*]:

Obviamente, la preposición *hacia* se integra en el subsistema preposicional de 'sentido adlativo', que, en los orígenes del idioma, se encontraba organizado de la siguiente manera: 'sentido ablativo finitivo sin extensión', que formalizaba la preposición *a*; 'sentido adlativo finitivo con extensión', que formalizaba la preposición *hasta* [*fata, fasta, ata...*]; 'sentido adlativo initivo con determinación del límite', que formalizaba la preposición *para* [*pora*]; y 'sentido adlativo initivo sin determinación del límite' que formalizaba la preposición *contra*.

La preposición *hasta*, además de su fuerte función adverbial que no heredó de sus rasgos semánticos originarios árabes, plantea actualmente más problemas a la hora de analizarla. La dificultad consiste en diferenciar con la debida cautela sus rasgos adverbiales de sus rasgos prepositivos. En árabe [*hatta/hasta*] rige hasta hoy el caso genitivo. Poseía significación dimensional, que es su rasgo principal, pero también, al lado de esta característica, podía determinar relaciones temporales y nocionales. Semánticamente, se refería a las dimensiones externas o relacionales, expresando el sentido adlativo o de aproximación con el punto de referencia final absoluto. Expresaba no solamente el concepto de direccionalidad, sino también el de finalidad de la trayectoria que recorre un objeto. Además de determinación del espacio, servía para describir relaciones temporales y nocionales. Al pasar a las lenguas romances, se juntaba siempre con la preposición *a*, que se eliminó en español. Sin embargo, en portugués continental se ha conservado hasta la actualidad. Este fenómeno, tan particular, se debe probablemente a la mejor especificación del rasgo adlativo y justifica la numerosa aparición de SSPP con *hasta* que expresan la direccional-

lidad adlativa. Es una de las preposiciones más accesibles en la creación de SSPP, apareciendo tanto en el papel dominante, como en el complementario, y tanto en la primera posición, como en la segunda: *a hasta, con hasta, de hasta, desde hasta, en hasta, hacia hasta, por hasta, según hasta, hasta a, hasta ante, hasta bajo, hasta con, hasta contra, hasta de, hasta desde, hasta en, hasta entre, hasta hacia, hasta para, hasta por, hasta según, hasta sin, hasta sobre, hasta tras* (en total 24 casos).

La preposición *según*, proveniente del latín *secundum*, por el carácter no casual, en algunos casos rechaza el rasgo típicamente preposicional de la acumulación de preposiciones [salvo 14 casos del tipo *a según, de según, en según, hasta según, para según, según a, según con, según de, según desde, según en, según entre, según hacia, según para, según por*]. Se puede decir que, dentro de los procesos de gramaticalización histórica, se integraron en ella unidades provenientes de otras categorías (en este caso, del adjetivo *secundum*, derivado, a su vez, de *sequi*). Por consiguiente, *según* se dotó de un cierto valor adverbial, entendido como caracterizador verbal, por lo que su asimilación con los usos preposicionales quedó más limitada. No se ha preservado casi nada de su significado original latino que equivalía a: *detrás, inmediatamente después, mientras o durante*. En el siglo XIII aparecía junto con la preposición *a* en el sentido de 'conformidad' [En el tiempo suyo fuéles muy bien, lo mejor que les podría ir, según a hombres que eran en poder de moros]. Ya en el siglo XV aparecía con la preposición *con* [*Según con tales dolores*].<sup>39</sup>

La preposición *sin*, en el latín *sine*, regía ablativo. Constituye un caso un tanto singular, que en las SSPP aparece siempre en la segunda posición, formando, en la mayoría de las estructuras, locuciones prepositivas antepuestas a la primera preposición. De este modo, las verdaderas SSPP: *hasta sin, para sin, por sin*, etc. tienen una frecuencia menor.

»»««

Parece interesante mencionar, en este momento, el hecho de que algunos lingüistas, p. ej. Torrego Gómez [2004: 642], al tratar las secuencias normativizadas en sus manuales o diccionarios, consideran algunas de las estructuras existentes como formas anticuadas o fuera del uso actual: «En español antiguo se daban agrupaciones preposicionales que hoy resultan anómalas: *de hacia Oriente, para desde lejos, para sin estudios, para sobre la chimenea, por bajo la mesa, por ante mí*.» Evidentemente, se nota aquí una clara confusión, resultante de la falta de premisas de clasificación adecuada de dichas estructuras. Todas las SSPP listadas por Torrego [2004: 642] (excepto la de *para sin*) se han documentado en la actualidad, lo que se mostrará en los capítulos 3 y 4. Sin embargo, existe un cierto

<sup>39</sup> Ejemplos tomados de Cuervo [2002: s.v. según 2 c].

número de SSPP que han caído en desuso. Como ejemplos, pueden servir aquí tres estructuras: *en ante*, *so de* [*bajo de*] y *cab[lo/e] de*. Cuervo [2002: s.v. desde] cita casos históricos en los que la SP *desde en* aparecía en un esquema SP + participio activo que determinaba relaciones temporales respecto al punto en que empezaba o duraba alguna actividad; casos interesantes desde el punto de vista sintáctico, puesto que son inexistentes actualmente, p. ej.:

- (1) [...] en la qual dicha plaça ay *desde en* saliendo por la dicha puerta de Granada. 1491 [CORDE]
- (2) Esto es en lo que se debe ocupar *desde en* anocheciendo hasta dos buenas horas, que sean las ocho ó ocho y media. 1491 [CORDE]

De manera parecida, pero sin huellas de permanencia hasta la actualidad, se pueden aportar ejemplos de SSPP que han desaparecido del sistema preposicional español<sup>40</sup>:

- (3) [...] començando cosa en que non sopiese *en ante* el recabdo que tenia para demandar la Ley. 1491 [CORDE]
- (4) [...] meter m' han estrecho *so de* la tierra fría. 1491 [CORDE]
- (5) E es esta renta los molinos que son y *cabo del* monesterio en el rio de Sant Miguel. 1329 [CORDE]

Con todo ello, se puede concluir que, dependiendo de la época, el empleo de las estructuras P+P variaba considerablemente y que se debía a una coexistencia con adverbios, locuciones preposicionales y adverbiales, así como a la aparición de procesos de lexicalización, gramaticalización y desemantización continuos.

A modo de resumen de esta parte histórico-etimológica, parece conveniente recapitular las principales razones del surgimiento de SSPP condicionado por razones históricas. Al parecer, el factor del cambio a lo largo del tiempo ha representado un papel determinante en la formación de dichas estructuras. Resulta evidente que todas las causas están estrechamente entrelazadas entre sí y constituyen un conjunto –a veces, inseparable– de factores y fenómenos que favorecieron la formación de SSPP. Concluyendo, hay que recordar sobre todo:

- > la eliminación del sistema de los casos latinos al principio del proceso de formación de la lengua castellana;

---

<sup>40</sup> Para más información sobre los casos relativos a la preposición de en la historia del español, *vid.* Sánchez Lancis [2012].

- > la reducción del sistema preposicional latino en el momento de la formación del sistema preposicional español, p. ej. las preposiciones latinas: *ad, ex, intra*, etc.;
- > los cambios y modificaciones semánticas de determinadas preposiciones a lo largo del tiempo, con inclinación, más bien, a la reducción de su carga significativa, tal como ocurrió p. ej. en el caso de las preposiciones: *de, por o para*;
- > la falta de recursos suficientes para transmitir el enunciado de modo suficientemente preciso, p. ej. *Lo sacó de entre los libros*;
- > las ambigüedades semánticas [*Me marcho por la puerta [=abandono la sala] vs Me marcho a por la puerta [=soy el carpintero y me voy en mi furgoneta a recoger el material]]*;
- > una mayor especificación del término expresado, p. ej. *Fue amable para con sus abuelos*.

Hay que recordar que la creación de los esquemas reforzados surge siempre de la imposibilidad del sistema preposicional de especificar la expresión en la pluralidad de relaciones. Esta insuficiencia se prolongó hasta el romance, cuando la aparición de este tipo de estructuras creció bastante, resultado de la limitación considerable del número de las preposiciones latinas [Lapesa 1988: 75, Menéndez Pidal 1980: 334]. Y, como sostiene Codita [2012]:

Con las posibilidades de combinarse dos o más preposiciones se ha conseguido no sólo la creación de preposiciones simples [*desde, para*] o adverbios [*delante, después, atrás, detrás, dentro*], sino también la formación de agrupaciones de preposiciones de tipo *por entre*. A estos procedimientos, y en el contexto de la necesidad de matizar más finamente las relaciones, se suma otro, el de agrupar preposiciones con otros tipos de palabras, que se convirtieron, en su mayoría, en LP [*en manos de*], estrategia más frecuente a partir del latín vulgar r.

## 2.2 Contextos de apariciones excluyentes y ambiguos

Como ya se ha mencionado en el cap. 1 del presente trabajo, existen numerosas estructuras preposicionales que conllevan dos o más preposiciones propias, las cuales, sin embargo, no pueden considerarse SSPP por razones estructurales. También, en el §1.3, se ha presentado la deficiencia de la SP, especificando que este tipo de estructuras conllevan dos preposiciones propias que aparecen en cadena continua. No obstante, existe un cierto número de casos que, aun cumpliendo con la parte de la definición referente a la estructura, no se pueden considerar SSPP propiamente dichas.

Por consiguiente, es imprescindible descartar de la lista de SSPP aquellas que muchas veces, erróneamente, se consideran como tales, sin serlo. La inclusión de las estructuras



que aparecen a continuación, a veces, conduce a análisis erróneos en lo que se refiere al contenido gramatical o semántico de SSPP. Así, por ejemplo, algunos autores [p. ej. Náñez (1988), Cifuentes Honrubia (2003) o Pavón Lucero (2009)] incluyen en sus análisis de SSPP de forma equivocada casos tales como p. ej. *en contra de* o *a contra de*. A continuación, se presenta una lista que ha permitido descartar las estructuras que no cumplen con la premisas semántico-gramaticales de la definición de las estructuras en cuestión. Aunque esta serie de esquemas de [P] + [GP] se excluye de la definición de SSPP, estructuralmente se mantiene una combinación de dos preposiciones propias seguidas. Son los siguientes casos:

- > las secuencias en las que la segunda unidad contiene una preposición perteneciente a una locución adverbial de modo [P] + [Loc. Adv. de modo], p. ej. *a por todas*, *para por sí acaso*, etc. En el mismo grupo excluido se encontrarán las expresiones tipo: *por sobre todo*, *de por las buenas*, etc.;
- > del mismo modo, las secuencias de dos preposiciones en las que la primera encabeza el complemento de un adverbio de adición tipo *además de*, p. ej.: *además de para muchos críticos [...]*;
- > las secuencias que abarcan dos preposiciones contiguas en el contexto sintáctico en el cual la segunda forma parte de un interrogativa o exclamativa indirecta, p. ej. *preguntaban por con quién iba al cine*, *depende de con cuántas personas vayamos*, etc.;
- > las secuencias en las que, según NGLE (2011: §29.5d), la segunda preposición no constituye el término de la primera, sino que encabeza un complemento que se interpone entre ambas, p. ej.: *[...] salir en TV con según qué colegas [...]*, *[...] repito, sin con esta afirmación [...]*, *[...] para según qué especialista [...]*; en estos casos, la segunda preposición no complementa a la primera, sino que «[...] encabeza un complemento que se interpone entre ambas.» En el caso del último ejemplo, la carga semántica equivaldría al sema de expresión: ‘para el especialista, según el que sea’.
- > las secuencias en las que la segunda preposición encabeza el término de la primera, que, a su vez, constituye un grupo preposicional del tipo: *en lugar de*, *en vez de*, *en contra de*, etc., p. ej.: *en lugar de hasta cuatro chicas [...]*, *en vez de para ella [...]*, *en contra de por elecciones [...]*. Estos sintagmas preposicionales no pueden constituir grupos preposicionales, puesto que los sustantivos<sup>41</sup>; *lugar*, *vez*, *contra*, etc. funcionan como regente de la segunda preposición y régimen de la primera;

<sup>41</sup> Más sobre la sustantivación de las preposiciones en los contextos sintácticos de SSPP, *vid.* el §2.4 del presente trabajo. Las expresiones tipo *en pos de* o *en pro de* se consideran, actualmente, agrupaciones de preposición + prefijo + preposición (Cifuentes Honrubia, 2003: 114).

- > las combinaciones de la preposición *contra* con algunos sustantivos, p. ej.: *reloj*, *orden* o *demanda*, como en las frases *Cambios tras contra reloj*. [FFPP] o *Fuera de sí, la doctora Barrotes, chillaba órdenes tras contra órdenes a las compañeras bajo su mando [...]* [CREA] o *La guerra de patentes cada vez más se convierte en el pan nuestro de cada día, demanda tras demanda, contra demanda tras contra demanda [...]* [CREA], etc. En este tipo de contextos, la forma *contra* no funciona como preposición independiente, sino como parte de los sustantivos compuestos: *contrarreloj*, *contraorden* y *contrademanda*. Se trataría, por tanto, de una mala transcripción de estos sustantivos compuestos, los cuales, sin embargo, tienen lugar bastante a menudo;
- > las estructuras de incertidumbre o/y equivocación que aparecen en la lengua hablada<sup>42</sup> y que surgen a partir de una duda o vacilación en el momento de la selección de una preposición adecuada por parte de los informantes, lo cual se observa en el análisis del corpus hablado. Ocurre que los mismos entrevistados, a veces, no están seguros de qué preposición deberían emplear en una estructura determinada, lo que, al final, se refleja en una especie de secuencia híbrida que, sin embargo, no se puede considerar una SP, por no cumplir con las bases gramaticales ni funcionales de su empleo correcto. Como ejemplos se pueden citar: *[...] y luego llevaba una falda de/ con tres// tres capas [...]* o *[...] no nos permitieron vestirnos de// con el traje de comunión [...]* o *[...] llegamos a las tres [o] a las cuatro de la mañana/ por// de madrugada [...]* [PRESEEA]. Este tipo de estructuras presentan un interesante fenómeno del régimen verbal o sustantivo: proporcionan la posibilidad del empleo de dos preposiciones propias con unas mínimas discrepancias semánticas, lo que, a su vez, provoca una vacilación perceptible únicamente en el caso del análisis de las transcripciones del corpus hablado.

Existen también casos de SSPP que han ocurrido evidentemente por una unión errónea de dos preposiciones propias que no se puede justificar ni por el reforzamiento del significado, ni por la reduplicación intencionada del régimen verbal o sustantivo ni por ningún otro factor lógico. Son los casos de frases que se han documentado, pero que, sin embargo, no encuentran ninguna justificación ni metodológica ni gramatical, como p. ej. *sin a*, *sin con*, *sin de*, *sin en*, *por para*, etc.:

[6] No obstante ayer de nuevo y *sin a* decir nombres, el Ministro Azuela expresó que [...]  
[CREA]

<sup>42</sup> El fenómeno queda aclarado con más detalle en la parte del análisis diamésico del §4.2, documentado con las transcripciones del corpus *PRESEEA-Granada* y *CREA*.

- [7] Pues bien, preámbulo aparte y, repito, *sin con* esta afirmación querer sentar cátedra, las corridas de toros son, para mi gusto [...] [CREA]
- [8] Los que son como de casa *sin de* ser de ella estorban más. [CREA]
- [9] No te extraña; *sin en* una zona muy calurosa y árida te pones a buscar agua durante las horas de máxima actividad solar, tu cuerpo gasta más de lo que puede obtener. [CREA]
- [10] [...] de manera que con brazos y manos y con la barba la llevaba engarrafada, hasta que el cierzo se dió *por para* poco en aquel caso. [CORDE]

»»««

A la hora de elaborar una selección completa de SSPP en español, han surgido ciertas dificultades interpretativas, que se deben a varios factores gramaticales y funcionales. Existen los casos de dos preposiciones que aparecen en secuencias continuas, que presentan contextos ambiguos o son susceptibles de ser interpretadas de dos maneras diferentes. A fin de evitar interpretaciones erróneas o confusas en este tipo de análisis, y para conocer mejor los procedimientos, así como las causas del origen de las estructuras en cuestión, a continuación, se ofrece una lista de los casos más problemáticos de la interpretación de estas estructuras. Teniendo en cuenta también la ambigüedad interpretativa de los casos presentados, en la parte práctica del presente estudio (cap. 3 y suplemento nº 1), se juzgarán siempre estos contextos a favor de la pertenencia al grupo de SSPP:

- > las secuencias en las que la segunda unidad contiene preposición perteneciente a una locución adverbial [P] + [Loc. Adv. de tiempo], p. ej. *hasta por la noche, de por vida*, etc. Analizando el primer ejemplo citado, este tipo de estructuras puede entenderse en dos sentidos distintos:
  - a) en el sentido adverbial de, p. ej.: 'trabaja incluso por la noche'. En este caso no habría grupo preposicional;
  - b) en el sentido preposicional de 'trabaja hasta la circunstancia temporal por la mañana'. En este caso, sí habría grupo preposicional.
  
- > las secuencias en las que la segunda unidad contiene una preposición perteneciente a una locución adverbial [P] + [Loc. Adv. de lugar], p. ej. *hasta por allí, hacia a bordo*<sup>43</sup>, etc., p. ej. *Los soldados se dispersaron hasta por Ceuta* o *Se fue hasta*

<sup>43</sup> Aunque la NGLE (2009: 2245-2246), Moliner (2012: 15) y otros descartan este tipo de estructuras de la lista de SSPP, es imprescindible saber que estas pueden interpretarse del mismo modo que si no hubiera p. ej. Una locución preposicional tipo *a bordo*, sino como si la locución *a bordo*, con la preposición *a* marcara una 'ubicación limitada' determinada por la preposición de movimiento *hacia* y se refiriera al espacio de 'en el bordo'. Evidente-

a *bordo del buque*. Analizando el primer ejemplo citado, este tipo de estructuras pueden entenderse en dos sentidos distintos:

- a) en el sentido adverbial, p. ej. de: *Los soldados ‘se dispersaron incluso por Ceuta’*. En este caso no habría grupo preposicional;
- b) en el sentido preposicional de: *Los soldados ‘se dispersaron hasta la circunstancia espacial por Ceuta’*. En este caso, sí habría grupo preposicional;

De igual modo, se podría aplicar la misma interpretación para las demás construcciones mencionadas, aplicando siempre un doble contexto: adverbial [de lugar, modo, circunstancia, etc.] y otro preposicional. A pesar de lo que sostiene Torrego Gómez [2004: 644], a saber, que las SSPP compuestas por las locuciones adverbiales de modo constituyen «casos en los que falta el término sustantivo pospuesto», se considera que los esquemas tipo *Los ciudadanos de a pie* o *Los soldados de a caballo*, pueden someterse al doble tipo del análisis al que son susceptibles otros ejemplos de este tipo:

- a) en el sentido adverbial, p. ej. de: *Los ciudadanos ‘cuya característica es la de estar a pie’*. En este caso no habría grupo preposicional;
- b) en el sentido preposicional de: *Los ciudadanos ‘de la circunstancia modal derivada de la espacial –a pie–’*. En este caso, sí habría grupo preposicional.

Evidentemente, según estas premisas y las antes mencionadas referentes a las locuciones adverbiales tipo *además de*, las combinaciones en unos contextos como *además de a caballo* no formarán SSPP.

- > las estructuras parecidas al caso anterior, pero de secuencias que incluyen la preposición *hasta*<sup>44</sup> en función adverbial de *incluso* –vocablo cuyo estatuto gramatical no está del todo definido–<sup>45</sup>, p. ej. [...] *íbamos hasta/incluso por los chiringuitos [...] o la separó hasta/incluso de con sus padres*, etc.
- a) en el sentido adverbial cuando la secuencia *de hasta* presente la función adverbial de *incluso*, por lo que se la excluye de la lista de las SSPP presentadas aquí;

---

mente, el contexto es bastante poco frecuente, puesto que las dos preposiciones marcan el punto de orientación con los rasgos semánticos de ‘+sentido’ y ‘+aféresis’.

<sup>44</sup> Aunque *hasta* puede desempeñar en algunos contextos las mismas funciones que *incluso*, se la emplea colocada, preferentemente, en expresiones concesivas o de énfasis.

<sup>45</sup> Nos referimos aquí a las discrepancias existentes entre las definiciones lexicográficas. El *DRAE* [2001: v.s. *incluso*] lo define en tres acepciones [como adjetivo, adverbio y preposición], mientras que p. ej. el *DUE* [1998: v.s. *incluso*] le atribuye sólo la función de participio y adverbio.

- b) en el sentido preposicional de: [...] *íbamos hasta 'la circunstancia espacial por los chiringuitos' [...]*. En este caso, sí habría grupo preposicional.
- > las combinaciones del tipo *Hay que ir a hacia otro modelo de país* o *Huracán Rina avanza a hacia el Caribe de México*, también pueden interpretarse en dos sentidos distintos. Aunque este tipo de estructuras aparecen en escasos contextos y muy poco documentados, su aparición se puede constatar tanto en la lengua hablada como en la escrita [lo que se justificará en la parte 3 del presente trabajo]. Por consiguiente, las dos maneras de interpretación serían las siguientes:
- a) en la combinación '*a hacia otro modelo de país*' se entiende como complemento directo de la preposición *a*: 'ir a ese proyecto'. En este caso no habría SP por la expresión casi redundante del mismo sentido semántico del movimiento adlativo con '+sentido' y '+aféresis';
- b) la combinación '*a hacia otro modelo de país*' se entiende como complemento indirecto de la preposición *a*, lo que quiere decir que el punto final absoluto del movimiento de *a* se situaría en el movimiento de aproximación 'initivo' sin determinación del límite de la preposición *hacia*. En este caso, se trataría de un grupo preposicional;
- > las secuencias en las que la preposición *hacia* puede aparecer en función de adverbio de lugar o tiempo [o locución preposicional o adverbial], tipo: *alrededor*, p. ej.: *El drama tiene lugar en la España de hacia 1890* o *Las pinturas de hacia los años ochenta suelen ser las más descriptivas*. Al igual que en los casos anteriormente citados, existe una doble manera de analizar este tipo de secuencias:
- a) en el sentido adverbial, p. ej. *El drama tiene lugar en la España de 'alrededor del año 1890'*. En este caso no habría grupo preposicional;
- b) en el sentido preposicional de: *El drama tiene lugar en la España 'de la circunstancia temporal hacia 1890'*. En este caso, sí habría grupo preposicional;
- > las secuencias en las que la preposición *hacia* puede aparecer en función de adverbio de lugar, tipo: *ahí* o *allí*, p. ej. *Hay transporte urbano desde hacia el polígono industrial* o *Volar desde hacia abajo hasta hacia arriba, etc.* Al igual que en los casos anteriormente citados, existe una doble manera de analizar este tipo de secuencias:
- a) en el sentido adverbial, p. ej. de: *Hay transporte urbano desde allí [desde el polígono industrial]*. En este caso no habría grupo preposicional;

- b) en el sentido preposicional, puesto que el 'haber transporte urbano' se entiende como 'orientado desde la orientación de aproximación que implica *hacia*': es decir -el movimiento de alejamiento de *desde* tiene su punto de partida en el movimiento de aproximación 'initivo' sin determinación del límite de *hacia*-. En este caso, sí habría grupo preposicional
- > las secuencias en las que la preposición *hasta* puede aparecer en función de adverbio de modo, tipo *aun* o *incluso*, p. ej. *El contrato será por un importe de hasta 1.500 millones de euros* o *La exposición [...] puede verse desde hasta el 25 de julio*. Del mismo modo, aquí también podemos proponer el doble enfoque interpretativo:
- a) en el sentido adverbial p. ej. de: *El contrato será 'un importe de incluso 1.500 millones de euros'*. En este caso no habría grupo preposicional;
- b) en el sentido preposicional de: *el contrato sería 'un importe hasta alcanzar 1.500 millones de euros'*. En este caso, sí habría grupo preposicional;
- > las secuencias en las que *hasta* suele encabezar: numerales, p. ej. [...] *el madrileño puede pagar al Ayuntamiento hasta por treinta y dos conceptos [...]*, adverbios de cantidad (*muchos, bastante, etc.*), p. ej. *La ley criticada hasta por muchos de sus compañeros de partido [...]*, adverbios de lugar o topónimos, p. ej. [...] *se dispersaron hasta por Canarias [...]*<sup>46</sup>:
- a) en el sentido adverbial cuando la secuencia *por hasta* presente la función adverbial de *incluso*, por lo que se la excluye de la lista que se presenta aquí, p. ej. de: [...] *el madrileño puede pagar al Ayuntamiento 'incluso' por treinta y dos conceptos [...]*;
- b) en el sentido preposicional de: [...] *el madrileño puede pagar al Ayuntamiento hasta 'la circunstancia de cantidad de' treinta y dos conceptos [...]*. En este caso, sí habría grupo preposicional;
- > las secuencias en las que la preposición *sobre* puede aparecer en función de un adverbio cuantificador equivalente a *aproximadamente*, p. ej. *Obtendremos una ganancia de sobre 240.000 euros* o *En la internet existe actualmente una lista de sobre 300 universidades que ofrecen [...]*. En este contexto, igual que en los otros ya citados, podemos analizar la secuencia de dos modos:

---

<sup>46</sup> La preposición *hasta* que encabeza un verbo o un sustantivo, suele, en la mayoría de los casos, desempeñar la función adverbial con el significado de *incluso*.

- a) en el sentido adverbial, p. ej. de *Obtendremos 'una ganancia de aproximadamente 240.000 euros'*. En este caso no habría grupo preposicional;
  - b) en el sentido preposicional de: *Obtendremos 'una ganancia de la circunstancia aproximativa de 240.000 euros'*, es decir, la secuencia *de sobre* constituirá un grupo preposicional, puesto que *sobre* incide como término de la preposición *de* completándola con la información semántica de 'aproximación nocional', en este caso, de una cantidad. Por consiguiente, en estos contextos, sí habrá grupo preposicional;
- > el mismo tipo de secuencias, pero con la preposición *hacia*, que puede aparecer en función de un adverbio de tiempo o lugar [o una locución adverbial o preposicional] equivalente a *alrededor* o *más o menos*, p. ej.: *Van a jugar hasta hacia las diez y media* o *Tome esta avenida hasta hacia la estación del metro el Occidente*. Otra vez podemos someter las estructuras analizadas a una doble interpretación:
- a) en el sentido adverbial, p. ej. *van a jugar hasta aproximadamente las diez y media*. En este caso no habría grupo preposicional;
  - b) en el sentido preposicional de: *Van a jugar hasta 'la circunstancia temporal de las diez y media'*, es decir, la secuencia *hasta hacia* constituirá un grupo preposicional, puesto que el 'punto final absoluto' del movimiento de aproximación con extensión de *hasta* se sitúa en el movimiento de aproximación sin determinación del límite de *hacia*.

Todas estas interpretaciones ambiguas se pueden analizar de dos modos independientes y distintos. Sin embargo, además de la intuición del hablante al categorizar las estructuras en cuestión de un modo u otro, no existe ninguna otra premisa más clarificadora que pudiese aportar cualquier tipo de base interpretativa más normativa. El contexto desempeña, en estos casos, un papel primordial, razón por la que, en la parte práctica del análisis cuantitativo, siempre se considerará como un factor fundamental en el momento de elaborar las estadísticas o realizar la categorización correspondiente.

»»««

Otro grupo de SSPP viene constituido por casos menos ambiguos, pero no por eso menos polémicos. Estos esquemas no son tan numerosos como los anteriores, por lo que la pertenencia de construcciones de dos preposiciones contiguas al grupo de SSPP en este tipo de contextos parece menos debatible, porque posibilita solamente una interpretación en términos gramaticales. A pesar de que el tipo de estructuras ocuriente en los contextos que listamos abajo no cumple del todo con las premisas de SP, por estar en un

«vacío» interpretativo o por rozar límites de definiciones contradictorias, se las incluye en el conjunto de SSPP con la intención de poder analizarlas del mismo modo que el resto de esquemas pertenecientes a este análisis. Así, a continuación, se plantean casos de estas estructuras con sus respectivas justificaciones que argumentan su inclusión en el presente estudio (aunque con ciertas vacilaciones respecto a su funcionalidad en el sistema):

- > las secuencias que aparecen como resultado de la elipsis consistente en una supresión de una parte de la oración que, en contextos adecuados, se completa de modo irreflexivo, p. ej.: *Te lo digo para entre nosotros* [es decir: *Te lo digo para que, [lo que te digo], se quede entre nosotros.*] o ¿Qué opinión le merece la selección de la película “Ay, Carmela” *para por el Oscar de Hollywood?* [es decir: ¿Qué opinión le merece la selección de la película “Ay, Carmela” *para optar al Oscar de Hollywood?*] o *Se fue de con sus padres* [es decir: *Se fue de la casa en la que vivía con sus padres*] o *Todo depende de con el grupo de amigos* [es decir: *Todo depende del grupo de amigos con el que esté*], etc. Es también lo que sucede en combinaciones como: *oferta de trabajo para sin experiencia*, donde el sintagma preposicional *sin experiencia* funciona como nombre, por lo que puede entenderse igual que si dijéramos: *oferta de trabajo para personas sin experiencia* y se entiende como régimen indirecto de la preposición *para*. Igualmente ocurriría en otras frases que seguirían el mismo esquema, p. ej. *[...] uso de los albergues para sin techo [...]*, etc. Las preposiciones empleadas de modo consecutivo, en este tipo de estructuras, pueden considerarse SSPP, ya que funcionan independientemente dentro de la estructura frásica sin requerir el contenido semántico adicional, que está lo suficientemente claro para poder ser omitido o lo bastante fijado en el sistema. Con todo esto, la segunda preposición se apropia de la función de CI del contenido categorial sustantivo que describe la primera preposición, por lo cual cumple con la definición de SP;
- > las secuencias con las preposiciones *ante*, *bajo*, *sobre* y *tras*, que pueden interpretarse de doble manera por la fuerte tendencia de ser consideradas por muchos lingüistas como adverbios<sup>47</sup>. Sin embargo, se consideran SSPP estructuras como: *[...] se lamentaba ayer ante de un grupo de periodistas* o *Empezó los cambios bajo de su gobierno* o *Se sujeta con el cinturón que va sobre de la camisa* o *Tras de estas circunstancias, hubo otras*. Lo curioso es que este tipo de agrupaciones pueden aparecer en contextos tanto espaciales como temporales o nociónales;
- > las secuencias que conllevan la preposición *contra* en estructuras frásicas como, p. ej.: *Lucha contra de todos los racistas* o *Vino con un contraataque hacia contra Tsuridashi en su propia defensa [...]* o *Los aviones lanzan un cohete*

---

<sup>47</sup> Más a propósito de este tipo de estructuras, *vid.* §2.4 del presente trabajo.



*hasta contra un jinete en un mulo*, etc. En el primer ejemplo, *contra de* constituiría grupo preposicional: *luchar contra de alguien*, que es un luchar situado en un movimiento de aproximación por el polo positivo de un punto de referencia orientado (que es lo que significa *contra*), que se sitúa en una relación de movimiento de alejamiento visto desde el origen que significa *de*. En el segundo y en el tercer ejemplo, igualmente, la preposición *contra*, como término de la preposición *hacia* o *hasta*, se situaría en un movimiento de aproximación 'initivo' (sin determinación del límite) y 'finitivo' (con determinación del límite), respectivamente, que determinaría la preposición *hacia* y *hasta* (respectivamente). Contrariamente a los casos con *contra* mencionados anteriormente (*en contra de*, *a contra de*, *en contra a*, etc.), en estos contextos sí hay grupos preposicionales.

Como se puede observar, entre las estructuras que evidentemente se excluyen de la definición de SSPP existe también un cierto número de casos ambiguos, que pueden tener una doble interpretación. Además, es relevante fijarse en algunos comentarios relativos a los contextos del empleo incuestionable que, a pesar de todo, a veces provocan cierto tipo de vacilaciones o polémicas, ya sean normativas o funcionales. Este fenómeno se refiere, sobre todo, a casos en los que una preposición es mucho más dominante que la otra, tal como en los ejemplos del uso de *a por* o *para con*, frente a las secuencias que dejan al hablante un cierto grado de selección aleatoria o subjetiva frente al contexto percibido, como p. ej. *a hacia* o *hasta para*, etc.

»»««

La secuencia aparentemente más conocida es *a por*. Por lo tanto, no son poco frecuentes comentarios o reflexiones de diversa índole que, aunque poco justificados, ponen en tela de juicio el empleo de esta secuencia. Así, en el *Esbozo de la Gramática de la Lengua Española* (1973: 113), se describe la existencia de esta SP atendiendo a su origen y su uso en España, sobre todo en el habla de la zona del centro peninsular, y su ausencia en América. No se proporciona ninguna preceptiva clara sobre la corrección de su empleo, tan solo se anota que: «Sin embargo, la conversación culta de España suele sentirla como vulgar y procura evitarla», lo que constituye una valiosa observación y aportación en el momento de adscribir la secuencia en cuestión a un registro correspondiente (tanto normativo como perteneciente a un registro informal correspondiente). También, se pone de relieve el fenómeno diatópico, al mencionar que:

El uso de la secuencia de preposiciones *a por* tras verbos que indican movimiento, como *ir*, *venir*, *volver*, *salir*, etc., con el sentido de 'en busca de', es hoy normal en el español de Es-

paña, donde es corriente decir *Ve a por agua, Salgo a por el pan, Volvió a por el paraguas*. En el español de América, en cambio, este uso se percibe como anómalo y sigue siendo general allí el empleo exclusivo, en estos casos, de la preposición *por*: *Ve por agua, Salgo por el pan, Volvió por el paraguas*.

García Yebra (1988: 94) menciona un interesante debate acerca del fenómeno ampliamente comentado entre numerosos lingüistas y referente a considerar las SSPP un «solecismo». El autor dice a propósito del uso de la estructura *a por*:

La legitimidad del empleo de estas preposiciones [*a por*] está en litigio: la G.R.A. lo condena como solecismo; pero no faltan gramáticos y escritores [...] que no encuentran fundada esa condenación o que no se someten a ella. Se aduce en su favor que el español no repugna el uso conjunto de dos preposiciones cuando hay una suma lógica de sus significados ['por detrás, por entre las nubes, de entre los escombros'] e, incluso, aunque no la haya ['por ante mí']; esto es cierto, y podría añadirse que la frase inversa de la condenada, *de por*, ha pasado sin condenación expresa de la Academia ['vengo de por agua']; también se aduce que su uso es necesario en ocasiones para evitar anfibologías, ya que no es lo mismo decir 'voy a menudo a su casa por él' [por consideración a él], que 'voy a menudo a su casa a por él' [a buscarle].

Aunque, como ya se ha visto, existe una polémica en torno a la normatividad de la secuencia *a por* y otras, actualmente se las censura cada vez menos, puesto que su empleo (por lo menos en la Península Ibérica) es muy frecuente, tanto en el registro coloquial como en los registros formales en su amplio abanico de estratificación geográfica, etaria o todas las demás. Aparte de ello, existen muchas expresiones hechas o fijadas como: *a por todas* [*El equipo de Madrid va a por todas en su partido*], *a por ellos* [*Vamos, ¡a por ellos!*], *de por vida* [para citar también un ejemplo de *de por*]. Lo que pone en duda p. ej. Moliner (2012: 16) es la función de eliminar la ambigüedad de algunas de las secuencias frente a otras. Aquí hay que admitir que algunas de ellas constituyen un recurso más desambiguador y otras menos. Así ocurre p. ej. con la secuencia *a por* frente a la *para con*. Mientras que la eliminación de la preposición no dominante [*para*] de la estructura frásica *María es muy amable para con sus abuelos* no provoca una imprecisión ni confusión semántica destacable, la eliminación de la preposición *a* en la frase: *María va al cole a por su hermana* provocaría una fuerte ambigüedad entre unas posibles maneras de entender la frase, que son las siguientes:

- [11] María va al cole en lugar de su hermana.
- [12] María va al cole porque se lo pidió su hermana.
- [13] María va al cole porque así le hace un favor a su hermana.
- [14] María va al cole a buscar a su hermana.

Tampoco existe una razón irrefutable por la que puedan agruparse *de* y *por* (*Vengo de por ahí*), fenómeno que no evoca tantas polémicas ni discusiones, y no lo puedan hacer *a* y *por*. Sin embargo, es conveniente saber que su empleo es exclusivamente peninsular, y que por presión académica muchos escritores españoles la evitan, al menos en la lengua escrita culta. Aun así, es frecuente en el registro periodístico español.<sup>48</sup>

Las SSPP sin duda provocan numerosos comentarios: unos, más académicos; otros, intuitivos. No obstante, lo que transmiten son vacilaciones a la hora de la selección de este tipo de estructuras. Además de la secuencia *a por*, las preposiciones adlativas tipo *hacia*, *hasta* o *para*, antepuestas o pospuestas a la preposición *a*, suelen provocar disonancia, probablemente por la similitud de los rasgos semánticos [Waluch [2008: 239, 241]] característicos y comunes de las tres preposiciones en cuestión. De manera similar, las preposiciones *ante*, *bajo* y *tras*. Siguiendo el comentario de Macilla [2011: 5], se observa que existe una clara tendencia al empleo de formas lexicalizadas [adverbializadas] de las preposiciones:

«Hacia», «hasta» y «por» no disuenan tanto como «a» antepuestas a preposiciones de situación: 'Corrió hacia bajo el puente. Cruzó por sobre las casas. Se elevó hasta sobre las nubes'; pero la construcción natural es con las locuciones prepositivas equivalentes: 'hacia debajo del puente, hasta encima de las nubes, por encima de las casas'.

En otro momento, el mismo autor sugiere unas cuantas ideas erróneas, que se mencionan aquí únicamente a fin de testificar las múltiples interpretaciones del empleo de SSPP, así como de su percepción normativa:

En cuanto a las preposiciones que no son de lugar, «con, sin» y «contra» no combinan su significado con el de otras preposiciones. Con «para» existe la expresión «para con», que no es una combinación facticia, sino una preposición compuesta: 'Afable para con los humildes. Los deberes para con Dios'. «Según», de acuerdo con su especial carácter, pues no es preposición más que por la función, puede combinarse, tanto antepuesta como pospuesta, con cualquier otra: 'Según con quien vayas. Según para qué lo quieras. Con según qué compañías'.

En primer lugar, la preposición *con* combina su significado con muchas preposiciones en secuencias como *a con*, *de con*, *desde con*, *hasta con*, etc., como está descrito con más detenimiento en el §2.5. La preposición *sin* entra en estructuras contiguas, por lo menos con la preposición *hasta*. La preposición *contra* se une con *a*, *de* y con *en*, *hasta para*, *por*.

<sup>48</sup> Más sobre la SP *a por*, vid. cap. 3.

Además de los ejemplos citados, la preposición *según* se junta aún con la *a*, *en*, *de*, *desde*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *para* y *por*.

Tomando en consideración la estratificación geográfica, Seco [1986: 5] también hace una referencia diatópica reconociendo las ventajas y aludiendo al empleo de SSPP «sobre sus correspondientes hispanas». Como respuesta a este postulado, Márquez Rodríguez [2012: 99], reconocido lingüista venezolano [de Caracas], proporciona una interesante opinión acerca del empleo de las SSPP:

Otro prejuicio es creer que en una frase u oración no pueden ir dos o más preposiciones seguidas, que la preposición está condenada a la soledad y según ello se censura como viciosa la frase, muy común en el lenguaje forense, “concurrió por ante el tribunal...”, perfectamente construida, con sus dos preposiciones una al lado de la otra. Las frases con dos preposiciones abundan: “Lo hizo hasta por burlarse de uno”; “La pensionaron de por vida”; “Debía tener consideración para con sus padres”; “Se burla hasta de sí mismo”; “Lo sacaron de entre el grupo de vociferantes”.

A continuación, en sus reflexiones, Seco [1986: 5] admite, además, que «[...] es probable que no tarde en ser acogida esta fórmula por todos, no sólo como consecuencia de su creciente auge, sino de la relativa necesidad que nuestra lengua siente de tal construcción». No obstante, se fija en que «[...] por ahora, los escritores cuidadosos eluden su empleo, que ciertamente suena mal en muchas ocasiones», y añade que «[...] hay que evitar que la frase con *a* llegue a eliminar a las otras, más expresivas. Lo recomendable es utilizar los giros españoles siempre que sea posible, sin rehusar el extraño cuando la comodidad y la rapidez lo pidan y el buen gusto no se resienta por ello». Sin embargo, como el «buen gusto» es algo muy subjetivo, también son muy subjetivas las evaluaciones relacionadas con el empleo de las SSPP.

### 2.3 Posibles categorizaciones

La cuestión de establecer una categorización de SSPP constituye un problema muy complejo. Analizar este tipo de estructuras no puede suponer una interpretación razonable para los casos que se caracterizan por la mayor frecuencia del empleo. Un estudio emprendido de modo adecuado debe poner de manifiesto la manera en que estas secuencias se deducen de principios gramaticales [siempre y cuando eso sea posible], o bien se infieren mediante recursos léxicos. Como se podrá observar en el §3.1, existen restricciones individuales que, como tales, sin embargo, pueden integrarse en la sintaxis de modo no estipulativo. Cada generalización descriptiva, al establecer la categorización, en este caso,

seguirá algún principio independiente. Sin embargo, y teniendo en cuenta la definición de preposición simple –las preposiciones son palabras invariables que enlazan un elemento sintáctico cualquiera con un complemento sustantivo–, es posible descartar un número elevado de estructuras de SSPP ambiguas o erróneamente consideradas como tales.

A fin de establecer una debida categorización de SSPP, hay que tener en cuenta también las diferencias entre las estructuras de locuciones preposicionales, locuciones adverbiales, locuciones adjetivas y correlaciones de preposiciones (*vid.* §1.1). Esta división es tan importante que desde el punto de vista sintáctico las SSPP constituyen una cadena de dos preposiciones propias que aparecen en orden contiguo. Según la *NGLE* [2009: §29.5a], estas estructuras no son sino construcciones en las que un grupo preposicional desempeña el papel del término de preposición antepuesta, y tal como en el ejemplo de: *por entre los árboles*, la segmentación no puede ser [*por entre*] [*los árboles*], sino [*por*] [*entre los árboles*], puesto que la preposición *por* puede sustituirse por adverbios tipo: *allí* o *donde*.

Sin embargo, esta premisa parece muy inconveniente por insuficiente. Desde el punto de vista semántico, las secuencias constituyen una unidad de dos significados diferentes que se complementan mutuamente al designar el término que preceden. Así, p. ej.: *para con sus amigos* se podría segmentar del siguiente modo: [*para con*] [*sus amigos*] y [*para*] [*con sus amigos*], porque las dos preposiciones poseen, frente al término [*sus amigos*], propiedades gramaticales y semánticas independientes y diferentes, que, a la vez, se complementan mutuamente. Además, esta pareja de partículas no se puede alterar ni sintáctica (la estructura *\*con para sus amigos* es imposible) ni semánticamente, es decir, sin perder rasgos de significado propios de cada una de las preposiciones al eliminar una de ellas. Como se puede observar al final del §1.3 y en el cap. 3, en las estructuras analizadas casi siempre una de las preposiciones es dominante. Por consiguiente, los esquemas tipo *ir a por el agua* o *sacar de entre los árboles* presentan una imposibilidad a la hora de clasificar sus términos, puesto que permiten, a diferencia de las secuencias tipo *hacia a* [*se va hacia al monte*] o *por entre* [*está saltando por entre las ramas de los arbustos*], solo una combinación, es decir: es posible eliminar la preposición *a* o *entre* [respectivamente, de las secuencias *a por* y *de entre*], pero la estructura no permite eliminar la preposición *a* o *de* [respectivamente]. Mientras que en las secuencias *hacia a* o *por entre*, es posible la supresión de una de las dos preposiciones.

La complejidad de las estructuras P+P, como se puede observar arriba, plantea numerosas dudas en varios niveles del análisis. La vacilación más frecuente aparece en el momento de la interpretación segmental de las estructuras. Se puede, pues, formular la siguiente pregunta: la estructura que subyace en *a por el pan*, ¿es [P [P+TS]] o es [P+P [TS]]? Es decir, ¿tenemos una preposición *a* con un término que es el Sint. Prep. [equivalente al T

[término] y S [sustantivo]] *por el pan*, o bien tenemos una SP *a por* que encabeza un Sint. Prep. o TS normal? Por esta doble posibilidad sintáctico-interpretativa surgen numerosas pautas que nunca abarcan la totalidad de casos de estructuras P+P, ya que p. ej. la secuencia *a por* actúa como un bloque semántico distinto de *a + por* aisladas, ninguno de cuyos componentes es capaz de expresar la finalidad que sí expresa *a por*. Sin embargo, esta regla no se aplica a otros casos de P+P, tal como se ha mencionado ya antes, p. ej. *de entre* o *a hacia*, etc., cuyos significados sí son la suma de los significados de sus componentes.

En el mismo análisis, Moliner [1981: 832] observa y subraya la complejidad señalada en el párrafo anterior:

[...] *a* no se antepone a las preposiciones de situación; en unos casos, su presencia no es necesaria para el sentido: 'Se va *bajo* el puente' expresa lo mismo que si *a bajo* se le antepusiera *a*. Pero, en otros casos, no ocurre así: 'Va *sobre* el tejado' no es lo mismo que 'Va *a sobre* el tejado'; en este último caso hay que recurrir a otra forma de expresión; en general, se substituye la preposición de situación por una locución prepositiva formada con el adverbio del mismo significado: 'Va *a encima del* tejado'; si tal locución no existe, hay que dar otra construcción a la frase: en vez de 'El ejército se proponía llegar *a entre* las dos ciudades', se dirá, por ejemplo, 'El ejército se proponía llegar *a algún lugar entre* las dos ciudades'. *De* se antepone con naturalidad a las preposiciones de situación: 'Lo sacó *de bajo* una piedra. Lo cogió *de sobre* la mesa. Lo sacó *de entre* la paja'. Pero se usan con más frecuencia las locuciones prepositivas equivalentes en los casos en que las hay: '*de debajo de* una piedra, *de encima de* la mesa'.

Actualmente, el mismo fenómeno lo ha considerado también en sus reflexiones Codita [2012]:

Las AP [agrupaciones preposicionales] integran una preposición dinámica, normalmente la primera, y una preposición estática, por lo general, la segunda. Esta distribución se debe a aspectos históricos y semánticos de las primeras, a saber, al hecho de que no presentan una capacidad de configurar un sitio/una ubicación, sino que más bien procedencia y dirección [Bosque 1997: 138, Papahagi 2004-2005: 252, Sävborg 1941: 49]. Las preposiciones que indican la ubicación son, en este contexto, el complemento de las que indican la procedencia o dirección. Por su parte, Ilinski [2003: §II] argumenta que la preposición dinámica -de la izquierda- neutraliza su "función traslativa", es decir que no puede introducir directamente un nombre. Según Papahagi [2004-2005: 246] -que se basa en van Eeden [1988] y ejemplifica con casos del rumano-, las preposiciones encabezadoras normalmente no se pueden omitir. A pesar de que la autora estima el fenómeno como panrománico, este principio no se puede aplicar a todas las AP españolas, ya que, en muchos casos, es

justamente la primera preposición la que se puede eliminar (*Le pasó [por] entre las piernas, Atisbo [por] sobre los hombros de la mujer, La ineficacia de Chaves [para] con los dependientes*<sup>49</sup>, *Voy [a] por pan*).

Actualmente, no existe ninguna clasificación de las estructuras en cuestión en la literatura lingüística. En la *NGLE* [2009: §29.5] se descarta un gran número de construcciones tipo P+P, sugiriendo como único método de segmentación P + [Sint. Prep.]. Se proponen pautas de categorización basadas en las regularidades semánticas (*NGLE*, 2009: §29.5g y ss.). Las principales propuestas consisten en una división de SSPP en cuatro grupos y en adscripción a estos grupos unos ejemplos concretos, justificando el método de la siguiente manera: «Se obtienen estas pautas de la asociación lineal de dos conceptos, el primero de los cuales expresa el significado de la preposición y el segundo, el del grupo preposicional que aquella toma como término». Abajo se presenta la división con la selección completa de los ejemplos según las premisas de la *NGLE* [2009: §29.5].

- > PROCEDENCIA + UBICACIÓN [se indica la procedencia de forma característica en este tipo de combinaciones]: *de hacia, de bajo, de sobre, de entre, desde bajo, de con*.
- > VÍA + UBICACIÓN [se indica la ubicación del objeto con la información adicional de vía de procedencia o trayecto]: *por bajo, por sobre, por entre*.
- > ÉNFASIS [una de las preposiciones añade énfasis [...] ya que indica la existencia de una vía o de un trayecto. No obstante si se omitiera en ellos [esquemas presentados] no se vería afectado el significado]: *por entre, por ante, por bajo, por sobre*.
- > A + NUMERAL CARDINAL [...] se forman expresiones distributivas que modifican a los sustantivos en complementos introducidos por la preposición de]: *de a*.

Quedan sin clasificación alguna las secuencias *a con, de con, a por y para con*, a las que se aplica (*NGLE*, 2009: §29.5g y ss.) una descripción individual. Como se puede observar, la clasificación propuesta en la *NGLE* [2009: §29.5] no parece del todo transparente, puesto que los dos primeros puntos presentan una categorización semántica, y los dos últimos cambian las premisas de su descripción y se fundamentan en pautas estructurales. Por consiguiente, tampoco se ha considerado justificada la aplicación de este tipo de clasificación en el presente estudio, habida cuenta de que numerosos casos se encontrarían fuera de las premisas que se presuponen.

<sup>49</sup> En este ejemplo la supresión de la primera preposición cambia muy ligeramente el significado de la frase. En los ejemplos anteriores no habría ningún cambio de significado, ya que la preposición *por* añade énfasis, al indicar la existencia de una vía o un trayecto (*NGLE*, 2009: §29.5ñ).

Morera [2000: 140-145] brinda una propuesta mucho más consecuente desde el punto de vista metodológico. Sin embargo, tomando en consideración que el lingüista describe las variantes del nombre en caso oblicuo sin significación primaria, fundamentándolo en un esquema: [Preposición] + Preposición + Sustantivo, hay que descartar los ejemplos de este tipo de estructuras que no tienen que ver con los casos descritos en el presente estudio (p. ej.: *a-bajo, de-tras, a-tras, de-bajo*). El mismo autor añade que este tipo de combinaciones preposicionales dio lugar a los adverbios *abajo, detrás, atrás* y *debajo*. Sin embargo, su lista es mucho más completa que la presentada en la *NGLE* [2009: §29.5], más exhaustiva y está mejor justificada.

Otra propuesta sin premisas clasificatorias la ha elaborado Bosque [1997: 133-155], el cual, sin embargo, *a priori* declara que «[...] cada una de las generalizaciones descriptivas consideradas se sigue de algún principio independiente, lo que viene a confirmarnos la idea inicial de que no tiene verdaderamente sentido hacer una lista de las combinaciones de “P+P”». No obstante, el autor enumera la lista de preposiciones que, según su opinión, pueden cumplir con ciertas reglas de este tipo de estructuras (*vid.* más el § 1.2).

Quien pretendió elaborar una lista más completa de las SSPP fue Náñez [1988: 459-479]. Pero en su amplio inventario faltan numerosas ocurrencias destacadas, como p. ej. *desde en, en hasta, hacia a, hacia bajo*, etc. Sin embargo, el autor documenta con mucho esmero todos los casos citados y añade al final de su trabajo que «[...] desde el día en que entregamos este trabajillo hasta el momento en que hemos recibido las primeras pruebas hemos documentado un extenso número de locuciones prepositivas, no menos legítimas que las que aquí figuran, y cuya incorporación resulta ya imposible llevar a efecto».

Al contrastar la información proporcionada por las cuatro fuentes independientes que se acaban de describir, se puede observar la siguiente comparación del inventario de las SSPP:

<b>NGLE (2009)</b>	<b>Morera (2000)</b>	<b>Bosque (1997)</b>	<b>Náñez (1988)</b>
a con	a bajo	de bajo	a por
a por	a por	de entre	bajo de
de a	a tras	de hacia	de entre
de bajo	bajo de	de por	de hacia
de con	de ante	de sobre	de por
de entre	de bajo	de tras	de sobre



<b>NGLE (2009)</b>	<b>Morera (2000)</b>	<b>Bosque (1997)</b>	<b>Náñez (1988)</b>
de hacia	de entre	desde por	desde por
de por	de hacia	hasta con	hasta con
de sobre	de hasta	hasta de	hasta de
desde bajo	de por	hasta para	hasta en
para con	de sobre	hasta por	hasta sin
por ante	de tras	para con	hasta sobre
por bajo	desde en	para de	para ante
por entre	hasta con	para desde	para con
por sobre	hasta en	para en	para de
	hasta por	para entre	para desde
	para con	por ante	para en
	para de	por bajo	para entre
	para por	por de	para sin
	por ante	por entre	para sobre
	por entre	por sobre	por ante
	por sobre		por bajo
	sobre de		por de
	tras de		por entre
			por sobre
			tras de

tab. nº 4

Como se puede observar, las propuestas mencionadas de categorizaciones resultan poco convincentes y ello por varias razones: en la mayoría de los casos no cubren todos los casos existentes de SSPP en español, o bien los parámetros aplicados no abarcan todas las apariciones mencionadas, dejando de lado un número elevado de ocurrencias.

Siguiendo las premisas estructurales de definición de la preposición y, por consiguiente, de la SP, hay que partir del hecho de que el término pospuesto [TS o Sint. Prep., es decir: complemento] lo constituyen nombres, pronombres, adjetivos, adverbios, numerales e infinitivos verbales. De este modo, se obtiene un cuadro muy lógico que permite eliminar un gran número de SSPP falsas [presentadas en el §2.2], así como ordenar las que cumplen con una función gramatical, semántica o estructural. Hasta el momento, tomando como base el *CREA*, *CORDE* y *FFPP*, se han determinado 123 estructuras que aparecen en el español actual. Abajo se presenta un cuadro que permite analizar ocurrencias de SSPP documentadas en la variante del español europeo.

→	a	ante	bajo	con	contra	de	desde	en	entre	hacia	hasta	para	por	según	sin	sobre	tras	Segunda posición
a	■	X	X	X		X	X	■		X	X			X		■	X	9
ante	X	■			X	X					X	X	X					6
bajo			■			X	X			X	X	X	X					5
con	X	■		■		X	X	X		X	X	X	■	X				8
contra	X				■	X		X			X	X	X	■				6
de	X	X	X	X	X	■	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	15
desde	X			■		X	■		X	X	X	X	■	X				7
en	X	X		X		X	X	■		X	X	X	X	X		X		11
entre	X			X		X	■	X	■	■	X	X	X	X				8
hacia	X					X	X			■	X	X	X	X				7
hasta	X			X		X	X	X		X	■	X	X					8
para	X			■		X	X	X			X	■	■	X	■			6
por	X	X				X	X	X			X	X	■	X	■			8
según	X					X		X			X	X		■	■			5
sin											X	X	■		■			2
sobre	X					X	■				X	X	X	■	■	■		5
tras						X		X		X	X	X	X				■	6
<b>Suma</b>	<b>13</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>15</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>15</b>	<b>10</b>	<b>9</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>123</b>

tab. nº 5<sup>50</sup>

Como puede comprobarse, de los 256 posibles casos de SSPP, se han documentado 123 ejemplos, lo que constituye casi la mitad de todas las posibilidades. Se han tenido en cuenta únicamente las estructuras con un número de apariciones mayor a 10 casos. Se han detectado 17 ejemplos que cumplen con la definición de secuencia preposicional, los cuales, sin embargo, no se documentan con el número de ocurrencias suficientes para que puedan ser incluidas en la lista presentada. Son los ejemplos de las secuencias: *ante con*, *con desde*, *con para*, *desde entre*, *desde sobre*, *en a*<sup>51</sup>, *hacia entre*, *por con*, *por desde*, *por para*, *por sin*, *según contra*, *según sobre*, *sin para*, *sin por*, *sin sobre*, *sobre a* (marcadas en gris en la correspondiente casilla de la tabla nº 5), documentados en el CREA y en el COR-

<sup>50</sup> El modo de leer correctamente las secuencias consiste en el orden horizontal de selección de una preposición determinada y, seguidamente, agruparla con otra de la fila vertical.

<sup>51</sup> Los ejemplos de las frases con las SSPP *ante con* y *en a* están citados en el §4.3 [ejemplos (7) y (8)].

*DE* en un número menor de 10 apariciones<sup>52</sup>. Tampoco se ha podido justificar el empleo de dichas secuencias en las *FFPP* disponibles. Los ejemplos documentados en un número de dos o tres ocurrencias son los siguientes:

- [15] Yo le chorreé algo de lo que había leído de J. J. Benítez y él me salió *con desde* universos paralelos hasta “La Guerra de los Mundos”. [*CREA*]
- [16] Eso no tiene nada que ver *con para* salir adelante, ni mucho menos. [*CREA*]

La secuencia *desde entre* ha sido testificada dos veces (una en el *CREA* y la segunda en el *CORDE*):

- [17] El contencioso establecido *desde entre* la Iglesia paraguaya y el Gobierno dictatorial del general Stroessner desde el golpe de Estado de 1954, estalló abiertamente ayer en torno a la cercana visita papal. [*CREA*]
- [18] Entretanto nuestros arcabuzeros matauan muchos de los enemigos tirandoles de manpuesto *desde entre* los arboles [...] 1552 [*CORDE*]

Otro caso de *SP* igual que el anterior se refiere al esquema *desde sobre*. Se ha encontrado únicamente un caso de aparición en el *CORDE* y uno entre los aportados por las fuentes propias. Extraña la inexistencia de ejemplos de esta secuencia, puesto que la estructura análoga *de sobre* cuenta con un número de ocurrencias bastante elevado, como podemos ver en el §4.1.

- [19] [...] es vestidura *desde sobre* el ombro que tiene longura de dos codos y medio y no tiene cucula: es adaptada al os sacerdotes. 1490 [*CORDE*]
- [20] Un atardecer visto *desde sobre* las nubes. [*FFPP*]

La secuencia *hacia entre* se ha detectado en unos pocos documentos de las *FFPP*:

- [21] Se dirigió *hacia entre* la multitud que rodeaba el cadáver. [*FFPP*]

La secuencia *por desde* ha sido detectada varias veces, pero únicamente en *FFPP*, y *por para* dos veces, una en el *CREA* y la segunda en el *CORDE*:

- [22] ¿Alguien sale *por desde* Getafe? [*FFPP*]
- [23] Las transformaciones pueden estar en que se hagan películas con versiones multilingües y que los filmes se vendan después *por para* zonas en las que haya un idioma común. [*CREA*]

<sup>52</sup> Algunas de estas estructuras se han presentado en el §2.2 al presentar contextos excluyentes.

- [24] [...] los cuales dizen que en cada quebrada lo hazia lleuar piedras *por para* hazer usnus, que son vnas piedras puestas como estrado. 1613 [CORDE]

La secuencia preposicional *por con* figura dos veces en el CREA:

- [25] El pliego de condiciones fue aprobado *por con* los cinco votos del PP y de Unidad Regionalista [...] [CREA]
- [26] Pero para hacer todo: el maquillaje nuevo, el peinado un poco diferente *por con* su elegancia que tiene es una mujer muy moderna, me gusta. [CREA]

*Sin por* se documenta en unos escasos ejemplos de las FFPP y en uno del CREA:

- [27] [...] se encuentra al mismo tiempo en todas partes, *sin por* eso separarse de sí mismo. [CREA]

*Sobre a* cuenta únicamente con tres apariciones en el CREA:

- [28] [...] y su aportación curiosa greguerías: metáfora y humanismo [es más o menos un chiste ejemplo: “el sifón *sobre a* pies dormidos”] [CREA]
- [29] El elenco mirandino intentará hacer valer su condición de local, para tratar de imponerse *sobre a* los Astros de Lara, en juego que será realizado en el gimnasio José Joaquín ‘Papá’ Carrillo. [CREA]
- [30] A medida que pasan los años fortaleciendo nuestros corazones, que se formaron en el dolor, y que al aire y al sol se templaron, y que *sobre a* ellos caen, juntamente con las logradas alegrías, [...] [CREA]<sup>53</sup>

En las ediciones de 1874, 1895 y 1973 de los diccionarios de la RAE (vid. §4.3), se citan 5 SSPP que no se han incluido en el presente análisis por la misma razón, es decir, por la escasez de ejemplos documentados de su empleo (tanto en los corpus históricos como en los actuales). Son los siguientes casos: *por sin*, *según contra*, *según sobre*, *sin para* y *sin sobre* (en la edición de 1874); *por sin* y *según contra* (en la edición de 1895); *según contra* (en 1973).

Volviendo al conjunto de las secuencias presentadas en la tabla nº 5 y al análisis detenido de las estructuras descritas, se puede plantear la pregunta de ¿por qué unas preposiciones son más susceptibles de agruparse que otras? A esta pregunta, parcialmente,

<sup>53</sup> En el CORDE no se encuentran ejemplos que testifiquen el empleo justificado cuantitativamente de esta estructura. Ni siquiera las variantes antiguas de la preposición *sobre*, es decir, *sopra*, *soura*, del s. XVI, aparecen en la unión con la preposición *a*.

responde Moliner [1981: 832], citada arriba. Sin embargo, existen casos para los que no se encuentra una respuesta razonable. De ejemplo pueden servir las secuencias tipo *desde en* [*\*de en*], *de ante* [*\*desde ante*] o *hacia bajo* [*\*hacia contra*, *\*hacia sobre*, *\*hacia entre*], acompañadas por sus análogos erróneos (marcados con el asterisco), cuya ausencia no se justifica de ningún otro modo razonable, sino por razones históricas [vid. §2.1 y cap. 2], tal como en el caso de la secuencia *de en*, o del argumento irrefutable de la selección léxica que efectúan los mismos hablantes de la lengua española actual.

Teniendo en cuenta las características generales basadas en las apariciones de estructuras P+P, se puede esbozar el siguiente esquema estructural, que abarca la forma de distribución de sus constituyentes:

- > las preposiciones más susceptibles de encabezar estructuras consecutivas de dos preposiciones propias son *hasta* (mostrando la posibilidad de encabezar a todas las preposiciones propias), *de* (encabezando 15 de dieciséis posibles combinaciones), *a* y *para* (encabezando 13 y 15 de las 16 posibles combinaciones, respectivamente);
- > las preposiciones que más aparecen en la segunda posición en las estructuras analizadas son, en primer lugar, *de* (precedida por 15 preposiciones), en segundo lugar, *en* (antepuesta a 11 preposiciones) y, en tercer lugar, la preposición *a*, que aparece tras 9 preposiciones propias;
- > la única preposición que no encabeza los esquemas analizados es *sin*; las preposiciones *bajo*, *contra*, *entre*, *sobre* y *tras* encabezan solo dos secuencias cada una;
- > todas las preposiciones aparecen en segundo lugar en las SSPP; sin embargo, las que menos casos presentan son las siguientes: *sin* (con solo dos casos), *según* y *sobre* (las dos con 5 ejemplos registrados).

Las SSPP que se han documentado (todos los 123 casos) se pueden dividir en tres grandes grupos, que corresponden a las siguientes premisas, relacionadas con la normatividad de su empleo<sup>54</sup> en contextos determinados:

- > las SSPP que aparecen en las gramáticas, manuales y otras fuentes lingüísticas y cuya normatividad está confirmada por la NGLE [2009: §29.5]: *a con*, *a por*, *de a*, *de bajo*, *de con*, *de entre*, *de hacia*, *de por*, *de sobre*, *desde bajo*, *para con*, *por ante*, *por bajo*, *por entre*, *por sobre* (15 casos);
- > las SSPP que no aparecen en las fuentes mencionadas en el punto anterior, pero que mantienen la misma estructura y lógica gramaticales y funcionales que los

<sup>54</sup> vid. la tabla nº 7 del §2.5.

casos enumerados en dicho punto<sup>55</sup>: *a entre, a contra, a hacia, a hasta, a para, a sobre, con entre, con hasta, de ante, de hasta, de tras, desde hacia, desde hasta, desde para, desde por, en hasta, hacia a, hacia bajo, hacia con, hacia hasta, hacia tras, hasta a, hasta ante, hasta bajo, hasta con, hasta contra, hasta de, hasta desde, hasta en, hasta entre, hasta hacia, hasta para, hasta por, hasta según, hasta sin, hasta sobre, hasta tras, para ante, para bajo, para de, para desde, para contra, para en, para entre, para hacia, para hasta, para sin, para por, para sobre, para tras, por hacia, por hasta, por tras* [53 casos];

- > las SSPP cuyas estructuras cumplen con la definición de SP, pero que, sin embargo, se alejan de ella de modo que presentan un régimen verbal redundante [p. ej. *La incidencia del SIDA y de fallecimientos disminuyó el 8% cada seis meses desde de 1998 a 2002. vs La incidencia del SIDA y de fallecimientos disminuyó el 8% cada seis meses desde 1998 a 2002. [CREA]*] o son análogas a las estructuras normativizadas que ocurren con mayor frecuencia de uso [p. ej. *Aumentan las quejas a contra el impuesto a los depósitos. vs Aumentan las quejas en contra del impuesto a los depósitos. [CREA]*]. Sin embargo, y dada la mayor frecuencia de empleo de estas estructuras, no pueden ser consideradas ocasionales ni se pueden omitir en la presente investigación. Son los siguientes casos: *a ante, a de, a desde, a en, a según, ante a, ante de, ante en, ante por, bajo a, bajo de, con a, con de, con en, contra ante, contra de, de contra, de desde, de en, de para, de según, desde a, desde con, desde de, desde en, en con, en contra, en de, en entre, en para, en por, en según, en tras, entre de, entre desde, hacia de, hacia desde, hacia en, para según, por contra, por de, por en, según a, según con, según de, según desde, según en, según entre, según hacia, según para, según por, sobre de, sobre en, tras a, tras de* [55 casos].

El primer grupo de SSPP lo constituyen estructuras con una frecuencia de uso relativamente alta. Su normatividad está confirmada en la *NGLE* [2009: §29.5]. Sin embargo, aunque las regularidades semánticas en las que se fundamenta la selección de estas SSPP abarca 15 casos que consecuentemente presentan las estructuras regidas por las pautas *Procedencia + Ubicación* [*de hacia, de bajo, de sobre, de entre, de con o desde bajo*] y *Vía + Ubicación* [*por ante, por bajo, por sobre y por entre*], no se proporcionan casos análogos de los ejemplos incluidos en estos grupos, p. ej.: *de hasta* o *por hacia*, etc. Las SSPP: *a con, a por, bajo de, para con* padecen una descripción individual sin pertenecer a ninguna categoría superior.

<sup>55</sup> Dado el hecho de que la *RAE* nunca ha llegado a aceptarlas oficialmente, se podría denominarlas «secuencias normativas, pero no normativizadas».

El segundo grupo presentado lo constituyen las SSPP que muestran contextos y estructuras análogos a las secuencias del primer grupo. Sin embargo, su frecuencia de empleo es mucho más escasa (*vid.* el §4.1), por lo cual no se incluyen ejemplos en los materiales lingüísticos comúnmente manejados.

El tercer grupo de SSPP seleccionadas aquí lo constituyen construcciones que se ajustan a la definición de SP formulada en el §1.3, pero que no se encuentran listadas en la mayoría de las fuentes lingüísticas ni en la *NGLE* [2009: §29.5]. En estas estructuras, la segunda preposición se apropia claramente de la función de CI del contenido categorial sustantivo que describe la primera preposición; sin embargo, una de las preposiciones desempeña, al mismo tiempo, una función únicamente enfática dentro de la secuencia. En este grupo se han recogido casos de secuencias que se han documentado en número suficiente, a fin de considerarlas fiables en el empleo de la lengua castellana [más de 10 apariciones]. No obstante, algunos constituyen casos de estructuras «malsonantes», que surgen por analogía o asociación de otras agrupaciones similares<sup>56</sup>. Por el régimen verbal redundante<sup>57</sup>, muchas veces constituyen esquemas enfatizados [a través de una de las preposiciones, que no es del todo imprescindible].

Independientemente de la categorización presentada arriba, existen también tres grupos cerrados de SSPP que poseen rasgos característicos particulares<sup>58</sup>:

- > el primer grupo lo presentan las SSPP en las que una de las preposiciones desempeña únicamente una función enfática, causando una «reduplicación de semas» o, simplemente, el «doble régimen». Con frecuencia, ocurre que este tipo de estructuras puede parecer redundante, y el empleo de dos preposiciones simples, en estos casos, puede justificarse únicamente en unos contextos específicos que requieren un tipo de énfasis especial, p. ej. *Se venden mini implantes para sobre dentaduras*. En esta frase bastaría la preposición *para*. Sin embargo, *sobre* la complementa con sus rasgos de 'ubicación vertical, superior'. A este grupo pertenecen los siguientes casos: *a de, a en, a hacia, a hasta, a para, ante en, con a, con de, con en, con entre, de desde, de en, de para, de por, desde con, desde de, en con, en de, en entre, en*

<sup>56</sup> En el cap. 3 se aclara su funcionalidad dentro de la frase, así como las pautas que permiten considerarlas erróneas o no.

<sup>57</sup> Algunas de estas estructuras no se pueden considerar fiables, a pesar de sus apariciones frecuentes y lo suficientemente documentadas, puesto que no desempeñan ninguna función lógica ni gramatical dentro de la estructura frásica. Tampoco se justifican semánticamente, como p. ej. *a de, a desde, a según, de según, en según, hacia de, hacia desde, para bajo, para sobre, para tras*, etc. La única causa de su inclusión en la lista, es su mayor frecuencia de empleo, por lo que parecen interesantes a la hora del análisis del conjunto de las SSPP.

<sup>58</sup> *vid.* tab. n° 7 del §2.5.

*para, en por, hacia a, hacia hasta, hasta a, hasta hacia, para de, para en, para hacia, por de, por en, por hacia, sobre en* [33 casos]. Hay que notar que la función ampliamente enfática<sup>59</sup> es característica de un grupo de 100 SSPP [vid. tab. nº 7];

- > existe también un pequeño grupo de SSPP, cuya funcionalidad puede surgir a partir de una similitud o, más bien, asimilación fonético-semántica, que se presenta en las secuencias: *a ante, a hacia, a hasta, hacia a* y *hasta a*, por analogía con las SSPP *para ante, para hacia* o *para hasta* [5 casos].
- > entre las 123 SSPP analizadas hay 41 ejemplos en las que la primera preposición es dominante: *a con, ante a, ante de, bajo a, bajo de, con entre, con hasta, contra ante, contra de, de a, de bajo, de con, de hacia, de hasta, de sobre, desde a, desde en, desde hacia, desde para, desde por, entre de, entre desde, hacia de, para desde, para hasta, para por, para sin, para sobre, por hasta, según a, según con, según de, según desde, según en, según entre, según hacia, según para, según por, sobre de, tras a, tras de* [41 casos].

Hay que dejar constancia asimismo de que, entre las SSPP, existen casos de pertenencia a un registro determinado, lo que dificulta la búsqueda de ejemplos concretos de las estructuras en cuestión. Como se puede suponer, ocurre que algunas disciplinas, especialmente las que poseen su propio estilo o jerga, acaparan, por así decirlo, casi en su totalidad el empleo de unas secuencias determinadas, p.ej.:

- > en el registro jurídico o político prevalecen: *ante de, de ante, por ante, para ante*, etc.;
- > el registro deportivo se caracteriza por agrupaciones de preposiciones de movimiento, tipo: *por entre, por tras, tras de, contra ante*, etc.;
- > en la disciplina relacionada con las ciencias de la geografía y de la naturaleza se halla la mayoría de los empleos de: *hacia de, desde de, desde en, desde hacia, hacia de, hacia desde, hacia en, hasta hacia*, etc.,
- > en los textos relativos a la astronomía, aparecen, más a menudo que en otros casos, agrupaciones tipo: *hacia a, por entre, de entre*, etc.,
- > la medicina y las ciencias naturales, sobre todo, con los procesos anatómicos, se caracterizan por el uso frecuente de las estructuras tipo: *hacia hasta, para contra, bajo a*, etc.

Este hecho constituye un interesante fenómeno de selección semántica: el de la selección de dichas estructuras en función del registro o estilo empleados. También justifica,

---

<sup>59</sup> Por función «ampliamente enfática» entendemos aquellos contextos en los que una de las preposiciones puede eliminarse sin causar un cambio de sentido radical.



en parte, la aparente escasez de sus apariciones en los corpus generales de la lengua española, por su pertenencia a un registro determinado, del cual solo algunas muestras representativas han sido incluidas en las bases de datos utilizadas en el presente trabajo.

Se desconoce la razón precisa de porqué la mayoría de las SSPP no aparece en los materiales lingüísticos, lo que explica que haya tan pocos tratados que abarquen el fenómeno. Los motivos pueden ser muy diversos:

- > el supuesto solecismo, acerca del cual ha habido mucha polémica desde siempre;
- > falta de testimonios escritos; argumento que deriva del argumento presentado anteriormente;
- > una relativamente baja frecuencia de empleo en el caso de la mayoría de dichas estructuras;
- > falta de necesidad de precisar o de especificaciones realizadas por medio de otros recursos léxicos o gramaticales;
- > atribución errónea de la pertenencia de SSPP al lenguaje poco culto o a registros bajos de la lengua;
- > pocas referencias científicas y normativas acerca de su empleo, etc.

Las características de las categorizaciones que se acaban de presentar se guían por el sentido lógico y por premisas estructurales y gramaticales aplicables. La más destacada parece ser la clasificación estructural, elaborada a base de los cómputos de posicionamiento preposicional en las estructuras investigadas. De esta forma, se ha podido observar cuáles de las preposiciones son las más o las menos susceptibles de entrar en uniones con otras, así como cuáles de ellas ocupan con más o con menos frecuencia la posición de la primera o de la segunda en una estructura determinada.

También la división de la lista completa de las posibles agrupaciones en cuatro subgrupos permitió sacar las correspondientes conclusiones acerca del papel funcional y de la normatividad de dichas estructuras. A partir de esta segmentación se han podido deducir las razones por las que resulta tan difícil un análisis que abarque la totalidad de estructuras en cuestión. Hay que subrayar, en este momento, que –como se puede ver en el §4.1– existen secuencias cuya frecuencia de empleo es muy limitada. Estas estructuras, sin embargo, pertenecen a la lengua española de igual modo que los esquemas normativizados, y merecen una descripción lingüística y su inclusión en la lista de tales estructuras, lo que se ha aspirado a realizar aquí.

## 2.4 LEXICALIZACIÓN Y GRAMATICALIZACIÓN

El fenómeno de la lexicalización de las preposiciones propias constituye un factor muy importante a la hora de analizar las SSPP. En algunos casos ocurre que las formas prepositivas se han formalizado también como formas verbales, p. ej. *bajo* [1ª pers. del verbo *bajar*]; adjetivos, p. ej. *temperaturas bajas*; sustantivos, p. ej. *el bajo del piso*; o adverbios, p. ej. *cayó muy bajo*. Además, pueden formalizarse también a través de otros procesos de formación morfológica, como p. ej. la preposición *tras* en el caso del adjetivo *trasero*, el verbo *atrasar* o el sustantivo *trastero* o *traseo*.

### ANTE, BAJO, SOBRE, TRAS: FUNCIONES

El fenómeno más polémico lo constituye la adverbialización de las preposiciones. Al mismo tiempo, esta cuestión es muy relevante en el caso de la presente investigación, puesto que puede suponer una interpretación errónea de algunas SSPP. Dicho caso ocurre, sobre todo, si se trata de las preposiciones: *ante*, *bajo*, *sobre* y *tras*. Con toda perspicacia, Trujillo [1971: 276] afirma que «[...] todas ellas concurren con sintagmas equivalentes: *encima de*, *delante de*, *debajo de*, etc.». Como todos estos elementos también están vinculados, respectivamente, a los adverbios *atrás*, *arriba*, *adelante* y *abajo*, y pueden establecerse los tres grupos de palabras siguientes:

preposiciones	locuciones preposicionales	adverbios
ante	delante de	adelante
bajo	debajo de	abajo
sobre	encima de	arriba
tras	detrás de [después de]	atrás

tab. nº 6

Hay quienes consideran los elementos de las dos últimas columnas como «adverbios prepositivos» [p. ej. Alcina y Blecua, 1975: 715-718]. Sin duda, constituyen variantes combinatorias de las preposiciones propias de la primera columna, obligatorias cuando el régimen preposicional se encuentra elíptico, p. ej. *Hay un gato debajo [de la mesa]*.

Codita [2012] ofrece unas reflexiones sobre la gramaticalización<sup>60</sup> de las preposiciones:

<sup>60</sup> La «gramaticalización» se entiende aquí en el sentido de Cifuentes Honrubia [2003: 15], que dice: «[...] la gramaticalización no ha sido entendida como el paso de un significado léxico a un significado gramatical, a otro más abstracto, sino que también, y como consecuencia de dicho fenómeno, se van a producir cambios morfosintácticos y fonológicos, como la modificación categorial de la unidad en cuanto a su capacidad combinatoria, sintáctica

El único trabajo que analiza las AP desde el punto de vista diacrónico es el de Sánchez Lancis [en prensa]. No obstante, en éste se citan ejemplos que, a juicio de otros estudiosos, son LP y no AP, tal como los considera el autor [*cabe de, cabo de, [por] baxo de, de bajo de, ante de, tras de*]. La confusión atañe a determinadas estructuras: *adverbio + preposición* (*ante de*) y *preposición + preposición* (*cabo de*) (Cifuentes Honrubia 2003: 114). No obstante, para Sánchez Lancis, todos los casos responden a un mismo esquema *preposición + preposición*. La dificultad de distinguir entre estas dos categorías, adverbio y preposición, tiene raíces históricas. Puesto que proceden de varias fuentes, las preposiciones fluctuaron durante su evolución –algunas todavía lo hacen–, entre el uso preposicional y el adverbial, oscilación que empieza ya en el latín tardío donde la diferencia entre esos dos empleos no era muy clara. En este proceso de gramaticalización, las Loc. Prep. son las que juegan el papel de agente entre el adverbio y la preposición [cf. *bassus* [adj.] > *bajo* [adv.] > *bajo de* [LP] > *bajo* [prep.]] (Alvar/Pottier 1993: 285 y ss.).

En términos generales, y siguiendo las pautas de Morera [1998: 43-46], desde el punto de vista semántico las preposiciones presentan unos fundamentos diferentes de los que presentan los adverbios. Mientras que los segundos necesitan la significación nominal que sirve de soporte a su significación dimensional externa [poseen significación primaria interna en la base de su significación categorial], las preposiciones presentan dicha significación nominal completamente desprovista de tal significación primaria. De este modo, p. ej. los adverbios *todavía* y *allí* presentan la significación categorial nominal que sirve de soporte a sus contenidos dimensionales externos ‘extensión que alcanza el punto de referencia’ y ‘situación de ubicación absoluta’, respectivamente, determinada a través de los significados primarios ‘ese momento’ o ‘este lugar’. Por el contrario, las formas preposicionales, p. ej. *de* y *hasta*, presentan la significación nominal que sirve de soporte a sus contenidos dimensionales externos ‘sentido ablativo sin extensión’ y ‘sentido adlativo con extensión’, respectivamente, de forma neutra, sin ninguna determinación interna. Por ello, las preposiciones exigen siempre un elemento nominal [*término régimen*] que completamente esa laguna semántica. Esta similitud y, al mismo tiempo, distinción semántica entre las preposiciones y los adverbios hace de ellos elementos fronterizos difíciles de interpretar en un buen número de contextos. Este problema se refiere, en español, sobre todo a las cuatro preposiciones mencionadas anteriormente [*ante, bajo, sobre* y *tras*], que presentan una situación semántica muy particular, a saber: aportan una información acerca de la ‘situación de ubicación relativa’. A diferencia de otras preposiciones propias, en las que el punto de referencia nominal no es tan concreto, si de precisión semántica se trata, las mencionadas preposiciones determinan dicho punto de referencia nominal precisado a través de una noción de disposición concreta de orientación en el espacio. Por un lado,

---

y semántica, la pérdida de autonomía como palabra independiente, o la disminución de su sustancia fónica».

las preposiciones *ante* y *tras* presentan una disposición horizontal y una orientación que delimita un polo positivo y otro negativo, respectivamente. Por otro lado, *sobre* y *bajo* comprenden una disposición vertical y una orientación también con un polo positivo y negativo. Este tipo de configuración semántica, muy específica, determina que *ante*, *bajo*, *sobre* y *tras* se clasifiquen en un lugar intermedio entre las preposiciones y los adverbios en el sistema de los localizadores en español.

Cuervo, [1954: s.v. bajo] observa, p. ej., que «[...] se dice *bajo de su dominio*, tomándose *bajo* como adverbio, y *bajo su dominio*, como preposición; esto último es hoy lo más común.» A propósito de *ante* también dice Cuervo, [1896: s.v. ante]: «En el siglo XVI se usaba todavía algunas veces como adverbio, en lugar de *antes*, conforme á la práctica de épocas anteriores. «Traigamos á la memoria la historia de Josef y aquella grande hambre de los siete años de Egipto, *ante de* la cual dice la Escritura que fue tan grande la abundancia [...]». Sin embargo, según el autor, solo la preposición *bajo* antepuesta a *de* se convierte funcionalmente en adverbio. Esta inconsecuencia interpretativa parece tanto más incongruente cuanto que *ante de* y *bajo de* aparecen en los mismos contextos funcionales. Este tipo de construcciones debería analizarse teniendo siempre en cuenta la complementación indirecta, es decir, el sustantivo oblicuo que desempeña tal función, así como la significación nominal que determina la preposición en su base semántica. De este modo, se puede interpretar el ejemplo *bajo de la mesa* como el caso del nombre en caso oblicuo *de* que presenta el sustantivo *la mesa* como 'punto de origen de la situación' significada por la preposición *bajo*. Este ejemplo, citado por Morera [1998: 55], pone de relieve asimismo la diferencia entre *bajo la mesa* y *debajo de la mesa*, que no consiste en el matiz nocional 'concreto' vs 'abstracto', sino más bien en el hecho semántico-sintáctico de relación sintáctica, a secas. Del mismo modo, en *por encima*, el sustantivo en caso oblicuo *encima* actúa como 'encuadre externo' del significado sustantivo 'canal a través del cual discurre el sentido' de la preposición *por*; igual que en *tras mío*<sup>61</sup>, el sustantivo en caso oblicuo *mío* presenta la primera persona como 'punto de referencia externa' de la significación 'situación relativa orientada horizontal positiva' de la preposición *tras*. Fácilmente, pues, puede parecer que en estos casos la preposición deja de serlo para adquirir ciertas funciones adverbiales y para que la preposición de enlace corresponda al régimen de la construcción adverbial.

Desde un punto de vista, las preposiciones mencionadas están íntimamente relacionadas y clasificadas dentro del sistema preposicional, puesto que la significación primaria de disposición y orientación [descrita arriba] no se refiere a la naturaleza semántica interna

---

<sup>61</sup> Aunque se trata de una estructura que no es del agrado de los puristas, su legitimidad lingüística es incuestionable. Al respecto, *vid.* Almela [1991: 435-444] y *NGLE* [2009: §18.4n y ss.].

del punto de referencia que determinan, sino a su disposición externa, contrariamente a lo que constituye la significación primaria de los adverbios, que delimitan la naturaleza interna del punto de referencia. Por ello, requieren un complemento régimen, de la misma manera que las preposiciones que están desprovistas de este tipo de contenidos de disposición y orientación en su significación nominal. Sin embargo, desde otro punto de vista, las cuatro preposiciones, al igual que las formas *fuera* o *lejos* y otras, se consideran intrínsecamente relacionadas con los adverbios, precisamente por mostrar estas características de disposición y orientación. Este fenómeno «fronterizo» de *ante*, *bajo*, *sobre* y *tras* determina que las mismas presenten posibilidades semánticas establecidas y comportamientos sintácticos particulares. Uno de ellos lo constituye la eventualidad de adverbializar sin el soporte de un elemento complementario, es decir: únicamente a través de una determinada significación primaria. De este modo, *ante* había sido empleado desde los principios del castellano tanto en función preposicional como en función adverbial<sup>62</sup> [mostrativo-temporal].

ALREDEDOR, ARRIBA, ABAJO, etc.

Hay que mencionar, en este lugar, la similitud funcional de las preposiciones y en adverbios tales como p. ej. *alrededor*, *arriba*, *abajo*, *adelante*, *adentro*, *afuera*, *atrás*, *debajo*, *encima*, etc., que constituyen el grupo de 'relación locativa', según el NGLE [2009: §30.5a]. Como puede constatarse, los adverbios mencionados pueden determinar relaciones de ubicación y de movimiento. Los adverbios *antes* y *después* describen relaciones temporales. Casi todos estos adverbios pueden ser términos de la preposición, con propiedad típicamente nominal, p. ej. *lo de dentro*, *por debajo de la cama*, *desde arriba*, *hasta atrás*, *de encima*, *de delante*, etc. Como anota NGLE [2009: §29.3b y §30.5i], casi todos estos adverbios se corresponden con preposiciones latinas, de manera que introducían directamente el grupo nominal en la lengua antigua. El empleo de los adverbios variaba, antiguamente, de modo que se usaban tales estructuras como *cerca* sin la preposición *de* pospuesta, *dentro en* o *dentro* no antepuesta a la preposición *a*. En latín eran preposiciones de acusativo, por lo que podían introducir directamente el término nominal. Sintácticamente, existen dos maneras de segmentar dichas estructuras: 1) [delante] [de la casa] y 2) [delante de] [la casa]. La primera manera presenta una ventaja consistente en que se puede explicar la ausencia del complemento que encabeza la preposición *de* (p. ej. *estaba delante*), recuperable contextualmente. Un ejemplo muy interesante de la construcción *delante del Señor* lo describe la NGLE [2009: §29.3d]:

<sup>62</sup> En la función adverbial, *ante* adquirió, a partir de la Edad Media, la forma de *antes* con la misma -s paragógica que las formas *entonces* y *mientras* (originariamente: *entonce* y *mientra*), como señala Cuervo (1954: s.v. antes).

En los últimos años, se ha puesto en tela de juicio que el paso de la construcción antigua *delant el Señor* a la actual *delante del Señor* constituya en realidad un cambio categorial, es decir, una modificación de la categoría gramatical de la palabra *delant(e)*, que pasaría de preposición a adverbio. De hecho, algunos gramáticos actuales defienden la segmentación [*delante*] [*de la casa*], a la vez consideran que la partícula *delante* no es adverbio, sino un tipo de preposición que puede omitir en ocasiones su complemento. [...] Desde este punto de vista, la antigua preposición *delant* coincidiría con las preposiciones actuales del español [...] en mostrar un régimen directo, mientras que la actual preposición *delante* se construiría con un régimen indirecto, es decir, con complemento introducido por la preposición de genitivo *de*. En contra de este análisis se ha señalado, sin embargo, que la presencia de posesivos en construcciones como *delante de mí* o *cerca suyo* [...] sitúa esos adverbios más cerca de los sustantivos que de las preposiciones.

La relación, pues, entre dichos adverbios y las preposiciones que constituyen casos que funcionan de modo muy similar a ellos, tipo: *delante-ante*, *detrás-tras*, *debajo-bajo*, etc.<sup>63</sup>, consiste en la expresión de significados muy aproximados. No obstante, los términos de las preposiciones admiten paradigmas más amplios de sustantivos, bien en sentido recto, bien en el traslaticio. El régimen indirecto que muestran estas estructuras [*bajo de*, *ante de*, *sobre de* o *tras de*] puede parecer arcaizante hoy en día; sin embargo, como se verá en el §4.1, estas parejas preposicionales no constituyen actualmente empleos poco frecuentes. Los mencionados adverbios compuestos ilustran un caso muy interesante de aglutinación de dos preposiciones; sobre todo, ejemplos tales como *atrás*, que desempeña un papel funcional casi igual que la SP *para tras*, cuya similitud con *para bajo* es muy clara<sup>64</sup>. Hay que recordar también que esta íntima relación de las SSPP con los adverbios o con locuciones adverbiales o preposicionales no equivale a identidad semántica entre ellos. Las formas *encima* y *arriba*, por ejemplo, no significan lo mismo que *sobre*, sino que implican contenidos primarios distintos. Por otra parte, si se trata de combinaciones como *al lado*, *junto a*, *próximo a*, *alrededor de*, *cerca de*, etc., no hay que olvidar que no se trata de «equivalentes de preposiciones», de elementos semánticamente simples, sino más bien de sintagmas, de unidades complejas, que, evidentemente, hay que analizar desde el punto de vista sintáctico.

Como sostiene Morera (1998: 71), el fenómeno de la adverbialización supone que el sustantivo originario [en caso recto] no sufre ninguna modificación en cuanto a su significación

---

<sup>63</sup> Hay que recordar que estas formas tienen su origen en la aglutinación preposicional procedente aún del latín (Waluch, 2008: 109): *de in ante* → *denante* → *delante* + la preposición vacía *de* = ante; *de trans* → *detrás* + la preposición vacía *de* = tras, etc.

<sup>64</sup> Se pueden mencionar otros casos interesantes de la aglutinación de las preposiciones (Waluch, 2009: 204 y 217). Sin embargo, estos procesos no están directamente relacionados con los casos de las secuencias preposicionales.

primaria interna, sino que formaliza contextualmente un determinado contenido dimensional externo, por lo general de situación. Este proceso se puede observar en estructuras como, p. ej.: *se metió mar adentro*, *había huido días atrás*, etc., en las que los sustantivos *mar* y *días* adquieren una significación adverbial o dimensional externa de 'ubicación absoluta' o 'ubicación interna'. En algunos casos, los sustantivos adverbializados contextualmente se convierten en adverbios fijos, como *toda vía*, que acabó por aglutinarse y formar la estructura *todavía*. Sin embargo, algunos lingüistas, p. ej. Seco [1975: 125-126], han llegado a la conclusión de que el segundo elemento de las combinaciones *mar adentro* o *días atrás*, constituye una preposición pospuesta. Una investigación más pormenorizada, no obstante, demuestra que la llamada «preposición pospuesta» no es otra cosa que un complemento externo del primer sustantivo, es decir, un sintagma nominal construido por un sustantivo nuclear [*mar*, *día*, etc.] adverbializado contextualmente, y un sustantivo en caso oblicuo, es decir, un adverbio o sintagma preposicional [*adentro*, *atrás*, etc.] que complementa indirectamente dicho sustantivo nuclear, tal como observa con gran razón Alarcos [1984: 340]. Así, pues, la diferencia entre las construcciones *mar adentro* o *días atrás* y *en la mesa de Sofía*, p. ej., consiste en que la última estructura va precedida de un marcador semántico objetivo. La preposición que desempeña este papel no es necesaria en *mar adentro* ni en *días atrás*, puesto que los nominales gramaticales *adentro* y *atrás* son elementos semánticamente marcados que orientan el sentido de la designación, que ocurre cuando, p. ej., una preposición se antepone a un pronombre.

A fin de confirmar lo dicho anteriormente, hay que citar a Sánchez Lancis [2006: 131], que proporciona unos datos computacionales muy interesantes a la hora de analizar el proceso en cuestión desde el punto de vista del desarrollo diacrónico a base de ejemplos del *CORDE*:

Por lo que respecta a *bajo*, el uso con la preposición *de* predomina en español medieval (46 casos frente a 20), pero a partir del siglo XVI la forma sin preposición se convierte en la mayoritaria (9000 casos frente a 370), a pesar de que la variante con preposición seguirá existiendo hasta el español actual. En el caso de *sobre* la forma con preposición se da en un total de 15 ejemplos (1 en el XIV, 1 en el XV, 11 en el XVI, 1 en el XVII y 1 en el XIX), los cuales son prácticamente insignificantes frente a los cerca de 44000 casos de todo el corpus, aunque vuelve a ser ciertamente significativa la coincidencia del siglo XVI con el pequeñísimo aumento de casos. Finalmente, en *tras*, el número de ejemplos con la preposición *de* es el mayor de todo este grupo de preposiciones, con un total de 399 casos (2 en el XV, 25 en el XVI, 36 en el XVII, 8 en el XVIII, 160 en el XIX y 168 en el XX), aunque siempre muy inferior a los 2316 de todo el corpus. Sin embargo, en este último caso vuelve a ser muy significativo que los ejemplos con el refuerzo de la preposición *de* aparezcan justamente con una cierta fuerza en el siglo XVI.

## CONTRA SUSTANTIVADA

Otra cuestión que parece importante a la hora de considerar los estudios sobre las SSPP la constituyen los casos de la preposición *contra* en función de prefijo, antecediendo a numerosos sustantivos tales como, p. ej.: *reloj*, *orden* o *demanda*, como en las frases:

- [31] Cambios *tras contra* reloj. [FFPP]
- [32] Fuera de sí, la doctora Barrotes, chillaba órdenes *tras contra* órdenes a las compañeras bajo su mando [...] [FFPP]
- [33] La guerra de patentes cada vez más se convierte en el pan nuestro de cada día, demanda *tras* demanda, *contra* demanda *tras contra* demanda [...], etc. [FFPP]

En este tipo de contextos, la forma *contra* no funciona como preposición independiente, sino como parte de los sustantivos compuestos: *contrarreloj*, *contraorden* y *contrademanda*. Se trataría, como ya se ha dicho antes, de una mala transcripción de estos sustantivos compuestos, la cual, sin embargo, ocurren bastante a menudo. También el caso de la locución *en contra de* puede suscitar algunas dudas acerca de su funcionalidad dentro del sistema lingüístico español. Por lo general, las clases de preposiciones están agrupadas según las funciones que éstas desempeñan en la frase. Una clasificación elaborada de este modo, sin embargo, no basta para abarcar la gran diversidad de relaciones semánticas susceptibles de ser establecidas mediante expresiones pluriprepositivas que ejercen a veces el papel de locuciones prepositivas, atenuativas, marcadoras, o que, simplemente, constituyen puras SSPP. Mientras que la expresión *en contra de* está clasificada como una locución preposicional, *en entre de* constituirá una simple secuencia de preposiciones propias. El criterio de distinción entre las locuciones y las agrupaciones prepositivas que hemos aplicado aquí consiste en la diferenciación de la función que desempeñan estas partículas dentro de una expresión determinada. De este modo, la diferencia entre *en contra de* y *en entre de* reside en que la preposición *contra* está sustantivada<sup>65</sup> en la agrupación preposicional que establece junto con *en* y *de*. Sin embargo, la preposición *entre*, en la cadena de *en entre de*, no desempeña ninguna otra función más que la de preposición propia estática que complementa el contenido categorial sustantivo que describe la primera preposición. Así, hemos excluido de la lista de agrupaciones puramente prepositivas aquellas secuencias que, en ocasiones, no responden a ninguna clasificación, o que, por el contrario, por no ser susceptibles de clasificación unívoca o por las dudas que plantean al respecto, aparecen encasilladas en más grupos funcionales de los que realmente pueden establecer. Por consiguiente, en el análisis de SSPP no se deben tener en cuenta aquellas

---

<sup>65</sup> Del mismo modo que *pro* o *pos* en la locución preposicional *en pro de* o *en pos de* y otras locuciones prepositivas de este tipo.



estructuras en que la segunda preposición está sustantivada, en expresiones del tipo: *en contra, en contra de (a contra de), en contra a, contra de, etc.*

#### FUNCIONES ADVERBIALES VS PREPOSICIONALES [ENTRE, HASTA, HACIA Y SOBRE]

Otra dicotomía entre la interpretación de la función que desempeñan las preposiciones y los adverbios puede darse, sobre todo, en el caso de las partículas *entre, hasta, hacia y sobre*. Estas preposiciones se interpretan a veces como adverbios con capacidad de referencia autónoma. Puesto que, en numerosas ocasiones, en contextos en los que *entre, hasta, hacia y sobre* acompañan a otras preposiciones en las SSPP, su función puede interpretarse como la de morfemas auxiliares sin las posibilidades de modificación del término regido que presentan otras preposiciones. Sin embargo, la función de marcador semántico objetivo de la preposición *hasta* es que puede manifestar la modalidad y, además de eso, determinar relaciones espaciales, temporales o nocionales que describe junto a otra preposición que la acompaña. En los ejemplos tipo:

- [34] Miramos *hasta en* la nevera [CREA]
- [35] Concha y Eugenio son dos nombres familiares *hasta para* los niños. [CREA]
- [36] De niño, era muy bueno haciendo juegos malabares *con hasta* seis naranjas a la vez. [CREA]

el significado de *hasta* se sitúa en el eje semántico, puesto que junto con la otra preposición determina el significado de la relación *regente - regido* de la estructura. Aunque su función, en estos casos, alterna con la función adverbial de *incluso*, no conviene olvidar que en estos contextos cumple con todas las premisas previstas en la definición de la SP. La única diferencia es que, además del valor referencial de un marcador semántico, manifiesta la modalidad, la actitud del hablante. Su significado se sitúa en el eje semántico de la afirmación-negación; y, como tiene un significado afirmativo, su uso tiene cierto matiz enfático, afectivo. Esto, sin embargo, no priva a la preposición *hasta* (ni otras del tipo *entre, hacia o sobre*) del valor preposicional, al contrario: lo aumenta y enriquece semánticamente. Entre las preposiciones que se sitúan en contextos parecidos, se pueden mencionar, p. ej.:

- [37] Me llevó *hasta ante* el notario. [FFPP]
- [38] También tenía algo *entre de* diosa y hada, que es lo que tiene la tía Lucy. [CORDE]
- [39] Parece que su introducción en Cataluña fue debida de a los pisanas, cuando vinieron *hacia en* el año 1114 para ayudar el conde Ramón Berenguer III. [FFPP]
- [40] [...] realizar una ecografía transvaginal *por sobre* las 20 semanas de gestación [...] [CREA]

en los que las preposiciones *entre*, *hasta*, *hacia* y *sobre* pueden desempeñar funciones casi sinónimas de las de los adverbios *incluso*, *conjuntamente*, *alrededor* y *aproximadamente*, respectivamente. Esta similitud, sin embargo, no la interpretamos como un impedimento para incluir dichos esquemas en el presente análisis, aunque la incidencia de la segunda preposición en su término es más fuerte que en el caso de SSPP en las que su similitud con los adverbios no es tan evidente.

#### UNIÓN DE PREPOSICIONES PROPIAS CON LOCUCIONES

La unión de las preposiciones propias con las locuciones adverbiales constituye un fenómeno muy particular. Cabe preguntarse si las estructuras tipo PREPOSICIÓN + LOC. ADV. encabezadas por una preposición propia cumplen con las premisas de la definición de SP o no. La segmentación de estos esquemas sería siempre [Prep.] + [Prep. + TS], lo que equivaldría, en estos casos, al esquema [Prep.] + [Loc. Adv.]. Así, pues, como ejemplos, se pueden citar las siguientes combinaciones:

- [41] ¿Tiene que ver esta toma de postura de Serra con el hecho de que se refiere a un problema que se creó cuando él era segundo *de a bordo* del Ministerio de Defensa, con Narcís Serra? [CREA]
- [42] ¡Cuántos guiños y centelleos *por de noche*! [CREA]
- [43] Afirmó que *por de pronto* piensa cogerse unas vacaciones cuando deje el puesto de vicepresidente. [CREA]

Teniendo en cuenta la división general de las locuciones adverbiales –a saber: las que describen relaciones espaciales, temporales y de modo [entre las que se incluirían también las de negación, p. ej. *en mi vida*; de duda, p. ej. *sin duda*; de cantidad, p. ej. *a pocas*; de afirmación, p. ej. *en efecto*; etc.]–, se ha decidido tomar el siguiente criterio de inclusión de estructuras objeto de interés en este análisis: formarán SSPP las estructuras compuestas de preposiciones propias seguidas de locuciones adverbiales de lugar, de tiempo y de modo, tal como se ha explicado en el §2.3. De esta manera, las secuencias que contienen locuciones temporales del tipo *de noche*, *por la mañana*, *a primera luz*, etc., así como las que describen espacio, etc., p. ej. *a bordo*, *por medio*, *en alto*, etc., pospuestas a las preposiciones propias, constituirán SSPP, puesto que forman una relación lógica en la cual la preposición que encabeza la locución adverbial apropia la función de complemento indirecto del contenido categorial nominal que describe la primera preposición.

Ocurre lo contrario con las Loc. Prep. o Loc. Adv., que encabezarían las SSPP y cuya estructura termina en una preposición propia, p. ej. *además de*, *en vez de*, *acerca de*, etc. En este tipo de combinaciones, como se puede observar en los ejemplos presentados abajo, la

unión de la preposición proveniente de la locución con la preposición propia pospuesta no cumple con la definición de SP. Se forma una especie de inversión o metátesis sintáctica, que ubica las dos preposiciones propias juntas sin ninguna relación entre ellas ni entre los términos regente-regido.

- [44] Otro ex jugador, Omar Sivori, ha llegado a insinuar que debería jugarse con nueve *en lugar de con* once para ganar espacios. [CREA]
- [45] La leche sagrada se utiliza, *además de para* alimentar al sacerdote-lechero, para los ritos sagrados. [CREA]
- [46] Desde estas organizaciones se ha pedido a la Forta un cambio en el horario de transmisión de los encuentros: los hosteleros, en concreto, han pedido que se disputen a las 19.00 horas *en vez de a* las 21.00 horas. [CREA]

En realidad, la parte pospuesta a la Loc. Adv., formando una metátesis, debería colocarse entre las dos comas, según las reglas de ortografía. Sin embargo, tal recurso se puede encontrar, únicamente, en registros cultos de la modalidad escrita del español.

El problema de la lexicalización, en el caso de SSPP, es bastante frecuente, puesto que numerosas preposiciones la han sufrido de varios modos. Según Tomás Jiménez [2002: 7], la preposición *de* es la más problemática desde este punto de vista, dado su valor relacional genérico y su posibilidad de describir también relaciones temporales y locativos cuando la frase preposicional subsiguiente supone globalmente una identificación normalizada de un espacio o un tiempo determinado. En el caso de las relaciones temporales –sostiene el lingüista– «[...] se trata de estructuras muy fijadas, con preposiciones no conmutables. Ejemplos como *un día de [entre semana]* [Bosque, 1997: 137], *Este es el traje de [por la noche]* son ejemplos claros.» Siguiendo la línea de segmentación, propuesta aquí, se puede añadir que existen estructuras aún más lexicalizadas, como *ser [de [por sí]] agradable* y parecidos.

#### LOCUCIONES P+P

Asimismo, existen estructuras compuestas de dos preposiciones propias que, por defecto, están clasificadas por el *DRAE* [2001] como locuciones. Así, por ejemplo, se pueden encontrar:

- > *de pro* [1. loc. adj. Dicho de una persona: Que cumple puntualmente sus obligaciones. 2. loc. adj. Que se distingue por sus buenas cualidades.];
- > *en ante* [loc. adj. antes ([| antecedente]). 2. loc. adv. ant. antes ([| con idea de prioridad de tiempo]). 3. loc. adv. ant. antes ([| con idea de prioridad de lugar).];

- > *en contra* [loc. adv. En oposición de algo];
- > *para con* [loc. prepos. Respecto de]<sup>66</sup>, etc.

Ni que decir tiene que la inclusión de estas estructuras dentro de la categoría de las locuciones las excluiría del ámbito de la presente investigación. Sin embargo, excepto la locución *de pro*, que constituye un empleo anticuado y un cultismo proveniente del latín *prode*, el resto de las combinaciones constituyen SSPP que cumplen con tal definición<sup>67</sup>. Puede ser que las locuciones citadas se encuentren en el mismo camino por el que antiguamente pasaron, p. ej., los adverbios *atrás* y *detrás*, compuestos de dos preposiciones propias aglutinadas con el tiempo: *a + trans* y *de + trans*, respectivamente.

## 2. 5 RÉGIMEN DE CONSTITUYENTES

Partiendo de la premisa de la RAE, es evidente que las preposiciones desempeñan numerosas funciones dentro de las relaciones que determinan en conjunto con otras palabras o partículas. En la *NGLE* [1973: 171, 434-435] se afirma lo siguiente:

Es bien sabido que todas las palabras aisladamente consideradas, tal como aparecen en los diccionarios, tienen un significado abstracto que sólo se concreta y determina en el contexto con su perfil exacto. Pero los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios evocan por sí solos un contenido semántico mucho más denso y complejo que las preposiciones y conjunciones, cuyo papel es principalmente relacionante o nexivo. Voces sueltas como *a*, *de*, *en*, *con*, *para*, *aunque*, *pero*, *porque*, *conque*, etc., dicen muy poco a la mente del que las oye o lee, fuera de una vaga idea de relación que sólo el contexto puede precisar. En lo que se refiere a las preposiciones, la vaguedad del significado es todavía mayor en las que, por ser capaces de establecer relaciones múltiples, son las de uso más frecuente, como *a*, *de*, *en*, *con*, *por*. Compárense los varios significados que tiene la preposición *de* en las frases siguientes: *anillo de oro* [materia]; *casa de Pedro* [propiedad]; *llegan de Toledo* [procedencia]; *sala de espera* [uso]; *de estas razones se deduce* [ilación] etc. Otras preposiciones, menos usuales, prefiguran aproximadamente la clase de relación que denotan; por ejemplo: *sin* sugiere por sí sola la idea de excepción o exclusión, *hasta* indica término espacial o temporal de un movimiento proceso [*hasta mi casa*, *hasta mañana*]. No son,

<sup>66</sup> La discrepancia entre la calificación de las estructuras tipo *para con* está causada por falta de una metodología unificada hasta ahora. El *DRAE* [s.v. *para*] [edición 22ª -la más actual-] la califica de locución preposicional, mientras que la *NGLE* [2009: §29.5o] la considera una secuencia preposicional.

<sup>67</sup> La SP *en contra* y *para con* se han documentado con un número fiable de apariciones. La SP *en ante* cumple con la definición de SP, sin embargo sus ejemplos documentados no han sido suficientemente numerosos a fin de incluirla en la presente investigación.

pues, las preposiciones nexos enteramente vacíos de sentido, sino que apuntan con más o menos vaguedad a la clase de relación que pueden expresar.

Continuando esta teoría, hay que admitir que esta «relación que pueden expresar» las preposiciones, en muchas ocasiones está estrictamente relacionada con el régimen verbal o sustantivo que ejercen los constituyentes satélites del esquema con las SSPP. Si se trata del régimen verbal, las gramáticas tradicionales [ENGLE, 1973: §3.11.5; Alcina y Blecua, 1975: §6.2.1; Seco, 1988: 124; Seco, 1989: §13.1.2; Alarcos, 1994: 282-3; Bruyne, 1999: 66; Pavón Lucero, 1999: §9.2.5.2] subrayan el papel de «verbos con extensión preposicional», mientras que en otras fuentes (p. ej., gramáticas computacionales) se habla de «grupos ligados» o de «preposición de régimen» [Luque, 1988]. Sin embargo, en el caso de la presente investigación, se trata de diferenciar aquellos verbos con extensión preposicional o preposición de régimen de aquellos otros en los que las preposiciones todavía no han fijado contextos, hasta el punto de considerarlas como un marcador formal que diferencia los distintos significados que puede tener el verbo. Frecuentemente, los verbos forman una unidad indivisible con su grupo preposicional y hay que considerar las premisas relacionadas con el fenómeno de fijación en los análisis de estructuras de este tipo. Existen casos en los que la preposición constituye tan solo una marca formal que como tal se diluye en el significado del verbo, o en el sustantivo deverbal correspondiente. Estas preposiciones no son, pues, un ente semántico independiente, por lo que es imposible asignar a la preposición una semántica para el cálculo composicional del sintagma preposicional.

El proceso de fijación también es muy palpable en el caso de las SSPP. Considerando el número bastante elevado de dichas estructuras en las que una de las preposiciones desempeñan la función enfática, así como la posibilidad de exclusión de una u otra preposición o de la sustitución por una preposición simple, hay que concluir que en algunos casos se puede hablar únicamente de una simple yuxtaposición de preposiciones [Codita, 2012], por lo tanto de carácter libre, y no fijo. A favor de este argumento está también el hecho de que los esquemas de las SSPP, aun cuando requieren la presencia de las dos preposiciones, mantienen los valores de cada preposición y, por tanto, no se conforman como una construcción unitaria, tal como las locuciones preposicionales, por ejemplo, que formulan un solo significado a base del núcleo nominal.

Sintácticamente, hablando del régimen, la acumulación de preposiciones es un hecho que tampoco se explica satisfactoriamente si consideramos que las preposiciones constituyen únicamente nexos. Esta propiedad que poseen las preposiciones de agruparse es, pues, una característica especial de la subclase de los nexos prepositivos. En los siguientes ejemplos:

[47] Su actitud *para con* sus padres es desagradable. [FFPP]

[48] Lo arrancaron *de con* sus padres. [FFPP]

es la preposición *para*, en el primer caso, y la preposición *de*, en el segundo caso, las que se deben tomar en consideración a fin de analizar la relación sintáctica que se determina en el esquema entre lo que constituye el elemento inicial y el término. En consecuencia, hay que admitir que la preposición *con*, en los dos ejemplos, no puede considerarse unnexo, puesto que la primera preposición va acompañando a la construcción formada por *con nosotros y con sus padres*. Un análisis tradicional supondría que, en el esquema [*salir*] *de entre los árboles*, es complemento circunstancial de lugar, lo cual constituiría una prueba de que la preposición *entre* no admite una definición como nexos, sino que forma una unidad semántica con *los árboles*, de manera que es la construcción *entre los árboles* la que, como un todo, determina la aportación semántica de la preposición *de*.

Por otra parte, una mirada a los verbos con extensión preposicional puede mostrar hasta qué punto logran tener una extensión preposicional idéntica al presentar significados diferentes, que, a su vez, determinan distintos valores significativos de la misma preposición. De este modo, como apunta Luque Durán [1974: 15-17], los verbos tipo *canjear por* y *pasarse por* poseen igual extensión preposicional, pero sus significados son totalmente diferentes, puesto que *canjear* requiere semánticamente la existencia de, al menos, dos objetos y se ajusta con el valor de *por* que se podría llamar «interrelacionante» o «equivalente» (una cosa *por* otra, lo uno *por* lo otro, etc.). *Pasarse*, por el contrario, tiene un significado de movimiento indeterminado en el espacio, acoplándose con el mismo valor espacial de la preposición *por*. No obstante, al analizar únicamente los ejemplos de los casos en los que el régimen verbal selecciona dos preposiciones tipo *alegrarse de/por*, *avergonzarse de/por*, *escandalizarse de/por*, *gloriarse de/por*, *espantarse de/por*, *fatigarse de/por*, *maravillarse de/por*, *ofenderse de/por*, *quejarse de/por*, *sorprenderse de/por* o *ufanarse de/por*, se puede observar que tienen en común el hecho de designar situaciones psíquicas que obedecen a una causa, y que esta causa puede venir marcada indistintamente por la preposición *de* o por la preposición *por*. Sin embargo, también se puede ver que la semejanza no es total en contextos en los que las construcciones del tipo:

[49] Se ufana *por* ser rico. [FFPP]

[50] Se ufana *de* ser rico. [FFPP]

no son totalmente iguales, prefiriéndose la segunda, a pesar de que la primera construcción no se rechaza, puesto que actúa con fuerza analógica con otros verbos que sí aceptan

*por* en este tipo de situaciones. Lo mismo ocurre en otros casos en los que existe también un grado desemejante de fijación del régimen (que no solo tiene que ser verbal): *accesible a/para los no versados, esencial en/para/a su vida, fiel a/con sus creencias, grande en/[por su] generosidad, humano con/para/para con el vencido, intolerante con/para/para con sus subordinados, severo con/para/para con sus hijos, etc.*

Esta doble posibilidad de seleccionar la preposición en el proceso que determina el régimen puede explicarse, pues, por un lado, por la reduplicación de los semas, que constituiría, como señala Cifuentes Honrubia (2003: 173), una «sobrespecificación informativa». Por otra parte, se ha podido observar que este fenómeno se da en algunos contextos, pero en otros ya no es preferible.

Al pasar estas premisas al terreno de las SSPP, se nota fácilmente que esta reduplicación de la carga semántica, así como el empleo «sobrespecificador», son muy frecuentes, sobre todo en el grupo de las SSPP que están adscritas en la clasificación del §2.3 al grupo de las SSPP con valor funcional enfático [ptº. 3], p.ej.: *desde de, hasta hacia, etc.*, como en los siguientes ejemplos:

- [51] Se cría en las laderas sombrías y en los barrancos de la mayor parte del país, desde el Pirineo hasta la Sierra de la Nieve, en Andalucía, y *desde de* la Serra do Gerez, al norte de Portugal, hasta las montañas ampurdanesas. [CORDE]
- [52] *¿Desde de* dónde venimos *hasta hacia* dónde vamos? [FFPP]

Asimismo, se adscriben a este modelo ejemplos que probablemente han surgido a partir de una similitud fonético-semántica que se presenta en las secuencias *a ante, a hacia, a hasta, hacia a o hasta a*, por analogía con las agrupaciones *para ante, para hacia o para hasta* (vid. §2.5).

El doble régimen preposicional ya con menos valor enfático y relacionado más bien con la reduplicación sintáctica ocurre también en casos como, p. ej.: *de para, en por, para ante, en con, etc.*, ejemplificados a continuación:

- [53] Se buscan valencianos con ideas para obras de ficción *de para* cine, televisión o documental. [CREA]
- [54] Las ayudas establecidas *en por* esta ley son compatibles con otras destinadas a la misma finalidad. [CORDE]
- [55] ¿Quién debe oír las alzadas hechas *para ante* el rey? [FFPP]
- [56] Se sirve Gazpachuelo Pollo *en con* champiñones. [CREA]

Otro tipo de régimen que pueden presentar los verbos en el proceso de la selección de SSPP está relacionado con la frecuencia de empleo de una preposición determinada con el tipo del verbo, así como con la selección del término, como en los siguientes ejemplos:

- [57] Una enfermedad que afecta *a entre* el 3% y el 5% de los escolares de entre 6 y 16 años o matando *a entre* cinco y siete palestinos. [CREA]
- [58] Se destapó la cabeza y sacó *de entre* las sábanas la muñeca delgada [...] [CREA]
- [59] Depende *de por* la zona en la que vive. [FFPP]
- [60] [...] unas provisiones de las que los indios recogieron *de sobre* las rocas [...] [CREA]

en los que se puede observar un régimen fuerte y un término que requiere el empleo de otra preposición especificadora.

Al analizar este tipo de régimen, hay que tener en cuenta también la complementación sustantiva, que Morera [1998: 56] caracteriza como «complementación sustantiva indirecta». Se trata de aquellos casos en los que el papel determinante lo constituye el término sustantivo acompañante de la estructura de SP. Desde el punto de vista semántico, la significación dimensional externa del término complementario relaciona de un modo determinado la significación sustantiva (punto o ámbito de referencia) del primer sustantivo con el régimen preposicional. Por consiguiente, ocurren casos en los que únicamente los sustantivos dan cabida al análisis del régimen determinante de la selección de las estructuras de SSPP, como p. ej.:

- [61] También tenía algo *entre de* diosa y hada, que es lo que tiene la tía Lucy. [CORDE]
- [62] Este Remo Erdosain, personaje *entre de* Dostoyevski y Borges, inventor de gases para revoluciones y pobre diablo en su vida cotidiana, es más auténtico cuando [...]. [CREA]
- [63] Camino del Calvario, precedidos por unos enormes pendones morados, marchan, en fila *de a* uno, los hermanos cofrades. [CREA]
- [64] El rosario *de por* la mañana. [CREA]

Independiente de la selección del verbo [ejemplos 60, 61 y 62] o de su total ausencia [caso 63], el esquema de las SSPP depende de los términos sustantivos. Por consiguiente, al analizar las relaciones internas de este tipo de estructuras es necesario determinar el elemento regente, puesto que en diferentes casos del mismo tipo de esquemas pueden tener lugar regímenes totalmente distintos.



	SP	normatividad	doble régimen	énfasis	régimen antepuesto	dominante	semántica	equivalencia
1	a ante	no		X	verbo	ante	a complementa a ante	ante, delante de
2	a con	sí		X	verbo	a	con complementa a a	a, a casa de
3	a contra	no [sí]		X	verbo	contra	a complementa a contra	contra, en contra de
4	a de	no	X		verbo	a / de	reduplicación	a / de
5	a desde	no		X	verbo [celebrar]	desde	a complementa a desde	desde, desde ya
6	a en	no	X		verbo	a / en	reduplicación	a / en
7	a entre	no [sí]		X	verbo	entre	a complementa a entre	entre
8	a hacia	no [sí]	X		verbo	a / hacia	reduplicación	a / hacia
9	a hasta	no [sí]	X		verbo	a / hasta	reduplicación	a / hasta
10	a para	no [sí]	X		verbo	a / para	reduplicación	a / para
11	a por	sí		X	verbo	por	a complementa a por	por
12	a según	no		X	verbo	según	a complementa a según	según
13	a sobre	no [sí]		X	verbo	sobre	a complementa a sobre	sobre, [por] encima de
14	ante a	no		X	verbo	ante	a complementa a ante	ante, delante de
15	ante de	no		X	verbo	ante	de complementa a ante	ante, delante de
16	ante en	no	X		verbo	ante / en	reduplicación	ante, en, delante de
17	ante por	no		X	verbo	por	ante complementa a por	por
18	bajo a	no		X	verbo	bajo	a complementa a bajo	bajo
19	bajo de	no		X	verbo	bajo	de complementa a bajo	bajo / debajo de / por debajo de
20	con a	no	X		verbo	con / a	reduplicación	con / a
21	con de	no	X		verbo	con / de	reduplicación	con / de
22	con en	no	X		verbo	con / en	reduplicación	con / en
23	con entre	no [sí]	X		verbo	[con]	entre complementa a con	entre
24	con hasta	no [sí]		X	verbo	con	hasta complementa a con	con / de
25	contra ante	no		X	verbo	contra	ante complementa a contra	contra, en contra de
26	contra de	no		X	verbo	contra	de complementa a contra	contra, en contra de, con
27	de a	sí		X	sustantivo	de	a complementa a de	de, de... a / de... en
28	de ante	no [sí]		X	verbo	de	ante complementa a de	de, delante de
29	de bajo	sí		X	verbo	[bajo]	de complementa a bajo	de / desde debajo de
30	de con	sí		X	verbo	[de]	con complementa a de	casa
31	de contra	no		X	verbo	contra	de complementa a contra	contra, en contra de
32	de desde	no	X		verbo	de / desde	reduplicación	de / desde
33	de en	no	X		verbo	de / en	reduplicación	de / en
34	de entre	sí			verbo	entre	de complementa a entre	entre
35	de hacia	sí		X	verbo	de	hacia complementa a de	de [desde]
36	de hasta	no [sí]			verbo	de	hasta complementa a de	de [desde]
37	de para	no	X		verbo	de / para	reduplicación	de / para
38	de por	sí			verbo	por	de complementa a por	por
39	de según	no	X		verbo	según	de complementa a según	según
40	de sobre	sí		X	verbo	de	sobre complementa a de	de [desde]
41	de tras	no [sí]		X	verbo	tras	de complementa a tras	detrás de / desde detrás de
42	desde a	no		X	verbo	desde	a complementa a desde	desde [de]

	SP	normatividad	doble régimen	énfasis	régimen antepuesto	dominante	semántica	equivalencia
43	desde bajo	sí			verbo	[bajo]	desde complementa a bajo	bajo, debajo de
44	desde con	no	X		verbo	desde / con	reduplicación	desde / con
45	desde de	no	X		verbo	desde / de	reduplicación	desde / de
46	desde en	no		X		desde	en complementa a desde	en
47	desde hacia	no (sí)		X	verbo	desde	hacia complementa a desde	de, desde
48	desde hasta	no (sí)		X	verbo	desde	hasta complementa a desde	desde, de
49	desde para	no (sí)		X	verbo	para	desde complementa a para	para
50	desde por	no (sí)		X	verbo	por	desde complementa a por	por
51	en con	no	X		verbo	en / con	reduplicación	en / con
52	en contra	no		X	verbo	contra	en complementa a contra	contra
53	en de	no	X		verbo	en / de	reduplicación	en / con
54	en entre	no	X		verbo	en / entre	reduplicación	en / entre
55	en hasta	no (sí)		X	verbo	en / hasta	reduplicación	en / hasta
56	en para	no	X		verbo	en / para	reduplicación	en / para
57	en por	no	X		verbo	en / por	reduplicación	en / por
58	en según	no		X	verbo	según	en complementa a según	según
59	en tras	no		X	verbo	tras	en complementa a tras	tras / detrás de (después de)
60	entre de	no		X	verbo	entre	de complementa a entre	entre
61	entre desde	no		X	verbo	entre	desde complementa a entre	entre
62	hacia a	no (sí)		X	verbo	hacia / a	reduplicación	hacia / a / en dirección de
63	hacia bajo	no (sí)	X		verbo	[bajo]	hacia complementa a bajo	bajo / por debajo de
64	hacia con	no (sí)		X	verbo	con	hacia complementa a con	con
65	hacia de	no		X	verbo	[hacia]	de complementa a hacia	hacia, hasta
66	hacia desde	no		X	verbo	desde	hacia complementa a desde	desde / de
67	hacia en	no		X	verbo	en	hacia complementa a en	en
68	hacia hasta	no (sí)		X	verbo	hacia / hasta	reduplicación	hacia / hasta
69	hacia tras	no (sí)	X		verbo	tras	hacia complementa a tras	tras / detrás de
70	hasta a	no (sí)		X	verbo	hasta / a	reduplicación	hasta / a
71	hasta ante	no (sí)		X	verbo	ante	hasta complementa a a	ante
72	hasta bajo	no (sí)		X	verbo	bajo	hasta complementa a bajo	bajo / debajo de / por debajo de
73	hasta con	no (sí)		X	verbo	con	hasta complementa a con	con
74	hasta contra	no (sí)		X	verbo	contra	hasta complementa a contra	contra
75	hasta de	no (sí)		X	verbo	de	hasta complementa a de	de / desde
76	hasta desde	no (sí)		X	verbo	desde	hasta complementa a desde	desde / de
77	hasta en	no (sí)		X	verbo	en	hasta complementa a en	en
78	hasta entre	no (sí)		X	verbo	entre	hasta complementa a entre	entre
79	hasta hacia	no (sí)	X		verbo	hacia / hacia	reduplicación	hacia / hacia
80	hasta para	no (sí)		X	verbo	para	hasta complementa a para	para (con)
81	hasta por	no (sí)		X	verbo	por	hasta complementa a por	por
82	hasta según	no (sí)		X	verbo	según	hasta complementa a según	según
83	hasta sin	no (sí)		X	verbo	sin	hasta complementa a sin	sin
84	hasta sobre	no (sí)		X	verbo	sobre	hasta complementa a sobre	sobre
85	hasta tras	no (sí)		X	verbo	tras	hasta complementa a tras	tras / detrás de (después de)

	SP	normatividad	doble régimen	érfasis	régimen antepuesto	dominante	semántica	equivalencia
86	para ante	no [sí]		X		ante	para complementa a ante	ante / delante de
87	para bajo	no [sí]		X		[bajo]	para complementa a bajo	bajo / debajo de / por bajo de
88	para con	sí		X		con	para complementa a con	con, hacia
89	para de	no [sí]	X			para / de	reduplicación	para / de
90	para desde	no [sí]		X		para	desde complementa a para	para
91	para contra	no [sí]		X		contra	para complementa a contra	contra / en contra de
92	para en	no [sí]	X			para / en	reduplicación	para / en
93	para entre	no [sí]		X		entre	para complementa a entre	entre [en, dentro de]
94	para hacia	no [sí]	X	X		para / hacia	reduplicación	para / hacia
95	para hasta	no [sí]		X		para	hasta complementa a para	para
96	para por	no [sí]		X		para	por complementa a para	para
97	para según	no		X		según	para complementa a según	según
98	para sin	no [sí]		X		para	sin complementa a para	para
99	para sobre	no [sí]		X		para	sobre complementa a para	para [encima de]
100	para tras	no [sí]		X	verbo	tras	para complementa a tras	después de / detrás de
101	por ante	sí		X		ante	por complementa a ante	ante / delante de
102	por bajo	sí		X		bajo	por complementa a bajo	bajo / por debajo de / por bajo de / bajo de
103	por contra	no		X		contra	por complementa a contra	contra / en contra de
104	por de	no	X			por / de	reduplicación	por / de
105	por en	no	X			por / en	reduplicación	por / en
106	por entre	sí		X	verbo	entre	por complementa a entre	entre
107	por hacia	no [sí]	X	X		por / hacia	reduplicación	por / hacia
108	por hasta	no [sí]		X	verbo	por	hasta complementa a por	por
109	por sobre	sí		X		sobre	por complementa a sobre	sobre, [por] encima de
110	por tras	no [sí]		X		tras	por complementa a tras	por detrás de / después de
111	según a	no		X		según	a complementa a según	según
112	según con	no		X		según	con complementa a según	según
113	según de	no		X		según	de complementa a según	según
114	según desde	no		X		según	desde complementa a según	según
115	según en	no		X		según	en complementa a según	según
116	según entre	no		X		según	entre complementa a según	según
117	según hacia	no		X		según	hacia complementa a según	según
118	según para	no		X		según	para complementa a según	según
119	según por	no		X		según	por complementa a según	según
120	sobre de	no		X		sobre	de complementa a sobre	sobre / [por] encima de
121	sobre en	no	X			sobre / en	reduplicación	sobre / en
122	tras a	no		X		tras	a complementa a tras	tras / detrás de / (después de)
123	tras de	no		X		tras	de complementa a tras	tras / detrás de [después de]

tab. n.º 7

Explicación a la tabla nº 7:

- > en la primera columna «SP», las SSPP cuyo número de apariciones se ha justificado por ser mayor de 10, han sido enumeradas según el orden alfabético (123 casos);
- > en la segunda columna «normatividad», las SSPP que han sido listadas en la *NGLE* (2009) han sido marcadas con «sí» (15 casos); las que se ajustan a la definición de SP presentada en el §1.3 y por analogía con las SSPP cuya normatividad ha sido admitida por la RAE, pero que, sin embargo, no aparecen en la *NGLE* (2009), han sido marcadas con «no [sí]» por deber pertenecer a la misma categoría que las admitidas (53 casos); las SSPP que han sido marcadas con «no» cumplen con la definición de la SP, si bien su empleo está condicionado por otros factores y no puede ser considerado normativo como en el caso de los dos grupos mencionados anteriormente. Los ejemplos de este grupo presentan, en la mayoría de los casos, lo que podría denominarse la «reduplicación de los semas» o, simplemente, el «régimen doble», o son análogas a las estructuras normativizadas que ocurren con mayor frecuencia de uso, tal como se explica en el §2.3 (55 casos);
- > la tercera columna, descrita como «doble régimen», representa los casos de las SSPP que se caracterizan por un régimen redundante; es decir, en las estructuras que aparecen es posible eliminar una de las preposiciones que forman la SP con una mayor o menor modificación del sentido semántico de la expresión (33 casos);
- > en la cuarta columna –«énfasis»– se han marcado aquellas SSPP en las que una de las preposiciones dobla el significado de su pareja y, por consiguiente, enfatiza el sentido semántico de la expresión (100 casos);
- > en la quinta columna, de «régimen antepuesto», se han señalado los casos en los que el régimen verbal es imprescindible para el empleo correcto de la secuencia determinada, (46 casos);
- > la sexta columna –«dominante»– presenta las preposiciones dominantes dentro de las estructuras de la SSPP; dentro de los 123 casos analizados, se han determinado 41 casos en los que la primera preposición es dominante y 52 casos en los que la segunda preposición es dominante; otros ejemplos (30 casos) presentan el régimen redundante y, por ello, canjeable;
- > en la columna séptima –«semántica»– se acude a la semántica preposicional y se aporta la información relativa a cuál de las dos preposiciones complementa a la otra; en el caso del doble régimen se ha señalado «reduplicación», puesto que la complementación de las dos preposiciones no ocurre del mismo modo que en el caso de las estructuras en las que una de las preposiciones es dominante; en estos casos las dos preposiciones se complementan semánticamente, al mantener una relación más simétrica dentro de la estructura (40 casos);

- > en la última columna denominada «equivalencia», se proponen esquemas que pueden acercarse más a las estructuras de SSP y consiguen constituir sus análogos o sinónimos en contextos determinados; en el caso de la clara función dominante de una de las dos preposiciones, se propone el empleo únicamente de ella.

A fin de completar la información referente al régimen verbal antepuesto y explicar el porqué solo algunas SSPP requieren la presencia del verbo, hay que acudir a las palabras de Hernández Alonso [1984: 509], que sostiene lo siguiente:

La palabra llamada “regente” en pocos casos exige una determinada llamada preposición y ni aún precisa llevar complemento prepositivo. Sólo en casos como *carecer de*, *privarse de*, *incidir en*, *atreverse a* ... puede hablarse de una verdadera rección del primer elemento, porque lo exige. En ellos se puede aceptar la selección de preposiciones que sugiere Pottier para el español [A - R], así como en aquellos en que la preposición transpone a término adyacente, o exige *a*, ante objeto directo. Mas esta relación en ningún momento supone que R [A-R-B-] sea elemento funcional junto a A, sino que la preposición siempre lo es con B.

Carbonero Cano [1975: 69-70] explica con detalle el fenómeno de selección de regentes en el caso de las SSPP:

En las relaciones SV R SN o SV R SV suele ocurrir que el elemento relacionante o nexa sea de libre elección del hablante de acuerdo con sus necesidades de comunicación. Véanse las posibilidades de uso que se dan en *viene de Madrid*, *viene por Madrid*, *viene desde Madrid*... Por el contrario hay casos en que el verbo en su relación con los sintagmas subordinados “necesita” la presencia de un determinado nexa que se siente muy unido al mismo verbo. Es lo que ocurre con verbos como *apoderarse de*, *carecer de*, *preocuparse de/por*... La unión entre estos verbos y su complemento correspondiente es mucho más frecuente en cuanto que el verbo permanece abstracto y sin definir semánticamente si no tiene su complementación. Esta cuestión está relacionada con la del suplemento. (...) Esto es debido a que la preposición -en este caso *de*- añade un matiz de contenido capaz de perfilar semánticamente el significado del verbo: se dice *carecer de* porque en cierto modo esta preposición, dentro de lo abstracto y amplio de su contenido, puede indicar un “alejarse”, un “privarse” de algo.

Por consiguiente, en la tabla nº 7 no se ha señalado ninguna columna que marcara el «régimen pospuesto». Se sobreentiende que este régimen es necesario y, aún más, imprescindible en los casos de las preposiciones lexicalizadas o las que han adquirido funciones adverbiales en algunos contextos de apariciones (p. ej. *ante*, *bajo*, *tras*, etc.). Por lo tanto, se ha prescindido de indicar el término pospuesto a las estructuras en cuestión, puesto que en todos los casos lo constituyen los sustantivos. El hecho de que la preposición vaya

seguida de un término, cualquiera que sea el grado de cohesión existente entre ellos, no ha sido negado hasta ahora por nadie. La misma denominación de preposiciones hace referencia a este rasgo característico. Las discrepancias se ponen de manifiesto en lo que respecta al tipo de relación que se forma entre la preposición y su término o en la naturaleza del término al que la preposición acompaña. En el caso de las SSPP la naturaleza del término puede ser bastante libre. Lo pueden constituir tanto los sustantivos como también todas las palabras susceptibles de experimentar un proceso de sustantivación: el infinitivo verbal, numerales, pronombres personales, adverbios de lugar, tiempo, etc., como podemos ver en los siguientes ejemplos:

- [65] Ángel Olarte se dedica también a cofias y tinajas *de hasta* tres o cuatro arrobas, que exporta a Francia pero para usos jardineros. [CREA]
- [66] Camino del Calvario, precedidos por unos enormes pendones morados, marchan, en fila *de a* uno, los hermanos cofrades. [CREA]
- [67] Dios *por ante* todas las cosas. [CREA]
- [68] *Hasta según* el cereal, soy especial. [FFPP]
- [69] El primer paso *para hacia* la productividad. [FFPP]

Concluyendo todo lo dicho en esta parte, hay que subrayar que el régimen antepuesto a las estructuras de las SSPP no es el determinante principal y, tal como ocurre en el caso de las preposiciones simples, el papel decisivo lo desempeña siempre el TS pospuesto (o sustantivado). No obstante, existen casos, señalados en esta parte, que acusan una influencia semántica bastante fuerte ejercida por el verbo antepuesto en las estructuras en cuestión. Por consiguiente, se ha detectado un numeroso grupo de SSPP (100 casos) en las que la principal función de una de las preposiciones es el énfasis. Esta función acompaña a la mayoría de las SSPP analizadas y, en GRADO DISTINTO, influye en el nivel de expresión que presentan dichas estructuras. El mismo fenómeno de la reduplicación del régimen verbal constituye a menudo una perfecta herramienta de énfasis y ocurre a fin de indicar de manera más específica el significado, que ni el verbo ni otros recursos acompañantes de la estructura frásica (p. ej. adverbios) son capaces de transmitir de modo suficiente.



### 3. ANÁLISIS DESCRIPTIVO-CUALITATIVO DE SECUENCIAS PREPOSICIONALES

Teniendo en cuenta todas las evidencias e informaciones presentadas hasta ahora, en el siguiente capítulo se propone un cuadro de los ejemplos de SSPP más representativos. Dados los argumentos polémicos citados en el §1.2, así como la metodología basada en el orden estructural de los esquemas de interés, a continuación se ofrece una descripción detallada de las estructuras formadas por dos preposiciones propias que aparecen en orden continuo. En las páginas que siguen, se presentan las SSPP que cumplen con la definición propuesta en el §1.3, así como otras combinaciones de P+P normativizadas y aquellas que constituyen casos de empleos polémicos por redundantes.

En el §2.2 se han registrado todos los contextos excluyentes, que descartan un gran número de estructuras P+P de la lista de las SSPP constituidas de modo correspondiente con las reglas gramaticales. Estos contextos han sido descritos y justificados con detalle, tomando en consideración los procesos de ligamiento, régimen verbal y sustantivo, multifuncionalidad de algunas de las formas preposicionales [p. ej., la adverbial de la preposición *contra*], etc. Sin embargo, a pesar de todas estas restricciones formales, existe también un numeroso grupo de SSPP que satisfacen todos los requisitos estructurales de la definición presentada, pero que no entran en el grupo de las SSPP, debido a la escasez de casos de aparición o por contradicciones sintácticas o semánticas, que se presentarán a continuación. En el siguiente análisis, pues, se tendrán en cuenta las estructuras de P+P normativas [las mencionadas en la *NGLÉ* (2009: §29.5)], los esquemas normativizados, es decir, los que están sujetos a las mismas reglas gramaticales y pragmáticas que los oficialmente normativos, así como unos ejemplos de estructuras en las que una de las preposiciones desempeña únicamente un papel enfático o en las que la SP constituye una reduplicación del régimen. Por consiguiente, en esta parte se describirán las ocurrencias de estructuras P+P que no han sido descartadas en el §2.2, según el tipo de SP que se decidió relacionar con las premisas semánticas y funcionales. Al mismo tiempo, hay que subrayar que no se



ofrecen descripciones de todas las SSPP, sino de los casos más destacados, representativos y sustanciales para este tipo de análisis, en total 63 de 123 casos documentados, es decir, más de la mitad. La selección de los ejemplos que se describen ha sido hecha de tal forma, que se puedan ver todas las variedades contextuales de ocurrencias de este tipo de estructuras dentro de lo que presuponen las posibilidades de ligamento de cada una de las preposiciones propias. Los esquemas no citados se pueden analizar por analogía con los descritos aquí en el suplemento del presente capítulo [Suplemento 1 (*ref. cap. 3*)], gracias a los ejemplos seleccionados del *CREA*, *CORDE*, así como de entre los documentados en las *FFPP*.

La descripción de cada una de las estructuras proporcionadas a continuación se esquematiza del siguiente modo:

- > se presentan las primeras apariciones del esquema determinado a base del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de Cuervo [1999–2002] [en adelante: *DCR*], en el cual se encuentra la información más fiable y detallada, con ejemplos de las estructuras en cuestión, así como con comentarios relativos a la construcción de dichos esquemas preposicionales. También se recurrirá a una parte del *Corpus diacrónico del español* [en adelante *CORDE*]. La información del *CORDE* que se ha examinado abarca exclusivamente las apariciones de la Península Ibérica (con Islas Canarias y Baleares incluidas), sin acudir a los ejemplos de América Latina ni a otros territorios hispanohablantes. La información que forma parte de la descripción histórica termina siempre con el año 1899. El periodo comprendido entre 1900 hasta hoy, se considera actual;
- > se describe brevemente la función de los componentes de cada estructura P+P, es decir, las funciones gramaticales que se dan en esquemas de interés también en función de casos ambiguos tipo preposición, preposición/adverbio, preposición/adjetivo, etc.;
- > se acude al análisis sintáctico, es decir, a todos los contextos de ligamiento de componentes con los términos regentes y regidos. Este tipo de análisis es sustancial a la hora de observar los comportamientos estructurales de los susodichos esquemas preposicionales;
- > se describe, al final, el campo semántico de cada una de las preposiciones que forman las estructuras tipo P+P, se comprueba cuál de las dos preposiciones es la dominante desde el punto de vista semántico y, finalmente, se averiguan los rasgos semánticos que provocan la aparición de la segunda preposición en las estructuras analizadas.

Hay que subrayar que las primeras referencias de cada una de las descripciones, es decir, la investigación a base del *DCR* y del *CORDE*, no tiene por objeto presentar un desarrollo etimológico-diacrónico de las SSPP, puesto que un análisis de este tipo parece innecesario, y ello por dos razones principales:

- I. se ha realizado una breve aproximación a las modificaciones semánticas de cada una de las preposiciones propias que entran en la siguiente investigación, a base de la descripción más amplia presentada en Waluch (2008), y también
- II. porque, tal como se indica en el §2.1, las eventuales SSPP de los documentos tempranos, redactados en español, eran considerados como erróneos por los escribanos de antaño, por lo cual se las estaba modificando de modo que la mayoría de los casos de SSPP se había eliminado de los corpus escritos, de los cuales disponemos a través de las fuentes históricas proporcionadas por la RAE. No hace falta ampliar, por obvia, la información, de la que tampoco se dispone, procedente de fuentes orales del periodo anterior a 1975.

Las informaciones referentes a los siguientes puntos [es decir, a la descripción gramatical (funcional), sintáctica y semántica] se basan en el *Corpus de referencia del español actual* (en adelante: *CREA*). La información detallada acerca del *CORDE* y del *CREA* se presenta en el capítulo 4, al exponer los parámetros de los análisis cuantitativos. Los ejemplos de estructuras P+P que no aparecen en un número representativo (10 o más ocurrencias) en los dos corpus utilizados, se han completado a partir de informaciones propias, recogidas por la autora y provenientes de fuentes de varia índole, a saber: unos casos proceden de programas de televisión o radio, otros constituyen ejemplos apuntados durante conversaciones privadas, otros provienen de la hemeroteca informática de los diarios *El País*, *ABC* y *El Mundo*, etc., por lo cual, en adelante, se los denominará mediante las letras *FFPP* [fuentes privadas]]<sup>68</sup>.

Tomando como base el Suplemento 1 [ref. cap. 3], el esquema de estratificación en las fuentes utilizadas se presenta de la siguiente manera:

---

<sup>68</sup> En el caso de las referencias del *CREA*, así como del *CORDE*, se citará únicamente la abreviatura de la fuente, puesto que citar la referencia completa de la obra citada de la que proviene el ejemplo no es imprescindible en este caso, dada la muy fácil consulta y el acceso abierto a los dos corpus en Internet.

→	a	ante	bajo	con	contra	de	desde	en	entre	hacia	hasta	para	por	según	sin	sobre	tras	Segunda posición
a		CC	CC	CFP		CREA	CCFP			CFP	CREA			CCFP			CFP	9
ante	CCFP				CFP	CCFP					CFP	CORDE	CC					6
bajo						CCFP	CFP			FFPP	CFP	FFPP	CC					5
con	CCFP					CREA	CFP	CFP		CREA	CREA	CCFP		CCFP				8
contra	CCFP					CFP		CREA			CC	CCFP	CREA					6
de	CREA	CC	CC	CREA	CREA		CC	CC	CC	CRDFP	CREA	CC	CREA	CC		CREA	CREA	15
desde	CCFP					CFP			FFPP	FFPP	CREA	CC		CCFP				7
en	CREA	CFP		CC		CREA	CCFP			CRDFP	CREA	CREA	CREA	CC		CFP		11
entre	CREA			CREA		CREA		CFP			CCFP	CC	CREA	CRDFP				8
hacia	CCFP					CREA	FFPP				FFPP	CFP	CFP	CFP				7
hasta	CREA			CREA		CREA	CFP	CCFP		FFPP		CREA	CFP					8
para	CCFP					CREA	FFPP	CFP			CREA			CCFP				6
por	CREA	FFPP				CREA	CREA	CRDFP			CREA	CC		CRDFP				8
según	CCFP					CFP		CFP			FFPP	CFP						5
sin											CREA	CCFP						2
sobre	CFP					CREA					CC	CCFP	CREA					5
tras						CCFP		CRDFP		CFP	FFPP	CCFP	CFP					6
Suma	13	4	2	5	2	15	9	9	2	8	16	15	10	9	0	2	2	123

tab. nº 8

\* La interpretación de los datos en la presente tabla es análoga a la de la tab. nº 5 [§ 2.3].

CREA [1975-2004]	38
CORDE [1900-1975]	1
FFPP - (fuentes propias)	11
CC - datos del CREA y del CORDE	18
CFP - datos del CREA y FFPP	26
CRDFP- datos del CORDE y FFPP	6
CCFP- datos del CREA, CORDE y FFPP	23

El objetivo era encontrar en el *CREA* un número más elevado de los ejemplos que entran en el análisis, puesto que dicho corpus proporciona casos registrados, procedentes de fuentes fiables, descritos con referencias correspondientes, así como provenientes de fuentes escogidas como representativas de la lengua española. Dado el hecho de que, en numerosos casos, las estructuras analizadas presentan una frecuencia de aparición muy baja, en primera instancia, se las ha completado con los datos del *CORDE* que abarcan los años que van desde 1900 hasta 1975. A partir de ahí, en los casos en los que, de igual modo faltaban ejemplos tanto del *CREA* como del *CORDE*, se han completado con ocurrencias provenientes de las *FFPP*.

Como se puede observar, el análisis muestra una ventaja a la luz de la fiabilidad de los datos presentados, puesto que hasta 57 de los 123 casos de estructuras analizadas provienen en su totalidad de los corpus de la Real Academia Española de la Lengua. Los demás están completados con las *FFPP* [55] y solo 13 casos proceden exclusivamente de las *FFPP*. Para justificar este hecho, hay que subrayar que, en ocasiones, se pueden oír algunas estructuras del presente análisis con bastante frecuencia, las cuales, sin embargo, las mencionadas fuentes de la RAE no citan. A continuación, pues se proporciona una descripción detallada de las estructuras P+P existentes en la lengua española, según el esquema descrito en la tabla nº 8.

El material analizado, como ya se ha dicho, abarca los casos de ocurrencias más representativos, interesantes y sustanciales, a fin de entender, justificar y ejemplificar con los debidos pormenores el fenómeno del empleo de las SSPP. A medida que la descripción de los casos de interés avanza en el presente capítulo, se ofrece cada vez más disminuido el encuadre de ejemplos relativos a las preposiciones consiguientes. Este estado, así como la metodología del presente análisis, es decir, la aleatoriedad de la selección de apariciones, se justifica con las múltiples analogías entre los casos analizados junto con el suplemento muy detallado de apariciones extraídas de los corpus manejados. De este modo, en el caso de las preposiciones *a*, *ante* y *bajo* que encabezan las SSPP, se describen todos los contextos, con el objeto de presentar con detalle todos los matices del fenómeno de las apariciones de las estructuras de SSPP (también los casos erróneos o resultantes de la reduplicación de los semas o los que desempeñan un papel exclusivamente enfático). La normatividad de cada ejemplo, junto con el contexto gramatical, se puede comprobar en la tabla nº 7 del §2.5. A continuación, la preposición *con* se ejemplifica ya únicamente con tres casos, dos de los cuales constituyen ocurrencias normativizadas. La preposición *contra* constituyente de esquemas P+P se describe en su totalidad de ocurrencias, es decir, en dos casos de la formación de SSPP. La preposición *de* se encuentra descrita abajo en 10 de sus 15 apariciones en su papel de primer componente en las estructuras de SSPP. La preposición *desde* queda descrita así: 7 de 9 casos en los que forma una SP en primera posición. La preposición *en*, al presentar únicamente dos posibilidades de apariciones (las normativizadas y las enfáticas/redundantes), está descrita en sus dos casos más representativos (*en hasta* y *en entre*). La preposición *hacia* presenta el modo de selección de los ejemplos descritos igual que la preposición *en*, siendo los casos más característicos *hacia a* y *hacia de*. De las ocurrencias de SSPP encabezadas por la preposición *hasta* [16 casos], se han seleccionado 5, que constituyen los casos más particulares y específicos. La preposición *para* ha sido descrita tres veces, teniendo en cuenta asimismo los ejemplos más representativos e importantes. Al analizar la preposición *por*, se han seleccionado 7 construcciones, que demuestran sus particularidades en cuanto a reglas de construcción se refiere. La especificidad del ligamento de la preposición *según* con otras ha sido reflejada con tres descripciones escogidas de las 9 estructuras que es

capaz de formar. Las preposiciones *sobre* y *tras* se han descrito con un ejemplo cada una, dada su aparición únicamente en dos estructuras análogas de SSPP cada una.

»»««

La preposición *a*, como primer componente en las posibles SSPP, aparece 13 veces. Dos de los 13 casos constituyen ocurrencias normativas; 6, normativizadas; mientras que los 5 restantes presentan casos de pura reduplicación de los semas o esquemas en los cuales una de las preposiciones de la estructura desempeña un papel únicamente enfático. En el caso de la preposición *a* se describen todas las apariciones, independientemente de su estatus normativo, normativizado, enfático o de semas reduplicados. Al principio, se describen casos aceptados por la RAE [*a con* y *a por*]; acto seguido, se presentan los casos análogos a los normativos [*a contra*, *a entre*, *a hacia*, *a hasta*, *a para* y *a sobre*]; y, para completar, a fin de no dejar ningún caso de ocurrencias sin su debida descripción, se detallan los ejemplos de apariciones que presentan reduplicación semántica o énfasis: *a ante*, *a de*, *a desde*, *a en* y *a según*.

## A CON

La SP *a con*, aunque poco frecuente, se encuentra en la lista de estructuras P+P normativizadas por la RAE. En la *NGLE* (2009: §29.5m) se da como ejemplo la siguiente frase:

- [1] Y luego medio matándose por la neblina en sus ojos fue a casa de Mema y *a con* el primo Jerónimo y *a con* Dionisia, pero la anciana ya lo sabía.

Se proporciona también la información de que la preposición *con* equivale, en estos contextos, al sustantivo *casa*. No obstante, la deducción que se lee a continuación no parece del todo convincente. Se da a entender que la SP *a con* constituye un caso de gramaticalización resultante del hecho de que el sustantivo *casa* no exige el artículo determinado *la*, tal como otros sustantivos análogos [*venir de casa de Pedro*, pero no *\*venir de departamento de Pedro*]. Sin embargo, teniendo en cuenta que el rasgo semántico principal de la preposición *con* es el de 'compañía' y no de el de 'ubicación', esta teoría carece de fundamentos contundentes. La frase citada se podría entender de igual modo como *Se fue a casa de Mema y se fue allí para verse con el primo Jerónimo y con Dionisia*. No necesariamente *a con* tiene que designar que la casa es de ellos, por más que en ejemplos como *Se fue a vivir a con sus padres* sí que podría entenderse en el sentido de que *con* equivaldría al sustantivo *casa*, en oposición a la frase *Se fue a con su mujer a una residencia de ancianos*, en la cual *con* determinaría únicamente la 'compañía' de su mujer.

Aunque en el *DRC* no registra la combinación, el *CORDE* sí proporciona un número bastante elevado de las ocurrencias de la SP *a con*, de las que se pueden citar las siguientes:

- [2] Et esto es por la enemiztad que *a con* ella segund su natura. c 1250 [*CORDE*]
- [3] Et por el gran afazimiento que el camarero *a con* el sennor, si fuere de buen entendimiento et leal et de buena poridat et de buenas maneras et de buenas costumbres, 1327-1333 [*CORDE*]
- [4] [...] dize mas los naturales que es prouechosa cosa ad aquel que es mordido vntarse *a con* su saliva mjsma muchas vezes. 1471 [*CORDE*]
- [5] [...] y junto todo y molido guardando el modo que comúnmente suelen tener en esto, massar lo *a con* sangre de cabrito o cordero en lugar de agua. 1590 [*CORDE*]
- [6] [...] atezando tambien la vela con mucha fuerça, pues como tenga buenas baynas anchas venirse *a con* poco trabajo; 1611 [*CORDE*]
- [7] [...] o bien fuese con el deseo de desembarazarse y volverse a su patria, *a con* la codicia del interés, a que era muy apegado, según opinión de algunos; 1724 [*CORDE*]

Como se puede observar, antiguamente la SP aparecía en contextos más amplios, abarcando el régimen doblemente sustantivo, así como situaciones de movimiento ablativo (*venir, volver*, etc.) o perlativo (*masar, mezclar*, etc.).

Actualmente, la sintaxis de la SP *a con* está determinada por el régimen verbal (verbos adlativos tipo *venir, irse, regresar*, etc.) y por el sustantivo del término pospuesto, que deben constituir nombres propios o sustantivos que designan personas o seres vivos con los que el rasgo de 'compañía' puede realizarse.

Semánticamente, considerando el hecho de que la preposición *con* está desprovista del rasgo de 'sentido espacial', su acompañamiento por la preposición *a* introduce el sentido adlativo en todo tipo de contextos en que aparece. La preposición dominante en esta SP es, sin duda alguna, la *a*, de la que la estructura no puede prescindir. Sin embargo, no es posible la supresión de la preposición *con* sin repercusiones en la sintaxis de la frase, puesto que la estructura del contexto restante se vuelve agramatical si no se añade una palabra o estructura auxiliar que reemplace el campo semántico vacío. Así, en la frase, p. ej., *Se fue a con sus padres*, se podría modificar del siguiente modo: *Se fue a casa de sus padres* o *Se fue a donde sus padres para vivir con ellos*, a fin de que el sentido semántico de la SP *a con* se mantenga. La SP es un tanto curiosa, hasta el punto de que parece una aglutinación supresora del verbo *vivir* en la estructura base: *Se fue a vivir con sus padres*.

La curiosidad de esta SP consiste también en que aparece a menudo en unos contextos erróneos o confusos a causa del régimen verbal o sustantivo, tal como lo podemos observar en de los ejemplos del *CREA* que siguen:

- [8] ¿Por qué le han mezclado *a con* narcotraficantes? – No lo sé. [CREA]
- [9] Los servicios suministrados *a con* el Servicio son: Asignación de direcciones oficiales de Internet, etc. [CREA]
- [10] No sabemos si permanecieron allí, *a con* el sueldo de intendente de 2.ª, o si buscaron acomodo en barrio y casa más modestos. [CREA]

Se pueden observar aquí empleos equívocos de la SP, que deberían sustituirse por las preposiciones *con*, *por* y *con*, respectivamente. Este error parece bastante frecuente, tanto en la lengua hablada como en la modalidad escrita del español.

## A POR

Como ya se ha mencionado en el punto 2.1, el empleo de la SP *a por* suscita muchas polémicas, aunque ya en la *NGLE* [2009: §29.5n] aparece como «[...] característica de España [...]». Muchos lingüistas la admiten como normativa; otros se oponen, empero, a admitir su legitimidad, basándose en los siguientes argumentos:

La legitimidad del empleo de esta expresión [*a por*] con el significado de «a buscar» o «a traer» [«fue a por agua»] está en litigio: la G.R.A. la condena expresamente como solecismo; pero no faltan gramáticos y escritores, por ejemplo Azorín y Unamuno, que no encuentran fundada esa condenación o que no se someten a ella. [DUE, 1996: s.v. a]

En la novena edición del *Diccionario de dificultades y dudas de la lengua española*, Seco [1986: 7] termina su exposición con las siguientes palabras: «Es evidente la ventaja expresiva que posee *a por*:

*Fui por ella* es ambiguo, pues podría ser 'fui a causa de ella' o 'fui a buscarla'; *Fui a por ella* es solamente 'fui a buscarla'. En el *DPD* [2004: s.v. a] se consigna la SP *a por* con el significado de movimiento 'en busca de':

El uso de esta secuencia preposicional pospuesta a verbos de movimiento como *ir*, *venir*, *salir*, etc., con el sentido de 'en busca de', se percibe como anómalo en el español de América, donde se usa únicamente *por*: «Voy por hielo y cervezas a la tienda» [Victoria Casta [Méx. 1995]]. En España alternan ambos usos, aunque en la norma culta goza de preferencia el empleo de *por*: «¿Qué haces ahí? ¡Vete por el medicamento, por Dios!» [Aparicio Retratos [Esp. 1989]]; «-¿Te vas? [...] -Sí, bajo a por tabaco» [MtnGaité Fragmentos [Esp. 1976]]. En realidad, no hay razones para censurar el uso de *a por*, pues en la lengua existen otras agrupaciones preposicionales, como *para con*, *de entre*, *por entre*, *tras de*, *de por*,

etc., perfectamente normales. La secuencia *a por* se explica por el cruce de las estructuras *ir a un lugar* [complemento de dirección] e *ir por algo o alguien* ['en busca de'], ya que en esta última está también presente la idea de 'movimiento hacia'.

En el *Manual del español correcto II*, Torrego Gómez (2004: 661) admite:

Aunque, como ya se vio en 11.1.3., es posible agrupar algunas preposiciones con un mismo término, se ha considerado incorrecta la agrupación *a por*. Pero aunque es cierto que esta agrupación es desconocida o inusual en América, no parece que deba censurarse, por las siguientes razones: a) Es muy frecuente su uso en la Península tanto en el registro coloquial como en los registros más formales. b) Existen expresiones hechas o fijadas como *a por todas* [«El Madrid va a por todas en su partido de mañana»] o *a por ellos/as* [«Vamos, la por ellos!»]. c) Esta agrupación es capaz de desambiguar. Así, no es lo mismo en la Península decir que *Alguien va por la escalera* que decir que *Alguien va a por la escalera*. En este caso se dice que «alguien va a buscar la escalera»; en el primer caso se dice que «alguien camina por la escalera». De hecho, un enunciado como: *Mely va al colegio a por su hijo*, es en el español peninsular unívoco: *Mely va a buscar a su hijo al colegio*; mientras que otro como: *Mely va al colegio por su hijo*, es ambiguo, pues podría significar que: *Mely va en lugar de su hijo*; que *Mely va al colegio porque se lo pidió su hijo* o porque así hace un favor a su hijo, amén de significar también que *Mely va a buscar a su hijo*.

Históricamente, como se ha apuntado más arriba, la SP empieza a aparecer muy temprano y encontramos testimonios de su empleo ya en el español medieval. Sin embargo, las transcripciones de esta época no son muy fiables, dado que, por considerarse errónea, su forma sufría frecuentes modificaciones y correcciones en la lengua escrita. Por consiguiente, las formas que se pueden tomar en cuenta en el presente análisis provienen del s. XVI en adelante. Tras haber comprobado en el corpus *CORDE* las ocurrencias más tempranas, efectivamente en los siglos XIII–XV, la SP se limita a apariciones con las locuciones adverbiales en contextos tipo:

[11] Et otras muchas atales que *a por* la tierra. 1250 [*CORDE*]

[12] [...] el Rey dende *a por* señales vn pendon blanco con esta señal Prieta. 1350 [*CORDE*]

[13] Quien con amor sirve non *a por* grave de hazer la cosa, por fuerte que sea. 1430 [*CORDE*]

Posteriormente, se encuentran ya casos ubicados en los contextos que corresponden a los empleos actuales:

[14] [...] y tornó a correr con ellas en la boca hasta que se lo comió y después volvía *a por* más y andaba alrededor del hato; [...] 1597 [*CORDE*]



- [15] José Garrido pasó 20 días de gracia para ir a Cuenca *a por* su mujer. 1600-1712 [CORDE]  
 [16] [...] y habiendo enviado el criado *a por* agua porque no quiso que yo fuese, me dijo: [...] 1844 [CORDE]  
 [17] Y un día fué al monte *a por* leña y se encontró con un señor en una encina, [...] 1920 [CORDE]

Sintácticamente, la SP *a por* aparece siempre pospuesta a verbos de movimiento adlativo tipo *ir, venir, salir, volver*, etc. Su término lo constituye siempre el objeto (cosa, persona o elemento nocional) al que hace la referencia el verbo regente, con el sentido de 'ir en búsqueda de algo'.

Semánticamente, la preposición dominante en esta SP es *por*. El empleo de ambas preposiciones, frente al empleo aislado de *por*, resuelve en muchos casos problemas de ambigüedad [vid. §2.2]; añade el sema de 'direccionalidad adlativa' y reúne los dos campos semánticos en uno: el del movimiento adlativo [de la preposición *a*] y el de la finalidad [de la preposición *por*].

Actualmente la SP *a por* es una de las que presentan la frecuencia de empleo más alta. No está sujeta a ningunas limitaciones estratificadoras diatópicas, diastráticas o diafásicas, lo cual demuestra con detalles Gómez Ortín [2005: 227-253] en su artículo «Reivindicación del giro "a por"» [vid. §2.1]. Sus contextos de uso aparecen en los siguientes ejemplos:

- [18] Allende se ha lanzado ahora *a por* el público más joven. [CREA]  
 [19] Soy satán, soy el diablo, como me metáis en la cárcel voy a ir *a por* vosotros. [CREA]  
 [20] Como es obvio, no es lógico mandar *a por* agua a alguien con dos piernas rotas. [CREA]

La significación dimensional externa 'tránsito a través de un espacio' del término complementario *por* presenta el régimen como espacio por el que discurre el punto de llegada de la significación 'sentido adlativo finitivo sin extensión' de la preposición *a*. Evidentemente, estos rasgos la distinguen de la simple preposición *por* empleada en los mismos contextos, pero la cual constituye el CI en forma de un sustantivo en caso oblicuo simple.

La SP *a por*, sin duda alguna constituye hoy un caso representativo de todas las SSPP. La viva polémica acerca de la normatividad de este esquema ha dado paso a la inclusión de este tipo de estructuras en los diccionarios, gramáticas y monografías, con la consideración de correctas, en atención a su alta frecuencia de uso y por constituir un recurso insustituible a efectos de desambiguar el contenido expreso. Gracias a ella, otras secuencias han visto la luz verde de la aceptación; otras, aun no.

Sin embargo, la generalización de *a por* en España ha debido de ser tardía, pues los estándares americanos la rechazan, hasta donde se sabe, unánimemente, lo que sugiere una

difusión amplia solo en Europa y ya después de culminado el grueso de los procesos de independencia.

A continuación, se presentan casos de ocurrencias normativizadas, según las premisas de la RAE, de la preposición *a* como primer componente de las SSPP determinadas.

## A CONTRA

La combinación *a contra*, de modo semejante a otras que encabeza la preposición *a* (excepto *a por*), no es normativa, según NGLE [2009]. Sin embargo, igual que *a ante*, se ajusta a la definición propuesta para las SSPP, por lo cual debe ser incluida en la descripción, aunque su frecuencia de empleo es muy baja. Lo curioso de esta SP consiste en que, en la mayoría de los casos, como ya se ha explicado en el §2.4, *contra* aparece antepuesta a los sustantivos, pero no funciona como preposición independiente, sino como parte de sustantivos compuestos, p. ej. *contrarreloj*, *contraorden*, etc. Sin embargo, además de los casos mencionados, existen contextos en los que la preposición *contra* funciona como CI del contenido categorial nominal que describe la primera preposición. Parece de suma importancia la investigación sincrónica realizada por Morera [1998: 128–139] a propósito del estado semántico de la preposición *contra* en el español medieval, en la que el autor expone con todo lujo de detalles sus rasgos semánticos de antaño, amén de brindarnos la muy valiosa información de que *contra* adquirió en aquella época un matiz contextual locativo en contextos, entre otros, en que el término regente era un elemento designativo de movimiento. Por esa razón, se puede suponer que requería, desde entonces, un soporte en forma de la preposición *a* adlativa, que reforzaba su significado adlativo, parcialmente reemplazado por el locativo. En el *CORDE* existen casos que lo justifican, p. ej.:

- [21] [...] et que guarden todos los privilegios e todas las cartas que el aljama sobredicha tienen del rey don Ferrando, mio padre, e de mi; et que non consientan a ninguno que les passe *a contra* ellas. 1274 [*CORDE*]
- [22] E quando viere Dios que los sus enemigos an atan grant poder que tanto danno viene a la su iglesia por ellos, ensannarse *a contra* el rey o príncipe o perlado que do tan grant poder a los enemigos & tornaran la sanna del sennor en toda la tierra, 1500 [*CORDE*]

Más o menos, a partir del año 1500, el *CORDE* presenta ejemplos que, posteriormente, formarán parte de sustantivos compuestos:

- [23] [...] quando començare el ayre nuevo, perderse a el amistad del otro, leuantarse *a contra* naturaleza, y ella *contra* el ayre, de do nascera el mal y la enfermedad. 1598 [*CORDE*]

- [24] Comella había peinado *a contra* pelo su chistera, como él decía, mientras oía extático los versos de Echegaray. 1886 [CORDE]
- [25] Fíjate bien en la estrella, y verás que tiene rabo, un rabito que apenas ahora se distingue y que va creciendo, creciendo hasta media noche. La estrella baja y se pone *a contra* cielo; aún se verá la punta del rabo cuando el alba empiece a comerse las constelaciones. 1909 [CORDE]
- [26] Se puede vivir en contra, *a contra* tiempo, y así nos explicamos a tantos hombres que se alzan contra su época, clamando por otra mejor donde pueda realizarse su pleno ser. 1940 [CORDE]

La larga trayectoria de modificaciones etimológicas de los campos semánticos de la preposición *contra*, su coexistencia con otras preposiciones a lo largo de tiempo y su posibilidades de conmutación con ellas [p. ej. con *hacia* y *hasta* en español medieval] dieron como resultado su fácil acoplamiento y susceptibilidad a la formación de múltiples locuciones, así como su flexibilidad en el campo de prefijación.

Sintácticamente, en este tipo de contextos, la SP *a contra* siempre presenta el esquema del verbo adlativo pospuesto de la preposición *a* y el término sustantivo que, a través de la preposición *contra*, describe la parte antepuesta de la estructura. El rasgo semántico de 'bloqueo', el fundamental de la preposición *contra*, es el responsable de que los sustantivos que forman parte del término de la preposición reflejen el objeto de la 'oposición' con la que se enfrenta el objeto localizante. Actualmente, como se puede notar en los ejemplos del CREA presentados a continuación, este tipo de estructuras aparece más a menudo en los contextos de sustantivos que podrían ser nombres compuestos de la preposición *contra* en su función ya sustantivada y del sustantivo del término que la preposición *contra* rige. Sin embargo, no en todos los casos el proceso de sustantivación se ha llevado a cabo, razón por la que quedan aun estructuras, como las de abajo, en las que la preposición *contra* desempeña una función medio preposicional y medio sustantiva.

Semánticamente, la SP *a contra* refleja claramente la primacía de la preposición *contra*, con su rasgo primordial, en este tipo de contextos, de 'hostilidad' o 'violencia', a los que se suma la preposición *a* con su rasgo fundamental de 'direccionalidad adlativa', completando la carga semántica, de modo que se obtiene tanto el resultado de movimiento adlativo [*a*] como el punto final del bloqueo hostil [*contra*].

Como se ha anotado ya, los empleos de esta SP son muy escasos, a veces también erróneos e inadecuados a los contextos en los que aparecen. El CREA presenta, a título ilustrativo, los siguientes ejemplos:

- [27] Tiene razón Jorge Luis, nunca han sido fáciles las cosas en Argentina, un país que espera un golpe de suerte *a contra* pelo, *a contra* sol, *a contra* luz o *a contra* vida para abrir los ojos y empujar hacia arriba de una vez. [CREA]
- [28] Por eso las balas nuestras no se desviaban. Las balas de ellos, *a contra* viento, se perdían. [CREA]
- [29] En la carrera de gotas de esperma ganó al sprint la del anciano contralmirante *a contra* carril. [CREA]

En este tipo de contextos, lo usual es el empleo de la preposición *contra* sin ninguna otra preposición acompañante o de la locución preposicional *en contra de*.

## A ENTRE

En este caso hay que fijarse otra vez en la polémica entre la función adverbial de la preposición *entre*. Como se ha explicado en el §2.4, esta preposición puede ejercer a veces funciones muy parecidas a las que desempeñan los adverbios de lugar o cantidad. La presente SP, sin embargo, nunca se ha considerado una verdadera SP. La causa de ello reside en el orden semántico-sintáctico de sus componentes. Según las premisas de la definición, el término encabezado por la preposición *entre* debería complementar el régimen verbal con la preposición *a*. En el caso de esta SP ocurre lo contrario: es la preposición *a* la que complementa al término encabezado por la preposición *contra* con su carga semántica de 'direccionalidad'. Por ello, no cumple con el orden sintáctico de función de CI del contenido categorial sustantivo. En este caso, ocurre como si el punto de partida del movimiento de acercamiento que aporta la preposición *a* se situase en la situación de ubicación limitada que aporta la preposición *entre* [P]→[GP], y no al revés, como lo exige la definición [P]←[GP].

Históricamente, encontramos los siguientes ejemplos, muy numerosos en el corpus *CORDE*:

- [30] Por la qual razon deues consentir a la paz, la qual sera buena *a entre* amas las partes, antes que no sobreuenguan a la passion que depues no se podra mitigar, [...] 1394-1396 [CORDE]
- [31] [...] porque ninguna cosa más conviene *a entre* anbos, como Hipócrates dize [...] 1606-1611 [CORDE]
- [32] [...] y son separadas cuando llega el líquido comprimido *a entre* los pistones de los cilindros de freno 25; aquéllos se separan apretando las zapatas 1940-1956 [CORDE]

Desde el punto de vista sintáctico, la SP presenta un empleo bastante amplio históricamente. Se la puede encontrar tanto en contextos estáticos [ejemplo n° 30], nocionales [ejemplo n° 31 y 32], como de movimiento adlativo. El régimen del término es siempre un

sustantivo múltiple (en la mayoría de los casos presenta dos elementos, entre los que se divide o aplica la acción expresada por el verbo regente).

Semánticamente, la preposición *a* complementa a la preposición *entre* con el rasgo de ‘direccionalidad’, añadiendo a su carga semántica una opción, baremo o separación entre dos elementos. Los ejemplos actuales presentan, en la gran mayoría de los casos, el término sustantivo numérico o de cantidad determinada entre dos, p. ej.:

- [33] La entrada en servicio de la Plataforma Logística dará empleo directo *a entre* 10.000 y 11.000 personas. [CREA].
- [34] El gobierno espera llegar a fines de este año *a entre* un 80 y 85 por ciento de inflación, y para el 2001, la tasa descienda al 30 por ciento. [CREA].
- [35] Desde el pueblo de Mixco al de la Ermita hay cuatro leguas cortas, rumbo de entre poniente y sur, *a entre* oriente y norte. [CREA].

La cuestión polémica consiste en la siguiente pregunta: ¿por qué no admitir esta SP y «darle carta de ciudadanía» al igual que a las SSPP *de entre* o *por entre*, admitidas por la RAE? Además, como se puede observar en el ejemplo n° 35, *a entre* constituye un análogo opuesto a la admitida *de entre* y las dos se complementan en el campo de la descripción del movimiento con la *por entre*<sup>69</sup>. La polémica acerca de esta SP queda, pues, aun abierta. Sobre la preposición dominante se puede decir que este papel lo desempeña aquí *a*, sin posibilidad de conmutación con la preposición *entre*.

## A HACIA

La SP *a hacia* presenta una agrupación de dos preposiciones con rasgos semánticos muy parecidos, por lo que su frecuencia del empleo es bastante baja. Históricamente, sin embargo, se encuentran algunos casos registrados, que testifican su presencia incluso en el periodo clásico de la lengua española, como p. ej.:

- [36] Que yendo *a hacia* donde el sol sale se dice el primer lugar Mazarambroz que esta dos leguas de Pulgar pequeñas camine directo hacia do el sol sale. 1575-1580 [CORDE]
- [37] Y *a hacia* poniente esta el primer pueblo se llama Berrocalejo [...] 1575-1580 [CORDE]
- [38] Luisa levantó *a hacia* su esposo una mirada de inefable ternura: Carlos, enajenado, la estrechó entre sus brazos; [...] 1842-1843 [CORDE]

<sup>69</sup> La SP *de entre* se inscribe en el esquema PROCEDENCIA + UBICACIÓN, la SP *por entre* representa el esquema VÍA + UBICACIÓN, la secuencia *a entre*, pues, entraría en el esquema DESTINO + UBICACIÓN.

Sintácticamente, la SP se ubica entre el régimen verbal de los verbos adlativos (aunque en el segundo ejemplo del *CORDE* presenta el verbo locativo *estar*, lo que no ocurre actualmente) y el término sustantivo en función del CI que denota, en la mayoría de los casos, un lugar u objeto al que se dirige la acción expresada por el verbo regente.

Semánticamente, como ya se ha mencionado, las dos preposiciones presentan rasgos muy parecidos. Sus características recaen en la unión con los verbos de movimiento adlativo, con la diferencia en la determinación de la 'direccionalidad', es decir, la de la preposición *a* se caracteriza como '-finitiva' y la de la preposición *hacia* posee el rasgo de '-ininitiva'. Además, las dos preposiciones se caracterizan por expresar relaciones con los rasgos de '+sentido' y '-concomitancia', tal como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- [39] Fuentes militares informaron ayer, domingo, de que los detenidos ayer son Luis Baltazar Alvarez, Concepción Alcides Cruz Medina y las hermanas Rosa Elba y Marina Roque, quienes trasladaban a tres niños *a hacia* Estados Unidos mediante el pago de cuatro mil dólares. [CREA]
- [40] Ash fue *a hacia* la dirección de donde se escuchó el sonido. [FFPP]
- [41] Estacionó el auto, bajó y caminó *a hacia* una banca en medio del parque, justo ahí era el lugar de la cita. [FFPP]

Sin embargo y a pesar de la frecuencia de empleo muy baja de la SP *a hacia*, se considera correcta, puesto que el término que encabeza *hacia* se entiende como CI de *a*, lo que quiere decir que el punto final absoluto del movimiento determinado por la preposición *a* se situaría en el movimiento de aproximación unitivo sin determinación del límite de la preposición *hacia*. El papel dominante en esta SP lo desempeña la preposición *a*, con la posibilidad de conmutación con la preposición *hacia*, pero, en este segundo caso, con cambios semánticos característicos, que se han mencionado arriba.

## A HASTA

La SP *a hasta* constituye, parecidamente a la *a hacia*, una combinación poco frecuente dado que los semas de las dos preposiciones presentan grandes similitudes. Puesto que las dos preposiciones aparecen, en la mayoría de los casos, en contextos adlativos acompañando a verbos de movimiento, se puede incluso pensar que reduplican el sentido adlativo de direccionalidad. Sin embargo, no es así del todo. Ya históricamente, aparecían contextos en los que las dos preposiciones se complementaban al aparecer en las siguientes frases:

- [42] Esta es la diferencia que ha entre el agua e entre la celada, que el agua, quando la abasan con la aguja, alçarse *a fasta* quel afincan mucho a basarla; [...] 1500 [CORDE]

- [43] De la poca justicia que ha habido en esta gobernación de Castilla del Oro *a hasta* el tiempo del doctor Robles, [...] 1535-1557 [CORDE]
- [44] [...] y esto se prueba en la vela encendida que descende como siga su materia *a hasta* abaxo que se acaba. 1574 [CORDE]

Hay que subrayar también que en los contextos históricos, lo mismo que ahora, *hasta* poseía funciones adverbiales idénticas a las del adverbio de modo *incluso*. La preposición árabe *hasta*, adaptada al español en el s. IX o X (Morera, 1998: 85), presentó estos rasgos adverbiales de *incluso* desde el mismo principio de su introducción al español, igual que lo presentaba y presenta hasta hoy en su lengua origen [además de los rasgos evidentemente preposicionales que determinan relaciones temporales y espaciales], como en el siguiente ejemplo:

- [45] E dixo Joaniçio que los rromanos *fata* oy en dia fazien sus libros y sus psalmos escritos con oro y con plata en pargaminos tintos de la color que dixiemos, [...] 1250 [CORDE]

Sintácticamente, la SP aparece siempre con el término sustantivo de espacio o tiempo, con los verbos de movimiento o los que expresan relaciones temporales.

Semánticamente, las dos preposiciones poseen rasgos similares: la preposición *a* presenta, junto con la preposición *hasta*, los rasgos de '+sentido' y '-concomitancia'; sin embargo no comparten el mismo rasgo de 'extensión', que, en el caso de la preposición *a*, es '-extensión'; y en el caso de *hasta*, '+extensión'. Así, pues, este rasgo constituye la clave en el proceso de la formación y empleo de esta SP, de modo que *hasta* complementa el término regente con la determinación del rasgo de '+extensión', del que carece la preposición *a*. Con todo, en, p. ej., la combinación '*llegar a hasta Madrid*' se entiende como CI de la preposición *a* el término *hasta Madrid*, lo que quiere decir que el punto final absoluto del movimiento de *a* se situaría en el movimiento de aproximación 'finitiva', con determinación de la extensión, propia de la preposición *hasta*:

- [46] La fuerza de la explosión estremeció casas situadas *a hasta* 11 kilómetros de distancia, dijeron varios residentes. [CREA]
- [47] De hecho, cuando yo era chico, hacía todos los días 5 kilómetros en bicicleta para ir *a hasta* una sala de videojuegos. [CREA]
- [48] Si un preso tiene permiso un martes debe coger un taxi para llegar *a hasta* Madrid y otro para volver. [CREA]

La preposición dominante en esta SP es la *a*, con posibilidades de conmutación con la preposición *hasta*, que modificaría ligeramente la carga semántica de la SP, añadiendo a ella el sema de 'extensión finitiva'.

## A PARA

La pareja de las preposiciones *a para* aparece ocasionalmente en contextos específicos cuando el régimen verbal determina el movimiento adlativo. Históricamente, se puede observar que la SP determinaba relaciones más amplias que en la actualidad:

- [49] Et non mas que el Rey sala de Burgos yo *a para* Roa e dende alla contra Sant Esteuan e contra esa tierra. 1326 [CORDE]
- [50] Ellos salieron *a para* le hablar y entrando en el aposento hallaron que estauan curando al cauallero las donzellas de la princesa Florisbella, juntamente con las otras. 1547 [CORDE]
- [51] Diome un breve *a para* que fuese a hacer elección de ministros y procuradores a todos los conventos de la Orden, que eran siete y harto distantes los unos de los otros. 1607 [CORDE]
- [52] Si en esa plata [dijo] nos la dió vuestro padre, dejó ya de ser suya y vuestra *a para* ser de Dios. 1855-1875 [CORDE]
- [53] Tengo aquí dentro un diablillo que empuja y empuja *a para* echar afuera todo mi pasado. 1900 [CORDE]

Sintácticamente, la SP parece estar sujeta al régimen verbal de los verbos de movimiento ablativos, que, normalmente, admiten la preposición *a*. El término sustantivo pospuesto constituye, por lo general, un lugar o un objeto de destino determinado por el verbo regente. Ocurre, en algunos casos, que el término pospuesto lo constituye un verbo infinitivo cuando se reduplica el régimen verbal de tales verbos, como, p. ej. *empezar, comenzar, iniciar*, etc.:

- [54] Ivo [como le dicen] es un viñamarino que sólo comenzó *a para* practicar el ajedrez hace dos años y medio, porque su padre lo jugaba. [CREA]
- [55] Unos minutos después volvió *a para* terminar con el concierto de 16 temas. [FFPP]

Semánticamente se puede explicar, de algún modo, esta peculiar reduplicación de semas de 'direccionalidad adlativa' que presentan tanto la preposición *a* como la preposición *para*. Entre los semas que comparten las dos preposiciones ['+sentido', '-comitancia' y '+aféresis'] el último se caracteriza por ser '-finitivo' en el caso de la preposición *a* e '+initivo' en el caso de la preposición *para*. Además, la preposición *a* no determina semánticamente el sema de 'extensión', mientras que la preposición *para* presenta el sema de 'determinación'. Esta diferencia, aparentemente muy insignificante, puede dar como resultado el empleo de las dos preposiciones juntas, en tales contextos como, p. ej.:



- [56] Las declaraciones de Hans Blix, jefe del equipo de inspectores, negando la existencia de pruebas sobre la presencia de las armas que tienen que buscar es otra contrariedad añadida *a para* los halcones de esta guerra. [CREA]
- [57] Desde "Siete días de enero", la irregular aunque interesante película sobre la masacre de Atocha, realizada en 1979, Bardem no ha vuelto *a para* el cine español, aunque sí en televisión, medio para el que ha filmado un espacio sobre el criminal Jarabo, aún no emitido. [CREA]
- [58] La banda de Take That se separó en 1996 y regresaron *a para* seguir produciendo en 2005. [FFPP]

Como se puede notar, la aparente reduplicación de la preposición, no puede parecer innecesaria. La preposición *para*, que complementa la carga semántica de la preposición *a*, añade a la estructura el sema de 'determinación', por lo que la acción expresada por el verbo queda establecida con más intensificación. En estos contextos, por lo general, la preposición *a* desempeña el papel dominante, y, en la gran mayoría de los casos, aparece sola en este tipo de estructuras.

## A SOBRE

La SP *a sobre* no está admitida como normativa por la RAE. Dado su empleo muy poco frecuente, su aparición suscita una polémica tanto acerca de sus funciones lógicas como acerca de su posible falta en el sistema. Ya Moliner (1986: 1285) señaló que:

[...] «a» no se antepone a las preposiciones de situación; en unos casos, su presencia no es necesaria para el sentido: 'se va bajo el puente' expresa lo mismo que si a «bajo» se le antepusiera «a». Pero, en otros casos, no ocurre así: 'va sobre el tejado' no es lo mismo que 'va a sobre el tejado'; en este último caso hay que recurrir a otra forma de expresión; en general, se substituye la preposición de situación por una locución prepositiva formada con el adverbio del mismo significado: 'va a encima del tejado'; si tal locución no existe, hay que dar otra construcción a la frase [...]

Esta observación basta para darse cuenta de que, lógicamente, la SP *a sobre* debería ser admitida y funcionar en la lengua, a pesar de encontrar su «torpe equivalente», en este caso *a encima*. No obstante, no es así, y las reglas lingüísticas aún no han dado este paso, aunque la aglutinación de *a* y *bajo* formó el adverbio de lugar *abajo*, que se lexicalizó hace mucho tiempo ya. Históricamente, encontramos también casos que testimonian los intentos de introducir este recurso opuesto, aunque análogo de *abajo*, en la lengua española:

- [59] E quando quisieren caçar con ellos *a sobre* mano, échenlos así como auemos dicho [...] 1250 [CORDE]

- [60] [...] tomara el sacerdote dela sangre del sacrificio perdonante error i ponerlo *a sobre* el frontal dela casa i a los quatro rincones dela sala [...] 1400 [CORDE]
- [61] El prymer mojon que se puso por nos, los susodichos, a la entrada del Angosto, encima del vado, en vna pennuela que esta en vna pieça de Pero Çencunna de Oteo. E de ally sendero arriba *a sobre* la Penna Alta. 1479 [CORDE]
- [62] Usan unos saquillos los turcos de angeo, llenos de pólvora quanto un hombre pueda arrojar con la mano *a sobre* braço y, sin atarle la boca al saquillo [...] 1592 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen verbal que determina movimiento adlativo. El término sustantivo constituye, por lo general, una superficie plana encima de la cual se realiza la acción expresada por el verbo regente. Existen contextos en los que *sobre* desempeña la función de la locución adverbial *alrededor de*. En estos casos, no constituye SP.

Semánticamente, la eventual SP *a sobre* cuenta con los semas de movimiento adlativo de la preposición *a*, *que* complementa los rasgos de ubicación de la preposición *sobre*. Cuando es así, la significación dimensional externa de 'situación de ubicación relativa orientada vertical positiva' del término complementario presenta al régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de superioridad en que se ubica el punto final de la significación 'sentido adlativo sin extensión' de la preposición *a*, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- [63] Es un pájaro que voló *a sobre* la manada por la nieve. [FFPP]
- [64] El piso superior de Victor Hugo es un apartamento muy luminoso y alegre con vistas *a sobre* los tejados de Cannes. [FFPP]
- [65] Me quedé mirando fuera *a sobre* los tejados de Londres. [FFPP]

La preposición dominante en este contexto es *sobre*, puesto que puede funcionar dentro de la frase sin el soporte de *a* y puede conmutar con las locuciones preposicionales *encima de* o *por encima de*.

A continuación, se presentan aquellos contextos en los que la preposición *a* encabeza una SP determinada y aparece en contextos de redundancia del régimen o énfasis semántico.

## A ANTE

Esta combinación pertenece a las menos frecuentes, dado su carácter polémico en lo tocante a la segunda preposición. La combinación no es normativa [la rechaza la RAE (NGLE: §29.5m)], puesto que su carácter poco habitual, en ciertos casos también resul-

tante de transcripciones erróneas, no permite encontrar su empleo en numerosos contextos. Además, se rechaza la posibilidad de encabezar los adverbios de lugar *ante*, *bajo*, *sobre* y *tras* por la preposición *a*. Sin embargo, la estructura P+P se adscribe a la definición de la SP, dado el hecho de que la segunda preposición *ante* asume la función de CI del contenido categorial sustantivo de la preposición *a*. Por consiguiente, a pesar del carácter esporádico de su uso, se puede decir que el esquema cumple con el axioma propuesto, por más que no cumpla con las premisas de la normatividad, como se demuestra a continuación.

Históricamente, y acudiendo a las fuentes de *DCR* y del *CORDE*, se han hallado muy pocos ejemplos del empleo de las SSPP en el periodo preclásico de la lengua española [latín vulgar], datados a partir del 1290, y uno del s. XX, que son los siguientes:

[66] [...] e después de su vida a D. Lope su fijo; e otrosí, pusieron su pleyto el infante D. Juan e Don Diego, e firmáronlo por omenajes epor cartas ante el rey *a ante* la reyna su madre, c 1340-1352 [*CORDE*]

[67] Tener *a ante* los ojos los dos volúmenes de su libro me apena y me alegra. 1960 [*CORDE*]

Actualmente, la estructura en cuestión se limita únicamente a empleos que determinan relaciones espaciales.

Sintácticamente, se observa que la SP, en la mayoría de los casos, encabeza el término sustantivo del cual forma parte como CI. El régimen verbal antecedente no parece tener importancia, puesto que lo constituyen verbos de índole muy diversa: *pasar*, *retirar*, *jugar*, *dar respuesta*, *identificar*, *tener*, etc. Por consiguiente, el único término determinante, en este caso, es el régimen sustantivo del término pospuesto, que comprende los siguientes contextos: *sus ojos* [la mayoría de los casos], *su presencia* [personas o hechos delante de las cuales se realiza la acción determinada por el contenido verbal].

Semánticamente, la SP *a ante* presenta una significación dimensional externa de 'situación de ubicación orientada horizontal positiva' del término complementario, que funciona como régimen en el cual el punto de referencia constituye la situación de anterioridad [*ante*] en que se ubica el punto de llegada del 'sentido adlativo finitivo sin extensión' [*a*], como podemos observar en las siguientes frases:

[68] [...] o en la Mentirosa de Frías de Albarracín con leyenda de princesa mora y de aguas que se retiran *a ante* su presencia y como castigo. [*CREA*]

[69] Metafóricamente se desnuda ante el lector quien, azorado, ve pasar *a ante* sus ojos páginas donde la estética y la palabra se confunden por [...] [FFPP]

- [70] Esos negros que, aún siendo bautizados católicos permanecieron ligados a sus creencias, cantos y danzas que *a ante* los ojos de los señores pasaban por simple distracción de negros nostálgicos. [FFPP]

La preposición dominante, en esta SP, es sin duda *ante*, que desempeña el papel primordial de dicha estructura. Los mismos contextos que los presentados sin la preposición *a* son más frecuentes, por lo cual se deduce fácilmente que a través de *a* se pretende subrayar el contexto adlativo [*presentarse ante el tribunal*] o perlativo [*pasar ante los ojos*] de la situación de ubicación final [*exponer ante las autoridades*]. Tal como se ha apuntado en el § 2.4, la expresión equivalente, normativizada y mucho más frecuente sería la locución preposicional *delante de*.

## A DE

La SP *a de* no está normativizada, ya que no cumple con las premisas de la definición de SP. Sin embargo, su empleo bastante frecuente parece merecer una descripción de su estructura. En el mismo *CORDE* se encuentran numerosos ejemplos de su empleo a lo largo de toda la historia de la lengua española. No obstante, puede dar lugar a confusión el hecho de que en español medieval y clásico no se escribía la hache; por ello, la mayoría de las ocurrencias del mencionado corpus representa la actual estructura *ha de* escrita en forma análoga a la que presenta la estructura de las dos preposiciones agrupadas *a de*: *E aquel que a de ser tal como yo digo a de ser uirgen*. 1414 [CORDE]. A pesar de ello, se han encontrado algunos ejemplos [y no pocos] que testimonian el mismo empleo que en la actualidad:

- [71] [...] no pudo prescindir mi vecino de bajar el cristal y sacar por el ventanillo la mano *a de* su uniforme, con lo cual quedó satisfecho de haber fijado la conversación general por cinco minutos. 1833 [CORDE]
- [72] ¡Qué ajena estaba *a de* encontrarse con que la hermosa rival era Blanca Nieves, la rival de siempre, la que suponía muerta! 1900 [CORDE]

Como se puede observar, los empleos históricos presentan el mismo campo de aplicación que los actuales, es decir, la confusión de la rección preposicional (los ejemplo n° 71 y 72), así como la duplicación del rasgo semántico aplicable en los contextos de 'amenaza' tipo: *tener miedo a [de] la muerte*.

Sintácticamente, en los primeros contextos descritos (de régimen erróneo) la SP aparece, pues, entre un verbo regente. Sin embargo, y ello prueba la deficiencia e incorrección de este tipo de estructuras, el término regente lo constituye un infinitivo. En los casos en que

el término regido lo constituye un sustantivo, la relación entre este y el término regente es sustantiva y determina la pertenencia en caso genitivo.

Semánticamente, no existe ninguna relación entre las dos preposiciones ni términos que rige la primera:

- [73] De todos modos, tanto la contribución *a de* los padres como la remuneración a los profesores en el supuesto a que aquí nos referimos son, ciertamente, objeto de debate y profunda polémica. [CREA]
- [74] Las consumidoras de cantidades moderadas de vino, cerveza o licores poseían una densidad ósea superior *a de* las mujeres que no bebían. [CREA]
- [75] Esas relaciones pasan a ser, en lugar de formas de desarrollo de las fuerzas productivas, obstáculo *a de* desarrollo [...] [CREA]

Como se puede observar, el aparente enriquecimiento semántico del enunciado da pie a estructuras erróneas y agramaticales. En los contextos presentados y en otros parecidos, bastaría emplear una de las preposiciones [*a* o *de*, dependiendo del contexto o del régimen verbal o sustantivo], a fin de expresar el contenido del enunciado de modo correcto y con la misma carga semántica. En algunos casos (p. ej. en el ejemplo nº 74), sería imprescindible una pequeña modificación sintáctica [...] *poseían una densidad ósea superior a la de las mujeres que no bebían.*]. Por todas estas razones (tanto históricas como actuales), y considerando el hecho de que la estructura *a de* es totalmente agramatical y no sirve para expresar el contenido de modo más preciso o detallado, y de que las dos preposiciones no alternan y no mantienen rasgos semánticos ni sintácticos característicos de las SSPP, se considera dicha estructura no normativa por agramatical (lo que no la elimina, empero, del sistema lingüístico, como queda patente por sus ocurrencias, bastante frecuentes en todos los registros analizados).

## A DESDE

Esta polémica SP se sitúa entre lo lógico y lo elíptico en todos los casos de sus ocurrencias que se han documentado. Se la ha incluido en el presente estudio, no para justificar su normatividad, sino por la frecuencia bastante alta de apariciones, sobre todo, en contextos informativos y noticiarios.

Se puede constatar que en los documentos históricos la SP aparece en los mismos contextos que actualmente, aunque se ha encontrado un ejemplo (nº 76) que denota relación espacial y no temporal, tal como acontece en las demás apariciones:

- [76] Los indios de Tezcuco, que eran más de cient mill, acometieron desde las azoteas *a desde* las calles, por las espaldas de los aposentos, lo que nunca habían hecho. 1560 [CORDE]
- [77] Cuando el que hemos llamado en estos sueños presidente paría ocupa *a desde* 1914 el despacho de relaciones exteriores, semejantes rumores habían crecido [...] 1923 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen verbal, mayoritariamente de los verbos tipo *celebrar, abrir, comprar*, etc. antepuestos al término *desde + hora, día, precio, fecha*, etc. Hay que subrayar que la preposición dominante en este esquema es *desde*. Las oraciones sin la preposición *a* mantendrían el mismo significado base del enunciado y no causarían la agramaticalidad de las mismas, tal como ocurre en el caso de su aparición.

Semánticamente hablando, se podría formular la pregunta siguiente: ¿por qué, entonces, aparecen estas estructuras y qué es lo que introduce la preposición *a* en ellas? La respuesta no es fácil, pero, si nos fijamos en algunos contextos determinados, se puede llegar a la conclusión de que, curiosamente, la preposición *a* se comporta como si adquiriera rasgos adverbiales:

- [78] La Comisión de Coordinación para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008, que preside el holandés Hein Verbruggen, celebrará *a desde* ayer y hasta mañana en la capital china su primera sesión plenaria. [CREA]
- [79] La III Festividad Nacional de los Bomberos se celebrará *a desde* las 10:30 a las 20:00 horas. [FFPP]

De estos contextos fácilmente puede deducirse que lo que representa aquí la preposición *a* no constituye ningún valor adicional a lo que presenta *desde*, sino que su función es estrictamente adverbial, sinónima al adverbio de tiempo *ya*. La curiosidad de su presencia en el sistema lingüístico español puede estribar en la similitud fonética de las dos partículas en los contextos mencionados, lo que justificaría sus ocurrencias, bien visibles en los mencionados registros informativos y noticiarios. Sin embargo, de ahí no puede deducirse su corrección ni la necesidad de su empleo.

## A EN

El problema de la preposición *en* ya ha sido descrito parcialmente en el §1.2.1. La teoría de Bosque (1997: 150) de que «[...] las preposiciones *en* y *a* no pueden ser complementos de ninguna otra y tampoco pueden tener otra preposición como complemento», excepto la SP *a por*, parece justificada tanto semántica como sintácticamente, desde los métodos HUC y HSM. Teniendo en cuenta que los complementos de destino, como la preposición *a*, no son argumentos de los complementos situacionales, así como el hecho de que los

complementos de la preposición *en* denotan ‘objetos’ que no se representan categorialmente mediante SSPP, fácilmente se deduce que tanto unos como otros rechazan, por tanto, la mutua unión lógica. Además, esta incompatibilidad de semas se refleja en la ‘situación absoluta’ que determina la preposición *en*, la cual es incompatible con el puro sema de ‘dirección del movimiento’ característico de la preposición *a*. Por lo tanto, sin poner en tela de juicio la normatividad de esta SP, se enumeran abajo únicamente contextos de empleo erróneos y usos situacionales ocurridos por analogía con otras estructuras de índole parecida.

En el *CORDE* encontramos un número elevado de las estructuras mencionadas. Sin embargo, la mayoría de ellas forma parte de los esquemas P + Loc. Prep. /Loc. Adv., como p. ej.:

- [80] Cuanto *a en* esta mi obra en prosa haber imitado a Ovidio en los libros de Tristibus, [...] 1552 [*CORDE*]  
 [81] Matarme *a en* medio de las plaças, como quien dize, “No quiero salir fuera. No me mate el león que anda suelto.” 1570-1579 [*CORDE*].

Sin embargo, igualmente existen ejemplos de ligación de las dos preposiciones en sus contextos, aparentemente excluyentes, como p. ej.:

- [82] Con este concierto se bolvieron *a en* casa a comer, dando de parte del Gran Archipámpano un recado a don Quixote sobremesa; [...] 1614 [*CORDE*]

Aquí se observa, además de los contextos semánticos excluyentes, mencionados arriba, incluso el doble régimen verbal [ejemplo nº 82] con el verbo adlativo *volver*, que, de modo redundante, está acompañado de dos preposiciones *a* y *en*, sin que ellas formen una SP, puesto que no se encuentra ninguna dependencia semántica entre ellas.

Tales casos ocurren, del mismo modo, en la actualidad. Como podemos observar, los tres contextos más frecuentes en los que aparece este tipo de esquemas los constituyen:

- > el régimen verbal redundante, p. ej.:
- [83] Esta [cruzada] durará lo que se mantenga la emergencia declarada *a en* todo el país. [*CREA*]
- > la unión de la preposición *a* con una locución encabezada por la preposición *en*, p. ej.:

[84] El recorte en esta especialidad, en que la flota española compite con la marroquí en el mercado japonés, asciende *a en* torno el 40 por ciento. [CREA]

> el reforzamiento del sema de 'direccionalidad' de la preposición *a*, con la introducción de la preposición *en* en los contextos del régimen sustantivo de nombres tales como *piedad, clemencia, misericordia, caridad, etc.*, p. ej.:

[85] Pedía perdón a Dios, *piedad a en* Madre y ayuda a ambos para enmendar los hierros de la pasada y hacer de ellos una general confesión. [CREA].

El caso nº 85 puede resultar el más polémico de todos a la hora de la eliminación de esta SP del grupo de las SSPP, puesto que se puede interpretar de una doble manera: 1) en el contexto de *dirigir la súplica de *piedad a en* Dios*, que parece formar un conjunto lógico que comprendería la *piedad* que se espera de Dios y la *piedad* que se puede encontrar en su persona. En un contexto entendido de esta manera, la preposición *en* funcionaría como término de CI de la preposición *a*, a la cual añadiría el rasgo de 'ubicación absoluta interior'. 2) en el contexto elíptico en el que la estructura *pedir *piedad a en* Dios* se podría decir del siguiente modo: *pedir a Dios *piedad que estaba en él* [en Dios]*. De esta forma surge otra vez la polémica acerca de si la expresión *pedir *piedad a en* Dios* ya se encuentra lo suficientemente lexicalizada en el sistema lingüístico español. Puesto que se rechaza enérgicamente la posibilidad de ligamiento de la preposición *a* con la *en*, a pesar de que, históricamente, se encuentran bastantes casos registrados de esta estructura y que cumple con la definición general de SP, a diferencia de otros contextos encontrados, la estructura nunca ha llegado a ser normativa ni aceptada como correcta.

## A SEGÚN

De acuerdo con lo que se ha dicho en el §2.2 y el §2.4, la preposición *según* no forma SP cuando encabeza un complemento que se interpone entre ambos términos. Esto ocurre en los contextos sintácticos en los cuales *según* forma parte de una interrogativa o exclamativa indirecta. No obstante, en contextos en los que encabeza directamente el término sustantivo que describe la preposición *a* podemos ver que la estructura se ajusta a la definición de SP. Históricamente, desde el s. XIV encontramos su empleo junto con la preposición *a*, aunque en su forma intermedia *segundo*, proveniente de la latina *secundum*, que coexistía con la forma actual *según*:

[86] Los perrillos recién nacidos y que maman tuviéronse por los antiguos por muy puros y preciosísimos, así para manjar en los convites muy costosos y señalados *a según* dice Pluto. 1527-1550 [CORDE]



- [87] “Ben He He omer lefum: zahara agra”, que quiere decir: “Hijo de Hehe dice: *a según* el trabajo, así el precio.” 1613 [CORDE]
- [88] Replicó el soldado: pues si tantos pares tiene, cómo no llevó unos calçados quando se metió entre los dichos costales de paxa; dixo el tercero: por correr más; camarada *a segundo* el soldado; dígame Señor Alférez, tomó el pulso vuesa merced a la vanderá? 1655 [CORDE]

Semánticamente, aunque la preposición *a* parece sobrar en este tipo de contextos, se la considera un soporte que introduce los rasgos semánticos de movimiento adlativo de la acción verbal. La preposición *según*, que está desprovista del rasgo semántico del ‘sentido espacial’, requiere en algunos contextos un complemento, que le rellenaría este «vacío», en el caso de formar parte de un esquema que expresa una acción dirigida a un objeto o persona.

Actualmente, los contextos en los que se pueden encontrar casos de esta SP son muy escasos. Prevalecen en el habla regional, tal como lo describe p. ej. Morera [1994: 167] en la variante aglutinada *asegún*, en la que *según* suele adoptar una *a* protética. Este caso tan típico de la región de Fuerteventura aparece sobre todo en construcciones que expresan inminencia temporal.

- [89] Muy promocionados, y ampliamente difundidos en ese momento, Joel llegó a Rusia *a según* la crítica, ser uno de los artistas que mejor manejan el escenario hoy en día. [CREA]
- [90] Estaba *a según* su costumbre con una grandísima borrachera. [CORDE]
- [91] Uno de los apartados más importantes *a según* los asistentes, es el reconocimiento del documento que [...] [FFPP]

En la SP en cuestión el papel dominante lo desempeña la preposición *según*, que en la mayoría de contextos iguales o parecidos funciona independientemente de la preposición *a*.

»»»««

A todas las apariciones de las SSPP que encabeza la preposición *ante* acompaña el rasgo de la no normatividad, lo cual ha podido comprobarse por el contexto gramatical en la tab. nº 7. Por consiguiente, todas las apariciones descritas a continuación constituyen casos de redundancia regimental o énfasis semántico.

## ANTE A

La SP *ante a* pertenece al grupo de SSPP redundantes, aunque contiene rasgos semánticos de doble índole: los que caracterizan las preposiciones que determinan relaciones

estáticas (*ante*) y las que describen relaciones adlativas (*a*). Históricamente, también se documentan testimonios de este tipo de estructuras a partir de los textos más antiguos, provenientes aún del s. XIII:

- [92] [...] el daynno vinjere al vaylle del logar en su persona, tenjdos son de gelo emendar, fuera si di[[xi]]ere *ante a* él que \* se goarde d'aquel logar. 1250 [CORDE]
- [93] [...] e pues a Dios le plaze demostrar su secreto *ante a* nos que a ninguno de toda esta hueste. 1430 [CORDE]
- [94] [...] han entrado en lo profundo de las penas, sólo por sacar nuevas ganancias con que podrán parecer más ricas y adornadas *ante a* su esposo Jesucristo. 1613 [CORDE]

Sintácticamente, aparece con el régimen verbal con verbos que se caracterizan por los semas de 'comparecencia' o 'comunicación', p. ej.: *comparecer*, *presentarse*, *denunciar*, *dirigirse*, etc. A veces, también el régimen verbal determina movimiento adlativo: *venir*, *aparecer*, *ir*, etc. Sin embargo, esta regla no se puede aplicar a todos los casos. El término sustantivo pospuesto desempeña aquí un papel determinante y constituye la base de referencia para la SP. Lo constituyen normalmente sustantivos abstractos en presencia de los cuales se realiza la acción determinada por el verbo.

Semánticamente, como ya se ha dicho, la SP consta de dos preposiciones aparentemente opuestas, puesto que el sema dominante de *a* es de 'direccionalidad adlativa' y el de *ante* es de 'ubicación relativa orientada horizontal positiva'. Esta composición de los semas ha encontrado su cabida en los contextos en los que el objeto localizante efectúa un movimiento adlativo a fin de realizar la acción estática delimitada por el verbo regente.

- [95] Ahora, él si está informado, y por escrito, y debe comparecer *ante a* Comisión de Constitución. [CREA]
- [96] Es algo a lo que se ha referido en su momento Fidel Castro en el discurso que pronunció *ante a* los jefes de Estado y de Gobierno de Cartagena de Indias. [CREA]
- [97] Al concluir la gira Elvis la mayoría lloraba desconsoladamente *ante a* la lápida de Elvis donde todos se hacían una foto en memoria de la víctima sobredrogada por su propio éxito. [CREA]

Este tipo de unión de dos preposiciones no constituye un caso frecuente de SSPP. La falta del sema de 'direccionalidad' en el caso de la preposición *ante* es la causa de la aparición de la preposición *a*, que complementa al término sustantivo precedido de *ante*. Evidentemente, en este tipo de estructuras, la preposición *ante* es dominante y puede aparecer sin el recurso adicional de *a*, puesto que su sema de 'situación relativa' permite su unión con los verbos de diversa índole que implican la idea 'en presencia de', tipo *hablar*, *presentarse*, *comparecer*, etc.

## ANTE DE

Esta SP constituye un caso muy específico, tanto desde el punto de vista de su forma como de su aplicación. Normalmente, en los contextos temporales donde aparece debería emplearse la locución preposicional *antes de*. Sin embargo, se han encontrado numerosos casos en los dos corpus, el histórico y el actual, que testimonian sus relativamente frecuentes apariciones, aunque hay que subrayar que en el español medieval *ante* [sin -s final] se caracterizaba de usos adverbiales de *antes*:

- [98] Mas tan grande era su desaventura, que no le durava el cavallo ni otra bestia alguna de diez días arriba que no se le muriesse, aunque la dexasse o la diese *ante de* los diez días. 1300-1305 [CORDE]
- [99] La elimosna contra voluntad dada, haun *ante de* Dios es aprovada. 1400-1421 [CORDE]
- [100] Y ellos le suplicaron que quisiesse *ante de* su partida ir otro día a una fiesta que le tenían aparejada en la ribera del mar, donde recibiría mucho plazer, [...] 1516 [CORDE]
- [101] [...] al cabo de la cual viniéndole por el lado izquierdo Zeilán, le alcanzó de lleno don Vasco un recio bote, que pasándole el grueso *ante de* la adarga, y la manga del jaco, le hizo en el brazo izquierdo una peligrosa herida, de suerte, que apenas podía abrazar la adarga. 1626 [CORDE]

Como se puede observar, la SP en cuestión aparece en contextos temporales y locativos. Sintácticamente, la SP aparece precedida tanto por verbos de movimiento adlativo como por los verbos estáticos. Pero el término del régimen dominante constituye aquí el término sustantivo pospuesto, que determina nombres abstractos delante de los que se desarrolla la acción determinada por el verbo.

Semánticamente, la unión de las dos preposiciones *ante* y *de*, aunque muy escasa en comparación con sus equivalentes adverbiales y locucionales, presenta una significación dimensional externa de ‘situación de ubicación relativa orientada horizontal positiva’, determinada por el complemento de la preposición *de*, que ubica el punto de partida de su contenido ‘sentido ablativo sin extensión’.

- [102] No produce aborrecimiento ni deseo, mas pone *ante de* los ojos una suma de cosas, una cifra de bienes que se pierden, de los males que se esperan, que atrancar un hombre con todo es torpeza y brutalidad. [CREA]
- [103] La citación a la Ministra hace parte de un programa propuesto por el senador liberal Tito Edmundo Rueda Guarín, por medio del cual todos los ministros deberán exponer ante la Comisión Cuarta los anteproyectos presupuestales para el próximo año para así poderles hacer la respectiva revisión *ante de* que sean aprobados el próximo 20 de julio. [CREA]

- [104] ¿Se podría decir drásticamente que el Cine no mantiene una actitud filosófica *ante de* la realidad, porque aun cuando la perplejidad [mostrada en el final de Blow Up] constituye parte fundamental de la actitud filosófica, también forma parte de ella el continuo esfuerzo por superarla? [CREA]
- [105] El número de muertos y heridos es increíblemente alto, las carreteras están bloqueadas por el ejército y los tiros de los combates se escuchan por todas partes”, dijo un médico de Estelí a colegas en Managua en una de las últimas comunicaciones telefónicas de esta mañana *ante de* ser cortadas las líneas. [CREA]

En los contextos temporales, es mucho más frecuente encontrar la forma *antes*, equivalente adverbial de la SP *ante de* y en los espaciales, su sinónimo en forma de locución preposicional *delante de*.

## ANTE EN

Los ejemplos de la SP *ante en* constituyen casos esporádicos tanto en el *CORDE* como en el *CREA*. Esta unión de dos preposiciones con semas «contradictorios» ocurre en situaciones informativas en un limitado número de casos. Históricamente, aparece en contextos temporales y espaciales en lugar del adverbio *antes*:

- [106] Et desi faze un forado en el centro del cerco que tu auies fecho *ante en* el suelo. 1277 [CORDE]
- [107] [...] et por ende la puso don lo han *ante en* este libro. 1337-1348 [CORDE]
- [108] E *ante en* ninguna manera no las deue hombre comer. 1518 [CORDE]

Sintácticamente, la SP admite el régimen verbal de los verbos tipo *presentar*, *quejarse*, *denunciar*, etc. El régimen pospuesto lo constituyen sustantivos que denotan, por lo general, instituciones, lugares u organizaciones que funcionan como localizadores de la acción realizada por el verbo regente.

Semánticamente, se puede observar que el sema base de la preposición *en*, ‘situación de ubicación absoluta’, añade una información acerca del espacio inerte en el que se sitúa el punto de recepción ubicado en la ‘situación de ubicación relativa orientada horizontal positiva’ que representa la preposición *ante*.

- [109] A pesar de esta política conciliadora de Facomare, la patronal ha puesto el asunto en manos de sus servicios jurídicos, que han presentado dos recursos *ante en* Tribunal Supremo, en los que se pide la nulidad de la resolución dictada el pasado 3 de enero. [CREA]

- [110] ¿Por qué se aprovechó la expedición de una nueva ley de la Contaduría Mayor de Hacienda del Distrito Federal para suprimir un párrafo en la Ley del Distrito Federal, que permitía, y no de manera incipiente, como viene en el texto que hoy está a discusión de la Constitución Federal, que permitía realizar operaciones *ante en* el Distrito Federal, y en lugar de incorporarle un avance mayor, el que ya existía en esa legislación, sencillamente lo derogar y queda suprimido? [CREA]
- [111] Al menos 23 mil residentes venezolanos en Florida, EEUU, anunciaron que demandarán al presidente Hugo Chávez *ante en* el Tribunal de La Haya por no reubicarlos en Nueva Orleans para emitir su voto en las elecciones presidenciales de Venezuela del 7 de octubre. [FFPP]

La preposición dominante, en este caso, es *ante*, aunque puede combinarse con la preposición *en*, puesto que el régimen verbal permite también este recurso. Esta peculiar reduplicación de los semas de las dos preposiciones, que ocurren juntas únicamente en contextos específicos, hace que la SP no se haya fijado en el sistema lingüístico como p. ej. *para en* u otras SSPP de índole parecida.

## ANTE POR

Las apariciones de esta SP se caracterizan por una frecuencia del empleo muy reducida. Históricamente, se han encontrado solo ejemplos en los que la preposición *ante* desempeña la función de adverbio de tiempo o lugar pospuesta a la preposición *por*, lo cual, evidentemente, no se ajusta a los esquemas que representan las SSPP:

- [112] A esto es de responder que, segun suso fue declarado, este passional movimiento de temor, el qual en Cristo se levanto, non se levanto contra voluntad de Cristo, mas *ante por* su mandamiento se causo, y non se causo sin misterio y fueron para esto dos causas: [...] 1437 [CORDE]
- [113] Y, finalmente, en la elección de los juezes guarde el príncipe o el buen político que no dé el juzgado al que lo demandare, *ante por* esse mesmo fecho áyale por sospechoso. 1454 [CORDE]
- [114] [...] e otorgole manifestarse no a todo el pueblo: mas a nos testigos establecidos *ante por* dios. 1485 [CORDE]

Sintácticamente, la SP no presenta ninguna coherencia, dado que resulta de una unión de dos preposiciones juntadas al azar a causa del régimen verbal y elipsis o abreviamento dentro de la frase. Por consiguiente, aparece pospuesta tanto a los verbos de movimiento adlativo, como a los verbos que denotan acciones tipo *denunciar*, *presentar queja*, *reclamar*, etc. Se antepone a los sustantivos abstractos que delimitan el lugar o instancia de la realización de la acción verbal determinada por el verbo regente.

Semánticamente, se observa que la 'situación de ubicación relativa orientada horizontal positiva' que representa la preposición *ante* está complementada por los semas de 'causa' o 'razón' del sentido 'casual' que presenta, en estos contextos, la preposición *por*:

[115] Protección Civil se mantiene alerta *ante por* actividad del Popo. [FFPP]

[116] Durango intensifica acciones *ante por* frío. [FFPP]

[117] El Alcalde Dr. Carlos Julio Orozco Guerra, presentó oficialmente el Plan de Desarrollo Municipal, PDM, analizado en marzo y abril en las mesas de Concertación realizadas en cada una de las Comunidades y *ante por* el Consejo Territorial de Planeación CTP, Corpogujira, La Empresa CCX. [FFPP]

Actualmente, la SP aparece en unos contextos parcialmente elípticos, en los que la preposición *por* en función de CI añade los semas de 'causa inmediata' a la preposición *ante* con el sema base de 'enfrente de', en este tipo de contextos.

»»»««

Las estructuras encabezadas por la preposición *bajo* presentan las dos siguientes combinaciones normativizadas:

## BAJO A

La agrupación de las preposiciones *bajo* y *a* parece muy polémica desde el punto de vista funcional. La preposición *bajo* se puede adverbializar sin el auxilio de un elemento complementario [vid. §2.4], simplemente a través de la adquisición de una determinada significación primaria, generalmente mostrativo-descriptiva. Históricamente, también aparecía unida a la preposición *a*, e igualmente en contextos muy esporádicos, como, p. ej.:

[118] Mas la suegra, que era vieja artera, por reparar el peligro, consejó prestamente al mancebo que tomase un espada sacada y que se parase *baxo a* la puerta, donde llamava el marido, mostrando ferocidad y braveza, [...] 1520 [CORDE]

[119] E así lo hicieron, y estovieron en él mucho tiempo los tres que fueron al ancón, Alonso del Castillo, e Pedro de Valdivieso, primo de Andrés Dorantes, e otro que se decía Diego de Huelva; e los dos se fueron más *bajo a* la costa, e allí se murieron de hambre porque el Dorantes dice que los halló después muertos, andando buscando su remedio, y el otro cristiano, primo suyo, que se decía Diego Dorantes. 1535-1557 [CORDE]

[120] [...] y agora que me abraso y que no llevo del aire *bajo a* la región primera, vive en mí, porque viviendo muera cobarde al gusto, inexorable al ruego. 1608 [CORDE]

En estos contextos, la función de *bajo* está al borde de lo preposicional y lo adverbial. Sintácticamente, la estructura no necesita el complemento de la preposición *a* para expresar el contenido regido por el verbo. Normalmente, la preposición *bajo*, en este tipo de esquemas, está antepuesta al término sustantivo (sin artículo). El régimen verbal lo pueden constituir tanto los verbos de movimiento adlativo, como los estáticos. Sin embargo, en los esquemas que conllevan la SP *bajo a*, por lo general, el régimen verbal es de movimiento adlativo, dada la presencia de la preposición *a*.

Semánticamente, *bajo* determina la situación de ubicación relativa orientada vertical negativa, como punto de referencia a partir del cual se marca la situación de inferioridad en que se ubica el punto de llegada del 'sentido adlativo finitivo sin extensión', delimitado por el complemento de la preposición *a*. Sin embargo, actualmente, la SP aparece muy raras veces en contextos espaciales y se ha extrapolado por analogía, más bien a situaciones abstractas o nocionales:

- [121] El 277 D para obligar a que el Consejo Técnico del IMSS "solamente podrá crear, sustituir o contratar plazas *bajo a* criterios de productividad, eficiencia y calidad de servicio, y estarán sujetas al aumento de la recaudación". [CREA]
- [122] Según el artículo 43 de la Ley de Pensiones, las Administradoras privadas de Fondos de Pensiones no podrán tener vinculación patrimonial o de administración con la entidad de custodia de títulos-valores para los recursos de los fondos *bajo a* su cargo, sea directamente o por intermedio de terceras personas. [CREA]
- [123] El daño en los riñones puede ser causado por una infección que pone la vida en peligro, choque, cáncer o flujo de sangre *bajo a* los riñones. [FFPP]

Como se puede observar, la preposición *a* complementa a la preposición *bajo*, que es la dominante en este tipo de estructuras. La conmutación de las dos preposiciones cambia el sentido de la frase. No obstante, la eliminación de la preposición *a* no produce cambios radicales, por lo cual las estructuras sin ella gozan de mayor frecuencia de empleo.

## BAJO DE

La SP *bajo de* aparece en la mayoría de los casos dentro de las estructuras *por bajo de* o en *de bajo de*, que no se ha lexicalizado hasta el s. XIII, que es cuando la preposición simple *baxo* se aglutinó con *de* y pasó a formar el adverbio *debaxo*, ya a finales de ese mismo siglo. Después, esta forma compuesta funcionó como elemento de relación y se apropió nuevamente de unnexo [*de*], convirtiéndose en preposición compleja o locución prepositiva: *debaxo de*. Así, pues, mediante la acumulación de elementos se constituyó

otro distinto, cuyo funcionamiento gramatical y significado denotativo eran equivalentes a los de la preposición original. Leyendo a Nebrija [1492: 195], podemos observar que pone de manifiesto la coexistencia, en el siglo XV, de *baxo* y *baxo de*, de las cuales la más antigua es *baxo de*, puesto que, según este gramático, *baxo* era una de las «preposiciones de genitivo» que podía unirse también a acusativo. En el *CORDE* encontramos los siguientes ejemplos:

- [124] Ca aquel que desea saber si sea porventura su muger adultera, como ella fuere acostada, ponga aquesta piedra *baxo de* su cabeça, e, si casta fuere, demandara abraçados asu marido, e si adultera, cae enla cama durmiente, assi como forçada de pesado sueño. 1420 [CORDE]
- [125] Y diziendo y haziendo, levantó una losa que estava *baxo de* su mismo lecho: de modo que la asechanza estava inmediata a su descanso. 1657 [CORDE]
- [126] Arnaldo y Ramiro recibieron orden de verse con el príncipe don Enrique, al que hallaron *bajo de* un árbol sentado sobre un haz de sarmientos, en medio de algunos barones y capitanes. 1830 [CORDE]

Sintácticamente, la SP depende del régimen del término pospuesto sustantivo. Semánticamente, la estructura presenta el ‘sentido ablativo sin extensión’ del término complementario de la preposición *de*, que determina el régimen como punto a partir del cual se orienta el punto de referencia de la situación de ubicación relativa orientada vertical negativa del término nuclear *bajo*.

- [127] Era muy difícil saber lo que pensaba o hacía doña Mariana *bajo de* aquella careta de su propio rostro. [CREA]
- [128] Se inicia una perceptible cuesta abajo, en las proximidades de un árbol aislado, que destaca sobre el matorral *bajo de* la ladera. [CREA]
- [129] En las canciones de bodega aragonesas que han de tener muy vieja tradición, también se recurre a latinajos, más o menos macarrónicos, para adornar las cómicas invocaciones a la libación y otra bien conocida pide que al bebedor se le entierre *bajo de* una cuba con un grano de uva en el paladar [¡que ya es retorcer las ideas!] y podríamos multiplicar los ejemplos. [CREA]

La preposición dominante, en esta SP, la constituye *bajo*, que, en la mayoría de los casos, puede funcionar independientemente de la preposición *de*. El *DPD* [2005, s.v. bajo] señala que *bajo* puede ir acompañada por la preposición *de*, si se trata de una oración de relativo sin antecedente expreso que denota, no una entidad distinta, sino grado o cantidad en relación con la magnitud que se compara: «Es más *bajo de* lo que pensé, pero más musculoso». Sin embargo, en ningún lado se menciona el empleo normativo de *bajo de*



en contextos sinónimos a los de las apariciones de la locución *de bajo de*, como ya se ha explicado y se ha podido observar en el §1.2.3 y en el § 2.4.

Entre las 5 estructuras de SSPP que encabeza la preposición *con* hay dos casos normativizados que responden a las reglas propuestas por la RAE [*con entre* y *con hasta*] y un caso que constituye una muestra tanto de la reduplicación de los semas como del énfasis segmental [*con de*].

### CON ENTRE

La SP *con entre* ocurre en contextos en los que el CI del contenido categorial sustantivo consta de dos elementos o una franja determinada entre dos puntos. Históricamente, se encuentran apariciones que designaban situaciones iguales que en la lengua actual:

- [130] Rey, que aun el endiablado obrar suyo se tendió tanto, a que por semejante se inficionó el corazón del Príncipe su hijo; de guisa que tenía ciertos tratos *con entre* ambos, para que assí el buen Maestre como los dos hermanos marqués de Villena e maestre de Calatrava fuesen destruydos e derribados de sus estados. 1453 [CORDE]
- [131] Si quisieres entrar en Brian, sepas que essas tres leguas de partes del Estnordest de Urzey y a quatro del cabo de Man derecho al Norte abrás por concocencia que se haze *con entre* cabo de Man y Brian dos grandes abras. 1585 [CORDE]
- [132] Y no es ociosa tal clarificación de la palabra, pues al cabo todos vivimos *con entre* nuestros clásicos, sean éstos de cualquier tiempo, idioma o sentido, pero siempre arquetipos de la expresión. 1955 [CORDE]

Sintácticamente, el régimen verbal se limita a los verbos tipo *contar*, *constituir*, *constar*, etc., y con el régimen sustantivo múltiple construido por valores numéricos o dos unidades entre los cuales se realiza la acción determinada por el verbo regente.

Semánticamente, la preposición *entre* en función de complemento integra la carga semántica del verbo regente y la preposición antepuesta *con*, creando la situación de ubicación relativa limitada.

- [133] Además de hallar los documentos, reconstruyó 19 nomenclátors criptográficos, cada uno de ellos *con entre* 2 000 y 3 000 elementos. [CREA]
- [134] Baratiya Janata lograría el mayor grupo parlamentario *con entre* 175 y 185 escaños, y la alianza Frente Nacional-Frente de Izquierda (FN-FI, centro izquierda y comunistas), lograrían de 140 a 150. [CREA]

- [135] Para hacer una temporada razonable en el Teatro Real, deberíamos contar *con entre* cinco y seis mil millones de pesetas, y entre dos mil y dos mil quinientos millones para el Teatro de la Zarzuela. [CREA]

Dado el régimen verbal muy fuerte, en este tipo de esquemas, la preposición dominante será *con*, que, de igual modo, puede aparecer sin el recurso adicional de *entre*; lo que tampoco daría lugar a incongruencias semánticas en el caso de que la conjunción copulativa y ubicada entre los dos elementos del CI se sustituyese por la conjunción disyuntiva *o*.

## CON HASTA

El papel de la preposición *hasta* en la SP *con hasta* es muy significativo, aunque no primordial. Hay que recordar que su función adverbial, en numerosos contextos, puede confundir y dar pie a un error a la hora de clasificarla como preposición. Su papel en los esquemas en los que aparece con la preposición *con* es aun más polémico, puesto que la preposición *con*, a través del verbo regente, introduce el sema de ‘compañía’ o crea ‘situación de acompañamiento positivo’. Así, pues, se comprende fácilmente que se le adscriba el sentido adverbial de *incluso*, mientras que en numerosas ocasiones se la debe interpretar en el sentido preposicional inscrito en las circunstancias temporales o espaciales.

Históricamente, la SP aparece en el *CORDE* en 441 contextos, pero únicamente en los casos que denotan el sentido adverbial. Está antepuesta a los números que designan *hombres, caballeros, turcos, moros, etc.*

- [136] [...] y en el real de las huertas estovo el rey *con hasta* tres mill lanças de sus guardas e sus capitanías. 1487-1488 [CORDE]
- [137] [...] podria enviar bateles que llegasen con el mismo silencio hasta donde están las naos y la tujesen á jorro cortándoles las amarras, y así hice armar seis dellos *con hasta* 80 hombres de mar y guerra escogidos en la armada y para cualquier buen efecto, [...] 1581 [CORDE]
- [138] El costado derecho de la batalla guarnecía Don Alvaro de Quiñones *con hasta* seiscientos caballos de las órdenes, puestos también en aquella forma que [...] 1645 [CORDE]

Se ha encontrado un único caso en el que *hasta* desempeña la función preposicional, por lo que constituye SP junto con la preposición *con*:

- [139] [...] so pena de dyes maravedís para los dichos vehedores por su trabajo, e en este dicho panno aya quarenta varas o treynta e nueve a lo menos, e si de menos varas tovyere, que sea quitado el çintero *con hasta* media vara de panno, y de la cola otro tanto, porquel dicho panno non se pueda apuntar, [...] 1464 [CORDE]

Sintácticamente, el régimen sustantivo es primordial en este tipo de contextos, pues determina el término espacial o temporal que rige el verbo con la preposición *con*. Así, los verbos más frecuentes son los que rigen la preposición *con*, pero de diversa índole: *quedarse*, *contar*, *hacerse*, *sancionar*, etc. El término pospuesto constituye, por lo general, un sustantivo numérico, que determina un cierto espacio o tiempo en términos cuantitativos.

Semánticamente, la significación dimensional externa 'situación de acompañamiento positivo' de *con* se combina con el 'sentido adlativo finitivo con extensión' de la preposición *hasta* que describe la primera preposición.

- [140] El coronel Juan Alberto Perote será juzgado por un delito de revelación de secretos, castigado *con hasta* 28 meses de cárcel, por la filtración a El Mundo de conversaciones telefónicas grabadas por el Cesid. [CREA]
- [141] Alemania, seguida de Francia, se negó en redondo a perder aún más fondos de los ya previstos y logró *quedarse con hasta* el 80% de los recortes que le tocan. [CREA]
- [142] Al parecer, a los ciudadanos de ese sorprendente país no les disgusta en exceso que se interrumpan las películas para dar paso a la publicidad *con hasta* nueve minutos. [CREA]

La preposición dominante, en estos contextos, es *con*. Puede aparecer sola, sin soporte de *hasta*, que subraya la 'extensión' en el tiempo o en el espacio. Es posible asimismo, en algunos casos, la conmutación con la preposición *de*.

## CON DE

El caso de esta SP constituye prácticamente un caso desconocido en los análisis e investigaciones, por más que su frecuencia de empleo pueda considerarse baja. Históricamente, la SP no presenta ningunas huellas de su existencia, excepto 28 casos de la locución adverbial *de cabo* precedida por la preposición *con*, como en el presente ejemplo:

- [143] E catando *con de cabo* aquel fundamento puesto so los sus pies, semejol que via quatro cabeças de serpientes salientes de la pared do estava. 1400 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen doblemente sustantivo, puesto que la preposición *de* desempeña, en este tipo de estructuras, la función genitiva que denota 'posesión'. También la preposición *con* exige, en este tipo de esquemas, el CI sustantivo. Por consiguiente, como se puede apreciar en los ejemplos presentados a continuación, el régimen consta de dos sustantivos, de los cuales uno determina la situación de acom-

pañamiento [concurrencia o presencia] y el otro apropia la función de CI con rasgos de 'pertenencia'.

- [144] Basis logró un crecimiento de 2.994% en los últimos tres años, convirtiéndose así en la compañía de tecnología de más rápido crecimiento *con de* sus ingresos de 1997 a 1999. [CREA]
- [145] Dejar pasar el atosigamiento y proponer luego un análisis *con de* todos los factores en juego. [CREA]
- [146] Este hecho seguramente alejará a Netcom de muchos de los que usuarios de Internet que lo hacen desde su casa, ya que planea dirigir su atención a clientes que tienen pequeños negocios, que podrían estar interesados en pagar tarifas más elevadas a fin de tener conexiones *con de* Internet confiables y de alta velocidad. [CREA]

De estos ejemplos claramente se deduce que la preposición dominante aquí es *de*. La preposición *con* añade únicamente un matiz de 'compañía', tal como se puede observar de modo más claro en el ejemplo 145. Sin embargo, lo curioso de esta SP reside en el hecho de que no se puede determinar al cien por cien la preposición dominante. En los ejemplos de arriba, la constituye, sin duda, la preposición *de*, pero, en los ejemplos que se presentan a continuación, es *con* la preposición que representa el papel primordial:

- [147] También de acuerdo con los productos a procesar se puede seleccionar la fuente generadora de aire caliente e instalar en los equipos, para proveer puro o mezclada *con de* combustión. [CREA]
- [148] En el operativo participaron el juez de Paz Edgar Antonio Fran Quevedo, tres agentes de la Fiscalía de Narcoactividad y 15 agentes *con de* perros amaestrados, quienes catearon durante siete horas varias residencias de esta ciudad, en busca de droga. [CREA]
- [149] Sólo consideramos que la identificación que él mantiene *con de* plan económico del gobierno, no puede merecer la ratificación de parte del grupo parlamentario de IU", sustentó Díez-Canseco Cisneros. [CREA]

En estos contextos, la preposición *de* es la que completa semánticamente la relación de 'compañía' expresada por la preposición *con* a través del sema de 'pertenencia'. Correspondientemente, en los contextos presentados, se puede omitir una de las dos preposiciones sin provocar cambios de incomprensión en los enunciados.

»»»««

Las SSPP *contra ante* y *contra de* son ejemplos de analogías agramaticales con otras construcciones:

## CONTRA ANTE

En la SP *contra ante* se puede observar una clara reduplicación del sema ‘adversidad’ antepuesto a la ‘situación de ubicación relativa orientada horizontal positiva’. Esta combinación de dos preposiciones conduce a imaginar una situación de «enfrentamiento» ante una persona u objeto, por lo que se limita únicamente a contextos de rivalidad, choque o combate en textos o relatos orales deportivos o informativos. Su empleo, muy esporádico, históricamente no está documentado.

Sintácticamente, aparece con el régimen de verbos tipo *jugar, actuar*, etc., antepuesta al término sustantivo al que se enfrenta o debe enfrentar el objeto localizante a través de la acción verbal expresada por el verbo regente.

Semánticamente, la preposición *contra* presenta, en estos contextos, la situación referente al universo espacial o personal y denota un sentido de ‘hostilidad’ o ‘violencia’ basado en su sema inherente ‘bloqueo de sentido’. Este sema parece aumentado, en este tipo de contextos, por la aparición de la preposición *ante*, que funciona como el CI del contenido categorial del sustantivo que describe la preposición *ante*.

- [150] No cabe duda de que los partidos más complicados serán los que haya que jugar *contra ante* Alemania [el día 27] y contra Croacia [el día 28], que presentará un equipo muy renovado”. [CREA]
- [151] Asenjo llama a actuar *contra ante* “el alarmante incremento de las mujeres maltratadas”. [CREA]
- [152] El Valencia salva de la sanción a David Navarro y podrá jugar *contra ante* el Hércules. [CREA]

La preposición dominante, en este tipo de contextos, es *contra*. Puede conmutar con *ante*; sin embargo, en casos así, el significado cambia, al eliminar los semas de ‘hostilidad’ y ‘violencia’. La conmutación con la preposición *con* también es posible, pero a través de la eliminación total del sema de ‘adversidad’ a cambio del sema de ‘concomitancia’.

## CONTRA DE

Esta SP se caracteriza por una frecuencia de uso bastante alta. Históricamente, se han documentado muchos casos del empleo de esta SP; no obstante, en los documentos más antiguos [1251] *contra* aparece, en la mayoría de los casos, en función adverbial o sustantiva, como, p. ej.:

- [153] Por recelo de lo qual él ovo de poner ciertas guardas en la villa y puertas della, y faser luego viernes siguiente otros actos *en contra de* los que con el Condestable alli eran. 1439 [CORDE]
- [154] Recontra segunda à la *contra de* Garcès puesta en la buelta 2. 1718 [CORDE]

Los escasos ejemplos de *contra* en función preposicional se registran durante los mismos periodos, pero constituyen casos mucho menos frecuentes:

- [155] E a lo que dizes que de mi sabes *contra de* lo qual te muestra mi cara e mi obra mas non mi casa. 1422 [CORDE]
- [156] [...] mas antes una terna de dados o una baraja de naypes; y lo que peor, es que para encubrir su ignorancia se prevalen en todo y por todo de la malicia *contra de* aquellos que, de noche y de día estudian, escriven y trabajan por hazerse honra, para poder servir a su rey quando se le offrezca. 1592 [CORDE]
- [157] Y en efecto, despachó dos breves fulminantes *contra de* él, diciéndole en ellos que esto era tomarla *contra* Jesucristo, adonde no valían armas ni razones sofisticas y que por obligación de su cargo, le obligaría a poner su reino en entredicho. 1705 [CORDE]

Actualmente, desde el punto de vista sintáctico la SP presenta el régimen verbal de diversa índole. Lo constituyen verbos que determinan una acción adversaria o que se enfrentan al término delimitado por el régimen sustantivo pospuesto.

Semánticamente, *contra* sitúa el objeto localizante en un movimiento de aproximación por el polo positivo de un punto de referencia orientado [que es lo que significa *contra*] que se sitúa en una relación de movimiento de alejamiento visto desde el origen que significa *de*.

- [158] La oposición se alió *contra del* PP, aunque la bronca, al final, no fue para tanto. [CREA]
- [159] En Los Ángeles, 1.500 manifestantes se pronunciaron en la calle *contra del* régimen de Pekín, mientras que cientos de empresarios le aplaudieron durante el almuerzo en un hotel de lujo. [CREA]
- [160] En contrapartida, el general Lamari exigió “incrementar las medidas *contra del* terrorismo”. [CREA]

La preposición *contra* desempeña, en estos contextos, el papel dominante y puede funcionar independientemente de la preposición *de*. Su conmutación con la locución preposicional *en contra de* es la más frecuente. La conmutación con la preposición *con* también es posible; en tal caso, empero, la eliminación total del sema de ‘adversidad’ se verá sustituido por el sema de ‘concomitancia’.

De 15 ocurrencias de las SSPP que encabeza la preposición *de*, abajo se detallan 7 ocurrencias normativas. El análisis abarca la totalidad de estos casos, puesto que todos son bastante particulares y constituyen ejemplos dignos de descripción pormenorizada. Los casos de las SSPP que no se pueden considerar ni normativas ni normativizadas, es decir, *de contra*, *de desde*, *de en*, *de para* y *de según* constituyen ejemplos polémicos del empleo de dos preposiciones simples en posición continua. Sin embargo, su alta frecuencia de empleo induce a incluirlas en el grupo de SSPP, a pesar de no cumplir con las premisas gramaticales aceptadas, hasta ahora, por la RAE.

## DE A

La SP *de a* está admitida por la RAE. En la *NGLE* [2009: §29.5q] aparece descrita bajo la pauta «*a* + numeral cardinal», que forma expresiones distributivas que modifican a los sustantivos en complementos introducidos por la preposición *de*.

Históricamente, se registran numerosos casos de sus apariciones, desde los documentos más antiguos. Sin embargo, en los textos de los siglos XIII-XV, todos los casos ocurren en contextos compartidos con locuciones adverbiales de modo, tipo *de a pie*, *de a caballo*, etc. Solo a partir del s. XVI empiezan a aparecer construcciones aplicables a los contextos numéricos:

- [161] Por lo cual dijo uno de los jugadores: "Denle este real *de a* cuatro a aquel hombre, con que no cante más." 1596 [CORDE]
- [162] De los pasteleros dijo que había muchos años que jugaban a la dobladilla, sin que les llevasen [a] la pena, porque habían hecho el pastel *de a dos de a* cuatro, el *de a* cuatro *de a* ocho, y el *de a* ocho *de a* medio real, por sólo su albedrío y beneplácito. 1613 [CORDE]
- [163] Un día, al volver de la fuente, se le acercó un joven chupando un puro *de a* cuarto y vestido con el traje de estos artesanos, es decir, heterogéneo en sus piezas, pero poco limpio. 1871 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen sustantivo. El primer sustantivo antepuesto rige una forma de distribución del término sustantivo pospuesto.

Semánticamente, la combinación sirve para especificar cierta característica cuantitativa de cada uno de los componentes de un conjunto. La preposición *a* complementa el contenido categorial sustantivo que denota la preposición *de* con la característica de un sentido 'distributivo'.

- [164] En América era urgente esta providencia, por ello se mandó batir la primera moneda en Nueva España dividida en reales *de a* cuatro, *de a* tres, *de a* dos, sencillos y medios; y hasta cuartillos de plata, porque el cobre tampoco era del gusto del indio. [CREA]

- [165] Camino del Calvario, precedidos por unos enormes pendones morados, marchan, en fila *de a uno*, los hermanos cofrades. [CREA]
- [166] Otros pilares delgaditos hay en las capillas, apeando los arcos y nervios de los ábsides, y son doce *de a tres* columnitas, que corresponden con los refuerzos exteriores de los mismos, constituyendo una peculiaridad en este edificio. [CREA]

Evidentemente, en estos esquemas, la preposición dominante es *de*. La estructura con la cual podría conmutar la SP *de a* dividiría el término sustantivo pospuesto en dos términos simétricos, p. ej., en vez de la estructura *se marchan en fila de a uno*, se diría *se marchan en fila de uno a uno*, o, *se marchan en fila de uno en uno*. También, la preposición *de* puede aparecer sola: *se marchan en fila de dos*, p. ej. Sin embargo, este tipo de estructuras requeriría un CD.

## DE BAJO

La SP *de bajo* presenta un caso particular semejante al de *de ante* o *de tras*, siendo más conocida su forma de Loc. Prep. *debajo de*. Históricamente, se registran muchos ejemplos del empleo preposicional de esta SP; entre otros, los siguientes:

- [167] [...] no lo pueda sembrar so pena de quinientos marabedis para el concejo, e que no lo siembre ni pueda sembrar *de bajo* los castanos. 1515-1668 [CORDE]
- [168] [...] y en llegando al aposento salieron por las cuatro esquinas *de bajo* la cama cuatro carátulas de demonios, con cuatro candelillas en las bocas, [...] 1618 [CORDE]
- [169] Dispensa que te haya abandonado al parecer, y fía en que sacaré *de bajo* la tierra lo que necesites, aunque pierda aquí el crédito y la vergüenza. 1883-1889 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen verbal de verbos de movimiento ablativo y el régimen sustantivo pospuesto, en el que se ubica la acción determinada por el verbo regente. Los sustantivos siempre vienen acompañados de artículos determinados.

Semánticamente, la significación dimensional externa 'situación de ubicación relativa orientada vertical negativa' del término complementario presenta el régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de inferioridad en que se coloca el punto de partida del contenido 'sentido ablativo sin extensión' de la preposición *de*.

- [170] Fuera de sí, Gervasio se incorporó, cogió una bota *de bajo* el cabezal y se la arrojó con violencia. [CREA]
- [171] Por tanto, soñar el orinal suele aludir a resistencia o dificultad para extraer *de bajo* la mente cuestiones que el niño necesita liberar en sus sueños. [CREA]
- [172] Me sacaba el caramelo *de bajo* el paladar, ensalivado y pegajoso; y lo tiraba. [CORDE]



La preposición dominante en esta SP es *bajo*, aunque desprovista del soporte de la preposición *de* cambia el sentido de la expresión, por lo cual la vuelve agramatical, dado el régimen verbal que determina el movimiento ablativo. Puede conmutar con la locución *debajo de*, si bien las estructuras *de debajo de* o *desde debajo de* son muy escasas y cacofónicas.

## DE CON

La SP *de con* mencionada en la *NGLE* [2009: §29.5h] se caracteriza por aparecer con bastante frecuencia en español clásico del s. XVI.

- [173] Y la muger que non ouiere voluntad de sobir con su marido, dixeron que saldrá *de con* él syn dote; y por contra, si ella ouiere voluntad y él non quisiere, fazerle han a pagar su dote por entero y sobira *de con* él. 1450 [CORDE]
- [174] Poco aprovecha que a una muger le quiten el vino, le rueguen que coma poco, la aparten *de con* el marido, si ella de su propria naturaleza es terrible y mal acondicionada; [...] 1529-1531 [CORDE]
- [175] Celestina sale *de con* Felides muy contenta, razonando de los cinquenta ducados que le dio, y topa con Barrada, el qual la haze vn estremado castigo; y queriéndola sacar de la bolsa sus quatro ducados, la halla los cinquenta y se los toma. 1536 [CORDE]
- [176] [...] que tenían esperança en Dios de dar *de con* lacandones, por que vn indio de los que llevaba consigo, dezía se avía huido *de con* ellos siendo niño y que sabía donde habitavan, mas que si no se componían en algún modo las barrancas referidas, era imposible el que pudiesse passar el ejército. 1701 [CORDE]

Sintácticamente, el régimen verbal presenta los verbos de movimiento ablativo tipo *huir*, *apartarse*, *salir*, *irse*, etc. El término pospuesto viene constituido, por lo general, por persona[s] u objeto[s] personificado[s].

Semánticamente, el esquema se inscribe en una variante propuesta en la *NGLE* [2009: §29.5h] «PROCEDENCIA + UBICACIÓN», en la que la preposición *con* + término sustantivo pone de manifiesto la situación en que se ubica el punto de partida del contenido 'sentido ablativo sin extensión', determinado por la preposición regente *de*.

- [177] Artemia recoge al nene *de con* Jovita y sonríe feliz. [CREA]
- [178] Con los suegos ya se descaró y, cínicamente, no sale *de con* ellos; antes nomás venía una o dos veces por semana. [CREA]
- [179] Y saliéndose Joab *de con* David, envió mensajeros tras Abner [...] [CORDE]

Puesto que los verbos ablativos presentan en este contexto un fuerte régimen de la preposición *de*, la construcción frásica no puede prescindir de ella. Sin embargo, no se puede decir que *de* sea la preposición dominante en este tipo de estructuras, porque, al dejarla sola, la frase cambia de sentido, cuando no lo pierde. Lo mismo ocurre con la preposición *con* que tampoco puede funcionar sola en estos contextos. Las posibilidades de conmutación consisten en el cambio de la preposición *con* por el sustantivo *casa* (*lugar, hogar, etc.*).

En el caso de esta SP, ocurre también que en numerosos contextos se pueden encontrar ejemplos que no cumplen con la definición de SP, pero que presentan las preposiciones *de* y *con* en orden consecutivo:

[180] En cuanto a la elección, cien casualidades hacen que uno se case con ésta en vez *de con* aquélla. 1952 [CORDE]

[181] Se emplea hilo *de con* dos capas de algodón. 1924 [CORDE]

Estos casos se han mencionado porque constituyen apariciones muy numerosas<sup>70</sup>, producidas por la unión de locuciones adverbiales o preposicionales con la preposición *con*, o por el régimen de preposiciones reduplicadas erróneamente.

## DE ENTRE

Esta SP presenta un esquema parecido al de otras del tipo *de sobre, de ante* o *de bajo*, es decir, PROCEDENCIA + UBICACIÓN. Históricamente, se han registrado numerosos ejemplos de su aparición:

[182] Et fuéronse amos al león, et saltó el león en el asno detrás por lo tener, et salióse el asno *de entre* las manos et fuese, et tornóse a su lugar. 1251 [CORDE]

[183] Y con esto, el príncipe Ariobarzano se apartó *de entre* ellos y pesándole mucho de la batalla se sentó a un cabo por ver en qué pararía aunque la noche hacía tan oscura y ñublada que apenas aun estando juntos el vno al otro se vían, [...] 1547 [CORDE]

[184] Luego empiezan a surgir *de entre* la oscuridad creciente las llamas pálidas del gas, como inquietas mariposas de oro, [...] 1884 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos ablativos. El término pospuesto lo constituyen los sustantivos en plural o genéricos, p. ej.: *niebla, nubes, arbustos, etc.*

---

<sup>70</sup> Merece la pena mencionar este hecho, puesto que estos contextos son mucho más numerosos que los que constituyen la verdadera SP, lo que se ha comprobado sobre la base del CORDE y del CREA. Entre 142 casos registrados se han detectado únicamente doce que cumplen con la definición de SP.

Semánticamente, el esquema presenta una 'situación de ubicación relativa limitada' del término complementario que determina el régimen como límite de un espacio en que se ubica el punto de partida de la significación dimensional externa 'sentido ablativo sin extensión' de la preposición regente *de*. Puede ocurrir que el régimen verbal lo constituyan también otros verbos, p. ej.: *ser, estar, quedarse, ofrecer, etc.*,

- [185] Pocos *de entre* sus contemporáneos estaban de acuerdo con la teoría heliocéntrica, como el gran observador Tycho Brahe, autor, como hemos dicho, de las observaciones planetarias más precisas de la época. [CREA]
- [186] A las siete –momento en que nos disponíamos a meternos de nuevo en la maleza–, dos preciosas gatitas salieron *de entre* las zarzas, tan contentas. [CREA]
- [187] La música detenía nuestros pasos y salía a turbarnos misteriosamente *de entre* los árboles. [CREA]

La SP en cuestión puede presentar el esquema con la preposición *de* sola. Sin embargo, este recurso de eliminación de la preposición *entre* privaría a la expresión de información acerca del término múltiple o genérico.

## DE HACIA

La SP *de hacia* se caracteriza por la frecuencia de empleo bastante baja, en comparación con otras SSPP en la que *de* pertenece al régimen verbal del verbo regente. Históricamente, se han encontrado, sin embargo, numerosos casos de su aparición:

- [188] Y esta manera mesma, quanto a la entrada y guarda del palacio, se tenia con el Condestable, y Conde de Castro, y con los otros Grandes, que assi por mandado del Rey avian venido de Medina del Campo a Tordesillas; los quales entraban por la puerta del palacio *de hacia* la puente, que con su palenque para aquello, segund suso se contiene, era fecha. 1439 [CORDE]
- [189] E como llegados a este cabo de Santa Cruz se levantase y viniese de súbito grand tempestad *de hacia* la parte oriental, tocó una de las cinco naos en la costa, y quebróse, salvándose empero todos los que en ella iban con todas sus armas y bastimentos; [...] 1522 [CORDE]
- [190] Antes que nuestros soldados volviesen a Manila de la provincia de Pangasinán, llegó a ella, a 16 de julio, un soldado llamado Antonio de Paredes, que venía *de hacia* el puerto de Bucaygán. 1696 [CORDE]
- [191] Entre tanto, alzando sus ojos el mozo que estaba en atalaya, miró, y he aquí mucho pueblo que venía á sus espaldas por el camino *de hacia* el monte. 1909 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen verbal de verbos de movimiento adlativo pospuesto al término sustantivo encabezado por la preposición *hacia*. Semánticamente, la SP delimita el ‘sentido adlativo initivo sin determinación del límite’ del complemento de la preposición *hacia* que presenta el régimen como punto de referencia en dirección a la cual se sitúa el punto de arranque de la significación ‘sentido ablativo sin extensión’ de la preposición regente *de*.

- [192] Precisamente Pomar tira al temperamentalismo, tan pronto suave como hostil, y continúa con un izquierdismo *de hacia* 1970 que todavía cree que gente como Eduardo Haro Tecglén ha sido clave en la conciencia político-intelectual del país, cuando ha constituido un cúmulo de errores, antifranquismo aparte. [CREA]
- [193] Se retira el mol *de hacia* arriba. [CREA]
- [194] En este golfo entran grandes ríos, y entra uno que se dice río de la Balsa, que viene *de hacia* el Darien. [CORDE]

La estructura en cuestión puede determinar también relaciones temporales (como se puede observar en el ejemplo nº 192 con la misma estratificación de los semas en términos de relaciones temporales). En la SP se puede prescindir de la preposición *hacia*, puesto que la preposición *de* es dominante y puede funcionar aisladamente; sin embargo, el sentido de la expresión queda limitado.

## DE POR

La SP *de por* está clasificada en la NGLÉ (2009: 29.5n) como perteneciente al registro del español europeo popular. La RAE le adscribe únicamente funciones opuestas a la SP *a por*, es decir, apariciones en las estructuras «[...] en las que se afirma que se viene de un lugar en el que se buscaba algo». Si bien ya en textos antiguos se hallan ejemplos que atestiguan un empleo mucho más amplio de esta SP:

- [195] Pero como en este año estando el rey don Juan de Castilla en las cortes que treguas con el rey de Granada, hubo hacer guerra contra el rey de Aragón tuvo en Guadalajara asentó sus recelo que quería emprender *de por* el reino de Valencia. 1562 [CORDE]
- [196] [...] hay temores de que los bravos *de por* aquí se echen a los caminos a saquear lo que encuentren. 1876 [CORDE]
- [197] Cierto es que seguían ocurriendo cosas, y cada uno que venía *de por* allá se traía en el morral una buena provisión de historias espantosas que, sentados a su alrededor, en el almacén de la esquina o en casa de tal o cual paisano nuestro, el domingo a la tarde, masticábamos y masticábamos, y les dábamos mil vueltas, y terminábamos por tragar trabajosamente. 1949 [CORDE]

Sintácticamente, la estructura presenta un caso bastante complicado, ya que puede aparecer con los verbos de movimiento adlativo, tipo *venir, llegar, etc.*, pero también con verbos de diversa índole que no desempeñan el papel primordial en el presente esquema. Tal caso ocurre cuando el término pospuesto constituye un adverbio de lugar tipo *aquí, ahí, allí, etc.* En contextos así, los verbos se limitan únicamente a regir la preposición *de* que describe la 'procedencia' del objeto localizador.

Semánticamente, la estructura básica que describe relaciones espaciales determina el 'sentido concomitante' del término complementario que presenta el régimen como espacio por el que se ubica de forma indeterminada el punto de partida de la significación dimensional externa 'sentido ablativo sin extensión' de la preposición *de*. Evidentemente, en el caso del contexto popular *ir de por algo*, la SP presenta otro esquema, a saber, la preposición *de* añade el sema de 'direccionalidad ablativa' y la *por* el de la 'finalidad'.

- [198] Preguntadle y os dirá lo que tenga que decir de aquella noche temerosa de julio que me encontré de sopetón a solas en la calle, cuando yo venía *de por* leche y me dijo: doña Adela, es usted como la mano de la Providencia; [...] [CREA]
- [199] En ese momento se olvidó de sí mismo y empezó a preguntarse si no vendrían a hacer una redada, si ese vehículo no tendría como fin apresar a aquellos jóvenes excesivamente politizados *de por* el barrio o, más sencillamente, a los que como él habían dado a conocer tantas veces, y en público, su aversión hacia Ramos. [CREA]
- [200] Tanto temor le tenían los habitantes *de por* allí que cualquier acontecimiento extraño era achacado a su regreso de la tumba. [CREA]

La SP *de por* presenta dos vías de realización diferentes. La primera presenta el esquema espacial, en el que la estructura responde al esquema: verbo ablativo + *de por* + sustantivo [adverbio de lugar o topónimo], p. ej. *Vienen de por el norte*. En la segunda variante, la que menciona la RAE [NGLE, 2009: §29.5n], opuesta a la SP *a por, de por* presenta un esquema que equivaldría a la estructura: verbo ablativo + *de por* + sustantivo. Sintácticamente, las dos estructuras carecen de diferencias esenciales; sin embargo, desde el punto de vista semántico, en la segunda variante la preposición *por* no conlleva la carga semántica de 'indeterminación de tránsito espacial' del primer caso, sino que se caracteriza por el rasgo de 'propósito' del objeto de búsqueda, igual que en la SP *a por*<sup>71</sup>.

<sup>71</sup> Vale la pena dejar constancia aquí de que la mencionada SP *a por* no presenta esta dualidad de realización y se limita únicamente a una función única de la preposición *por*, delimitada por el sema de 'propósito' y no por el de la 'indeterminación de tránsito espacial', lo que confirma tanto el CREA como el CORDE, al no aportar ningún caso mencionado de realización espacial.

La preposición dominante en esta SP es *de*, aunque en la segunda variante (*vino de por leche*) no puede aparecer sola. Tampoco lo puede *por*, puesto que, como está subrayado en la *NGLE* (2009: §29.5n), «[...] se viene de un lugar en el que se buscaba algo». Tampoco, en las dos variantes, existen posibilidades de conmutación con otras preposiciones o locuciones sin que se produzca un cambio semántico de la expresión.

## DE SOBRE

La SP *de sobre* viene registrada en el *CODRE* en numerosos casos:

[201] Entonçe tiro *de sobre* si vn cobertor de vn jamete e descubriose fasta el onbligo [...] 1414  
[CORDE]

[202] Un labrador uñió un bezerro con un buey mayor, mas el bezerro, con los cuernos e coces lançava el yugo *de sobre* sí, e assí quebrantando el bezerro al buey dixo el aldeano [...] 1520  
[CORDE]

[203] Él tomó la bata *de sobre* una silla y fue a dársela; [...] 1884 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos de movimiento ablativo tipo *retirar*, *apartar*, *coger*, *tirar*, etc. El término, en la mayoría de los casos, lo constituyen sustantivos concretos.

Semánticamente, la estructura presenta el esquema PROCEDENCIA + UBICACIÓN. Determina la 'situación de ubicación relativa orientada vertical positiva' del término complementario que presenta el régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de superioridad en que se ubica el punto de partida de la significación 'sentido ablativo sin extensión' que delimita la preposición *de*.

[204] Le aparta el brazo *de sobre* los hombros, la aleja como para verla con perspectiva. [CREA]

[205] Carvalho retiró la toalla *de sobre* los hombros de Charo. [CREA]

[206] Apartó los platos sucios *de sobre* la mesa para dejar sitio a las miradas cuartillas que le había traído Parra. [CREA]

En la SP *de sobre*, la preposición *de* desempeña el papel dominante, dado el régimen verbal. La preposición *sobre* la complementa únicamente con sus rasgos de 'situación superior con contacto' o 'efecto superior'. Por consiguiente, *de* puede aparecer sola en este tipo de contextos; eventualmente, puede conmutar con *desde*, con ligeros cambios en el contenido semántico.

Un ejemplo de SSPP no normativizadas lo constituyen las estructuras *de ante*, *de hasta*, *de tras*, que se describen a continuación.

## DE ANTE

La SP *de ante* constituye un caso muy particular. De modo parecido a los esquemas *de tras*, *de sobre*, *de bajo* o *de entre*, suscita polémicas acerca de su función y aplicación, como ya se ha dicho en el §2.4. Sin embargo, desde los textos más antiguos, provenientes del s. XIV, se hallan casos de ocurrencias de este tipo de estructuras, en las que las dos partículas desempeñan la función preposicional sin haberse adverbializado:

[207] [...] per el cubo de sobre casa de Orraca Nieta, e desy por el forno que estava enfrente, e dent adelante por la orta de Santi Yuanes, e desy a derecho fata la Gasconna, e dent a las tiendas *de ante* casa de Pedro Uaxel, e desy a la Nozeda, e dent al Cadafalso. 1261 [CORDE]

[208] [...] e compelle e apremie a que lo así tenga, e guarde e cumpla segund dicho es por todo, bien así e atan complidamente como si todo lo susodicho oviese pasado en cosa judgada e aver guarda *de ante* juez en que fuese dada sentencia difinitiva sobr'ello. 1483 [CORDE]

[209] Apartó *de ante* su rostro su blanco y flotante velo [...] 1852 [CORDE]

Sintácticamente, las estructuras presentan un régimen de verbos de movimiento ablativo que determina la preposición *de*. El término sustantivo pospuesto constituye el lugar, cosa o persona delante del que se ha de desarrollar la acción verbal determinada por el verbo regente.

Semánticamente, la significación dimensional externa 'situación de ubicación relativa orientada horizontal positiva' del complemento presenta el régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de anterioridad en que se ubica el punto de partida del contenido 'sentido ablativo sin extensión' de la preposición *de*.

[210] A partir de ahí, van a Madrid, donde se van a encontrar con un sacerdote *de ante* Zamora, mente muy abierta también para el momento, don Celestino de Pazos, que es amigo del arzobispo de Burgos, y desde ahí la llevan a Burgos. [CREA]

[211] Quítate *de ante* mis ojos. [CORDE]

[212] La comitiva partió *de ante* el ayuntamiento. [FFPP]

La preposición dominante, en estos contextos, es *de*, con posibilidad de aparecer sola. Sin embargo, en estos casos, se perdería el sema que describe la ubicación de la situación como la ubicada 'delante de'. Evidentemente, *de ante* conmuta con la locución preposicional *delante de*, pero en este caso también pierde el rasgo del movimiento ablativo determinado por la preposición *de*.

## DE HASTA

La SP *de hasta* presenta una frecuencia de empleo muy baja. Esto se debe, en la mayoría de los casos, a la función adverbial que desempeña también en este tipo de estructuras [vid. §2.2 y §2.4]. Sin embargo, tanto antiguamente como en la actualidad, se han encontrado casos que testifican su uso con el valor preposicional en la SP que forma junto con la preposición *de*.

- [213] [...] esta presto de le hazer segund que ha seido fecho por los otros juezes *de hasta* aqui, que les reçibian e reçibieron a los dichos ofiçios y, en reçibiendole, entregaronle las varas de los dichos ofiçios, etc. 1486-1492 [CORDE]
- [214] E el lunes siguiente, en la tarde, pareció una punta en que había dos edeficios como torres, la una muy ancha, e la otra de manera de humilladero, como un chapitel sobre cuatro pilares, e muy blancos; e también había otros edeficios, e toda la tierra *de hasta* allí era llana, e dentro en adelante, alta surgieron los navíos. E el lunes de mañana, diez y siete de mayo, pasaron adelante, e a la noche surgieron tras aquella punta, [...] 1535-1557 [CORDE]
- [215] Y estando toda su gente a la otra banda, la mayor parte de ella enferma por los malos países que habían hallado entre los ríos *de hasta* allí, sentaron real en las márgenes de aquél. 1627 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de los verbos de movimiento ablativo. El régimen del término pospuesto lo constituyen nombres de topónimos o adverbios de lugar tipo *aquí, ahí, allí*, etc.

Semánticamente, la SP presenta el ‘sentido ablativo finitivo con extensión’ del sustantivo complementario del que presenta el régimen preposicional como límite del punto de arranque de la significación dimensional ‘sentido ablativo sin extensión’ de la preposición regente *de*. Del mismo modo que la SP *de hacia*, esta puede determinar relaciones temporales y, además, cuantitativas, manejando el mismo esquema sintáctico-semántico que en el caso de la delimitación de relaciones espaciales.

- [216] Los que suponen un periodo de tiempo medio, como carreras *de hasta* diez mil metros, natación de 1 500, motocross, ciclocross, esquí náutico, ciclismo de pista, boxeo, judo, lucha, baloncesto, balonvolea, fútbol, rugby, tenis, pelota vasca, equitación y balonmano. [CREA]
- [217] Autónomos, controlados por telemetría, cuya batería de litio les permite una vida útil *de hasta* 5 años en función de los parámetros de estimulación y el tiempo de trabajo. [CREA]
- [218] Angel Olarte se dedica también a cofios y tinajas, *de hasta* tres o cuatro arrobas, que exporta a Francia pero para usos jardineros. [CREA]



Es muy polémico, en estos casos, el papel funcional de la preposición *hasta* (descrito ya en el §2.2 y en el §2.4). Sin embargo, la preposición *hasta* puede comprender, en los contextos presentados, la circunstancia espacial, temporal o cuantitativa que funciona como CI del contenido categorial sustantivo descrito por la preposición *de*. Evidentemente, *de* es dominante en este tipo de estructuras.

## DE TRAS

El caso de la SP *de tras* no hay que confundirlo con la mala transcripción del adverbio *detrás*. La SP presenta un caso análogo a las SSPP *de ante* y *de bajo*, siendo más conocida su forma de locución preposicional *detrás de*. Históricamente, se registran muchos ejemplos del empleo preposicional de esta SP; entre otros, los siguientes:

- [219] E el traïdor non quiso salir *de tras* la cortina en quanto las oyó tosser e bollir. 1300 - 1325  
[CORDE]
- [220] [...] e con esto vos do la mi tierra *de tras* las tapias, la qual ha por linderos: [...] 1378 [CORDE]
- [221] [...] pero a los *de tras* las orejas llaman parotidas, y a los dela ingle de otro nombre, [...] 1570  
[CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos de movimiento ablativo y el régimen sustantivo pospuesto en el que se ubica la acción determinada por el verbo regente. Los sustantivos siempre vienen acompañados de artículos determinados.

Semánticamente, la significación dimensional externa 'situación de ubicación relativa orientada horizontal negativa' del término complementario presenta el régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de posterioridad en que se ubica el punto de partida del contenido 'sentido ablativo sin extensión' de la preposición *de*.

- [222] De pronto, disfrutaba con el trabajo, con la charla, con la soleada mañana *de tras* los ventanales. [CREA]
- [223] Las mismas piedras donde resonaban las pisadas de los hermanos Taronjí, parientes de José Taronjí, padre de aquel muchacho que salía *de tras* la barca, y cuyo nombre, de pronto, me vino a la memoria: Manuel. [CORDE]
- [224] De pronto una luz lechosa salió *de tras* las nubes, y vi acercarse hacia nosotros una cortina de lluvia. [CORDE]

La preposición dominante en esta SP es *tras*, aunque, desprovista del soporte de la preposición *de*, cambia el sentido de la expresión, por lo cual la vuelve agramatical, dado el régimen verbal que determina el movimiento ablativo. Puede conmutar con la locución *detrás de*.

La preposición *desde* presenta nueve posibilidades de formar SSPP, de las que únicamente un caso se menciona en la *NGLE* [2009: §29.5] como normativo [*desde bajo*]. Por analogía, las ocurrencias *desde hacia*, *desde hasta*, *desde para* y *desde por* se consideran normativizadas. El resto de las ocurrencias [*desde a*, *desde con*, *desde de* y *desde en*] presenta empleos efímeros, redundantes y enfáticos. Abajo se presentan descripciones para cada uno de tres grupos:

## DESDE BAJO

La SP *desde bajo* es muy inusual. Como sostiene la *NGLE* [2009: 25.5g]: «Es mucho más frecuente en este esquema sintáctico la combinación «desde + adverbio», como en: [...] *desde debajo de los olmos y los castaños.*» Lo confirma el *CORDE*, en el que se ha encontrado un único caso del empleo de esta combinación:

- [225] Ya más de un cuarto de ora había durado entre ambos reyes la batalla esquivia, y el suelo de su sangre vían manchado las armas y espadas *desde bajo* las armas, cuando se aparta cada cual cansado, pudiendo echar apenas la saliva, a tiempo que do están llegó el guerrero, que andaba armado del oscuro acero. 1586 [CORDE]

Sintácticamente, el esquema presenta la pauta VÍA + UBICACIÓN, es decir, aparece con el régimen de verbos de movimiento ablativo y término sustantivo pospuesto que determina lugar en el que transcurre la acción indicada por el verbo.

Semánticamente, la estructura presenta la 'situación de ubicación relativa orientada vertical negativa' del término complementario sustantivo que presenta el régimen como ámbito en el que se sitúa el punto de partida de la significación dimensional externa 'sentido ablativo con extensión' que determina la preposición *desde* lo que se puede observar en los siguientes ejemplos:

- [226] Para rescatar un naufrago desde un bote o una balsa, se le pone con la espalda hacia la embarcación y se toma *desde bajo* los hombros, levantándolo con la ayuda de los movimientos mismos del bote. [CREA]
- [227] Ha sido una erupción de la cual se escapaban las cenizas y gases calientes *desde bajo* la tierra. [FFPP]
- [228] La diferencia de la faja Teletienda Slim con fajas convencionales es que llega *desde bajo* el pecho hasta encima de las rodillas abarcando todas las zonas problemáticas con solo una faja. [FFPP]

La SP puede conmutar con el esquema propuesto por la RAE: «desde + adverbio», en este caso sería: *desde debajo de*. Ninguna de las dos preposiciones de la SP puede funcionar sola en este tipo de contextos, puesto que el significado de la expresión cambiaría sustancialmente. Sin embargo, se puede considerar la preposición *desde* la preposición dominante, porque el término sustantivo encabezado por *bajo* desempeña un papel descriptivo. El papel dominante, no obstante, está muy limitado en el caso de esta SP.

## DESDE CON

La SP *desde con* no se menciona en la *NGLE* [2009], como su análoga *de con*. Tampoco goza de mucha frecuencia de empleo. En los documentos históricos, se ha detectado únicamente un caso de su aparición en el *CORDE*:

[229] ¡Manuel, Manuel, hijito mío! -clamó *desde con* boca desdentada, mientras descorría el pestillo, con un chirrido. 1959 [*CORDE*]

Sintácticamente, el régimen verbal presenta los verbos de movimiento ablativo, aunque también, como puede verse en el ejemplo del nº 229, lo pueden constituir verbos de otra índole. El término pospuesto lo constituye, por lo general, un sustantivo concreto a través del cual se efectúa la acción determinada por el verbo regente. Actualmente, se puede notar que la SP aparece en estructuras correlacionales, es decir: cuando el CI constituye una correlación *...desde...hasta*. Son equívocos los contextos en que no es así, puesto que surgen de un régimen verbal erróneo, p. ej.:

[230] Llamadas baratas a Serbia *desde con* Rebtel. [*FFPP*]

[231] ¿Cómo hacer una red *desde con* un servidor en ubuntu 9.04? [*FFPP*]

Semánticamente, el esquema se inscribe en una variante clasificadora propuesta en la *NGLE* [2009: §29.5]: PROCEDENCIA + UBICACIÓN en la que la preposición *con* + término sustantivo pone de manifiesto la situación en que se ubica el punto de partida del contenido 'sentido ablativo con extensión' determinado por la preposición regente *desde*.

[232] El Partido Socialista es, prácticamente, el único gran partido en situación de concluir alianzas electorales simultáneamente *desde con* los comunistas hasta la misma derecha. [*CREA*]

[233] La tercera comparación era nuestras maneras de ser, con todo, *desde con* los hermanos, hasta con la gente en la calle. [*CREA*]

[234] Si quieres valorar este tema lo puedes puntuar *desde con* 1 estrella (muy pobre) hasta con 5 estrellas (excelente). [*FFPP*]

La preposición *desde* desempeña un papel dominante en estas estructuras y, dada la correlación con la preposición *hasta*, puede aparecer sola, sin la compañía de *con*. Sin embargo, es posible también la eliminación de la preposición *desde*. En este caso, la preposición *hasta* adquiriría la función adverbial de *incluso* lo que puede observar con claridad modificando el ejemplo nº 234:

- [235] Si quieres valorar este tema lo puedes puntuar *con* 1 estrella [muy pobre] *hasta* con 5 estrellas [excelente]. [FFPP]

Por consiguiente, las posibilidades de conmutación consisten en el intercambio mutuo de las dos preposiciones.

## DESDE EN

Esta SP presenta un esquema parecido al de otras del tipo *desde sobre* o *desde bajo*, a saber: PROCEDENCIA + UBICACIÓN. Históricamente, se han registrado numerosos ejemplos de su aparición:

- [236] Por eso, mira que no bebas vino, ni cerveza, ni tampoco no comas cosa que de sí no sea limpia, porque concebirás y parirás un hijo, cuya cabeza no será trasquilada, ni tocada con navaja, porque será Nazareno de Dios y, luego, desde su niñez y aún *desde en* vientre de su madre, comenzará a liberar el pueblo de Israel del poder de los filisteos. 1528 [CORDE]
- [237] A lo cual se opuso el Duque de Alba y sus parientes en favor de D. Diego, su hijo, el cual *desde en* vida del Rey Católico, y con su consentimiento como Gobernador de estos Reinos, tenía la posesión del dicho priorazgo por Rodas, 1550 [CORDE]
- [238] El arcediano [personaje de poder y autoridad desconocidos en el mundo en todas épocas] la obliga á seguirle *desde en* sitio lejano, porque quiere llevarla á la plaza que la ahorquen, y temiendo que se le escape, no la deja de la mano, llevándola de calle en calle y de plaza en plaza, hasta llegar á la principal, donde, sin saberse por qué, la abandona sin entregarla á los verdugos. 1869 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos ablativos. El término pospuesto lo constituyen sustantivos concretos.

Semánticamente, el esquema presenta una 'situación de ubicación absoluta' del término complementario *de* sustantivo que presenta el régimen como ámbito en que se sitúa el punto de partida de la significación dimensional externa 'sentido ablativo con extensión' del término nuclear:

- [239] Sin quererlo, estaremos *desde en* el Tintorrocks punk hasta en el Creamfields España super techno, pasando por el Contempopránea y el FIB, convertido en gran clásico y por el que nos vamos a mover entre bambalinas, gracias a que Elena Cabrera [directora del Fiber, publicación oficial del festival] es un sol. [CREA]
- [240] Metro mágico y rico que al alma expresas llameantes alegrías, penas arcanas, *desde en* los suaves labios de las princesas hasta en las bocas rojas de las gitanas. 1956 [CORDE]

En los ejemplos arriba aducidos, se puede observar un esquema similar al de la SP *desde con*. La preposición *desde* desempeña un papel dominante en estas estructuras y, dada la correlación con la preposición *hasta*, puede aparecer sola, sin la compañía de *en*. Sin embargo, es posible también la eliminación de la preposición *en*. Existen varios modos de expresar el mismo contenido con recursos diferentes lo que se puede observar con claridad modificando el ejemplo presentado:

- [241] Podemos encontrarlas *desde en* la superficie hasta a grandes profundidades por todo el Mediterráneo. [CREA]
- [242] Podemos encontrarlas *en* la superficie y en grandes profundidades por todo el Mediterráneo. [modificación]
- [243] Podemos encontrarlas *tanto en* la superficie *como en* las grandes profundidades por todo el Mediterráneo. [modificación]
- [244] Podemos encontrarlas *desde* la superficie *hasta* las grandes profundidades por todo el Mediterráneo. [modificación]

La baja frecuencia de empleo de la presente SP hace dudar de la legitimidad de su uso. No obstante, el esquema cumple con todas las premisas de SP, a pesar de la polémica acerca del ligamento de la preposición *en* con otras preposiciones. En la NGLÉ (2009: §29.5h) se puede leer la siguiente información: «Se ha observado que *en* rechaza asociarse con otras muchas preposiciones [se dice, por ejemplo, *Emergió desde dentro de la fosa*, pero no \**Emergió desde en la fosa*]. En *quitar algo de en medio*, la expresión subrayada es locución adverbial.» Se puede admitir lo razonable de la segunda observación, relacionada con la unión de *desde* con la locución adverbial *en el medio*. Sin embargo, y tal como se ha demostrado anteriormente, la SP *desde en* funciona y se registra en casos fiables de empleo. Su única limitación consiste en que está determinada sintácticamente, formando también parte de la correlación *...desde...hasta*, lo cual no le impide desempeñar el papel funcional de la SP que crea con la preposición *en*.

## DESDE HACIA

Esta SP presenta el interesante caso de pertenecer más bien al español clásico de los ss. XVI–XVII. En el CORDE se han encontrado apariciones que testifican su empleo bastante

frecuente en aquella época, aunque los ejemplos de uso no son muy numerosos: en los contextos cultos o escritos:

- [245] [...] ni sabe mas de haber oido decir que se habian venido acuchillando el dicho don Gaspar de Ezpeleta y otro hombre *desde hacia* la parte del Hespital de la Resurreccion, 1605 [CORDE]
- [246] El sitio del dicho pueblo es un lomo de un cerro de muchas peñas, no muy alto ni aspero, y va a la larga del cerro *desde hacia* el norte al mediodia, y por el comedio del pueblo va lo mas alto y asi las aguas lluvias se escuelan y corren a una parte y a otra del pueblo hacia el oriente y el puniente, 1575-1580 [CORDE]
- [247] [...] y que por la parte de oriente tiene unos cerros a manera de sierras baxas que se dicen los cerros de Santa Maria de Gracia por estar al pie de ellos una ermita de Nuestra Señora de este nombre, los cuales dichos cerros vienen corriendo *desde hacia* oriente y rematan en los dichos cerros de Santa Maria de Gracia, 1575-1580 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos ablativos tipo *correr, ir, venir, regresar*, etc. y término sustantivo concreto, por lo general un lugar.

Semánticamente, la SP presenta una ‘situación orientada desde la ubicación de aproximación’ que implica *hacia*, es decir: el movimiento de alejamiento de *desde* tiene su punto de partida en el ‘movimiento de aproximación initivo sin determinación del límite’ de *hacia*.

Actualmente, no se ha encontrado ningún caso en todo el CREA, lo que evidencia la retirada de la SP en cuestión del sistema. Sin embargo, se han encontrado algunos ejemplos interesantes también en los materiales actuales, aunque pueden parecer disonantes para el oído nativo hoy en día.

- [248] A partir de este punto la dirección del río gira tomando direcciones que van *desde hacia* el norte, según los tramos, [...] [FFPP]
- [249] Nos alojamos aquí un par de noches en el camino de regreso *desde hacia* el sur. [FFPP]
- [250] La placa norteamericana es una placa tectónica continental que cubre el continente de Norteamericano, al extenderse *desde hacia* el este a la Dorsal Centro-Atlantica y que va hacia el oeste a la gama de Cherskiy en Siberia del este. [FFPP]

La preposición dominante, en este contexto, es *desde*, que puede conmutar con *de*. La preposición *hacia* puede conmutar con *por*, que también presenta rasgos semánticos de ‘indeterminación del sentido espacial’. Sin embargo, la SP *desde por*, p. ej. en una expresión *vienen de por el norte*, no contendría el rasgo de ‘alejamiento indeterminado’ que presenta *hacia* en el mismo contexto.

## DESDE POR

La SP *desde por*, históricamente presenta una interesante característica de aplicación, a saber: se encuentra únicamente en estructuras que describen relaciones temporales:

- [251] Estando las cosas en estos términos, ya el Rey estaba *desde por* la mañana avisado, e con un pendón real estaba puesto en la plaza que se dize de las Carnesçerías de Burgos, rodeado de mucha gente. 1420 [CORDE]
- [252] Duró *desde por* la mañana hasta las diez de la noche, sirviéndoles chocolate y bizcochos de colacion para irse á cenar á sus casas. No se sabe lo que será, si bien se cree de los sujetos y tiempo que gastaron ser alguna cosa de mucha importancia. 1654-1658 [CORDE]
- [253] Renováronse allí las tropas, porque los batallones que trabajaban *desde por* la mañana estaban diezmados, [...] 1874 [CORDE]

Sintácticamente, la estructura presenta el régimen verbal y el término sustantivo tipo *mañana, tarde, noche*, etc. u otros sustantivos que determinan circunstancias temporales. Semánticamente, en la SP aparece el verbo que delimita una actividad o estado y rige la preposición *desde* la cual determina, por su parte, una circunstancia temporal con el punto de partida de la significación temporal de duración con extensión'. La preposición *por*, junto con su término complementario, p. ej. *la mañana*, complementan al término regente con el sema de '+concomitancia' como el tiempo desde el que discurre la acción determinada por el verbo.

- [254] También me podía haber metido en un cine de esos que funcionan *desde por* la mañana, pero no me encuentro hoy como para ver batallitas en la pantalla. [CREA]
- [255] ¿Estará la puerta abierta *desde por* la mañana? [CREA]
- [256] Saben perfectamente cuándo es domingo o día de fiesta, y como tienen espíritu de criadas son esos días los que prefieren y están en la calle *desde por* la mañana metiéndose en todas las aperturas. [CREA]

Aunque no se registran casos de relaciones espaciales en el CREA y son muy poco frecuentes, a veces aparecen de modo análogo a la SP *desde hacia*, que, igualmente, determina un movimiento ablativo con el rasgo de 'indeterminación espacial'. Lo presentan, p. ej. los siguientes casos:

- [257] Un aire y una luz que venía *desde por* ahí cerca de mí, observándome, de pronto se apareció delante. [FFPP]
- [258] Me sorprendió que el ruido tanto que venía *desde por* las escaleras, he nunca tuvimos esa problema antes en un hotel. [FFPP]

[259] Aparece un indio, Pericón, ese indígena iba *desde por* aquí, llevaba la sal a Barranca y la cambiaba por telas, tabaco, comestibles. [FFPP]

El esquema presenta, en estos contextos, una ‘situación concomitante’ del término complementario del régimen como espacio por el que se ubica el punto de partida de la significación dimensional externa ‘sentido ablativo con extensión’ de la preposición regente *desde*.

»»««

De todas las SSPP que encabeza la preposición *en* se pueden distinguir dos tipos: el normativizado, representado únicamente por un ejemplo: *en hasta*, y el tipo que constituye ejemplificación de empleo polémico [p. ej., *en contra*<sup>72</sup>] por falsa e innecesaria redundancia o reduplicación. El segundo grupo está representado por 8 casos: *en con*, *en contra*, *en de*, *en entre*, *en para*, *en por*, *en según* y *en tras*.

## EN HASTA

La SP *en hasta* (de manera parecida a *por hasta*) constituye uno de los casos mencionados en el §2.2 susceptibles de una doble interpretación funcional: una, prepositiva; y la otra, adverbial. En los casos en los que aparece la estructura *en hasta*, se han delimitado los contextos temporales y espaciales que cumplen con las premisas de la definición de la SP. En otras estructuras, *hasta* presenta las mismas funciones que el adverbio *incluso*, por lo cual no forma parte de los esquemas de SSPP.

[260] Yo te daré todo un prado de feno *en hasta* la cinta, que la primavera pinta de flor el abril rosado. 1600 [CORDE]

[261] Estas fórmulas consisten en fragmentar el órgano *en hasta* tres niveles distintos [...] [1866] [CORDE]

Sintácticamente, el régimen lo constituyen verbos que denotan relaciones espaciales o temporales. El término pospuesto lo constituyen, en la mayoría de los casos, numerales, aunque determinantes tanto de estructuras espaciales, como de nocionales o temporales. Semánticamente, el esquema presenta la ‘situación del sentido adlativo finitivo con extensión’ del término complementario de la preposición *hasta* que presenta el régimen

<sup>72</sup> Todos los ejemplos de empleos no descritos en el presente capítulo se pueden consultar en el Suplemento 1 [ref. cap. 3]. En este caso concreto, los empleos de la SP *en contra* considerados polémicos se refieren a los casos análogos a la locución preposicional *en contra de*. La estructura *en contra* después de la cual no aparece ningún tipo de complemento está considerada como locución adverbial [DRAE, 2003: s.v. *contra*].



preposicional como límite del punto de arranque de la significación dimensional 'situación absoluta' de la preposición *en*. El mismo esquema puede ser concebido en términos temporales o nocionales, con las mismas bases análogas a las circunstancias espaciales.

- [262] Así, rebajó el tipo de inyección diaria *en hasta* el 9,05%, 25 puntos básicos por debajo del tipo anterior. [CREA]
- [263] Quizás sea previa, ya que hemos detectado presencia de IgE específica frente a A.s. *en hasta* un 23% de los casos asintomáticos estudiados. [CREA]
- [264] Facebook saldrá a Bolsa valorada *en hasta* 73.000 millones de euros. [FFPP]

Al suprimir la preposición *en* se pierde el sema de '+ubicación absoluta' de la acción realizada por el verbo regente. La preposición *hasta* se considera dominante, al igual que *en*, aunque de modo muy limitado, puesto que la preposición *en* puede funcionar sola en los contextos citados, si bien cambiaría el significado de '+extensión' de la expresión. *Hasta*, no obstante, siendo adlativa, añade a la expresión valor de '+sentido' del que está desprovista la carga semántica de la preposición *en*, en este tipo de contextos numéricos, por lo menos<sup>73</sup>.

## EN ENTRE

La SP *en entre*, aunque poco frecuente, cumple con todas las premisas de la SP. Históricamente, también se encuentran huellas de sus apariciones:

- [265] E para lo vengar e al dicho conçeio e redrar le ende toda mala vos a qual quier que la y pusier *en entre* vos debdor e pagador e fiador con todo quanto he mueble e rays [...] 1321 [CORDE]
- [266] La cosa más peligrosa *en entre* las cosas peligrosas hazer elección. 1528 [CORDE]
- [267] El valle del Araxes se halla mucho más bajo, y el lago está encerrado *en entre* cumbres semejantes á morenas, y que, sin embargo, no son de origen glaciar. 1899 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos estáticos o de ubicación, tipo: *poner, estar, encontrarse*, etc. El término sustantivo que encabeza la preposición *entre* siempre es múltiple.

Semánticamente, la SP presenta una 'situación de ubicación relativa limitada' del término complementario que determina el régimen como espacio inerte en el que se ubica el punto de 'ubicación absoluta' del localizante de la acción verbal expresada por el verbo regente.

<sup>73</sup> Hay que recordar, en este punto, que la preposición *en* a veces también posee rasgos de adlatividad, sobre todo con el verbo *entrar* en la variante europea del español actual, p. ej.: *Entrar en la escuela*.

- [268] Los alumnos deberán cursar las materias comunes del Bachillerato y, como mínimo, seis materias propias de la modalidad escogida *en entre* los dos cursos de Bachillerato. [CREA]
- [269] En los campos de batalla de Manassas, los yanquis nordistas y los confederados sudistas se enfrentaron en cruentos combates *en entre* los años 1861 y 1863. [CREA]
- [270] Entre los miembros de la Coordinadora de Agricultura Ecológica [CAE], la otra organización privada importante en la promoción de la Agricultura Ecológica en España, circularon apuntes sobre AE, que rescataban los elementos de la ecología que todavía no figuraban *en entre* las asignaturas de los estudios de agronomía, elaborados por Alberto García Sans, primer presidente de la Sociedad Española de Agricultura Ecológica [SEAE]. [CREA]

Se puede observar que la SP en cuestión determina también las relaciones temporales, aunque son las espaciales las que prevalecen en este tipo de estructuras. La preposición dominante es *entre*, que puede funcionar sin el soporte de *en*. Sin embargo, en este caso se pierde el sema de ‘situación de ubicación absoluta’ del término regente.

»»»«««

Las SSPP *entre de* y *entre desde* presentan empleos no normativizados. La diferencia entre las dos SSPP radica en la discrepancia sémica que presenta la preposición *de* [‘-extensión’] al contrastarla con la preposición *desde* [‘+extensión’].

## ENTRE DE

La SP *entre de* no goza de una frecuencia de empleo muy alta. Se puede encontrarla en algunos casos esporádicos también en el *CORDE*:

- [271] Et fuyendo *entre de* noche y de dia nunca quedo de andar fasta que llego al logar do aprendiera que le descabeçaran. 1284 [CORDE]
- [272] Et sobre aquesto, el rey don Jayme, ante que sen partiesse, poblo et dexo alli poblados *entre de* su tierra et otras partidas bien. 1396 [CORDE]
- [273] Entablóse desde luego *entre de* Brian y Sir George una de esas secretas y agrias competencias, tan hábilmente disimuladas por los hombres de mundo, no bajo formas afables, sino bajo formas indiferentes. 1852 [CORDE]

Sintácticamente, hay una diferencia en el esquema sintáctico que presenta la SP en cuestión. Las SSPP en los contextos registrados en el *CORDE* se caracterizan por el régimen verbal de diversa índole. Lo podían desempeñar tanto los verbos de movimiento, como los estáticos, también los nocionales y abstractos. Actualmente, el régimen es doblemente

sustantivo, puesto que la SP aparece ante y pospuesta a los sustantivos. El término pospuesto consta normalmente de dos o más elementos, unidos a través de la conjunción y.

Semánticamente, la SP presenta el ‘sentido ablativo sin extensión’ del término complementario que presenta el régimen como ‘situación de ubicación relativa limitada’ que determina la preposición regente *entre*. El mismo esquema puede también servir para describir relaciones temporales.

- [274] [...] uno tras otro, en efecto, acudían a ella los cuervos volando desde lejos, pero no bien llegaban a pocos palmos de ella quebraban de pronto el vuelo, con un graznido *entre de* rabia y burla, y se volvían en el aire, alejándose aprisa, como enojados del insolente cimbel. [CREA]
- [275] Este Remo Erdosain, personaje *entre de* Dostoyevski y Borges, inventor de gases para revoluciones y pobre diablo en su vida cotidiana, es más auténtico cuando le seguimos en sus fracasos eróticos y sentimentales que cuando decide convertirse en revolucionario. [CREA]
- [276] En el centro cívico El Campillo se ha preparado para los niños, con edades comprendidas *entre de* 4 a 14 años, una hora de juegos y otra de proyección de películas. [CREA]

La preposición *de*, en esta SP, es la dominante. Puede aparecer sola, sin el soporte de *entre*. En estos casos, se pierde el sema de la ‘ubicación relativa limitada’.

»»»««

De todas las SSPP que encabeza la preposición *hacia* [8 casos], 5 se consideran normativizadas [*hacia a*, *hacia bajo*, *hacia con*, *hacia hasta* y *hacia tras*]. Abajo se describe el ejemplo de *hacia a* como representativo de este grupo. Tres de ellas [*hacia de*, *hacia desde* y *hacia en*] resultan del énfasis que se añade a la preposición *hacia* al completarla con otra preposición pospuesta, tal como lo presenta el ejemplo descrito debajo de *hacia de*.

## HACIA A

La SP *hacia a* se caracteriza por su empleo poco frecuente y circunscrito a unos contextos específicos desde el punto de vista semántico, puesto que, a primera vista, puede parecer una reduplicación con el sentido adlativo de movimiento que determina el verbo regente. Históricamente, se encuentran casos registrados en el CORDE, pero tampoco constituyen apariciones numerosas:

- [277] [...] abiertas las ventanas por aquella parte que da *hacia a* la alta cumbre del monte de Catril [...] 1534 [CORDE]

- [278] [...] distante diez varas de la Vltima Casa donde fixó un Mojón, de donde pasa a el Roque, que está debajo de la Hoya de Antinagama, en el cual se esculpió una Cruz *hacia a* la parte del Poniente, de allí al paso de Catalina, y a la Cueva que dicen de Cretime. 1705 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos que describen relaciones espaciales de movimiento adlativo o temporales con transposición a las estructuras nocionales. Por consiguiente, el término sustantivo determina nombres que describen tiempo, espacio o noción.

Semánticamente, la SP *hacia a* presenta una unión de destrezas similares, es decir, se crea una circunstancia en la que la preposición *hacia* delimita 'sentido adlativo', pero con el rasgo semántico de '-determinado', y la preposición *a* presenta una característica muy parecida de 'sentido adlativo'; sin embargo, en este caso se puede hablar del rasgo semántico de '+determinación'. Esencialmente, en la diferencia entre las dos características de '-determinación' y '+determinación' radica la causa del surgimiento del ligamiento de estas dos preposiciones en este tipo de contextos.

- [279] Rei salió de Carabanchel sobre las 6 de la tarde y emprendió viaje *hacia a* su domicilio en San Sebastián. [CREA]
- [280] La luna iluminó entonces a un individuo de baja estatura y poblada barba que avanzó lentamente *hacia a* mí. [CREA]
- [281] Después, cuando les llegue el turno de bajar al patio, se dirigirán sin hablar hacia el banco donde Tomasa se sienta a diario mirando *hacia a* ellas, [...] [CREA]

En este tipo de estructuras constituye una difícil tarea el determinar cuál de las dos es la preposición dominante. Sin duda alguna, se observa que las dos pueden funcionar en dichos contextos de manera autónoma. La aparición de una, sea de *hacia*, sea de *a*, añade un determinado valor semántico de '+/-determinación'.

## HACIA DE

La SP *hacia de* se registra en el CORDE únicamente una vez:

- [282] A medida que la Luna va girando *hacia de* Occidente a Oriente va presentándose cada vez más iluminada; primero se descubre en su borde un filete que va creciendo y que cada noche presenta más ancho y hasta que llega a la cuarta parte de su órbita y entonces decimos que está en cuarto creciente. 1904-1905 [CORDE]

Actualmente, desde el punto de vista sintáctico, la SP presenta el régimen verbal de verbos de movimiento adlativo, en el caso de descripciones espaciales. En situaciones en

las que el esquema determina relaciones espaciales, la SP aparece en correlación con la preposición *a* pospuesta al término sustantivo.

Semánticamente, el esquema presenta el movimiento adlativo y la significación dimensional externa 'sentido ablativo sin extensión' del complemento presenta el régimen como punto de referencia en dirección al cual se sitúa el punto de arranque de la significación 'sentido adlativo initivo sin determinación del límite' de la preposición regente *hacia*.

- [283] La tormenta también ha seguido un recorrido diferente al resto, pues se ha movido de NW a SE cuando todas iban *hacia de* SW a NE. [CREA]
- [284] Kubica, figura ascendente del equipo BMW Sauber, conducía su bólido próximo al Toyota del italiano Jarno Trulli y al Ferrari del brasileño Felipe Massa cuando se salió de la pista, se fue *hacia de* gramilla e hizo varios trompos. [CREA]
- [285] Es que el último registro de actividad del boricua fue *hacia de* fines de 2007, cuando culminó con su serie de conciertos. [CREA]

La preposición *hacia* no desempeña aquí el papel de adverbio en el sentido de *alrededor*, puesto que puede interpretarse en el estricto sentido preposicional que determina las circunstancias espaciales o temporales en las que se realiza la acción expresada por el verbo regente. La preposición dominante es *hacia* que puede conmutar con *hasta*, sobre todo en contextos espaciales y temporales.

»»««

Dignas de mención son las estructuras con la preposición *hasta*. Las SSPP en las que esta preposición aparece en segundo lugar se consideran normativas y lógicas desde el punto de vista de los dos constituyentes de la SP, es decir, la preposición *hasta* se caracteriza por la significación 'sentido adlativo finitivo con extensión' del sustantivo complementario y presenta el régimen preposicional como límite del punto de arranque de la significación de la primera preposición. Mientras que las SSPP en las que la preposición *hasta* aparece en primer lugar ponen el énfasis únicamente en los semas de la segunda preposición con las características del 'sentido adlativo finitivo con extensión'. Sin embargo, *hasta*, en estos casos, desempeña el papel de la preposición regente del término complementario. *Hasta* encabeza 16 posibles casos de SSPP, 5 de las cuales se describen abajo como ejemplos de empleo:

## HASTA A

La SP *hasta a* se caracteriza por su empleo muy poco frecuente y limitado a unos contextos muy específicos desde el punto de vista semántico, puesto que, a primera vista, puede

parecer una reduplicación. Históricamente, se encuentran casos registrados en el *CORDE*; sin embargo, tampoco constituyen apariciones numerosas.

- [286] Y de Augusto César se lee que cuando venía del senado acompañábanlo *hasta a* palacio todos los señores cónsules y patricios; [...] 1468 [*CORDE*]
- [287] [...] y llegó un hombre preguntando por el gaitero del pueblo, y como no estuviese en el pueblo le esperó *hasta a* la tarde, que vino de otro lugar, y sobre promesas de buena paga le hizo ir con él a tañer donde él le llevase. 1589 [*CORDE*]
- [288] [...] y por la mañana marchan las cargas, porque la cafila de Egipto se reparte continuando en este modo, que de donde marchan las cabalgadas para adelante, las cargas llegan a parar en aquel puesto. Deste lugar *hasta a* Meca. 1650 [*CORDE*]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos que describen relaciones espaciales de movimiento adlativo o temporales. El término nominal determina sustantivos que describen el tiempo o el espacio, respectivamente.

Semánticamente, la secuencia de estas dos preposiciones presenta una unión de dos destrezas similares, es decir, se crea una circunstancia temporal o espacial en la que la preposición *hasta* delimita ‘sentido adlativo’ con el rasgo de ‘+extensión’ y la preposición *a* presenta un rasgo muy parecido de ‘sentido adlativo’, pero con ‘-extensión’. Precisamente en la discrepancia entre las dos características de ‘+extensión’ i ‘-extensión’ reside la causa de aparición del ligamiento de estas dos preposiciones en este tipo de contextos.

- [289] Esa gran cantidad de animales ha desplazado también *hasta a* Girona a numerosos ganaderos, profesionales, expositores o simples aficionados, hasta el punto de que la oferta hotelera ha quedado saturada. [*CREA*]
- [290] Registro Nacional de las Personas [RNP] tendrá abiertas sus oficinas *hasta a* las 12:00 de la noche. [*CREA*]
- [291] Si contra Saddam el arma estrella fue el sistema antimisiles Patriot, ahora podrían serlo las cámaras que se instalan en los helicópteros Apache y Kiowa, que perciben cualquier movimiento *hasta a* dos kilómetros de distancia, o los sensores capaces de detectar el calor del cuerpo humano, aunque esté dentro de una casa. [*CREA*]

En este tipo de estructuras es difícil determinar cuál de las dos es la preposición dominante. Sin duda alguna, se observa que las dos pueden funcionar en dichos contextos de manera autónoma. La aparición de una, sea de *hasta* sea de *a*, añade un determinado valor semántico de ‘extensión’ [en el caso de *hasta* ‘+extensión’, en el caso de *a* ‘-extensión’].

## HASTA ANTE

La SP *hasta ante* presenta una frecuencia de empleo muy escasa. Se la ha registrado únicamente en un ejemplo en el *CORDE*, en su fase más temprana en la forma gráfica *fasta ante*.

[292] [...] mas en aquellos solos que la aman y en aquellos a quien es connosçuda finca ella *fasta ante* dios. 1280 [*CORDE*]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen verbal de verbos adlativos tipo *presentarse*, *llegar*, *venir*, etc. Se puede también notar una cierta presencia de verbos de comunicación tipo *denunciar*, *declarar*, *exponer*, etc. La aparición de este tipo de verbos está condicionada por la presencia del término sustantivo, que se refiere siempre a algún tipo de autoridad jurídica o religiosa.

Semánticamente, el esquema presenta una 'situación de ubicación relativa orientada horizontal positiva' del complemento, que determina el régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de anterioridad en que se ubica el punto de destino del contenido 'sentido adlativo con extensión' de la preposición *hasta*.

[293] Horas antes, Bucaram, un abogado de 45 años que gobernó por casi un semestre de los cuatro años para los cuales fue elegido en agosto de 1996, había reconocido públicamente que había sido despojado de su poder, lo que consideró, un golpe de Estado civil' que calificó de ,carnavalazo', hecho que, además, denunciará *hasta ante* el papa Juan Pablo II. [*CREA*]

[294] Luego más tarde fue traslado *hasta ante* el juez suplente de la Oficina de Atención Permanente de la Provincia de Santo Domingo, Richard Natera Aquino, [...] [*FFPP*]

[295] Nunca, repito nunca dude de nada, siempre confié en él y si es necesario lo acompañaré *hasta ante* el juez. [*FFPP*]

Puesto que la preposición *ante* presenta también rasgos que le permiten aparecer con los verbos de movimiento adlativo (p. ej. *La denuncia ha sido llevada ante el tribunal*), la carga semántica se reduplica, en este tipo de contextos. Por consiguiente, es difícil determinar cuál de las dos preposiciones representa aquí el papel primordial. Las dos pueden funcionar independientemente, en el mismo tipo de situaciones. Dado el fuerte régimen del término sustantivo, la preposición *ante* aparecerá sola cuando este desempeña el papel primordial en la expresión. Cuando la circunstancia del movimiento adlativo sea más importante, aparecerá, sin duda, la preposición *hasta*.

## HASTA BAJO

La SP *hasta bajo* presenta una frecuencia de empleo muy limitada. Históricamente, se ha registrado únicamente un caso de su aparición:

- [296] Yo, jóvenes pensativos, os aconsejo, como ligero alivio a ese tormento de que tan poco se habla y que es tan doloroso y tan frecuente, que consiste en la tortura causada por los grandes pensadores y los poetas tristes y desengañados, que son los que nos quitan las ilusiones que podrían reverdecer *hasta bajo* las canas y al borde de la sepultura. 1890-1891 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta un régimen de verbos de movimiento adlativo. El término constituye un sustantivo, por lo general concreto, precedido siempre por el artículo determinado.

Semánticamente, el esquema presenta una ‘situación de ubicación relativa orientada vertical negativa’ del complemento que determina el régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de inferioridad en que se ubica el punto de destino del contenido ‘sentido adlativo con extensión’ de la preposición *hasta*.

- [297] Cuando se lo conté me dijo tienes que irte para el otro lado porque te van a buscar *hasta bajo* las piedras. [CREA]  
[298] Mi gato es muy tonto, persigue a la gente y se mete *hasta bajo* los coches. [FFPP]  
[299] El cabello es de un color dorado que le llega *hasta bajo* los hombros. [FFPP]

La preposición dominante, en este tipo de contextos, es *bajo*, puesto que sus características semánticas le permiten aparecer también con los verbos de movimiento adlativo (p. ej. *pasaremos bajo este puente*). Por lo tanto, la preposición *hasta* complementa la acción expresada por el verbo regente con el punto de referencia determinado por el término sustantivo y la preposición *bajo*.

## HASTA HACIA

La SP *hasta hacia* aparece muy esporádicamente en los registros del CORDE y del CREA. Sin embargo, su aparición está documentada lo suficientemente para ser analizada. Su esquema cumple también con las premisas de la definición de SP. Por consiguiente, aunque puede sonar agramatical o errónea, se ha decidido incluirla en el presente análisis a fin de observar la interesante ocurrencia que presenta. Históricamente, se registran, entre otros, los siguientes ejemplos:



- [300] El pueblo mas cercano de esta villa que *hasta hacia* el oriente es el Hinojoso de la orden esta tres leguas de aqui, son leguas ordinarias ni grandes ni pequeñas. Vase por camino derecho. 1575-1580 [CORDE]
- [301] Al deceno capitulo dixo este dicho testigo que lo que de el sabe es que desde este dicho lugar *hasta hacia* donde el sol sale hay una legua a la villa de Torrejon de Ardoz, y es camino derecho, y el sol sale un poco desviado a la mano derecha, y de esta mas no sabe. 1575-1580 [CORDE]
- [302] Martes, 5 del mes, partimos de esta Dormida, y caminamos al remo por la canal al Norte con gran trabajo, y tomamos otra canal que va al Oeste, entre la cual y la Punta Larga hace un tomo de archipiélago de muchas islas pequeñas *hasta hacia* la punta que declina hacia el Oeste, y de allí a una punta que está al Oeste una legua; y entre una punta y otra hace una ensenada grande y entre ella y la punta Larga hay muchas islas de tierra baja y montosa. 1580-1590 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta un régimen de verbos de movimiento adlativo. El término lo constituyen siempre sustantivos que describen lugares [sitios, topónimos o puntos cardinales]. Actualmente, la SP aparece también en las estructuras que describen relaciones temporales, por lo que el término sustantivo lo constituyen las horas, los días o los años. Semánticamente, el esquema presenta una situación con el 'punto final absoluto del movimiento de aproximación con extensión' de *hasta* que se sitúa en la significación dimensional externa de *hacia*.

- [303] Caminaron *hasta hacia* un bosque en donde se encontraron en una cabaña. [FFPP]
- [304] El programa suele cubrir desde aproximadamente las 09:00 hrs de la mañana *hasta hacia* las 17:00 h de la tarde los cuatro días. [FFPP]
- [305] Avanza *hasta hacia* el este, donde verás a otro personaje junto a una puerta cerrada, y ve hacia el norte para llegar a la Efigie de la Diosa. [FFPP]

Las dos preposiciones pueden, en este tipo de contextos, funcionar independientemente y por separado. Ninguna es dominante, a no ser que aparezca en una estructura de correlación, como en el ejemplo nº 304. Las dos pueden conmutar mutuamente. Sin embargo, la diferencia semántica entre ellas consiste en que *hasta* se caracteriza por '+extensión' y *hacia* por '-determinación', por lo que, en el caso de la eliminación de una de las preposiciones, se pierde uno de los rasgos mencionados.

## HASTA POR

La SP *hasta por* se registra en el CORDE en doble forma: una que describe relaciones espaciales, mientras que la otra determina la descripción temporal.

- [306] E sy querras enxerir de los enxertos de los perales despues del sol. stiçi. Yuernal *fasta por* todo febrero o março. 1380-1385 [CORDE]
- [307] [...] mas lo que mas quiça plugo assi alos alemanes / como a todos los otros: que dela excellencia desta fiesta supieron gozar: que *fasta por* montes: caminos / y calles fallauan tantas fuentes de maluasias: vinos griegos: moscateles: y otros preciosos vinos: que manauan todo el dia: y con tanto sobrepujamiento 1499 [CORDE]
- [308] Muchas veces, acabada la hacienda, me echaba a dormir a la suavidad de la lumbre que sobraba de mediodía o de parte de noche, quedándome allí *hasta por* la mañana. 1599 [CORDE]
- [309] El niño empieza por amar a sus padres, después a su familia, a las personas que le rodean; ama también la casa que habita, la calle en que juega, la iglesia donde ora, y ese amor se extiende por todo el pueblo, por todos sus campos y *hasta por* las montañas de la comarca. 1904-1905 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen verbal de verbos de movimiento adlativo, en el caso de descripciones espaciales. En las situaciones en las que el esquema determina relaciones temporales, el régimen verbal no es bastante libre y no está sujeto a especificación concreta. El término sustantivo pospuesto muestra la presencia de nombres de lugares, sitios, topónimos o adverbios de lugar. En el caso de descripciones temporales aparecen nombres de horas, días, meses o años.

Semánticamente, el esquema presenta el sema del 'tránsito por un espacio indeterminado' del complemento que determina el régimen como un espacio por el que discurre el punto de destino del contenido 'sentido adlativo con extensión' que determina la preposición *hasta*.

- [310] El afinador de pianos llega *hasta por* aquí. [CREA]
- [311] Tenemos todo el día libre, pues el mitin no empieza *hasta por* la noche. [CREA]
- [312] Los bancos, por su parte, no se sumaron con claridad *hasta por* la tarde. [CREA]

La preposición *hasta* no desempeña aquí el papel de adverbio, puesto que cabe interpretarla en el estricto sentido preposicional que determina las circunstancias espaciales o temporales en las que se realiza la acción expresada por el verbo regente. La preposición dominante es *hasta*, que puede conmutar con *por* únicamente en contextos espaciales (ejemplo nº 310). En las situaciones temporales tal recurso es imposible, ya que se crea una oposición semántica: *el mitin no empieza hasta por la noche*, quiere decir que *el mitin empieza por la noche*. Si se elimina la preposición *hasta*, se obtiene: *el mitin no empieza por la noche*, lo cual contradice la expresión original.

Sin embargo, difícilmente se puede hablar de la circunstancia característica de *hasta* que aparece en los contextos temporales o espaciales, en el caso de estructuras en las que el término sustantivo lo constituyen cantidades:

- [313] Delgado efectuaba una de las etapas contra el crono más tristes de su excepcional carrera ciclista, se veía superado *hasta por* quince participantes y perdía incluso el segundo puesto de la general, superado por un Escartín que sí dio la talla. [CREA]
- [314] Asimismo, ha pedido a la unidad de policía judicial de la Audiencia Nacional que investigue la situación profesional de otros nueve etarras excarcelados, algunos de ellos condenados *hasta por* cinco asesinatos, [...] [CREA]
- [315] El Barcelona liquidó ayer 2.000 entradas de la final de la Liga de Campeones, por lo que la falta de localidades ha disparado la demanda de las mismas y se han comprado entradas *hasta por* 75.000 pesetas, cuando su precio máximo era de 10.000 en las taquillas. [CREA]

En contextos de este tipo, la interpretación más convincente, desde el punto de vista funcional, es atribuir a la preposición *hasta* la función adverbial equivalente a *incluso*, dado el papel dominante de la preposición *por*, que en estos esquemas puede funcionar independientemente de *hasta* sin cambio del sentido semántico sustancial.

»»»«««

Las SSPP que están encabezadas por la preposición *para* presentan, en su mayoría, tipos de empleo normativizado. Únicamente un caso [*para con*] se considera normativo. Las apariciones de la SSPP *para según*, por el contrario, se han evaluado como innecesariamente redundantes y, por consiguiente, erróneas. Abajo se describe la SP *para con*, así como, a modo de ejemplo, estas otras: *para entre* y *para por*:

## PARA CON

La SP *para con* presenta una frecuencia de aparición muy alta desde los tiempos más tempranos del español medieval.

- [316] -Dios vos lo agradezca -dixo Roboán-, que no me parece que gané poco en esta assentada, pues ayuda gané *para con* Dios por dar respuesta no muy mesurada. 1300-1305 [CORDE]
- [317] Y a mi ver, tienen razón; porque siendo de más de una el corazón del hombre, ninguna tiene parte en él, ni el amor *para con* ninguna puede ser perfecto, lo qual podéis juzgar muy bien por vos mesmo, pensando en lo que haríades si viédeses esto en aquella que vos amáis. 1555 [CORDE]

- [318] Les pintan la santidad en traje de anacoreta, ceñida del cilicio, cubierta de ceniza, silenciosa, cabizbaja, reñido con el mundo; dura y severa para consigo y *para con* los demás, ignorando que las exterioridades poca o ninguna fuerza tienen para domar los interiores afectos del alma, que es lo que principalmente nos enseñó nuestro divino salvador y en lo que consiste la práctica de la virtud. 1786 [CORDE]

Sintácticamente, el régimen verbal no desempeña ningún papel importante en este tipo de estructuras. Puede ser el régimen verbal, adjetivo o sustantivo que desempeña el papel del regente al formar las siguientes estructuras: verbo / adjetivo / sustantivo + *para con* + sustantivo.

Semánticamente, la SP *para con* aparece, en la mayoría de los casos, con una serie de adjetivos y sustantivos regentes que expresan actitudes positivas hacia algo o alguien. Sin embargo, no siempre es así: *bueno para con todos*, *caridad para con el pobre* vs *agresivo para con su hermano*, *crueledad para con los súbditos*. El término sustantivo pospuesto es, en la mayoría de los casos, humano. El esquema presenta la 'situación de acompañamiento positivo' del término complementario *con* que determina el régimen como elemento concomitante con el límite de la significación dimensional o nocional del 'sentido adlativo initivo con determinación del límite' de la preposición regente *para*.

- [319] La clase se divide en grupos y unos tienen *para con* los otros relaciones de empresa. [CREA]
- [320] Varios filósofos australianos piensan que sus biznietos encontrarán tan incomprensible la actitud de los actuales australianos frente a los canguros como éstos encuentran incomprensible la de sus bisabuelos *para con* los aborígenes. [CREA]
- [321] Una permanencia prolongada en uno de estos lugares puede acarrear a sus moradores serios problemas psicológicos que se traducen según los casos, en actitudes de agresividad o pasividad *para con* sus compañeros y la comunidad. [CREA]

La SP *para con* puede conmutar con *hacia*, pero entonces la especificación semántica se queda mucho más restringida. La preposición dominante, en este esquema, es *con*, que puede funcionar independientemente de *para*, pero con la pérdida del sema de 'direccionalidad' que aporta *para* a la expresión en cuestión.

## PARA ENTRE

La SP *para entre* históricamente se registra en múltiples casos con acepciones iguales que en la actualidad:

- [322] (...) y ordenamos y mandamos que la dicha hermandad sea *para entre* vosotros solamente para en los casos siguientes: [...] 1477 [CORDE]
- [323] Es verdad, mas *para entre* nosotros dos, no cumple hazer más cumplimientos de los que he hecho, porque si no puedo, no te maravilles que el rey va hasta donde quiere; así que dime al presente lo que me as de dezir, pues con tanta efficacia me embiaste a llamar, porque se prouea lo que se ha de proueer. 1536 [CORDE]
- [324] Y ¿qué son ahí diez leguas de mala muerte *para entre* treinta mozos, como treinta leones? 1835 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen verbal o sustantivo con el término pospuesto siempre en plural. En algunos casos, cuando el término pospuesto lo constituye el sustantivo *casa* [lo que ocurre en muchos esquemas], se trata de un sentido metafórico de los miembros de una casa determinada [vid. ej 326].

Como ya se ha dicho en el §2.2, a pesar del carácter elíptico de este tipo de estructuras, el esquema cumple con las premisas de la SP. La SP designa la 'situación de ubicación relativa limitada' del término complementario *entre* que presenta el régimen como límite de la significación dimensional externa 'sentido adlativo initivo con determinación del límite' de la preposición regente *para*. Evidentemente, ni el carácter espacial ni el temporal se da en este tipo de ocurrencias, pero las características nocionales que presenta la SP reflejan los mismos mecanismos originarios.

- [325] Y ¿sabes qué te digo *para entre* nosotras? [CREA]
- [326] Como decimos aquí, esas cosas se quedan *para entre* casa. [CREA]
- [327] Un cambio drástico hacia unos modelos energéticos más asumibles, ambiental y socialmente, implicaría un esfuerzo económico importante, que es preciso plantear a la sociedad *para entre* todos encontrar soluciones factibles y rápidas, tanto para los países desarrollados como para aquellos con escasez de recursos. [CREA]

La preposición dominante es *entre*, la cual se ve complementada por la preposición *para*, que aporta a la expresión, en estos contextos, el sema de 'finalidad'. La preposición *entre* puede ocurrir independientemente. En expresiones en las que se emplea la palabra *casa*, la SP puede conmutar con la preposición *en* o la locución preposicional *dentro de*.

## PARA POR

El empleo de esta SP está fuertemente condicionado por los procesos del desarrollo histórico. Según Rihoo [1979: 132], las preposiciones *por* y *para* pueden considerarse, desde el punto de vista del desarrollo histórico, débiles semánticamente, sobre todo cuando apa-

recen ligadas a un complemento que no está directamente sometido a ningún elemento regente. En tales casos, el término regente y el término sustantivo tienden a constituir un sintagma independiente, una especie de complemento circunstancial. El término secundario, entonces, sirve de base para los giros fosilizados y puede ser un sustantivo, un adverbio, un pronombre u otra preposición. En las ocurrencias históricas de abajo, también se puede observar el predominio de *para*, en alternancia con *por*, regla que, en particular, aparece en las acepciones de destino, conveniencia y suficiencia, y también, aunque con un margen inferior, en las de actitud y alteración, todas éstas caracterizadas por complementos personales, lo que diferencia el empleo de antes [hasta el s. XVI] del actual. A partir del s. XVII ya empiezan a aparecer empleos relacionados con la descripción temporal.

- [328] Por tu grand avariça, mándote que el martes que comas los formigos e mucho non te fartes; el terço de tu pan conbrás, o las dos partes, *para por* Dios lo otro te mando que apartes. 1330-1343 [CORDE]
- [329] E *para por* Nos e en nuestro nombre puedan presentar testigos e pruebas e cartas e escripturar e ver juicio e presentarlo los que contra Nos quisieren presentar [...] 1408 [CORDE]
- [330] [...] mis señores, otorgamos e dimos nuestro complido poder e facultad a Francisco de Rojas, comendador dela Orden e caualleria de Calatraua, embaxador y conseiero delos dichos Rey e Reyna, mis señores, *para por* nos y en nuestro nombre fazer, contraher e firmar matrimonio por palabras de presente aptas e suffiçientes para contraher matrimonio con la illustrissima prinçessa madama Margarita 1496 [CORDE]
- [331] Trujéronme otra luego, tan grande ladrona que, mandándole asar un conejo, lo hizo pedazos para guisarlo en cazuela y sólo sacó a la mesa la cabeza, piernas y brazos, porque lo más hizo dello lo que quiso y, viendo semejante bellaquería, sólo aquel día estuvo en casa. Despedíla *para por* la mañana. 1604 [CORDE]

Sintácticamente, la SP está regida por el término pospuesto sustantivo que aparece en forma de designaciones temporales tipo *la tarde*, *la noche*, *la mañana*, etc., con función de adverbio de tiempo.

Semánticamente, el esquema presenta la 'circunstancia temporal' que discurre en un tiempo del término complementario *por* que presenta el régimen como tiempo indeterminado en el que se incluye el punto de referencia de la 'finalidad' expresada por el término nuclear de *para*.

- [332] Es que, hija, nos vienes fenomenal, porque, lo típico, que les llega un fax por la tarde y lo necesitan *para por* la mañana y siempre me llaman a mí ¿sabes? [CREA]
- [333] [...] y El Alcázar, que es una inquisición *para por* las tardes, declara poseso al diputado socialista Jaime Blanco. [CREA]

- [334] En fuentes de la Presidencia del Congreso puntualizaron que en ningún momento Federico Trillo había pretendido perjudicar al PP con su decisión de dejar *para por* la tarde las votaciones sobre las citadas enmiendas. [CREA]

Las dos preposiciones, en este tipo de SSPP, funcionan de modo concomitante. Sin embargo, *para* es la más dominante y la que puede (aunque de manera limitada) funcionar sola, independientemente de *por*, que designa la circunstancia temporal. Existe también la posibilidad de conmutación de la preposición *para* con la variante cero, con lo cual se perdería el rasgo dominante de 'finalidad' determinado por esta preposición.

»»»«««

Las SSPP con la preposición *por* como primer constituyente de estas estructuras se caracterizan por una notable variedad funcional. Cuatro de ellas se consideran normativas, según la descripción de la NGLE [2009: §29.5], y son: *por ante*, *por bajo*, *por entre* y *por sobre*. Tres SSPP se consideran normativizadas [*por hacia*, *por hasta* y *por tras*], según las premisas que caracterizan a las normativas. Las demás construcciones [*por contra*, *por de* y *por en*] presentan rasgos que las puedan adscribir a los esquemas polémicos desde el punto de vista de la norma lingüística.

## POR ANTE

La SP *por ante*, desde sus más remotas apariciones, se caracterizaba por ser empleada en unos contextos determinados, en los que el término lo constituyen, en la mayoría de los casos, sustantivos que representan algún tipo de autoridad [igual que en el caso de las SSPP *a ante* o *hasta ante*]. Históricamente, según CORDE y DCR [s.v. *por*, 10 ], los contextos de los siglos anteriores presentan las mismas características de empleo de dicha SP que los actuales.

- [335] Et los xristianos passaron *por ante* Cayffas. 1293 [CORDE]
- [336] Quando la donzella llego ala cruz puso la carta sobreel padron y atendio todo el dia fasta la noche e ala noche fue a vna hermita que estaua çerca e otro dia vino al padron e atendio ese mismo e no vino quien leyese la carta e al terçero dia que auia de ser el torneo vio la donzella venir *por ante* la cruz vn cauallero armado de vnas armas bermejas [...] 1414 [CORDE]
- [337] Toda esta confesión tomó el Justicia *por escrito por ante* su notario y testigos; y dejando bien aprisionado al traidor, se fué al rey, y le dió noticia de todo lo que pasaba, de que él quedó maravillado y al punto mandó llamar á Rodulfo; [...] 1624 [CORDE]

Sintácticamente, se observa que la SP, en la mayoría de los casos, encabeza el término sustantivo del cual forma parte como CI. El régimen verbal antecedente no parece tener importancia, puesto que lo constituyen verbos muy diversos, pero de índole jurídica. Por consiguiente, el único término determinante, en este caso, es el régimen sustantivo del término pospuesto, que comprende los sustantivos de autoridad judicial o religiosa, personas o hechos delante de las cuales se realiza la acción determinada por el contenido verbal.

Semánticamente, el esquema presenta la 'situación de ubicación relativa orientada horizontal positiva' del término complementario de la preposición *ante* que presenta el régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de anterioridad en la que se ubica el movimiento que contiene la significación dimensional externa 'sentido concomitante' de la preposición *por*.

[338] Considerando: que de conformidad con lo dispuesto en el artículo seiscientos veinte y dos de la Ley de Enjuiciamiento Criminal procede declarar terminado el Sumario, su señoría *por ante* mí el Escribano. [CREA]

[339] Para poder justificar el despido de un trabajador se tiene que realizar una Calificación de despido, *por ante* la Inspectoría del trabajo, quien decidirá si es procedente o no el mismo. [FFPP]

[340] En el supuesto de no obtenerse una conciliación el funcionario de la Superintendencia de la Actividad Aseguradora se dirigirá a ambas partes para consultarles si aceptan o no la controversia sea sometida a arbitraje *por ante* la Superintendencia de la Actividad Aseguradora. [FFPP]

Evidentemente, la SP *por ante* puede aparecer en otro tipo de contexto, p. ej. *pasó por ante la puerta*. Sin embargo, el empleo en el registro oficial (especialmente jurídico) es mucho más frecuente.

La preposición dominante, en estos contextos, es *ante*. La preposición *por* la complementa con el sema de 'concomitancia'. *Ante* puede funcionar independientemente o conmutar con la locución preposicional *delante de*.

## POR BAJO

La SP *por bajo* presenta una frecuencia de empleo muy reducida, dada la existencia de su análogo en forma de locución preposicional *por bajo de* o *por debajo de*. Históricamente, se ha registrado también un escaso número de apariciones en el CORDE:



- [341] Et los panes que fueren de farina gruessa nudren mas rezió que todos pero menos y mas tarde se lançan *por baxo* el pan caliente deseca. 1490 [CORDE]
- [342] Y encima de este camello venía una peña y encima de ella un castillo, el cual tenía *por bajo* una barbacana y en medio una torre con cuatro cubos. 1550 [CORDE]
- [343] Por esta razón Yapeyú tiene otros barcos *por bajo* esta catarata; y en ellos y en las lanchas del riachuelo, que llegan también a este sitio, siguen los frutos a Buenos Aires y vienen los retornos, no teniendo los tres departamentos otro camino para mantener su comercio con la capital. 1790 [CORDE]

Sintácticamente, la SP sigue la pauta VÍA + UBICACIÓN, presentando el régimen de verbos adlativos o nocionales que preceden a la preposición *por*. El término sustantivo lo constituyen normalmente objetos debajo de los cuales se realiza la acción verbal determinada por el verbo regente.

Semánticamente, la SP presenta una 'situación de ubicación relativa orientada vertical negativa' del término complementario de la preposición *bajo* que delimita el régimen como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de inferioridad en que se ubica el movimiento que contiene la significación dimensional externa 'sentido concomitante' de la preposición *por*.

- [344] Doblaba *por bajo* el torero y cuando iba a tomar su terreno para el siguiente ayudado, ya lo ocupaba el toro, que lo defendía engallado, en alto y desafiante las astas. [CREA]
- [345] Un día, señaladamente la antevíspera del Santo, cuando lo sacaba del alpénder para que lo admiraran, a las agoniadas de la tardecita, unos marchantes y amigos, el becerro sacó una poderosa y repentina cabezada, lo empitonó *por bajo* los costillares y lo sacudió moribundo sobre la pila caliente del fiemo. [CORDE]
- [346] Tres viejas, como tres curujas, con farolillos y manteos, se encogen y acechan entrando *por bajo* el arco. [CORDE]

Según el DPD [2005: s.v. bajo], la SP en cuestión constituye una construcción adverbial *por bajo* y es válida, aunque de uso menos frecuente que su equivalente *por debajo*. La preposición dominante, en este tipo de contextos, la constituye *bajo*, que puede funcionar independientemente de *por*. La SP *por bajo* puede conmutar en estos contextos con *por debajo de*, *por bajo de* o con *bajo de*.

## POR ENTRE

La SP en cuestión presente una frecuencia de empleo bastante alta. Se registra, igualmente, en numerosos casos, en el CORDE:

- [347] Cuando fue grand mañana, los padres et las madres et parientes llegaron a la puerta, et porque non fablava ninguno, cuydaron que el novio estava muerto o ferido. Et desque vieron *por entre* las puertas a la novia et non al novio, cuydáronlo más. 1325-1335 [CORDE]
- [348] [...] y, como quedó sola, pareció lo mismo que parece la estrella o exhalación que por la región del fuego en serena y sosegada noche suele moverse, o bien así como rayo del sol que al salir del día *por entre* dos montañas se descubre. 1613 [CORDE]
- [349] [...] y como al extremo de la calle viera el bosque y se sintiera atraído y con deseos de correr *por entre* los árboles, se fue acercando a la puerta, andando de puntillas por no meter ruido; 1883 [CORDE]

Sintácticamente, el régimen verbal no presenta ningunas características específicas, en los contextos de apariciones de *por entre*. Los verbos son de diversa índole: de percepción, estáticos, de movimiento, etc. Sin embargo, el régimen del término sustantivo es, en la mayoría de casos, múltiple o genérico.

Semánticamente, la estructura se inscribe igualmente en la pauta propuesta en la NGLE [2009: §29.5i] VÍA + UBICACIÓN al determinar una 'situación de ubicación relativa limitada' del término complementario de la preposición *entre* que presenta el régimen como límite de un espacio a través del cual discurre el movimiento que se encuentra formalizado en la significación dimensional externa 'sentido concomitante' de la preposición regente *por*.

- [350] Cuando todos están reunidos en misa, entra El Colacho en la iglesia saltando *por entre* las sepulturas y las mujeres, a las que pega con la cola hasta el presbiterio. [CREA]
- [351] Movida marchaba sola *por entre* el montón de hojas secas que brindaba Otoño y reía desdenosa al beso del aura cálida que le mentía una caricia de mujer. [CREA]
- [352] En el lanzamiento de un córner por Talnar, Georgescu, que viene desde atrás, pica el balón con la cabeza y Reina no consigue detener el balón que pasa *por entre* sus piernas. [CREA]

La preposición dominante es *entre*, que puede funcionar independientemente de *por*, en este tipo de contextos. Sin embargo, al eliminar *por* se pierde el importante rasgo de 'movimiento concomitante' de la expresión.

## POR HACIA

La SP *por hacia* no presenta una frecuencia de empleo muy alta. Sin embargo, se registra con más o menos igual intensidad tanto en el CORDE como en el CREA.

- [353] Iten quanto al veinte capitulos dijeron que el primer rio que mas cerca del dicho lugar pasa es y se llama el rio de Manzanares, e que estara media legua pequeña del dicho lugar, e pasa *por hacia* oriente, y es rio pequeño. 1575-1580 [CORDE]
- [354] Y aunque Don Joseph Pellicer como Cronista Mayor de Aragón había empeçado, le ordenaron no pasasse adelante. Pero hase embiado orden al Señor Marqués de los Vélez, nombrado Virrey i Capitán General de Cataluña, que entre con el Ejército *por hacia* la Buelta de Tortosa. 1640 [CORDE]
- [355] No se habla en otra Cosa sino es en vn Vandolero, que con nombre de Pedro Andreu (que es de otro que ha andado entre Valencia i Murcia) anda *por hacia* la Mancha, i aun cerca de Ocaña. Y junto a Vclés encontró con él el Alcalde Don Enrique de Salinas, 1644 [CORDE]

Sintácticamente, la SP presenta el régimen de verbos de movimiento, tales como, p. ej. *pasar, andar, entrar*, etc. Sin embargo, el régimen verbal no desempeña, en este esquema, el papel primordial. Es el término pospuesto el elemento de mayor peso a la hora de determinar el empleo de dicha combinación de preposiciones.

Semánticamente, la estructura presenta una situación determinada por el ‘sentido adlativo initivo sin determinación del límite’ del sustantivo complementario de la preposición *hacia* que presenta el régimen como punto de referencia de un espacio a través del cual discurre el movimiento que contiene la significación dimensional externa ‘sentido concomitante’ de la preposición regente *por*.

- [356] El otro día iba *por hacia* la calle 50, y escuché a unos tipos que yo creo que estaban como en el piso 20. [FFPP]
- [357] Mientras Nuria camina *por hacia* su casa, hay palabras que le resuenan en la cabeza. [FFPP]
- [358] Stevven respira y le dice a Scorpion que lo saque del agua, Scorpion se ríe, alza las manos y camina *por hacia* el coliseo. [FFPP]

La preposición dominante, en estos contextos, es *hacia*, que puede funcionar independientemente de *por* en este tipo de esquemas; sin embargo, se pierde el sema de ‘tránsito concomitante’. La eliminación de la preposición *hacia* sería posible también, pero el sentido semántico de la frase cambiaría, limitando la realización de la acción determinada por el verbo regente al lugar delimitado por el término sustantivo, p. ej. parafraseando el ejemplo nº 258 *Escorpión [...] camina por hacia el coliseo* vs *Escorpión [...] camina hacia el coliseo* vs *Escorpión [...] camina por el coliseo*.

## POR HASTA

La SP *por hasta* (tal como se ha mencionado ya en el caso de la SP *en hasta*) constituye uno de los ejemplos mencionados en el §2.2 susceptible de doble interpretación funcional:

una prepositiva y la otra adverbial. En los casos en los que aparece la estructura *por hasta*, se han delimitado los contextos temporales y espaciales que cumplen con las premisas de la definición de la SP. En otras estructuras, *hasta* determina las mismas funciones que el adverbio *incluso*, por lo cual no forma esquemas de SSPP.

- [359] (...) que la manda que es fecha segundo la primera manera y segundo la segunda manera, quando aquel cúa es la manda la confirma por su mano, o los testigos, o cada uno d'estos, *por fasta* VI meses, que sea la manda demostrada al obispo, segundo como diz otra ley (...) 1250-1260 [CORDE]
- [360] Este dia los dichos señores dixeron que por quanto ellos tienen nonbrados por procuradores a Juan de Caçeres e Pedro Beltran *por fasta* tres dias deste mes de mayo e el tienpo es espirado, que por quanto el dicho señor liçençiado nonbro al dicho Pedro Beltran, 1486-1492 [CORDE]
- [361] En xxiii de octubre pidio liçençia a los señores corregidor don Pedro Corella e Antonio d'Alçoçer e Pedro Çapata de Cardenas, regidores, Bartolome de Moralejas, mayordomo de la señora doña Maria de Luzon, para comer la hoja de sus viñas con ganados e diosele la dicha liçençia, *por fasta* ocho dias de novienbre no mas y obligandose, conforme a la ordenança, a las de sus vezinos. 1502-1515 [CORDE]

Sintácticamente, como se acaba de decir, el régimen lo constituyen verbos que denotan relaciones espaciales o temporales. El término sustantivo está representado, en la mayoría de los casos, por nombres que denotan cantidades, cuantías o fechas.

Semánticamente, el esquema presenta la 'situación del sentido adlativo finitivo con extensión' del término complementario de la preposición *hasta* que presenta el régimen preposicional como límite del punto de arranque de la significación dimensional 'sentido concomitante' de la preposición *por*. El mismo esquema puede ser concebido en términos temporales o nocionales, con las mismas bases análogas a las circunstancias espaciales.

- [362] El Ebro discurre desde Cantabria hasta el Delta *por hasta* cuatro comunidades distintas. [CREA]
- [363] Japón condenará *por hasta* dos años de cárcel a quienes descarguen contenido pirata. [FFPP]

Al suprimir la preposición *hasta* se pierde el sema de 'extensión' o 'prolongación' de la acción realizada por el verbo regente. La preposición *por* es dominante, en este tipo de estructuras, si bien lo es de modo muy limitado, puesto que al eliminar *hasta* la estructura no concuerda con reglas del régimen prepositivo, p. ej. *condenar por hasta* vs *condenar a* o *nombrar por hasta* vs *nombrar a*, etc.

## POR SOBRE

La SP *por sobre* se registra en numerosos casos en el *CORDE*, así como en el *CREA*.

- [364] [...] si las gallinas pasan *por sobre* aqueyll pseyto y fazen dayno el seynor de las gallinas deue pagar el dayno. 1250-1300 [*CORDE*]
- [365] Oriana, que la boz de su amigo conosció, estremescióse toda; mas Arcaláus y los otros se dexaron a él correr, y él a ellos, y firió Arcaláus, que delante venía, tan duramente, que lo derribó en tierra *por sobre* las ancas del cavallo; [...] 1482-1492 [*CORDE*]
- [366] Hay quienes, haciéndose atar las manos en las espaldas, llevando violentamente los brazos *por sobre* los hombros, están padeciendo por mucho tiempo inmensos dolores, hasta que en fin enteramente pierden el uso de manos y brazos, quedando estos por el resto de su vida pendientes, como partes inanimadas. 1750 [*CORDE*]

Sintácticamente, tanto el régimen verbal como el término sustantivo son muy libres y no están sometidos a reglas estrictas. Entre los verbos, se han registrado tanto los que denotan movimiento como los estáticos, de percepción o de comunicación, aunque los de movimiento constituyen casos más frecuentes.

Semánticamente, manteniendo las pautas de descripción espacial, el esquema presenta la 'situación de ubicación relativa orientada vertical positiva' que presenta el régimen de la preposición *sobre* como punto de referencia a partir del cual se localiza la situación de superioridad en que se ubica el movimiento contenido en la significación dimensional externa 'sentido concomitante' de la preposición *por*.

- [367] De todo ello deduzco que en los países anglosajones se llama brassière al sostén para las cintas que le sujetan *por sobre* los hombros. [*CREA*]
- [368] Pero Franco se detiene con un expediente en la mano y el silencio crece *por sobre* el rumoreo discreto de la radio. [*CREA*]
- [369] Está volando con él *por sobre* los tejados de Roma, de Florencia, de Venecia, ahora mismo. [*CREA*]

La preposición dominante, en este tipo de contextos es *sobre*. Puede funcionar independientemente de *por*, pero se pierde el sema de 'indeterminación de ubicación o movimiento' que aporta la preposición *por*. La eliminación de la preposición *sobre* cambia radicalmente la semántica de la frase, puesto que ni una ni la otra preposición no mantiene rasgos que presenta en contextos cuando se pueden juntar las dos [aunque aparezcan en situaciones que describen la espacialidad].

## POR TRAS

La SP *por tras* presenta casos de empleo muy escasos, dada la existencia de la locución preposicional *por detrás de*, que goza de mucha más frecuencia de uso que su sinónimo preposicional. Sin embargo, se han registrado casos que pueden justificar su empleo tanto antaño como actualmente.

- [370] E Sarus fizo poblar en la çibdat de Rroma tres montes e fizo poner vn muro *por tras* ellos. 1300-1344 [CORDE]
- [371] [...] quando esto fue fecho decontinent el fizo combatir los enemigos affin que ellos serien ocupados en la batalla y que no se ausaríen delos caualleros Romanos qui hauian pasado *por tras* las montanyas. 1385 [CORDE]
- [372] No ve *por tras* pared, sino por rexa, no causa el interese amor perfecto, y assí el plazer del cuerpo es imperfecto. 1560 [CORDE]

Sintácticamente, el esquema presenta régimen verbal de diversa índole. El término sustantivo es el que determina, en realidad, la SP de *por* y *tras*, puesto que comprende siempre nombres concretos, tales como, p. ej. *montaña*, *sierra*, *pared* u otros que pueden constituir una barrera detrás de la cual se desarrolla la acción realizada por el verbo regente.

Semánticamente, la estructura presenta una 'situación de ubicación relativa orientada horizontal negativa' del complemento de la preposición *tras* que presenta el régimen como punto de referencia en el dominio del cual se localiza la situación de posterioridad en que se ubica el movimiento contenido en la significación dimensional externa 'sentido concomitante' de la preposición *por*.

- [373] Declaró el demócrata Wright, de 66 años, ante el Pleno de la Cámara de Representantes, reunido ayer *por tras* unas cortas vacaciones. [CREA]
- [374] Es increíble la belleza infinita que ofrece el Sol saliendo *por tras* el horizonte. [FFPP]
- [375] Visto Corrales, ascendemos al oeste por la Fuente de Honsequilla, disfrutando de una magnífica vista del valle, y continuamos *por tras* el Monte, después de rodear un fabuloso bosque de encinas. [FFPP]

Como se puede notar, en el CREA se ha registrado únicamente un caso de esta SP, que se refiere a la descripción de relaciones temporales. Este tipo de ocurrencias es muy esporádico, y mucho menos frecuente que las espaciales.

La preposición dominante, en estas estructuras, es *tras* y puede funcionar independientemente de *por* en contextos como estos. Al eliminarla se pierde el sema de 'indeter-

minación espacial o temporal' de la acción determinada por el verbo regente. La SP en cuestión puede conmutar con la locución verbal *por detrás* o *después de* (en contextos temporales).

»»»«««

Todas las SSPP que encabeza la preposición *según* se consideran no normativas y resultantes del énfasis que se pretende adscribir a la preposición *según* al completarla con otra pospuesta. Se han encontrado 9 ejemplos documentados de este tipo de estructuras. Sin embargo, no demuestran variedad sustancial alguna<sup>74</sup>, por lo que se describen únicamente dos casos, que reflejan las reglas de las demás estructuras de SSPP en las que *según* aparece en primer lugar.

## SEGÚN A

La SP *según a*, prácticamente desde sus principios aparecía en esta forma con los mismos rasgos de redundancia regimental que actualmente:

[376] [...] que Grajales no lo a de ver ni sentir *según a* las horas viene. 1536 [CORDE]

[377] Esto apenas se conoció, y así en vez de buscar el modo de convertir en forma política semejante orden de cosas, se cayó en la equivocación a que he aludido y que voy a explicar con más extensión *según a* mis cortos alcances se presenta. 1843 - 1844 [CORDE]

Sintácticamente, la SP *según a* aparece con bastante frecuencia con verbos que requieren un pronombre de objeto indirecto para indicar quién recibe la acción expresada por el verbo regente tipo *gustar*, *parecer*, *faltar*, etc. Además, en este tipo de expresiones la preposición que ocupa el segundo lugar en la SP sirve de énfasis en el esquema.

Semánticamente, la preposición *según* posee rasgos de '-sentido' de movimiento y '+adecuación' nocional. Por lo tanto, en la mayoría de los casos documentados, aparece en construcciones que determinan relaciones nocionales.

[378] Y hace notar varias veces que conviene usar uno u otro desarrollo *según a* los valores que se vayan a aplicar. [CREA]

[379] Las paredes se pintan *según a* la habitación que van a pertenecer. [CORDE]

<sup>74</sup> Las diferencias existentes se refieren más bien a la semántica de las mismas preposiciones simples que aparecen en segundo lugar. Por tanto, se han seleccionado aquí dos ejemplos muy representativos de preposiciones *a* y *desde*, a fin de subrayar, de manera bien visible, que las discrepancias existentes afectan a las preposiciones que complementan con su sentido categorial a la preposición *según* y no se refieren a la totalidad del esquema.

- [380] Mientras que gran parte de los cuerpos cristalizados presentan variación en la intensidad de estos fenómenos *según a* direcciones que se ensayen, aunque sea la misma para las direcciones paralelas. [FFPP]

Como se puede notar, en todos los contextos en los que la preposición *según* encabeza una SP determinada, constituye la preposición dominante. La SP *según a*, al igual que otras del mismo grupo, a pesar de su anormatividad, constituye un ejemplo bastante habitual, tomando en consideración la frecuencia de su empleo (vid. §4.1 y §4.3). Un ejemplo parecido, en este sentido, lo constituye la SP *según desde* presentada a continuación.

### SEGÚN DESDE

La SP *según desde* aparece, en la mayoría de contextos, en frases que podían haberse considerado medio subordinadas interrogativas, p. ej.:

- [381] La introducción de nuevos sistemas de edición electrónica, la aparición y consolidación de grandes grupos multimedia, y la utilización, novedosa en este campo, de estrategias de marketing configuran un panorama editorial nuevo, fascinante o inquietante *según desde* donde se observe. [CREA]

No se ha documentado un número muy representativo de estas estructuras en el *CORDE* [únicamente 5 casos]:

- [382] Los de Argel hacían alegrías, *según desde* las almenas y ventanas mostraban, [...] 1604 [CORDE]
- [383] [...] mas no le dio lugar un tropel de todas especies de brutos que huían temerosos la amenidad de unos campos, que parecían, *según desde* lejos pudieron juzgar, agradables y deliciosos. 1636 [CORDE]
- [384] [...] desde entonces corrieron divididas, si bien influyéndose mutuamente según sus faces respectivas, *según desde* el punto de vista en que se miraban. 1839 [CORDE]

*Según desde*, como se ha mencionado arriba, suele aparecer en contextos parcialmente pertenecientes a las oraciones subordinadas interrogativas. Sin embargo, este matiz de interrogación, muy poco perceptible, ha decidido el hecho de la inclusión de las presentes estructuras dentro de los contextos admisibles en el caso de apariciones de SSPP.

Semánticamente, la carga adicional de semas que caracterizan la preposición *desde*, a saber, '+sentido ablativo', '-concomitancia', '+eféresis' y '+extensión', complementan a *según* de modo que indique y determine la 'adecuación' de una acción ablativa.



- [385] Es a la circunstancia de que la cultura primitiva fuera inferior o diferente de la nuestra, *según desde* la perspectiva que se la considere, a lo que se debe que, de facto, no de jure, las operaciones mentales del hombre arcaico fueran menos perfectas que las nuestras en algunos aspectos, aunque no en todos, desde luego. [CREA]
- [386] Esto indica, indiscutiblemente, una conformidad con la vida tal cual es, que, *según desde* el punto de vista que se mire, se puede elogiar o despreciar. 1944 - 1949 [CORDE]
- [387] La manía del kiosco ha migrado *según desde* los bancos del Sena al lejano Padre Plata. [FFPP]

El resto de las 9 ocurrencias que encabeza la preposición *según*, a saber, *según con*, *según de*, *según en*, *según entre*, *según hacia*, *según para* y *según por*, presenta los mismos rasgos de aumento semántico de la preposición *según* por la segunda preposición que aparece en la SP determinada.

»»»«««

Existen dos posibles combinaciones de SSPP que encabeza la preposición *sobre*: *sobre de* y *sobre en*. Ninguna de ellas posee rasgos conformes a las reglas de normatividad, tal como se puede observar en el ejemplo aducido abajo:

## **SOBRE DE**

La SP *sobre de* presenta los mismo contextos de apariciones en el *CORDE* que actualmente. Sin embargo, su frecuencia de empleo nunca ha sido ni es muy alta.

- [388] Stuuieron cerca d'ellos a qual part se girauan la gent de cauallo. Y los de piet se trobauan dauant d'ellos y alçauan sus lanças *sobre de* los caualllos, segunt que Cesar los hauja comandado, y no buscauan de ferirlos sino a las caras. 1379-1384 [CORDE]
- [389] Esto hecho, cortará con su razón el saquillo y pondrá *sobre* él este modelo y tendrá aparejada la cola para encolar la una parte de la tela *sobre de* la otra. 1592 [CORDE]
- [390] [...] y advertirás alguna mancha particular *sobre de* este naype, (este es fácil, pues no hay naype que no tenga alguna mancha particular) y dirás: Señores, ya han visto ustedes, que naype es el que está encima de la mesa. 1733 [CORDE]
- [391] En la frente de aquella montaña, cortado como un grande arco, y dentro de él a la entrada, corría un largo cañón o crujía que corría hacia dentro, y de un lado y otro con grande igualdad y correspondencia, mucho número de celdas o aposentos, unos *sobre de* otros con sus ventanillas, y a un lado y otro de la entrada como dos torreiones, que se subían por dentro, con ventanas para su luz que caían *sobre* la profundidad del referido barranco; representóseme lo que se nos pinta de la Tebaida. 1880-1881 [CORDE]

Sintácticamente, el régimen es sustantivo. El término sustantivo pospuesto se caracteriza por ser el objeto localizador de la acción que determina el verbo antepuesto al sustantivo regente.

Semánticamente, el esquema denota un ‘sentido ablativo sin extensión’ del término complementario de la preposición *de* que presenta el régimen como punto a partir del cual se orienta el punto de referencia de la situación de ‘ubicación relativa orientada vertical positiva’ del término nuclear de la preposición *sobre*.

- [392] Cristina dedujo que otra vez estaba borracho por el balanceo del cuerpo y la mirada brutal, que apenas percibía pero sentía *sobre de* ella. [CREA]
- [393] ¡Ni una cueva, mi señoría, ni un guiñapo para cubrirnos las carnes, sino estos guindillones que llevo *sobre de* mí! ¡En lo afortunada, pocas me igualan! [CREA]
- [394] Es una zona que la parte de arriba tiene caliza pero luego la caliza va descansando *sobre de* capas de gredas y de arena, de color diferente. [CREA]

La preposición dominante, en este tipo de contextos, es *sobre*, que puede funcionar independientemente de la preposición *de*. La existencia de la preposición *de* no se justifica muy claramente en las situaciones descritas. Su empleo parece redundante y no complementa ni resalta semánticamente el contenido de la primera preposición. Sin embargo, teniendo en cuenta las analogías sintácticas, la SP podría haber aparecido por analogía de la locución preposicional *encima de*, que desempeña el papel sinónimo de dicha SP.

»»»««

Las dos SSPP que forma la preposición *tras* son *tras a* y *tras de*. Ninguna de ellas presenta rasgos normativos y las preposiciones que complementan *tras*, es decir, *a* y *de*, desempeñan un papel enfático, tal como se puede observar en la descripción presentada a continuación.

## TRAS DE

La SP *tras de* aparece con bastante frecuencia en el corpus *CORDE*. A pesar de su polémica, relacionada con la adverbialización de la preposición *tras* también en este tipo de contextos, su trayectoria histórica presenta los mismos contextos de apariciones que encontramos actualmente.

- [395] Que luego entró en la cámara escondidamente y fuesse meter *tras de* la cortina y estuvo tan quedo qu'el rey no lo supo. 1500 [CORDE]

- [396] [...] y ejecutando él con gran tiento lo mismo, poniendo allí el resto de su valor y porque, siendo tantos y tales saliéndose *tras de* él, no fuese mayor su riesgo, a su pesar, con ánimo increíble, firmando fijo el pie, los tuvo a raya [...] 1623 [CORDE]
- [397] [...] elegante nudo recogido a la garganta; gracioso rodete a la parte baja de la cabeza, a semejanza de la Venus de Médicis; dos primorosos bucles *tras de* la oreja, otro par de rizos pegados en la sonrosada mejilla, y diestramente combinados con unos lazos azules, que hubieran puesto envidia al mismo sol: 1835 [CORDE]

Sintácticamente, la SP aparece precedida tanto por verbos de movimiento como por verbos estáticos. Sin embargo, el término del régimen dominante lo constituye aquí el término sustantivo pospuesto, que determina nombres abstractos delante de los que se desarrolla la acción determinada por el verbo.

Semánticamente, la estructura presenta un 'sentido ablativo sin extensión' del término complementario de la preposición *de* que determina el régimen como punto a partir del cual se orienta el punto de referencia de la situación de ubicación relativa orientada horizontal positiva del término nuclear *tras*.

- [398] Los vinos españoles ocupan el tercero puesto por ventas *tras de* Francia y Alemania. [CREA]
- [399] Eso nunca se sabe hasta que no se acaba la carrera, porque en este tipo de rallies los problemas se suceden uno *tras de* otro. [CREA]
- [400] Malvo y Mohamed fueron los primeros juzgados por actos terroristas *tras de* los ataques del 11-S. [CREA]

Como puede observarse, la SP puede aparecer en contextos en los que se describen tanto relaciones temporales, como espaciales. No obstante, tal como se ha advertido ya en el §1.3, la SP *tras de* puede considerarse normativizada en su valor espacial (raramente notional), pero cuando posee valor temporal no se admite *tras de* [Tras el partido (= después del partido) y no \**tras del partido*]. La preposición dominante es *tras*, que puede funcionar independientemente de *de*. Puede conmutar con las locuciones: *después de* (en contextos temporales) y con *detrás de* (en contextos espaciales).

»»»«««

El estudio cualitativo-descriptivo de SSPP en español demuestra que el tema constituye un fenómeno lingüístico sumamente complicado. Puede ser por esta razón por la que casi nadie, salvo apenas tres o cuatro lingüistas, haya propuesto elaborar una descripción detallada de las estructuras en cuestión. Dada la complejidad del sistema lingüístico y sus

procedimientos creativos, tampoco se puede estar seguro al cien por cien de que en la presente investigación se hayan incluido todas las posibles combinaciones de preposiciones propias que aparecen en orden contiguo, con su debida descripción. El estudio se vuelve aún más arduo cuando se revelan dos factores que, a veces, hasta imposibilitan llevarlo a cabo:

1. Las apariciones son relativamente muy poco frecuentes, tanto en la lengua hablada como en la modalidad escrita [en todos los niveles del análisis];
2. Existe una falta palpable de referencias lexicográficas, puesto que el empleo de dichas estructuras está al límite de lo que podemos considerar normativo y lo que funciona dentro del sistema. Por esta razón [la de su empleo casi esporádico], la mayoría de las SSPP consideradas sigue sin adquirir el «estatus oficial» de esquemas normativos.

En el presente estudio se ha propuesto describir las estructuras internas y contextos externos de las SSPP más problemáticas, específicos o importantes desde el punto de vista metodológico. Se han resaltado los casos más representativos y fiables. Han sido seleccionadas, pues, las SSPP registradas en el *CREA* y en el *CORDE*, así como documentadas con frases a modo de ejemplos las que no se encuentran registradas en los corpus y los materiales accesibles, pero que aparecen en otros contextos (sea escritos, sea orales).

No conviene olvidar el hecho de que una metodología descriptiva relacionada con las estructuras analizadas, en la mayoría de los casos, resulta, sin duda, insuficiente. Las combinaciones en cuestión presentan una variedad gramatical y funcional tan amplia que requieren estrategias de análisis a diferentes niveles lingüísticos (semántico, sintáctico, regimental, de estipulación [incorporación] léxica, etc.). Algunos intentos de análisis de las SSPP han sido, en cierto modo, correctos, puesto que han cubierto cierto número de casos analizados. Sin embargo, cada uno de los intentos ha seguido algún principio independiente y no se ha aplicado a todo el conjunto de los casos de las estructuras de nuestro interés. Por lo tanto, en el presente capítulo, se ha intentado a describir la mayoría de las SSPP en sus contextos sintácticos y semánticos para poder, a continuación (en los capítulos 4 y 5), completar el presente análisis de modo cuantitativo enfocando el estudio desde el punto de vista lexicográfico y traductológico.



## 4. ANÁLISIS COMPUTACIONALES

El presente capítulo está dedicado al fenómeno de las SSPP analizadas desde el punto de vista computacional. Este método, sin embargo no constituye nada más sino un complemento a los análisis cualitativo-descriptivos de los capítulos anteriores. El objetivo se encuadra en una confirmación de las hipótesis presentadas hasta ahora, la cual solo con base de datos numéricos reafirmará, aclarará y evidenciará los procesos que gobiernan los esquemas de interés. A tal fin, a continuación se muestran tres tipos de análisis computacionales:

- > el sincrónico (§4.1), que abarca cuantitativamente dos amplias franjas temporales subdivididas en periodos más pequeños,
- > el diamésico<sup>75</sup> (§4.2), que demostrará las posibles diferencias entre el empleo de las SSPP en la modalidad oral de lengua española y la escrita y,
- > por último el lexicográfico-gramatical (§4.3), en el cual se presentarán los datos proporcionados en las fuentes lexicográficas y otras fuentes gramaticales desde sus orígenes, referentes a las descripciones de las SSPP.

En el presente estudio se ha decidido aprovechar las aplicaciones computacionales, puesto que este método resulta muy aclarador en el tipo de análisis que se lleva a cabo y en el que parece bastante útil la interrelación entre lingüística e informática a fin de ordenar los datos según el grado de complejidad que demandan sus objetivos. En un primer nivel, se mencionan, pues los datos numéricos que permiten sacar conclusiones de naturaleza frecuentativa, referencias muy importantes a la hora de describir el fenómeno de SSPP. En segundo lugar, las mencionadas fuentes posibilitan ordenar, sistematizar y clasificar los datos encontrados de modo que se pueda elaborar un cuadro lógico y estructurado relacionado con el empleo de los esquemas en cuestión en varios niveles: temporal, diamésico o lexicográfico. Con estos fines, se aprovecharán las herramientas más fiables que proporcionan los recursos electrónicos de la RAE: el *CREA*, el *CORDE*, el corpus del *PRESEEA*,

---

<sup>75</sup> Este tipo de estudio analiza las diferencias entre las modalidades de la lengua escrita y la lengua hablada en varios niveles sociolingüísticos (Mioni, 1983: 508). *Diamesis*: del griego: διά (dia = por/entre y μέσος [mesis = medio]).

el *NTLLE*, así como los datos de la colección *HCT*. Los recursos utilizados se analizan con detalle en cada uno de los apartados correspondientes. Los análisis en todos los corpus mencionados se han realizado entre el 15 de febrero y el 28 de diciembre de 2013, por lo cual los cómputos aquí presentados pueden diferir de los datos análogos de los estudios de Waluch [2012] realizados un año antes, así como pueden cambiar en relación con las fechas posteriores a la presente investigación. Evidentemente, no se han incluido en este análisis casos de contextos excluyentes descritos en el §2.2.

#### 4.1 Análisis sincrónico actual (CREA) vs datos diacrónicos (CORDE)

El análisis que se presenta a continuación tiene por objeto mostrar la frecuencia de empleo de todas las SSPP en unos periodos de tiempo representativos y divididos según las premisas más generales de la división periódica del desarrollo de la lengua española. Al emplear las dos mayores fuentes de bases de datos referentes a la lengua española, es decir, el *CREA* y el *CORDE*, se presentan informaciones relativas a los siguientes periodos, según las propuestas de la RAE:

- > desde los orígenes hasta el año 1973 [*CORDE*]
- > 1974-2004 [*CREA*]

Sin embargo, estos periodos se han subdividido en el presente estudio con el objeto de ejemplificar con más detalles la frecuencia de uso de las SSPP en unos lapsos de tiempo menos amplios y, a continuación, de extraer conclusiones referentes a las tendencias de cambio que se daban/dan en el español europeo en lo tocante al empleo de SSPP.

- > desde los orígenes hasta el año 1491,
- > 1492-1712[*CORDE*]
- > 1713-1899 [*CORDE*]
- > 1900-2004 [*CORDE*]/[*CREA*]

Por su parte, a fin de poder observar con más detalle las tendencias de aparición de SSPP (el retroceso o el incremento de las mismas) durante el siglo XX y los cinco primeros años del siglo XXI, la última parte del *CORDE* (datos referentes al siglo XX) y todos los datos del *CREA* están subdivididos en periodos de diez años: 1900-1909; 1910-1919; 1920-1929; 1930-1939; 1940-1949, 1950-1959, 1960-1969, 1970-1979, 1980-1989, 1990- 1999 y 2000-2004. Esta división se justifica en términos lingüísticos en tanto que acota simétricamente los periodos analizados, a fin de que sean equivalentes y tengan, por tanto, la misma cantidad de datos (los que proporcionan los dos corpus que se emplean). Eso permite segmentar los datos del

*CREA* en grupos de diez años. Aunque no hay nada que pueda llevar a pensar que un cambio de siglo o de una fecha determinada implica necesariamente un corte en la diacronía de dos estados de la lengua diferentes, el objetivo del presente estudio se centra únicamente en observar las posibles tendencias que se podrían haber dado en los períodos analizados.

El corpus de referencia del español actual (*CREA*) se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004. Los textos escritos, procedentes tanto de libros como de periódicos y revistas, abarcan más de cien materias distintas. El corpus consta actualmente de 154.279.050 formas, número que se ve disminuido en un 50% en el caso de la presente investigación, habida cuenta de que el 50% pertenece al registro del español americano, que se encuentra fuera del ámbito de interés del presente estudio. De este modo, se obtiene el número de 77.139.525 formas, sobre cuya base se realizará el análisis correspondiente. De este número, el 90% de los datos corresponde a la lengua escrita y el 10% a la lengua oral. De ese 90%, un 49% son libros, otro 49% es prensa y el 2% restante recoge los textos que denominamos miscelánea: folletos, prospectos, correos electrónicos, ciberbitácoras, etc. En definitiva, el número de formas sobre las que se ha realizado el presente estudio, pertenecientes al registro europeo del *CREA*, oscila alrededor de 69.425.573 vocablos [únicamente formas escritas]<sup>76</sup>.

El corpus diacrónico del español (*CORDE*) es un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del registro de la lengua española hasta el año 1974, en que empieza el corpus de referencia del español actual (*CREA*). La versión del *CORDE* que se emplea en la presente investigación ofrece unos 300 millones de formas, correspondientes a textos de todos los períodos de la historia del español hasta 1974, de las cuales el 74% procede de textos españoles, un 25% de Hispanoamérica y el 1% tiene su origen en el español sefardí y otros. Tenemos, así, que el presente estudio se basa en 222.000.000 formas pertenecientes al español europeo.

Como se ha visto ya en los capítulos 1 y 2, en las tentativas de precisar y determinar las SSPP se han encontrado numerosas dificultades de índole metodológica. Al analizar las SSPP desde la perspectiva histórica hay que prestar atención a dos aspectos de sumo relieve, en los que se ha fijado, con toda, perspicacia, Codita [2012]:

- > los límites entre las estructuras formales que comparten las SSPP y las LLPP, y
- > la dificultad de distinguir claramente entre los diferentes grados de fijación que muestran las preposiciones en el sistema lingüístico español.

---

<sup>76</sup> Los cómputos correspondientes a la modalidad hablada se presentarán en el § 4.2.



Como afirma la lingüista mencionada, la fijación es la «manzana de la discordia» en la tarea de diferenciar entre las SSPP y las LLPP, ya que, por lo general, se acepta que las LLPP son unidades fijas, mientras que las SSPP carecen de toda fijación. Al justificar la frecuencia de un empleo muy variado en el *CORDE*, hay que recordar que en latín era corriente y habitual el refuerzo de preposiciones a través de otras preposiciones –normalmente, las más usuales [*de, a, en*]-, por lo cual, en los primeros siglos de escritura, la frecuencia de empleo de SSPP presenta bastante más diferencias en comparación con el periodo actual<sup>77</sup>. No hay más que recordar los procesos de aglutinación de las preposiciones [*pro + ad > pora > para, de + ex > des [+de > desde]*]. En la búsqueda de los datos en el *CORDE* se han tenido en cuenta las variantes históricas de las preposiciones, tales como, p. ej. *ad, anty, basa, bassus, basso, baxo, cun, co, cuantra, cuenta, escontra, escuantra, escuenta, des, dex, ontre, untre, fazia, faza, facia, adte, ata, fata, fasta, asta, hata, pora, pera, pro, sopra, soura, sine, secundum, segundo, trans, etc.*

Con todo, hay que considerar que los ejemplos tenidos en cuenta en el presente análisis cuantitativo del *CORDE* pueden diferir considerablemente, en su contenido categorial y semántico, de lo que representa el estado actual de las SSPP, descrito en el capítulo 3. Con los datos del presente análisis cuantitativo se completa la información referente a las diferencias estructurales descritas en el §2.1. Sin embargo, quedan en un vacío irrecuperable las diferencias semánticas que habrían experimentado las estructuras en cuestión por las razones expuestas en el §2.1 y en el capítulo 3.

A continuación, se presenta la tabla nº 9, con el contenido cuantitativo de cada una de las SSPP documentadas en el suplemento nº 1. A este respecto, hay que recordar que la base de los dos corpus [291.425.573 formas] constituye una fuente bien documentada, fiable y cuantitativamente suficiente para realizar la presente investigación, siendo la mayor base de datos de la lengua española proporcionada por los académicos. Al analizar los datos de la tabla presentada a continuación, hay que tener presente que el *CREA* constituye, en el caso de la selección de datos a fines del presente estudio, únicamente el 31% de lo que proporciona la base del *CORDE*. La fila designada con el nombre «Proporción *CORDE* vs *CREA*» constituye un número simétrico resultante de la computación de los datos pertenecientes al *CORDE* con los del *CREA*, es decir: está calculado el tanto por ciento constituido por los datos del *CREA* en relación con los del *CORDE*, a fin de poder observar los posibles aumentos o disminuciones de las ocurrencias durante los periodos examinados.

---

<sup>77</sup> Codita [2012] presenta un interesante estudio, relacionado con la frecuencia del empleo de las LLPP y las SSPP en aquel periodo. Sorprendentemente, ocurre que, en los primeros años de su escritura, la lengua romance presentaba una frecuencia bastante mayor de LLPP que de SSPP.

N.º	P+P	CORDE					CORDE s. XX					CREA					Suma CORDE	Suma CREA	Proporción CORDE vs CREA	Total
		inicios-1491	1492-1712	1713-1899	Suma	1900-1909	1910-1919	1920-1929	1930-1939	1940-1949	1950-1959	1960-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2004				
1	a ante	7			7		1								1	1	8	1	71% vs 29%	9
2	a con	85	15	2	102				1								104	7	82% vs 18%	111
3	a contra	16	4	2	22												22	0	100% vs 0%	22
4	a de	12	18	8	38	2					1						43	5	73% vs 27%	48
5	a desde	3	1		4												4	0	100% vs 0%	4
6	a en	49	33	2	84					1							85	0	100% vs 0%	85
7	a entre	1	20		21							15	20	11	8	48	31	47	17% vs 83%	77
8	a hacia	5	5		5												6	1	65% vs 35%	7
9	a hasta	4	4		4							4	1	4	3	9	6	10	16% vs 84%	16
10	a para	2	2	4									2				6	4	32% vs 68%	10
11	a por	4	86	23	113	6	10	50	1	24	32	52	234	453	192	915	315	906	10% vs 90%	1.220
12	a según	11			11							5	1	1			17	2	77% vs 23%	18
13	a sobre	4	9	1	14												14	3	59% vs 41%	16
14	ante a	8	18		26							3					29	8	54% vs 46%	36
15	ante de	101	212	5	318	1	1	4	1	2	1	6	3	2	3	24	356	8	93% vs 7%	343
16	ante en	5	8	1	14												15	3	64% vs 36%	17
17	ante por	3	9		12												12	0	100% vs 0%	12
18	bajo a	4	1		5												6	3	41% vs 59%	8
19	bajo de	99	202	518	819	36	12			1	2					56	814	4	99% vs 1%	877
20	con a	2	1		3												4	4	24% vs 76%	8
21	con de	26	30	2	58							1	2	3	2	8	60	8	70% vs 30%	68
22	con en	3	1	4						1		1	2	1	2	8	8	6	29% vs 71%	14
23	con entre	1			1												2	9	6% vs 94%	11
24	con hasta	4	462	3	469	1		4									477	30	83% vs 17%	507
25	contra ante				0												1	2	9% vs 91%	2
26	contra de	2	4	3	9												12	7	35% vs 65%	19
27	de a	27	5.603	754	6.384	90	65	58	27	130	70	97	218	216	122	1.104	6.988	623	78% vs 22%	7.610
28	de ante	9	36	13	58	2		1									61	2	91% vs 9%	63
29	de bajo	2	6	7	15					1	1	1	1	1	1	8	20	4	61% vs 39%	24
30	de con	9	49	12	70	14	3	2									95	9	78% vs 22%	103
31	de contra	19	6	1	26							1	2	1	1	5	28	4	69% vs 31%	32
32	de desde				0												1	4	7% vs 93%	5
33	de en	301	987	212	1.500	144	26	21	20	48	28	67	43	86	87	518	1.872	234	71% vs 29%	2.105

N.º	P+P	CORDE					CORDE s. XX										CREA					Suma s. XX	Proporción CORDE vs CREA	Total
		inicios-1491	1492-1712	1713-1859	Suma	1900-1909	1910-1919	1920-1929	1930-1939	1940-1949	1950-1959	1960-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2004	Suma s. XX	Suma CORDE	Suma CREA					
34	de entre	42	299	612	953	180	162	69	35	166	79	147	172	389	886	532	2.285	1.877	1.893	24% vs 76%	3.770			
35	de hacia	2	11	11	24	9	1	9	12	14	15	17	13	9	35	21	134	108	72	32% vs 68%	179			
36	de hasta	6	110	49	165	12	2	22	4	28	22	42	30	366	589	351	1117	312	1.321	7% vs 93%	1.633			
37	de para	3	43	5	51					5	1	3	7	1	1	3	18	64	9	70% vs 30%	72			
38	de por	322	380	673	1.375	55	61	68	32	81	88	153	98	412	784	60	1.832	1.962	1.305	32% vs 68%	3.267			
39	de según				0										1	1	1	0	2	-	2			
40	de sobre	499	186	37	722	60	8	4	1	12	5	3	5	1	4	3	103	818	11	96% vs 4%	828			
41	de tras	58	32	1	91	1		2			2				1		8	98	1	97% vs 3%	99			
42	desde a	1	5	1	7												1	7	1	69% vs 31%	8			
43	desde bajo	2	3		5								1	1	1		3	6	3	41% vs 59%	8			
44	desde con				0	1		1			1		1	1	4	2	8	4	7	14% vs 86%	10			
45	desde de				0		1			1		1		1	3	2	7	3	6	14% vs 86%	9			
46	desde en		5	4	9												0	9	0	100% vs 0%	9			
47	desde hacia				0		1	1					2	4	9	5	17	3	19	5% vs 95%	22			
48	desde hasta				0											1	0	0	1	-	1			
49	desde para				0												0	0	0	-	0			
50	desde por	1	3	31	35	5	24	1		4	4	3	1	7	12	5	61	77	25	49% vs 51%	101			
51	en con				0											1	0	0	1	-	1			
52	en contra	2	3	4	9	7	21	15	9	12	11	14	4	5	8	9	106	100	24	57% vs 43%	124			
53	en de			1	1	2		2	2	3	2	2	1	2	3	2	17	13	8	34% vs 66%	20			
54	en entre	1	1	1	3										3	2	3	3	5	16% vs 84%	8			
55	en hasta	2			2							1			1	2	2	3	3	24% vs 76%	6			
56	en para			1	1										1		1	1	1	24% vs 76%	2			
57	en por		2	3	5							1					1	6	0	100% vs 0%	6			
58	en según				0								1				1	1	1	24% vs 76%	1			
59	en tras				0					1	1	5	1		3	1	13	17	5	53% vs 47%	21			
60	entre de	2	3	2	7				1	1	2										2			
61	entre desde			2	2									2	2	2	4	4	6	100% vs 0%	2			
62	hacia a	1		3	4												0	2	0	17% vs 83%	10			
63	hacia bajo			2	2													2	0	100% vs 0%	2			
64	hacia con			9	9								1				1	9	1	74% vs 26%	10			
65	hacia de			1	1	1											1	2	0	100% vs 0%	2			
66	hacia desde				0												0	0	0	-	0			

N.º	P+P	CORDE						CORDE s. XX						CORDE/ CREA				CREA				Total
		inicios-1491	1492-1712	1713-1899	Suma	1900-1909	1910-1919	1920-1929	1930-1939	1940-1949	1950-1959	1960-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2004	Suma s. XX	Suma CORDE	Suma CREA	Proporción CORDE vs CREA		
67	hacia en			1	1			1								1	2	0	100% vs 0%	2		
68	hacia hasta				0											0	0	0	-	0		
69	hacia tras				0											0	0	0	-	0		
70	hasta a	220	125	134	479	20	48	25	23	49	22	34	32	49	112	46	414	716	223	50% vs 50%	939	
71	hasta ante				0										1		1	0	1	-	1	
72	hasta bajo	2	2		4									1	2	1	3	4	4	24% vs 76%	8	
73	hasta con	1	43	350	394	36	30	29	12	66	32	37	28	78	132	49	480	650	273	43% vs 57%	923	
74	hasta contra		4	13	17		3	2	2	2	1	2	3	3	1	2	16	28	7	56% vs 44%	35	
75	hasta de	18	220	831	1.069	82	75	90	36	102	77	155	36	143	148	133	944	1.704	442	55% vs 45%	2.146	
76	hasta desde	1	2	1	4				1					1	5	4	7	5	10	14% vs 86%	15	
77	hasta en	10	1.135	1.146	2.291	150	144	119	79	200	131	129	90	256	453	189	1.751	3.288	943	52% vs 48%	4.231	
78	hasta entre	1	8	16	25								1	1	3	5	27	4	4	70% vs 30%	30	
79	hasta hacia		3		3											0	3	0	100% vs 0%	3		
80	hasta para		24	188	212	19	21	16	11	21	16	17	14	46	80	39	261	340	172	38% vs 62%	512	
81	hasta por	9	62	272	343	33	90	27	14	42	25	17	16	48	92	15	404	599	163	53% vs 47%	762	
82	hasta según			2	2											0	2	0	100% vs 0%	2		
83	hasta sin		2	46	48	10	4	9	2	7	4	6	4	9	7	5	62	92	23	56% vs 44%	115	
84	hasta sobre	3	6	22	31	2	2	3		2		1	1	1	1	1	13	42	4	79% vs 21%	45	
85	hasta tras				0											0	0	0	0	-	0	
86	para ante	193	87	36	316	12	4	1		3						20	336	0	100% vs 0%	336		
87	para bajo	2		1	3											0	3	0	100% vs 0%	3		
88	para con	122	1.855	628	2.605	186	121	30	22	130	71	71	36	199	196	102	1.062	3.254	515	66% vs 34%	3.769	
89	para contra	26	212	1	239	1									1		2	240	1	99% vs 1%	241	
90	para de	20	102	32	154	7	2	3	2	1	1	3	1	2	2	3	24	174	8	88% vs 12%	181	
91	para desde	6	126	28	160	2	2	1	1	1		2	1		1	11	170	3	95% vs 5%	172		
92	para en	11	19	6	36	8	33	12	5	4	4	1	4	2	2	2	71	101	8	80% vs 20%	109	
93	para entre	13	173	50	236	6	4	1	1	4	1	1	1	2	1	1	21	255	4	96% vs 4%	258	
94	para hacia		2		2											2	2	3	3	24% vs 76%	6	
95	para hasta	1	50	7	58									1	4	2	8	60	9	69% vs 31%	68	
96	para por	6	45	8	59				1	3	3	2	1	1	1	2	12	69	5	83% vs 17%	73	
97	para según	2	11		13									1		1	13	1	1	80% vs 20%	14	
98	para sin	1		1	2		1									1	2	4	1	56% vs 44%	5	
99	para sobre	25	43	4	72	1				1		1				1	3	75	1	96% vs 4%	76	

N.º	P+P	CORDE					CORDE s. XX					CREA					Suma CORDE	Proporcion CORDE vs CREA	Total			
		inices-1491	1492-1712	1713-1899	Suma	1900-1909	1910-1919	1920-1929	1930-1939	1940-1949	1950-1959	1960-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2004				Suma s. XX		
100	para tras	1	1		2								1	1		3	4	2	42% vs 58%	5		
101	por ante	544	839	76	1.459	5	2									11	1.469	1	100% vs 0%	1.470		
102	por bajo	1	19	22	42	3	2		1	20	19	15	3	1		64	104	3	93% vs 7%	106		
103	por contra	3	1		4											9	6	10	15% vs 85%	15		
104	por de	546	2.534	507	3.587	81	42	27	23	31	23	65	37	30	32	8	391	3.898	89	93% vs 7%	3.986	
105	por en	304	146	76	526	5	13	2	2	27	8	9	4	14	12	6	96	594	34	85% vs 15%	628	
106	por entre	95	1.049	922	2.066	160	104	61	45	119	85	93	44	146	182	38	1.039	2.755	388	69% vs 31%	3.143	
107	por hacia		18	1	19									3			3	19	3	66% vs 34%	22	
108	por hasta	8	1	1	10												3	3	10	6	34% vs 66%	16
109	por sobre	98	66	28	192	3	3	4	4	10	6	3	3	10	21	4	67	227	37	66% vs 34%	263	
110	por tras	3	1		4																5	
111	según a	7	82	12	101		1											1	4	1	56% vs 44%	5
112	según con	2	25	1	28			1									2	29	1	97% vs 3%	103	
113	según de	10	18	4	32	1		1		3		2		3	1	1	11	39	5	90% vs 10%	30	
114	según desde				0												4	2	4	14% vs 86%	6	
115	según en	21	70	22	113	4	5			1	1	3		3	2		19	127	5	89% vs 11%	132	
116	según entre		1		1	1											1	2	0	100% vs 0%	2	
117	según hacia	1			1												0	1	1	24% vs 76%	2	
118	según para		2	2	4		1										4	6	3	41% vs 59%	8	
119	según por	12	33	10	55	1	1			1							3	58	0	100% vs 0%	58	
120	sobre de	6	19	11	36	1	2		1	3		2		2	2	3	16	47	9	63% vs 37%	55	
121	sobre en	6	5	3	14									1	2	1	3	14	4	52% vs 48%	18	
122	tras a	2	2		4												2	4	2	38% vs 62%	6	
123	tras de	19	599	675	1.293	129	512	66	65	140	69	75	51	89	124	48	1.320	2.375	287	72% vs 28%	2.661	
		4.122	18.828	9.224	32.174	1.598	1.673	863	500	1.537	969	1.380	1.033	2.889	4.817	2.173	17.259	41.211	10.396	55% vs 45%	51.606	

tab. nº 9

A pesar de que las SSPP constituyen unas estructuras relativamente poco frecuentes, no ha sido difícil encontrar sus apariciones en el *CREA* ni en el *CORDE*. De los resultados cuantitativos obtenidos de los cómputos presentados en la tab. nº 9, se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- > las SSPP que presentan el mayor número de empleo en el s. XX (datos compartidos del *CORDE* y del *CREA*) son las siguientes (11 ejemplos con ocurrencias por encima de los 500 casos): *a por* [915], *de a* [1104], *de en* [518], *de entre* [2285], *de hasta* [1117], *de por* [1832], *hasta de* [944], *hasta en* [1751], *para con* [1162], *por entre* [1039] y *tras de* [1320];
- > tomando en consideración la frecuencia general de apariciones de las SSPP en el XX, se puede observar que 11 casos presentan un número «mediano» de ocurrencias, es decir, entre 100 y 1000 casos: *a por* [915], *de en* [518], *de hacia* [134], *de sobre* [103], *en contra* [106], *hasta a* [414], *hasta con* [480], *hasta de* [944], *hasta para* [261], *hasta por* [404], *por de* [391];
- > las SSPP que presentan un número de apariciones por debajo de los 100 casos se consideran ocasionales, efímeras y empleadas en contextos esporádicos y poco representativos. En la misma franja temporal, este grupo cuenta con 104 casos de las SSPP analizadas;
- > las que presentan el mayor número de uso en el periodo anterior al s. XX (datos del *CORDE*) son las siguientes (10 casos): *de a* [6384], *por de* [3587], *para con* [2605], *hasta en* [2291], *por entre* [2066], *de por* [1375], *tras de* [1293], *de en* [1500], *por ante* [1459] y *hasta de* [1069];
- > si se trata de la frecuencia general de apariciones de las SSPP en el *CORDE* (también en la franja temporal anterior al XX), se puede observar que 21 casos presentan un número «mediano» de ocurrencias, es decir, entre 100 y 1000 casos: *de entre* [953], *bajo de* [819], *de sobre* [722], *por en* [526], *hasta a* [479], *con hasta* [469], *hasta con* [394], *hasta por* [343], *para ante* [316], *ante de* [318], *para contra* [239], *para entre* [236], *hasta para* [212], *por sobre* [192], *de hasta* [165], *para desde* [160], *para de* [154], *a por* [113], *según en* [113], *a con* [102] y *según a* [101];
- > las SSPP que presentan un número de apariciones por debajo de los 100 casos se consideran ocasionales, efímeras y empleadas en unos contextos esporádicos y poco representativos. En el caso del *CORDE*, este grupo cuenta con 92 casos de las SSPP analizadas;
- > las SSPP que ofrecen un mayor número de frecuencia de empleo según los datos del *CREA* en comparación con la frecuencia resultante de los datos del *CORDE*, son las siguientes: *a entre*, *a hasta*, *a para*, *a por*, *bajo a*, *con a*, *con en*, *con entre*, *contra ante*, *contra de*, *de desde*, *de entre*, *de hacia*, *de hasta*, *de por*, *desde bajo*, *desde con*, *desde de*, *desde hacia*, *en de*, *en entre*, *en hasta*, *en para*, *en según*,

*en tras, hacia a, hasta bajo, hasta con, hasta desde, hasta para, para hacia, para tras, por contra, por hasta, según desde, según hacia, según para y tras a.* Estas son las SSPP que constituyen más del 50% de las apariciones en el CREA frente al CORDE<sup>78</sup>. A partir de estos datos, se puede arriesgar la hipótesis de que unas 85 de las SSPP no enumeradas aquí han dejado de funcionar en la lengua con la frecuencia más alta de antaño, al tiempo que las 38 estructuras mencionadas en este punto han adquirido una frecuencia de empleo mayor que antes de 1974. Sin embargo, las SSPP que cuentan en realidad, al presentar un número fiable de apariciones [mayor de 100 casos], en este caso, son únicamente 7 SSPP y constituyen casos representativos que se pueden tomar en consideración al analizar los resultados cuantitativos de la presente investigación. Son los siguientes ejemplos: *a por, de entre, de hacia, de hasta, de por, hasta con y hasta para*;

- > según los datos obtenidos en la fila «Proporción CORDE vs CREA», existen 85 casos pertenecientes al CORDE que presentan un porcentaje de frecuencia de empleo mayor que el CREA (únicamente 38 casos; de estos, tan solo 7 fiables desde el punto de vista de la cantidad de apariciones, es decir, las mencionadas al final del punto anterior);
- > las SSPP que presentan un mayor aumento en cómputos [documentadas en más de 100 casos] relativo a la frecuencia de empleo en los periodos analizados según los datos del CREA en comparación con la frecuencia del CORDE son las siguientes: *de hasta* [93%], *a por* [90%] y *de entre* [76%]. De estos datos, a su vez, se puede sacar la conclusión de que las tres SSPP mencionadas se han fijado en el sistema de la lengua española en los últimos años con implicaciones muy visibles de cambio en su frecuencia de empleo;
- > Las SSPP que ofrecen una mayor disminución en cómputos [documentada en más de 100 casos], relativa a la frecuencia de empleo en los periodos analizados según los datos del CREA en comparación con la frecuencia del CORDE, son 28 casos: *a con* [82%], *ante de* [93%], *bajo de* [99%], *con hasta* [83%], *de a* [78%], *de con* [78%], *de en* [71%], *de sobre* [96%], *en contra* [57%], *hasta de* [55%], *hasta en* [52%], *hasta por* [53%], *hasta sin* [56%], *para con* [66%], *para contra* [99%], *para de* [88%], *para desde* [95%], *para en* [80%], *para entre* [96%], *para hasta* [69%], *por bajo* [93%], *por de* [93%], *por en* [85%], *por entre* [69%], *por sobre* [66%], *según a* [97%], *según en* [89%] y *tras de* [72%];

<sup>78</sup> Los cómputos aplicados en la fila «Proporción CORDE vs CREA» son el resultado de multiplicar la cantidad de apariciones que constituye el CREA (el CREA constituye el 31% de la totalidad de los dos corpus CREA+CORDE) por 3,2 [100/31], a fin de conseguir una cantidad de apariciones proporcional entre los dos corpus. A continuación, se suma el resultado obtenido con los datos del CORDE, y, aplicando la regla de tres, se obtiene el resultado final en forma de número final indique el porcentaje que constituye la cantidad de las apariciones que presenta el CREA frente al CORDE.

- > al considerar las tendencias del s. XX, pueden apreciarse algunos fenómenos importantes en algunas de las SSPP, p. ej.
  - » un paulatino, pero muy patente, aumento de la SP *a por* durante todo el s. XX, lo que puede ser una causa indirecta de la progresiva «normativización» de esta estructura;
  - » la misma tendencia relativa a SSPP tales como *de a*, *de hasta*, *de por*, *hasta a*, *hasta para* y *por entre*. De aquí se desprende la conclusión de que la preposición *hasta* adquiere más «fuerza» semántica en el proceso de gramaticalización referente al fenómeno de compartir las características funcionales con los adverbios;
  - » un aumento de la SP *a entre* a partir de los años '70;
  - » una tendencia opuesta, es decir, una paulatina disminución de la frecuencia de empleo a lo largo del s. XX, es la que muestran SSPP tales como *de sobre*, *para en*, *para entre* y *por de*. A la vista de estos datos se puede llegar a la conclusión de que, por lo menos, la preposición *para* pierde algunos rasgos semánticos, lo que acarrea el debilitamiento del empleo de las dos estructuras de las que forma parte;
- > al analizar las tendencias relativas a los datos proporcionados por el CORDE, se observa:
  - » un aumento del empleo de las siguientes SSPP: *bajo de*, *hasta con*, *hasta de*, *hasta en*, *hasta entre*, *hasta para*, *hasta por*, *hasta sobre*, *tras de*. Se repite la hipótesis de que la preposición *hasta* adquiere más «fuerza» semántica en el proceso de gramaticalización;
  - » una paulatina disminución de uso de SSPP tales como *a con*, *a en*, *por en*, *por sobre*;
  - » las frecuencias de empleo de las SSPP *con hasta* y *de a* entre los años 1492-1712 son asimétricamente altas;
- > un fenómeno aparte lo constituye la disminución drástica de aquellas SSPP que han tenido una frecuencia de empleo representativa antes del s. XX y han pasado a tenerla muy insignificante a partir del s. XX, como las SSPP *para ante*, *por ante* y *según en*;
- > en la NGLE (§29.3e y §29.3f) se sostiene que el uso de las estructuras *bajo de*, *sobre de* y *tras de* hoy en día se documenta de manera ocasional. Según las estadísticas del CREA, solo dos de dichas estructuras (*bajo de* y *sobre de*) se pueden considerar en la actualidad arcaizantes. El esquema *tras de*, aunque mostrando una paulatina tendencia a su disminución, todavía se mantiene entre las SSPP más empleadas actualmente, con 287 apariciones documentas en el CREA a partir de 1974.



Parece interesante observar los gráficos de los 11 casos más representativos del s. XX [*a por, de a, de en, de entre, de hasta, de por, hasta de, hasta en, para con, por entre y tras de*]. Su evolución diacrónica del siglo XX presenta unos rasgos particulares que caracterizan cada una de las SSPP en cuestión.

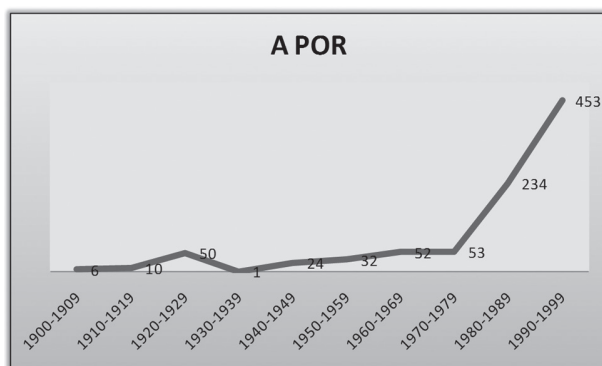


fig. 1

Lo que destaca en el caso de esta SP es su crecimiento muy acentuado a partir de los años '80. Durante los últimos años documentados, el empleo de esta SP ha mostrado uno de los aumentos más llamativos entre todas las SSPP analizadas. La media de las ocurrencias por década de esta SP oscila alrededor de 92 casos.

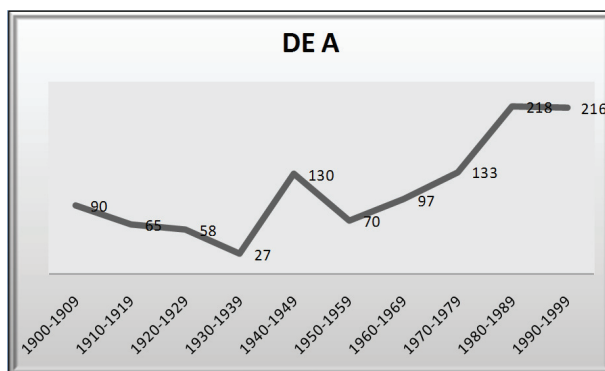


fig. 2

La SP *de a* también se caracteriza de un incremento bastante radical a partir de los años '80, aunque en la década de los '40 se documentaron 130 casos de esta estructura, lo que constituye un número relativamente alto de ocurrencias. La media de las ocurrencias por década de esta SP oscila alrededor de 110 casos.

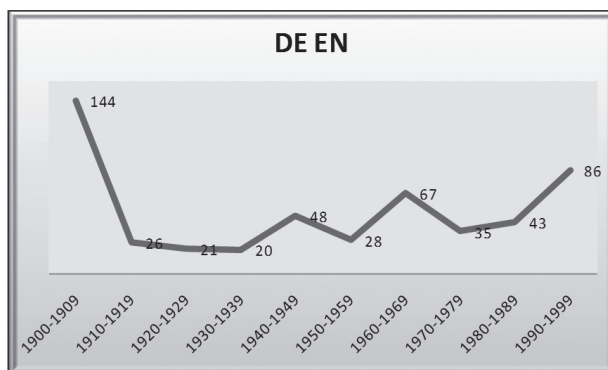


fig. 3

La SP *de en* muestra una reducción radical en la primera década del siglo XX. A partir de entonces, solo en la última década recupera su frecuencia de empleo, con 86 casos de apariciones documentadas. La media de las ocurrencias por década de esta SP oscila alrededor de 52 empleos.

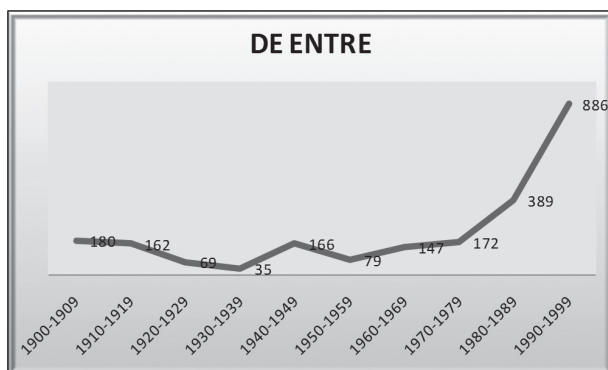


fig. 4

Esta SP siempre muestra una frecuencia de uso bastante elevada a lo largo de todo el s. XX [excepto los años '40]. Como se puede ver, en las últimas décadas su empleo aumenta repentinamente. La media de las ocurrencias por década de esta SP oscila alrededor de 229 casos.



fig. 5

La frecuencia de empleo muy baja de la SP *de hasta* empieza a crecer a partir de los años '80. En su doble función (preposicional y adverbial), el empleo *de hasta* en la estructura analizada constituye la causa de su drástico aumento. Sin embargo, dada la frecuencia baja durante 7 primeras décadas del s. XX, la media de todas las ocurrencias de esta SP resulta solo de 112 empleos documentados.

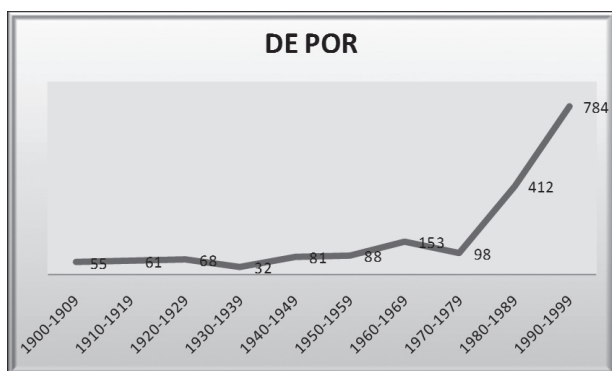


fig. 6

Un panorama parecido, pero con una media de ocurrencias por década mayor, que oscila alrededor de 183 casos, presenta la SP *de por*. Análogicamente a *de hasta*, a partir de los años '80 empieza a aumentar radicalmente la frecuencia de empleo de esta estructura, aunque también en la década de los años '60 hubo apariciones relativamente numerosas [153].

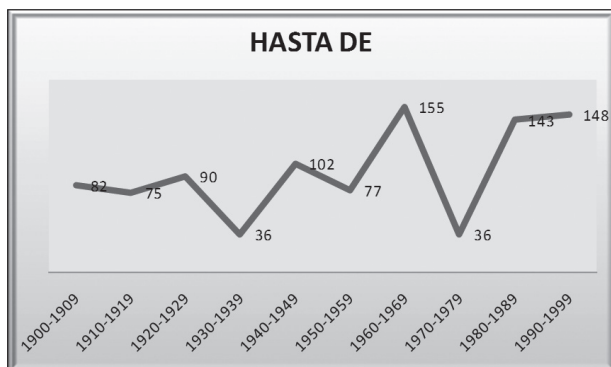


fig. 7

La SP *hasta de* presenta un eje muy desigual, que refleja su frecuencia de empleo a lo largo del s. XX. Sin embargo, en comparación con las otras SSPP aquí recogidas, se puede notar que su empleo presenta una trayectoria bastante irregular si se trata del número de apariciones entre las décadas. La media de las ocurrencias por década de esta SP oscila alrededor de 94 acepciones.

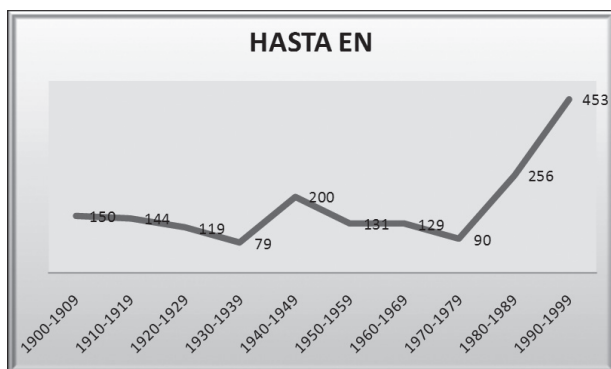


fig. 8

La SP *hasta en* presenta un ligero aumento de apariciones en los años '40. Posteriormente, a partir de los años '80, se observa un disparo radical en el empleo de esta SP. La media de las ocurrencias por década de esta SP oscila alrededor de 175 casos.



fig. 9

La SP *para con* constituye un interesante ejemplo de empleo muy diversificado y, a la vez, «redondo», puesto que tras haber disminuido la frecuencia de empleo después de la primera década del s. XX, la recupera en la última década del mismo siglo y para alcanzar números casi idénticos. La media de las ocurrencias por década de esta SP oscila alrededor de 106 casos.



fig. 10

La situación de la SP *por entre* es muy similar a la de la SP *para con*. Después de un visible bajón en la frecuencia de empleo a partir de la segunda década, la recupera ligeramente en los años '40, para perderla luego y de nuevo recuperarla en las últimas dos décadas. La media de las ocurrencias por década de esta SP oscila alrededor de 104 acepciones.

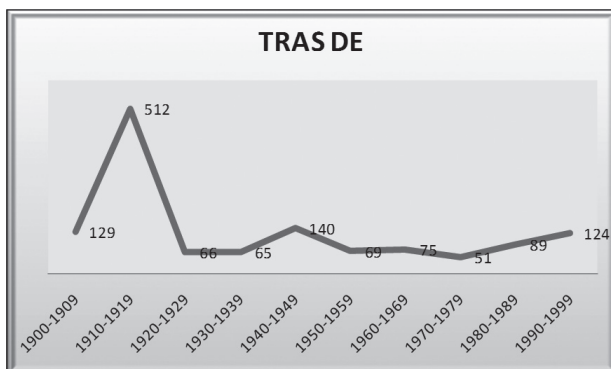


fig. 11

La evolución relativa a la frecuencia de empleo de la SP *tras de* demuestra un salto drástico en la segunda década del siglo XX. Con posterioridad, se mantiene relativamente estable respecto a la media de las ocurrencias por década, que oscila alrededor de 81 casos [sin contar la segunda década]. La media de todas las décadas es de 132 ocurrencias.

De los 11 casos de SSPP con una frecuencia de empleo más alta, se puede extraer la conclusión de que el mayor aumento en términos de la cantidad de apariciones ha tenido lugar en la última década en la mayoría de los casos analizados aquí [8 de 11 ejemplos], al alcanzar el mayor número de ocurrencias a lo largo de todo el s. XX [*a por, de a, de entre, de hasta, de por, hasta en, para con*<sup>79</sup> y *por entre*]. Además, es importante observar que hasta 5 de todas las SSPP que muestran una tendencia más elevada al aumento, las encabeza la preposición *de*, lo que confirma las habilidades de creación y las posibilidades de ligamiento de esta preposición con otras.

»»««

Resumiendo la información obtenida de los datos en la tabla nº 9, se puede observar en la fila del porcentaje [«PROPORCIÓN CORDE vs CREA»]<sup>80</sup> que existe una paulatina tendencia a la disminución del empleo de SSPP en la modalidad escrita del español europeo. Las apariciones del CORDE, en términos cuantitativos, superan la frecuencia de empleo de las apariciones del CREA únicamente en un 10%, al presentar la correlación de porcentaje CORDE vs CREA de 55%:45%.

<sup>79</sup> En el caso de la SP *para con*, el mayor incremento se amplía a las dos últimas décadas del s. XX, presentando un número de apariciones casi igual [199 y 196, respectivamente].

<sup>80</sup> En estos cálculos se trata de los casos en los que se nota un aumento superior al 100% en los últimos 30 años, según los datos proporcionados por el CREA [1975-2004] en relación con los datos proporcionados por el CORDE [inicios-1974].

Al comparar los datos referidos a la mayor frecuencia de empleo y pertenecientes a los dos corpus analizados, se puede observar que las SSPP más dominantes aparecidas a lo largo de todo el periodo del desarrollo de la lengua española y documentadas en los dos corpus en cuestión son [13 casos con más de 1000 apariciones]: *de a* [7610], *hasta en* [4231], *por de* [3986], *de entre* [3770], *para con* [3769], *de por* [3267], *por entre* [3143], *tras de* [2661], *hasta de* [2146], *de en* [2105], *de hasta* [1633], *por ante* [1470] y *a por* [1220].

Las SSPP que han mostrado un empleo muy efímero, tanto en la base de datos del *CORDE* como en la del *CREA*, son numerosas [42 casos]. No obstante, y a fin de presentar la lista más completa posible de tales estructuras a pesar de ser efímeras y poco frecuentes, se ha decidido incluirlas en el presente análisis con objeto de ejemplificar también los esquemas de este tipo, lo que se haya conseguido en el capítulo 3. Son los siguientes casos [apariciones documentadas en el *CORDE* y en el *CREA* en el número menor de 10]: *a ante*, *a desde*, *a hacia*, *bajo a*, *con a*, *contra ante*, *de desde*, *de según*, *desde a*, *desde bajo*, *desde de*, *desde en*, *desde hasta*, *desde para*, *en con*, *en entre*, *en hasta*, *en por*, *en según*, *en tras*, *entre desde*, *hacia bajo*, *hacia de*, *hacia desde*, *hacia en*, *hacia hasta*, *hacia tras*, *hasta ante*, *hasta bajo*, *hasta hacia*, *hasta según*, *hasta tras*, *hasta bajo*, *para hacia*, *para sin*, *para tras*, *por tras*, *según desde*, *según entre*, *según hacia*, *según para* y *tras a*. De estos cómputos claramente se confirma la tesis formulada en el §1.2, y que tiene su origen en Morera [1988] y Bosque [1997], que sostenía la incompatibilidad de la preposición *en* de entrar funcionalmente en los esquemas que supusiesen las SSPP.

»»««

Al analizar los datos referentes a un periodo tan largo como el que abarcan los dos corpus aquí utilizados, hay que tomar en consideración que algunas de las SSPP han cambiado los contextos morfológicos o sintácticos a lo largo del desarrollo de la lengua española. Así, por ejemplo, la SP *a por*, según los ejemplos aportados por el *CORDE* de los siglos XIII y XIV, suele aparecer en estructuras regidas por un sustantivo pospuesto tipo: *pagamiento*, *pagación*, *compra*, lo que no ocurre en los siglos posteriores. La sintaxis que acompaña a este esquema también difiere sustancialmente de la actual, al presentar el empleo de la SP *a por* en unos contextos inexistentes o muy poco frecuentes en este momento, como, p. ej., *alabarnos a por ello*, *fazerlo a por el mandado*, *perderlo a por siempre*, *ser a por natura*, *a por vezes*, *estar que a por fronteras*, etc.

Las estadísticas y cómputos realizados aquí desempeñan un papel esencial para entender el fenómeno del empleo de las estructuras de las SSPP a lo largo del desarrollo de la lengua española, así como en la actualidad. La posibilidad de disponer de tales datos aparece prácticamente a partir de los años '80 y fue aprovechada a través del libre acceso a partir

de los años '90. Ante todo, gracias a esta forma de potenciar las estadísticas, se elimina la subestimación y la valoración inexacta de la contribución aportada, por lo cual se ha limitado la investigación del presente apartado a los datos accesibles en el *CREA* y en el *CORDE*, por considerar suficientes los dos corpus a efectos de obtener datos fiables, claros y bien fundamentados.

#### 4.2 Análisis diamésico (muestra)

Como ya se ha adelantado al principio del presente capítulo, en esta parte se proporcionan datos relativos al empleo de las SSPP en la lengua hablada en el español europeo. Tomando como base la definición de diamesia propuesta por Mioni [1983: 508], es decir, del análisis entre las modalidades de la lengua hablada y escrita, hay que especificar algunos detalles referentes al presente estudio, porque, aunque bien asentado en la lingüística italiana, el término *diamesis* (*diamésico/-a*), del griego *dia* «a través» y *mesos* «medio» [que designa el medio o canal de comunicación], no ha tenido divulgación entre los estudios en el terreno de la lengua española. Sin embargo, su utilidad potencial para este tipo de investigaciones es innegable. Hay que tener en cuenta que la distancia medial entre lo oral y lo escrito puede albergar variedades concepcionales muy distintas, de importancia mucho mayor para la determinación del tipo de variación que emplean los hablantes que la mera variación fónico vs gráfico. Desgraciadamente, no se dispone en este momento de ningún corpus hablado completo y estratificado de manera completa [tomando en consideración las diferencias de la edad, sexo y nivel de formación]<sup>81</sup>. Por consiguiente, a fin de no sacar conclusiones generales a partir de cualquier cuantificación accesible, se ha establecido un eje variacional fundamental que no es el medial o puramente diamésico, sino concepcional o situacional. Es decir, que lo determinante para averiguar qué SSPP se emplean en mayor o menor medida en distintos ámbitos de la variante del español europeo, debe ser la concepción del discurso. Hay que recordar que los medios de realización oral admiten una enorme cantidad de variedades más o menos formales, que van desde las conferencias científicas, los informativos televisados basados en textos escritos que el presentador lee, las tertulias radiofónicas en cierta medida planificadas de antemano, etc., hasta la conversación realmente espontánea. También hay que tener presente que el tipo de variación gramatical a la que se da cabida en unos y otros formatos [independientemente del medio] es muy distinto.

---

<sup>81</sup> Está en preparación el corpus *PRESEEA*, que cumple con todos los requisitos mencionados. Sin embargo, de momento, aún no ofrece datos completos. De las ciudades cuyas muestras contiene dicho corpus, en la actualidad se dispone de datos completos [en las tres modalidades mencionadas] únicamente de Granada y Valencia.



Por consiguiente, se ha decidido acudir a los datos del *CREA* (excluyendo el corpus *ALFAL* y limitando la pesquisa al español europeo) y contrastarlos con los datos de la *ALFAL* (Madrid y Las Palmas) y también con los datos del *PRESEEA-Granada*, acudiendo siempre a la modalidad diatrática del nivel alto de formación de los entrevistados, a fin de mantener la congruencia variacional entre las tres fuentes utilizadas en el presente estudio. Se han seleccionado precisamente estas tres ciudades, puesto que son lo suficientemente representativas desde el punto de vista diatópico para realizar una pequeña muestra del empleo de estructuras de SSPP en el presente análisis<sup>82</sup>. A continuación, también se proporciona una muestra de la estratificación según tres variables sociales básicas: sexo, edad y grado de instrucción, con base en el corpus *PRESEEA-Granada*, dado que es el único con la estratificación completa al que se tiene acceso actualmente.

En concreto, en esta parte se proponen los siguientes objetivos:

- > presentar en términos cuantitativos las apariciones de las SSPP en el *CREA* oral y compararlas con el número de ocurrencias [aplicando los cómputos de porcentaje adecuados] con la modalidad escrita a partir, asimismo, de la base de datos del *CREA*;
- > comparar cuantitativamente el empleo de SSPP en Madrid, Granada y Las Palmas (variable social de instrucción alta);
- > observar las propiedades de la estratificación de las ocurrencias en el corpus *PRESEEA-Granada* entre las tres variables sociales básicas: sexo, edad y grado de formación.

Del corpus oral *CREA* se han seleccionado los datos referentes a los textos procedentes de grabaciones de radio o de televisión que han sido transcritos y codificados, así como a los textos ya transcritos procedentes de otros corpus orales [*ACUAH*: análisis de la conversación de la Universidad de Alcalá de Henares, *COVJA*: corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante, *CSC*: corpus para el estudio del español hablado en Santiago de Compostela y *UAM*: corpus oral de referencia del español contemporáneo, cedido por la Universidad Autónoma de Madrid]. El *CREA* oral, que abarca la modalidad europea del español, cuenta con casi 4,5 millones de formas, procedentes de transcripciones de la lengua hablada. Los materiales se clasifican de acuerdo con los criterios de los valores del canal comunicativo: radio, televisión, grabación directa, teléfono, etc., así como de los valores de procedencia: grabación, texto previamente transcrito, texto previamente transcrito y codificado. Temáticamente, el corpus proporciona datos basados en las siguientes características: datos procedentes de grabaciones de radio y de televisión, que constituyen el núcleo del

---

<sup>82</sup> Madrid, Las Palmas y Granada se consideran representativas, puesto que están alejadas entre sí y presentan rasgos dialectales diferentes.

corpus oral, y discursos políticos, conversaciones telefónicas, mensajes en contestadores, diálogos formales, etc.

El corpus *PRESEEA*-Granada lo componen 54 grabaciones de, aproximadamente, 45 minutos cada una, extraídas de otros tantos informantes, estratificadas según las tres variables sociales básicas: sexo, edad y grado de instrucción. En primer lugar, tres grupos generacionales: el primero está formado por sujetos de entre 20 y 34 años de edad; el segundo, por informantes de entre 35 y 54 años; y el tercero, por hablantes de más de 55 años. En segundo lugar, la población se divide por sexos: hombres y mujeres. Finalmente, se distinguen tres grados de instrucción, con 18 informantes cada uno<sup>83</sup>: primaria (hasta 10 años aproximadamente de escolarización), secundaria (de 10 a 14 años de estudios) y superior (15 años de escolarización, aproximadamente). Los datos referentes a la variable social con instrucción alta constituyen alrededor de 78.804 formas. La totalidad del corpus *PRESEEA*-Granada presenta alrededor de 251.888 formas<sup>84</sup>.

El corpus de la *ALFAL* (Macrocorpus de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades del mundo Hispánico), del cual se han seleccionado datos referentes al empleo de las SSPP en Madrid y en Las Palmas, presenta formas pertenecientes a la norma lingüística culta. Cada ciudad está representada por 14 entrevistas individuales de aproximadamente media hora, con intervención del encuestador. Se respeta la estratificación relativa a la edad y al sexo, igual que en el corpus *PRESEEA-Granada*. De la totalidad del corpus [84 horas de grabación, que recogen las voces de 168 hablantes representativos del nivel culto de 12 ciudades hispánicas] se han aprovechado 142.479 formas procedentes de las encuestas realizadas en Madrid [72.576 formas] y en Las Palmas [69.903 formas].

Puesto que todos los corpus accesibles presentan una base de datos relativamente reciente (desde el año 1975 hasta ahora), se ha prescindido del análisis diacrónico de la modalidad hablada. Todos los corpus se basan en diferentes tipos discursivos en proporciones semejantes: narrativo, descriptivo, argumentativo, expositivo y dialogal. Abajo, se inserta la tabla nº 10, que contiene el número correspondiente de apariciones en el *CREA*, con distinción entre la modalidad hablada y escrita, su totalidad, así como la relación del porcentaje entre el número de ocurrencias de las SSPP en el *CREA* oral y su proporción frente al *CREA* escrito. La última columna presenta esta proporción, es decir, la correlación de apariciones entre las dos modalidades.

---

<sup>83</sup> Aunque el corpus original consta de transcripciones de 18 informantes en el caso de cada variable social (3 modalidades), se ha limitado este número a 14, a fin de hacerlo análogo a los dos corpus del *ALFAL* (Madrid y Las Palmas) a la hora de comparar la variante del grado de instrucción alto.

<sup>84</sup> Más sobre el corpus *PRESEEA-Granada*, *vid.* Moya (2007, 2008 y 2009).

		<i>CREA</i> escrito	<i>CREA</i> oral	Total <i>CREA</i>	% <i>CREA</i> oral vs <i>CREA</i> escrito
1	a de	5	1	6	64% vs 36%
2	a por	906	106	1.012	51% vs 49%
3	ante a	8	1	9	55% vs 45%
4	bajo a	3	1	4	78% vs 22 %
5	bajo de	4	7	11	95% vs 5%
6	con hasta	30	2	32	38% vs 62%
7	de a	623	46	669	40% vs 60%
8	de ante	2	1	3	82% vs 18%
9	de con	9	4	13	81% vs 19%
10	de en	234	11	245	30% vs 70%
11	de entre	1893	14	1.907	6% vs 94%
12	de hacia	72	1	73	11% vs 89%
13	de hasta	1321	11	1.332	7% vs 93%
14	de para	9	4	13	81% vs 19%
15	de por	1305	62	1.367	30% vs 70%
16	de según	2	1	3	82% vs 18%
17	desde a	1	1	2	90% vs 10%
18	desde de	6	1	7	60% vs 40%
19	desde por	25	1	26	27% vs 73%
20	en contra	24	8	32	75% vs 25%
21	en de	8	1	9	55% vs 45%
22	en por	0	1	1	100% vs 0%
23	en según	1	1	2	95% vs 5%
24	entre de	5	1	6	67% vs 33%
25	hasta a	223	11	234	31% vs 69%
26	hasta con	273	12	285	28% vs 72%
27	hasta de	442	26	468	35% vs 65%
28	hasta en	943	31	974	23% vs 77%
29	hasta para	172	6	17 8	24% vs 76%
30	hasta por	163	6	169	25% vs 75%
31	hasta sin	23	1	24	28% vs 72%
32	para bajo	0	1	1	100% vs 0%
33	para con	515	6	521	9% vs 91%
34	para en	8	1	9	53% vs 47%
35	para por	5	1	6	67% vs 33%
36	por de	89	14	103	59% vs 41%
37	por en	34	7	41	65% vs 35%

		CREA escrito	CREA oral	Total CREA	% CREA oral vs CREA escrito
38	por entre	388	6	394	12% vs 88%
39	por sobre	37	1	38	20% vs 80%
40	sobre de	9	2	11	68% vs 32%
41	tras de	287	7	294	18% vs 82%
		<b>10.098</b>	<b>427</b>	<b>10.525</b>	<b>28% vs 72%</b>

tab. n° 10

De entre las 123 SSPP documentadas en los corpus escritos accesibles, se han documentado únicamente 41 SSPP en todos los corpus orales accesibles y descritos en el §4.1.

A pesar de que el *CREA* oral proporciona más de 4,5 millones de formas, no ha sido fácil encontrar un número representativo de muchas de las SSPP que se habían documentado en el *CREA* escrito. Se han detectado 11 casos que superan 10 apariciones, por lo cual se pueden considerar lo suficientemente fiables a efectos de poder contrastar su empleo con el *CREA* escrito y llegar a unas conclusiones legítimas. De este modo, las SSPP que prevalecen en la modalidad hablada del español europeo actual son: *a por* (106 casos), *de por* (62 casos), *de a* (46 casos), *hasta en* (31 casos), *hasta de* (26 casos), *de entre* (14 casos), *por de* (14 casos), *hasta con* (12 casos), *de en* (11 casos), *de hasta* (11 casos) y *hasta a* (11 casos).

Un caso bastante interesante lo constituyen tres SSPP: *a entre*, *en por* y *para bajo*. La primera de ellas aparece en el corpus escrito con un número de apariciones de 47, pero no se ha registrado ninguna vez en el *CREA* oral. Los demás casos parecidos no han superado más de 20 ocurrencias en el *CREA* escrito, por lo cual no se han considerado lo suficientemente fiables con vistas a incluirlos en el presente análisis. Las SSPP *en por* y *para bajo*, aunque con una frecuencia de empleo muy baja, constituyen los únicos dos casos de SSPP que se han documentado en el *CREA* oral y no se han detectado en el *CREA* escrito.

En la última columna, se ha presentado la correlación del porcentaje de las apariciones de las SSPP según las modalidades proporcionadas por el *CREA* (oral vs escrita). Al aplicar los cálculos correspondientes<sup>85</sup>, se ha obtenido la proporción del empleo de las SSPP en la modalidad oral frente a la modalidad escrita. Los resultados muestran que en 20 de los 41 casos, es decir, casi en la mitad de los casos, el empleo de las SSPP es mayor en la modalidad de la lengua hablada frente a la modalidad de la lengua escrita. Sin embargo,

<sup>85</sup> Los cálculos aplicados consisten en multiplicar el número de apariciones del *CREA* oral (que constituye el 10% del *CREA* escrito) por 9, a fin de igualar la suma con el *CREA* escrito. El resultado numérico se suma con el número de apariciones del *CREA* escrito y se saca el porcentaje (mediante una regla de tres) del empleo de cada SSPP en el *CREA* oral respecto al *CREA* escrito.

esta prevalencia es solo aparente, puesto que al fijarse en la suma del empleo de todas las SSPP se observa fácilmente que las ocurrencias del *CREA* oral constituyen únicamente el 28% de la totalidad, frente al 72% de los casos registrados en el *CREA* escrito. Por consiguiente, la conclusión que se puede sacar es que, en términos generales, las SSPP aparecen tanto en la modalidad escrita como en la oral del español actual (a partir del año 1975) y que la modalidad escrita es mucho más rica que la modalidad oral (72% vs 28%). En definitiva: no existe una distribución análoga o simétrica, en términos cuantitativos, entre los resultados de las dos modalidades.

En la tabla nº 11 se puede analizar una pequeña muestra diatópica referente al empleo de las SSPP en tres ciudades diferentes: Madrid, Granada y Las Palmas. Estos centros constituyen lugares bastante característicos, puesto que representan registros diatópicos muy desiguales en términos del empleo de estructuras tipo SSPP. Sobre todo, Las Palmas, que, aun considerándose dentro del ámbito del registro europeo, en muchas ocasiones presenta rasgos típicamente latinoamericanos<sup>86</sup>.

		Madrid	Granada	Las Palmas	SUMA
1	a con		2		2
2	a de		1		1
3	a desde		1		1
4	a en		4		4
5	a entre		2		2
6	a hacia	1			1
7	a hasta		1		1
8	a para		1		1
9	a por	2	18		20
10	a sobre		1		1
11	con a		1		1
12	con en		3	1	4
13	de a		4		4
14	de con	1	7	2	10
15	de en	3	8	4	15
16	de entre	1	4		5
17	de hacia		1		1
18	de hasta		2		2

<sup>86</sup> Hay que recordar que el empleo de la mayoría de las SSPP en los registros latinoamericanos del español es muy característico por su ausencia. Sin embargo, hasta ahora no se han examinado cuáles son los casos en concreto.

		Madrid	Granada	Las Palmas	SUMA
19	de para	1	1		2
20	de por	4	17	5	26
21	de según	1			1
22	desde de		1		1
23	desde hacia			1	1
24	desde por		2		2
25	en con		4		4
26	en contra		1		1
27	en entre	1	1	1	3
28	en para		1	1	2
29	en por		4	1	5
30	en según		1		1
31	hasta a		2	1	3
32	hasta con		3	1	4
33	hasta de		1	2	3
34	hasta en		3	6	9
35	hasta para		2		2
36	hasta por		2		2
37	para con		2		2
38	para en	1	1		2
39	por de		1		1
40	según para		1		1
41	tras de	3			3
		19	112	26	157
		12%	71%	17%	

tab. nº 11

Como puede comprobarse, las SSPP más representativas son *de por* [26 casos], *a por* [20 casos], *de en* [15 casos], *de con* [10 casos] y *hasta en* [9 casos].

A tenor de los resultados obtenidos, se confirma la teoría de que la SP *a por* es anómala en los países de América Latina (NGLE, 2009: §29.5n), y Las Palmas se asemeja en este aspecto a esta región lingüística.

En términos de porcentaje, Granada es la ciudad en la que se emplean más las construcciones de SSPP, y su uso constituye el 71% de la totalidad de empleos documentados en la tab. nº 11. El segundo lugar, ya con mucha diferencia, lo ocupa Las Palmas de Gran Canaria, con el 17%; y por último está Madrid, con el 12%. Sin embargo, y dada la manera muy «nor-

mativadora» de la transliteración de los datos del corpus de la *ALFAL*<sup>87</sup>, se han podido omitir algunos casos del empleo de las SSPP aparentemente redundantes o malsonantes, lo que, a su vez, ha podido influir en el resultado final de la estratificación cuantitativa de los datos obtenidos en la tab. nº 11.

Aun tratándose de unos corpus relativamente pequeños, se han encontrado bastantes casos [157] del empleo de las SSPP en la modalidad oral del español actual. Sin embargo, puesto que los corpus relativos a Madrid y a Las Palmas están contruidos de modo diferente que el corpus *PRESEEA*-Granada, no ha sido posible realizar un estudio más detallado desde el punto de vista diastrático de manera contrastiva. Por consiguiente, se ha recurrido únicamente al corpus *PRESEEA*-Granada, a fin de observar las correlaciones según tres variables sociales básicas: sexo, edad y grado de instrucción.

»»»««

Un análisis más detallado en tres niveles de estratificación se puede realizar sobre la base de datos proporcionados por el corpus *PRESEEA*-Granada. A continuación, obsérvense las relaciones existentes en el empleo de las SSPP en esta ciudad.

Como puede apreciarse, en el corpus *PRESEEA*-Granada se han encontrado 37 casos de empleo de las SSPP. En total, se han registrado 112 SSPP ejemplos de uso en los tres niveles del grado de instrucción de los informantes. Desgraciadamente, solo 4 SSPP se han documentado en un número superior a 5 apariciones en total: *a por* [18 casos], *de por* [17 casos], *de en* [8 casos] y *de con* [7 casos]. El resto de las estructuras demuestra una estratificación muy dispersa, aunque casi unánime, presentando uno, dos o tres ejemplos de empleo en un contexto determinado.

Desde el punto de vista diastrático, la estratificación de las SSPP tampoco presenta gran diversidad en términos analíticos, puesto que la cantidad es muy poco representativa y, por consiguiente, poco fiable. Basta con mencionar que el mayor número de dichas SSPP corresponde al nivel bajo [46 casos registrados] frente al alto [35 casos] y nivel medio [31 casos].

---

<sup>87</sup> En la introducción al corpus de la *ALFAL* se aporta la siguiente información: «Teniendo en cuenta esta consideración, nuestro trabajo de uniformar las distintas transliteraciones ha tenido como uno de sus fundamentos el ajustar las diversas muestras a las normas ortográficas generales de nuestra lengua. [...] Como es bien sabido, prácticamente todos los *corpora* de cierta extensión han seguido el criterio de la ortografía convencional, y no el de transcripción fonética, para la presentación de los materiales orales. [...] Los términos aparecen escritos según la ortografía común del español. No se incluyen, por tanto, las reproducciones de determinadas pronunciaciones de algunas palabras, por muy peculiares y repetidas que puedan resultar en los diversos ámbitos dialectales. Como es sabido, las realizaciones más frecuentemente registradas se refieren a algunos conectores que sufren reducción de su forma fónica en todo el mundo hispánico».

		GRANADA																		SUMA			
		Grado de formación alto						Grado de formación medio						Grado de formación bajo									
		20-34 años		35-54 años		más de 55 años		20-34 años		35-54 años		más de 55 años		20-34 años		35-54 años		más de 55 años					
Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres				
1	a con		1																		0	2	
2	a de			1																		0	1
3	a desde																					1	1
4	a en			1		1																2	4
5	a entre																					2	2
6	a hasta	1																				0	1
7	a para	1																				0	1
8	a por																					0	1
9	a sobre																					0	1
10	con a																					0	1
11	con en																					0	1
12	de a	1																				1	3
13	de con																					0	1
14	de en	1																				1	4
15	de entre																					0	1
16	de hacia																					0	1
17	de hasta																					0	1
18	de para																					0	1
19	de por																					0	1
20	desde de																					0	1
21	desde por																					0	1
22	en con																					0	1
23	en contra																					0	1
24	en entre																					0	1
25	en para																					0	1
26	en por																					0	1
27	en según																					0	1
28	hasta a																					0	1
29	hasta con																					0	1
30	hasta de																					0	1
31	hasta en																					0	1
32	hasta para																					0	1
33	hasta por																					0	1
34	para con																					0	1
35	para en																					0	1
36	por de																					0	1
37	según para																					0	1
	H/M	6	3	7	9	7	3	0														1	1
	TOTAL	35																				70	42
																						25	44
																						43	

tab. nº 12



El empleo de las SSPP más numerosas (*a por* y *de por*) se documenta más en el registro del grado de instrucción más bajo (10 y 16 casos, respectivamente), por lo cual se puede llegar a la conclusión de que el empleo de dichas SSPP en la modalidad oral del español granadino es más elevado cuanto menor es el nivel de formación de los informantes, especialmente en el caso de la SP *a por* (2 casos de apariciones en el grado alto, 6 en el medio y 10 en el bajo). Curiosamente, ocurre que, según este análisis, el empleo de las SSPP es más característico de los hombres que de las mujeres, en la proporción 70:42. A lo mejor se trata aquí de la tendencia a precisar la información característica de los hombres, que, por lo general, suelen especificar más sus enunciados al verbalizarlos, y lo hacen de manera más concisa, pero también más corta<sup>88</sup>.



Si se trata de la edad de los encuestados, ha resultado que los grupos que emplean más las SSPP son las generaciones de 35-54 y 55 en adelante. Las proporciones, en este caso, se plantean de modo que la generación más joven es la que menos SSPP emplea. Este resultado se confirma con la siguiente proporción numérica entre las tres generaciones analizadas: 25:44:43, respectivamente.

En los tres corpus se han observado algunas curiosidades muy interesantes. Las tendencias descritas a continuación han tenido su mejor reflejo en el corpus PRESEEA-Granada, puesto que se ha seleccionado una base de datos más pormenorizada aprovechando sus recursos, así como por la misma transliteración, muy detallada y no modificada con respecto a las vacilaciones, dudas, repeticiones o redundancias cometidas durante las entrevistas por los entrevistados.

Así, un aspecto también muy llamativo lo constituye una fuerte y repetitiva indecisión en la selección de una preposición adecuada por parte de los informantes que se ha observado en numerosas ocasiones con respecto al empleo de las SSPP. Ocurre que los mismos encuestados a veces no están seguros de qué preposición deberían usar en una estructura determinada, lo que, al final, se refleja en una especie de secuencia híbrida que, sin embargo, no se puede considerar como tal, por las pausas que aparecen entre una preposición y otra. Veamos unos ejemplos<sup>89</sup>:

---

<sup>88</sup> Según varios autores, p. ej. Sargent, *et al.* [1996], las mujeres tienen puntuaciones mayores en ciertas pruebas verbales y de acceso semántico, mientras los hombres tienden a obtener puntuaciones más altas en pruebas de exactitud léxica. Para confirmar este hecho, los autores aportan resultados de pruebas realizadas entre los hombres y mujeres en una franja de edad de entre 30 y 40 años, y que han demostrado que los hombres utilizan un promedio de 15.000 palabras al día, mientras las mujeres alcanzan niveles de 30.000 palabras. A fin de lograr este resultado por parte de los hombres, es necesaria una mayor exactitud en la expresión, lo que puede dar razón al resultado obtenido en la tab. nº 12.

<sup>89</sup> En este caso, todos los ejemplos marcados con la abreviatura [FFPP] provienen del Corpus PRESEEA-Granada.

- (1) [...] y luego llevaba una falda *de/ con* tres// tres capas [...] [FFPP]  
 (2) [...] no nos permitieron vestirnos *de// con* el traje de comunión [...] [FFPP]  
 (3) [...] llegamos a las tres [o] a las cuatro de la mañana/ *por// de* madrugada [...] [FFPP]

Evidentemente, en estos casos, las estructuras descritas no se han considerado SSPP, puesto que no responden sino a una vacilación entre el empleo de una forma preposicional y otra. Esta pausa de vacilación entre las dos preposiciones se ha marcado con una barra en la transliteración de las entrevistas. Sin embargo, una tendencia más perceptible de confusión regimental, surgida a partir de una doble posibilidad de selección preposicional en el régimen, puede observarse en las siguientes frases:

- (4) [...] pues yo que sé es un fin semana que se va uno *a// de* excursión por ahí al campo y// y se lleva uno la tortilla [...] [FFPP]  
 (5) Sí, no, eso es un problema que tienen que decidir los traductores *de// desde* el principio del trabajo, ¿no? [FFPP]  
 (6) [...] asisto a unas clases *de// en* de la universidad para los mayores de edad [...] [FFPP]

Lo curioso es que este tipo de vacilaciones ha tenido lugar, en la mayoría de los casos de su aparición, en los datos del grado alto de instrucción de los hombres, lo que confirma la teoría expuesta antes y referida a la necesidad de precisión del contenido enunciativo por la parte masculina.

El estudio de SSPP en la modalidad oral del español europeo lleva a la clara conclusión de que este tema constituye un fenómeno lingüístico sumamente complejo. Puede ser que por esta razón nadie, hasta ahora, se haya propuesto realizar esta prueba con información de las bases de datos existentes. El análisis se hace aún más complicado tomando en consideración tres factores que, a veces, hasta imposibilitan llevarlo a cabo:

1. bases de datos con información referente a la modalidad oral del español muy pequeñas en comparación con las bases de datos de la lengua escrita;
2. transliteraciones modificadas y, en algunos casos, «normativizadoras» del contenido obtenido de los entrevistados;
3. por lo tanto: una baja frecuencia de empleo de las estructuras en cuestión en los corpus de lengua hablada accesibles.

Considerando los argumentos concluyentes en esta parte de la investigación, hay que tener en cuenta que los datos proporcionados aquí se deben tratar de modo aproximativo. Los cómputos realizados han tenido por objeto mostrar unas tendencias generales, y no

pormenorizar la frecuencia de empleo de casos determinados de las SSPP, puesto que ni siquiera la totalidad de los casos de sus apariciones en las fuentes utilizadas aquí presenta un número muy fiable, frente a las elevadas cifras relativas al empleo en la modalidad de la lengua escrita en las mismas fuentes manejadas. Por lo tanto, se ha pretendido, en la medida de lo posible, proporcionar cuantitativamente una muestra de lo que debe constituir un análisis diamésico referido al empleo de las SSPP.

### 4.3 ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO-GRAMATICAL

En este apartado, correspondiente a las apariciones de las SSPP en fuentes lexicográficas, así como en manuales y gramáticas, se analizan varios aspectos de la descripción de las SSPP en algunos de los diccionarios más representativos y publicaciones lingüísticas de referencia. Se trata de aclarar la idea de «normatividad» de las estructuras analizadas en estas fuentes, así como de aportar pruebas que avalen la hipótesis, ya formulada al principio, de que en las gramáticas y manuales el tema de las SSPP ha sido muy marginado. En el presente apartado se ofrecerá, pues, información relativa a:

- > las primeras menciones más detalladas sobre las SSPP en el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de Cuervo [1999-2002];
- > el trato de las SSPP en los diccionarios más importantes de la RAE;
- > la información existente acerca de las SSPP en otros diccionarios monolingües de la lengua española;
- > los datos referentes a la explicación del fenómeno de las SSPP en las gramáticas de la RAE;
- > las ocurrencias de las SSPP en los manuales y gramáticas de la lengua castellana de referencia;
- > las apariciones de equivalencias de las SSPP en los diccionarios bilingües (español> portugués, inglés y polaco).

Obsérvese que en el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de Cuervo [1999-2002], iniciado ya en 1882, surgieron las primeras menciones acerca de las construcciones en cuestión. La obra, terminada muchos años después, en un esfuerzo colectivo de varios lingüistas españoles y latinoamericanos, reúne muchos casos interesantes relativos a las apariciones de las SSPP. Se describe aparte esta fuente lexicográfica, porque constituye uno de los pocos esbozos en los que se puede encontrar un número tan elevado de SSPP, que incluso aparecen acompañadas de comentarios funcionales y gramaticales. Abajo, en la tab. nº 13, se ofrecen ejemplos que testifican claramente el empleo de este tipo de estructuras en la lengua española de antaño.

→	a	ante	bajo	con	contra	de	desde	en	entre	hacia	hasta	para	por	según	sin	sobre	tras
a	■							X						X			
ante		■				X						X	X				
bajo			■														
con		X		■		X						X		X			
contra					■							X					
de		X	X		X	■		X			X		X				X
desde							■				X						
en		X				X	X	■			X	X	X	X			
entre						X			■		X		X				
hacia						X				■							
hasta						X					■						
para						X					X	■					
por		X				X					X	X	■				
según														■			
sin															■		
sobre													X			■	
tras																	■

tab. nº 13

La información contenida en este diccionario es muy importante desde el punto de vista de la presente investigación, ya que constituye una de las primeras menciones, y particularmente detallada, del fenómeno en cuestión, además de hacer referencia a los fenómenos etimológicos de la lengua castellana. Sin embargo, no se entiende bien la metodología aplicada a la hora de seleccionar las estructuras que nos interesan. Al observar el conjunto de datos recogidos, se puede llegar a la conclusión de que no se ha mantenido ningún parámetro de selección en concreto (ni el funcional, ni el de frecuencia de empleo, ni el estructural). Basta comprobar que no se hace ninguna mención de algunas de las SSPP que han demostrado una frecuencia de empleo muy alta según los datos obtenidos en el §4.1 del *CORDE*, p. ej. *a por* o *de a*.

Sin embargo, aunque se mencionan únicamente 37 casos de los 123 documentados actualmente, el mencionado *DCR* aporta interesantes datos referentes a la funcionalidad de las estructuras aquí analizadas. Obsérvese que 2 casos (marcados de color gris en sus respectivas casillas de la tab. nº 13) no se corresponden con los casos documenta-

dos en la tab. nº 5 que se toman en consideración en el presente análisis [*ante con* y *en a*]. Constituyen casos particulares, que se ejemplifican con textos poéticos en versos o con empleos muy particulares y anticuados [DCR, 1999-2002: s.v. *ante* y *con*, respectivamente]:

- [7] «Yo con buena intencion | E sin punto de malicia --- | *Ante con* gran amicia --- |  
Declaro e manifesto | Mi simple imaginación.» P. de Guzmán, *Prov.* 4 [*Rim. inéd.* 345].
- [8] «Pornan toda su forçia *en a* Dios bendezir.» *Alex.* 2175 [R. 57. 215].

En algunos ejemplos, se atribuye a las SSPP un doble valor funcional, tal como se describió en el caso de *bajo de* [DCR, 1999-2002: s.v. *bajo*]: «Desempeña los oficios de adjetivo [I], de sustantivo [II], de adverbio [III] y de preposición [IV], los cuales se explicarán por su orden, salvo que irán juntos en un mismo grupo [IV] los casos en que el uso vacila entre el empleo preposicional y el adverbial [*bajo condición, bajo de condición*].»

Aunque muy tempranos, los intentos de presentar varios valores estructurales y funcionales relativos al régimen en la lengua española en el diccionario de Cuervo [1999-2002] el número de apariciones es bastante alto para la época de la publicación. Compárense los datos cuantitativos en la tab. nº 15 con otros diccionarios actuales que se indican a continuación.

»»»»»

Entre todos los diccionarios de la RAE, se han seleccionado 10 [ediciones: 1ª, 3ª, 9ª, 11ª, 14ª, 15ª, 16ª, 18ª, 21ª y 22ª], los más representativos desde el punto de vista de la frecuencia, así como considerando las tendencias de las consultas científicas e investigadoras y la meticulosidad de los datos contenidos. Se trata de diccionarios pertenecientes a la serie editorial de la Academia Usual<sup>90</sup>.

1. 1780, RAE, *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española*, Madrid, Joaquín Ibarra, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].
2. 1791, RAE, *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española*, Madrid, Viuda de Joaquín Ibarra, tercera edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].

<sup>90</sup> Además de eso, se han consultado todos los diccionarios [66 unidades] del *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, accesible en formato CD.

3. 1843, RAE, *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*, Madrid, Imprenta de D. Francisco María Fernández, novena edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].
4. 1869, RAE, *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española*, Madrid, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, undécima edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].
5. 1914, RAE, *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*, Madrid, Imprenta de los sucesores de Hernando, decimocuarta edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].
6. 1925, REA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Calpe, decimoquinta edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].
7. 1939, REA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, decimosexta edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].
8. 1956, REA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, decimoctava edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].
9. 1992, REA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, vigésimo primera edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española].
10. 2001, RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, vigésimo segunda edición actualizada, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española]. Esta obra está en proceso de adaptación a la *Nueva gramática de la lengua española* [2009] y a las normas de la nueva edición de la *Ortografía de la lengua española* [2010].

La selección ha consistido también en ofrecer una muestra representativa en términos temporales y cuantitativos: dos fuentes del s. XVIII, dos del s. XIX, cinco del s. XX y una del s. XXI. La división así presentada permite centrarse en los momentos más importantes en cuanto a las apariciones e incorporaciones de las SSPP en el sistema «oficial» de entradas registradas en las fuentes de la mayor y más importante institución de la que depende la normatividad de la lengua española. Sin embargo, obsérvese que existen muy pocos datos contenidos en estas versiones más representativas, ricas y amplias, escogidas de toda la colección de diccionarios elaborados por la RAE y, a partir del s. XXI, por todas las asociaciones de la lengua española en el mundo. Sorprende la escasez de datos referentes al fenómeno analizado, lo que se refleja en la tab. nº 14:

		1780	1791	1843	1869	1914	1925	1939	1956	1992	2001	
1	de a									X	X	2
2	de por	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	10
3	para con	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	10
4	para entre			X	X	X	X	X				5
5	por de									X	X	2
6	tras de	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	10
		3	3	4	4	4	4	4	3	5	5	39

tab. nº 14

Fácilmente se puede constatar que los diccionarios más recientes recogen un número de casos de SSPP más elevado. De todas formas, 6 ejemplos de los 123 que se han documentado en el español actual constituyen una muestra muy pequeña y extremadamente poco representativa. Los diccionarios de 1780, 1791 y 1956 presentan únicamente tres apariciones, frente a un máximo de cinco ocurrencias en las ediciones del 1992 y 2001. El resto de los diccionarios aporta únicamente cuatro ejemplos de SSPP cada uno.

Un caso particular lo presenta la SP *para con*, que aparece ya en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE del año 1737. Esta estructura aparece también en 1780, con la siguiente definición en una de las acepciones: «Usado con la partícula con, explica la comparación de una cosa con otra; y así se dice: quien es vm. para conmigo. *Respectu.*» En la edición del 1869 el caso se repite. En 1925 aparece como una locución indeterminada con el valor de *respecto de*. Lo sorprendente es que la preposición *con* aparece tratada como una partícula y no como una preposición. La definición se acompaña con el siguiente ejemplo: «¿Quién es usted *para conmigo?*». En 2001 *para con* está clasificada ya como una locución preposicional, con el mismo valor propuesto que en 1925. Aún más sorprende la misma taxonomía empleada en la 22ª edición, del año 2001, aplicada en la acepción 13: «prep. U. con la partícula *con*, explica la comparación de una cosa con otra. *¿Quién es usted para conmigo?*». Aquí, del mismo modo que en el 1925, se trata la preposición *con* como una partícula indefinida que se une a la preposición *para*. A renglón seguido, se define esta unión de la siguiente manera: «~ con. 1. loc. prepos. Respecto de.»

Es interesante el comentario referente a la SP *a por* del 1790: «Se pone muchas veces en lugar de la preposición *á*, y el verbo traer, supliendo la significación de entrambos; y así se dice: ir *POR* leña, ir *POR* vino.» La misma información aparece en todas las ediciones posteriores, hasta la más actual. En las del 1956 y del 2001 se añade únicamente un ejemplo más: «por pan».

La SP *de por* aparece ya en 1780 en la estructura «de por sí. mod. adv. con separación de una cosa de otra. *Sejunctim, segregatim.*» Posteriormente, en todas las ediciones aparece con el mismo comentario, para en la edición 22ª aparecer en la acepción nº 21, acompañada por el siguiente comentario: «[...] prep. U. también combinada con otras preposiciones. De a tres. De a bordo. De por sí. Por de pronto. Tras de sí.»

La SP *tras de* aparece entre las acepciones de la preposición *tras*. Ya en el diccionario del 1780 se puede leer: «Vale asimismo fuera de esto, además; y así se dice: tras de venir tarde, regaña», lo que hace pensar que se adscribía a los empleos adverbiales, aunque no quedó especificada su función en ninguna de las ediciones posteriores. En efecto, en las de los años 1791, 1843, 1869, 1914, 1925, 1939, 1956 y 1992 aparece formulada de igual modo que en la edición del 2001, es decir: «tras [...] 4. prep. Fuera de esto, además. *Tras de venir tarde, regaña.*»

Una mención especial merece la estructura *en ante*, la cual, ya desde el 1869 y en ediciones posteriores [la del 1925 y la del 1956], aparece clasificada como un adverbio anticuado antes, y solo en las ediciones del 1992 y del 2008 empieza a clasificarse como locución adverbial anticuada antes con valor de prioridad de tiempo o lugar.

Del mismo modo, es sorprendente la adscripción de la preposición *hacia* únicamente al grupo de los adverbios, ya en 1737. Sin embargo, a partir del 1869 ya cambia de categoría morfológica y pasa a designarse únicamente como preposición.

Un comentario interesante y valioso en el caso de la presente investigación lo constituye la información incluida en la definición de la preposición *hasta* del año 1869: «Se usa como conjunción copulativa, y entonces sirve para exagerar ó ponderar alguna cosa, y equivale á también ó aún.» En los diccionarios de 1925 y 1956 se repite este dato, que, de algún modo, justifica el aumento cuantitativo de las SSPP que contienen la preposición *hasta* en el s. XX, habida cuenta de que fue justo en este periodo cuando compartió su campo semántico con el adverbio *incluso*. En ediciones posteriores ya no se hace ninguna mención a este valor semántico de la preposición *hasta*.

Resumiendo, se puede observar fácilmente que los diccionarios de la RAE no mencionan acepciones que han resultado ser las de empleo más frecuente, según los datos obtenidos del mismo periodo analizado en el §4.1. La clave de la selección e inclusión de estas 6 SSPP encontradas en las fuentes lexicográficas puede constituir la frecuencia de empleo de dichas estructuras en el periodo contemporáneo de las correspondientes ediciones de las fuentes lexicográficas. De los 13 casos más frecuentes documentados en el CORDE y en el CREA [*de a, hasta en, por de, de entre, para con, de por, por entre,*



*tras de, hasta de, de en, de hasta, por ante y a por*], se han documentado 5 casos que contienen los diccionarios analizados [*de a, por de, para con, de por y tras de*]. El caso de *para entre* queda sin explicar. Sin duda, estas cifras evidencian que el fenómeno de las SSPP está muy marginado en las fuentes lexicográficas más importantes referentes a la lengua española.

»»»««

La información que contienen otros diccionarios de referencia de la lengua española es bastante más completa. Se han documentado 51 casos de los 123 determinados en el corpus principal. Las fuentes que se han seleccionado, a fin de proporcionar esta muestra, son las más representativas, amplias y completas.

1. *DCRLC*: Cuervo, R. J. [1999-2002]: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Barcelona, Herder Editorial. [9.500 temas]
2. *DDDLE*: Seco, M. [2005]: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe. [100.000 voces]
3. *DEA*: Seco, M., Olimpia, A. y Ramos, G. [1999]: *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar. [75.000 voces]
4. *DG*: Martínez Amador, E. M. [1966]: *Diccionario gramatical de dudas del idioma*, Barcelona, Ramón Sopena SA. [1.426 temas]
5. *DLE*: WordReference.com [2005]: *Diccionario de la lengua española* © Espasa Calpe. [150.000 voces]
6. *DPD*: RAE y AALE [2005]: *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana Ediciones Generales. [5.000 temas]
7. *DUE*: Moliner, M. [1998]: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos. [100.000 voces]
8. *DUEA*: Maldonado, C. [dir.] [1996]: *CLAVE Diccionario de uso del español actual*, Madrid, S.M. [80.000 voces]
9. *GDUEA*: Sánchez, A. [dir.] [2001]: *Gran diccionario de uso del español actual*, Murcia, SGEL. [70.000 voces]
10. *GDULE*: VV.AA. [1998]: *Gran diccionario usual de la lengua española*, Barcelona, Ed. Larousse. [70.000 voces]

Obsérvese la siguiente tab. nº 15, con datos numéricos relacionados con las definiciones preposicionales en estas fuentes lexicográficas:

		DCRLC	DDLE	DEA	DG	DLE	DPD	DUE	DUEA	GDUEA	GDULE	
1	a por		X	X	X	X	X	X	X	X		8
2	ante de	X										
3	ante en	X										
4	ante por	X										
5	bajo de	X										
6	contra de	X										
7	de a										X	
8	de ante	X										
9	de con	X			X							2
10	de en	X			X							2
11	de entre	X			X		X	X				4
12	de hacia	X			X							2
13	de hasta	X			X							2
14	de para	X										
15	de por	X			X	X	X	X				5
16	de sobre				X	X						2
17	desde en	X										
18	desde por				X							
19	en de	X										
20	hacia en			X								
21	hasta a						X	X				2
22	hasta con				X		X					2
23	hasta de	X			X							2
24	hasta desde	X										
25	hasta en	X			X			X				3
26	hasta entre	X										
27	hasta para	X			X							2
28	hasta por	X			X	X	X					4
29	hasta sin				X							
30	hasta sobre				X							
31	para ante	X										
32	para con	X		X	X	X	X	X			X	7
33	para contra	X	X						X			3
34	para de				X							
35	para desde				X							
36	para en	X			X							2
37	para entre				X		X					2
38	para por	X										
39	para sin				X							
40	para sobre				X							

		DCRLC	DDLE	DEA	DG	DLE	DPD	DUE	DUEA	GDUEA	GDULE	
41	por ante	X			X			X				3
42	por bajo			X	X			X				3
43	por contra			X								
44	por de	X			X							2
45	por entre	X			X			X				3
46	por hacia	X										
47	por sobre	X				X						2
48	según a	X										
49	según con	X										
50	según en	X										
51	tras de	X		X			X			X		4
		<b>35</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>27</b>	<b>6</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

tab. nº 15

Como se puede observar, la mayoría de los ejemplos ofrecidos pertenece al *DCRLE* [35 casos + dos excluidos de la presente investigación y griseadas en la tab. nº 13]. En el segundo lugar se sitúa el *DG*, con 27 voces. Los demás diccionarios aportan mucha menos información acerca de las SSPP, y, con mucha diferencia cuantitativa, distan de los dos mencionados. La especificidad de los dos primeros diccionarios consiste en abarcar los temas gramaticales (sintácticos en el caso del *DCRLE* y semánticos en el caso del *DG*) de modo descriptivo. De ahí que se desprenda la conclusión de que el fenómeno de las SSPP obligatoriamente está vinculado tanto con la sintaxis como con la semántica del sistema lingüístico español. Además, los dos diccionarios traen información bastante detallada (etimológica y funcional). Otros diccionarios se limitan a citar como máximo 9 ejemplos (caso del *DPD* y *DUE*). 28 de las 51 SSPP se citan solo una vez. Normalmente, se ofrecen las acepciones de las SSPP acompañadas de ejemplos frásicos. En algunos casos, el comentario es más amplio, como p. ej. en el caso del *DPD* [2005: s.v. a):

2. a por. El uso de esta secuencia preposicional pospuesta a verbos de movimiento como *ir*, *venir*, *salir*, etc., con el sentido de 'en busca de', se percibe como anómalo en el español de América, donde se usa únicamente por: «Voy por hielo y cervezas a la tienda» [Victoria Casta [Méx. 1995]]. En España alternan ambos usos, aunque en la norma culta goza de preferencia el empleo de por: «¿Qué haces ahí? ¡Vete por el medicamento, por Dios!» [Aparicio Retratos [Esp. 1989]]; «-¿Te vas? [...] -Sí, bajo a por tabaco» [MtnGaité Fragmentos [Esp. 1976]]. En realidad, no hay razones para censurar el uso de *a por*, pues en la lengua existen otras agrupaciones preposicionales, como *para con*, *de entre*, *por entre*, *tras de*, *de por*, etc., perfectamente normales. La secuencia *a por* se explica por el cruce de las estructuras *ir a un lugar* (complemento de dirección) e *ir por algo o alguien* ('en busca de'), ya que en esta última está también presente la idea de 'movimiento hacia'.

La mayoría de los diccionarios aquí citados alegan en sus entradas las «normas» de la Real Academia Española respecto a las SSPP y su empleo. En el *DUEA* (1996 s.v. *por*) se dice en la acepción nº 18: «Precedido de verbos de movimiento, en busca de: *Voy por vino*.» Sin embargo, al final de la entrada se añade la siguiente información: «En la acepción 18, aunque la RAE rechaza la combinación de las preposiciones *a por* con verbos de movimiento, su uso está muy extendido en la lengua actual; *Voy { \*a por > por } agua*.» También el *DG* (1966 s.v. preposiciones) repite, en su entrada, la referencia de la RAE, que considera la SP *a por* un solecismo.

El *DG* (1966 s.v. preposiciones) es el único que cita dos ejemplos de estructuras compuestas de tres preposiciones propias: «La lista anterior, que sigue la *Gramática* de la Academia, no agota las preposiciones que pueden aparecer unidas, pues en lenguaje familiar se reúnen hasta tres: «*hasta de con* sus padres se fueron a buscarle», «*desde por entre* los árboles nos espiaban».»

Existen casos como el del *Diccionario del español moderno* de Martín (1966) con 80.000 voces, entre las cuales no aparece ni una SSPP, por más que del tamaño y la estructura de la obra cabría esperar una información no tan limitada acerca del fenómeno en cuestión.

Resumiendo lo dicho hasta ahora sobre de las apariciones de las SSPP en las entradas lexicográficas, se puede llegar fácilmente a la conclusión de que los diccionarios de la RAE aportan muchísimos menos ejemplos de empleo de las estructuras en cuestión que los otros diccionarios de referencia. Las ediciones lexicográficas de la RAE, como fuente de la «normatividad» de la lengua española, para muchos influyen de modo muy visible en las publicaciones que derivan, en su contenido, de las premisas contenidas por las autoridades lingüísticas antedichas. En efecto, en unas publicaciones se mencionan voces de la RAE que consideran las estructuras compuestas de dos o más preposiciones propias un solecismo, para, a continuación, citar los esquemas de SSPP más empleados o con frecuencia de uso más alta [en estos casos, normalmente acompañados por ejemplos de frases en que aparecen]. Algunos no hacen ninguna referencia a las obras de la RAE, ofreciendo las ocurrencias de las SSPP según sus propios criterios, que se basan, en la mayoría de los casos, en la frecuencia de uso de las estructuras analizadas.

»»»««

Es interesante fijarse en las gramáticas y otras fuentes de referencia lingüística de la lengua española editadas por la RAE. Una comparación de lo que contienen las gramáticas con las publicaciones lexicográficas, así como con las obras de otras casas editoriales, parece muy interesante, no solo desde el punto de vista normativo, sino también tomando

en consideración la fuerte tendencia a la imposición y dictamen de las reglas gramaticales por parte de la prestigiosa institución de la RAE. A este efecto, se han seleccionado 10 fuentes de gramáticas elaboradas y editadas por la RAE, para, a continuación, comparar su contenido con otras 10 gramáticas de referencia de la lengua castellana independientes de la institución lingüística antedicha:

1. 1771, RAE, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, por D. Joachin Ibarra, primera edición.
2. 1796, RAE, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, por la viuda de D. Joachin Ibarra, quinta edición.
3. 1854, RAE, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, Imprenta Nacional, séptima edición.
4. 1858, RAE, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, Imprenta Nacional, octava edición.
5. 1870, RAE, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, Rivadeneyra, novena edición.
6. 1874, RAE, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, Imprenta y Fundicion de Manuel Tello, décima edición.
7. 1895, RAE, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, Viuda de Hernando y compañía.
8. 1920, RAE, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, Perlado Páez y compañía.
9. 1973, RAE, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, RAE.
10. 2009, RAE y AALE, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.

La tab. nº 16, presentada a continuación, ofrece información referente al número de apariciones de las SSPP en las 10 gramáticas que se acaban de mencionar.

		1771	1796	1854	1858	1870	1874	1895	1920	1973	2009	
1	a con										X	
2	a por						X		X	X	X	4
3	de a									X	X	2
4	de bajo										X	
5	de con						X				X	2
6	de entre						X	X	X	X	X	5
7	de hacia		X	X	X	X	X	X	X	X	X	9
8	de por						X	X	X	X	X	4
9	de sobre						X	X	X	X	X	4

		1771	1796	1854	1858	1870	1874	1895	1920	1973	2009	
10	desde bajo										X	
11	desde por						X	X	X	X		4
12	en contra							X		X		3
13	hasta con						X	X	X			3
14	hasta contra						X					
15	hasta de							X	X			3
16	hasta en						X	X	X			3
17	hasta para						X	X	X			3
18	hasta por						X	X	X			3
19	hasta sin						X	X	X			3
20	hasta sobre						X	X	X			3
21	para con	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	10
22	para de						X	X	X	X		4
23	para desde						X	X	X	X		4
24	para en						X	X	X	X		4
25	para entre	X	X	X	X	X	X	X	X	X		9
26	para sin						X	X	X	X		4
27	para sobre						X	X	X	X		4
28	por ante						X	X	X	X	X	5
29	por bajo						X	X	X	X	X	5
30	por contra						X					
31	por de							X	X	X		3
32	por entre			X	X	X	X	X	X	X	X	8
33	por sobre										X	
34	según con						X	X		X		3
35	según de						X					
36	según desde						X					
37	según en						X	X		X		3
38	tras de			X	X	X						3
		<b>2</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>29</b>	<b>26</b>	<b>24</b>	<b>21</b>	<b>15</b>	<b>135</b>

tab. nº 16

En la primera edición de la gramática de la RAE [1771] aparecen únicamente dos SSPP *para con* y *para entre*. Ya la segunda edición añade una más: *de hacia*. Esta SP se mantendrá en todas las ediciones de las gramáticas de la RAE, hasta la más reciente, la del año

2009. Las SSPP *por entre* y *tras de* aparecen por primera vez en la gramática de 1854. La segunda desaparecerá en 1874, para compartir rasgos funcionales con los adverbios en las definiciones gramaticales de la RAE. El mismo recorrido lo han hecho las SSPP con la preposición *hasta* [*hasta de, hasta en, hasta para, hasta por, hasta sin, hasta sobre*] que desaparecieron de entre las definiciones de SSPP en 1973, para no aparecer nunca más en este grupo, a causa de los rasgos semánticos que *hasta* comparte con el adverbio *incluso* [NGLE, 2009: §29.2d]:

La preposición *hasta* se distingue de su adverbio homónimo ['incluso']. Puede introducir pronombres personales con caso oblicuo [*llegaron hasta mí*], mientras que el adverbio focaliza segmentos pertenecientes a muy diversas categorías [*Hasta duerme de pie, hasta sin dinero, hasta orgulloso de ello*], sin excluir los grupos nominales y los pronombres personales [*hasta yo*].

Únicamente la SP *para con* aparece en todas las 10 gramáticas. *De hacia y para entre* se documentan en 9 fuentes examinadas. *Por entre*, en 8. El resto de las 38 SSPP registradas en las gramáticas de la RAE aparece en entre 2 y 7 fuentes. Hay 8 SSPP que aparecen solo en una edición: *a con* [2009], *de bajo* [2009], *desde bajo* [2009], *por contra* [1874], *hasta contra* [1874], *por sobre* [2009], *según de* [1974] y *según desde* [1874]. La 10ª edición de la *Gramática de la Lengua Castellana*, del año 1874, se puede considerar en cierto modo crucial. Por primera vez aparece un número tan elevado –y, a la vez, irrepetible– de las SSPP. Las 29 SSPP se reducen a 26 ya en el año 1895, al eliminarse de su grupo la polémica *a por*, así como: *de con, hasta contra, según de y según contra*. En la edición de 1895 se añaden *por de* y *hasta de*.

Hay que mencionar que en las ediciones de 1874, 1895 y 1973 se citan unas SSPP que no se han considerado como tales en el presente análisis dado el número muy escaso de ejemplos documentados [tanto en los corpus históricos como en los actuales]. Son los siguientes casos: *por sin, según contra, según sobre, sin para y sin sobre* [en la edición de 1874]; *por sin y según contra* [en la edición de 1895]; *según contra* [en 1973].

Un recorrido muy interesante caracteriza a la SP *a por*, la cual no aparece en las ediciones de 1771, 1796, 1854 ni en la del año 1870. En ellas se puede leer, en unas líneas terminales que corresponden a la descripción de la preposición *a*: «En estas expresiones: «Va por leña, por pan, equivale á: *Va á traer pan, á traer leña*.» Finalmente, en la edición de 1874 se hace mención directa a la SP en cuestión: «La preposición *a* no se antepone a ninguna otra, y que debe evitarse el solecismo *a por*, tan usado por el vulgo.» En 1895 desaparece por completo, para volver en el ENGLE [1973: 436], con un comentario ya menos despreciativo:

Desde la segunda mitad del s. XIX comenzó a extenderse en el habla popular de España la locución *a por* con verbos de movimiento; p. ej.: *Ir a por agua, Vengo a por ti, Vuelvo a por el pan*. El empleo de esta locución ha progresado especialmente en el habla usual de las provincias del centro peninsular, y aun podrían citarse algunos ejemplos literarios, si bien es desconocida en América. Sin embargo, la conversación culta de España suele sentirla como vulgar y procura evitarla.

Finalmente, en la edición más reciente de la *NGLE* [2009: §29.5n] ya no se menciona nada acerca de un posible «solecismo» o matiz malsonante o perteneciente al vulgo de esta SP. El único comentario que la acompaña es el siguiente: «La combinación *a por* es característica de España y percibida como anómala en América. Se construye generalmente con verbos de movimiento y con términos nominales que designan lo que se busca o se persigue [...]». Tomando en consideración la oficial condena de la secuencia *a por* por parte de la RAE, se puede suponer que el periodo de su desarrollo más patente tuvo que darse a principios o a mediados del s. XIX en el habla popular del sur de España, lo que confirma Lapesa [1981: 472], adscribiéndola a la variante vulgar y rústica: «El origen popular de *a por* es indudable; en *Fortunata y Jacinta*, Papitos, criada de doña Lupe, dice: “Vengo a por la lámpara para aviarla”.» Según Lorenzo [1994: 50] y el *DHLE* [1960: 2], el primer ejemplo documentado y coherente, en su función y semántica, con el empleo actual de *a por* data de 1874, aunque, según los datos proporcionados por el *CORDE*, resulta que los testimonios del funcionamiento de esta SP son bastante anteriores, como se ha visto en el §4.1. Un interesante detalle lo aporta Alvar [1960-1973] en su obra *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, en la que brinda información sobre la estratificación diatópica de la SP *a por* [de hace más de unos 50 años] en Andalucía. Ya entonces era compacto el empleo de *a por* en las provincias de Almería, Granada, Jaén, Córdoba y el norte de Sevilla, con predominio de la simple *por* en Málaga, Cádiz y Huelva, acaso por arcaísmo castellano.

Al observar las cuestiones de la aparición normativa de las SSPP en cuestión, se debe tener en cuenta que la primera vez que se habló sobre ellas de modo oficial fue en 1874. Fue entonces, en efecto, cuando la RAE publicó en su *Gramática de la Lengua Castellana* [1874: 220] un párrafo dedicado a la normatividad [muy limitada] de algunas de las SSPP en cuestión, desarrollándolo de este modo:

Preposiciones que admiten en composición la compañía de otras. La pasmosa variedad de relaciones que concebimos entre los seres y que procuramos expresar con palabras, es causa de que nos contentemos con las expresiones sencillas, destinadas a lo usual y corriente, teniendo que recurrir a otras fórmulas más complicadas, para casos de mayor delicadeza y para explicar conceptos más sutiles. Lo que podríamos llamar riqueza de lenguaje, y no es sino la necesidad progresiva de más exquisita expresión, hace que



hayamos acertado a reunir preposiciones, haciéndolas presentarse juntas, y producir no tanto un elegante pleonismo, como una pintura más viva de la idea de participación y de comunicación, que consigo lleva cada una de por sí. La inagotable bondad de Dios para con los hombres, no es lo mismo que si dijéramos para los hombres o con los hombres. Cuando decimos de entre, de por, hasta para, por de, según con, es que expresamos relaciones que no consienten ninguna otra forma: no es gala, es necesidad la que nos obliga a expresarnos así. Cuando la unión y consorcio es de dos preposiciones, casi siempre se crea y se procura expresar alguna idea, alguna relación nueva que no puede explicarse de otro modo. No hay duda: tropezamos entonces con las que filológicamente podrían llamarse relaciones complejas o mixtas, que sólo así pueden representarse. El estudio de este fenómeno filológico, aunque curioso y hasta útil, no es del presente lugar.

Aunque el comentario presentado defiende el empleo de las SSPP como «necesidad», la lista que lo sigue parece bastante confusa y poco fundamentada (*ibídem*, 1874: 220):

Baste haberlo apuntado, y la enumeración de las principales combinaciones de varias preposiciones, que se presenta a continuación, acaso por primera vez, sin que nos gloriemos de haberlas apurado todas. Cuadro de las preposiciones dobles.-

*A* y *Cabe* no admiten compañía.

*A Por*, aunque tan repetido entre el vulgo, es solecismo.

*Ante*, *Bajo*, *Con* no consienten que después de ellas vayan otras.

*Contra* suele presentarse con una de sus hermanas antepuesta, y otra pospuesta, v.gr.

*Alzóse en contra* de todos.

*De* se combina con sus hermanas *con*, *entre*, *hacia*, *por* y *sobre*.

*Desde*, suele ir seguida de *por*, v. gr. *Desde por* la mañana.

*En*, según se acaba de decir, se une a *contra de*.

*Entre* y *Hacia* no preceden a otras.

*Hasta* admite las combinaciones: *Hasta con*, *Hasta de*, *Hasta en*, *Hasta para*, *Hasta Por*, *Hasta sin*, *Hasta sobre*.

*Para* se usa en las siguientes combinaciones: *Para con*, *Para de*, *Para desde*, *Para en*, *Para entre*, *Para sin*, *Para sobre*.

*Por* consiente las que siguen: *Por ante*, *Por bajo*, *Por de*, *Por entre*, *Por sin*.

*Según* admite la compañía de *con*, *contra*, *de*, *desde*, *en*, *sobre*.

*Sin* se acompaña con *Para* y *Sobre*.

Sorprende aquí el hecho de que en el comentario relativo a las preposiciones *a*, *ante*, *bajo* y *hacia* se sostenga que estas no pueden preceder a otras preposiciones simples. ¿Cómo se interpretarían, entonces, las estructuras tipo *a con*, *a hacia*, *ante de*, *bajo de*, *hacia a* o *hacia bajo*? Probablemente, por su frecuencia de empleo muy baja, no se las había tenido

en cuenta. Numerosas SSPP existentes en aquella época y bastante frecuentes, según lo demostrado en el §4.1 con base en el corpus *CORDE*, no se mencionan: *de a, desde con, para ante*, etc.

En la *Gramática de la Lengua Castellana* [1866: 137-138, 174] la RAE especifica: «La preposición *para* úsase varias veces delante de otras preposiciones: ¿Quién es la criatura *para con* el Criador?; Aquí *para entre* nosotros.» y añade:

*Por* se une algunas veces a la preposición *entre*, precediéndola, v. gr. *Por entre unas matas*. [...] Una preposición rige a otra. Esto se verifica en ciertas locuciones como las que siguen: *Tomar un libro de sobre la mesa; Correr por entre abrojos; Vender un caballo por sin tacha; Obrar de por sí; Huir de con su padre; Dar por de Eugenio lo que era de Isidoro*, y otras.

La gramática de 1867 repite literalmente la información de la anterior edición. En la edición de 1895 se aducen los siguientes ejemplos:

Seis de las preposiciones admiten la compañía de sus iguales:

- *de* se combina con *entre, hacia, por y sobre*: *de entre* la multitud, *de hacia* occidente, *de por sí, de sobre* la camilla...
- *desde* puede ir seguida de *por*: *desde por* la noche...
- *en* aparece junto a *contra*: Se manifestaron *en contra* de...
- *hasta* se une a *con, de, en, para, por, sin y sobre*: *hasta con* sus pacientes, *hasta de* pocos años, *hasta en* el consultorio, *hasta para* curarte, *hasta por* el cuello, *hasta sin* medicamentos, *hasta sobre* la azotea...
- *para* no rechaza las siguientes: *con, de, desde, en, entre, sin y sobre*: *para con* almendras, *para de* pronto, *para desde* lejos, *para en* saliendo, *para entre* ustedes, *para sin* manifestaciones clínicas, *para sobre* el pupitre...
- *por* precede a *ante, bajo, de, entre, sin*: *por ante* la señora, *por bajo* de la meseta, *por de* pronto, *por entre* los arbustos, *por sin* decoro...
- *según* relaciona a todas las demás de su categoría con el término o las locuciones prepositivas correspondientes: *según con* quien hables, *según contra* quien pelee, *según en* donde estés...

Las dos últimas ediciones mencionan también estructuras compuestas de tres y más SSPP [vid. §1.2]. El *ENGLE* [1976: 436] cita: *de para entre, de a de, desde por entre*. La *NGLE* [2009: 29.5j] registra: *de por entre, por bajo de, de tras de, de por bajo de*.

A fin de contrastar los datos proporcionados por la RAE con otras gramáticas y manuales de referencia de la lengua española, se han seleccionado las fuentes más representativas y con el contenido más amplio concerniente a la investigación de las SSPP:

1. *AGEBS*: Morera Pérez, M. [2000]: *Apuntes para una gramática del español de base semántica*, II, Puerto de Rosario, Servicio de Publicaciones del Cabildo de Fuerteventura.
2. *GCE*: Matte Bon, F. [1998]: *Gramática comunicativa del español*, I, Barcelona, Edelsa.
3. *GDE*: Gómez Torrego, L. [2007]: *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.
4. *GDLE*: Bosque, I. y Demonte, V. [1999]: *Gramática descriptiva de lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
5. *GE*: Alsina Franch, J. y Blecua, J. M. [2001]: *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
6. *GFE*: Hernández Alonso, César [1996]: *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.
7. *GLCI*: Bello, A. y Cuervo, R. J. [1978]: *Gramática de la lengua castellana*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
8. *GLC II*: Salvá, V. [1988]: *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Arco Libros.
9. *GLC III*: Bello, A. [1981]: *Gramática de la lengua castellana*, Tenerife, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello/Cabildo Insular de Tenerife.
10. *MGE*: Seco, M. [1967]: *Manual de gramática española*, Madrid, Aguilar.

Como se puede observar en la tab. nº 17, que se presenta a continuación, los ejemplos que aparecen en las gramáticas son menos numerosos que en las gramáticas de la RAE:

		AGEBS	GCE	GDE	GDLE	GE	GFE	GLC I	GLC II	GLC III	GLE	
1	a por	X	X		X	X	X					5
2	ante de				X							
3	bajo de	X				X			X			3
4	contra de				X					X		2
5	de ante	X										
6	de bajo	X										
7	de en	X										
8	de entre	X			X	X	X		X			5
9	de hacia	X				X						2
10	de hasta	X										
11	de por	X		X	X	X	X				X	6
12	de sobre	X			X	X					X	4
13	de tras	X			X							2

		AGEBS	GCE	GDE	GDLE	GE	GFE	GLC I	GLC II	GLC III	GLE	
14	desde por		X		X	X	X					4
15	hasta bajo				X							
16	hasta con	X			X	X						3
17	hasta contra			X								
18	hasta de					X				X		2
19	hasta desde					X						
20	hasta en	X			X	X						3
21	hasta entre					X						
22	hasta para				X				X			3
23	hasta por	X			X	X						3
24	hasta sin					X						
25	hasta sobre					X						
26	para con	X		X	X	X		X			X	7
27	para de	X			X	X	X					4
28	para desde					X					X	2
29	para en				X	X						2
30	para entre					X	X					2
31	para por	X			X	X						3
32	para sin				X	X						2
33	para sobre	X			X	X		X				4
34	por ante	X				X						2
35	por bajo				X	X						2
36	por de				X	X	X		X			4
37	por entre	X	X		X	X	X					5
38	sobre de	X			X							2
39	tras de	X			X				X	X		4
		<b>22</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>24</b>	<b>27</b>	<b>9</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>102</b>

tab. nº 17

El mayor número de SSPP lo proporcionan (con mucha diferencia respecto a otras fuentes citadas en este momento) tres gramáticas: la de Alsina y Bleuca [2001], con 27 ejemplos; la de Bosque y Demonte [1999]<sup>91</sup>, con 24 casos; y la de Morera [2000], con 22 SSPP detalladamente descritas. No existe ningún caso de entre las 39 SSPP documentadas que apareciese en todas las publicaciones seleccionadas. Las SSPP *para con* y *de por* son las

<sup>91</sup> Se ha incluido la *Gramática descriptiva de lengua española* de Bosque y Demonte [1999] entre las obras de referencia y no en el grupo de las gramáticas de la RAE, puesto que la obra no pertenece a la serie de gramáticas de la RAE (a pesar de estar editada por esta institución), sino que constituye una publicación de carácter diferente (de artículos especializados) y en su estructura dista considerablemente de las publicaciones seleccionadas en el subpárrafo anterior que son análogas y presentan una continuidad lógica entre sus respectivas ediciones.

que aparecen en el mayor número de gramáticas [7 y 6, correspondientemente]. 11 de las estructuras aparecen únicamente en una de las gramáticas.

Sorprende la extensa y amplia, en su contenido, *Gramática didáctica del español* de Gómez [2007], en la que se han documentado únicamente 3 ejemplos de SSPP, así como la *Gramática comunicativa del español* de Matte [1998] y la *Gramática de la lengua castellana* de Bello y Cuervo [1978], que proporciona solo un caso, y ni siquiera el más representativo, de *para sobre*. Asimismo, en todo el conjunto de las gramáticas mencionadas arriba resultan intrigantes las premisas de selección de las SSPP. En la publicación de Bello [1981], aun tratándose de la edición crítica de Ramón Trujillo, se citan únicamente tres SSPP, al parecer sin ninguna clave funcional ni semántica: *contra de*, *hasta de* y *tras de*.

Las gramáticas que se acaban de presentar, en muchas ocasiones no proporcionan datos análogos a lo que propone la RAE. Las SSPP que aparecen en las ediciones de la RAE, pero que no aparecen en ninguna fuente de gramáticas de referencia presentadas en la tab. nº 17, son las siguientes: *a con*, *de a*, *de con*, *desde bajo*, *en contra*, *por contra*, *por sobre*, *según con*, *según de*, *según desde* y *según en*. Y, viceversa, las SSPP que proponen las gramáticas independientes de la RAE y que no se documentan en la tab. nº 16, son: *bajo de*, *contra de*, *de ante*, *de en*, *de hasta*, *de tras*, *hasta bajo*, *hasta desde*, *hasta entre*, *para por*, *para sin* y *sobre de*. Como puede observarse, estas discrepancias no se pueden justificar de ningún modo, dada la imposibilidad de deducir la metodología de la selección de las SSPP representativas y seleccionadas por los autores de volúmenes analizados.

»»»««

Teniendo en vista el análisis contrastivo de las SSPP españolas con sus análogos en inglés, portugués y polaco del capítulo siguiente, hay que mencionar también las apariciones de las estructuras en cuestión en los diccionarios bilingües. Con este fin se han seleccionado 9 diccionarios: tres en cada una de las lenguas comparadas:

1. E-I I: [1991]: *The Wordswirt Spanish Dictionary*, London, Worsworth. [115.000 voces]
2. E-I II: [2013]: *WordReference.com, WordReference English-Spanish Dictionary* © Espasa Calpe. [200.000 voces]
3. E-I III: [2012]: *Diccionario PONS.eu español- inglés*, Stuttgart, Pons-la clásica editorial. [500.000 voces]
4. E-PT I: [1996]: *Dicionário de espanhol-português*, Porto Editora, Lda. Porto. [63.000 voces]
5. E-PT III: [2001]: *WordReference.com Gran diccionario español-portugués*, Espasa Calpe, S.A., Madrid. [100 000 voces]

6. E-PT III [2012]: *Diccionario PONS.eu español-portugués*, Stuttgart, Pons-la clásica editorial. [500.000 voces]
7. E-PL I: [1993]: *Diccionario manual español-polaco*, Warszawa, Wiedza Powszechna. [40.000 voces]
8. E-PL II: [2004]: *Słownik hiszpańsko-polski*, Knurów, Lexland s.c. [50.000 voces]
9. E-PL III: [2012]: *Diccionario PONS.eu español-polaco*, Stuttgart, Pons-la clásica editorial. [500.000 voces]

Obsérvese que el número de SSPP encontradas en las fuentes citadas, en términos cuantitativos, se asemeja a los resultados obtenidos en la tab. nº 14 que presenta la cantidad de las SSPP registradas en los diccionarios monolingües de la RAE. Ya a primera vista se puede notar que se proporcionan muy pocos ejemplos de las SSPP [6 en el caso de los diccionarios de la RAE y 8 en los bilingües presentados aquí]<sup>92</sup>.

		ESPAÑOL - INGLÉS			ESPAÑOL - PORTUGUÉS			ESPAÑOL - POLACO			
		E-I I	E-I II	E-I III	E-PT I	E-PT II	E-PT III	E-PL I	E-PL II	E-PL III	
1	a por	X				X					2
2	de entre		X	X							2
3	de hasta		X								
4	de por							X	X		2
5	en contra							X	X		2
6	para con		X	X		X	X	X	X	X	7
7	para entre				X						
8	por entre			X			X	X	X	X	5
		<b>1</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>22</b>

tab. nº 18

Como se puede notar fácilmente, la cantidad de SSPP incluidas en las definiciones preposicionales de los diccionarios seleccionados es muy escasa. Se encuentra más información en los diccionarios español-polaco, menos en el español-portugués, lo que, contrastado con los resultados del capítulo 5, parece contradictorio, dado que es precisamente en la lengua portuguesa en la que se pueden encontrar más estructuras análogas con las SSPP del español.

<sup>92</sup> Al comparar los datos entre sí, se observa que en los diccionarios monolingües de la RAE (vid. tab. nº 14) se aportan únicamente dos casos más de SSPP: *de a* y *tras de*. Los diccionarios bilingües seleccionados aquí proporcionan, por su parte, 5 SSPP que no aparecen entre los datos de las fuentes de la RAE: *a por*, *de entre*, *de hasta*, *en contra* y *por entre*.

Las SSPP *para con* (7 casos) y *por entre* (5 casos) son las más citadas. Sin embargo, la conclusión general es muy evidente: los datos proporcionados en los diccionarios bilingües son escasos e insuficientes para que pueda afirmarse que 8 ejemplos (aunque bastante representativos, tomando en consideración su frecuencia de uso) constituyan una muestra representativa de los 123 casos de todas las SSPP documentadas en la lengua española.

»»»«««

Resumiendo los resultados obtenidos en el presente apartado, se puede concluir en términos cuantitativos que:

- > los diccionarios de la RAE (10 ediciones: 1780-2001) presentan únicamente 39 casos de apariciones de SSPP en sus entradas, frente a las 100 ocurrencias documentadas en otras fuentes lexicográficas de lengua española de referencia;
- > las gramáticas de la RAE (10 ediciones: 1771-2009), a diferencia de los diccionarios, presentan la considerable cantidad de 135 ejemplos de SSPP, frente a los 100 casos encontrados en otras fuentes gramaticales (o en manuales) de referencia de la lengua española;
- > al comparar únicamente las fuentes de la RAE, es decir los diccionarios vs las gramáticas de la RAE, evidentemente, se puede observar una desproporción cuantitativa a favor de las gramáticas (135 casos vs 39 casos documentados en los diccionarios)<sup>93</sup>;
- > los diccionarios de referencia (que no sean de la RAE) proporcionan información acerca de casi el mismo número de SSPP que las gramáticas (que tampoco pertenecen a las ediciones de la RAE): 100 casos vs 102, respectivamente;
- > en total, en todas las gramáticas examinadas en el presente análisis (20 publicaciones), se han documentado 237 casos de SSPP vs 139 casos encontrados en 20 volúmenes de diccionarios monolingües de la lengua española;
- > en términos referentes a las mismas SSPP en las fuentes seleccionadas, se observan las siguientes relaciones cuantitativas:
  - » los diccionarios de la RAE citan únicamente 6 casos,
  - » los diccionarios de referencia (no de la RAE) proporcionan 51 ejemplos,
  - » las gramáticas de la RAE mencionan 39 ocurrencias,
  - » las gramáticas de referencias (no de la RAE) aluden a 39 apariciones.

---

<sup>93</sup> Recuérdese que el número de los diccionarios y las gramáticas que se comparan es igual (10 fuentes lexicográficas vs 10 gramáticas).

Obsérvese la interesante asimetría cuantitativa entre los datos referentes a las fuentes lexicográficas de la RAE y las otras seleccionadas aquí, así como la simetría entre los datos proporcionados por todas las gramáticas de la RAE y las demás. Al comparar el conjunto de las SSPP documentadas en todas las fuentes se nota que en los diccionarios (tanto de la RAE como en los que no le pertenecen) se pueden encontrar 57 SSPP, mientras que en todas las gramáticas seleccionadas en el presente análisis se han documentado 78 ejemplos de SSPP en español.





## 5. ESTUDIO COMPARATIVO (TRADUCTOLÓGICO Y CUANTITATIVO): ESPAÑOL > PORTUGUÉS, INGLÉS, POLACO

En esta parte se exponen los principales conceptos relacionados con el fenómeno de las equivalencias de SSPP en español, portugués, inglés y polaco, en sus variantes únicamente europeas. Se citan brevemente los fenómenos más importantes que, dentro de los sistemas de las preposiciones propias en las cuatro lenguas, podrían haber tenido o tienen actualmente alguna influencia en el proceso del empleo de las SSPP. La investigación aquí presentada constituye un complemento y una modificación considerable de los estudios propuestos ya en Waluch [2007 y 2008], que han servido de impulso para la realización del presente trabajo, con un enfoque mucho más detallado y pormenorizado. La tarea de observar y de encontrar los equivalentes de las SSPP en español, extrapoladas a otras lenguas llama la atención desde el primer momento. Tanto más en cuanto que las lenguas elegidas para la comparación pertenecen a tres grupos diferentes: románica, germánica y eslava. El más próximo al español parece ser, claro está, el portugués. Sin embargo, como podrá verse más adelante, solo aparentemente encontramos muchas analogías entre las dos lenguas románicas. El inglés y el polaco presentan esquemas estructurales totalmente diferentes en lo que respecta al empleo de las preposiciones y a los esquemas que pudiesen corresponder a las SSPP en español.

En términos generales, el empleo de las preposiciones en español y en portugués difiere bastante, a pesar de que estas lenguas sean muy próximas estructuralmente. El portugués está menos desarrollado desde el punto de vista morfosintáctico, mantiene muchas formas antiguas, provenientes de manera más directa del latín. Como se ha demostrado en la investigación de Waluch [2007, 2008 y 2009]<sup>94</sup>, el número de las preposiciones simples es casi igual en las dos lenguas<sup>95</sup> [vid. tab. n° 19]. A la hora de realizar un análisis de SSPP, hay que tener en cuenta e l hecho de que en la lengua portuguesa muchísimas pre-

---

<sup>94</sup> A pesar de que las investigaciones mencionadas se refieren únicamente al análisis de las preposiciones espaciales, la tesis expuesta aquí se extiende a todo el sistema preposicional.

<sup>95</sup> La preposición *hacia* constituye una excepción particular, descrita con detalles, en el ámbito contrastivo de las cuatro lenguas aquí examinadas, en Waluch [2007]. El resto de las preposiciones simples en español (16 de 17 formas analizadas en la presente investigación) encuentra sus correspondencias directas en las análogas formas portuguesas.

posiciones se aglutinan a otros vocablos (pronombres, artículos, adverbios, etc.), dando lugar, de este modo, a formas compuestas (p. ej. *neste, pela, pras*, etc.), de las que prácticamente carece el español [excepto, por supuesto, las formas *al* y *del*]. Además de esta diferencia, el sistema preposicional portugués parece no diferir sustancialmente del español en otros aspectos estructurales o morfosintácticos relacionados con el empleo de las preposiciones propias. Incluso las preposiciones simples *desde*<sup>96</sup> y *para*<sup>97</sup>, que provienen de la aglutinación de otras dos preposiciones, lo que tiene un significado sustancial en el caso del análisis de SSPP, son las mismas aunque han seguido una trayectoria etimológica un poco diferente<sup>98</sup>:

- > en español: *pro ad* [lat.] > *pōra* [ss. XII - XIII] > *para*
- > en portugués: *per ad* [lat.] > *pera* [s. XIII] > *pra* [s. XIV]<sup>99</sup> > *para*

Un procedimiento más complejo, por tratarse de un compuesto de tres constituyentes, lo sufrió la preposición *desde* tanto en español como en portugués:

- > en español: *de + ex* [lat.] > [(*dex* > *des*) + *de*] [lat.] > *desde*
- > en portugués: *de + ex* [lat.] > [(*dex* > *dês* > *des*) + *de*] [lat.] > *desde*

<sup>96</sup> Siguiendo a Alvar [1983: 292-293], observamos que “*De* [...] se unió a *ex* y dio lugar a *des*, que después se combinó con multitud de adverbios: *ibi* [*desi*], *hodie* [*des hoy*], *inde* [*desend*]. Posteriormente, cuando se hubo perdido el sentido de composición, *des* volvió a unirse con *de* para generar *desde* [ya en el siglo XII]”. En el romance la antigua preposición *des* concurría con los mismos valores semánticos con la preposición *de*. Según Corominas [1980-1991: s.v. *des*], en portugués y catalán existen registros escritos de la construcción *des de*. De ello resulta que, en un principio, la actual preposición propia *desde* constituía una SP compuesta por un término principal, *des*, y una preposición complementaria, *de*. Al consolidarse en el sistema, tuvo que ajustar sus semas de modo que llenara las casillas vacías que dejaba *de*. Los primeros vestigios escritos de la preposición *desde* datan del siglo XII. El estado en el que la preposición *desde* sustituyó íntegramente a *des* se dio más o menos a finales de la Edad Media. Aún más interesante parece la entrada del diccionario de Rosal [1601-1611: 232] en la que se dice: “Desde. como: desde mi casa y es compuesto de tres preposiciones lat.: *De.ex.de*.” que a continuación, la RAE adaptó en 1936 y la sigue conservando hasta hoy. Después de un corto periodo de un sistema trimembre que comprendía la coexistencia de tres preposiciones (*de*, *des* y *desde*), con distinciones gramaticales muy próximas, quedaron las dos (*de* y *desde*), en un sistema bimembre que ha perdurado hasta hoy.

<sup>97</sup> Esta preposición surgió probablemente por la alteración del antiguo *pōra*, una SP compuesta de *por* y *a*, facilitada por el influjo de la antigua preposición *par*, que se empleaba en juramentos y exclamaciones (p. ej. *par Dios*), y que procedía del latín *per*. Así, la hipótesis de que el étimo *para* proceda más bien del *pro ad* parece más convincente para el español. Sin embargo, los lingüistas portugueses (Nunes, 1945; Xavier, 1989; Said Ali, 1971) sostienen que la preposición *para* en portugués surgió de la SP *per ad*, dando lugar a continuación a la forma *pera*, con la eliminación de la [d] final fricativa linguodental sonora, pronunciada de modo relajado, lo que facilitó su desaparición. La combinación latina *per ad* se encuentra, según Corominas [1980-1991: s.v. *para*], ya en el siglo IX en los documentos portugueses. La variante de *pro ad* se documenta en los textos españoles del siglo X.

<sup>98</sup> Para más detalles, *vid.* Waluch [2007].

<sup>99</sup> Esta variante estaba restringida únicamente al habla, lo que prácticamente se han conservado hasta hoy, dada la pronunciación cerrada de la [a] final de *para* [pãˈrã].

En términos generales, se puede arriesgar la hipótesis de que el portugués, aun perteneciendo al mismo grupo de lenguas que el español, presenta rasgos más o menos análogos en el empleo de las preposiciones propias, a pesar de las pequeñas diferencias etimológicas señaladas arriba, y de diferencias cuantitativas (falta del equivalente de la preposición *hacia*).

En lo que al inglés se refiere, lengua germánica, hay que subrayar que esta, igual que el español y el portugués, carece de flexión [excepto los vestigios del genitivo, p. ej. *John's book*]<sup>100</sup>. Este dato es muy importante, como se apreciará en el siguiente apartado, al analizar el polaco, cuyas declinaciones interactúan estrechamente en el proceso de selección de preposiciones propias, y, por consiguiente, también de SSPP. La lengua inglesa parece tener un sistema preposicional bastante más polisemántico que el español, el portugués o el polaco. En el plano funcional y puramente sintáctico de esta lengua puede haber mucha diversidad. Baste recordar, a este respecto, el complicadísimo fenómeno de los *phrasal verbs*. Este tipo de esquematización no existe en las otras lenguas aquí analizadas, y de ahí que difícilmente se encuentren analogías entre los casos en que en inglés:

- > el verbo combina su significado con el de la preposición pospuesta, p. ej. *sit on, run away, come in, walk across, etc.*
- > el verbo incluye la totalidad del sentido semántico y la preposición pospuesta solo lo intensifica, p. ej. *break up, tire out, etc.*
- > cuando el esquema compuesto por el verbo y la preposición adquiere un significado totalmente nuevo, que difiere de los significados propios de cada uno de ellos, p. ej. *blow up* [donde *blow* significa *soplar* y con la preposición *up* adquiere el significado de *estallar*] o *give up*, en el que el significado básico de *give* es *dar, ofrecer*, y con la preposición *up* adquiere el valor de *rendirse*.

Además de este tipo de construcciones, en inglés existe un tipo de *phrasal-prepositional verbs* que fácilmente asimilan, en su estructura, construcciones compuestas de dos y más preposiciones simples, como p. ej. *to get on with, to put up with, to check up on, etc.* Sin embargo, este tipo de estructuras no se ajusta a la misma definición que las SSPP en español, puesto que sintácticamente funcionan de modo que las dos preposiciones no se complementan mutuamente, sino que la segunda preposición complementa semánticamente el contenido categorial del verbo regente. En consecuencia, no se deben confundir estos dos fenómenos, que solo aparentemente se parecen, desde el punto de vista estructural, con los que pueden constituir fenómenos análogos a lo que se ha determinado como

---

<sup>100</sup> No constituye el objetivo del presente estudio una descripción pormenorizada del sistema preposicional del portugués, inglés o polaco [lo que se puede leer en (Waluch, 2008, 2009)], sino que se pretenden resaltar aquellas características preposicionales que tienen importancia en el empleo de las SSPP en las tres lenguas analizadas en esta investigación.

SSPP en español. En el caso del inglés, p. ej. la estructura *out of* [*To get out of the taxi*], en la que la segunda preposición adquiere la función de complemento indirecto del contenido categorial sustantivo descrito por la primera preposición, y que, además, funciona como parte enfática, puede considerarse análoga a lo que son las estructuras de SSPP en español. El mismo ejemplo podría extrapolarse a muchos otros [p. ej. *in at, about on, over at o on at*, como en la frase *She's always on at me/ Me tiene manía*].

Resulta que, según *The New Oxford Dictionary of English* [1998], el inglés consta de 155 casos de preposiciones. En todo este grupo, se pueden distinguir *prepositions* [preposiciones simples, p. ej. *at, on, of*], *complex prepositions* [locuciones preposicionales], y a veces, también aparece la definición de *prepositional phrases* [frases preposicionales, p. ej. *on every side of*]. Sin embargo, en ningún momento se mencionan como un grupo aparte las preposiciones gramaticalizadas tipo: *into, upon, onto, within, throughout, etc.*, que, en términos estructurales, están más próximas a las SSPP en español.

La lengua polaca, perteneciente al grupo de lenguas eslavas, conserva el sistema casual, que, a través de las desinencias verbales y junto con las preposiciones, designa determinadas relaciones dentro del sintagma. En general, en polaco se distinguen cuatro principales tipos de preposiciones<sup>101</sup>, agrupadas según su origen:

- a) preposiciones primitivas [*pierwotne*] [p. ej. *do, ku, o, po, przez, u, w, z, za, etc.*],
- b) preposiciones derivadas [*wtórne*] [p. ej. *ponad, spod, zza, spoza, około, etc.*], así como según su estructura:
- c) preposiciones simples [*proste*], que coincidirían con el grupo de preposiciones primitivas, y
- d) preposiciones compuestas [*złożone*], que coincidirán, en su mayoría, con el grupo de las preposiciones derivadas [p. ej. *naprzeciw, na skutek, pomimo, powyżej, dookoła, spod, spoza*].

En polaco existe un número bastante elevado de preposiciones compuestas, que, al igual que en las lenguas inglesa, española y portuguesa, pueden pertenecer también al grupo de los adverbios, dependiendo de los criterios que se apliquen en el análisis<sup>102</sup>. La mayoría de las preposiciones gramaticalizadas se forma a través de la aglutinación de prefijos de

<sup>101</sup> Definiciones extraídas del *Słownik Encyklopedyczny - Język polski* [1999].

<sup>102</sup> Aquí, se tienen en cuenta aquellos contextos en los que funcionalmente los vocablos no vienen antepuestos a los sustantivos, por lo cual desempeñan el papel adverbial, siendo a la vez clasificados como preposiciones tomando en consideración premisas estructurales y lexicográficas, p. ej. *tras* en *Me voy para tras* [esp.], *baixo* en *Saltou para baixo* [port.], *above* en *The town seen from above* [ing.] o *zewnqtrz* en *Julia czeka na zewnqtrz* [pol.].

otra preposición en función ablativa<sup>103</sup>. Este tipo de esquema se caracteriza por introducir tanto los cambios semánticos como morfológicos. Así, al añadir a las preposiciones *nad*, *pod*, *przed*, *za* y *pomiędzy* los prefijos *s-* o *z-* (en función preposicional ablativa), su semántica locativa queda alterada y empiezan a marcar relaciones formales de ablatividad: *znad*, *spod*, *sprzed*, *zza* y *spomiędzy*. También hay que subrayar que, al establecer otro tipo de relaciones, igualmente cambia el régimen casual de las palabras pospuestas, lo que diferencia estos esquemas polacos de sus análogos aquí analizados. Esa regla se refiere a las situaciones en que, determinando las relaciones locativas, dichas preposiciones rigen el caso instrumental del sustantivo pospuesto; las relaciones adlativas, el acusativo; y las ablativas (ya tras haberse aglutinado con *s-* o *z-*), el caso genitivo, p. ej. *siedzę nad rzeką – idę nad rzekę – wracam znad rzeki*. No obstante, se pueden encontrar también otras preposiciones compuestas de dos preposiciones simples que no determinan el movimiento ablativo, tales como p. ej. *ponad*, *poprzez*, *poza*, etc., las cuales, habiéndose aglutinado, parecen más similares a las SSPP en español en términos estructurales.

Además de las preposiciones arriba mencionadas, hay que tener en cuenta numerosas preposiciones en polaco que poseen el rasgo de combinación por sufijación con otras, formando de este modo preposiciones compuestas<sup>104</sup>: *dokoła*, *dookoła*, *naprzeciw*, *naprzeciwko*, *około*, *pomiędzy*, *ponad*, *poniżej*, *poprzez*, *powyżej*, *poza*, *pośród*, *pośrodku*, *spośród*, *spoza*, *wewnątrz*, *wokoło*, *wobec*, *wokół*, *wokół*, *wśród*, *wzdłuż*, *zamiast*, *zewnątrz*. Además de las dificultades que causa la clasificación de los ejemplos citados<sup>105</sup>, se detectan unas amalgamas preposicionales condicionadas etimológicamente que, en algunos casos, aún no se han establecido fijamente en el sistema lingüístico del polaco<sup>106</sup>.

Las particularidades preposicionales citadas arriba ponen de manifiesto las dificultades que pueden presentarse a la hora de encontrar un equivalente de una SP determinada. Cada una de las cuatro lenguas examinadas en el presente estudio, se gobierna con principios diferentes que, como se observará más adelante, raramente coincidirán en el mo-

<sup>103</sup> Más sobre las estructuras compuestas de dos preposiciones en polaco, *vid.* Bajerowa [1952].

<sup>104</sup> Los ejemplos citados vienen de la propuesta de Zgółkowa [1980: 10-12], que, además de enumerar las preposiciones propias, describe también las amalgamas de preposiciones compuestas, de adverbios en función preposicional y de locuciones prepositivas que conllevan en su estructura las preposiciones propias.

<sup>105</sup> Entre varios lingüistas existe una polémica relacionada con la clasificación de los vocablos expuestos en el ejemplo como preposiciones o como adverbios. La mayoría de ellos ha recorrido un largo camino etimológico, que causó muchos cambios y alteraciones semánticas y funcionales. Las combinaciones preposicionales en polaco, llamadas de otra manera "zrostami - compuestos", son muy frecuentes [*vid.* el análisis cuantitativo de Zgółkowa [1980]]. Sin embargo, este tipo de confluencias gramaticales en polaco no constituye el objeto del presente análisis.

<sup>106</sup> La doble posibilidad de escritura (en conjunto y por separado) constituye una evidente prueba de que estos vocablos todavía no se han instituido en el sistema gramatical polaco o ya son usos anticuados: *pośrodku*, *naprzeciw*, *wpośród*, *wkoło*, etc. se pueden escribir también por separado: *po środku*, *na przeciw*, *w pośród*, *w koło*, etc.

mento de emplear los esquemas de SSPP. A fin de resumir la parte descriptiva de los sistemas preposicionales en español, portugués, inglés y polaco, a continuación se presenta una tabla con las preposiciones simples (constituyentes de las SSPP), que pueden constituir un esquema muy provisional<sup>107</sup> de las correspondencias semánticas dentro de los significados semánticos más generales<sup>108</sup>. Se registran únicamente los equivalentes análogos, es decir, solo de preposiciones propias (excepto un par de casos particulares en inglés y dos casos de preposiciones compuestas en polaco: *według* y *{po}między*).

español	portugués	inglés	polaco
<i>a</i>	<i>a, para</i>	<i>to, onto, in, at, on</i>	<i>do, na, przed</i>
<i>ante</i>	<i>ante</i>	*	<i>przed</i>
<i>bajo</i>	<i>sob</i>	<i>in, under, below</i>	<i>pod</i>
<i>con</i>	<i>com</i>	<i>with</i>	<i>z</i>
<i>contra</i>	<i>contra</i>	<i>against</i>	<i>o, przeciw</i>
<i>de</i>	<i>de</i>	<i>from, of, at, by</i>	<i>od, z</i>
<i>desde</i>	<i>desde</i>	<i>from, since, for</i>	<i>od, z</i>
<i>en</i>	<i>em</i>	<i>in, on, at, into</i>	<i>w, na, po</i>
<i>entre</i>	<i>entre</i>	<i>between</i>	<i>{po}między</i>
<i>hacia</i>	-	<i>towards</i>	** <i>ku</i>
<i>hasta</i>	<i>até</i>	<i>up to, until, till</i>	<i>do, na</i>
<i>para</i>	<i>para</i>	<i>for, to, by</i>	<i>do, na</i>
<i>por</i>	<i>por</i>	<i>for, by</i>	<i>po, przez</i>
<i>según</i>	<i>segundo</i>	<i>according to</i>	<i>według</i>
<i>sobre</i>	<i>sobre</i>	<i>on, upon, over, above, about</i>	<i>na, nad, po</i>
<i>sin</i>	<i>sem</i>	<i>without, out of</i>	<i>bez</i>
<i>tras</i>	<i>trás</i>	<i>after, behind, for</i>	<i>za</i>

tab. n° 19

\*La preposición *ante* se traduce al inglés, sobre todo y basándose en las definiciones lexicográficas más directas, por medio de locuciones adverbiales tipo *in the presence of, in the face of, etc.*

\*\*La preposición polaca *ku* está considerada como arcaica Zgólkowa [1980]. Raramente entra en la modalidad hablada de la lengua polaca de cualquier variante (diatópica, diafásica o diastrática).

<sup>107</sup> Se han tomado en consideración los casos más representativos, sin entrar en un análisis pormenorizado de campos semánticos y sus representaciones no análogas en la LM, tales como p. ej. el caso de la preposición *a* en español en la locución adverbial *a mano*, que se traduce al inglés como *by* [*by hand*].

<sup>108</sup> Los equivalentes en las lenguas portuguesa, inglesa y polaca han sido proporcionados a partir de los diccionarios bilingües citados en la bibliografía.

La presente tabla muestra el conjunto más básico de preposiciones, junto con sus equivalentes básicos en portugués, inglés y polaco. Digna de subrayar es la fila del inglés, en la que se han encontrado tres SSPP [*up to*, *according to* y *out of*] y dos casos de preposiciones compuestas: *into* y *onto*. A continuación, se intentarán observar las equivalencias de las estructuras de SSPP en portugués, inglés y polaco; estudio realizado a partir de un corpus compuesto de 10 libros de autores españoles traducidos al portugués, inglés y polaco<sup>109</sup>.

El estudio de las SSPP, consistente en el análisis del traspaso de los sentidos semánticos del español al portugués, inglés y polaco, se basará en dos métodos: un método cualitativo, a través del cual se investigarán los casos más interesantes desde el punto de vista lingüístico; y otro cuantitativo, que demostrará en qué medida los esquemas españoles se extrapolan a las tres lenguas en cuestión. El primer tipo de análisis se podría esquematizar de la siguiente manera:

- (1) [esp.] [...] vinieron los dieciocho toreros *de a* pie que el Senado contrató [...]
- (2) [port.] [...] vieram os dezoito toureiros *de* pé que o Senado contratou [...]
- (3) [ing.] [...] then the eighteen bullfighters *on* foot whom the Senate had contracted [...]
- (4) [pol.] [...] za nimi osiemnastu *pieszych* torreadorów, których Senat za grube pieniądze sprowadził [...]

Como se puede observar, la versión portuguesa carece de la preposición *a*, que en la frase española denota adicionalmente énfasis. La frase portuguesa carece de esta característica y, a través de la preposición *de*, determina únicamente el modo de venida (sin determinar el movimiento ablativo). En inglés, se puede observar la eliminación de lo que aporta la preposición *a*; se optó por escoger únicamente la preposición *on*. En la misma frase polaca, la preposición *de* ha sido suprimida por completo, al igual que en la versión inglesa, y sustituida por un adjetivo *pieszych* [*de infantería/caminantes*].

»»»««

Se han documentado 17 casos de SSPP en español en el corpus literario. A continuación, se analizarán sus equivalentes en portugués, inglés y polaco, a fin de poder analizar sus campos semánticos, así como el grado de equivalencia (o su falta). A través de los ejemplos

<sup>109</sup> El corpus consta de 10 novelas españolas (con un total de 1.400.000 palabras), traducidas al portugués, inglés y polaco, con un total de 5.600.000 mil palabras. Los títulos, así como las referencias bibliográficas detalladas de las 40 novelas que constituyen el presente corpus, se facilitan al principio del suplemento nº 2. Todos los ejemplos ofrecidos en este capítulo provienen del mencionado corpus, por lo cual se ha prescindido de indicar la proveniencia de cada ejemplo. Todas las novelas presentan la variante europea de las lenguas examinadas.



tomados de las novelas que se han seleccionado, se podrán observar las múltiples posibilidades del ajuste y empleo de los equivalentes aplicados a la lengua escrita (sobre todo, en lo que se refiere a la traducción literaria). Las respectivas versiones de la prosa española traducida demostrarán las equivalencias (o su falta), así como varias posibilidades de expresar lo que en el texto original ha sido representado por medio de las SSPP. Abajo, en la tabla nº 20, se presentan los casos documentados con valores numéricos, frente a los demás (marcados únicamente con casillas en gris).

→	a	ante	bajo	con	contra	de	desde	en	entre	hacia	hasta	para	por	según	sin	sobre	tras	
a						19					13							
ante																		
bajo																		
con						1					3							
contra																		
de											16	1					27	
desde																		
en						8					28							
entre						8							7					
hacia																		
hasta																		
para											2							
por	9					17	1				1							
según																		
sin											7							
sobre																		
tras																		
Suma	9	0	0	0	0	53	1	0	0	0	70	0	8	0	0	0	27	168

tab. nº 20

De lo expuesto en la tabla nº 20, estadísticamente resulta que de los 123 casos de SSPP se han detectado únicamente 17 en los textos del corpus analizado. No se han tenido en cuenta todos los ejemplos determinados en el capítulo 2 como SSPP, sino los más representativos y usuales en términos de frecuencia de empleo. Las que presentan números de apariencias más elevados son las preposiciones *hasta*, con 7 casos de SSPP y 70 ocurren-

cias, y *de*, con sus 5 casos y 53 ocurrencias. En total, se han detectado 168 ocurrencias. Sin embargo, muchas de ellas [exactamente, 6 casos] se pueden considerar como ocasionales o efímeras [las que no superan el número 5 de ocurrencias: *hasta con*, *hasta para*, *de con*, *desde por*, *hasta por* y *por de*]. A continuación, se propone una tabla con el número de «equivalentes provisionarios» en las tres lenguas meta (en adelante LLMM). Evidentemente, el esquema numérico en las tablas no puede constituir una base del contenido de las SSPP muy consolidada en términos de equivalencias semánticas, puesto que la estructura, sobre todo de la lengua inglesa y polaca, difiere considerablemente de la española. Sin embargo, aunque sea para observar la [a]simetría entre el español y el portugués [que conserva analogías estructurales en este campo], vale la pena fijarse en los resultados expuestos abajo. En el caso del inglés y del polaco, se han tenido en cuenta únicamente los casos de equivalencias en las que aparecen estructuras compuestas de dos preposiciones simples en el lugar de una SP determinada en español.

	a por	de a	de con	de en	de entre	de por	desde por	hasta a	hasta con	hasta de	hasta en	hasta para	hasta por	hasta sin	por de	por entre	tras de	Total
<b>SSPP en español</b>	<b>9</b>	<b>19</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>17</b>	<b>1</b>	<b>13</b>	<b>3</b>	<b>16</b>	<b>28</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>27</b>	<b>168</b>
<b>SSPP en portugués</b>	0	2	1	0	3	2	0	8	0	10	22	2	1	0	0	5	0	<b>56</b>
<b>SSPP en inglés</b>	0	0	0	0	2	1	0	2	0	0	0	0	0	0	0	1	2	<b>8</b>
<b>SSPP en polaco</b>	0	0	0	0	3	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1	<b>7</b>

tab. n° 21

De la tabla n° 21, resulta que el empleo de las SSPP en español es mucho más frecuente que en las tres lenguas de comparación en los contextos examinados. En portugués, se documentan más casos análogos: corresponde la tercera parte de los ejemplos examinados. En inglés y en polaco, prácticamente no existe ningún tipo de equivalencia estructural, puesto que los escasísimos ejemplos de correspondencias de dos preposiciones pueden confirmar su carácter efímero e irregular, tanto si se trata de transferencias traductológicas, como de las analizadas estrictamente desde el punto de vista lingüístico-estructural. Las SSPP que coinciden más o menos en términos cuantitativos son *hasta en*, *hasta de* y *por entre*, si se toma en consideración únicamente la lengua portuguesa.

Tras haber encontrado todos los casos de estructuras equivalentes de las SSPP españolas en portugués, inglés y polaco, se propone una clasificación de los diferentes grupos que establecen estos equivalentes en las tres lenguas meta (portugués, inglés y polaco). En este caso, parece prudente apoyarse en los tipos de relaciones que establecen dichas

estructuras dentro de la oración. Se han tomado en consideración tanto las equivalencias que, en la mayoría de los casos, carecen de una de las preposiciones constituyentes de la SP en la LM, como las dependencias intraoracionales con otros elementos de la frase. Hay que subrayar que el número de ocurrencias es bastante variado en las cuatro lenguas, dependiendo de la SP determinada. De los cálculos más generales resulta que en español se han empleado 168 construcciones en cuestión, frente a las 56 en la lengua portuguesa, 8 en inglés y 7 en polaco. La clasificación que se ofrece a continuación, permitirá encontrar la respuesta a estas preguntas: ¿cómo se transmiten las estructuras de SSPP españolas al portugués, inglés y polaco?, y ¿cuáles son los recursos frásicos más frecuentes al sustituirlas en las tres LLMM mencionadas?

Desde el punto de vista cualitativo y, en gran medida, estructural, se han determinado seis tipos de equivalencias que pueden tomar las estructuras de SSPP en las respectivas lenguas metas:

1. PLENAS: son las SSPP que se repiten en las dos versiones de igual modo, p. ej.:
  - [5] [...] tendrá que ser él quien primero muera y esa muerte suya, al retirarlo *de entre* los vivos [...] [esp.]
  - [6] [...] deverá ser o primeiro a morrer, e que essa morte sua, ao retirá-lo *de entre* os vivos [...] [port.]
2. REDUCIDAS: son las SSPP que, en la versión meta, carecen de una de las preposiciones, p. ej.:
  - [7] [...] adonde irá degradado *de por* vida, y ésta soy yo [...] [esp.]
  - [8] [...] until he was caught, he will be exiled to Angola *for* life [...] [ing.]
3. AMPLIADAS: las que admiten una estructura sintáctica enriquecida por un pronombre, interjección, marcador u otro clítico o partícula, p. ej.:
  - [9] [...] recuerda que *hasta de* las mayores victorias es conveniente saber retirarse a tiempo. [esp.]
  - [10] [...] lembra-te de que *até mesmo das* maiores vitórias é conveniente saber retirar-se a tempo. [port.]
4. MODIFICADAS: las que resultan de una aplicación de estructuras léxicas o gramaticales diferentes de las preposiciones propias en la LM [p. ej. partículas, adverbios, pronombres, conjunciones, etc.]:
  - [11] [...] en vez de Valladolid, una aldea de medio pelo, de esas *de por* ahí. [esp.]
  - [12] [...] jakbyśmy byli nie w Valladolid, ale w *jakiejś* zapyziałej wiosce. [pol.]

5. CONTENIDAS: en las que la SP se corresponde en su equivalente con una estructura que conlleva una de las preposiciones propias y una partícula, p. ej.:

[13] (...) las ratas eran perseguidas *hasta en* las tinieblas fétidas donde se refugiaban (...) [esp.]

[14] (...) szczury były ścigane *aż do* śmierdzących czeluści (...) [pol.]

6. DESCRIPTIVAS: en las que la SP está ausente en la LM, por voluntad del traductor u otra circunstancia gramatical o estructural, y queda sustituida por una estructura descriptiva, p. ej.:

[15] (...) haciendo que el agua saliera *de entre* los lados (...) [esp.]

[16] (...) dripping water everywhere (...) [ing.]

De modo más esquemático, se podría describir la presente clasificación de la siguiente manera, en la que los números uno y dos corresponden a la cantidad de preposiciones propias en el esquema analizado; con el símbolo V se determinan todos los casos de vocablos que aparecen en las estructuras equivalentes de las SSPP en las LLMM, tipo adverbios, conjunciones, preposiciones, pronombres, etc.; y, finalmente, con el símbolo Ø se marcan los ejemplos que carecen totalmente de estructuras preposicionales y cuyo contenido está construido de modo descriptivo:

1. PLENAS: 2=2

2. REDUCIDAS: 2>1

3. AMPLIADAS: 1+V+1

4. MODIFICADAS: V+1

5. CONTENIDAS: V

6. DESCRIPTIVAS: Ø

A fin de explicitar la metodología relacionada con la aplicación de la presente categorización, hay que tener en cuenta que por equivalencias plenas han sido consideradas siempre estructuras que constan de dos preposiciones propias, independientemente de su semántica. Se han tenido en cuenta, en este caso, únicamente las premisas cuantitativas y no cualitativas de las correspondencias semánticas propias de cada una de las preposiciones o del verbo regente, p. ej. en el tipo de la frase presentada abajo, en la que la preposición portuguesa *a* podría haber sido, de igual modo, *em*, como en el ejemplo español, puesto que la estructura frásica es igual, así como la regencia verbal y otras determinantes contextuales:

[17] (...) empezarán a recorrer la ciudad las patrullas de soldados romanos en busca de los autores de desórdenes que *hasta en* la propia capital del reino de Herodes Antipas vienen a cometer sus protervias e iniquidades (...) [esp.]

- [18] [...] começarão a percorrer a cidade as patrulhas de soldados romanos, à procura dos autores de desordem que *até à* própria capital do reino de Herodes Ântipas vêm cometer os seus malefícios e iniquidades [...] [port.]

En la parte correspondiente a la lengua inglesa se han considerado preposiciones todas las partículas que ejercen una doble función lingüística, más frecuentemente la de la preposición y la adverbial. De esta manera, voces tipo: *behind, also, as, after, past*, etc. han sido consideradas preposiciones propias en los ejemplos examinados.

Las preposiciones compuestas (lexicalizadas), tanto en inglés como en polaco (*zza, sposród, pomiędzy, spod*, etc. o *into, onto, unto*, etc.), han sido consideradas equivalentes de SSPP en español, p. ej.

- [19] [...] salió dando saltos y ladrando *de entre* unos arbustos [...] [esp.]

- [20] [...] wyskoczył *zza* jakichś krzaków [...] [pol.]

La excepción a la regla expuesta arriba la constituye la preposición *without*, la cual, aunque posee la estructura de una preposición compuesta [*with + out*], tiene todas las características de una preposición propia, p. ej.:

- [21] Vengo de la fiesta, *hasta sin* ayuda de signos de exclamación [...] [esp.]

- [22] [...] I've come from the party, *even without* the help of exclamation marks [...] [ing.]

Existen estructuras que ha sido muy difícil clasificar en cualquiera de los grupos asignados. El problema se refiere, sobre todo, a las expresiones fraseológicas o estructuras fijas que en las LLMM adquieren otro tipo de estructura, p. ej.

- [23] [...] desde el director de todos hasta Costa, son *gente de a pie* [...] [esp.]

- [24] [...] from the Managing Director down to Costa, are *people of no importance* [...] [ing.]

- [25] [...] od dyrektora naczelnego do Costy, są to *zwykli ludzie* [...] [pol.]

En estos casos se han adscrito estos ejemplos al grupo nº 6, es decir, a las equivalencias descriptivas, por más que no constituyan el mismo tipo de otros casos en este grupo, en los que el hablante o traductor puede elegir conscientemente entre una estructura compuesta de dos preposiciones propias y una estructura descriptiva. Una clara falta de recursos en la transmisión de las SSPP al inglés y al polaco, también se ha reflejado p. ej. en los múltiples casos de la SP *de a*: *diario de a bordo* o *gente de a pie/de a caballo*. La primera expresión se puede traducir al polaco únicamente como *wojsko piesze/konne* y al inglés como *foot-soldiers/riders*; y la segunda [*diario de a bordo*], como *dziennik*

*pokładowy* en polaco y *ships' logbooks* en inglés. Al igual que en el caso anterior, estos ejemplos se han incluido en el grupo de equivalentes descriptivos con la misma deficiencia formal.

Si se trata del grupo n° 6 de las equivalencias descriptivas, hay que subrayar que estas pueden constituir tanto frases en las que el hablante/traductor no emplea la estructura de SP en la LM, aunque exista, como aquellas que tienen una estructura totalmente alejada desde el punto de vista estructural de la versión original como, p. ej. en las frases:

- [26] [...] todo suicida tiene la estricta obligación de dejar *tras de* sí antes de retirarse [...] [esp.]  
 [27] [...] każdy samobójca powinien coś takiego napisać, żeby ci, którzy zostają po tej stronie [...] [pol.]

En las frases de abajo, se puede observar un procedimiento muy parecido, aun con la omisión total de la frase en polaco, cuyo contenido ha sido transferido a lo largo del párrafo entero.

- [28] [...] y más habiendo crimen *de por* medio Ramón oyó cantar cosas [...] [esp.]  
 [29] [...] e então tendo havido crime Ramón ouviu dizer coisas [...] [port.]  
 [30] [...] when there has been a crime has heard rumors [...] [ing.]  
 [31] Ø  
 Nie żebym lubił, ale pogrzeb, na który przyjdą ludzie tego pokroju, to rzecz godna obejrzenia, a poza tym, Ramón słyszał plotki [...] [pol.]

En los grupos n° 3, 4 y 5, es decir, en las categorías de equivalencias ampliadas, modificadas y contenidas, se han tomado en consideración únicamente las partículas, adverbios, pronombres, conjunciones, etc. tipo: *mesmo, atrás, todo, meio*, etc., en portugués; *nawet, także, mimo, a, już*, etc. en polaco y *although, even, already, forever*, etc., en inglés.

Así, ateniéndose a las premisas presentadas arriba, se pueden observar los siguientes resultados correspondientes a las tres lenguas analizadas.

secuencias preposicionales tipos de equivalencias		EQUIVALENCIAS EN PORTUGUÉS														Total			
		a por	de a	de con	de en	de entre	de por	desde por	hasta a	hasta con	hasta de	hasta en	hasta para	hasta por	hasta sin		por de	por entre	tras de
1	plenas		2	1		3	2		8		10	22	2	1			5		56
2	reducidas	6	16		8	3	10	1	4	1	2				1	1	2		55
3	ampliadas					2					2							3	7
4	modificadas						4			2	2	6			4			24	42
5	contenidas								1						2				3
6	descriptivas	3	1				1												5
<b>Total de equivalencias</b>		<b>9</b>	<b>19</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>17</b>	<b>1</b>	<b>13</b>	<b>3</b>	<b>16</b>	<b>28</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>27</b>	<b>168</b>

tab. nº 22

Empezando por la comparación con la lengua portuguesa, se puede ver que las equivalencias plenas constituyen el grupo más numeroso y forman exactamente la tercera parte de todas las equivalencias encontradas. De los presentes cálculos también destacan con claridad tres SSPP que prevalecen respecto a otras: el grupo de equivalentes plenos, reducidos y modificados, alcanzando, de esta forma, el número de 153 equivalencias sobre un total de 168. Por consiguiente, fácil resulta llegar a la conclusión de que la tendencia general de la expresión de SSPP en la lengua portuguesa no difiere sustancialmente de las estructuras empleadas en español (el caso de las equivalencias plenas); sin embargo presenta una preferencia notable por estructuras reducidas y modificadas.

El caso de la lengua inglesa se presenta de la siguiente manera:

secuencias preposicionales tipos de equivalencias		EQUIVALENCIAS EN INGLÉS														Total			
		a por	de a	de con	de en	de entre	de por	desde por	hasta a	hasta con	hasta de	hasta en	hasta para	hasta por	hasta sin		por de	por entre	tras de
1	plenas					2	1										1	1	5
2	reducidas	6	8	1	5	5	3	1	2		5	2			1		6	23	68
3	ampliadas																		0
4	modificadas						3		3	2	8	19	2	1	4				42
5	contenidas						4		7		2	4			1				18
6	descriptivas	3	11		3	1	6		1	1	1	3			1	1		3	35
<b>Total de equivalencias</b>		<b>9</b>	<b>19</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>17</b>	<b>1</b>	<b>13</b>	<b>3</b>	<b>16</b>	<b>28</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>27</b>	<b>168</b>

tab. nº 23

A la vista de los datos de la tabla nº 23, se observa el evidente predominio de las equivalencias reducidas (con 68 casos). En segundo lugar se clasifican las modificadas (con 42 casos) y en el tercero las descriptivas, con 35 casos sobre un total de 168 casos registrados. Curiosamente, la tendencia reductora de las preposiciones propias, en el caso de la lengua inglesa, es bastante fuerte (68 casos de SSPP reducidas a una preposición, más 42 casos de equivalencias modificadas<sup>110</sup>, 20 casos de equivalentes contenidos<sup>111</sup> y 35 casos de descriptivos, lo que, en total, supone unas 163 equivalencias en las que se ha acertado o eliminado por lo menos una de las preposiciones). Permanecen tan solo 5 construcciones en las que las dos preposiciones son equivalentes en español y en inglés.

secuencias preposicionales tipos de equivalencias		EQUIVALENCIAS EN POLACO																Total		
		a por	de a	de con	de en	de entre	de por	desde por	hasta a	hasta con	hasta de	hasta en	hasta para	hasta por	hasta sin	por de	por entre		tras de	
1	plenas					3	1											1	1	6
2	reducidas	4	4	5	1	3	1	1		1	1							4	20	45
3	ampliadas																			0
4	modificadas				2	3		3		8	17	2	1	2					38	
5	contenidas					1		9	3	4	8			4					29	
6	descriptivas	5	15	1	3	2	9			3	2			1	1	2	6		50	
<b>Total de equivalencias</b>		<b>9</b>	<b>19</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>17</b>	<b>1</b>	<b>13</b>	<b>3</b>	<b>16</b>	<b>28</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>27</b>	<b>168</b>	

tab. nº 24

En la lengua polaca únicamente se han encontrado 6 casos de equivalentes de las SSPP, lo que, evidentemente, viene a subrayar una fuerte tendencia a reducir las SSPP a una sola preposición o al empleo de una forma descriptiva, que es la que ha alcanzado una posición más alta entre todas las posibilidades de expresión equivalente (con 50 casos). Son muy numerosos los ejemplos de reducción a solo una preposición (45 casos), así como de modificación (38 casos) o contención (29 casos en un total de 168 ejemplos encontrados). No se ha registrado ningún ejemplo de ampliación estructural de este tipo de esquemas en polaco.

Resumiendo los datos cuantitativos, se puede notar lo siguiente:

<sup>110</sup> Hay que recordar que esta modalidad prevé la eliminación de una preposición propia a favor de una partícula u otro vocablo sustituyente (V+1 o 1+V).

<sup>111</sup> Esta modalidad prevé la eliminación total de las dos preposiciones a favor de una partícula u otro vocablo sustituyente (V).



tipos de equivalencias \ lengua		portugués	inglés	polaco	Total
		1	plenas	56	5
2	reducidas	55	68	45	168
3	ampliadas	7	0	0	7
4	modificadas	42	42	38	122
5	contenidas	3	18	29	50
6	descriptivas	5	35	50	90
				168	504

tab. nº 25

A modo de conclusión, se puede observar que el grupo más numeroso lo constituyen las equivalencias reducidas [2>1], con 167 casos de un total de 504 ejemplos analizados en portugués, inglés y polaco. Las equivalencias modificadas [V+1 o 1+V], con un total de 121 ejemplos, constituyen el segundo grupo más nutrido, con un número de estratificación de los casos muy simétrico en las tres lenguas analizadas. La tendencia que se clasifica en el tercer lugar es la de sustituir las SSPP de un modo descriptivo, lo cual, por su parte, constituye un caso muy curioso, dado que las traducciones son fieles y no presentan tendencias estilísticas de metáforas u otros recursos modificadores del texto original. Las equivalencias plenas presentan únicamente 67 casos de un total de 504 ejemplos identificados. Es una cifra bastante baja, aun considerando que la mayoría de ellas proviene del portugués [56 casos de un total de 67]. Los grupos representativos que contienen más casos terminan en los 51 ejemplos de las equivalencias contenidas. Las ampliadas, al presentar únicamente 8 ejemplos, se pueden considerar esporádicas y poco representativas; en el caso de lenguas polaca e inglesa, nulas.

»»»««

A continuación, se analizan los 11 casos más interesantes<sup>112</sup> de equivalentes de SSPP en español transferidas al portugués, inglés y polaco. Los demás ejemplos [6 casos documentados con menos de 5 ocurrencias] se mencionaran igualmente al final; sin embargo, no se detallará del mismo modo su contenido semántico y funcional.

La aparición más frecuente, con 28 casos registrados, es *hasta en*.

<sup>112</sup> Los casos «más interesantes» constituyen a la vez los resultados cuantitativamente viables, con más de 5 ocurrencias en el corpus, lo que ha proporcionado 11 casos presentados ya en las tablas nº 20 y nº 21.

hasta en			
n.º	port.	ing.	pol.
1	até em	in	nawet w
2	até em	even among	nawet
3	até em	even in	nawet w
4	até em	for even	nawet
5	até em	also [...] in	także w
6	até a	even into	nawet w
7	até em	were already	nawet w
8	até a	even by	w
9	até em	even in	nawet w
10	até em	even with	nawet w
11	até em	even	nawet w
12	até em	even	nawet
13	até em	in even	nawet w
14	até em	∅ *	nawet
15	mesmo em	even in	nawet w
16	mesmo em	even in	mimo iż
17	até em	even in	a nawet
18	mesmo em	even in	mimo
19	mesmo em	even in	mimo
20	até a	even through	i chociaż
21	até a	even	nawet w
22	até a	even in	nawet w
23	até em	∅	nawet na
24	até em	even on	nawet na
25	até a	from	aż do
26	mesmo em	even	nawet w
27	até em	even during	nawet w
28	até a	even in	nawet w

tab. nº 26

\* los casos marcados con el símbolo «∅» pertenecen al grupo sexto de la categorización presentada arriba, es decir, constituyen ejemplos traducidos de modo descriptivo, en el cual se ha eliminado el empleo de las preposiciones por completo. Este símbolo se repetirá a lo largo de este capítulo, con el mismo significado.

El análisis de la parte portuguesa es bastante fácil, ya que la mayoría de los casos de equivalencias la constituye *até em*, lo que plenamente se corresponde con su original. En cinco casos se ha empleado el giro *mesmo em*, en el cual *mesmo* desempeña la función adverbial de *incluso*.

En inglés, el contexto adverbial se ha extendido a 24 ejemplos de un total de 28 casos analizados, por medio del adverbio *even* y, en un caso, de *also*.

En la lengua polaca la situación es análoga a la inglesa. La presencia preposicional ha sido reducida sustancialmente a favor de los contextos adverbiales, expresados casi unánimemente por medio de *nawet*.

En los ejemplos siguientes, se puede observar la tendencia general en la expresión de la SP *hasta en* en portugués, inglés y polaco [ejemplo nº 3 de la tab. nº 26]<sup>113</sup>:

- [32] [...] tengo toda la familia desperdigada por Cuba, Brasil y Argentina, *hasta en* Chile tengo un ahijado. [esp.]
- [33] [...] anda-me a família espalhada por Cuba, Brasil e Argentina, *até no* Chile tenho um afilhado. [port.]
- [34] [...] my family is scattered throughout Cuba, Brazil, and Argentina, I *even* have a godson *in* Chile. [ing.]
- [35] [...] ale mam braci, siostrzeńców i kuzynów na Kubie, w Brazylii i Argentynie, *nawet w* Chile mam chrześniaka. [pol.]

Se puede ver que la preposición *hasta*, que en las lenguas española y portuguesa puede denotar la extensión espacial adlativa, en inglés y en polaco ha sido sustituida por el adverbio *even* y *nawet*, respectivamente, lo que constituye una prueba del papel únicamente intensificador de la preposición *in* [en inglés] y *w* [en polaco].

De modo cuantitativo, la SP *hasta en* presenta las siguientes propiedades y relaciones numéricas:

---

<sup>113</sup> En todos los demás casos descritos abajo, se ofrecerán los ejemplos más representativos de una secuencia determinada y que muestran la tendencia más general en la expresión de las SSPP en portugués, inglés y polaco. En unos casos particulares se describirán casos complementarios a fin de mostrar curiosidades, excepciones u otro tipo de características dignas de subrayarse en el presente análisis. La traducción de los demás ejemplos se puede analizar detenidamente en el suplemento nº 2, añadido al final del presente libro.

hasta en					
Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total	
1.	plenas	22			22
2.	reducidas		2	1	3
3.	ampliadas				0
4.	modificadas	6	19	17	42
5.	contenidas		4	8	12
6.	descriptivas		3	2	5

tab. nº 27

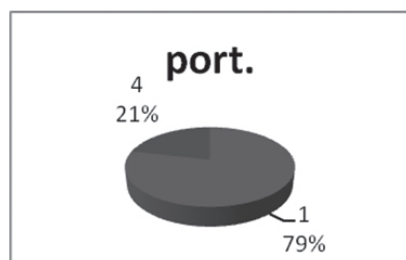


fig. 12

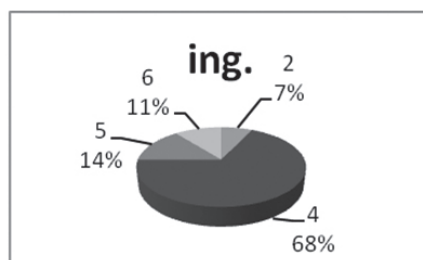


fig. 13

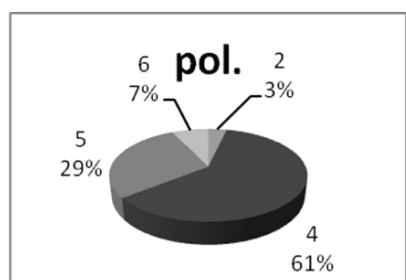


fig. 14

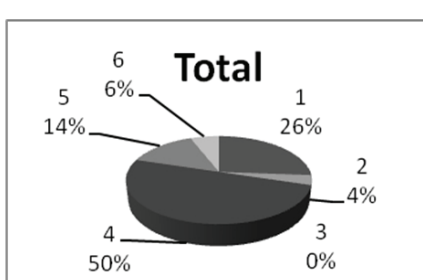


fig. 15

La segunda SP, teniendo en cuenta la frecuencia de apariciones, constituye la polémica agrupación de dos preposiciones propias *tras de*.

tras de			
n.º	port.	ing.	pol.
1	por trás de	behind	za
2	por trás de	∅	za
3	atrás de	after	za
4	atrás de	∅	za
5	atrás de	after	za
6	atrás de	behid	za
7	atrás de	by	za
8	atrás de	by	za
9	atrás de	after	za
10	atrás de	behind	za
11	atrás de	behind	∅
12	atrás de	behind	za
13	atrás de	behind	za
14	atrás de	behind	za
15	atrás de	behind	za
16	por trás de	from behind	zza
17	atrás de	behind	za
18	atrás de	by	za
19	atrás de	in	∅
20	atrás de	behind	za
21	atrás de	behind	za
22	atrás de	behind	∅
23	atrás de	behind	∅
24	atrás de	behind	na
25	atrás de	behind	∅
26	atrás de	∅	za
27	atrás de	behind	∅

tab. nº 28

En la lengua portuguesa, observamos un caso muy particular, que consiste en la expresión de la SP española *tras de* por medio de un adverbio lexicalizado de dos preposiciones propias portuguesas *a + tras*, que forma parte de la locución preposicional *atrás de*. Otra locución preposicional que ha aparecido tres veces es la de *por trás de*.

En inglés predomina la preposición *behind*, en una ocasión enriquecida por otra preposición simple (*from*), lo que constituye un caso interesante y poco frecuente del equivalente pleno:

- [36] [...] el paramecio de la gota de agua perturba ciertamente la lente y el ojo que *tras de* ella observa y perturba. [esp.]  
 [37] [...] the protozoa in the drop of water certainly disturb the lens and the eye which *from behind* observes and disturbs them. [ing.]

En tres casos aparece la preposición *after*, al determinar relaciones espaciales, y la preposición *by*, en unos contextos modales. Tres ejemplos se transmiten de modo descriptivo, uno por medio de la preposición *in*.

En polaco, la preposición dominante es *za*, con 19 casos. Seis veces se ha transmitido el contenido de *tras de* de modo descriptivo, y una vez a través de la preposición simple *na*. La tendencia polaca parece ser, igual que la portuguesa, muy consecuente.

- [38] Arrastrando *tras de* sí al operador de imagen [...] [esp.]  
 [39] Arrastando *atrás de* si o operador de imagem [...] [port.]  
 [40] Dragging his cameraman along *behind* him [...] [ing.]  
 [41] Ciągnąc *za* sobą operatora obrazu [...] [pol.]

Resumiendo, se pueden notar unas tendencias claras: en portugués, a la modificación adverbial; en inglés y en polaco, a la reducción en favor de las preposiciones *behind* y *za*, respectivamente.

De modo cuantitativo, la SP *tras de* presenta las siguientes propiedades y relaciones numéricas:

tras de				
Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total
1. plenas		1	1	2
2. reducidas		23	20	43
3. ampliadas	3			3
4. modificadas	24			24
5. contenidas				0
6. descriptivas		3	6	9

tab. nº 29

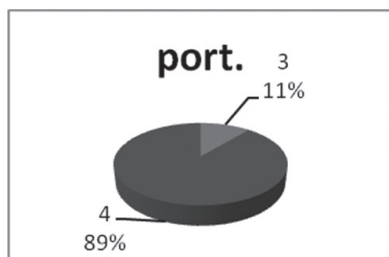


fig. 16

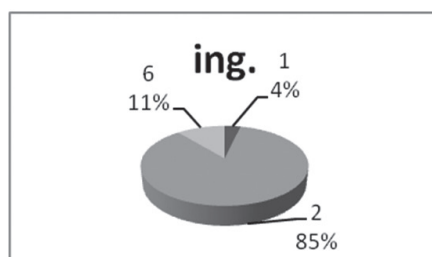


fig. 17

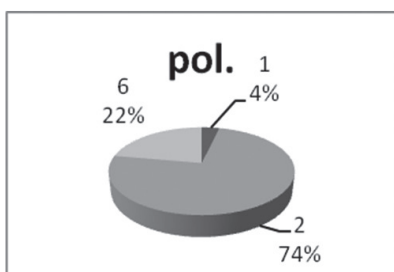


fig. 18

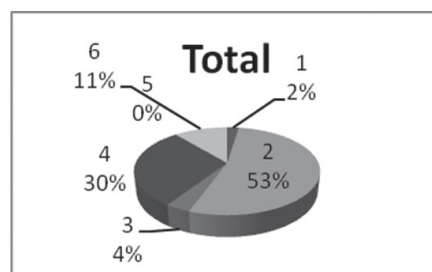


fig. 19

La siguiente SP es *de a* y presenta 19 casos de equivalentes en las tres lenguas analizadas:

de a			
n.º	port.	ing.	pol.
1	de	∅	na
2	de a	on	∅
3	de a	on	∅
4	de	∅	w
5	de	of	po
6	de	on	∅
7	de	∅	∅
8	de	∅	∅
9	de	∅	∅
10	de	∅	∅
11	de	on	∅
12	de	∅	∅

de a			
n.º	port.	ing.	pol.
13	de	∅	∅
14	de	∅	∅
15	de	on	∅
16	de	on	∅
17	∅	∅	∅
18	a	∅	na
19	a	past	∅

tab. nº 30

En portugués, únicamente dos veces se ha empleado la misma estructura de la SP. 14 casos han sido reducidos a la preposición simple *de*, dos a *a* y en un caso se puede observar el modo descriptivo.

[42] [...] a continuación, los *de a* pie, y el carro de intendencia. [esp.]

[43] [...] a seguir, os *de a* pé, e o carro da intendência. [port.]

En inglés, 11 de los 19 casos constituyen las descripciones. En seis casos *de a* ha sido reducida a la preposición simple *on*, una vez a *of* y una vez a *past*. En polaco, la manera predominante es la descriptiva [15 casos]. Dos veces aparece la preposición *na*, una vez *po* y *w*.

Dadas las características estructurales, la SP *a de* encuentra su equivalente en portugués. Sin embargo, no se emplea de modo preferente. Como ya se ha señalado antes, puesto que la SP *de a* ocurre en contextos sustantivos que denotan, en la mayoría de los casos, locuciones o giros tipo *hombres de a caballo*, *soldados de a pie*, *diario de a bordo*, etc., sus equivalentes en inglés y en polaco no son iguales y constituyen estructuras con constituyentes diferentes: *horsemen/riders*, *foot-soldiers*, *ships' logbooksk*, en inglés; y *jeźdźcy*, *piesi* y *dziennik podróży/pokładowy*, en polaco.

[44] [...] si este nuestro viaje llevara diario *de a* bordo [...] [esp.]

[45] [...] se esta nossa viagem levasse diário *de* bordo [...] [port.]

[46] [...] if there were a *ship's logbook* on this journey [...] [ing.]

[47] [...] że gdyby istniał *dziennik pokładowy* podczas tej naszej podróży [...] [pol.]

La tendencia de descripción se repite, pues, en el caso de las lenguas inglesa y polaca, dada la falta de recursos sustantivos que representen la misma estructura prepositiva que en español o en portugués.



De modo cuantitativo, la SP *tras de* presenta las siguientes propiedades:

de a					
	Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total
1.	plenas	2			2
2.	reducidas	16	8	4	28
3.	ampliadas				0
4.	modificadas				0
5.	contenidas				0
6.	descriptivas		11	15	26

tab. nº 31

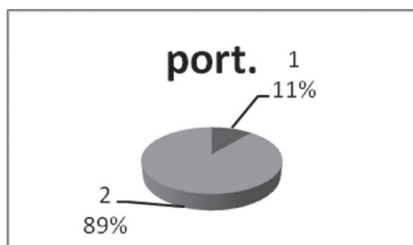


fig. 20

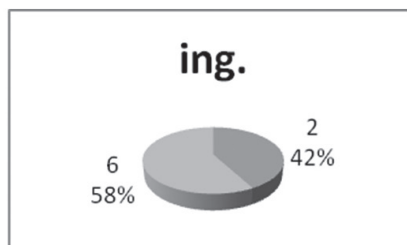


fig. 21

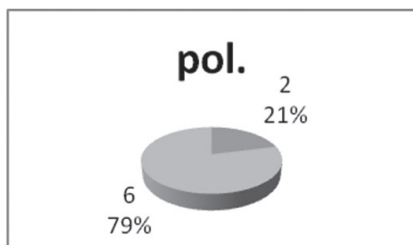


fig. 22

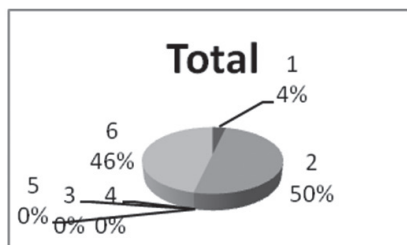


fig. 23

La SP *de por* presenta un encuadre de equivalentes muy interesante por diversificado:

de por			
n.º	port.	ing.	pol.
1	∅	∅	∅
2	de	to	z

de por			
n.º	port.	ing.	pol.
3	por	in	∅
4	por toda	forever by	na
5	de por	somewhere	w jakiejś
6	de	∅	∅
7	de	already	∅
8	de	already	już
9	por	in itself	samo z siebie
10	de por	∅	∅
11	de	∅	∅
12	de	∅	przed
13	em um	in some	w jakimś
14	de pormeio	in between	pomiędzy
15	de	∅	∅
16	por toda	for	∅
17	por	already	∅

tab. nº 32

En portugués se han encontrado únicamente dos equivalentes plenos de *de por*. En 7 de 17 casos, la SP ha sido reducida a una sola preposición: *de*. Este contexto es muy curioso, puesto que se ha determinado la preposición *por*, en la estructura de la SP *de por*, como preposición dominante. Esto quiere decir que en la lengua portuguesa este papel [el de la preposición dominante] lo desempeña no la preposición *por*, como ocurre en español, sino la preposición *de*, lo que se puede observar en el ejemplo que sigue:

- [48] [...] muy poco los frailes *de por* aquí, en los dieciséis años que le duró la realeza nunca dio consentimiento. [esp.]
- [49] [...] só cuidado mínimo a fradaria *de cá*, pelos dezasseis anos que conservou a realeza nunca deu consentimiento. [port.]

Las equivalencias en inglés, de un modo parecido, presentan una diversidad bastante amplia en su selección de variantes. La más frecuente es la manera descriptiva, con 6 casos. La siguen grupos de contenidos equivalentes [4 casos], reducidos [3 casos] y modificados [también 3 casos]. Se ha detectado únicamente un caso de equivalencia plena [en inglés, parcialmente adverbial].

En polaco, el elevado número de 9 apariciones descriptivas constituye el grupo más representativo. El resto de los casos no muestra ninguna tendencia homogénea, al presentar 3 casos de equivalentes reducidos, así como 3 casos de modificaciones parciales, 1 equivalencia plena y 1 contenida.

[50] [...] muy poco los frailes *de por* aquí, en los dieciséis años que le duró la realeza nunca dio consentimiento. [esp.]

[51] [...] só cuidado mínimo a fradaria *de cá*, pelos dezasseis anos que conservou a realeza nunca deu consentimiento. [port.]

[52] [...] persisted in with holding his permission throughout the sixteen years of his reign. [ing.]

[53] [...] przecież mało powinna obchodzić *tutejsza* brać zakonna, a jednak przez szesnaście lat, w ciągu których piastował koronę, nie wyraził na to zgody. [pol.]

En los ejemplos citados arriba, se puede comprobar lo dicho anteriormente a propósito del predominio de la preposición *de* en portugués, el modo totalmente descriptivo y libre de la versión inglesa, así como el recurso léxico adjetival *tutejszy* en polaco, en lugar de la SP *de por* en español.

De modo cuantitativo, la SP *de por* presenta las siguientes propiedades y relaciones de porcentajes numéricas:

de por					
Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total	
1.	plenas	2	1	1	4
2.	reducidas	10	3	3	16
3.	ampliadas	0			0
4.	modificadas	4	3	3	10
5.	contenidas		4	1	5
6.	descriptivas	1	6	9	16

tab. nº 33

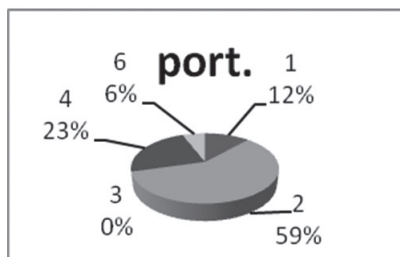


fig. 24

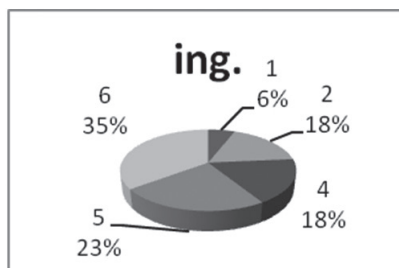


fig. 25

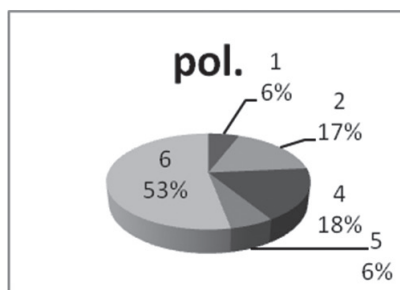


fig. 26

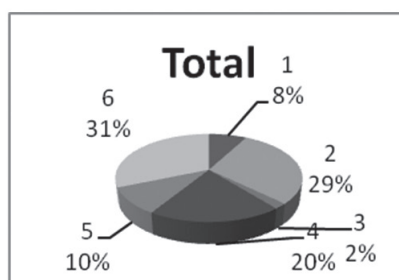


fig. 27

La SP *hasta de* presenta tendencias menos heterogéneas desde el punto de vista de las equivalencias que la anterior *de por*:

hasta de			
n.º	port.	ing.	pol.
1	mesmo de	even with	∅
2	até de	even from	nawet od
3	até com	even	∅
4	até mesmo de	even from	nawet po
5	até mesmo de	even	nawet z
6	até	since even	∅
7	até	even	nawet
8	até de	even of	nawet
9	até de	even come from	nawet z
10	até de	even from	nawet z
11	até de	even	nawet

hasta de			
n.º	port.	ing.	pol.
12	nem em	not even	nawet
13	até de	for	nawet do
14	até de	even	nawet z
15	até de	even at	nawet w
16	até de	∅	za

tab. nº 34

Como se puede notar fácilmente, la preposición *hasta* comparte las propiedades funcionales en este tipo de contextos, con los adverbios, lo cual puede comprobarse atendiendo a la determinación del adverbio *even* en inglés, en 14 de los 16 casos analizados, así como el adverbio *nawet* en polaco (en 12 ejemplos). La lengua portuguesa se sirve casi de los mismos recursos que el español, es decir, de la SP *até em* o *até com*. El resto de los casos los constituyen dos ejemplos de equivalencias reducidas a la preposición *até* (también contrariamente a lo que se detectó en español, es decir, que en este tipo de casos es la preposición *de* la que desempeña la función dominante), dos casos de las estructuras ampliadas a través del adverbio *mesmo* y dos casos de modificación.

En inglés, el adverbio *even* predomina en casi todos los ejemplos encontrados, excepto en dos casos, en los que se ha eliminado, ya sea a favor de la preposición *for*, ya sea de modo descriptivo desprovisto de dicho adverbio.

En polaco, la situación es parecida, porque únicamente en 4 de los 16 casos analizados no se detecta la presencia del adverbio *nawet*:

- [54] [...] y la obligación letra muerta, que *hasta de* alguien tan poco recomendable en temas [...] (esp.)
- [55] [...] e a obrigação letra-morta, que *até de* alguém tão pouco recomendável em temas [...] (port.)
- [56] [...] and such a duty a mere dead letter, that it is still possible to learn something *even from* someone with so little to recommend him on all subjects [...] (ing.)
- [57] [...] a przymus jest martwą literą, co uczy nas, jak mówiliśmy, że *nawet od* kogoś tak mało godnego polecenia w sprawach [...] (pol.)

De modo cuantitativo, la SP *hasta de* presenta las siguientes propiedades y relaciones de porcentajes:

hasta de					
Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total	
1.	plenas	10		10	
2.	reducidas	2	5	1	8
3.	ampliadas	2			2
4.	modificadas	2	8	8	18
5.	contenidas		2	4	6
6.	descriptivas		1	3	4

tab. nº 35

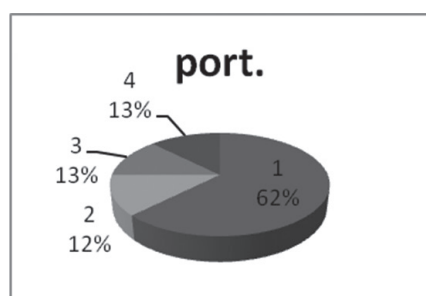


fig. 28

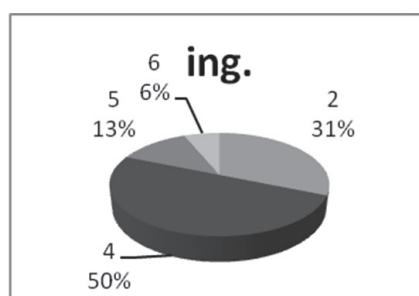


fig. 29

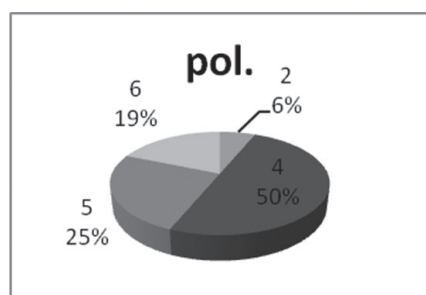


fig. 30

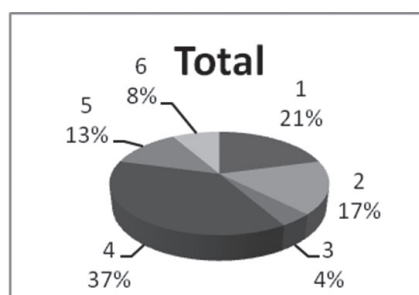


fig. 31

La secuencia *hasta a* parece tener equivalentes bastante homogéneos en las tres LLMM analizadas:

hasta a			
n.º	port.	ing.	pol.
1	até	in	nawet po
2	mesmo	∅	w
3	até	even	nawet
4	até	even	nawet
5	até a	for	nawet
6	até a	even to	nawet do
7	até a	even to	nawet
8	até a	even to	nawet
9	até a	even	nawet
10	até a	even	nawet
11	até a	even	nawet
12	até	even	nawet
13	até a	even	nawet w

tab. nº 36

El caso de la lengua portuguesa demuestra que la sospecha de una asimilación fonética que podría haber causado, en algunos casos, la aparición de las SSPP tipo *hasta a* en español, no está del todo justificada, ya que en portugués no ocurre tal fenómeno fonético y, sin embargo, la estructura P+P se mantiene en los mismos tipos de contextos. Así, prevalecen los esquemas *até a*, a los cuales siguen estructuras reducidas solo a la preposición *até*.

En la lengua inglesa, en 8 de los 13 casos se ha detectado el adverbio *even*. Evidentemente, la sintaxis del inglés en ocasiones no permite, en estos contextos, un fiel traspaso de las SSPP a esta lengua. Sin embargo, la evidencia de dos elementos que equivalen a los constituyentes de la SP *hasta a* en español, están presentes, como se puede observar en los ejemplos proporcionados abajo.

Una situación muy parecida se refiere al polaco, donde el adverbio *nawet* está presente en 12 ejemplos analizados.

[58] *Hasta a* los razonamientos absurdos deberíamos agradecerles que sean ellos [...]

[59] *Até aos* razonamientos absurdos deveríamos estar agradecidos se forem daqueles [...]

[60] We must *even* be grateful to absurd reasoning [...]

[61] *Nawet* absurdalnemu rozumowaniu powinniśmy być wdzięczni [...]

De modo cuantitativo, la SP *hasta a* presenta las siguientes propiedades y relaciones de porcentajes:

hasta a					
Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total	
1.	plenas	8		8	
2.	reducidas	4	2	1	7
3.	ampliadas				0
4.	modificadas		3	3	6
5.	contenidas	1	7	9	17
6.	descriptivas		1		1

tab. nº 37

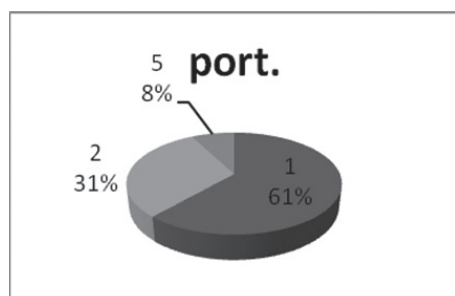


fig. 32

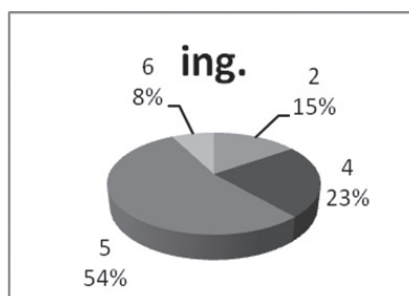


fig. 33

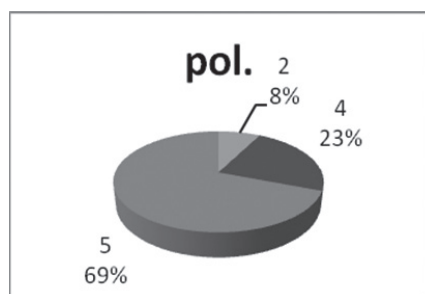


fig. 34

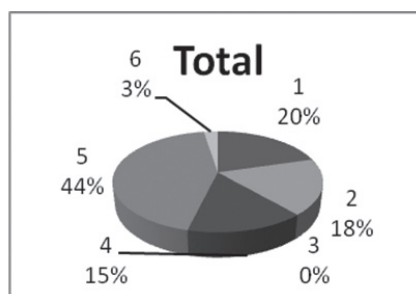


fig. 35

Como ya se ha señalado anteriormente, la más interesante y, al mismo tiempo, la más polémica según las fuentes lexicográficas, es la SP *a por*. A pesar de ser la SP señalada



muy a menudo en los diccionarios y las gramáticas, aparece tan solo 9 veces en el corpus seleccionado, lo cual sorprende si se tienen en cuenta las definiciones en las que dicha SP constituye un ejemplo marco de la mayoría las SSPP.

a por			
n.º	port.	ing.	pol.
1	por	∅	∅
2	∅	∅	∅
3	por	for	∅
4	∅	to	∅
5	para	∅	po
6	por	for	∅
7	∅	to	po
8	por	with	po
9	por	to	po

tab. nº 38

En la versión portuguesa, las estructuras oracionales encontradas confirman que esta estructura no funciona de modo análogo. En 4 de los 9 casos, donde en español aparece *a por*, la versión portuguesa se sirve de la perífrasis verbal *ir* o *vir buscar*. Además, la carga semántica que contiene la preposición *por* en español, en portugués se encuentra contenida en el significado verbal de *buscar*.

[62] [...] podéis venir *a por* ésta [...] [esp.]

[63] [...] podem *vir buscar* esta [...] [port.]

En uno de los casos registrados, encontramos la equivalencia de *a por* en portugués con la construcción *para ir buscar*, lo que constituye un ejemplo bastante interesante desde el punto de vista semántico, dado que la preposición *para* en portugués se diferencia por un rasgo semántico de 'aféresis finitiva', en oposición al rasgo semántico de la misma preposición en español, que es el de 'aféresis initiva':

[64] La mujer subió a la casa de la chica *a por* una sábana limpia [...] [esp.]

[65] A mulher subira a casa da rapariga *para ir buscar* um lençol limpo [...] [port.]

El recurso de la conmutación de la preposición *a por* *para* en portugués es muy frecuente asimismo en el empleo de las preposiciones propias. Esto se debe, sin embargo, a que,

además de determinar la 'orientación de movimiento', la preposición *para* en portugués designa también el 'propósito' de conseguir el límite final del mismo, por su sema de 'determinación'. En los otros 5 casos, la SP *a por* en español está representada por tan sólo la preposición *por* en la versión portuguesa, con lo que, evidentemente, queda eliminada la información sobre el sentido adlativo que termina en un punto de referencia.

En inglés, el recurso aplicado más común es la reducción de la SP *a por* a una sola preposición (3 veces aparece la preposición *to*, 2 veces *for* y una vez *with*). En tres casos, la SP queda sustituida por una descripción.

En la lengua polaca, el modo descriptivo parece ser el más empleado en este tipo de casos. Sin embargo, la preposición *po* aparece en 4 de los 9 ejemplos analizados, lo que confirma la hipótesis de que esta preposición sea el equivalente más próximo a la española *por* en este tipo de contextos.

[66] Fue *a por* ella [...] [esp.]

[67] Foi *por* ela [...] [port.]

[68] He went *to* get it [...] [ing.]

[69] [...] *po* którą wrócił. [pol.]

En los ejemplos presentados arriba, se puede observar que la semántica de *a por* varía según la lengua. En los casos del portugués y el polaco, el valor semántico expresado que prevalece por medio de la preposición es el de 'objetivo', mientras que en inglés es el de 'punto final' del movimiento expresado por el verbo adlativo.

De modo cuantitativo, la SP *a por* presenta las siguientes propiedades y relaciones numéricas:

a por				
Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total
1. plenas			4	4
2. reducidas	6	6		12
3. ampliadas				0
4. modificadas				0
5. contenidas				0
6. descriptivas	3	3	5	11

tab. nº 39

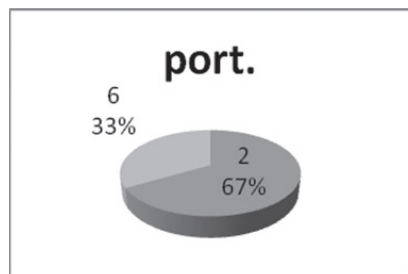


fig. 36

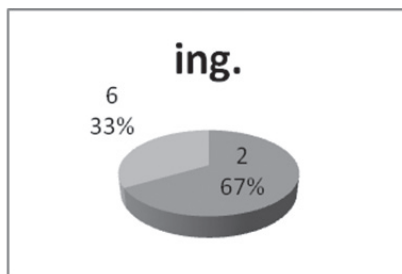


fig. 37

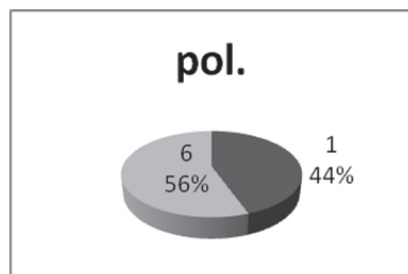


fig. 38

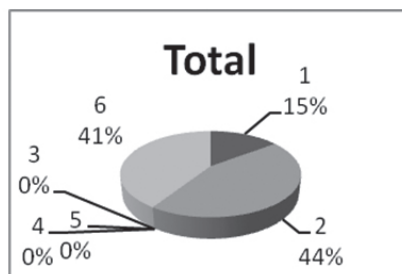


fig. 39

La SP *de entre* presenta una variedad bastante diversificada de sus equivalencias:

de entre			
n.º	port.	ing.	pol.
1	de entre	from	spomiędzy
2	de entre	from	spomiędzy
3	para	∅	w
4	do meio da	from	ze środka
5	de	of	∅
6	de	of	∅
7	de trás de	out from	zza
8	de entre	out of	ze stron

tab. nº 40

En portugués, la SP encontró su equivalente pleno tres veces. Tres veces también ha quedado reducida a favor de la preposición *de* (dos veces) y *para* (un caso). Dos veces ha sido ampliada hasta formar locuciones preposicionales *de trás de* y *do meio de*.

En inglés, predominan las formas reducidas a una preposición (5 casos), dos casos de equivalencias plenas y un caso expresado de modo descriptivo. En polaco, se han detectado hasta tres casos de equivalencias plenas, dos casos modificados, dos descriptos y un caso de reducción a favor de la preposición *w*.

- [70] [...] al retirarlo *de entre* los vivos [...] (esp.)  
 [71] [...] ao retirá-lo *de entre* os vivos [...] (port.)  
 [72] [...] and departure *from* the land of the living [...] (ing.)  
 [73] [...] zabierając go *spomiędzy* żywych [...] (pol.)

La SP *de entre*, aunque con bastante frecuencia mencionada en las fuentes lexicográficas, en el corpus seleccionado no ha aparecido muchas veces; desde luego, no las suficientes para poder formular una hipótesis fija acerca de la traducción de esta SP a las tres lenguas en cuestión. Lo seguro es que tanto en portugués, como en inglés y en polaco, en este tipo de contextos se puede contar con estructuras compuestas de dos preposiciones simples (a lo mejor, lexicalizadas, tal como en el caso del polaco).

De modo cuantitativo, la SP *de entre* presenta las siguientes propiedades:

de entre					
Tipo de equivalencia		port.	ing.	pol.	Total
1.	plenas	3	2	3	8
2.	reducidas	3	5	1	9
3.	ampliadas	2			2
4.	modificadas			2	2
5.	contenidas				0
6.	descriptivas		1	2	3

tab. n° 41

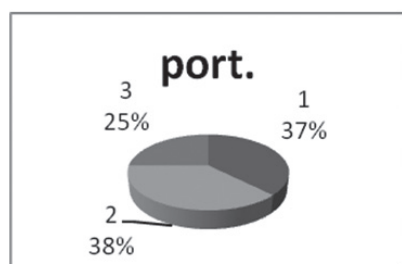


fig. 40

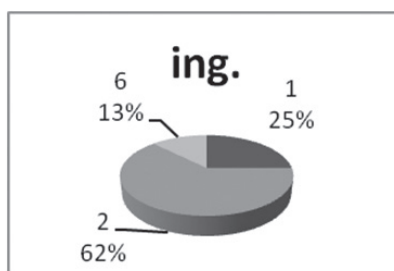


fig. 41

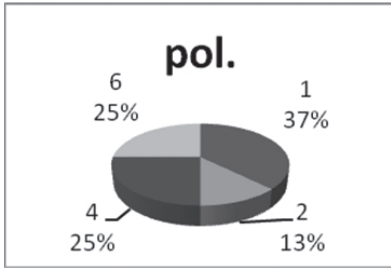


fig. 42

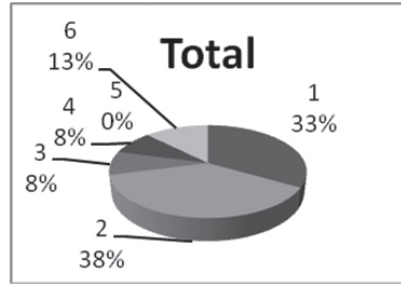


fig. 43

La SP *de en* presenta 8 casos de aparición, con unas equivalencias muy homogéneas en las tres LLMM investigadas:

de en			
n.º	port.	ing.	pol.
1	de	∅	∅
2	de	in	z
3	de	∅	z
4	de	of	∅
5	de	in	na
6	de	in	między
7	de	in	∅
8	de	∅	w

tab. nº 42

Evidentemente, en portugués se puede notar una única tendencia, a saber, a reducir la estructura *de en* a favor de la preposición *de*, lo que ocurre en todos los ejemplos analizados.

En la lengua inglesa, tres veces se ha sustituido la mencionada SP de modo descriptivo, en los cinco casos restantes ha quedado reducida a favor de la preposición *in* [4 caso] o de *of* [un caso].

En polaco, la tendencia a la reducción a una preposición se mantiene como la predominante [5 casos]. En tres casos se ha aplicado la variante descriptiva.

- [74] [...] las dos que andan y la *de en* medio [...] [esp.]  
 [75] [...] as duas que andam e a *do meio* [...] [port.]  
 [76] [...] the two legs that walk and the one *in* the middle [...] [ing.]  
 [77] [...] te dwie, które maszerują, i tę, co jest *między* nimi [...] [pol.]

Vale la pena subrayar que en 8 casos [todos los que se han seleccionado del presente corpus] la SP *de en* está antepuesta al sustantivo *medio*. De modo cuantitativo, la SP *de en* presenta las siguientes propiedades:

de en				
Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total
1.	plenas		5	5
2.	reducidas	8	5	13
3.	ampliadas			0
4.	modificadas			0
5.	contenidas			0
6.	descriptivas	3	3	6

tab. nº 43

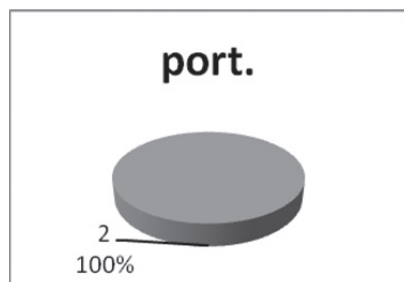


fig. 44

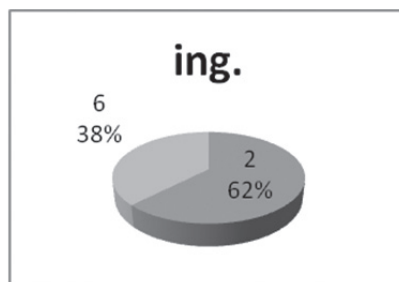


fig. 45

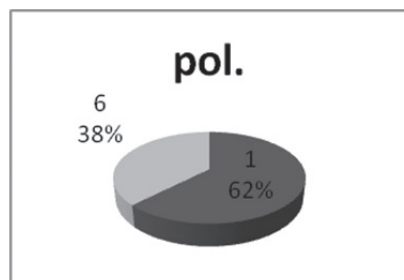


fig. 46

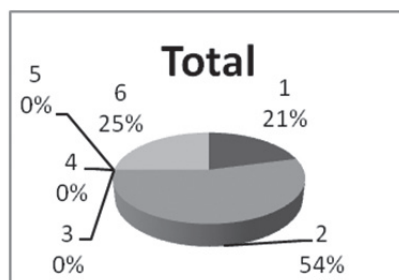


fig. 47

La siguiente SP, *por entre*, por su parte, tampoco parece presentar mucha complejidad ni diversidad en sus variantes de equivalentes en portugués, inglés y polaco:

por entre			
n.º	port.	ing.	pol.
1	por entre	through	pośród
2	por	in	∅
3	por entre	trough	przez
4	por entre	between	między
5	por entre	past	∅
6	entre	in between	między
7	por meio de	trough	między

tab. nº 44

En portugués, en 5 de los 7 casos los equivalentes son plenos. Tan solo en dos casos se ha sustituido la estructura *por entre* por una preposición [*por* en un caso y en el otro *por entre*].

En inglés, la reducción de la SP en cuestión se da en 6 casos de los 7. Un solo caso presenta la equivalencia plena, equivalencia muy curiosa, ya que es muy parecida en términos de contenido semántico:

[78] *Por entre* los paños de las cortinas se colaba una lámina [...] (esp.)

[79] A sliver of grayish light slipped *in between* the curtains [...] (ing.)

En polaco, además de dos casos descriptivos, se han determinado 4 casos de reducciones (tres en favor de la preposición *między* y uno de la preposición *przez*) y un caso de equivalencia plena, que se sustituiría por la preposición compuesta en polaco *pośród*.

De modo cuantitativo, la SP *por entre* presenta las siguientes propiedades y relaciones de porcentajes:

por entre					
Tipo de equivalencia		port.	ing.	pol.	Total
1.	plenas	5	1	1	7
2.	reducidas	2	6	4	12
3.	ampliadas				0
4.	modificadas				0
5.	contenidas				0
6.	descriptivas			2	2

tab. nº 45

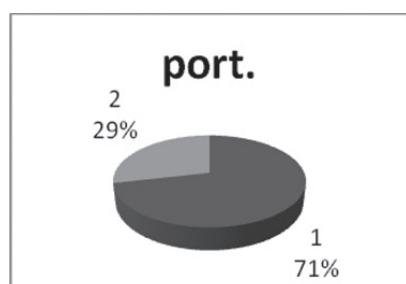


fig. 48

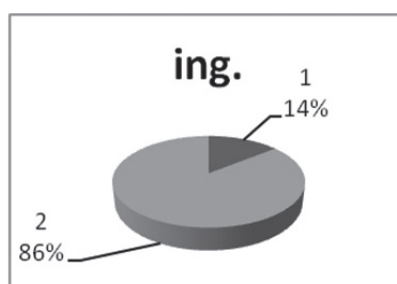


fig. 49

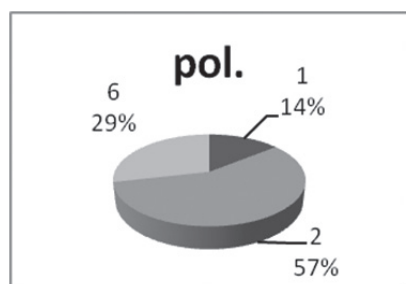


fig. 50

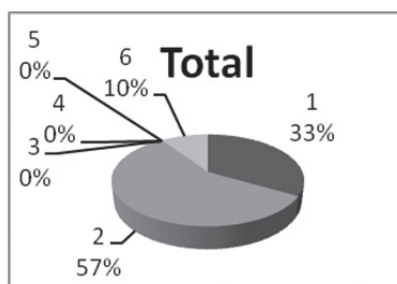


fig. 51

La siguiente SP *hasta sin* ha sido determinada, del mismo modo que la SP anterior, 7 veces en el corpus seleccionado:



hasta sin			
n.º	port.	ing.	pol.
1	mesmo sem	∅	∅
2	mesmo não	even without	nawet
3	mesmo sem	even without	nawet bez
4	mesmo sem	even without	wcale
5	sem	without	także
6	mesmo não	although	niczego
7	mesmo sem	even without	nawet bez

tab. nº 46

En la lengua portuguesa, la variante nº 4 (equivalencias modificadas) prevalece en casi todos los ejemplos (excepto uno, en el que se ha dado el caso de reducción a favor de la preposición *sem*).

En la lengua inglesa, en cuatro casos se han modificado las estructuras al conmutar la preposición *hasta* con el adverbio *even*. Los tres casos restantes no demuestran ninguna tendencia homogénea.

En polaco, se ha acudido en 4 casos también al recurso de la reducción, pero en dos casos se observa el proceso de adverbialización por medio de *nawet*, *wcale* o de voces como *niczego* y *także*.

- [80] [...] es lo contrario de los hombres, que *hasta sin* piernas se mantienen derechos, la cuestión es que quieran. [esp.]
- [81] [...] é o contrário dos homens, que *mesmo sem* pernas conseguem ficar direitos, a questão é quererem-no. [port.]
- [82] [...] unlike men, who *even without* legs can manage to stand erect, it is clearly a question of will power. [ing.]
- [83] [...] w przeciwieństwie do ludzi, którzy *nawet bez* nóg trzymają się prosto, to kwestia woli. [pol.]

De modo cuantitativo, la SP *hasta sin* presenta las siguientes propiedades y relaciones de porcentajes:

hasta sin					
Tipo de equivalencia	port.	ing.	pol.	Total	
1.	plenas			0	
2.	reducidas	1	1	2	
3.	ampliadas			0	
4.	modificadas	4	4	2	10
5.	contenidas	2	1	4	7
6.	descriptivas		1	1	2

tab. nº 47

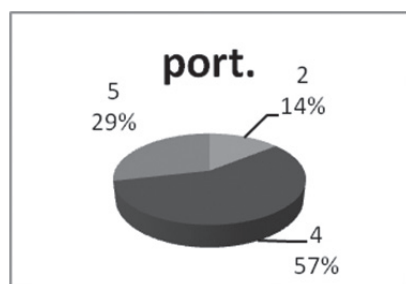


fig. 52

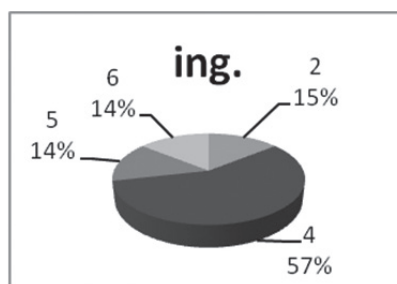


fig. 53

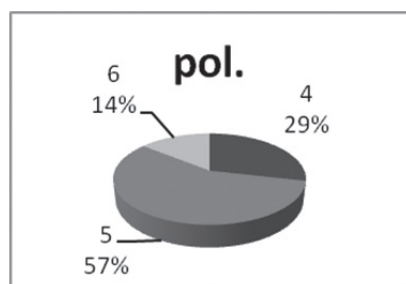


fig. 54

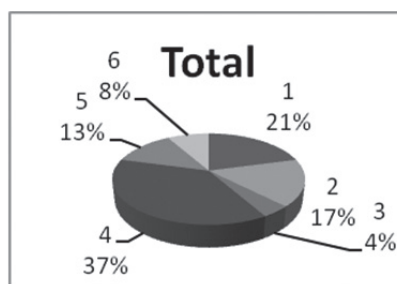


fig. 55

Además de los casos descritos, se han determinado 6 casos de SSPP que han aparecido ocasionalmente en el corpus seleccionado con un número de ocurrencias poco significativo, ya que no superaba en ningún caso las 5 apariciones. Teniendo en cuenta estas características, se pueden mencionar: *hasta con* (con 3 casos), *hasta para* (con 2 casos); y con un caso de apariciones, se han documentado: *de con*, *desde por*, *hasta por* y *por de*<sup>114</sup>.

<sup>114</sup> Las equivalencias de estos ejemplos se pueden consultar al final del corpus adjunto en el Suplemento 2 (ref. cap. 3).

A partir de un corpus constituido por diez novelas, se han intentado señalar las sutilezas de las transferencias de las SSPP y sus respectivas repercusiones semánticas, así como subrayar que estas constituyen alteraciones de las formas del contenido y no del uso de las preposiciones. El presente análisis ha pretendido demostrar que la semántica de las preposiciones de una lengua no se puede traducir a otras por mera coincidencia designativa (identidad o semejanza de las situaciones expresadas por los signos), sino que tiene que extenderse obligatoriamente a todos los casos en que todos los valores semánticos sean captables, y en los que la intuición que percibe la unidad abarque todos los usos de las mismas.

El estudio de las SSPP en español, con sus respectivos análogos en portugués, inglés y polaco, ha demostrado que no existe una extrapolación directa de las definiciones lexicográficas al campo de la traducción. La particularidad de este tipo de estructuras gramaticales ha planteado bastantes problemas a la hora de realizar el análisis de materiales pertenecientes a tres lenguas extranjeras.

El caso del portugués ha sido el más fácil, dado el parentesco estructural muy estrecho entre las lenguas portuguesa y española. Los resultados totales sobre los 168 ejemplos analizados, en términos cuantitativos y del porcentaje, son los siguientes:

1. 56 casos de equivalencias plenas
2. 54 casos de equivalencias reducidas
3. 8 casos de equivalencias ampliadas
4. 42 casos de equivalencias modificas
5. 3 casos de equivalencias contenidas
6. 6 casos de equivalencias descriptivas.

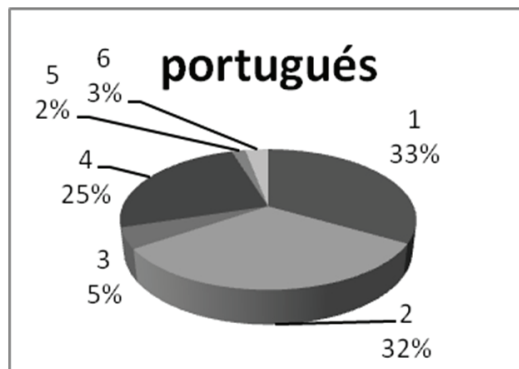


fig. 56

Sobresalen, en un primer plano, dos grupos aparentemente contradictorios, a saber, el de los análogos plenos y el de las formas reducidas a una preposición. De todas formas, el grupo de equivalentes plenos es el mayor entre todas las lenguas [en inglés solo se han encontrado 5 casos [lo que constituye 3% sobre los 168 ejemplos], mientras que en polaco se han determinado 6 casos]. De este modo, se puede llegar fácilmente a la conclusión de que el empleo de las estructuras analizadas de las SSPP en la lengua portuguesa, corresponde, por lo menos en la tercera parte, al original en español. Sin embargo, el segundo grupo de las estructuras reducidas prueba que la tendencia a «recortar» las SSPP también es muy fuerte, puesto que constituye un 32%. Sobre el tercer grupo [25%] de las estructuras modificadas se puede decir que la mayoría de los casos constituye ejemplos de adverbialización de la estructura, mediante la conmutación de las preposiciones con adverbios, como p. ej. *tras* [esp.] en *atrás* [port.]. Los grupos [3], [5] y [6] en total forman un 11%, lo que quiere decir que en portugués no se aplica casi el modo descriptivo para expresar las estructuras analizadas. Hay pocos indicios también de la ampliación del contenido estructural de dichas estructuras. Un aspecto muy interesante lo constituye el caso en que se encuentran varios equivalentes de agrupaciones de preposiciones propias formados por adverbios, locuciones prepositivas y partículas que acompañan a las preposiciones, etc.

La lengua inglesa presenta dependencias traductológicas un tanto diferentes del portugués.

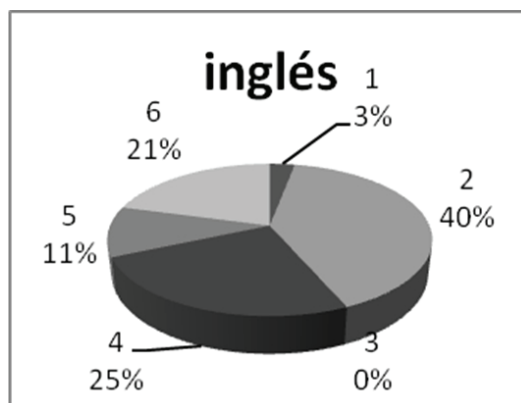


fig. 57

El 40% del todo [de los 168 casos analizados] lo constituyen estructuras reducidas del grupo nº 2, con 68 casos. Esta tendencia puede resultar curiosa, puesto que el empleo de las preposiciones propias en inglés es, al parecer, muy abundante, aun tomando en consideración la existencia de las estructuras del tipo de *phrasal verbs*, sorprende que no se

hayan detectado casos análogos entre las SSPP originales en español. El segundo grupo (que representa las estructuras modificadas) constituye la cuarta parte de los casos examinados [42 casos sobre los 168]. El siguiente grupo (el modo descriptivo) también parece bastante alto, al representar hasta 21% de las apariciones alcanzadas. Los grupos [1], [3] y [5] presentan casos esporádicos de análogos bastante aleatorios y poco confirmados a través de la frecuencia de uso. El grupo de los análogos ampliados no presenta ningún caso de ocurrencias.

En polaco, el grupo más representativo lo constituyen los equivalentes expresados por medio de los recursos descriptivos. De manera semejante a lo que se ha observado en la lengua inglesa, pero con mayor frecuencia de empleo, el modo de expresar las SSPP del español a través de las descripciones parece ser el más practicado. Esta regularidad se da, sobre todo, en el caso de la SP *de a*, que ha sido expresada en 15 de los 19 ejemplos de manera descriptiva. El segundo grupo, también muy alto, teniendo en cuenta los ejemplos detectados [45 casos], es el grupo de estructuras reducidas a una sola preposición, especialmente en el caso de la SSPP *tras de* [20 casos de un total de 27]. Los grupos [5] y [6] también presentan un número bastante elevado de casos, lo que certifica una tendencia a la reducción y adverbialización de las SSPP en español al expresarlas en polaco, sobre todo de la preposición *hasta* a favor del adverbio polaco *nawet*, como en el caso de las SSPP *hasta de*, *hasta a* y *hasta sin*.

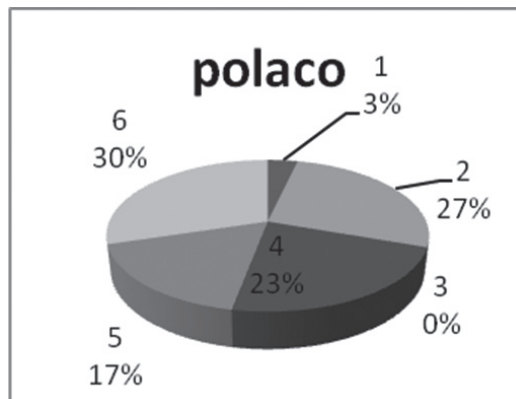


fig. 58

El conjunto de las equivalencias presenta un panorama bastante diverso.

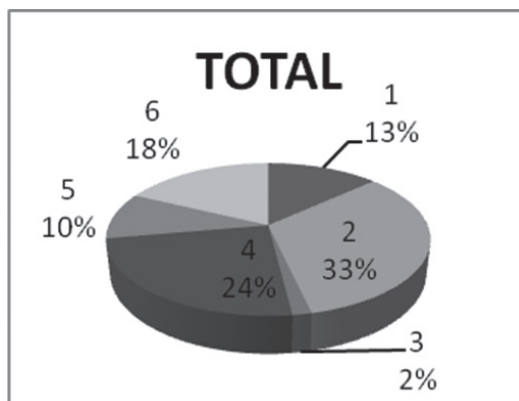


fig. 59

Como se puede observar, más de la tercera parte de las estructuras experimenta una reducción a una preposición simple en la LM [168 casos de un total de 504, lo que constituye exactamente el 33%]. Añadiendo a esta tendencia aun los grupos [4] de esquemas modificados [122 casos sobre el total de 504], [5] de estructuras contenidas [50 ejemplos encontrados de entre los 504] y [6] de descripciones [90 casos sobre el total de 504], en las cuales o se elimina una de las preposiciones o las dos a la vez (el grupo nº 6), fácilmente se llega a la conclusión de que las SSPP que en español constan de dos preposiciones propias en un orden continuo no se extrapolan a las lenguas analizadas del igual modo, sino que sufren un proceso de reducción o modificación sustancial en favor de adverbios, pronombres o partículas.

A modo de observaciones referentes a casos particulares, hay que subrayar que todas las estructuras ampliadas [7 casos de un total de 504 ejemplos analizados] pertenecen al portugués. También los esquemas de equivalentes plenos, en su gran mayoría, pertenecen a la lengua portuguesa [56 de los 67 ejemplos detectados]. La manera descriptiva de las estructuras analizada caracteriza, sobre todo, a la lengua polaca [50 de los 90 casos]. Los esquemas del grupo nº 5, es decir, las estructuras contenidas que, en vez de la preposición, han adaptado algún otro vocablo, son propios también del polaco [29 de los 50 casos determinados en el corpus]. No obstante, en los grupos nº 2, de equivalencias reducidas, y nº 4, de casos modificados, presentan una simetría cuantitativa referente a la expresión de las estructuras analizadas. De esta forma, se puede confirmar que la reducción de las estructuras de dos preposiciones simples en español, es propia igualmente del portugués, inglés y polaco. Lo mismo cabe afirmar en lo que se refiere al proceso de modificación, es decir, al fenómeno de la sustitución de una de las preposiciones de la SP determinada por un vocablo diferente.



## CONCLUSIONES

Al resumir el estado general de los resultados a los que se ha conseguido llegar, hay que subrayar una vez más el hecho de que existen muy pocos trabajos que traten sobre el tema de las SSPP en español. En todas las fuentes lingüísticas de consulta accesible (diccionarios, manuales, gramáticas, tratados científicos, artículos académicos, etc.) se ha podido encontrar muy pocas noticias de investigaciones publicadas que analizasen el campo de estas estructuras tan polémicas e indefinidas. Ya en algunas menciones provenientes del siglo XVIII y pertenecientes solo a las fuentes lexicográficas y de gramáticas, se observan indudables faltas de precisión con exponentes poco fiables y no suficientemente verificados. El siglo XIX dio paso a un avance en la materia analizada, dada la polémica sobre la normatividad de las estructuras de agrupaciones compuestas de dos o más preposiciones simples. Sin embargo, los trabajos que realmente presentan un mérito académico surgen a partir de los años '80 del s. XX. Resumiendo todo el análisis del estado de la cuestión, uno llega fácilmente a la conclusión de que los estudios realizados en España presentan un campo en el que no existen trabajos de índole académica que aborden el tema de las SSPP en toda su complejidad. Se investigan las funciones y estructuras prepositivas desde múltiples puntos de vista: semántico, sintáctico, cognitivo, estructural, hasta morfológico y fonético. Abundan monografías didácticas y pedagógicas que centran su atención en el aprendizaje y la adquisición del sistema preposicional del español como tal. Con la aparición de la lingüística cognitiva, los trabajos enfocan su análisis en la pragmática y en los métodos de enseñanza de las preposiciones simples y compuestas. Sin embargo, se percibe una falta de reflexión acerca de la forma, función y significación en estructuras compuestas formadas por las preposiciones simples.

También las indecisiones que durante un periodo muy largo ha promovido la RAE con respecto a la corrección de las estructuras multiprepositivas condicionaron a que, en el presente estudio, se dedicase un espacio bastante extenso a reflexionar acerca de su carácter normativo. La observación lingüística y las críticas a la imposición normativa de la lengua han permitido aceptar que este tipo de SSPP sea completamente normativo, aunque las agrupaciones de más de dos preposiciones son reducibles a secuencias de dos en la que cada una de ellas adquiere un valor funcional diferente. Es, quizá, esta idea



el incentivo que ha llevado a presentar por primera vez la definición de SSPP resultante de las propuestas de Morera (2000), *NGLE* (2009) y reflexiones propias.

»»««

El objetivo latente de la presente investigación ha sido, también, la descripción de los modos de analizar las preposiciones propias que comprenden la conceptualización espacial, temporal y nocional de modo físico, filosófico o lógico, hasta las puras nociones lingüísticas. Claramente, sobresalió la teoría de que todo este tipo de relaciones que establecen componentes de varias disciplinas científicas influyeron en las ideas que posteriormente se han reflejado en el ámbito de la descripción lingüística. Al determinar las definiciones relacionadas con la descripción de las SSPP se ha constatado que la mayoría de las investigaciones sobre el significado preposicional está centrada en el estudio semántico. Pocos trabajos proponen aplicaciones estrictamente sintácticas; no se ha encontrado ninguno de carácter académico que tratase el tema desde un punto de vista puramente estructural. Al pretender exponer las características del uso gramatical de las preposiciones dentro del marco de la norma lingüística, me han parecido muy interesantes aquellos casos del empleo de las preposiciones que se consideran coloquiales o anticuados [p. ej. *a según* (*asegún*) o *sobre de*, etc.]. Finalmente, se puede afirmar la hipótesis de que la función relacional de las preposiciones se entrelaza estrictamente con la marcación semántica de los términos que van induciendo en ellas determinados significados que se interpretan en función de la situación designada por el predicado principal; de ahí, precisamente, que la transición, en las preposiciones, de los significados más lexicales a los más funcionales suponga una paulatina pérdida de su significado semántico, lo que implica, por su parte, la necesidad de un suplemento (una complementación) adicional de su significación [sobre todo, en el caso de las preposiciones considerablemente desmantizadas o semánticamente vaciadas], lo cual, por su parte, explicaría la aparición de SSPP.

Consiguientemente, es necesario siempre tener en consideración los factores esenciales de la sintaxis, semántica, selección [incorporación y estipulación expuestas en los §1.2.1 y §1.2.2] léxica y morfológica, que están estrictamente relacionados con los contextos en los que aparecen las SSPP. La relevancia de estos parámetros posibilita englobar y establecer sistematizaciones del léxico que determinan el uso preposicional en concordancia con las clases gramaticales que delimitan las nociones, reconocidamente imprecisas o poco definidas de modo tradicional.

Se han enumerado los contextos gramaticales y semánticos que condicionan los empleos prepositivos que determinan el surgimiento de esquemas de SSPP:

1. las preposiciones son separables de sus términos,
2. afectan a todos los sustantivos de las secuencias coordinadas,
3. están más cerca de las palabras que de los morfemas casuales,
4. integran un componente gramatical y otro semántico,
5. permiten que los sustantivos se desprendan de su contenido relacional que queda adjudicado a la preposición, pero por medio de su «significado léxico».

También estas razones, así como la necesidad de delimitar y precisar semánticamente un contexto determinado provocaron el apareamiento de las SSPP en el sistema lingüístico español. Las preposiciones, pues, no son simples elementos de relación, ya que, funcionan como evidentes especificadores semánticos. En definitiva, se puede suponer que la creación de los esquemas «reforzados» ocurre, en la mayoría de los casos, como resultado de la imposibilidad del sistema preposicional de especificar la expresión de la pluralidad de relaciones. Esta insuficiencia se prolongó hasta el romance, cuando el apareamiento de esquemas tipo SSPP creció bastante dada la limitación considerable del número de las preposiciones latinas.

La determinación de las SSPP plantea serias dificultades no solo por la consolidación de las estructuras ni por su frecuencia [o más bien su poca frecuencia de uso], sino, sobre todo, por su interpretación. En este caso, ha sido necesario realizar un recorrido minucioso por SSPP de difícil interpretación, principalmente tomando en consideración las construcciones ambiguas que se pueden analizar de dos modos independientes y distintos, en los que el contexto desempeña un papel primordial. Evidentemente, existen contextos en los que se excluyen las agrupaciones de dos preposiciones simples de la categoría de SSPP, pese a ser admitidas por diversos autores, puesto que no cumplen con los requisitos exigibles para ello: bien por deficiencias en el análisis gramatical [*Preguntaron por con quién iba al cine*] bien por la confusión con adverbios [(*Hablamos hasdta con mil personas [...]*); bien por otros motivos detallados en el §2.2.

La solución se ha planteado de modo deductivo, pues el análisis de un amplio corpus ha permitido establecer comparaciones, determinar frecuencias, prestar la debida atención a los principios de régimen, estructural y semántico; incluso, ha posibilitado la opción de señalar que algunas SSPP están marcadas por algún tipo de estratificación sociocultural. Es así como se ha permitido presentar varios tipos de clasificación, pues ha sido una tarea imposible proponer una categorización sencilla que comprendiese la totalidad de las SSPP del español europeo. La mayoría de este tipo de estructuras se guía por principios independientes [léxicos, semánticos y estructurales]. Por consiguiente, ha sido necesario prestar atención tanto en las reglas del régimen verbal y sustantivo [presentadas en el §2.5] como en las estructurales [presentadas en el §2.3] y léxicas [del §2.4], sin olvidarse de las semánticas [parcialmente presentadas en el §2.3 y completadas con las descripciones del cap. 3].

Sin embargo, al concluir el contenido de la parte descriptiva [capítulo 3] no se puede estar seguro al cien por cien de que en la presente investigación se hayan incluido todas las posibles combinaciones de preposiciones propias que aparecen en orden contiguo. Además, dada la complejidad de las SSPP estudiadas, los criterios utilizados siempre resultarán escasos porque este tipo de estructuras presenta una variedad gramatical y funcional tan compleja que requiere de un análisis profundo en diferentes niveles lingüísticos [semántico, sintáctico, regimental, de estipulación (incorporación) léxica, etc.]. Hay que advertir, también, que la determinación de las características sémicas y sintácticas de cada una de las SSPP ha sido una tarea mucho más difícil que la detección de los rasgos de cada una de las preposiciones simples por separado. La diversidad no sólo semántica, sino también funcional, ha demostrado múltiples matices, facetas y tipos de empleos muy sutiles de estas estructuras, cuestión muy compleja de análisis muy laborioso y que nunca parece examinada en toda su profundidad. Por otro lado, asimismo, la supuesta incongruencia entre la realización del estudio diacrónico al lado del sincrónico ha provocado cierta incertidumbre a la hora de realizar la presente investigación. Sin embargo, siempre se debe considerar que se trata del análisis de una continuidad lingüística lógica impuesta al proceso histórico, que tiene evidentes influencias en el estado de la lengua actual.

Asimismo, el análisis cualitativo–descriptivo de SSPP señala que el fenómeno lingüístico descrito es sumamente complicado, dados los procedimientos creativos en diferentes niveles de clasificación de la lengua: el registro, modalidad, variedad, etc. Por consiguiente, se ha realizado una selección de los ejemplos más representativos [63 casos]. Los casos no descritos con detalle se pueden consultar en el Suplemento 1 [ref. cap. 3]. Con la base de datos presentados en el capítulo 3 es posible deducir analogías estructurales, funcionales y semánticas sugeridas a los demás ejemplos. La elección de los patrones que se describen, también ha sido realizada de tal forma que se observen todos los contextos de apariciones de cada estructura determinada dentro de lo que presuponen las posibilidades de ligamento de cada una de las preposiciones propias. El carácter descriptivo y evaluativo de este capítulo ha ayudado a descubrir muchos rasgos no visibles a primera vista que presentan tanto las preposiciones simples en sí mismas como las estructuras binarias que forman.

Es obvio que al estudiar las estructuras P+P no hay que asignar, necesariamente, una explicación de todo el contexto que se refiere a su empleo o a la frecuencia de su aparición. Sin embargo, en el fenómeno referente a su uso entran en el análisis muchas líneas que se entrecruzan metodológicamente en el estudio, tales como, p. ej.: las secuencias compuestas por tres o cuatro preposiciones propias [descritas en el §1.2.3]; el contexto histórico–diacrónico pormenorizado, que ha sido muy difícil sacar a la luz, dada la falta de

fuentes escritas correspondientes; las dependencias semánticas, que se gobiernan con reglas radicalmente discrepantes, al igual que el ajuste de una categorización semántica uniforme o el análisis de los contextos sintácticos, etc.

El cuarto capítulo, pues, confirma las teorías expuestas en los capítulos anteriores a través de una herramienta muy eficaz, como son los cómputos estadísticos. Además de las conclusiones que aparecen en la descripción de cada tabla con datos numéricos, llama la atención p. ej., el hecho de que sea a partir de los años '70 cuando se produce, en la mayoría de las SSPP analizadas, un repunte de su frecuencia. La lengua, como de todos es sabido, no es ajena al devenir de los tiempos y frecuentemente refleja de algún modo los cambios acaecidos en el sentir y pensar de los hablantes. Los años '70 han supuesto muchas alteraciones en la forma de vida de los españoles, en su concepción del mundo, en las relaciones entre personas; los movimientos migratorios han exigido otra manera de comunicarse, una mejor utilización de los instrumentos de convivencia, una valoración rigurosa e, incluso, consciente de las formas lingüísticas. En estudios realizados en Granada se ha comprobado que los años '70 supusieron un revulsivo en el desarrollo de importantes fenómenos lingüísticos, como el seseo, el ceceo y la distinción s/z [Moya, 2007, 2008, 2009]. El presente análisis, pese a las limitaciones que puedan ofrecer los datos de CREA, corrobora las conclusiones extraídas en otros estudios y muestra cómo los distintos planos lingüísticos se complementan.

Del mismo modo, parece de suma importancia la tabla nº 9 del §4.1, en la cual se sintetizan los datos desde 1491 hasta la actualidad extraídos del *CORDE* y del *CREA*, así como los gráficos presentados a continuación en los que se recogen las tendencias de cada una de las SSPP más destacadas. Esta información permite, además de una rápida observación de su devenir histórico, sacar otros interesantes resultados referentes a su frecuencia de empleo en la actualidad, cambios lingüísticos que han sufrido y que padecen actualmente, así como las proporciones de las apariciones del *CREA* en comparación con el *CORDE*, las tendencias de disminución o del aumento de la frecuencia del uso de las SSPP a lo largo del tiempo, etc. Además de las múltiples conclusiones que resultan de la sistematización de datos de los dos corpus, se llega a un importante dato que prueba una paulatina tendencia de disminución del empleo de SSPP en la modalidad escrita del español europeo. Las ocurrencias documentadas en el *CORDE*, en términos cuantitativos, superan la frecuencia de uso de las apariciones del *CREA* únicamente en un 10%, al presentar la correlación de porcentaje *CORDE* vs *CREA* de 55%:45%.

A continuación [§4.2], al presentar en términos cuantitativos las ocurrencias de las SSPP en el *CREA* oral y compararlas con el número de ocurrencias con la modalidad escrita se ha obtenido el resultado de 41 SSPP documentadas en la modalidad oral. En términos cuanti-

tativos<sup>115</sup>, sin embargo, la modalidad escrita es mucho más rica que la modalidad oral (72% vs 28%). Concluyendo, se puede arriesgar la hipótesis ya mencionada de que no existe una distribución análoga o simétrica, en términos cuantitativos, entre los resultados de las dos modalidades. Igualmente, la comparación cuantitativa del empleo de SSPP entre Madrid, Granada y Las Palmas (en su variable social de instrucción alta) ha demostrado que los habitantes de Granada son lo que se sirven del mayor número de SSPP, con gran diferencia. Al observar las propiedades de la estratificación de las ocurrencias en el corpus *PRESEEA-Granada* entre las tres variables sociales básicas: sexo, edad y grado de formación se han registrado tendencias del empleo de SSPP por los hombres en comparación con las mujeres en proporción de 70:42, de disminución considerable del uso de las SSPP entre los informantes de la generación más joven (hasta los 35 años) en proporciones 25:44:43 y en comparación con las dos generaciones mayores [34-54 años y más de 55 años], así como del hecho que el empleo de las SSPP es más elevado cuanto menor es el nivel de formación de los hablantes, sobre todo en el caso de la *SP a por*.

En el apartado §4.3 se revisa un fenómeno muy importante, es decir, la presencia de la SSPP en fuentes bibliográficas, manuales, gramáticas, etc. Con el objetivo de comprobar, entre otros aspectos, la «normatividad» de estas estructuras. A modo de conclusión, se nota que los esquemas de las SSPP especifican los rasgos de subcategorizaciones presentadas en el §2.3 y §2.5 y de selección que determinan el uso gramatical de cada caso. La utilidad de esta información puede ser múltiple, entre otros ámbitos, como p.ej. en la aplicación en la enseñanza de ELE, en aclaraciones normativas, análisis sintácticos o formulaciones de las acepciones de entradas lexicográficas o información perteneciente a los manuales de lingüística o gramáticas del español. Los resultados obtenidos en esta parte del análisis son incuestionables: las fuentes lexicográficas y gramaticales proporcionan una información extremadamente limitada, que apenas hace eco de la existencia de las SSPP. El mayor número de apariciones se proporciona en las gramáticas de la RAE, aunque con descripciones poco claras y bastante contradictorias a lo largo de tiempo. Las vacilaciones de la RAE referentes a las estructuras analizadas aparecen continuamente causadas por las premisas relacionadas con las cuestiones de normatividad, que la institución siempre ha cuidado con mucho esmero. Lo cierto es, sin embargo, que hasta la actualidad no se han conseguido elaborar unas reglas claras de clasificación ni normas relativas al empleo de SSPP.

Además de los análisis temporales, diamésicos y lexicográficos, se podrían haber realizado también estudios diatópicos, diafásicos y diamésicos más amplios, sin embargo las fuentes accesibles por ahora no permiten la realización de tal objetivo, puesto que sus recursos

---

<sup>115</sup> Es decir, en términos de frecuencia de empleo de cada SP por separado.

aún quedan muy limitados tomando en cuenta la frecuencia de empleo relativamente baja de estructuras de interés.

En el quinto capítulo todos los contenidos volcados en las páginas anteriores adquieren su dimensión práctica. Aquí se ha empleado un método contrastivo, a fin de observar la transferencia de las SSPP al portugués, inglés y polaco, así como las diferencias y discrepancias entre los cuatro sistemas lingüísticos. En esta parte se elaboró también una clasificación de las equivalencias de SSPP. Se han descrito las unidades con un significado semejante y se han destacado las oposiciones semánticas entre ellos, así como se han determinado los contextos cuando las SSPP no pueden conmutarse en las LLMM. Las conclusiones acerca del fenómeno de la equivalencia aplicada al presente análisis seguían las premisas de que la traducción requiere dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes. Este planteamiento permitió constatar el hecho de que la existencia de múltiples variantes equivalentes de una SP no tiene por qué ser el índice de la arbitrariedad de traductor, puesto que cada una de ellas surge no solo en relación con el sistema normativo, sino también de la actuación del traductor en una situación estilística determinada que estipula en conjunto el proceso de traducción bilingüe equivalente.

En definitiva, sobre la base del análisis presentado, se puede advertir que la expresión de las estructuras españolas de SSPP en portugués, inglés y polaco no se realiza de manera homogénea e igual en todos los contextos de ocurrencia. Un papel muy importante lo desempeña aquí la coexistencia de campos semánticos con los adverbios, partículas o pronombres. Tampoco se debe olvidar la fuerte tendencia descriptiva que evita totalmente el empleo de este tipo de estructuras en las LLMM examinadas.



A lo largo de todo el trabajo se ha pretendido mantener criterios que constituyan niveles de investigación situados entre las dos perspectivas: la estructural y la semántica. Se ha intentado alcanzar un resultado en el cual los dos puntos de vista se conjuguen, a fin de que el conjunto de los criterios y de la metodología no demuestren carencias que limiten el análisis de los corpus seleccionados. Esta fusión, de hecho, ha tenido por objeto una penetración desde una perspectiva lingüística actual, donde se admiten conceptos que resultan útiles en las dos perspectivas.

Con estas consideraciones queda en tela de juicio del lector la presente investigación, en la que se ha presentado una variedad de estructuras gramaticales que abarca las combinaciones de dos preposiciones propias que aparecen yuxtapuestas en las estructuras frásicas del español europeo. En este sentido, considero que la importancia del presente

estudio ha sido, no solo presentar una descripción amplia y detallada de los diferentes empleos de las SSPP a lo largo de la historia de la lengua, sino, más bien, el hecho de que se haya conseguido aprehender e identificar su esencia semántica, describirla como algo complejo pero, al mismo tiempo, ordenado, donde la totalidad, que a primera vista parece caótica e inexplicable, tras un análisis elaborado, se demuestra como un todo complejo, polifacético y variable, pero donde los denominadores comunes y las relaciones conceptuales entre los diferentes significados y empleos son claramente identificables y comprensibles. Con todo eso, presento las SSPP como unas estructuras fuertemente polifacéticas en el sentido semántico y estructural junto a la que aparecen significados de cada una de las SSPP que, por su parte, determinan una serie de extensiones semánticas que son claramente diferenciables y ampliamente identificadas por los hablantes de la lengua. Un sinfín de matices y rasgos muy particulares que solo se realizan en un determinado contexto del acto de comunicación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Alarcos Llorach, E. [1972]: «Grupos nominales con *de* en español» en *Studia hispánica in honorem R. Lapesa*, Madrid: Gredos, págn. 100-128.
- Almela Pérez, R. [1991]: «Las construcciones del tipo 'delante suyo' en español de América» en *Actas del III congreso internacional de el español en América*, Valladolid: Universidad de Valladolid, págs. 435-444.
- Alvar, M. [1960-1973] [1983]: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)*, Granada-Madrid: CSIC.
- Alvar López, M. [1963]: «Los Atlas lingüísticos de España» en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, Madrid: CSIC, págs. 417-426.
- Alvar, M. *at al.* [1987]: *Morfología Histórica del Español*, Madrid: Gredos.
- Bajerowa, I. [1952]: «O podwajaniu polskich przyimków», *Język Polski*, nº XXXII, Warszawa.
- Bartra A. y Suñer, A. L. [1992]: «Functional projections meet adverbs» en *Catalan Working Papers in Linguistics*, Girona: Universitat de Girona, págs. 45-85.
- Bassols, C. [1956]: *Sintaxis Latina*, Madrid: CSIC.
- Bello, A. [1981]: *Notas a la gramática de la lengua castellana*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Bosque, I. [1997]: «Preposición tras preposición» en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica: homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Madrid: Montesinos Editor, págs. 133-156.
- Brea López, M. [1985]: «Las preposiciones, del latín a las lenguas románicas», *Verba: Anuario galego de filoloxia*, nº 12, págs. 147-182.
- Brøndal, V. [1950]: *Théorie des prépositions. Introduction á une sémantique rationelle*, Copenhague: Munksgaard.
- Bruyne, J. [1999]: «Las Preposiciones» en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe, págs. 557-703.
- Cano Aguilar, R. [1982]: «Sujeto con preposición en español y cuestiones conexas» en *Revista de Filología Española*, nº 62, págs. 211-258.
- Carbonero Cano, R. [1975]: *Funcionamiento lingüístico de los elementos de relación*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Carreter, F. L. [1964]: *Problemas de terminología lingüística*, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.



- Cifuentes Honrubia, J. L. [2003]: *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*, Alicante: Universidad de Alicante.
- Codita, V. [2013]: «La fijación y sus límites en la investigación histórico-diacrónica» en *Actas del XII Congreso Internacional de la AIJHLE*, Padua: Universidad de Padua.
- [2012]: «Agrupaciones de preposiciones desde el punto de vista diacrónico y su (no) relación con las locuciones prepositivas» en *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Cresswell, N. J. [1978]: *Review of Kempson*, La Rioja: DAHL.
- Chomsky, N. [1981]: *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht: Foris.
- [1986]: *Knowledge of Language*, Dordrecht: Praeger.
- Dowty, D. R. [1979]: *Word Meaning and Montague Grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generatives Semantics and in Montague's*, Dordrecht: PTQ, D. Reidel.
- [1991]: «Thematic Proto-Roles and Argument Selection» en *Language*, nº 67, págs. 547-619.
- Echarte Cossío, M. J. [1991]: «Los casos en la estructura del latín» en *Minerva*, nº 5, págs. 167-188.
- Fillmore, C. J. [1968]: «The case for case» en *Universals in Linguistic Theory*, New York: Rinehart & Winston, págs. 1-88.
- [1985]: «Frames and the semantics of understanding» en *Quaderni di Semantica*, nº 12, págs. 222-254.
- Franz, D. [1974]: «La preposición y el sincretismo de los casos» en *Románica*, nº 7, págs. 115-31.
- García Yerba, V. [1988]: *Claudicación en el uso de preposiciones*, Madrid: Gredos.
- Gili Gaya, S. [1964], [1967]: *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Biblograf.
- [1947-1957]: *Tesoro lexicográfico [1492-1726]*, Madrid: CSIC.
- Gómez López, F. [2002]: «La modalización», *Cuicuilco*, nº 24, págs. 55-80.
- Gómez Ortín, XXX [2005]: «Reivindicación del giro "a por"» en *Revista electrónica de estudios filológicos*, nº X.
- Gómez Torrego, L. [2004]: *Ejercicios de Gramática Normativa*, Madrid: Arco Libros.
- Granvik, A. [2003]: «Gramaticalización y lexicalización en la formación de las locuciones prepositivas compuestas en español e italiano» en *New reflections on grammaticalization*, Berlín: Wischer&Diewald, págs. 1-18.
- Grimshaw, J. [1991]: *Argument Structure*, Cambridge: MIT Press.
- Hernandez Alonso, C. y Quilis, A. [1984]: *Curso de Lengua Española*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Herkovitz, A. [1986]: *Language and Spatial Cognition*, Nueva York: Cambridge University Press.
- Hjemslev, L. [1978]: *La categoría de los casos*, Madrid: Gredos.
- Horno Cheliz, M. C. [2001]: *Lo que la preposición esconde. Estudios sobre la argumentalidad preposicional en el predicado verbal*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

- Jackendoff, R. [1983]: *Semantics and Cognition*, Cambridge: MIT Press.
- [1990]: *Semantics Structure*, Cambridge: MIT Press.
- [1991]: «Parts and Boundaries» en *Cognition*, nº 41, págs. 9-45.
- Jiménez, T. J. [2002]: «Los determinantes en latín y en castellano: dos categorías diferenciadas» en *Nuevos horizontes de la Filología Latina*, Madrid: Sociedad de Estudios Latinos, págs. 219-229.
- Keniston, H. [1937]: *Ihe Syntax ojCastilian Prose*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. [1982]: *Categories and Cognitive Models*, Trier: LAUT.
- [1987]: *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about mind*, Chicago: Chicago University Press.
- Lamíquiz, V. [1973]: *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona: Ariel.
- [1978]: «Incidencia y/o nexos sintácticos» en *Estudios ofrecidos a E. Alarcos LLorach II*, Oviedo: Universidad de Oviedo, págs. 149-154.
- Langacker, R. [1992]: «Prepositions as grammatical[izing] elements» en *Leuvense Bijdragen*, nº 81, págs. 287-309.
- Lapesa, R. [1981]: *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- Lapesa, R. [2000]: *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid: Gredos.
- Marius L. [1969]: «A propos de la syntaxe des cas en latin classique» en *LEC*, nº 37, págs. 325-37.
- Lenz, R. [1935]: *La oración y sus partes*, Madrid: Junta para la ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos.
- Levin, B. y Rappaport Hovav M. [1992]: «The Lexical Semantics of Verbs of Motion: The Perspective from Unaccusativity» en *Thematic structure: Its role in Grammar*, Berlin: Walter de Gruyter, págs. 247-269.
- Levin, E. [1985], [1988]: *Lexical Semantics in Review*, Cambridge: MIT Press.
- Lopez, M. L. [1970]: *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*, Madrid: Gredos.
- Lorenzo, J. M. [1994]: «El participio de presente latino: auge y ocaso de una forma verbal» en *Cuadernos de filología clásica: estudios latinos*, nº 15, págs. 37-58.
- Luque Duran, J. D. [1980]: *Las preposiciones*, Madrid: SGEL.
- [1974a): *Las preposiciones. I. Valores generales*, Madrid: SGEL.
- [1974b): *Las preposiciones. II. Valores idiomáticos*, Madrid: SGEL.
- Machado, J. F. [1968]: «Falsas preposiciones» en *Lingüística*, nº IX, págs. 101-122.
- Martínez, J. A. [1988]: «Sobre una construcción del español que son dos», *Verba*, nº 15, págs. 265-287.
- Márquez Rodríguez, A. [2012]: «En base a» en *Con la lengua*, Valencia, Venezuela: Vadell Hermanos Editores, págs. 198-200.
- Matte, B. F. [1998]: *La enseñanza de la gramática en el aula de E/LE*, Madrid: SGELNunes.
- Miguel C. A. [1992]: «Allende y aquende en castellano medieval ¿adverbio o preposiciones?» en *Hesperia. Anuario de filología hispánica*, nº X, págs. 81-104.

- Mioni, A. [1983]: «Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione» en *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa: 2 Bde., págs. 495-517.
- Moliner, M. [2012]: *Manual de uso de las preposiciones*, Madrid: Gredos.
- Moreno Cabrera, J. C. [1987]: *Fundamentos de sintaxis general*, Madrid: Síntesis.
- Morera Pérez, M. [1988]: *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*, Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- [1994]: «La filiación categorial de la preposición» en *Verba*, nº 21, págs. 241-256.
- [1998]: *Teoría preposicional y origen y evolución del sistema preposicional español*, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura.
- [2000]: *Apuntes para una gramática del español de base semántica. Morfología*, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura.
- Moya Corral, J. A. [2003]: «El sintagma: aspectos sintácticos» en *Variación lingüística y enseñanza de la lengua española*, Granada: Universidad de Granada, págs. 343-352.
- [2004]: «La coordinación» en *Actas de las VIII Jornadas sobre la enseñanza de la Lengua Española*, Granada: Universidad de Granada.
- [1988] «Sobre el ligamento prepositivo» en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid: Castalia, págs. 459-480.
- Nascentes, A. [1936]: *Esbozo de comparación del español con el portugués*, Santiago de Compostela: Prensas de la Universidad de Chile.
- Osuna García, F. [1991]: *Función semántica y función sintáctica de las preposiciones*, Málaga: Librería Ágora.
- Pavón Lucero, V. [1999]: «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio» en *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, págs. 565-655.
- Penny, R. [1993]: «Neutralization of voice in Spanish and the outcome of the Old Spanish sibilants: a case of phonological change rooted in morphology» en *Hispanic linguistic studies in honour of F. W. Hodcroft, ed. by David Mackenzie and Ian Michael*, Oxford: Dolphin, págs. 75-88.
- Plann, S [1986]: «Sustantive: A Neutralized Syntactic Category in Spanish» en *Generative Studies in Spanish Syntax*, Dordrecht: Foris, págs. 121-142.
- [1988]: «Prepositions, Postpositions and Substantives» en *Hispania*, nº 71, págs. 920-926.
- Pons Roca, J. [1960]: *Introducción a la gramática*, Barcelona: Teide.
- Pottier, B. [1962]: *Systématique des éléments de relation. Etude de morphosyntaxe structurale romane*, París: Klincksieck.
- [1966]: «Systématique des éléments de relation» en *Manuels et Études Linguistiques*, nº 2, págs. 82-103.
- [1972]: *Introduction à l'étude linguistique de l'espagnol*, Paris: Hispano-américaines.

- Roca, I. [1992]: *Thematic Structure. It's Role in the Grammar*, Dordrecht: Foris
- Riiho, T. [1979]: *Por y para. Estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica*, Helsinki: UH.
- Rodríguez Espineira, M. J. [1990]: «Clases de Aktionsart y predicaciones habituales en español» en *Verba*, nº 17, págs. 171-210.
- Rubio, L. [1966]: «Introducción a la sintaxis estructural del latín» en *Casos y preposiciones*, Barcelona: Ariel, págs. 125-190.
- Said Ali, M. [1921]: *Lexecologia do Portuguez Historico*, São Paulo: Companhia Melhoramentos do São Paulo.
- Sánchez Lancis, C. [2013]: «Gramaticalización y concatenación de preposiciones en la historia del español: la preposición de» en *Actas del VIII Congreso Internacional de AHLE*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- [2011]: «Procesos de gramaticalización en el sistema preposicional del español: la preposición de», en *Actes del VII Congrès de Lingüística General*, Barcelona: Universidad de Barcelona, págs. 1-20.
- Sargent, C. A., Briggs, H., Chalmers, I. J., Lambson, B., Walker, E. y Affara, N. A. [1996]: «The sequence organization of Yp/proximal Xq homologous regions of the human sex chromosomes is highly conserved» en *Genomics*, nº 32, págs. 200-209.
- Sävborg, T. [1941]: *Étude sur le rôle de la préposition de dans les expressions de lieu relatives en latin vulgaire et en ancien gallo-romain*, Uppsala: Lunndequistska Bokhandeln.
- Talmy, L. [1985]: «Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms» en *Language Typology and syntactic descriptions*, New York: Cambridge University Press, págs. 259-308.
- Tenny, C. L. [1987]: «Aspect and Affectedness», *Proceedings of NELS*, nº 18, Massachusetts: University of Massachusetts at Amherst.
- Tesnière, L. [1959]: *Eléments de syntaxe structurale*, Paris: Klincksieck.
- Toro y Gómez, M. [1901]: «Prefacio» al *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*, París-Madrid: Librería Armand Colin-Hernando y Compañía, págs. III-IV.
- Torrego Salcedo, E. [1999]: «El complemento directo preposicional» en *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Trujillo, R. [1971]: «Notas para un estudio de las preposiciones españolas», *Thesaurus*, nº XXVI, págs. 234-279.
- [1982]: «Sobre la naturaleza de los rasgos semánticos distintivos» en *Logos semantikos*, Madrid: Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu.
- Ullmann, C. L. [2002]: «What's wrong with grammaticalization?» en *Language Sciences*, nº XXXII, págs. 113-161.
- Vandeloise, C. [1991]: *Spatial Preposition. A Case Study from French*, Chicago/London: The University of Chicago Press.

- Verkyul, H. [1972]: *On the Compositional Nature of the Aspect*, Dordrecht: Reidel.
- Vetters, C. y Vanderweghe, W. [1991]: «Perspectives on Aspect and Aktionsart», *Belgian Journal of Linguistics*, nº 6, págs. 89-112.
- Waluch-de la Torre, E. [2007]: *Preposiciones espaciales en español, portugués y polaco: teoría y evolución*, Granada: Universidad de Granada.
- [2008] *Preposiciones espaciales en español, portugués y polaco. Teoría y evolución*, Warszawa: Biblioteka Iberyjska.
- [2012] «Secuencias de preposiciones propias en español actual. Breve estudio diamésico» en Waluch de la Torre, E. y Moya Corral, J. A. [coords.] *Español hablado. Estudios sobre el corpus PRESEE-Granada*, Warszawa: Biblioteka Iberyjska, págs. 239-260.
- Wilkins, W. [1988]: «Thematic Relations» en *Syntax and Semantics*, nº 21, Nueva York: Academic Press.
- Wunderlich, D. [1991]: «How do Prepositional Phrases fit into Compositional Syntax and Semantics» en *Journal of Linguistics*, nº 28, págs. 591-621.
- Xavier, M. F. [1989]: *Argumentos preposicionados em construções verbais. Um estudo Contrastivo das preposições a, de e to, from*, Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- [1990]: «A Categoria Preposição na Gramática do Português. Um Estudo da Preposição <a>» en *Actas do VI Encontro da APL*, Lisboa: APL, págs. 317-330.
- Zgółkowa, H. [1979]: «Syntaktyczna charakterystyka przyimka <po> w mówionej odmianie współczesnej polszczyzny» en *Studia Polonistyczne*, nº VI, Poznań, págs. 203-212.
- [1980]: *Funkcje syntaktyczne przyimków i wyrażen przyimkowych we współczesnej polszczyźnie mówionej*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

## DICCIONARIOS:

- Domínguez, R. J. [1846-47] [2012]: *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*, Madrid-París: Establecimiento de Mellado.
- Dubisz, S. [ed.] [2003]: *Uniwersalny słownik języka polskiego*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Cuervo, R. J. [1886-1987] [2002]: *Diccionario de régimen y construcción de la lengua castellana*, Edición electrónica. Versión 1.0: Herder S.A.
- [1999-2002]: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Barcelona: Herder Editorial.
- Cuervo, R. J. [1954]: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Corominas, J. [1976]: *Diccionario Etimológico de la Lengua Española*, Gredos: Madrid.
- [1980-1991]: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.

- Corominas, J. [1998]: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos.
- Covarrubias, S. [1994]: *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Edición de Felipe C.R. Maldonado: Acstalia.
- Maldonado, C. [dir.] [1996]: *CLAVE Diccionario de uso del español actual*, Madrid: SM.
- Marsá, F. [1990]: *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel.
- Martínez Amador, E. M. [1966]: *Diccionario gramatical de dudas del idioma*, Barcelona: Ramón Sopena SA.
- Moliner, M. [1966-1967], [1981], [1986], [1991], [1998] *Diccionario de Uso del Español*, Madrid: Gredos.
- Morera Pérez, M. [1991]: *Diccionario crítico de las perífrasis verbales del español*, Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- Náñez, Fernández E. [1970]: *Diccionario de construcciones sintácticas en español*, Santander: Gonzalo Bedia.
- Olinkiewicz, E., Radzyńska, K., Styś, H. [1999]: *Słownik encyklopedyczny: język polski*, Wrocław: Europa.
- Ortega Cervero, D. [1975]: *Diccionario portugués-español y español-portugués*, Barcelona: Ramón Sopena.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, [1780]: *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española*, Madrid: Joaquín Ibarra [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [1791]: *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española*, Madrid: Viuda de Joaquín Ibarra, 3ª edición [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [1843]: *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*, Madrid: Imprenta de D. Francisco María Fernández, 9ª edición [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [1869]: *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española*, Madrid: Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, 11ª edición [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [1914]: *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*, Madrid: Imprenta de los sucesores de Hernando, 14ª edición [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [1925]: *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Calpe, 15ª edición [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [1933-1936]: *Diccionario histórico de la lengua española*, A-Ce, Madrid: Real Academia Española, 2 vols.

- [1939]: *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 16ª edición, [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [1956]: *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 18ª edición [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [1960]: *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid: [s.n.].
- [1992]: *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 21ª edición [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [2001]: *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 22ª edición [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [2003]: *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 22ª edición actualizada [reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, formato CD].
- [2005] *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Sánchez, A. [dir.] [2001]: *Gran diccionario de uso del español actual*, Murcia: SGEL.
- Seco, M. [1986]: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Barcelona: La Vanguardia.
- [1988]: *Vox diccionario manual ilustrado de la lengua española*, Barcelona: Vox-Biblograf69.
- [1999]: *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- [2002]: *Diccionario de dudas y dificultades*, Madrid: Espasa-Calpe.
- [2005]: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Seco, M., Olimpia, A., Ramos, G. [1999]: *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- Slager, E. [2004]: *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Waluch-de la Torre, E. [2009] *Diccionario teórico-práctico de preposiciones espaciales: aplicación traductológica del español al portugués y polaco*, Warszawa: Biblioteka Iberyjska.
- WordReference.com [2005]: *Diccionario de la lengua española* © Espasa Calpe [formato CD].
- [2013]: *English-Spanish Dictionary* © Espasa Calpe [formato CD].
- [2001]: *Gran diccionario español-portugués*, Madrid: Espasa Calpe [formato CD].
- Zero, E. [1895]: *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, París: Garnier Hermanos.
- VV.AA. [1991]: *The Wordswirt Spanish Dictionary*, London: Worsworth.

- VV.AA. [1993]: *Diccionario manual español-polaco*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- VV.AA. [1996]: *Dicionário de espanhol-português*, Porto: Porto Editora Lda.
- VV.AA. [1998]: *Gran diccionario usual de la lengua española*, Barcelona: Ed. Larousse.
- VV.AA. [2004]: *Słownik hiszpańsko-polski*, Knurów: Lexland s.c. [formato CD].
- VV.AA. [2012]: *Diccionario PONS.eu español- inglés*, Stuttgart: Pons-la clásica editorial [formato CD].
- VV.AA. [2012]: *Diccionario PONS.eu español-portugués*, Stuttgart: Pons-la clásica editorial [formato CD].
- VV.AA. [2012]: *Diccionario PONS.eu español-polaco*, Stuttgart: Pons-la clásica editorial [formato CD].

### GRAMÁTICAS:

- Alarcos Llorach, E. [1994]: *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Alsina Franch, J. y Blecua, J. M. [1975], [2001]: *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- [1974], [1970], [1978]: *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Madrid: Arco.
- Bello, A., Cuervo, R. J. [1978]: *Gramática de la lengua castellana*, La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Bello, A. [1981]: *Gramática de la lengua castellana*, Tenerife: Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello/Cabildo Insular de Tenerife.
- Bosque, I., Demonte, V. [1999]: *Gramática descriptiva de lengua española*, Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe.
- Gómez Torrego, L. [2007]: *Gramática didáctica del español*, Madrid: SM.
- Hernandez Alonso, C. [1996]: *Gramática funcional del español*, Madrid: Gredos.
- Langacker, R. [1986]: *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I: Theoretical Prerequisites*, Standfordt: Standford University Press,
- [1991]: *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II: Descriptive Applications*, Stanford: Standford University Press.
- Marcos Marín, F. [1980]: *Curso de Gramática Española*, Madrid: Cincel.
- [1999]: *Gramática Española*, Madrid: Síntesis.
- Marín, F. M. [1999]: *Curso de Gramática Española*, Madrid: Cincel-Kapelusz.
- Matte Bon, F. [1998]: *Gramática comunicativa del español*, Barcelona: Edelsa.
- Nebrija, E. A. [1492]: *Gramática de la lengua castellana*, [S. l.], [s.n.]: [formato CD].
- [1495], [1951], [1993]: *Gramática castellana*, Valencia: Vincent García.
- [2009]: *Gramática práctica del español*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Pérez Rioja, J. A. [1954]: *Gramática española*, Madrid: Tecnos.
- Salvá, V. [1830], [1946], [1988]: *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, Paris: Arco-Libros.



- Seco, M. [1967], [1971]: *Manual de gramática española*, Madrid: Aguilar.
- [1989]: *Gramática esencial del español: introducción al estudio de la lengua*, Madrid: Espasa-Calpe
- Gómez Torrego, L. [2007]: *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, [1771]: *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid: Joachin Ibarra, 1ª edición [formato CD].
- [1796]: *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid: Viuda de D. Joachin Ibarra, 5ª edición [formato CD].
- [1854]: *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid: Imprenta Nacional, 7ª edición [formato CD].
- [1858]: *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid: Imprenta Nacional, 8ª edición [formato CD].
- [1870]: *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid: Rivadeneyra, 9ª edición, [formato CD].
- [1874]: *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello, 10ª edición [formato CD].
- [1895]: *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid: Viuda de Hernando y compañía, [formato CD].
- [1920]: *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid: Perlado Páez y compañía, [formato CD].
- [1931]: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe [formato CD].
- [1973]: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- [2009]: *Nueva Gramática de Lengua Española*, Madrid: Espasa Libros.

#### **CORPORA:**

- Álvarez de Miranda, P. [1999]: *Lexicografía española peninsular. Diccionarios clásicos*, Madrid: Colección Clásicos Tavera [HCT], [formato CD].
- Gómez Asencio, J. J. [comp.] [2001]: *Antiguas gramáticas del castellano*, Madrid: Colección Clásicos Tavera [HCT], [formato CD].
- Grupo Val.Es.Co [Valencia Español Coloquial], Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia - Universidad de Alicante [en línea]: *Corpus de conversación coloquial - Grupo Val.Es.Co*, <<http://www.valesco.es/>> [01/09/2010 - 10/12/2013].
- Laboratorio de Investigaciones Sensoriales [LIS] CONICET [en línea]: *Análisis de la conversación de la Universidad de Alcalá de Henares [ACUAH]*. < <http://www.lis.secyt.gov.ar/>> [01/09/2010 - 10/12/2013].

- Laboratorio de Lingüística Informática, Departamento de Lingüística, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Universidad Autónoma de Madrid [en línea]: *CORLEC, Corpus oral de referencia del español contemporáneo*, <<http://www.llf.uam.es/ESP/Corlec.html>> [01/09/2010 - 10/12/2013].
- Moya, J. A. [coord.] [2007]: *El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico*. PRESEEA-Granada, I Nivel de estudios alto, Granada, Editorial Universidad de Granada.
- Moya, J. A. [coord.] [2008]: *El español hablado en Granada II. Corpus oral para su estudio sociolingüístico*. PRESEEA-Granada, II Nivel de estudios medio, Granada, Editorial Universidad de Granada.
- Moya, J. A. [coord.] [2009]: *El español hablado en Granada III. Corpus oral para su estudio sociolingüístico*. PRESEEA-Granada, III Nivel de estudios bajo, Granada, Editorial Universidad de Granada.
- NTTLE [2001]: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, versión 1.0, Espasa-Calpe, [formato CD].
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española [en línea]: *Banco de datos [CREA]. Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [01/09/2010 - 10/12/2013].
- [en línea]: Banco de datos [CORDE]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [01/09/2010 - 10/12/2013].
- Samper Padilla, J. M., Hernández Cabrera C. E., Troya Déniz, M. [1998]: *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico* [ALFAL-MC-NLCH]. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria [formato CD].
- Santamaría Pérez, M. I., Provencio Garrigós, H., Martínez Egido, J. J. [en línea]: *Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante [COVJA]*, <<http://rua.ua.es/dspace>> [01/09/2010 - 10/12/2013].

### **CORPUS TEXTUAL DE NOVELAS [EMPLEADO EN EL SUPLEMENTO 2 (REF. CAP. 5)]:**

- Unamuno, M. de, [1912] [1997]: *Del sentimiento trágico de la vida*, Madrid: Espasa Calpe.
- [1914] [1995]: *Niebla*, Madrid: Santillana.
- [1928] [2002]: *Mist*, NY-London: H. Fertig.
- [1954]: *The Tragic Sense of Life*, London: Macmillan Press.
- [1958a]: *Do sentimento trágico da vida*, Porto: Editora Educação Nacional.
- [1958b]: *Mgła*, Warszawa: Dom Wydawniczy.
- [1984]: *O poczuciu tragiczności życia wśród ludzi i wśród narodów*, Kraków-Wrocław: Wydawnictwo Literackie.

- [2002]: *Névoa*, Algés-Lisboa: Difel.
- Laforet, C. [1945] [1996]: *Nada*, Barcelona: Destino.
- [2005]: *Nada*, Lisboa: Cavalo de Ferro.
- [2007]: *Złuda*, Warszawa: Świat Książki.
- [2008]: *Nada*, Crawl: The Modern Library.
- Muñoz Molina, A. [1987]: *El invierno en Lisboa*, Barcelona: Seix Barral.
- [1991]: *O inverno em Lisboa*, Lisboa: Quetzal.
- [1995]: *Zima w Lizbonie*, Poznań: Historia i Sztuka.
- [1999]: *Winter In Lisbon*, Glasgow: Granta Books.
- Pérez-Reverte, A. [1988] [2008]: *El maestro de esgrima*, Madrid: Punto de lectura.
- [1994]: *O mestre de esgrima*, Lisboa: Asa.
- [1999]: *The Fencing Master*, NY-London: Vintage.
- [2002] [2010]: *La reina del sur*, Madrid: Alfagarrá.
- [2003a]: *A rainha do sul*, Lisboa: Asa.
- [2003b]: *Królowa południa*, Warszawa: Muza.
- [2004]: *The Queen of the South*, London: Picador.
- [2006]: *Fechtmistrz*, Warszawa: Muza.
- Ruiz Zafón, C. [1993] [2006], *El Príncipe de la Niebla*, Barcelona: Planeta.
- [2001]: *O Príncipe da Neblina*, Lisboa: Planeta Manuscrito.
- [2008a]: *El juego del ángel*, Barcelona: Planeta.
- [2008b]: *O jogo do anjo*, Lisboa: Dom Quixote.
- [2009]: *The Angel's Game*, London: Anchor.
- [2010a]: *The Prince of Mist*, London: Orion.
- [2010b]: *Książę Mgły*, Warszawa: Muza.
- [2012]: *Gra anioła*, Warszawa: Muza.
- Torrente Ballester, G. [1989] [2010]: *Crónica del rey pasmado*, Madrid: Austral.
- [1992]: *Crónica do Rei pasmado*, Lisboa: Caminho.
- [1996]: *The King Amaz'd: A Chronicle*, London: J.M. Dent.
- [2007]: *Kronika zadziwionego króla*, Warszawa: Zysk i S-Ka.
- Vázquez Montalbán, M. [1979] [1980]: *Los mares del sur*, Barcelona: Planeta.
- [1988]: *Southern Seas*, London - NY: Serpent's Tail.
- [1990]: *Os mares do sul*, Lisboa: Caminho.
- [2004]: *Morza południowe*, Warszawa: Noir sur Blanc.

## SUPLEMENTO 1 (REFERENTE AL CAPÍTULO 3)

Los ejemplos presentados a continuación provienen únicamente de los ss. XX y XXI.

No se ha tomado en cuenta los casos provenientes del *CORDE* referentes a la época anterior de 1900 ni de otras fuentes que proporcionasen ejemplos más antiguos.

En términos cuantitativos descritos ya al principio del capítulo 3, hay que añadir que la totalidad de los ejemplos proporcionados a continuación comprende 1230 casos (10 casos de cada SP) de los que 598 proviene del *CREA*, 135 del *CORDE* (1900-1974) y 497 de *FFPP* (fuentes propias: conversaciones privadas, apuntes de casos escuchados o leídos en la televisión, la radio, las calles, etc).

Igualmente, en el presente suplemento, se proporcionan casos polémicos del empleo de las SSPP, es decir aquellos que han sufrido el proceso de adverbialización, nominalización o los que simplemente constituyen ejemplos de inversión sintáctica.

Los ejemplos están ordenados según el orden alfabético.

ejemplos documentados en el <i>CREA</i> (1975-2004)
ejemplos documentados en el <i>CORDE</i> (1900-1974)
ejemplos documentados en otras fuentes (fuera del <i>CREA</i> y del <i>CORDE</i> )

### A ANTE

1	(...) y se repetirán las mismas explicaciones en Santa Elena que se sacralizará con un dolmen desaparecido y con una cristianización mediante la ermita; o en la Mentirosa de Frías de Albarracín con leyenda de princesa mora y de aguas que se retiran <b>a ante</b> su presencia y como castigo.
2	Tener <b>a ante</b> los ojos los dos volúmenes de su libro me apena y me alegra.
3	(...) estaban determinados a no ceder frente a la presión que venía de parte del mundo para que cambiaran su actitud e hicieran algo que era desagradable <b>a ante</b> los ojos de Dios y ante los ojos de ellos.

4	Esos negros que, aún siendo bautizados católicos permanecieron ligados a sus creencias, cantos y danzas que <b>a ante</b> los ojos de los señores pasaban por simple distracción de negros nostálgicos.
5	Su agilidad mental hace que identifique <b>a ante</b> sus captores a Lommy como el buscado bastardo del Rey Robert; [...]
6	Metafóricamente se desnuda ante el lector quien, azorado, ve pasar <b>a ante</b> sus ojos páginas donde la estética y la palabra se confunden por [...]
7	Por la 1ª fecha de la Copa Campeonato del Torneo de AFA, todas las categorías del Fútbol Juvenil de Boca jugaron hoy <b>a ante</b> sus similares de Godoy Cruz. La Cuarta, Quinta y Sexta disputaron sus partidos en Mendoza, mientras que la Séptima, Octava y Novena hicieron de local en La Candela.
8	Por lo tanto, para comprender tanto el misterio eucarístico como el escándalo de la Cruz, como la vida nueva de la Resurrección, necesitamos contemplar y escudriñar la profundidad que encierra el gesto humilde de Jesús postrado <b>a ante</b> sus apóstoles lavándoles los pies.
9	La vapuleada del equipo auditor a los mecánicos sirvió a su goleador Jorge "Místico" Ramírez para incrementar su cuota y poner tierra de por medio <b>a ante</b> sus más cercanos perseguidores.
10	Un miembro de la Asociación de Jubilados de la Industria Petrolera, Petroquímica y Carbonífera de Venezuela, Juan Santos, informó que tomaron la medida debido a que la empresa no les ha dado respuesta <b>a ante</b> sus peticiones.

## A CON

1	¿Por qué le han mezclado <b>a con</b> narcotraficantes? - No lo sé.
2	Cuando descendió hasta el hall de acceso al edificio se encontró con un grupo de entre siete y ocho individuos cuyos integrantes, aparentemente sin mediar palabras, atacaron <b>a con</b> un arma de fuego y un cuchillo a la indefensa víctima.
3	En el minuto 20, Fernando encogió a la grada con un remate que sacó <b>a con</b> apuros César.
4	Los servicios suministrados <b>a con</b> el Servicio son: Asignación de direcciones oficiales de Internet, etc.
5	Así sucede con el Leader que incentiva el desarrollo de las comarcas rurales situadas en las regiones menos favorecidas de la Unión, en su fase I que se aplicó a la zona Jiloca - Gallocanta y en la II a Calatayud, Moncayo - Borja, Mar de Aragón y Monegros, asociadas <b>a con</b> los demás aragoneses en la Red Aragonesa de Desarrollo Rural.
6	No sabemos si permanecieron allí, <b>a con</b> el sueldo de intendente de 2.ª, o si buscaron acomodo en barrio y casa más modestos.
7	Para obtener el punto (1-1') se ha trazado una línea auxiliar que formará el mismo ángulo <b>a con</b> la línea de tierra que la proyección vertical de la recta [igualmente se hubiera obtenido desde la proyección horizontal].
8	Cuando respire normalmente, activad la circulación de la sangre frotando todo el cuerpo con las manos <b>a con</b> paños secos.
9	Sin embargo esto te toca de lejos y las otras cosas, de cerca, y ¿te comportarás como el cantor adivino de Esopo que descubriría su suerte a otros, mientras que él en mitad de la plaza no preveía que el fuego devorador iba <b>a con</b> diente dañino su propio techo?
10	De niño iba <b>a con</b> sus padres a pasar un mes en la playa y aquello era otro mundo.

## A CONTRA

1	La entrada de los llamados “tecnócratas” en el Gobierno, a finales de la década de los cincuenta, propició que las instituciones autoritarias hicieran también su propia apuesta, desleída y <b>a contra</b> corazón, a favor de la Europa económica, si bien la estridente diferencia de regímenes políticos hacía impensable la incorporación de España a la Europa política.
2	En la carrera de gotas de esperma ganó al sprint la del anciano contralmirante <b>a contra</b> carril.
3	Tiene razón Jorge Luis, nunca han sido fáciles las cosas en Argentina, un país que espera un golpe de suerte <b>a contra</b> pelo, <b>a contra</b> sol, <b>a contra</b> luz o <b>a contra</b> vida para abrir los ojos y empujar hacia arriba de una vez.
4	Ahí hay un problema, lo que habíamos dicho, de discriminación, y voy a tocar otra vez, tantito, el asunto laboral, no sólo en razón de los salarios, sino también <b>a contra</b> par.
5	Venía de <b>a contra</b> esquina en donde vivo.
6	Por eso las balas nuestras no se desviaban. Las balas de ellos, <b>a contra</b> viento, se perdían.
7	Se tendrá presente de este juicio principiado contra Tevurcio Lanchipa Cursino Gutierrez con su atribucion aber hecho un abuso <b>a contra</b> de la ley sin tener ningun derecho ni titulo ni de ninguna posesion ni poseedor es intencionableme de quedar aserme secar a mis plantas totalmente en Huacan Grande sementerera para tener este abanse de trancarmela toda el agua de su mal.
8	Aumentan las quejas <b>a contra</b> el impuesto a los depósitos.
9	Por lo tanto, precisó que presentaría una queja <b>a contra</b> el Ministerio Público ante el Órgano de Control Interno [OCI], por la lentitud para [...]
10	De esta manera, las derrotas ante Fluminense, por la Copa, e Independiente, en el Clausura, parecen que quedaron en el pasado. Ante los sanjuaninos, como <b>a contra</b> Arsenal, volvió a ratificar su solidez.

Ejemplos 1-6 del *CREA*: empleo erróneo

Ejemplo 7 del *CORDE*: *a contra* de constituye una estructura doblemente binaria.

A DE

1	Las consumidoras de cantidades moderadas de vino, cerveza o licores poseían una densidad ósea superior <b>a de</b> las mujeres que no bebían.
2	Menos amable fue el presidente del grupo de CiU en el Parlamento, Artur Mas que acusó a Carod <b>a de</b> “renunciar a defender el proyecto, los ideales y los intereses de todo un país y un partido” por no tomar su acta en el Congreso y quedarse en Cataluña.
3	En el análisis de las variables sociodemográficas y los factores de estrés laboral los resultados obtenidos con la variable profesión y los dos grupos en los que hemos dividido la puntuación del NSS (menor o igual <b>a de</b> 34 y mayor de 34) es la indicada en la tabla I.
4	De todos modos, tanto la contribución <b>a de</b> los padres como la remuneración a los profesores en el supuesto a que aquí nos referimos son, ciertamente, objeto de debate y profunda polémica.
5	Resulta de interés comparar el comportamiento programador de los 458 profesores de la Comunidad Catalana frente <b>a de</b> los restantes.
6	Lo único que me atreví a decirle delante de toda aquella tropa de familiares era que a ver si nos veíamos todos (ella y otra prima) para quedar algún día y no esperar <b>a de</b> aquí 4 años para volvernos a ver...

7	Hay que descontar de esa longitud toda la del aparato, porque naturalmente si se llegaran <b>a de</b> los cincuenta y cuatro metros quiere decir que el aparato se habría aplastado totalmente contra esos obstáculos.
8	Comisiones Obreras, U. G. T. y U. S. O., a cuyos representantes solicito al Congreso un aplauso por su lucha denodada en favor <b>a de</b> la libertad sindical y de los derechos de los trabajadores -nos han aconsejado mantener nuestra tradicional postura, que se concreta, en el plan activo.
9	Esas relaciones pasan a ser, en lugar de formas de desarrollo de las fuerzas productivas, obstáculo <b>a de</b> desarrollo [...]
10	Sin embargo, ello no debe llevar <b>a de</b> desatender las pretensiones patrimoniales legítimas de alguno de los convivientes, sino que a éstas se responderá a través de figuras como la sociedad de hecho del artículo 1669 CC.

### A DESDE

1	La Comisión de Coordinación para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008, que preside el holandés Hein Verbruggen, celebrará <b>a desde</b> ayer y hasta mañana en la capital china su primera sesión plenaria.
2	Cuando el que hemos llamado en estos sueños presidente paría ocupa <b>a desde</b> 1914 el despacho de relaciones exteriores, semejantes rumores habían crecido, fomentados por la mala voluntad de personas o clases de personas interesadas en sembrar cizaña entre los dos gobierno y entre los dos pueblos.
3	Tarifa válida para comprar <b>a desde</b> el 10/06/2012 hasta el 15/06/2012 inclusive.
4	Hay hoteles en Nueva York <b>a desde</b> 102€ con el IVA incluido.
5	La III Festividad Nacional de los Bomberos se celebrará <b>a desde</b> las 10:30 a las 20:00 horas.
6	Snowboard: la fiesta más importante del snowboard en el hemisferio Sur se celebrará <b>a desde</b> hoy en el Cerro Catedral, en Bariloche.
7	El programa de cursos de verano de la Universidad de Salamanca incluye el II Congreso Internacional de Expresión Corporal y Educación que se celebrará <b>a desde</b> mañana hasta el próximo viernes en el campus Viriato.
8	Doce largometrajes y cincuenta cortos competirán en la tercera edición del Festival de Nuevo Cine Europeo de Gasteiz -NEFF- que se celebrará <b>a desde</b> hoy hasta el próximo día 12 y que este año rendirá un homenaje a la producción cinematográfica de Polonia.
9	El Mundial-2010 se celebrará <b>a desde</b> el 11 de junio en Sudáfrica. El del 2014 será en Brasil.
10	Además del primer congreso de la Misericordia, que está inspirado precisamente en Juan Pablo II y que se celebrará <b>a desde</b> ayer y hasta el próximo 6 de abril, Roma acogerá numerosos actos y eventos en memoria del Papa difunto.

### A EN

1	Pielmeier traza una investigación sobre dos visiones opuestas del mundo: una doctora en psiquiatría, empeñada <b>a en</b> averiguar la verdad a toda y una madre superior [...]
2	Se ha firmado un convenio entre el Ayuntamiento y el COE en el que se ha concedido al Comité Olímpico la representación plena al tiempo que la ciudad mantiene <b>a en</b> la ejecución de los Juegos".

3	Las algas contienen clorofila <b>a en</b> los cloroplastos;
4	Esta [cruzada] durará lo que se mantenga la emergencia declarada <b>a en</b> todo el país.
5	La AEA se organiza en su interior <b>a en</b> grupos de interés temático [Topical Interest Group TIGs] que participan en redes de comunicación electrónica, entre ellas la red EVALTALK a la que accesan todos los agremiados
6	El recorte en esta especialidad, en que la flota española compite con la marroquí en el mercado japonés, asciende <b>a en</b> torno el 40 por ciento.
7	Souza afirma que estos problemas pueden conducir <b>a en</b> cuatro grandes problemas, que son [...]
8	Valdez Albizu, entrevistado luego de pronunciar las palabras de apertura <b>a en</b> la 34ava reunión de la comisión asesora de asuntos financieros y monetarios, en el hotel Quinto Centenario, dijo que es probable que sobrepasen la meta, debido a que el año pasado, proyectaron un crecimiento entre un 5 a 6 por ciento, y se logró un 7.3 por ciento.
9	Se ha firmado un convenio entre el Ayuntamiento y el COE en el que se ha concedido al Comité Olímpico la representación plena al tiempo que la ciudad mantiene <b>a en</b> la ejecución de los Juegos.
10	El sabe que sorprende al entregarla y tiene la explicación lista: "Tenía cinco mil tarjetas recién hechas en setiembre de 1973 y, además, estoy muy orgulloso de haber sido parlamentario"; señala mientras agrega con lápiz una letra R entre paréntesis. "En receso <b>a en</b> retiro", dice riendo.

## A ENTRE

1	"Se ha dignificado mucho el trabajo" en las instituciones públicas, después de dos años sin convenio colectivo "los niveles de precariedad son muy importantes y graves" en un sector que afecta <b>a entre</b> 22.000 y 25.000 trabajadores, según datos de los propios sindicatos.
2	Según informó la policía, esta banda introdujo en España desde enero de 1994 <b>a entre</b> 200 y 300 ciudadanos peruanos (dos o tres por viaje), a los que recogían en las ciudades alemanas de Munich, Hamburgo, Frankfurt o Friburgo, y con los que atravesaban clandestinamente la frontera franco-española.
3	La prueba, la primera de este tipo, que se venderá en las farmacias <b>a entre</b> 15 y 20 dólares, mide los niveles de colesterol en 12-15 minutos, explicó ayer el fabricante.
4	Los especialistas insisten en que la responsabilidad recae en los tratamientos truncos y en las dosificaciones inadecuadas, errores médicos que anualmente amenazan con dejar sin cura <b>a entre</b> 300 y 500 argentinos.
5	El gobierno espera llegar a fines de este año <b>a entre</b> un 80 y 85 por ciento de inflación, y para el 2001, la tasa descienda al 30 por ciento.
6	Desde el pueblo de Mixco al de la Ermita hay cuatro leguas cortas, rumbo <b>de entre</b> poniente y sur, <b>a entre</b> oriente y norte.
7	Sin embargo, los restos fósiles de estas especies hallados en África se remontan <b>a entre</b> 10 y 14 millones de años.
8	Ahora bien, puesto que el número de generaciones de conejos que caben en tres años equivale <b>a entre</b> noventa y ciento cincuenta años de generaciones humanas, es posible sospechar que a los americanos puede haberles tomado cerca o más de un siglo para comenzar a reponerse del impacto inicial de las infecciones traídas por los españoles, tan desconocidas en América antes de 1492 como la mixomatosis en Australia antes de 1950.



9	Clorinda Matto de Turner señala que en Lima se solían comer <b>a entre</b> horas piononos, merengues y caramelos en flor.
10	La entrada en servicio de la Plataforma Logística dará empleo directo <b>a entre</b> 10.000 y 11.000 personas.

## A HACIA

1	Fuentes militares informaron ayer, domingo, de que los detenidos ayer son Luis Baltazar Alvarez, Concepción Alcides Cruz Medina y las hermanas Rosa Elba y Marina Roque, quienes trasladaban a tres niños <b>a hacia</b> Estados Unidos mediante el pago de cuatro mil dólares.
2	Luisa levantó <b>a hacia</b> su esposo una mirada de inefable ternura.
3	El Arenas a base de impulsos se fue <b>a hacia</b> adelante y el juego se equilibró.
4	Yo estuve ahí y la verdad que la falta de respeto y maltrato fue <b>a hacia</b> los fans que manejaron de lejos, que pagaron su entrada, que hicieron [...]
5	Luego, ella se levantó, y fue <b>a hacia</b> la puerta, pero allí también estaba Sparks, y sin querer, abrieron la puerta al mismo tiempo, y ambos quedaron frente a [...]
6	A la madrugada, Jesús fue <b>a hacia</b> ellos.
7	Ash fue <b>a hacia</b> la dirección de donde se escuchó el sonido.
8	Ginny se soltó de su agarre y caminó <b>a hacia</b> la habitación buscando sus cosas.
9	Minutos más tarde vio que uno de ellos se puso de pie y caminó <b>a hacia</b> la puerta, momento en el que sintió el golpe en la cabeza.
10	Estacionó el auto, bajó y caminó <b>a hacia</b> una banca en medio del parque, justo ahí era el lugar de la cita.

## A HASTA

1	A pesar de la prudencia de los inversores, el Dow Jones acabó subiendo 28,26 puntos, en tanto que la rentabilidad de los bonos del Tesoro a 30 años retrocedían <b>a hasta</b> el 8,12%, frente al 8,15% anterior.
2	La explosión fue tan intensa que quitó partes de los cuerpos de las víctimas, distribuyó su piel <b>a hasta</b> más de seis cuerdas de distancia y vaporizó instantáneamente a Hotari y a la niña que se encontraba a su lado.
3	El diagnóstico confirma sus temores: padece una hemorragia digestiva alta, una urgencia médica muy habitual -cada año puede afectar <b>a hasta</b> 64.000 españoles- cuya causa más frecuente es la úlcera péptica gastroduodenal.
4	La fuerza de la explosión estremeció casas situadas <b>a hasta</b> 11 kilómetros de distancia, dijeron varios residentes.
5	En ese marco se desarrolla desde mañana, cada jueves <b>a hasta</b> mayo, el curso de matrícula gratuita "Sindicalismo y vida obrera en España".
6	Si un preso tiene permiso un martes debe coger un taxi para llegar <b>a hasta</b> Madrid y otro para volver.

7	Pero entreverarle en los desacuerdos de los partidos o incluso reprocharle supuestos defectos de una Constitución que él signa y defiende por mandato imperativo pero que no redacta, es injusto, resulta auténticamente chusco y denota que aquí ya estamos dispuestos <b>a hasta</b> jugar con las cosas de comer.
8	De hecho, cuando yo era chico, hacía todos los días 5 kilómetros en bicicleta para ir <b>a hasta</b> una sala de videojuegos.
9	Permítame ir <b>a hasta</b> el departamento de ventas.
10	Pero hay mucha gente que <b>a hasta</b> el ochenta y nueve, gente de clase media, intelectuales, profesores universitarios, gente que tiene un espacio en la prensa, que reclama que no se torture, que haya un juicio como corresponde, donde el acusado tenga un abogado, que ahora, bueno, se acabó la Dictadura o se fue el dictador y ahora hay un ambiente de apertura política.

## A PARA

1	Ivo (como le dicen) es un viñamarino que sólo comenzó <b>a para</b> practicar el ajedrez hace dos años y medio, porque su padre lo jugaba.
2	Las declaraciones de Hans Blix, jefe del equipo de inspectores, negando la existencia de pruebas sobre la presencia de las armas que tienen que buscar es otra contrariedad añadida <b>a para</b> los halcones de esta guerra.
3	Desde "Siete días de enero", la irregular aunque interesante película sobre la masacre de Atocha, realizada en 1979, Bardem no ha vuelto <b>a para</b> el cine español, aunque sí en televisión, medio para el que ha filmado un espacio sobre el criminal Jarabo, aún no emitido.
4	La desnudez del cuarto, apenas la reproducción de algún cuadro, alguna litografía, indica que su ocupante ha hecho limpieza cruel de recuerdos que han ido <b>a para</b> al pequeño baúl que reposa a los pies del lecho.
5	Mientras compañeros perseguíanlos yo apodereme cañón automóvil abandonado que manejé conduciendo cabalgadura atada por rienda <b>a para</b> choque trasero.
6	Siempre había ido de Madrid a Barcelona. Ahora no. Ahora he ido de Soria a Cataluña, a las muy varias, ricas y diversas Cataluñas, y sólo al cabo de algunos días he ido <b>a para a</b> una de ellas, que es precisamente Barcelona; y de ésta he vuelto a partir hacia otras Cataluñas diferentes.
7	Poster del tendido eléctrico fue <b>a para</b> al medio de la calle Ramon Caceres en Moca.
8	Unos minutos después volvió <b>a para</b> terminar con el concierto de 16 temas.
9	El saltó se volvió <b>a para</b> ayudar a su amada cuando la ve saltar sin esperar ayuda con tan mala suerte que cayó desde una altura de quince metros sobre unas [...]
10	La banda de Take That se separó en 1996 y regresaron <b>a para</b> seguir produciendo en 2005.

## A POR

1	José, su sombra perenne, acude raudo <b>a por</b> un buen lote de pasquines, ante la avalancha de adeptos, atentamente vigilados por sus dos guardaespaldas.
2	Allende se ha lanzado ahora <b>a por</b> el público más joven.
3	Soy satán, soy el diablo, como me metáis en la cárcel voy a ir <b>a por</b> vosotros.

4	Ella le echa un vistazo a los deberes del colegio de su hijo pequeño y envía a su hija <b>a por</b> azúcar para hacer un pastel y, mientras, charla con la abuela por teléfono y prepara la comida del perro.
5	No, voy <b>a por</b> él. Va <b>a por</b> él.
6	No sabía ni quiénes eran, ni qué querían, ni por qué venían <b>a por</b> mí.
7	Como es obvio, no es lógico mandar <b>a por</b> agua a alguien con dos piernas rotas.
8	Él es un zorro, ya se sabe, y no salta <b>a por</b> las uvas hasta que no se quedan a la altura apropiada.
9	Vamos a contar hasta diez y, si no salís, entramos <b>a por</b> vosotros, así que ya sabéis lo que os conviene.
10	La dejé en un sillón y volví <b>a por</b> Ulises.

### A SEGÚN

1	Muy promocionados, y ampliamente difundidos en ese momento, Joel llegó a Rusia <b>a según</b> la crítica, ser uno de los artistas que mejor manejan el escenario hoy en día.
2	Trato de eludir <b>a según</b> quien.
3	Está lo más bueno pa curita, porqu'es de mucho secreto; pero, <b>a según</b> contó Gus, él no se puede persuadir que de la palizada saquen el caballo.
4	El Comisario, con mayor mano-de-anzuelo que otros, 'requisió', <b>a según</b> su dicho, el montado de Mancuello, que no se había removido de donde le dejara su jinete.
5	Estaba <b>a según</b> su costumbre con una grandísima borrachera.
6	Y <b>a según</b> introducía la plata en su tirador, explicaba placenteramente: [...]
7	La guitarra es como la mujer. Suenan <b>a según</b> el toque.
8	Uno de los apartados más importantes <b>a según</b> los asistentes, es el reconocimiento del documento que [...]
9	<b>A según</b> los que han viajado: [...]
10	Hoy por la mañana día 31, a las 8:00 por la hora nueva, hemos ido yo y José, luego en La Quinta nos encontramos con más corredores, <b>a según</b> los que saben más, a soltar un poco las piernas, ya que según ellos es bueno después de un día como ayer, si fuera por mi, descansaba hasta el próximo fin de semana.

### A SOBRE

1	Antes, desde los 35 del primer tiempo y hasta el 3-1 definitivo, la juvenil formación aurinegra acorraló a su adversario, descontó <b>a sobre</b> el final de la etapa inicial y prolongó su dominio en el mencionado segmento de la segunda parte.
2	Mientras tanto, en las instalaciones de Cerromar en Dorado se celebra hasta hoy el torneo de golf Raymond Floyd Winter Classic, que atrajo a la Isla <b>a sobre</b> 100 de los principales organizadores de convenciones en la industria.
3	A veces cuando comemos en el campo, colgaba mi tejido en una rama y a tejer ahí, pues, así <b>a sobre</b> tarea.

4	Exámenes de laboratorio general. Pueden revelar una anemia mantenida, de difícil tratamiento, y una velocidad hemática de eritrosedimentación persistentemente alta, con valores que pueden llegar <b>a sobre</b> 100 mm/h.
5	El piso superior de Victor Hugo es un apartamento muy luminoso y alegre con vistas <b>a sobre</b> los tejados de Cannes.
6	Es un pájaro que voló <b>a sobre</b> la manada por la nieve.
7	Me quedé mirando fuera <b>a sobre</b> los tejados de Londres.
8	[...] que las aves vuelan <b>a sobre</b> 4000 pies de altura, mientras las turbinas eólicas allí instaladas solo se elevan [...]
9	En el video a continuación podemos ver una demostración de vuelo, donde el platillo vuela <b>a sobre</b> sus 3 metros de altura [...]
10	En la actividad el Senador y la Alcaldesa reconocieron además <b>a sobre</b> cien talentosos profesionales que participaron de la producción, así [...]

## ANTE A

1	Brown (6-4), que encabezó las mayores en el departamento de carreras limpias con 1.89 el año pasado, tuvo dificultades en su anterior aparición al permitir doce imparables en siete entradas en la derrota <b>ante a</b> los Mets de Nueva York 6-0.
2	NUEVA YORK.- Fue, dicen, el discurso presidencial más intrascendente y anodino desde la época de Roosevelt: el presidente Bill Clinton hablando <b>ante a</b> un auditorio vacío, reclamando inútilmente la atención de los norteamericanos.
3	Con el paro, en su opinión, el país perderá credibilidad <b>ante a</b> las inversiones extranjeras en España: "¿Cómo vamos a atraerlos si se pueden producir situaciones de este tipo en base a situaciones no muy justificadas?", se preguntó el titular de Economía.
4	Ahora, él si está informado, y por escrito, y debe comparecer <b>ante a</b> Comisión de Constitución.
5	Nogueira -que fue presentado por el candidato del BNG a la alcaldía de Moaña, Xosé Manuel Millán-aseguró que en el Parlamento Europeo hablará en gallego " <b>ante a</b> sorpresa de madrileños e andaluces".
6	Le seguirá Top Dog, un desfile de perros llamativamente parecidos a sus dueños, que termina en desastre <b>ante a</b> la aparición de unos gatos callejeros.
7	Es algo a lo que se ha referido en su momento Fidel Castro en el discurso que pronunció <b>ante a</b> los jefes de Estado y de Gobierno de Cartagena de Indias.
8	Seguir por esta pista, que deja el caserío de Torrelaguna a la izquierda, de frente hacia la barra de calzas que se levanta <b>ante a</b> nosotros.
9	Al concluir la gira Elvis la mayoría lloraba desconsoladamente <b>ante a</b> la lápida de Elvis donde todos se hacían una foto en memoria de la víctima sobredrogada por su propio éxito.
10	La posibilidad de ensuciarse es una posibilidad ilimitada; la ausencia de un límite, de una frontera depende de la incapacidad del yo <b>ante a</b> nada.

## ANTE DE

1	La citación a la Ministra hace parte de un programa propuesto por el senador liberal Tito Edmundo Rueda Guarín, por medio del cual todos los ministros deberán exponer ante la Comisión Cuarta los anteproyectos presupuestales para el próximo año para así poderles hacer la respectiva revisión <b>ante de</b> que sean aprobados el próximo 20 de julio.
2	El jardinero derecho Matt Lawton conectó en la parte baja del 10º episodio su vuelacercas 13 y dio a Minnesota triunfo por 6 - 5 <b>ante de</b> Chicago.
3	No produce aborrecimiento ni deseo, mas pone <b>ante de</b> los ojos una suma de cosas, una cifra de bienes que se pierden, de los males que se esperan, que atravesar un hombre con todo es torpeza y brutalidad.
4	El número de muertos y heridos es increíblemente alto, las carreteras están bloqueadas por el ejército y los tiros de los combates se escuchan por todas partes”, dijo un médico de Estelí a colegas en Managua en una de las últimas comunicaciones telefónicas de esta mañana <b>ante de</b> ser cortadas las líneas.
5	Las palabras y prioridades políticas de Albright han provocado la reacción airada también de dirigentes palestinos, entre ellos el propio Saib Erakat, ministro encargado de las negociaciones con Israel, quien se lamentaba ayer <b>ante de</b> un grupo de periodistas de que la emisaria norteamericana “parecía haberse olvidado que tres millones de palestinos viven en estado de sitio”.
6	Si el fotógrafo del filme no se aviene a este tipo de solución, al menos podría poner a la Fotografía en el lugar de la Naturaleza hecha por Dios, en el sentido de ser un recurso bien hecho, y en cuyos resultados es siempre posible confiar, a pesar de las dificultades empíricas (robo de los negativos, desaparición del cadáver, indiferencia de las personas). El cineasta, al contrario que el filósofo, en lugar de esforzarse por superar el estado inicial de perplejidad, parece preferir quedarse en ella, reiterando el asombro <b>ante de</b> lo ocurrido.
7	¿Se podría decir drásticamente que el Cine no mantiene una actitud filosófica <b>ante de</b> la realidad, porque aun cuando la perplejidad (mostrada en el final de Blow Up) constituye parte fundamental de la actitud filosófica, también forma parte de ella el continuo esfuerzo por superarla?
8	La sardina, por lo menos en algunas localidades mediterráneas, <b>ante de</b> la puesta se dispersa y se extiende sobre el fondo donde existe una circulación dirigida hacia las desembocaduras de los ríos
9	Estos acontecimientos, que el doctor Pericot sitúa alrededor del año 5000 <b>ante de</b> Jesucristo, trajeron las siguientes mudanzas:
10	Al otro día <b>ante de</b> que ella fuera a la iglesia ya estaba puesto detrás der santo.

## ANTE EN

1	A pesar de esta política conciliadora de Facomare, la patronal ha puesto el asunto en manos de sus servicios jurídicos, que han presentado dos recursos <b>ante en</b> Tribunal Supremo, en los que se pide la nulidad de la resolución dictada el pasado 3 de enero.
2	Arrullo tierno en sarcasmo de sí mismo, Es (como <b>ante en</b> el ceño de la muerte los juegos del amor, el dulce monstruo rubio)
3	¿Por qué se aprovechó la expedición de una nueva ley de la Contaduría Mayor de Hacienda del Distrito Federal para suprimir un párrafo en la Ley del Distrito Federal, que permitía, y no de manera incipiente, como viene en el texto que hoy está a discusión de la Constitución Federal, que permitía realizar operaciones <b>ante en</b> el Distrito Federal, y en lugar de incorporarle un avance mayor, el que ya existía en esa legislación, sencillamente lo derogan y queda suprimido?

4	Queja <b>ante en</b> Europa por la tala de árboles en el LIC de Fuengirola [...]
5	PRI denuncia al PAN <b>ante en</b> IFE por reparto de tarjetas en Edomex [...]
6	Concentración de la PAH <b>ante en</b> Terrassa.
7	Declaración de Pan y Rosas <b>ante en</b> Encuentro de Mujeres de Izquierda ante la Emergencia Nacional.
8	Capriles Radonski se inscribió <b>ante en</b> Consejo Nacional.
9	Al menos 23 mil residentes venezolanos en Florida, EEUU, anunciaron que demandarán al presidente Hugo Chávez <b>ante en</b> el tribunal de La Haya por no reubicarlos en Nueva Orleans para emitir su voto en las elecciones presidenciales de Venezuela del 7 de octubre.
10	Expresemonos con hechos <b>ante en</b> el examen de admision de la UNFV 2010.

## ANTE POR

1	Protección Civil se mantiene alerta <b>ante por</b> actividad del Popo.
2	Durango intensifica acciones <b>ante por</b> frío.
3	El índice de referencia español Ibex-35 caía un 1,59 por ciento, con las acciones de Bankia cediendo un 16 por ciento tras haber caído hasta un 25 por ciento en la sesión, <b>ante por</b> el clima de preocupación sobre el sector financiero español y por una noticia sobre una retirada de depósitos.
4	El Alcalde Dr. Carlos Julio Orozco Guerra, presentó oficialmente el Plan de Desarrollo Municipal, PDM, analizado en marzo y abril en las mesas de Concertación realizadas en cada una de las Comunidades y <b>ante por</b> el Consejo Territorial de Planeación CTP, Corpogujaira, La Empresa CCX.
5	Esta mañana el licenciado Joel Gallegos formulo la queja <b>ante por</b> presunto delito electorales contra de quienes resulten responsables por [...]
6	Desalojadas 16.000 personas en Budapest <b>ante por</b> la aparición de una bomba de la II Guerra Mundial.
7	Futuros de Wall Street retroceden <b>ante por</b> temor de economía global.
8	Rodríguez-Sol comparece ante el Fiscalía General para explicarse <b>ante por</b> sus manifestaciones.
9	El PSOE recurrirá amnistía fiscal <b>ante por</b> ayudar a defraudadores.
10	Mercedes Álvarez declara <b>ante por</b> acusación de injurias de ‚El Ferreiro‘.

## BAJO A

1	Si añadimos, con el pretexto de Maastricht, la política económica de ajustes sociales, reducción del gasto público y congelación salarial, veremos que del centro de Aznar no queda nada, aunque lo pasee cínicamente en su mitin de cuadros y altos cargos de Madrid, para levantar el ánimo de sus seguidores, que está justificadamente <b>bajo a</b> la vista de cuanto acontece en la vida española.
2	Según el artículo 43 de la Ley de Pensiones, las Administradoras privadas de Fondos de Pensiones no podrán tener vinculación patrimonial o de administración con la entidad de custodia de títulos-valores para los recursos de los fondos <b>bajo a</b> su cargo, sea directamente o por intermedio de terceras personas.

3	El 277 D para obligar a que el Consejo Técnico del IMSS "solamente podrá crear, sustituir o contratar plazas <b>bajo a</b> criterios de productividad, eficiencia y calidad de servicio, y estarán sujetas al aumento de la recaudación".
4	El daño en los riñones puede ser causado por una infección que pone la vida en peligro, choque, cáncer o flujo de sangre <b>bajo a</b> los riñones.
5	Estímulo <b>bajo a</b> la piel.
6	Rezó porque Naruto no hubiera dejado las puertas cerradas, y cuando divisó de lejos que uno de los vidrios de las ventanas estaba <b>bajo a</b> la mitad, se alegró y [...]
7	[...] hasta perder el control y quitarle las manos, estaba totalmente presa <b>bajo a</b> él sin control de sus manos.
8	Saulo de Tarso dijo que la carne estaba inclinada al pecado porque estaba <b>bajo a</b> la ley del pecado.
9	La caja negra de la izquierda que esta <b>bajo a</b> las rejillas del capo, [...]
10	Unos orificios que ofrecen abrigo cuando el río está <b>bajo a</b> las aves para hacer sus nidos, y cuando está alto y quedan sumergidos sirven para que los peces hagan los suyos.

## BAJO DE

1	El Caballero del Sol, que no estaba de espacio, le hirió de su espada por la derecha pierna, <b>bajo de</b> la corva, de tal manera que las armas fueron falsadas y sus duros nervios cortados.
2	Venido, y ella viese que no le podía dar entrada, porque su gayón no era salido de casa como se pensaba, tomó una pera y púsose a mandar a la ventana <b>bajo de</b> una gelosía [...]
3	El otro, que estaba <b>bajo de</b> la lengua, saltó de la boca con la tos que le dió al muchacho de la pretura de la garganta y de la tragazón de los otros tres ochavos.
4	Ay honra en todos estados, y la honra se está cayendo de su estado, y parece que está siete estados <b>bajo de</b> tierra.
5	Gran risa causó el donoso chiste de Marica <b>bajo de</b> aquel emporio de pizarras, dándole todos la enhorabuena de su buen gusto.
6	Quedó herido <b>bajo de</b> una oreja; turbóse la ciudad; llegó la nueva al cuarto de la reina; [...]
7	El adelantamiento y nuevos progresos de la agricultura en tierras más ingratas y estériles que las que deja, los productos de este país hallados en otras regiones remotas, pero transformados de la industria y del talento en mil formas diferentes, y destinados para diversos usos, le suministrarían nuevos conocimientos que pudieran servirle de tesoro verdadero, sin que la codicia lo estancase ni ocultase <b>bajo de</b> sus cerros.
8	Famoso se había hecho el caballero del Cisne en las justas de Burgos, Valladolid y Toledo; pero nadie sospechaba que se ocultase <b>bajo de</b> aquella divisa el héroe mismo que en las fronteras de Aragón era el terror de las huestes castellanas.
9	Hice un viaje a su castillo a fin de suplicarle de parte del infante don Enrique que viniese a pelear <b>bajo de</b> nuestras banderas, y sensible el noble conde a distinción tan honrosa envió al momento uno de sus pajes para que en traje de aventurero os anduviese buscando por los reinos de Castilla.
10	Arnaldo y Ramiro recibieron orden de verse con el príncipe don Enrique, al que hallaron <b>bajo de</b> un árbol sentado sobre un haz de sarmientos, en medio de algunos barones y capitanes.

## CON A

1	El nuevo caso ha motivado la movilización de la asociación Sida i Presó, que, juntamente <b>con a</b> los abogados del recluso, se ha dirigido al juez Manzanares y a la Audiencia de Barcelona para que decreten la libertad condicional del preso, Francisco Javier G. P.
2	Fue también uno de los primeros agentes de valores personas físicas que en la década de los 70s constituyó su propia casa de bolsa, y es también pionero, junto <b>con a</b> Jorge Caso Bercht, del análisis bursátil en México porque cuando todavía eran muy jóvenes y el mercado accionario tenía el tamaño de un chícharo, asistían a las asambleas de accionistas de las pocas empresas que entonces cotizaban en bolsa y materialmente las obligaban a que propocionaran información.
3	Y si evita todo ataque directo <b>con a</b> su protector en Moscú, va, de hecho, mucho más lejos, al evocar claramente el riesgo de "guerra civil" en Rusia o de "desintegración" de este país, para concluir que Cuba, incluso en ese caso, se mantendrá firme.
4	John Woop es el director, William McNamara y María Pitiglio, porque está hecha en Nápoles, esta película norteamericana, es la coprotagonista junto <b>con a</b> Tom.
5	Adam Smith mismo, uno de los progenitores de esta noción singular, tan influyente hasta hoy, basa sus especulaciones en torno al orden social sobre una teoría del interés, o de los intereses humanos, pero se siente insatisfecho <b>con a</b> ella.
6	La intención es admirable al tratar de recompensar los favores a quienes le hicieron <b>con a</b> él.
7	Participe aprendiendo acerca de los delfines mientras conoce las características físicas de estos sorprendentes mamíferos al nadar <b>con a</b> ellos.
8	De modo que, antes de comenzar, asegúrate de estar preparada para cumplir <b>con a</b> ellos por largo tiempo.
9	Era el momento de expresarle la ilusión que nos había hecho trabajar <b>con a</b> él y caminar por unos días junto a la especial mirada que vierte sobre el mundo.
10	Díaz manifestó que Villanueva le manda "indirectas" y busca pelear <b>con a</b> ella y con Andy V., pero que prefiere no responderle para [...]

## CON DE

1	El consorcio latino controlará el 81 por ciento del nuevo proyecto <b>con de</b> la cadena Playboy Enterprises.
2	La situación actual para la DC, que quiere mantener la hegemonía y ha vuelto a confirmar -sobre todo <b>con de</b> Mita como secretario general- el deseo de ser el partido de gobierno, después de 20 años de debilidades y preocupaciones.
3	En el operativo participaron el juez de Paz Edgar Antonio Fran Quevedo, tres agentes de la Fiscalía de Narcoactividad y 15 agentes <b>con de</b> perros amaestrados, quienes catearon durante siete horas varias residencias de esta ciudad, en busca de droga.
4	Este hecho seguramente alejará a Netcom de muchos de los que usuarios de Internet que lo hacen desde su casa, ya que planea dirigir su atención a clientes que tienen pequeños negocios, que podrían estar interesados en pagar tarifas más elevadas a fin de tener conexiones <b>con de</b> Internet confiables y de alta velocidad.
5	El presidente del Gobierno, Felipe González, es el primer invitado del programa Entrevista <b>con de</b> la primera cadena de Televisión Española, presentado por el periodista Iñaki Gabilondo.



6	“Sólo consideramos que la identificación que él mantiene <b>con de</b> plan económico del gobierno, no puede merecer la ratificación de parte del grupo parlamentario de IU”, sustentó Díez-Canseco Cisneros.
7	Basis logró un crecimiento de 2.994% en los últimos tres años, convirtiéndose así en la compañía de tecnología de más rápido crecimiento <b>con de</b> sus ingresos de 1997 a 1999.
8	También de acuerdo con los productos a procesar se puede seleccionar la fuente generadora de aire caliente e instalar en los equipos, para proveer puro o mezclada <b>con de</b> combustión.
9	Nadie ignora tampoco como en distintas épocas posteriores a las que señalamos y aún contemporáneas las compañías petroleras han alentado casi sin disimulos, ambiciones y descontentos contra el régimen del país cada vez que ven afectados sus negocios, ya con la fijación de impuestos o <b>con de</b> la rectificación de privilegios que disfrutaban o con el retiro de tolerancias acostumbradas.
10	Dejar pasar el atosigamiento y proponer luego un análisis <b>con de</b> todos los factores en juego.

## CON EN

1	Se trata del Treo 600 de PalmOne, un equipo de banda cuádruple (850/900/1800/1900 MHz) que no sólo permite hacer y recibir llamadas en las redes GSM/GPRS desde y hacia todas partes del mundo, sino que, además, funciona <b>con en</b> el sistema operativo Palm OS 5.2, el cual entrega a los usuarios todo lo que necesitan para mantenerse organizados.
2	La excelente actuación de los equipos españoles de fútbol en los torneos europeos de esta temporada sirve para que España sea ya séptima en la clasificación general en las copas de Europa, dos puestos por delante del noveno <b>con en</b> el que la inició.
3	Esta casado con María Paz Capdevilla, doctora en Ciencias, que trabaja <b>con en</b> el tema de regulación genética.
4	El intendente municipal de Río Negro, Rubén Rodríguez, manifestó que esta experiencia se concreta en un departamento de marcado perfil agropecuario, que tiene alrededor del 21% de la producción agrícola nacional, reafirmando la integración de los distintos sectores <b>con en</b> el campo.
5	Sin embargo, en su ruta hacia Atenas, que inició el pasado 30 de octubre <b>con en</b> partido ante Colombia, los panameños decidieron temprano y frente a su público dieron muestras que el sueño de ir a las olimpiadas podría concretarse, aun más siendo sedes del Torneo Preolímpico.
6	Si tienes un cambio de marchas que no sea gripshift y (sólo les pasa a los profesionales) acabas <b>con en</b> el dedo pulgar hecho polvo, aquí tienes la solución: Enrolla gasa alrededor de la paleta hasta cubrirla sin que se vea el interior y ahora solo tienes que poner cinta adhesiva del color que lo tengas. C. G.
7	Aunque no se agote ni mucho menos <b>con en</b> el universo moderno, sí es cierto que éste es inconcebible sin él.
8	Al mismo tiempo se inician investigaciones <b>con en</b> distintos institutos de Brasil.
9	Aprovechando que el paciente está sentado, se efectúan las medidas biacromiales y anteroposterior del tórax, realizando las restantes <b>con en</b> sujeto de pie.
10	En pleno Sahara, y desde hace poco, el automóvil llega así hasta Niamey <b>con en</b> el África occidental francesa.

## CON ENTRE

1	Expertos israelíes explicaron que este grupo, apoyado por Irán y que cuenta <b>con entre</b> 250 y 300 activistas incondicionales en Líbano y similar número en guerrillas repartidas por la franja de Gaza, era una organización altamente centralizada que con probabilidad se habrá visto muy dañada por este asesinato.
2	En aquel momento, los Aliados sospechaban que España contaba con 30 millones de dólares de la época en oro [aproximadamente 300 millones de dólares al cambio de hoy, lo que equivale a unos 42.000 millones de pesetas] presumiblemente robado por los nazis y <b>con entre</b> 30 millones y 39 millones de dólares en otros bienes alemanes, asegura el documento del Gobierno norteamericano, cuya redacción ha durado siete meses y ha sido dirigida por el subsecretario de Comercio, Stuart Eizenstat y el jefe de historiadores del Departamento de Estado, William Slaney.
3	Hay un salón de clases tapiado (derrumbado) por completo. Presumiblemente <b>con entre</b> 20 y 35 alumnos más, dijo un miembro del equipo de rescate mientras mostraba a periodistas cadáveres medio enterrados por los escombros, manos amputadas, y rastros de sangre en el área donde se suspendió la primera etapa de la búsqueda a las 22.30 local del miércoles.
4	La Cogema informó además que desde Francia partirán una decena de cargueros de este tipo, a razón de uno o dos transportes anuales escalonados en 10 años, cada uno <b>con entre</b> dos y cuatro contenedores.
5	Según fuentes de la Casa Blanca, el nuevo centro comenzará <b>con entre</b> 30 y 50 investigadores procedentes de otros departamentos del NIH con la esperanza de que en un futuro próximo haya dinero para la contratación de más personal.
6	Según declaró la hermana del fallecido, que sufre sordera, José tenía siempre solía contar en la vivienda <b>con entre</b> 40.000 y 50.000 pesetas, que todavía no han aparecido, por lo que la policía cree que, en principio, el móvil puede estar en el robo.
7	Además de hallar los documentos, reconstruyó 19 nomencladores criptográficos, cada uno de ellos <b>con entre</b> 2 000 y 3 000 elementos.
8	Para hacer una temporada razonable en el Teatro Real, deberíamos contar <b>con entre</b> cinco y seis mil millones de pesetas, y entre dos mil y dos mil quinientos millones para el Teatro de la Zarzuela.
9	Baratiya Janata lograría el mayor grupo parlamentario <b>con entre</b> 175 y 185 escaños, y la alianza Frente Nacional-Frente de Izquierda (FN-FI, centro izquierda y comunistas), lograrían de 140 a 150.
10	Cada centro de capacitación cuenta <b>con entre</b> 2 y 10 áreas de especialidad, según las actividades industriales de la localidad.

## CON HASTA

1	Entre las propuestas del Plan de Seguridad Vial figura la modificación del artículo del Código Penal que penaliza la conducción bajo los efectos del alcohol, de tal manera que desde el mínimo permitido, 0,5 gramos de alcohol por litro de sangre, y hasta 1 gramo se considera infracción administrativa, por lo que seguirá sancionado <b>con hasta</b> 100.000 pesetas de multa y tres meses de suspensión de carné.
2	Al parecer, a los ciudadanos de ese sorprendente país no les disgusta en exceso que se interrumpen las películas para dar paso a la publicidad <b>con hasta</b> nueve minutos.
3	El Oviedo ganó al Racing de Santander por 3-1, pese a jugar <b>con hasta</b> dos hombres menos, por las expulsiones de Sietes, en la primera parte, y Prosinecki, en la segunda.
4	Dentro del parque hay una carpa donde venden Legos de temporadas pasadas <b>con hasta</b> un 70 por ciento de descuento.

5	Alemania, seguida de Francia, se negó en redondo a perder aún más fondos de los ya previstos y logró quedarse <b>con hasta</b> el 80% de los recortes que le tocan.
6	si nos vamos a unos siglos después y nos encontramos con los anfiteatros (Coliseo, <b>con hasta</b> 100.000 espectadores), circos (hasta 200.000 espectadores, duplicando el aforo del Nou Camp) podemos comprobar que la megalomanía egipcia es una constante por la que pasan todas las culturas.
7	El coronel Juan Alberto Perote será juzgado por un delito de revelación de secretos, castigado <b>con hasta</b> 28 meses de cárcel, por la filtración a El Mundo de conversaciones telefónicas grabadas por el Cesid.
8	Un segmento Profibus PA en entorno no peligroso puede contar <b>con hasta</b> 31 dispositivos de campo; en áreas clasificadas zona 1, hasta 10.
9	El consorcio privado le ha ofrecido hacerse <b>con hasta</b> un 3% del capital del segundo operador de telefonía móvil.
10	De niño, era muy bueno haciendo juegos malabares <b>con hasta</b> seis naranjas a la vez.

## CONTRA ANTE

1	No cabe duda de que los partidos más complicados serán los que haya que jugar <b>contra ante</b> Alemania (el día 27) y contra Croacia (el día 28), que presentará un equipo muy renovado.
2	Los jóvenes del Team adidas no habían terminado de acomodarse en el cancha, cuando ya tenían el marcador 0-2 <b>contra ante</b> el Vigo Sao Paulo.
3	Monseñor Asenjo llama a actuar <b>contra ante</b> “el alarmante incremento de las mujeres maltratadas”.
4	El Valencia salva de la sanción a David Navarro y podrá jugar <b>contra ante</b> el Hércules.
5	El conjunto azulgrana juega este sábado ante el Deportivo de la Coruña y el martes debe remontar un 2-0 <b>contra ante</b> los italianos.
6	Dos 5-0 <b>contra ante</b> los combinados vanuatuense y salomonense y un 3-1 ante la selección papú hicieron que el pasaje del combinado en estos Juegos [...]
7	Los jugadores de Olimpia confían que pueden remontar el marcador 1-3 que tienen <b>contra ante</b> los mexicanos.
8	Análisis Dirección de Servicios de Investigación y Análisis Subdirección de Política Exterior <b>contra ante</b> los requerimientos y las actuaciones [...]
9	Avanzan reformas <b>contra ante</b> la “piratería”.
10	El procedimiento seguido <b>contra ante</b> la Jurisdicción Disciplinaria [...]

## CONTRA DE

1	De ahí que la CME se haya manifestado, públicamente, “ <b>contra de</b> los actos vandálicos”, comenta
2	[...] y por lo mismo a él corresponde solicitar las órdenes de aprehensión <b>contra de</b> los inculpados, buscar y presentar pruebas que acrediten la responsabilidad de éstos, hacer que los juicios se sigan con toda regularidad para que la administración de justicia sea pronta expedita [...]
3	Pero aún voy más lejos: es lícito que una persona trate de pagar el mínimo impuesto posible, siempre que declare todo y no vaya <b>contra de</b> la ley.

4	Olivia empeora, día a día, en el Hospital General de Viena, donde fue operada de cáncer de riñón hace casi dos meses <b>contra de</b> la voluntad de sus padres.
5	En contrapartida, el general Lamari exigió "incrementar las medidas <b>contra del</b> terrorismo".
6	Levy hizo un duro alegato <b>contra del</b> terrorismo y acusó a las autoridades palestinas de mantener un mensaje ambiguo al respecto.
7	Faltaban cuatro kilómetros para la meta de Sabadell cuando al corredor de Munguía le estalló la cadena y se golpeó con violencia con la cabeza <b>contra del</b> manillar: murió en los brazos de su director, Perico Matxain, mientras era trasladado al hospital.
8	Manifestación <b>contra del</b> túnel de Corazón de María
9	La oposición se alió <b>contra del</b> PP, aunque la bronca, al final, no fue para tanto.
10	En Los Angeles, 1.500 manifestantes se pronunciaron en la calle <b>contra del</b> régimen de Pekín, mientras que cientos de empresarios le aplaudieron durante el almuerzo en un hotel de lujo.

## DE A

1	En América era urgente esta providencia, por ello se mandó batir la primera moneda en Nueva España dividida en reales <b>de a</b> cuatro, <b>de a</b> tres, <b>de a</b> dos, sencillos y medios; y hasta cuartillos de plata, porque el cobre tampoco era del gusto del indio.
2	Camino del Calvario, precedidos por unos enormes pendones morados, marchan, en fila <b>de a</b> uno, los hermanos cofrades.
3	Escribimos en la "Introducción" que las emisiones perpetuarán "la tradición numismática española y la difusión de su moneda por todos los mercados del mundo, a consecuencia de las emisiones hispano-árabes en primer lugar y más tarde de las monedas de los Reyes Católicos y de las emisiones hispano-americanas, especialmente del real <b>de a</b> ocho de plata y de la onza de oro.
4	Los maravedís burgaleses y los dineros prietos (negros) del propio Alfonso X, su hijo y sucesor, que labró también doblas de oro y maravedís de plata <b>de a</b> 6 gramos; los cornados de su hijo, y mal hijo, por cierto, Sancho IV el Bravo [1284-1312].
5	En 1836-1837 el Gobierno de Madrid mandó acuñar unas piezas llamadas <b>de a</b> peseta para pagar urgentemente a sus tropas que luchaban contra los carlistas.
6	Herrero pudo desempolvar entonces el soliloquio entreverado con el que había tratado de dilucidar, en ocasiones anteriores, la identidad del mejor "segundo <b>de a</b> bordo" para la tarea política que se proponía encarar.
7	Rogers, en su diario <b>de a</b> bordo, escribe sobre Selkirk: [...]
8	El Viernes Santo el convento de esta casa envía un criado con nueve puerros, atados de tres en tres con mimbres y doce panes <b>de a</b> dos libras cada uno y tres cobres de pescado cejal, que son seis pescadas atadas de dos en dos [...]
9	Otros pilares delgaditos hay en las capillas, apeando los arcos y nervios de los ábsides, y son doce <b>de a</b> tres columnitas, que corresponden con los refuerzos exteriores de los mismos, constituyendo una peculiaridad en este edificio.
10	La capilla mayor, según Gómez-Moreno, tiene una riquísima cúpula ovalada gótico-mudéjar, de lazo <b>de a</b> ocho, sencilla en su traza y cuajada de molduras y tallas del siglo XVI.

## DE ANTE

1	A partir de ahí, van a Madrid, donde se van a encontrar con un sacerdote <b>de ante</b> Zamora, mente muy abierta también para el momento, don Celestino de Pazos, que es amigo del arzobispo de Burgos, y desde ahí la llevan a Burgos.
2	La respiración aerobia es sustituida por la anaerobia con desprendimiento <b>de ante</b> CO2.
3	Quítate <b>de ante</b> mis ojos.
4	Lavad, limpios; quitad la iniquidad de vuestras obras <b>de ante</b> mis ojos; dejad de hacer lo malo [...]
5	Lavaos, limpios, quitad <b>de ante</b> mis ojos la iniquidad de vuestras acciones.
6	Jesús ascendió ante la vista de sus discípulos y una nube lo recibió y le quitó <b>de ante</b> sus ojos.
7	Porque es incómodo reconocer y cargar la parte negativa de sí mismo; progresivamente se la quita <b>de ante</b> los propios ojos y se la reduce al mínimo, [...]
8	De manera que Satanás salió <b>de ante</b> la persona de Jehová e hirió a Job con un divieso maligno desde la planta del pie hasta la coronilla de la cabeza.
9	Esto fue allí que durante el premier desfilado de la LVF apenas constituida, el 27 de agosto de 1941, el resistente Paul Collette tiró <b>de ante</b> las cámaras sobre Pierre Laval y Marcel Déat, que hirió los dos.
10	Desde hace largo tiempo se lleva en las procesiones <b>de ante</b> la misa en ciertas festividades

## DE BAJO

1	Fuera de sí, Gervasio se incorporó, cogió una bota <b>de bajo</b> el cabezal y se la arrojó con violencia.
2	Por tanto, soñar el orinal suele aludir a resistencia o dificultad para extraer <b>de bajo</b> la mente cuestiones que el niño necesita liberar en sus sueños.
3	Pues, en eso, <b>de bajo</b> la púrpura episcopal, sacaba Abelardo un espléndido muslo a relucir, que Eloísa recorría a punta de lengua, una lengua de un largo así, dispensando el modo de señalar, en inquietante ascensión por la cadera.
4	Ella, como si ya contara con esta violenta reacción, se le había anticipado: moviéndose silenciosa en la penumbra, mimando una sonrisa burlona, extraía su macuto y una bolsa de cuero <b>de bajo</b> la cama, y luego anduvo remisa y tranquila juntando ropas, pinceles, medicinas, cuadernos de dibujos, rollos fotográficos, la pistola y las flechitas, un barquito de madera con la quilla azul, extrañas cosas inacabadas, trenzas con hojas de palma, caracolas y conchas ensartadas...
5	Así pues, obnubilados por la ira, y ante la negativa de doña Lambra de entregarles el criado que bajo su manto de dama se acoge, los infantes no solo hacen caso omiso de las instancias protectoras que el manto de una señora establece con relación al que protege, sino que hacen tabla rasa de las mismas, y, sacándole al criado a Doña Lambra <b>de bajo</b> las faldas de su manto, lo acuchillan sin piedad delante de ella, haciendo que la sangre cierta de este criado ejecutado salpique las blancas tocas de la dama y las tiña de púrpura vergüenza,
6	Me sacaba el caramelo <b>de bajo</b> el paladar, ensalivado y pegajoso; y lo tiraba.
7	Chico Mingo le ve llegar y se queda inmóvil, en mitad de la calzada, después de echarle un vistazo a las ruedas traseras, con las dos manos apoyadas sobre el mango de la pala que acaba de sacar <b>de bajo</b> el asiento de la cabina.
8	Es el único sitio donde se puede vivir -gruñó con su voz <b>de bajo</b> el hombre de la tesis-.

9	A los pocos días de clase sacó cierta mañana <b>de bajo</b> el levitón un cartel con las desinencias de las declinaciones, y fué grande mi emoción al verlo.
10	Contra todo, al regresar en la Leontina - desterrada por ser muchacha (ni siquiera una mujer, ni siquiera) de la excursión al Naranjal-, contra todos ellos, subía a mi habitación, sacaba <b>de bajo</b> los pañuelos.

## DE CON

1	Las únicas trabas que aún existían ayer era <b>de con</b> cargo a qué presupuestos debía financiarse.
2	Si hacía diez, quince días que habían jugado un torneo y Yugoslavia había ganado, sin Divac, a los jugadores franceses de veintiséis puntos, pocas esperanzas podían tener estos <b>de con</b> Divac cambiara la cosa.
3	Ya pero eso es la guerra , pero no es la de Sucesión después de Carlos Segundo, esa es la <b>de con</b> Felipe Segundo.
4	En consecuencia, está a discusión en lo general y en lo particular el dictamen <b>de con</b> Proyecto de Decreto.
5	Fue el único año que recuerdo yo que nos hayamos dado el abrazo las dos, ni médicos, residentes, ni nada, ahí no había nadie, nosotras dos solas en el salón <b>de con</b> niñas y niños, más nadie, sí.
6	Pues depende <b>de con</b> el grupo de amigos con el que esté .
7	Estos roles deben ser compatibles, pues en caso contrario darían lugar a una situación <b>de con</b> acto de rol que debe resolverse, según la importancia del conflicto, mediante la eliminación o subordinación de un rol, la asunción de un nuevo rol que dé sentido a los otros e incluso mediante la autodestrucción.
8	Durante muchos años los convenios <b>de con</b> los clubes se firmaban a título individual, de tal manera que, en general, los compromisos se establecían para partidos concretos y tanto para el fútbol como para el baloncesto.
9	Artemia recoge al nene <b>de con</b> Jovita y sonríe feliz.
10	Con los suegros ya se descaró y, cínicamente, no sale <b>de con</b> ellos; antes nomás venía una o dos veces por semana.

## DE CONTRA

1	Los fiscales encargados del caso Banca Catalana presentaron ayer al mediodía un recurso de reforma y subsidiario <b>de contra</b> una providencia del juez instructor negándoles la copia de la documentación adjuntada al sumario.
2	Finalmente, en las lecturas de los Evangelios encontramos que Jesús también aplicó el método <b>de contra</b> preguntas, a partir de las mismas parábolas, lo que contribuía a abrir brechas en las estructuras cognitivas y en ocasiones ponía en duda las respuestas que recibía.
3	Esto está relacionado con la forma como las células de la pared vascular interactúan entre sí, porque al recibir un mensaje produce una respuesta a la cual se adapta y a su vez emite otra señal química <b>de contra</b> adaptación.
4	En este sentido, ella propone la noción <b>de contra</b> cine en tanto cine de intervención, es decir, como un cine que intenta mostrar el funcionamiento de la ideología en los textos.

5	Limitate a estocadas derechas y simples, paradas sencillas, en círculo y medio círculo, y sobre todo a las <b>de contra</b> y doble contra de cuarta [...]
6	En cambio, no se considera correcto decir 'apelar una sentencia', siendo la expresión correcta 'apelar <b>de contra</b> una sentencia'.
7	En el último día de proselitismo, los candidatos a la contra Argentina que incluye el alza recíproca <b>de contra</b> una decisión de las autoridades regulatorias.
8	Una piedra que <b>de contra</b> una banda lateral o que toque una línea lateral será retirada del juego.
9	Así las cosas, en el presente juicio se intenta una apelación <b>de contra</b> una decisión dictada por el Juzgado Primero de Primera Instancia.
10	Luego se torquea con llave cadena utilizando <b>de contra</b> una 60.

## DE DESDE

1	Por eso mismo, los frentazos que se dan nuestros niños y jóvenes atletas, además de muchas otras personas quienes apoyan con el sudor del gimnasio y del parque público, o <b>de desde</b> la oficina, las aspiraciones de cientos de miles de deportistas.
2	Sea en sus presentaciones de proyectos o en sus desplazamientos, usted dispondrá <b>de desde</b> ahora del rendimiento de una autentica estación de trabajo este donde este. La nueva Precision M50 le acompañará y dará vida a todos sus proyectos.
3	En cuanto a educación era por lo menos la primaria era bastante completa, mucho más completa que la de hoy porque yo me he dado cuenta que, incluso, tengo un hijo que de casualidad sabe multiplicar <b>de desde</b> primaria.
4	Es nuestro adversario lógico en las municipales; pero creo que muchas de las gentes que votaron al PSOE en las legislativas porque querían cambio, aunque no socialismo, se habrán dado cuenta ya <b>de desde</b> donde se puede hacer el cambio mejor, y que el PSOE tiene que evolucionar mucho hacia un socialismo democrático y abandonar, no sólo de palabra y con disimulo, su marxismo.
5	Eso depende <b>de desde</b> donde se mire.
6	Desde el puerto nos dirigimos a la ermita de San Cristobal y <b>de desde</b> allí, por la Cruz de Arangio, siguiendo la creta, hasta la ermita de la Santa Cruz y rodeando su pico, por el hayedo hasta la cumbre por el portillo de Leziaga.
7	Esclavos deportados <b>de desde</b> allí fueron forzados a acrecentar la riqueza de sus "amos" blancos en «el Nuevo Mundo» bajo condiciones lo más inhumano.
8	El lujoso Resort Misión La Serena se encuentra justo frente al mar por lo que <b>de desde</b> el lugar se puede disfrutar de impactantes panorámicas del mar.
9	Solo es posible ver cuando el paquete salió de estados unidos a chile, pero <b>de desde</b> ahí no se sabe nada.
10	No lo había visto <b>de desde</b> ahí y sólo habían compartido tímidos mensajes de textos.

## DE EN

1	Y sólo se quitaron <b>de en</b> medio.
2	También resulta impresionante que a estas alturas los Cervceros tenga su promedio de triunfos seis partidos por encima de 500 y estén tan cerca del primer puesto <b>de en</b> la División Central de la Liga Nacional sin contar con su estelar abridor Jeff D'Amico, sin el jardinero Geoff Jenkin y sin el campocorto Mark Loretta.
3	En las elecciones municipales de 1989, el Acuerdo Patriótico, en el poder, ganó en siete <b>de en</b> las 10 principales ciudades, pero sólo logró que sus candidatos fuera selectos en La Paz y Potosí.
4	Salyut 4 fue lanzada el 26 de diciembre y cumple una órbita <b>de en</b> 342 kilómetros de apogeo y 356 de perigeo.
5	Yo entiendo como relativismo lo que utilizando la frase de Ramón de Campoamor <b>de en</b> este mundo traidor, nada es verdad ni mentira, todo depende del color del cristal con que se mira, y añadiendo que esa nada es la validez moral y ese cristal es la clase social, la ideología o cualquier otra manera de ver las cosas.
6	Por otra parte, el astro del club carioca, Romário de Souza, que había abandonado la cancha por una lesión poco antes de producirse la interrupción, podrá alinear <b>de en</b> el equipo titular el día 18 si este martes el tribunal deportivo avala la solución de ayer.
7	El nuevo modelo, que rellenará el hueco dejado libre por el Mazda 929, se comercializará inmediatamente y la compañía se ha marcado el objetivo de 100 unidades <b>de en</b> el primer año.
8	Ayer por la mañana, Jorge Ormeño se sometió a una serie de análisis médicos <b>de en</b> San Carlos de Apoquindo y después fue presentado oficialmente como nuevo futbolista de Universidad Católica.
9	Por otro lado TELECEL anunció que está en proceso la firma del contrato de adquisición de los equipos requeridos para la instalación pronta de una nueva celda <b>de en</b> Quillacollo.
10	Agregó que otros dos destacamentos, los de Atzumbal y Zacualpa, fueron igualmente retirados y sus fuerzas reconcentradas en la zona militar <b>de en</b> Santa Cruz, Quiché.

## DE ENTRE

1	Para realizar otra aproximación se hizo una encuesta a especialistas de todos los grupos sobre su idea del número de especies que cada uno pudiera incluir, y de esas estimaciones resultó un total <b>de entre</b> cinco y diez millones de especies.
2	Éstas son mujeres clasificadas por la OMS en el grupo 1 de anovulación, que se benefician de una sustitución hormonal hipofisaria completa para alcanzar tasa de embarazo <b>de entre</b> un 80-90%.
3	Pocos <b>de entre</b> sus contemporáneos estaban de acuerdo con la teoría heliocéntrica, como el gran observador Tycho Brahe, autor, como hemos dicho, de las observaciones planetarias más precisas de la época.
4	El otro <b>de entre</b> nosotros que sostenía el cronómetro ahora tendrá como única función la de recorrer la casa cambiando interruptores de posición.
5	Muy pocas rúsculas más merecen mención desde el punto de vista gastronómico, y en todo caso lo que conviene saber de este género es que, aparte de las especies comestibles ya citadas, presenta una variedad tal de colorido que se trata sin duda del grupo cromáticamente más variado <b>de entre</b> todas las setas que podamos encontrar en bosques y prados.



6	Los que hemos encontrado tienen un tamaño <b>de entre</b> 32 kilómetros a menos de 100 metros, siendo los dos mayores conocidos el 1036 Ganímedes, de 32 kilómetros, y el 433 Eros, de 23.
7	Veamos algunos, <b>de entre</b> los muchos previsibles.
8	Generalmente, la magnitud de los cluster no es lo suficientemente grande como para excluir fácilmente el azar <b>de entre</b> sus causas.
9	Esta opción permite elegir un color para las líneas <b>de entre</b> todos los que ofrece el menú desplegable.
10	Tenían una forma ovoide, y un tamaño <b>de entre</b> 60 y 90 centímetros de largo por unos 90 ó 120 de largo, y mostraban claramente grabadas las marcas de cinco garras o dedos, de unos 7 u 8 centímetros de ancho.

## DE HACIA

1	Precisamente Pomar tira al temperamentalismo, tan pronto suave como hostil, y continúa con un izquierdismo <b>de hacia</b> 1970 que todavía cree que gente como Eduardo Haro Tecglén ha sido clave en la conciencia político-intelectual del país, cuando ha constituido un cúmulo de errores, antifranquismo aparte.
2	El primer comentario significativo se halla en una carta que se supone <b>de hacia</b> el 20 de octubre, estando el segundo en la del 13 de noviembre de 1781. En la primera le comenta a su íntimo que "Camilo parece que quiere venir a las oposiciones de Toledo y ya es tiempo". En la segunda le
3	Los franceses (Larousse), al parecer mejor enterados, opinan que la palabra, por lo menos, es invento alemán, <b>de hacia</b> 1900, y la última sílaba la pronuncian "bal", no "bol".
4	Y caballeros armados de lucientes armaduras y escudos nobiliarios, en las paredes y en el intradós de un arco, y maravillas en suma, todo <b>de hacia</b> el siglo XIV y conjunto que constituye tema para que cuantos visiten el lugar salgan de él mejores por más cultos y gozosos por haberse proporcionado recreo espiritual que, además, es verdadera raíz de nuestra propia esencia en Aragón.
5	Las puertas son un largo pasadizo, con bóveda apuntada, y hecha de sillería basta, la <b>de hacia</b> nordeste, se conserva bien.
6	Una puerta que se abre al vacío o contra un muro de ladrillos; mucho menos difícil imaginar una cámara -la entrada con la boletería por ejemplo- construida siguiendo las leyes de la perspectiva cinquecentista invertida: el punto de fuga hacia adelante o lateral en lugar <b>de hacia</b> atrás, con el consiguiente dislocamiento de las proporciones, y de la percepción del espacio y movimiento resultantes.
7	Se retira el mol <b>de hacia</b> arriba.
8	En los últimos tiempos, Leandro ha desarrollado un vocabulario que él cree popular, en el cual abundan las mayúsculas, los diminutivos y el léxico rural <b>de hacia</b> 1898.
9	Vienen luego un par, <b>de hacia</b> 1940, abstractos, con dominantes amarillos y otros tonos vivos.
10	Los amores de un hermafrodita y el "dossier" inquisitorial, <b>de hacia</b> 1590 que los relata, han sido estudiados por M. Escamilla.

## DE HASTA

1	Autónomos, controlados por telemetría, cuya batería de litio les permite una vida útil <b>de hasta</b> 5 años en función de los parámetros de estimulación y el tiempo de trabajo.
2	Las gotas pueden tener tamaños relativamente grandes, <b>de hasta</b> 9 mm de diámetro en determinados casos [...]
3	Cuando los suelos son fértiles y la disponibilidad de agua es buena se pueden establecer marcos de plantación más densos <b>de hasta</b> 300 ó 400 árboles por hectárea.
4	La velocidad que pueden alcanzar es <b>de hasta</b> 72 km/s, que es un límite que permite pensar que proceden del Sistema Solar.
5	Entre las psalliotas más corrientes, todas ellas excelentes comestibles, citemos la "Psalliota augusta", cuyo sombrero alcanza un diámetro <b>de hasta</b> 40 centímetros; no es demasiado corriente, pero nos permite, con un sólo ejemplar, preparar un plato para varias personas.
6	Angel Olarte se dedica también a cofios y tinajas, <b>de hasta</b> tres o cuatro arrobas, que exporta a Francia pero para usos jardineros.
7	Pero sí lo es en otra escala: la multiplicación de las cadenas radiofónicas nacionales en los años cincuenta, con incrementos <b>de hasta</b> un trescientos por cien.
8	Es la sometida a temperaturas <b>de hasta</b> 6 grados C., presentando aspecto no totalmente rígido.
9	Los que suponen un periodo de tiempo medio, como carreras <b>de hasta</b> diez mil metros, natación de 1 500, motocross, ciclocross, esquí náutico, ciclismo de pista, boxeo, judo, lucha, baloncesto, balonvolea, fútbol, rugby, tenis, pelota vasca, equitación y balonmano.
10	Periódicamente, a veces con intervalos <b>de hasta</b> seis meses, el paciente desaparecía de su casa, dejaba de ir al trabajo, se ignoraba su paradero.

## DE PARA

1	Con esta salida, Aponte se coloca a sólo 15 apariciones de alcanzar el récord <b>de para</b> un serpentinero en la Liga de Beisbol Profesional de Venezuela, la cual está en poder del derecho Luis Peñalver.
2	Los ajedrecistas, más sus acompañante y delegados estarán sentados en las primeras filas de la platea del teatro, que tiene una capacidad total <b>de para</b> 1.634 personas.
3	Se buscan valencianos con ideas para obras de ficción <b>de para</b> cine, televisión o documental.
4	Sin embargo, otros poemas verbales, visuales y legítimos se entremezclan en el cd-rom, incluso el acceso a los créditos, con la introducción, por tres voces, <b>de para</b> sonar el poema es posible desde todas las obras.
5	Existe una reserva <b>de para</b> mantenimiento de máquinas y previsión de fallas.
6	En este momento, y según explica el cónsul de Argentina en Vigo, Rubén Buira, hay otros sectores que ofrecen una buena proyección de futuro como la minería, a través de las piedras ornamentales como el granito y la pizarra, "una actividad en la que los empresarios gallegos utilizan alta tecnología y en nuestro país hay importantes yacimientos <b>de para</b> explotarla directamente o a través de socios".
7	Entonces, claro, esta persona a lo mejor un amor de estos <b>de para</b> toda la vida no lo podrán tener nunca, pero un amor efímero que no comprometa a nada, sí.

8	Porque de eso se trataba en el fondo, de que se encontraba en el medio del camino de la vida, según creía él, y en algo más que en medio del camino de la vida en la realidad, del lado <b>de para</b> allá de la recorredura, que es un momento en que al personal se le ocurren ideas profundísimas que no siempre están abocadas al desastre.
9	Imperativo moral, aun a sabiendas <b>de para</b> cuán poco sirve tallar la primordial dignidad de las palabras "en aquest nou temps de menyspreu".
10	No, es que las ovejas <b>de para</b> allí serían churras Pero de esas ¿no?

## DE POR

1	El trabajo de este clérigo inglés fue tan bueno que su nombre quedó ligado <b>de por</b> vida a este fenómeno que desde entonces se conoce como movimiento browniano.
2	Aun así, cumplir los objetivos plantea un montón de problemas tanto para los países industrializados como para los que están en vías de desarrollo, y es que hay demasiados intereses <b>de por</b> medio.
3	Por la tarde ya no se tiran como antes, porque tienen que jugar un partido de pelota-base contra el Villavelayo, otro pueblo <b>de por</b> aquí [...]
4	Antoñete vive con Karina, una francesa que habla tan bien el español que yo pensé que era <b>de por</b> aquí.
5	Está <b>de por</b> medio, para empezar, la prolongada polémica habida entre la escuela de Iowa [Spence] y la de Eysenck, en Londres, a propósito del papel que la ansiedad y la introversión desempeñan en el aprendizaje.
6	Cierto que los partidos de izquierda y el proletariado industrial apoyaron apasionadamente a los republicanos españoles -estaba <b>de por</b> medio una "guerra de religión".
7	Un ejemplo lo tenemos en la sociedad racista creada por los arios en la India, donde la persona se veía encadenada <b>de por</b> vida a una función sumisa con la única esperanza de reencarnar mejor en el futuro.
8	El rosario <b>de por</b> la mañana.
9	El poderío del sindicalismo británico, con una estructura peculiar de organización -por oficios en lugar <b>de por</b> ramas de la producción-, lo cual permite que en una misma empresa puedan estar incluidos obreros hasta que una veintena de sindicatos diferentes, originándose, así, toda clase de ineficiencias y gremialismos.
10	Pero estaba también nada menos que un álbum de los Rolling Stones, Her Satanic Majesties Request, con el diablo <b>de por</b> medio.
11	El trabajo de este clérigo inglés fue tan bueno que su nombre quedó ligado <b>de por</b> vida a este fenómeno que desde entonces se conoce como movimiento browniano.
12	Preguntadle y os dirá lo que tenga que decir de aquella noche temerosa de julio que me encontró de sopetón a solas en la calle, cuando yo venía <b>de por</b> leche y me dijo: doña Adela, es usted como la mano de la Providencia; [...]

## DE SEGÚN

1	Mi hermana y yo en la entrada de un piso de estos de aquí dependiendo <b>de según</b> se sube a la universidad laboral, [...].
2	La coloración varía <b>de según</b> el tipo de alimentación pero las ninfas recién emergidas son generalmente de un color amarillo claro casi transparente.
3	Presentamos las cinco mejores campañas <b>de según</b> los lectores de HiMarketing.
4	Traducciones detalladas <b>de según</b> los estatutos de español a inglés.
5	Con las instrucciones de la EMPAS, al término de la revisión, permiten la aprobación del proyecto y el inicio de las obras <b>de según</b> los diseños aprobados.
6	Instalación de puertas <b>de según</b> los requisitos del cliente.
7	Los Planes Interadministrativos son aprobados por la Comisión General para la Formación Continua durante el primer semestre de cada año <b>de según</b> las solicitudes presentadas y los fondos disponibles.
8	Se facilitará presupuesto <b>de según</b> las características y duración del curso elegido por el alumno.
9	Puede subdividirse en áreas <b>de según</b> las diferentes características encontradas.
10	La ONB intenta aprovechar la ocasión basándose en un plan <b>de según</b> las normas técnicas aprobadas por la Autoridad Forestal de España.

## DE SOBRE

1	La AACTE recomienda mejorar los sistema de evaluación de evaluación y gestión de proyectos e introducir mecanismos eficientes <b>de sobre</b> los resultados obtenidos.
2	Las dificultades del sector y una situación <b>de sobre</b> inversión y concentración de riesgos aconsejaron a la dirección anterior del Meridional la petición de que actuara la Corporación Bancaria para hacerse cargo de la gestión del banco.
3	En definitiva, a finales de los ochenta el sector eléctrico español se encontraba en una situación difícil: por una parte existía una elevada capacidad ociosa, como consecuencia de la política de diversificación, que fomentó la construcción de centrales de combustibles alternativos al petróleo, y conllevó una reducción de la utilización de las centrales de fuel, que únicamente jugaban un papel de reserva, con crecimientos moderados de la demanda que dieron lugar a una situación <b>de sobre</b> equipamiento y, por otra parte, un elevado endeudamiento con altos tipos de interés real.
4	De igual forma la proyección <b>de sobre</b> el eje temporal constituye la energía E (o la masa m equivalente), la cual también depende del referencial elegido.
5	Y después que haya echado la simiente deve estar el varón sobre la mujer sin facer movimiento alguno que no se levante luego e después que se levantase <b>de sobre</b> la mujer deve estender sus piernas e estar para arriba e duerma si pudiese que es mucho provechoso e non fable nin tosca...
6	Martín Díez de Prado es uno de los caballeros al servicio del rey Alfonso XI, como prueba una carta techada en el Real <b>de sobre</b> Lerma en 18 de septiembre de 1336, en el que nombra por sus recaudadores en los lugares del obispado de León a Diego Fernández Villamizar y a Martín Díez de Prado, y otros.
7	Le aparta el brazo <b>de sobre</b> los hombros, la aleja como para verla con perspectiva.

8	Apartó los platos sucios <b>de sobre</b> la mesa para dejar sitio a las miradas cuartillas que le había traído Parra.
9	Carvalho retiró la toalla <b>de sobre</b> los hombros de Charo.
10	La intensidad y volumen del grito que sale de esas bocas <b>de sobre</b> el escenario se ha vuelto casi ensordecedor por la presencia de toda una masa coral que aúlla al unísono una melodía escalofriante, la melodía del sobrecogimiento más irracional que un humano puede sentir por acción del canto de otros.

## DE TRAS

1	De pronto, disfrutaba con el trabajo, con la charla, con la soleada mañana <b>de tras</b> los ventanales.
2	Las mismas piedras donde resonaban las pisadas de los hermanos Taronjí, parientes de José Taronjí, padre de aquel muchacho que salía <b>de tras</b> la barca, y cuyo nombre, de pronto, me vino a la memoria: Manuel.
3	De pronto una luz lechosa salió <b>de tras</b> las nubes, y vi acercarse hacia nosotros una cortina de lluvia.
4	Está pegado a la puerta de la capilla -continuó la voz siseante del cabo- salió <b>de tras</b> el paredón.
5	Mírame a mí, que no puedo vivir sin ese nieto <b>de tras</b> la Iglesia.
6	Sacan lumbre del y esquero, y las colillas <b>de tras</b> la oreja.
7	O soy profeta, ni soy hijo de profeta, sino que soy boyero, y cogedor de cabrahigos; y Jehová me tomó <b>de tras</b> el ganado, y díjome Jehová: Ve, y profetiza á mi pueblo Israel.
8	Pasé dos años <b>de tras</b> los cristales.
9	La bella cenicienta mantenía su cuerpecito limpiando <b>de tras</b> sus hermanas malvadas.
10	Y así dejaba <b>de tras</b> sus primeros seis años los estudios, donde los primeros tres eran llenos de sufrimiento, teniendo compañeros que eran delincuentes, donde [...]

## DESDE A

1	Las respuestas van <b>desde a</b> los once años hasta otros que han dicho: "En el momento en que se case."
2	Ha pasado a formar parte del lenguaje popular la expresión "cifras astronómicas"; con ello nos solemos referir <b>desde a</b> lo que nos cuesta la merluza en Navidad, hasta el presupuesto que destina el Gobierno para armamento, pero veamos lo que son realmente las cifras astronómicas.
3	Hemos atendido <b>desde a</b> personas a quienes se les ha pasado el recibo correspondiente a un local sin actividad, utilizado como almacén particular, hasta a un matrimonio que había recibido dos notificaciones para un mismo negocio, uno a nombre del marido y otro a nombre de la mujer.
4	Sampedro ha ocupado una posición bastante central en la vida española, labrada a base de un esfuerzo descomunal, de una asombrosa capacidad de trabajo y de un continuo derroche de energía, lo que le llevó <b>desde a</b> ingresar en la Escuela de Aduanas antes de la guerra y a los 16 años -había que hacerlo, vive el cielo- hasta ser un maestro de generaciones de economistas desde su cátedra universitaria.

5	A lo largo de la costa Severico, al pasar el transporte italiano "Palatino" en que viajaban un centenar de reclutas que se trasladaban a Trieste, <b>desde a</b> bordo partieron injurias y proyectiles contra Yugo-eslavia.
6	Rodolfo llega <b>desde a</b> la sala con un saco sport; cruza lentamente y se va por la puerta de calle.
7	Salta <b>desde a</b> 120 metros y no se abre el paracaídas.
8	¿ <b>Desde a</b> los cuántos años se puede tener una infección vaginal?
9	Es importante que <b>desde a</b> los niños se les enseñe el hábito de ahorrar.
10	Fase de apego afectivo del bebé se sitúa <b>desde a</b> los 8 meses.

## DESDE BAJO

1	Para rescatar un naufrago desde un bote o una balsa, se le pone con la espalda hacia la embarcación y se toma <b>desde bajo</b> los hombros, levantándolo con la ayuda de los movimientos mismos del bote.
2	Ha sido una erupción de la cual se escapaban las cenizas y gases calientes <b>desde bajo</b> la tierra.
3	Iniciará bombeo de agua <b>desde bajo</b> Guarapiche en Maturín.
4	La serpiente se deslizaba <b>desde bajo</b> el capó en carretera a 100 Kph.
5	Se pueden apreciar las ascadas del río achibueno vistas <b>desde bajo</b> las lastimas.
6	Carolina ha sido vista <b>desde bajo</b> una palapa, en una playa.
7	Se venden antena o dispositivos para comunicación <b>desde bajo</b> el agua.
8	Durante sus actuaciones la orquesta está <b>desde bajo</b> la dirección del tambor.
9	La diferencia de la faja Teletienda Slim con fajas convencionales es que llega <b>desde bajo</b> el pecho hasta encima de las rodillas abarcando todas las zonas problemáticas con solo una faja.
10	La foto disparó por la noche <b>desde bajo</b> el puente, con luna llena, brillando entre los acordes.

## DESDE CON

1	El Partido Socialista es, prácticamente, el único gran partido en situación de concluir alianzas electorales simultáneamente <b>desde con</b> los comunistas hasta la misma derecha.
2	La tercera comparación era nuestras maneras de ser, con todo, <b>desde con</b> los hermanos, hasta con la gente en la calle.
3	iManuel, Manuel, hijito mío! -clamó <b>desde con</b> boca desdentada, mientras descorría el pestillo, con un chirrido.
4	¿Cómo hacer una red <b>desde con</b> un servidor en ubuntu 9.04?
5	Llamadas baratas a Serbia <b>desde con</b> Rebtel.
6	Barcelona cuenta <b>desde con</b> un centro internacional de investigación arquitectónica.
7	Si quieres valorar este tema lo puedes puntuar <b>desde con</b> 1 estrella (muy pobre) hasta con 5 estrellas (excelente).
8	Lautaro, cuenta <b>desde con</b> terreno para construir moderna biblioteca municipal.

9	Esta aplicación permite añadir voz <b>desde con</b> un archivo de audio desde tu ordenador, (...)
10	Basada en los poderes que los antiguos otorgaban al sonido y con unos principios que se podrían resumir con el dicho de que la música amansa a las fieras, la biomúsica es una técnica para la mejora del cuerpo y la mente que se utiliza <b>desde con</b> niños en riesgo de exclusión, hasta con drogodependientes.

## DESDE DE

1	La incidencia del SIDA y de fallecimientos disminuyó el 8% cada seis meses <b>desde de</b> 1998 a 2002. Los pacientes con bajos niveles de CD4 (indicador de mal pronóstico) presentaban tasas de supervivencia mucho más elevadas en la fase avanzada que en los años inmediatos a la introducción de la Targa.
2	El pasado mes de abril el índice de desempleo se colocó en un 7,8%, pero el descenso registrado <b>desde de</b> diciembre de 1982 supone más de tres puntos.
3	En realidad, la abolición de esta medida podía considerarse un hecho <b>desde de</b> que se admitieron las contrataciones esporádicas a las mujeres -la cuestión era que ninguna de ellas podía aspirar a ingresar en la plantilla- y desde que en el Festival de Salzburgo de 1994 subió al podio la directora norteamericana Anne Manson.
4	En 1992 algunas de las piezas más señeras de Cancho Roano se exhibieron en el pabellón extremeño de la Exposición Universal de Sevilla, hecho que atrajo la atención de curiosos y visitantes, que han venido siendo cada vez más numerosos, como se ha podido remarcar en las propias campañas de excavación desarrolladas <b>desde de</b> entonces para acá.
5	En la paradoja del "corazón vencido", <b>desde de</b> la navegación íntima, el hombre alza su verso -la palabra herida-, hacia el "espacio de verdad".
6	El informe "Un camino para la cooperación europea" resume los resultados de esta actividad, una vez transcurridos tres años <b>desde de</b> su puesta en marcha, y presenta resúmenes de las 100 redes creadas durante este periodo.
7	El tamaño mínimo es de cuatro centímetros y su veda comprende <b>desde de</b> mayo hasta octubre. Se utiliza principalmente cocido, como aperitivo.
8	Y porque en el cielo la distancia <b>desde de</b> occidente a oriente se toma comenzando desde el principio del signo de Aries hasta tomar el mismo punto,
9	Informa Manuel Délano <b>desde de</b> Santiago de Chile.
10	Se cría en las laderas sombrías y en los barrancos de la mayor parte del país, desde el Pirineo hasta la Sierra de la Nieve, en Andalucía, y <b>desde de</b> la Serra do Gerez, al norte de Portugal, hasta las montañas ampurdanesas.

## DESDE EN

1	Sin quererlo, estaremos <b>desde en</b> el Tintorrocks punk hasta en el Creamfields España super techno, pasando por el Contempopránea y el FIB, convertido en gran clásico y por el que nos vamos a mover entre bambalinas, gracias a que Elena Cabrera [directora del Fiber, publicación oficial del festival] es un sol.
2	Agentes de la División Nacional Antiterrorista de la Policía francesa comenzaron ayer a interrogar al presunto miembro de ETA Urtzi Murueta, ingresado <b>desde en</b> un hospital de Limoges con graves heridas en una mano y una pierna, consecuencia al parecer de una explosión.

3	Pero El guerrero es, ante todo, una fábula arquetípica, un cuento legendario, cuyo eje central, el viaje de un guerrero, un asesino a sueldo, en busca de la redención, perseguido por sus viejos compañeros, encargados ahora de darle muerte, y acompañado, además, por su hijo o por un equivalente de este, es un motivo universal, aunque de sabor inconfundiblemente oriental [lo encontramos <b>desde en</b> sagas samurais como Lone Wolf and Cub, hasta en modernas perversiones hollywoodienses del tema como Camino a la perdición].
4	Podemos encontrarlas <b>desde en</b> la superficie hasta a grandes profundidades por todo el Mediterráneo.
5	Metro mágico y rico que al alma expresas llameantes alegrías, penas arcanas, <b>desde en</b> los suaves labios de las princesas hasta en las bocas rojas de las gitanas.
6	Sehón rey de los Amorreos, que habitaba en Hesbón, y señoreaba desde Aroer, que está á la ribera del arroyo de Arnón, y <b>desde en</b> medio del arroyo, y la mitad de Galaad, hasta el arroyo Jaboc, el término de los hijos de Ammón.
7	Fueron <b>desde en</b> la mañana a soltar sus ganados y de vuelta se refieren los sucedidos del camino en todo poco prudente para aquel tiempo santo.
8	¡Saludos <b>desde en</b> norte!!!
9	Educación y trabajo infantil <b>desde en</b> América Latina.
10	Homenaje a Lucho Cueto en vivo <b>desde en</b> el Callao.

## DESDE HACIA

1	Transporte <b>desde hacia</b> el Aeropuerto.
2	Se ofrece el transporte por carretera <b>desde hacia</b> Francia.
3	Columnas de trabajadores del sindicato de Camioneros y gremios afines comenzaron a movilizarse <b>desde hacia</b> la Plaza de Mayo [...]
4	Se intercambian propuestas y experiencias <b>desde hacia</b> la interculturalidad.
5	Esta herramienta ayuda a mandar notificaciones <b>desde hacia</b> un celular en Java.
6	A partir de este punto la dirección del río gira tomando direcciones que van <b>desde hacia</b> el norte, según los tramos, [...]
7	El PPA avanzó <b>desde hacia</b> el norte encabezando el avance final hasta el sur de Austria.
8	Nos alojamos aquí un par de noches en el camino de regreso <b>desde hacia</b> el sur.
9	La placa norteamericana es una placa tectónica continental que cubre el continente de Norteamericano, al extenderse <b>desde hacia</b> el este a la Dorsal Centro-Atlantica y que va hacia el oeste a la gama de Cherskiy en Siberia del este.
10	El volcan Irazu es el punto culminante de la cordillera central que va <b>desde hacia</b> el noroeste, y esta situado al norte de Cartago, que tiene 25000 habitantes.



## DESDE HASTA

1	Todo ese torrente de sabiduría y obsesión por los libros aparece reflejada ahora en la exposición “La colección de estampas de Hernando Colón (1488-1539): Coleccionismo en la era del descubrimiento”, que puede verse <b>desde hasta</b> el 25 de julio en la sala de exposiciones de “la Caixa” de Madrid.
2	Sumar <b>desde hasta</b> según mi criterio.
3	La concentración tendrá sede en el hotel Holiday Inn, que está ubicado muy cerca del lugar de trabajo, y tendrá 36 futbolistas, contando a Barovero y Mercado, que trabajarán <b>desde hasta</b> el 28 de julio.
4	Cuentan con un sistema de bombas inteligentes, guiadas por una señal satelital de precisión, disparadas <b>desde hasta</b> 2.000 pies de altura.
5	El resto de obras se podrán ver en la Veleta <b>desde hasta</b> el próximo domingo 22 de julio, a partir de las 20 horas.
6	Incluso uno nos llamo jetas y se fue <b>desde hasta</b> la puerta gritando y dandose palmadas en la cara como diciendonos que vaya cara.
7	El proyecto presentado por Joán de Marfà, era el de una línea de tracción animal que iba <b>desde hasta</b> San Adrià pasando por la carretera de Mataró [Pere IV], atravesando todo San Marti de Provencals.
8	Nuestros salones son ideales para eventos Sociales, Cursos Empresariales y Congresos, con una capacidad que va <b>desde hasta</b> 500 personas.
9	Este proyecto viene <b>desde hasta</b> casi cinco años atrás, es la propuesta de una visión que había tenido la Asociación de Desarrollo de Lindora.
10	El campeonato mundial de canotaje obtenido por José Everardo Cristóbal Quirino ha servido para que los medios ensalcen al hombre que viene <b>desde hasta</b> abajo y consigue, supuestamente a base de pura voluntad, subir a la cima del mundo.

## DESDE PARA

1	Viste <b>desde para</b> arriba hacia abajo a nuestro chico guapo en la actualidad.
2	Se presentarán modelos <b>desde para</b> colocar los aspersores para riego hasta para predecir una gota fría, entre otros.
3	y de los profesores se intenta construir un pensamiento acerca del lenguaje escrito a través del aprendizaje significativo en el que se trabajará con textos reales, entendidos como la unidad básica de comunicación escrita que tiene significado, usando siempre el lenguaje con una intención, con un uso que puede variar <b>desde para</b> comunicar algo hasta para disfrutar y compartir.
4	Es realmente el deporte aeróbico por excelencia, aconsejado <b>desde para</b> los bebes hasta para la tercera edad, pasando por embarazadas y personas con discapacidad.
5	La empresa ofrece gran variedad de actividades para todo el mundo, <b>desde para</b> entusiastas del deporte y aventureros hasta a recién casados y golfistas.
6	Las personas tienen sexo por más de 200 razones, <b>desde para</b> no “estar aburrido” o para desear “sentirse un poco más cerca de Dios” hasta para “desear obtener un ascenso laboral”, según muestra un nuevo estudio.
7	Pero la red está sirviendo para mucho más que mostrar al mundo la amarga cara que nos llega desde los continentes pobres, también se ha convertido en el canal idóneo de ayuda a la más pobre población del país de diversas maneras, por ejemplo como medio por el cual se pueden mandar donaciones que serán utilizadas <b>desde para</b> mandar comida hasta medicinas o ropa.

8	El incremento rige <b>desde para</b> todas las marcas que comercializa la empresa Massalin Particulares.
9	Pese a todo, es el indicador de referencia, se usa <b>desde para</b> tener una idea de cómo se ha encarecido o no el costo de la vida, hasta para fijar salarios en función de cómo varíe el IPC, pasando por su utilidad para calcular el tipo de interés real (que afecta a todas las operaciones financieras).
10	Pues <b>desde para</b> descubrir sitios que habíamos olvidado a dejarse llevar un poquitín por la nostalgia supongo, prácticamente para lo mismo para lo que sirve un diario.

## DESDE POR

1	Salió de la casa <b>desde por</b> la mañana después de confirmar que no regresaría hasta la noche.
2	También me podía haber metido en un cine de esos que funcionan <b>desde por</b> la mañana, pero no me encuentro hoy como para ver batallitas en la pantalla.
3	¿Estará la puerta abierta <b>desde por</b> la mañana?
4	Ruégote que me dejes coger y juntar tras los segadores entre las gavillas: entró pues, y está <b>desde por</b> la mañana hasta ahora, menos un poco que se detuvo en casa.
5	Uno de los días, el programa era tan apretado <b>desde por</b> la mañana temprano que comenzamos que, cuando a las seis de la tarde entrábamos en una dependencia oficial para la última visita, no habíamos tenido ocasión de ir al servicio en todo el día.
6	Las formas de retribución del trabajo podían estipularse de distintos modos: <b>desde por</b> faena realizada hasta por temporada y con un jornal fijo.
7	El talante del embajador era el mismo en público que en privado; en cambio, el ególatra delegado del Fascio era tímido en su casa, y sus tres hijos, de menos de diez años, le hacían una perrería tras otra <b>desde por</b> la mañana hasta por la noche.
8	El doctor Ivory era un sabio doctor que estudiaba <b>desde por</b> la mañana hasta la noche tantos libros gordos para saber curar a los enfermos, que no le quedaba tiempo ninguno para curar a los enfermos, ni siquiera para verlos, ni para nada.
9	Saben perfectamente cuándo es domingo o día de fiesta, y como tienen espíritu de criadas son esos días los que prefieren y están en la calle <b>desde por</b> la mañana metiéndose en todas las apreturas.
10	Un aire y una luz que venía <b>desde por</b> ahí cerca de mí, observándome, de pronto se apareció delante.
11	Me sorprendió que el ruido tanto que venía <b>desde por</b> las escaleras, he nunca tuvimos esa problema antes en un hotel.
12	Aparece un indio, Pericón, ese indígena iba <b>desde por</b> aquí, llevaba la sal a Barranca y la cambiaba por telas, tabaco, comestibles.

## EN CON

1	Se sirve Gazpachuelo Pollo <b>en con</b> champiñones.
2	Se organizan jornadas gastronómicas <b>en con</b> sabor a Italia en Hesperia Madrid.
3	Señora detenida <b>en con</b> 30 votos a favor del PAN [...]
4	PDVSA construye nueva refinería <b>en con</b> tecnología venezolana en Anzoátegui.

5	La vida no termina <b>en con</b> un corazón roto.
6	Conozco una receta para preparar chuletas de cerdo <b>en con</b> salsa verde.
7	Diluir un poco de maicena <b>en con</b> caldo y verter en el lomo, dejar cueza un poco y mezclar con la pulpa de la [...]
8	Decorar al servir con perejil, trocitos de la pulpa del tomate extraído y acompañar con guarnición del morrón cortado en bastoncitos y puerros [que pueden saltearse <b>en con</b> un poco de aceite o manteca mientras los tomates se están horneando].
9	Picar la cebolla lo más fina posible y rehogar <b>en con</b> un poco de aceite de oliva.
10	Lo primero que hacemos es cocer los tallarines <b>en con</b> una pizca de aceite en el agua, para que no se peguen, y una hoja de [...]

## EN CONTRA

1	Los más de 300 compromisarios reunidos en el balneario de Liérganes -municipio gobernado por la UPCA- aprobaron con un solo voto <b>en contra</b> la candidatura única a la ejecutiva, que encabezó Hormaechea.
2	Estaba <b>en contra</b> la Unión Europea, que indicó el lunes [a través del propio ministro de Asuntos Exteriores italiano, el recién llegado Gianfranco Fini] que el límite del déficit presupuestario fijado en el Plan de Estabilidad no podía ser modificado a voluntad de cada Estado miembro.
3	Yo creo que éste es un complemento además de lo que deben de ser medidas enérgicas y de dureza, y la próxima comisión nacional <b>en contra</b> la violencia, pues yo creo podrá tomar esas medidas porque la sociedad, además, va a admitirlas como tales.
4	El camino hacia el mercado único, y sus impactos generados en los tejidos comerciales nacionales, obligan a nuevas fórmulas, que no sólo tienen <b>en contra</b> la resistencia de las antiguas, sino que también entre ellas se producen fricciones y dura competencia.
5	El montaje en "paralelo" no representa prácticamente ninguna ventaja, a no ser el aumento de capacidad de almacenamiento, presentando <b>en contra</b> la desventaja de suministrar agua a una temperatura no uniforme.
6	Para nosotros aquello lo que vivimos aquel día pues fue un esfuerzo muy grande, porque era mucha gente <b>en contra</b> la que teníamos y para nosotros, encima de ir a trabajar pues sí, era un esfuerzo muy grande lo que lo que allí aquel día realizamos.
7	Confirmado en el cargo por Calvo-Sotelo, Fernández Ordóñez se compromete a sacar adelante su ley, a pesar de tener <b>en contra</b> la decisión mayoritaria de la Ejecutiva de UCD, que hace suya la redacción más conservadora de Cavero.
8	En ese instante crucial Pepe incluso tenía <b>en contra</b> la suavidad de las sábanas y la comodidad del colchón de plumas en el que había reposado.
9	Estaban <b>en contra</b> los posfascistas de Alianza Nacional y los demócratacristianos.
10	Además, lo que tienen <b>en contra</b> los bloqueantes del calcio es que existe alternativa terapéutica.

## EN DE

1	A través de las publicaciones especializadas <b>en de</b> la actividad física y el deporte que se editaron en el período que nos ocupa podemos conocer cuales eran las dificultades que tenían los entrenadores y los clubes e instituciones deportivas en las relaciones entre ambos en torno al ejercicio de la profesión de entrenador deportivo.
2	Por último, tanto el lugarteniente de Marco Polo como los alemanes se reunieron en diversas ocasiones <b>en de</b> Ratzeburg para diseñar los planes de actuación futura de la red de distribución de drogas para Europa.
3	Es un estilo flexible, enjuto, que no se permite ningún lujo de crasitud o pompa barroca (en donde tantas veces se pone la belleza del estilo) sino <b>en de</b> la propiedad y la precisión con que valúa todo cuanto en la novela existe, un hombre, un lobo, un árbol, una luz, un paisaje o una pasión desnuda.
4	El Cidemat tiene una oferta de 1.246 plazas para cursos <b>en de</b> diez especialidades náuticas.
5	Ronald Reagan, diagnosticado con el mal de Alzheimer el año pasado, fue fotografiado el pasado viernes a la entrada <b>en de</b> su oficina de Los Angeles.
6	El autor de temas como A galopar o compositor de canciones a partir de poemas de Alberti, Neruda y, más recientemente Goytisoló dejó constancia <b>en de</b> su origen donostiarra en Oroitzén.
7	Los círculos corresponden a las familias <b>en de</b> las listas.
8	Para quienes al mirar la pantallita "tv" desean interior y vivamente mirarse <b>en de</b> un país civilizado, proyectivo, plétórico y libre, la imagen del Rey transmitiendo "optimismo y cordialidad" en la Nochebuena de los españoles, fue un grato sorbo de "normalidad".
9	El Letrado que suscribe ha visto el testamento que don Manuel otorgó ante Notario <b>en de</b> Mayo de 1901;
10	En todas las exploraciones radiológicas se obtienen las radiografías <b>en de</b> cúbito supino; pero no se debe olvidar que los datos más valorables se obtienen con las radiografías selectivas de una pequeña zona mediante el empleo de una compresión dosificada.

## EN ENTRE

1	Pero vemos cómo jóvenes con un máster internacional se colocan <b>en entre</b> dos y cuatro meses.
2	En los campos de batalla de Manassas, los yanquis nordistas y los confederados sudistas se enfrentaron en cruentos combates <b>en entre</b> los años 1861 y 1863.
3	La Organización para la Investigación y la Tecnología (Research and Technology Organization RTO) de la OTAN tiene como objetivo facilitar el intercambio de información y promover una mayor cooperación, <b>en entre</b> los estados miembros de la Alianza, en aquellos campos de investigación tecnologías susceptibles de aplicación en la defensa.
4	Los alumnos deberán cursar las materias comunes del Bachillerato y, como mínimo, seis materias propias de la modalidad escogida <b>en entre</b> los dos cursos de Bachillerato.
5	Entre los miembros de la Coordinadora de Agricultura Ecológica (CAE), la otra organización privada importante en la promoción de la Agricultura Ecológica en España, circularon apuntes sobre AE, que rescataban los elementos de la ecología que todavía no figuraban <b>en entre</b> las asignaturas de los estudios de agronomía, elaborados por Alberto García Sans, primer presidente de la Sociedad Española de Agricultura Ecológica (SEAE).
6	Pasé la celebración de la navidad <b>en entre</b> los musulmanes en Casa de Libia.

7	En consecuencia, <b>en entre</b> los consejos tribales, a la tribu lenape se les dio lugar de respeto como uno de los principales.
8	Messi ya está <b>en entre</b> los máximos goleadores de Argentina.
9	Es muy agradable estar en el grupo de los grandes equipos, ya que nuestro objetivo es estar <b>en entre</b> los equipos estrella.
10	Mi hijo tiene una herida <b>en entre</b> los dedos medio y anular de su pie derecho que no cicatriza.

## EN HASTA

1	Así, rebajó el tipo de inyección diaria <b>en hasta</b> el 9,05 %, 25 puntos básicos por debajo del tipo anterior.
2	Quizás sea previa, ya que hemos detectado presencia de IgE específica frente a A.s. <b>en hasta</b> un 23 % de los casos asintomáticos estudiados.
3	No obstante, otras fuentes la cifran <b>en hasta</b> 1.000 millones.
4	Estas fórmulas consisten en fragmentar el órgano <b>en hasta</b> tres niveles distintos: Pleno, Comisión permanente o ejecutiva y Ponencia.
5	Facebook saldrá a Bolsa valorada <b>en hasta</b> 73.000 millones de euros.
6	Test de antígeno prostático reduce muertes <b>en hasta</b> un 50 por ciento.
7	El próximo viernes 9 de septiembre se celebra en la Feria el Día de Palencia, junto al resto de las Diputaciones y <b>en hasta</b> allí se desplazará el Presidente, José María Hernández, la vicepresidenta y Presidenta del Patronato de Turismo Ana Asenjo, [...]
8	Eduardo Polo pudo verlo con sus propios ojos, ya que llegó <b>en hasta</b> allí en una travesía que realizó en colectivo y en bicicleta, siguiendo al camión con los caballos que le habían robado y movido por la desesperación de prever el destino de sus animales, [...]
9	Según el calendario Maya, el mundo se termina el 24 del 12 del 1012, por que <b>en hasta</b> ahí llega dicho calendario.
10	Si el manual es aceptable <b>en hasta</b> este punto, continuaremos con la inspección de las instalaciones.

## EN PARA

1	González Peeters ha solicitado al Juzgado de Instrucción número 43 que se requiera a los representantes legales de las empresas mercantiles denunciadas con el fin de que aporten "certificación acreditativa" de la relación de empresas participantes en las obras, servicios y suministros utilizados <b>en para</b> la ejecución del refugio.
2	Si apriete sus músculos abdominales, encontrará que aumentará considerablemente su estabilidad y su fuerza será aprovechada <b>en para</b> mayor resultados.
3	Estos formatos se utilizan <b>en para</b> las pruebas de usabilidad.
4	Decirle a alguien que estos excrementos iban a ser utilizados <b>en para</b> producir biogás y que serían utilizados como biogás en distintas [...]
5	Solución empleada <b>en para</b> el mantenimiento del electrodo de pH.

6	Los estudios han sugerido que estos beats bnaurales ejercen una influencia sutil mediante el entretimiento de ondas cerebrales y ello puede ser aprovechado <b>en para</b> favorecer la relajación de una persona y otros beneficios a la salud humana como la supresión de dolor físico.
7	Instalar, calibrar, operar y mantener instrumentos análogos y digitales utilizados <b>en para</b> medir variables físicas.
8	La Guardia Civil intervino en la provincia de Burgos munición militar empleada <b>en para</b> decorar un jardín.
9	Estas navidades, para recuperar un poco el tiempo perdido, he aprovechado <b>en para</b> pasarme por el videoclub y ver alguna peli en sesión de tarde.
10	La cama zeolitic empleada <b>en para</b> la deshidratación puede dañarse por el arrastre de la base orgánica utilizada en eliminación de S H.sub.2.

## EN POR

1	Las ayudas establecidas <b>en por</b> esta ley son compatibles con otras destinadas a la misma finalidad.
2	Todo esto quedó para ser regulado <b>en por</b> la ley secundaria.
3	La comunicación telefónica se autorizará por Dirección en los casos previstos <b>en por</b> el reglamento.
4	En cumplimiento de lo establecido <b>en por</b> la Ley de Protección de Datos de Carácter Personal, le informamos de que mediante la cumplimentación de los [...]
5	La apelación ha sido interpuesta contra el auto dictado <b>en por</b> el Juzgado del Municipio Tomas Lander de la Circunscripción Judicial de la Circunscripción Judicial del Estado Miranda, con sede en Ocumare del Tuy, en fecha 14-07-2.008.
6	La recuperación de datos de su cuenta y en caso de que esta pueda darse estará limitada a la información contenida en los periodos de respaldo establecidas <b>en por</b> las políticas de servidores.
7	Las indemnizaciones a que hubiera lugar por causa de accidentes en el curso, son las establecidas en el baremo de indemnizaciones establecidas <b>en por</b> el MINISTERIO DE TRABAJO Y ASUNTOS SOCIALES.
8	Esta LO ha sido modificada en el año 2000 y 2003 y desarrollada <b>en por</b> el Reglamento del Real Decreto2393/2004 de fecha 30 de diciembre del 2004.
9	Definitivamente firme como ha quedado el Fallo Condenatorio dictado <b>en por</b> el Tribunal de Control N°9 de este Circuito Judicial Penal del Estado Lara dictada en fecha 17/272010 y publicada en fecha 11/03/2010, mediante el cual condenó, bajo el procedimiento de Admisión de los Hechos al ciudadano [...]
10	Interior subrayó que los 38 condenados por el sumario 18/98 cumplirán penas "muy altas", pese a que una "cuestión técnica-jurídica" ha llevado a la rebaja de las penas establecidas <b>en por</b> la Audiencia Nacional.

## EN SEGÚN

1	Pese a nuestra actitud siempre constructiva cara a la gobernabilidad del Estado -tanto en la época de UCD como ahora con el PSOE-, durante estos años no sólo no se nos ha escuchado, sino que, de una manera sistemática y <b>en según</b> que campos más que en otros -seguridad y, específicamente, Junta de Seguridad-, los pocos avances que ha habido han sido lentísimos, produciéndose situaciones muy frecuentes de bloqueo de la función de la Junta de Seguridad o incumplimientos de los acuerdos establecidos.
2	El control de materia sedimentable, se realizará <b>en según</b> los siguientes criterios: [...]

3	'Adaptative Air Suspensión' que regula la dureza de las suspensiones y la altura de la carrocería <b>en según</b> los deseos del conductor.
4	Por parte del gobierno de Cristina Fernández y enmarcarla <b>en según</b> los artistas la situación que vive nuestro país: "España está como el culo, muy mal", espetó Joaquín Sabina entre risas.
5	Los factores de las reacciones químicas pueden dividirse <b>en según</b> los reaccionantes o la reacción.
6	Los horarios son amplios y varían <b>en según</b> los diferentes grupos de edades y niveles.
7	En el Hospital les brindan los servicios de primer nivel y las urgencias sin problema, pero en lo concerniente a los servicios de segundo nivel no los atienden hasta tanto las autorizaciones no lleguen, explicó Nieto, quien manifestó que <b>en según</b> la Trabajadora Social de ese centro asistencial dicha entidad por ley y reglamento está imposibilitada para atender a los afiliados mientras no cuenten con las autorizaciones respectivas.
8	El Cardenal ha señalado algunas prioridades, <b>en según</b> la opinión de mucha gente, debería tener en cuenta el nuevo gobierno: la inseguridad [...]
9	Otro aspecto importante en este análisis, se da en que no debe paralizarse la producción de la planta para que el administrador financiero considere el reemplazo del activo, esto tiene que darse <b>en según</b> la vida útil del activo fijo, el responsable de la administración debe tomar las medidas necesarias, evaluando periódicamente el funcionamiento de cada uno de estos.
10	Doctrinariamente se clasifica la costumbre <b>en según</b> la ley, fuera de la ley y contra la ley.

## EN TRAS

1	En muchos países fabricantes de automóviles, sobre todo en Estados Unidos, se venden gasolineras con alto número de octano, por lo que los coches modernos tiene cada vez mayor compresión; pero <b>en tras</b> naciones no siempre se encuentran combustibles de tan excelente calidad, y los motores pican y golpean fácilmente, dando menos potencia y gastando apreciablemente más litros.
2	Detienen a una pareja egipcia <b>en tras</b> encontrar a su hijo oculto en una maleta.
3	Rescatan a dos niños <b>en tras</b> haber sido arrastrados por una guardia civil.
4	Bellísima Irene Esser <b>en tras</b> camaras de televisión.
5	Dos personas resultan heridas <b>en tras</b> chocar un coche y un camión en Salas.
6	Un hombre de 61 años muere <b>en tras</b> una salida de vía de su vehículo en la carretera de La Parra a Salvatierra.
7	Al menos 20 muertos <b>en tras</b> un bombardeo en una ciudad siria.
8	Más de 30 guerrilleros de las FARC mueren <b>en tras</b> operación del ejército colombiano.
9	Los Reyes aparecen juntos por primera vez <b>en tras</b> la polémica cacería en Botsuana
10	Un hombre fallece <b>en tras</b> sufrir una parada en un bar de Tenerife.

## ENTRE DE

1	En el centro cívico El Campillo se ha preparado para los niños, con edades comprendidas <b>entre de 4 a 14 años</b> , una hora de juegos y otra de proyección de películas.
---	---

2	Este Remo Erdosain, personaje <b>entre de</b> Dostoyevski y Borges, inventor de gases para revoluciones y pobre diablo en su vida cotidiana, es más auténtico cuando le seguimos en sus fracasos eróticos y sentimentales que cuando decide convertirse en revolucionario.
3	<b>De entre</b> de los sucesos acaecidos en la Antigüedad, Sagunto y, como no, Numancia y los numantinos, quienes con su resistencia fueron tenidos como modelo de heroísmo e independencia a seguir, fueron considerados como una de las bases sobre la que se asentó el espíritu nacionalista español.
4	El fue precisamente el que impulsó el viaje de Theo van Doesburg a Berlín en el invierno de 1920, con el que comenzó la difícil relación <b>entre de</b> Stijl y Bauhaus.
5	[...] uno tras otro, en efecto, acudían a ella los cuervos volando desde lejos, pero no bien llegaban a pocos palmos de ella quebraban de pronto el vuelo, con un graznido <b>entre de</b> rabia y burla, y se volvían en el aire, alejándose aprisa, como enojados del insolente cimbel.
6	También tenía algo <b>entre de</b> diosa y hada, que es lo que tiene la tía Lucy.
7	Marchaba con paso forzado, <b>entre de</b> procesión y desfile.
8	Los ojos sigue teniéndolos ideales para mi gusto, más bonitos, si cabe, de un azul verdoso, <b>entre de</b> gato y de agua de piscina, y, con los años, no sé cómo explicarte, ha cogido aplomo, que yo recuerdo de chico, un chisgarabís, y ahora representa, parece alguien, y habla correctamente, que antes era una juerga.
9	[...] y luego aquel olor <b>entre de</b> colonia y de tabaco rubio, que trastorna a cualquiera, [...]
10	El gran Merejo, que se pasa el día rezongando en voz baja Dios sabe qué extrañas maldiciones o qué misteriosas alabanzas, lustra las botas con un odio y una sumisión profundos, con un ademán que escalofría, con un gesto, ni alegre ni doliente, <b>entre de</b> bestia y ángel tonto, y en su cara, de una innobera animal y purísima, la misma mueca sirve para todo; [...]

## ENTRE DESDE

1	Estar <b>entre desde</b> afuera.
2	Consejos para chicas <b>entre desde</b> los 11 y 14 años.
3	En las áreas urbanas argentinas <b>entre desde</b> comienzos de los años noventa aumentó la participación en la actividad económica de los adultos mayores.
4	LAMBORGHINI: Línea de Producción <b>entre desde</b> 1963 hasta 2005
5	La avenida corre de norte a sur <b>entre desde</b> la intersección de ésta con la calle San Martín, hasta la intersección con el Bulevar 27 de Febrero.
6	La medida tendrá lugar <b>entre desde</b> la madrugada de mañana y hasta la madrugada del lunes 10 de enero.
7	Otro tema que lo hizo famoso fue "El Nazareno", canción que habla de los peregrinajes que hizo <b>entre desde</b> 1975 a 1985 a la procesión del Cristo Negro de Portobelo, Panamá.
8	?Cuántos kilómetros hay <b>entre desde</b> Venezuela hasta Ecuador?
9	Juan Pastor ha ostentado diversos cargos dentro de la RFEBs como han sido: miembro del Comité del Campeonato de España Infantil y Juvenil entre los años 1978 y 1982, vocal de la Junta Directiva de 1987 a 1990, miembro de la Comisión Delegada <b>entre desde</b> 1992 a 2000 y presidente del Comité Técnico de Béisbol desde el año 2002 a la actualidad.
10	Al hablar de la comunicación en las organizaciones lo hacemos como aquella disciplina que estudia el fenómeno de la comunicación en, <b>entre desde</b> y hacia las organizaciones y su entorno.



## HACIA A

1	El jugador del Boca Juniors tenía previsto volar a primera hora de ayer hacia Madrid para continuar su revisión física con el doctor Guillermo Laich, un especialista argentino en medicina deportiva de alto nivel, aunque el revuelo organizado en el hotel le hizo cambiar de planes con la intención de viajar por carretera <b>hacia a</b> la capital a última hora de la tarde.
2	Lo que se ha puesto en marcha es un incremento del control policial a todos los niveles, pero no hay que pensar que se haya iniciado una persecución especial <b>hacia a</b> un sector determinado de la población. Además tampoco conozco ningún caso de detenciones por este tema.
3	Rei salió de Carabanchel sobre las 6 de la tarde y emprendió viaje <b>hacia a</b> su domicilio en San Sebastián.
4	La radio ha desplazado a la prensa, tradicional medio de las noticias inmediatas, <b>hacia a</b> la aportación de otros elementos originales, al análisis y contextualización del alcance y repercusiones de los mismos.
5	La luna iluminó entonces a un individuo de baja estatura y poblada barba que avanzó lentamente <b>hacia a</b> mí.
6	Después, cuando les llegue el turno de bajar al patio, se dirigirán sin hablar hacia el banco donde Tomasa se sienta a diario mirando <b>hacia a</b> ellas, y harán labor de punto de agujas en el espacio que ella acaba de abandonar, negándose a creer los rumores que sitúan a Tomasa en Castilblanco.
7	Todos mis caminos van <b>hacia a</b> ti.
8	Mira <b>hacia a</b> tu alrededor.
9	El poeta Sicilia prepara caravana <b>hacia a</b> EEUU.
10	Una tormenta solar viene <b>hacia a</b> la Tierra.

## HACIA ABAJO

1	Paul Krugman escribió en 2009 que un déficit comercial, por definición, requiere una entrada de capital equivalente para financiarlo, lo que puede empujar <b>hacia bajo</b> los tipos de interés estimulando la creación de burbujas: [...]
2	[...] yo estaba en talca y el movimiento de ambos fue totalmente distinto.. uno de lado a lado y el otro de arriba <b>hacia bajo</b> los japoneses.
3	Hacia arriba los rascacielos eran impresionantemente altos, <b>hacia abajo</b> se inclinaban los escaparates de las mejores tiendas que eran espectaculares [...]
4	Si tienes que cortar un trozo del tubo porque si no se quedaría mirando <b>hacia bajo</b> los tornillos y a la larga se te pueden ir soltando.
5	Pero también alguien se ha fijado en la c/ Zaragoza desde la estación <b>hacia bajo</b> las cacas de perro, [...]
6	Cuando comienza la audición identifican la voz de hombre colocando el chisme <b>hacia bajo</b> las manos y la de mujer colocándolos hacia encima de las manos.
7	Al escarbar <b>hacia bajo</b> las paredes laterales de la escalera pueden resquebrajarse las piezas.
8	Acuérdate, no cortes el palito. Corta <b>hacia bajo</b> las plumas.
9	Se estiraba <b>hacia bajo</b> la falda, por ser amable puse un café. El corazón se me salía cuando se acercó a por él.
10	Para activar el freno, presione firmemente la parte que va <b>hacia bajo</b> la palanca con la punta del pie

## HACIA CON

1	Creo que en buena parte al cambio de horario de los establecimientos de diversión y también el poco conocimiento de los conductores <b>hacia con</b> el vehículo que poseen [...]
2	La misericordia de Pedro <b>hacia con</b> sus hijos.
3	En la vida muy cotidianamente el hombre se comunica y expresa sus ideas <b>hacia con</b> sus semejantes.
4	Una vez mas, nuestras mascotas y demás seres vivos, pueden darnos lecciones a nosotros los hombres de pensamiento y de inventos maravillosos, muchos sacados de las mascotas o experimentados con ellas y poder copiar de ellas lo que hacen <b>hacia con</b> sus compañeros de edad mayor.
5	El lugar mas frecuente del abuso infantil es en la propia familia, en donde la madre y el padre presentan el más alto nivel de violencia ejercida <b>hacia con</b> los niños, seguidos de padrastros, madrastras, y otros.
6	Dios es misericordioso <b>hacia con</b> nosotros y nos da lo mejor.
7	La verdad es muy buena la maestra, su trato es muy bueno <b>hacia con</b> el alumno, le puedes preguntar con toda la confianza y te ayuda, [...]
8	Soy sencillo y humilde de corazón noble <b>hacia con</b> las demás personas.
9	Si vas a ser novio(a) de alguien, hazlo bien desde el principio, sé sincero <b>hacia con</b> la otra persona, respétala y trátala como quieres que te traten.
10	Admiro su habilidad de no bañarse sino sólo una vez cada ocho días... qué gran fuerza de voluntad y qué gesto tan amable <b>hacia con</b> la naturaleza.

## HACIA DE

1	A medida que la Luna va girando <b>hacia de</b> Occidente a Oriente va presentándose cada vez más iluminada; primero se descubre en su borde un filete que va creciendo y que cada noche presenta más ancho y hasta que llega a la cuarta parte de su órbita y entonces decimos que está en cuarto creciente.
2	En la relajación se gira <b>hacia de</b> derecha.
3	Me enteré de que habrá una gran batalla en Plano que incluye la voladura de la estación de servicio y un tren que va <b>hacia de</b> la tienda Sears durante la escena.
4	El tema es que le compre la piola que va <b>hacia de</b> tablero y la de la caja; esta impecable [...]
5	etnia Wayúú, que mantienen bloqueada la troncal del caribe en los sectores de Cuatro Puntos en la intersección de la línea férrea y la vía a El Cerrejón y donde parte la carretera nueva que va <b>hacia de</b> El Pájaro y las salinas de Manaure, en el Departamento de la Guajira.
6	Todo iba <b>hacia de</b> Integración.
7	El vehículo particular iba por la calle Colón en dirección al oriente y se impacta con el taxi que iba <b>hacia de</b> sur a norte.
8	Es que el último registro de actividad del boricua fue <b>hacia de</b> fines de 2007, cuando culminó con su serie de conciertos.
9	La tormenta también ha seguido un recorrido diferente al resto, pues se ha movido de NW a SE cuando todas iban <b>hacia de</b> SW a NE.
10	Kubica, figura ascendente del equipo BMW Sauber, conducía su bólido próximo al Toyota del italiano Jarno Trulli y al Ferrari del brasileño Felipe Massa cuando se salió de la pista, se fue <b>hacia de</b> gramilla e hizo varios trompos.

## HACIA DESDE

1	Lo que comanda es la transmisión del habla, como lugar o proceso en que quien la lleva, va <b>hacia desde</b> otro que le antecede y le puede suceder.
2	La pendiente de cada uno de los terrenos va <b>hacia desde</b> el jardín interior de la parcela hacia al calle por el pasillo que hace el jardín lateral.
3	El accidente ocurrió sobre la mano que va <b>hacia desde</b> Gaiman a Trelew.
4	El que han puesto en Ametzabide, justo antes de llegar a la calle Mendibide (según se va <b>hacia desde</b> el centro cívico).
5	Después una fotos de la calle que va <b>hacia desde</b> la posada hacia el centro .
6	La gente lo empezó a comprar y se empezó a expandir <b>hacia desde</b> el norte hasta llegar a Valledupar que era el epicentro de la región.
7	Los servicios 50 y 51, que van <b>hacia desde</b> el Oeste por Pioneros, se desvían por Moreno a Morales.
8	Las verdes llanuras se prolongan <b>hacia desde</b> el sur a una gran zona residencial que domina hermosas vistas de la ciudad de Lleida y de su huerta.
9	Este pueblo además es hoy, en su centro mismo, un camino o pasadizo de un número creciente de vehículos que transitan <b>hacia desde</b> el norte del mismo.
10	Por la ubicación del sitio, se tiene una amplia visibilidad <b>hacia desde</b> el noreste hacia el suroeste, sin embargo hacia el noroeste y suroeste se incrementa la [...]

## HACIA EN

1	Los únicos que detectamos estaban al norte de Fisterra, con la estela evolucionando <b>hacia en</b> Nordeste.
2	En dirección contraria, <b>hacia en</b> norte, aparecen tres dólmenes conocidos como la cueva del Romeras.
3	Bajo determinadas condiciones de estabilidad, sin embargo, también se pueden producir concentraciones altas de ozono <b>hacia en</b> el norte de Europa.
4	Sin embargo, <b>hacia en</b> el sur de esta franja, se observaron anomalías con un núcleo de 10 cm, ubicado en 135°W.
5	De acuerdo con los registros, las estaciones de posicionamiento global más cercanas al epicentro se movieron <b>hacia en</b> el este unos cuatro metros durante el terremoto.
6	Diga usted, si el funcionario de la guardia nacional que refiere, entró <b>hacia en</b> recinto de su hogar o casa.
7	Parece que su introducción en Cataluña fue debida de a los pisans, cuando vinieron <b>hacia en</b> el año 1114 para ayudar el conde Ramon Berenguer III.
8	Tay saca su varita y comienza a caminar en dirección a la persona o cosa que vino <b>hacia en</b> su dirección.
9	En la jornada de caza que estuvo a punto de costarle la vida, Bailón iba <b>hacia en</b> Norte porque, explica, es adonde migran los animales.
10	Fue en la parte de abajo del pueblo de Uxes, yo iba saliendo y el iba <b>hacia en</b> dirección contraria.

## HACIA HASTA

1	Se vende una casa con fantásticas vistas <b>hacia hasta</b> la costa mediterránea.
2	Un conducto llamado conducto nasolagrimal normalmente drena lágrimas desde la superficie del ojo <b>hacia hasta</b> la nariz.
3	Para bajar nos apetecía seguir la ruta más interesante de continuar la cresta hacia el NE dirección al Risco de los Claveles, desde donde descender a la derecha <b>hacia hasta</b> la Laguna de los Pájaros, y después volver con un ligero desvío hacia la Laguna de Peñalara, pero eso supondría una hora más de camino y no tenemos tanto tiempo.
4	Sigue el pasillo <b>hacia hasta</b> la esquina, es un cuarto de puertas corredizas, entras al cuarto y ves a un fantasma en la cama el cual desaparecerá y dejará sólo una caja.
5	Se mostró decidida y a pasos seguros fue <b>hacia hasta</b> él.
6	Sin saber que hacer, cambié mi rumbo al sentir que el coche no avanzaba, y me giré, y corriendo fui <b>hacia hasta</b> el coche que aun se encontraba allí.
7	Marivh se levantó con cuidado cojeando, se acercó <b>hacia hasta</b> su rival y ambos se quedaron mirando.
8	Anoche me baje a la calle para poder disfrutar de tan maravillosa vista <b>hacia hasta</b> el mar.
9	Caminan <b>hacia hasta</b> el cuerpo ciliar y el iris donde forman los círculos mayor y menor del iris.
10	Corren <b>hacia hasta</b> el esternón e inervan los músculos intercostales, los músculos serrato postero-superior y postero-inferior y el músculo transverso torácico.

## HACIA TRAS

1	Alice lo había visto regresar, apenas había tardado minutos, ni siquiera había podido acomodarse su ropa, lo vio pasar mojado <b>hacia tras</b> los árboles para transformarse...
2	Intentaba desviar sus fuerzas <b>hacia tras</b> los recientes acontecimientos.
3	Vueltos <b>hacia tras</b> los ojos ve al Rey [...]
4	Parecía como si tuviera las manos atadas <b>hacia tras</b> los brazos.
5	[...] y los compañeros mal educados por sus padres condicionan la manera de pensar de nuestros hijos, y como nos tirasen <b>hacia tras</b> los principios que intentamos enseñarles...
6	[...] y viendo <b>hacia tras</b> los momentos mas difíciles te reirás de todo lo ocurrido y te preguntas: ¿cómo hice para lograrlo para sobrevivir?
7	Y perdió mirando <b>hacia tras</b> la apuesta .
8	Mirando <b>hacia tras</b> la cerca iba paseando con Osborne.
9	Miraba <b>hacia tras</b> la puerta azul.
10	Tira <b>hacia tras</b> la aguja y presiona ligeramente la punta [...]

## HASTA A

1	Si contra Saddam el arma estrella fue el sistema antimisiles Patriot, ahora podrían serlo las cámaras que se instalan en los helicópteros Apache y Kiowa, que perciben cualquier movimiento <b>hasta a</b> dos kilómetros de distancia, o los sensores capaces de detectar el calor del cuerpo humano, aunque esté dentro de una casa.
2	Esa gran cantidad de animales ha desplazado también <b>hasta a</b> Girona a numerosos ganaderos, profesionales, expositores o simples aficionados, hasta el punto de que la oferta hotelera ha quedado saturada.
3	Por supuesto, en las capitales se llega <b>hasta a</b> duplicar este salario.
4	Su prevalencia se estima en un 2-5% en Europa y afecta <b>hasta a</b> un 7% de la población de Estados Unidos; [...]
5	El desembarco de los inmigrantes, detectado alrededor de las diez de la noche por una unidad del 091 cuando observó a varias personas que escalaban los acantilados que serpentean de Almería <b>hasta a</b> Aguadulce, podría haberse realizado desde un pesquero, que les aproximó hasta la costa.
6	De probarse la culpabilidad de los ocho acusados, éstos podrían ser condenados <b>hasta a</b> cuatro años de cárcel.
7	Sus efectos, asegura, podrían transmitirse <b>hasta a</b> tres generaciones si los cromosomas resultan afectados.
8	La claustrofobia que puede desanimar a muchos a meterse durante más de media hora en un tren <b>hasta a</b> cien metros por debajo del mar, tiene también un remedio: cada 375 metros, una puerta comunica los túneles ferroviarios con el túnel "de servicio" donde, en caso de avería, los autobuses esperarán al viajero con el fin de transportarle fuera del túnel.
9	El fuego fue apagado <b>hasta a</b> las 8:30 de la mañana con el apoyo del Cuerpo de Bomberos de Masaya y de los Bomberos Voluntarios de Granada.
10	Registro Nacional de las Personas (RNP) tendrá abiertas sus oficinas <b>hasta a</b> las 12:00 de la noche.

## HASTA ANTE

1	Horas antes, Bucaram, un abogado de 45 años que gobernó por casi un semestre de los cuatro años para los cuales fue elegido en agosto de 1996, había reconocido públicamente que había sido despedido de su poder, lo que consideró 'un golpe de Estado civil' que calificó de 'carnavalazo', hecho que, además, denunciará <b>hasta ante</b> el papa Juan Pablo II.
2	Me llevé <b>hasta ante</b> el notario.
3	Ordenó casi 700 hombres para la obra evangelizadora y predicó unos 16,500 veces en capillas, mercados, campos y <b>hasta ante</b> los legisladores de varios Estados.
4	Tu actitud de hoy podrá hacerte ganar méritos ante los coordinadores de Sucursales, y <b>hasta ante</b> el Cuerpo Gobernante.
5	Lo insoportable y lo planificado desde la infancia nos lleva <b>hasta ante</b> la cristalización de querer prepararnos [...]
6	Miembros de estos grupos fueron presentes <b>hasta ante</b> el tribunal que juzgaba a los cuatro terroristas, en Panamá.

7	Desde el Municipio son constantes las acciones que se llevan adelante para colaborar en aspectos de seguridad y el propio Intendente Enrique Slezack es el que encabeza gestiones y presentado el tema <b>hasta ante</b> las autoridades provinciales', sostuvo Ángel Celi, secretario de Gobierno.
8	Para ello, sin embargo, es imprescindible agotar previamente la vía interna (de forma eficaz), lo cual significa recurrir las sentencias españolas <b>hasta ante</b> el Tribunal Constitucional, en caso contrario, será inadmitida cualquier demanda.
9	Luego más tarde fue traslado <b>hasta ante</b> el juez suplente de la Oficina de Atención Permanente de la Provincia de Santo Domingo, Richard Natera Aquino, [...]
10	Nunca, repito nunca dude de nada, siempre confié en él y si es necesario lo acompañaré <b>hasta ante</b> el juez.

## HASTA BAJO

1	Como tal, aprendió a disimular las armas defensivas <b>hasta bajo</b> los calcetines, mientras se apuntaba a cualquier balacera en Ayacucho y resistía las amenazas y seducciones de toda clase de "padrinos".
2	Me quedé tieso; los otros no, corrieron hacia sus parientes y ahí se los pepenaron los pintos, los rociaron de bala <b>hasta bajo</b> la lengua.
3	Cuando se lo conté me dijo tienes que irte para el otro lado porque te van a buscar <b>hasta bajo</b> las piedras.
4	Ni te descases así..., que están <b>hasta bajo</b> las piedras, y su oficio es sacar punta a todo.
5	Sajaremos también al soslayo la misma cabeza, hendiéndola por la superficie con unas cuchilladicas derechas, desde arriba <b>hasta bajo</b> la costura.
6	Yo también los meto <b>hasta bajo</b> el cajón.
7	Mi gato es muy tonto, persigue a la gente y se mete <b>hasta bajo</b> los coches.
8	Porque no ha pretendido otra cosa el director de Chinatown. Ser fiel, incluso escénicamente, a una magnífica pieza teatral. Con la habilidad de un gran cineasta para hallar encuadres <b>hasta bajo</b> los libros de una estantería y la posibilidad de dotar al conjunto de un ritmo trepidante, gracias al módico montaje.
9	El cabello es de un color dorado que le llega <b>hasta bajo</b> los hombros.
10	Finalmente en junio 1361, las tropas de Henri de Trastamare viniendo de España llegan <b>hasta bajo</b> los muros de Arles.

## HASTA CON

1	'Los reglamentos del campeonato permiten reforzarse <b>hasta con</b> 13 jugadores, allí estarían todos los que quieran formar parte del equipo ideal, pero nosotros jugaríamos con la base', señaló Luis Rodolfo Machado.
2	Consideran que el contrabando se da debido a que en Centroamérica se paga <b>hasta con</b> 300 por ciento de aumento los valores del precio de Honduras.
3	Cerca de cincuenta personas guardaron pacientemente cola en la ventanilla de las oficinas de Duque de la Victoria, algunos <b>hasta con</b> 25 denuncias individuales, mientras otro grupo aguardaba en la puerta con una gran pancarta que rezaba 'Por el desmantelamiento de las antenas'.

4	Somos conscientes que hay camiones que suelen pasar <b>hasta con</b> 70 toneladas de carga, manifestó el funcionario.
5	Cuberes manifestó que es la segunda vez que los ladrones actúan bajo el mismo modus operandi, y que en casos anteriores llegaron a alzarse <b>hasta con</b> 14.000 pesos y una importante cantidad de cheques de terceros.
6	El maestro Manuel Zepeda, participante en el potsgrado y candidato a concejal por el FSLN en San Marcos, consideró que la descentralización ofrece grandes expectativas ante la realidad que enfrenta el maestro en un aula <b>hasta con</b> 60 alumnos, pero cree que todo va a depender de la aprobación de un presupuesto acorde con las demandas que hay.
7	Los hombres de negocios creen que indemnizar a un trabajador despedido <b>hasta con cinco</b> meses es demasiado y esto puede llevar a la quiebra a las empresas del país.
8	Si el antiguo Código castigaba la ayuda al suicidio <b>hasta con</b> 20 años de prisión, el pomposamente denominado Código Penal de la democracia se limita a rebajar las sanciones [...]
9	Sabiendo lo que Irán está dispuesto a pagar por armamento, los chilenos podrían haber facturado <b>hasta con</b> un 300% de recargo sobre el precio de lista de los aviones, en caso de una hipotética venta.
10	Sólo la no identificación del animal podrá ser sancionada <b>hasta con</b> 400 euros de multa, y el maltrato grave llegará a los 20.000 euros.

## HASTA CONTRA

1	Luego el temporal pasó y vendrían las correspondientes críticas <b>hasta contra</b> Mikkelsen y sus amigos daneses, lo que escandalizó a su primer partidario americano que así dejó de serlo, Milton Hindus.
2	¿Aceptaría que su relación con Lee tiene más bien que ver con la relación de Godard con Anna Karina, la de un actor que se rebela <b>hasta contra</b> la propia película?
3	Ambas manifestaciones no sólo atentan contra el derecho a la salud sino <b>hasta contra</b> el derecho a la vida, ya que en el primer caso se abre la posibilidad de que alguien muera porque no pueda pagar y en segundo lugar porque no haya quien lo atienda', dijo.
4	Y lo han llevado a cabo, en asambleas democráticas, contra los partidos, contra los sindicatos, y <b>hasta contra</b> la ley.
5	Pero ni el ejército ni la aviación atacan como en la sierra, donde los enfrentamientos son constantes y los aviones lanzan un cohete <b>hasta contra</b> un jinete en un mulo.
6	Algunos se insurgen contra todo, <b>hasta contra</b> ellos mismos, descartan las posologías prescritas y la voluntad divina.
7	Puedes descansar, amigo mío. Yo mientras protegeré tu sueño... <b>hasta contra</b> ti mismo.
8	Di Giovanni continuó su actividad política organizando atentados contra bancos y <b>hasta contra</b> el consulado italiano en Buenos Aires.
9	Encendía los pitillos nerviosamente, unos detrás de los otros, y los tiraba no más que mediados contra el suelo y <b>hasta contra</b> las paredes.
10	Puede admitir que tenga usted sus ideas contra los socialistas y <b>hasta contra</b> los republicanos, ¿pero no le parece a usted que así se convierte en un vasallo de Hitler, lo cual es irse al otro extremo

## HASTA DE

1	Este proyecto [...] pretende desarrollar un motor nuclear térmico para ser utilizado en lanzadores espaciales con un impulso específico de 1.000 segundos [...] y una razón empuje/peso de 3:1 o <b>hasta de 5:1</b> .”
2	En las estación orbital rusa Mir, los cosmonautas soviéticos han permanecido períodos de tiempo <b>hasta de</b> catorce meses en estado de ingravidez y, aunque con dificultades, han resistido esa difícil prueba.
3	Estos dispositivos logran alcanzar “ángulos aceptantes” <b>hasta de</b> 45° en montajes verticales, y de 150° en los horizontales con relación a los desplazamientos del Sol.
4	El quejigo preside el alto dosel arbóreo, con pies viejos, gruesos ( <b>hasta de</b> 1 m) y de 20-25 m de altura.
5	Acaso las mejores aportaciones de Aristóteles al conocimiento, no solo de la época sino <b>hasta de</b> muchos siglos después, fueron las concernientes a la Historia Natural.
6	Sus rendimientos en peso fresco pueden llegar a ser <b>hasta de</b> 112 Tm/ha/año.
7	Durante aquellos años, Ribeiro se dedicó a acumular pruebas que confirmaran la antigüedad de sus piedras, a las que -cuando menos- debemos atribuir una antigüedad de 5 millones de años, aunque Ribeiro llegó a hablar de 10 y <b>hasta de</b> 25 millones de años.
8	En el año siguiente repitió la emisión, añadiendo billetes de 200, de 500 y <b>hasta de</b> 10.000 reales, hecho que bastaría para señalar su deslizamiento hacia la insolvencia.
9	Su principal aplicación en Arqueología es la datación bastante precisa de muestras recientes ( <b>hasta de</b> unos 10.000 años, con error de [20 años en el mejor de los casos], y la datación aproximada de restos anteriores a medio millón de años, pero su papel en la calibración del Carbono-14 puede ser fundamental en un futuro próximo.
10	Son ladrillos o placas hechos a mano de distintas medidas, desde el tamaño convencional <b>hasta de</b> 35 x 44 cm, y un grosor de tres o cuatro centímetros.

## HASTA DESDE

1	Bueno, en realidad, los oyó Aurelio <b>hasta desde</b> la azotea.
2	Se trata de reflejos de un mundo diferente, de una alteridad que parece tener unos cauces de manifestación alternativos, incluso <b>hasta desde</b> el punto de vista fisiológico [en la experiencia mística prima la cerebralización derecha, mientras que en el estado de conciencia común domina el hemisferio cerebral izquierdo].
3	Está bien eso de que la información esté en un chip, así es más rapido y ahorraremos trabajo en aduanas, pero existen chips que solo pueden ser leídos solo por contacto, y no como los RFID que pueden llegar a ser leídos <b>hasta desde</b> 20 metros de distancia.
4	No es conveniente, y no sé si <b>hasta desde</b> un punto de vista ético razonable, estar diciéndole a la gente que se le bajan algunos impuestos pero, como no están financiados, se tenga que hacer abandono del plan de estabilización, expresó el jerarca.
5	Cuando mató de una estocada, pidieron la oreja <b>hasta desde</b> los balcones de los edificios que rodean la plaza.
6	Lleváis días sin apenas hablar y <b>hasta desde</b> aquí puedo percibir el runrún que os recoma las entrañas.
7	Estás bárbara, Adelita. Pero, ¿sabés?, mejor no te sientes con las piernas abiertas en ese sillón tan bajo, que <b>hasta desde</b> la última fila de la platea se te ve la morocha.



8	Entonces, <b>hasta desde</b> el extranjero se atreve a violar la Constitución, amenazando a un fiscal del Ministerio Público para que no continúe con las investigaciones que comprometen a funcionarios de su gobierno.
9	No obstante, González sostuvo que el Estado de Derecho se defiende <b>hasta desde</b> "las cloacas".
10	El ruido de los motores se debe escuchar <b>hasta desde</b> General Cerri.

## HASTA EN

1	La fertilización al favorecer el desarrollo del cultivo, compite mejor con la flora arvense, disminuyendo las infestaciones de la misma especie <b>hasta en</b> un 40% [Meco et al., 2000] [...]
2	El récord actual lo detenta <i>Pyrolobus fumarii</i> , capaz de vivir <b>hasta en</b> los 113 °C.
3	Las posiciones relativas de la Tierra y Marte no son siempre las más favorables para realizar alguno de estos viajes: en primer lugar, su distancia puede cambiar <b>hasta en</b> 43 millones de kilómetros, ya que la órbita de la Tierra es casi circular mientras que la de Marte es elíptica y sus períodos de revolución son distintos y no están sincronizados;
4	Miramos <b>hasta en</b> la nevera, por si, involuntariamente, la hubiésemos dejado encerrada allí.
5	Las barreras geográficas constituidas por cadenas o elevaciones montañosas suponen un obstáculo para dichas masas, que se descargan preferentemente en las laderas sur, dando lugar a lluvias muy intensas que superan <b>hasta en</b> cinco veces las precipitaciones costeras.
6	Los experimentos se efectuaron <b>hasta en</b> 135 ocasiones, siempre con éxito.
7	Éstos han sido cuantificados <b>hasta en</b> 675 millones por Barthe, en La crisis monetaria.
8	Fue oprimido y expuesto a perder la vida, habiéndosele conducido prisionero a Francia y saqueado y salvado sus bienes en crecida suma <b>hasta en</b> cantidad de 607.126 reales y 8 maravedises en oro [...]
9	La aparición de la denominada "plataforma orgásmica", que consiste en una vasoconstricción muy importante en la vagina [desde la mitad de ésta a la parte próxima a los labios menores], que puede llegar a disminuir su apertura <b>hasta en</b> un 30% [facilitando "atenazar" el pene una vez introducido].
10	La vincapervinca está especialmente indicada en la insuficiencia circulatoria cerebral; estudios clínicos demuestran que aumenta el riego cerebral <b>hasta en</b> un 20 %.

## HASTA ENTRE

1	Por ejemplo, en Londres, gracias a las leyes que limitaban las emisiones de SO <sub>2</sub> , se consiguió que el nivel bajara desde 130 mgr/gr SO <sub>2</sub> /m <sup>3</sup> en 1980 <b>hasta entre</b> 55 y 29 mgr/gr SO <sub>2</sub> /m <sup>3</sup> aire en 1988.
2	Que cuando empezaste a salir a pintar paredes, te dije que debíais usar nombres falsos <b>hasta entre</b> vosotros.
3	Aquí hay mucho espíritu de apuesta, hay apuestas <b>hasta entre</b> comedores de cazuelas de alubias, ¿no es verdad, tía?
4	[...] reinando entre los concurrentes aquella grata confusión y franqueza que aproxima en un momento las voluntades <b>hasta entre</b> gentes desconocidas.
5	Diccionario manual, al que replicaba el satírico extremeño, quien le copia, <b>hasta entre</b> comillas, para sacar partido de él, aparentando con no corta habilidad refutarle.

6	Pero <b>hasta entre</b> hermanos hay secretos .
7	Pagafantas los hay <b>hasta entre</b> los ricos.
8	Otros expertos consideran que el comienzo del conflicto bélico podría empujar al euro <b>hasta entre</b> los 1,1300 y los 1,2000 dólares.
9	Aunque cada vez es más conocida, el diagnóstico se hace difícil, y puede retrasarse <b>hasta entre</b> los 2 y los 5 años.
10	Las temperaturas en diferentes regiones de la entidad podrían bajar <b>hasta entre</b> los 3 y 5 grados centígrados bajo cero.

## HASTA HACIA

1	¿Desde de dónde venimos <b>hasta hacia</b> dónde vamos?
2	El programa suele cubrir desde aproximadamente las 09:00 h de la mañana <b>hasta hacia</b> las 17:00 hrs de la tarde los cuatro días.
3	Una niña rubia está sonriendo <b>hasta hacia</b> un caballo.
4	Por otro lado, el término intolerancia también puede ser utilizado desde un punto de vista químico-biológico cuando se hace referencia a la intolerancia hacia ciertos medicamentos, hacia ciertos alimentos, hacia ciertos nutrientes y <b>hasta hacia</b> ciertos elementos del ambiente.
5	Tome esta Avenida <b>hasta hacia</b> el occidente.
6	La más antigua fue la inmigración de razas religiosas, por ejemplo la inmigración de los clérigos de Bohemia en la época de los Husitas, la inmigración después de la batalla en Monte Blanco y luego la inmigración de los protestantes en el siglo XVIII hacia Sajonia y Prusia y en su última etapa también <b>hasta hacia</b> los Estados Unidos, donde hoy en día se encuentra el centro de la Iglesia de los Hermanos de Moravia [Moravian Brethren Church].
7	Avanza <b>hasta hacia</b> el este, donde verás a otro personaje junto a una puerta cerrada, y ve hacia el norte para llegar a la Efigie de la Diosa.
8	Caminaron <b>hasta hacia</b> un bosque en donde se encontraron en una cabaña.
9	Su familia puso sus tierras en valor <b>hasta hacia</b> los años 1780, tiempo en que estas tierras se venden progresivamente a un comerciante de Quebec, Joseph [...]
10	El hecho de que Cézanne no se revelara como personalidad importante, ante los entendidos en cosas de arte, <b>hasta hacia</b> 1895, año en que tuvo lugar una exposición de sus obras en la Sala de Ambroise Vollard, en París [...]

## HASTA PARA

1	En verano, el pantalón corto puede ser muy recomendable, <b>hasta para</b> alta montaña, aunque con la precaución o reserva de tener a mano otro pantalón largo para cuando refresque (éste puede ser de chándal, pantalón clásico de monte, o sobrepantalón de fibra fina).
2	En tanto discurseaba a su inesperada grey, era obvio <b>hasta para</b> un cegato que se hallaba bajo los efectos de una jumera más acusada de lo habitual, ya que se le iban los pies y Balbino el Alguacil había de luchar por sujetarle para que mantuviese una compostura discreta y no se viniese al suelo [...]
3	Bien, sigo, las confidencias no eran su estilo, era un desconocido <b>hasta para</b> Nora...

4	No he visto a nadie que hable japonés, <b>hasta para</b> eso eres raro.
5	Andrés reaccionó ante aquel sonido con una lentitud sorprendente hasta para Tamara, que no esperaba encontrarse con nadie en el recreo y sin embargo estaba ya cerca de la puerta cuando le vio sentado todavía, delante del pupitre.
6	Y fue buena <b>hasta para</b> morir.
7	Concha y Eugenio son dos nombres familiares <b>hasta para</b> los niños.
8	El patio será el centro de la vida, incluso la pública y la cocina la pieza de agrupación familiar <b>hasta para</b> las comidas diarias.
9	Es reveladora la frecuencia con que se ha repetido que España pasa a ser "una potencia de segundo orden", afirmación evidentemente falsa <b>hasta para</b> los peores momentos del reinado de Carlos II, en que llega a ser una "segunda potencia", cosa bien distinta.
10	La censura previa fue obligatoria para todo impreso, <b>hasta para</b> un catálogo de semillas.

## HASTA POR

1	El endeudamiento se ha reducido <b>hasta por</b> debajo del 58% del pasivo total remunerado, el nivel más bajo desde 1992.
2	Los bancos, por su parte, no se sumaron con claridad <b>hasta por</b> la tarde.
3	De lo contrario los costes se multiplicarían <b>hasta por</b> cinco y, además, se resentiría la calidad del servicio.
4	Delgado efectuaba una de las etapas contra el crono más tristes de su excepcional carrera ciclista, se veía superado <b>hasta por</b> quince participantes y perdía incluso el segundo puesto de la general, superado por un Escartín que sí dio la talla.
5	Asimismo, ha pedido a la unidad de policía judicial de la Audiencia Nacional que investigue la situación profesional de otros nueve etarras excarcelados, algunos de ellos condenados <b>hasta por</b> cinco asesinatos,
6	El Barcelona liquidó ayer 2.000 entradas de la final de la Liga de Campeones, por lo que la falta de localidades ha disparado la demanda de las mismas y se han comprado entradas <b>hasta por</b> 75.000 pesetas, cuando su precio máximo era de 10.000 en las taquillas.
7	En estos años se ha hecho patente como en ninguna etapa anterior el aumento espectacular de los salarios reales en los países más industrializados: de 1900 a 1975 se han multiplicado entre tres y cinco veces ( <b>hasta por</b> 6,5 si la muestra la tomamos de 1860 a 1960), a la vez que la duración de la jornada se ha reducido entre un 25 y un 35 por 100.
8	Tenemos todo el día libre, pues el mitin no empieza <b>hasta por</b> la noche.
9	El afinador de pianos llega <b>hasta por</b> aquí.
10	Si nos la meten <b>hasta por</b> el culo...

## HASTA SEGÚN

1	Sexual Medicine, la definición de infidelidad varía según las creencias religiosas, la sociedad en la que se vive y <b>hasta según</b> los códigos de justicia.
2	Había leído mil anécdotas de los Vanderbilt y de todos aquellos que, según la prensa y <b>hasta según</b> los libros de lectura de las escuelas con que se embrutece a la niñez contemporánea, están al frente de las finanzas mundiales [...]

3	<b>Hasta según</b> el cereal, soy especial.
4	Una vez fijado el texto, todavía hay que preguntarse si en la intención del autor había que entender el número en cuestión según su valor aritmético o sólo como cierta aproximación, o <b>hasta según</b> su significado simbólico.
5	¿Qué grandeza puede haber, por ejemplo, en su El triunfo de la voluntad, un exaltante y exultante documental sobre el Congreso del Partido Nazi de Nuremberg en 1934, para que <b>hasta según</b> un crítico tan crítico con ella como Lluís Bonet asegure que se trata de “una joya filmica incuestionable”?
6	<b>Hasta según</b> tengo entendido, por lo menos yo lo uso para mostrar algo parecido a enojo, o molestia.
7	La ventaja es que se puede navegar por las preferencias de manera muy fácil y elegir por parámetros como el tipo de envase, vino (espumante, blanco, rosado, tinto, o dulce), varietal, origen y <b>hasta según</b> el plato que se vaya elegir.
8	La leche es un líquido blanco mate y ligeramente viscoso, donde la composición y las características físico-químicas varían sensiblemente según las especies animales, y <b>hasta según</b> las razas.
9	La apertura: de miércoles a viernes, de 9.30 <b>hasta según</b> horas de luz.
10	Berkeley observa que la forma y la velocidad de movimiento de las cosas parecen cambiar según nuestra posición y <b>hasta según</b> nuestro estado de ánimo .

## HASTA SIN

1	El fútbol, que podría pasarse sin lo curioso y lo anecdótico, <b>hasta sin</b> tantas noticias, no podría subsistir sin secreto.
2	El ha sido siempre una persona seria y <b>hasta sin</b> mucho detalles, pero me sorprendió llevandome un te caliente...
3	Observo demasiado a menudo, en muchachas y chicos sin experiencia en la vida, sin un camino de futuro bien enfocado y <b>hasta sin</b> posibilidades económicas propias, estar muy de vuelta en las relaciones sexuales.
4	En esta rifa se puede ganar <b>hasta sin</b> papeleta.
5	Los más rancios apellidos, en ropa más o menos interior, y <b>hasta sin</b> ella, abandonan el campo en trote de mulita derrengada huyendo de huayco andino.
6	Quiero decir, que el amor puede dejar a un hombre -y mucho más a un chiquillo de diez años- hecho una aljofifa, sin ganas de nada, <b>hasta sin</b> conocimiento, y mucho peor todavía si uno quiere y no le hacen caso.
7	Yo te voy a explicar lo que era aquello; aquello no era más que un cuarto muy grande, grandísimo, pero <b>hasta sin</b> el retrete, luego te cuento eso del retrete, que eso tiene un montón de ángel.
8	Aunque lo que verdaderamente dominaba era el arte de ponerse pelucas estrambóticas y disfraces extrafalarios por cualquier motivo y <b>hasta sin</b> motivo alguno.
9	[...] ya sé que los hombres pueden ser compartidos, eso lo sabemos todas las mujeres, pero a mí no me da la gana, el ocotillo vale para cercar y techar y es tan duro que prende siempre, prende <b>hasta sin</b> raíz, [...]
10	Es que con esto del régimen, me estoy quedando <b>hasta sin</b> paladar, pero, en fin...

## HASTA SOBRE

1	Los expertos habrán seleccionado vacas y équidos exhibicionistas, y eliminarían a “Santo” por si acaso, de repente, se dispare sobre el vacuno y <b>hasta sobre</b> una cabra, sobre todo si la cabra es loca, género que se muestra activo y abundante.
2	El propio Ricardo de la Cierva fue invitado por Utrera Molina a ocupar la Delegación de Cultura de la Secretaría General del Movimiento en el 74, a lo que el catedrático de Historia no se plegó. Y <b>hasta sobre</b> Gutiérrez Mellado circuló la noticia, nunca confirmada, de que durante la guerra había sido integrante del Servicio de Información e Investigación de la Falange, uno de cuyos locales se dice que estaba en la Puerta del Sol de Madrid.
3	Obviamente, la fámula miente por los codos y <b>hasta sobre</b> el tiempo.
4	Millán Astray se ha atribuido a sí mismo una misteriosa seducción sobre las mujeres ( <b>hasta sobre</b> las rojas) y la está utilizando en la guerra como en el amor.
5	Sabido es que sobre el sujeto de las relaciones jurídicas inmobiliarias, sobre los inmuebles objeto de la propia relación y <b>hasta sobre</b> las relaciones en sí mismas consideradas, cabe apoyar el historial jurídico de la propiedad privada.
6	Se diría que confianza en sí misma y recelo a cuanto le rodeaba constituían dos notas de carácter no dispares ni antagónicas sino complementarias, cada una de las cuales gozaba de distinta esfera de influencia, que se aplicaban a distintos objetos y con diferentes fines y <b>hasta sobre</b> independientes claves del tiempo, la primera sobre los momentos y el segundo sobre los días, años o estaciones.
7	La estamos pagando todavía, porque <b>hasta sobre</b> ese mismo suelo que tú, lector, estás pisando en este instante, ha existido siempre, y continúa existiendo, un derecho de conquista que se viene ejerciendo sin interrupción desde los tiempos de la invasión romana.
8	Recordemos que los hombres antiguos, asombrados de su poder, le atribuyeron ilimitada potestad <b>hasta sobre</b> los mismos dioses, en el mito encubierto de la magia.
9	Por un lado, tenemos unos datos históricos sobre la considerable figura de San Guillermo de Tolosa, sobre el menos brillante Girart, conde de Viena, y <b>hasta sobre</b> el nebuloso Venantius, hermano de San Honorato, y sobre la muerte de Vivién de Tours; [...]
10	Este choque de retroceso se puede efectuar sobre los sólidos, sobre los líquidos y <b>hasta sobre</b> las nubes.

## HASTA TRAS

1	Eso es andar <b>hasta tras</b> los años.
2	Al llegar se encontró con todos sus bienes incautados y expulsado del Colegio de Arquitectos y de su plaza de arquitecto municipal de Getxo, cargo que no se le reconoció <b>hasta tras</b> su jubilación.
3	No fue <b>hasta tras</b> graduarse en 1989 cuando finalmente tomó una dirección clásica.
4	Juana y sus hijos no saldrían de la cárcel <b>hasta tras</b> morir Felipe II.
5	Cada vez que tengo relaciones y <b>hasta tras</b> tener orgasmo que se supone que hay cierta dilatación, se me hace una heridita en la entrada de la vagina como si la piel diera de sí y se cortara.
6	Porque <b>hasta tras</b> la muerte, siguen habiendo banderías y gustos del todo irreconciliables.

7	Un total de 108 pacientes ingresados con dolor torácico, o <b>hasta tras</b> 4 horas del término de los síntomas, con electrocardiograma no diagnóstico, realizaron centellografía en reposo y dosificaciones de troponina I.
8	Porque <b>hasta tras</b> la muerte, siguen habiendo banderías y gustos del todo irreconciliables.
9	Belfort perteneció tradicionalmente al territorio de Alsacia <b>hasta tras</b> el Tratado de Fráncfort después de la Guerra franco-prusiana en 1871 se separó administrativamente de aquella al conformarse el Reichsland de Alsacia-Lorena.
10	Buscó también en sus ropas, la mesa de noche, bajo el colchón, en el baño, y <b>hasta tras</b> los cuadros de la sala.

## PARA ANTE

1	[...] pudiera ser necesario alzarse <b>para ante</b> la Administración Central.
2	El Ministerio fiscal podrá, en las mismas condiciones, interponer apelación <b>para ante</b> la Sala de gobierno del Tribunal Supremo.
3	Las sentencias de los Tribunales municipales en juicios civiles serán apelables en ambos efectos <b>para ante</b> el Juez de primera instancia en el acto de la notificación [...]
4	Las sentencias de los Tribunales municipales, en los juicios criminales, son apelables <b>para ante</b> los Juzgados de instrucción [...]
5	Sin perjuicio de que se lleven á efecto aquéllos, podrá interponerse contra los mismos recurso <b>para ante</b> el Juez de primera instancia [...]
6	[...] pueden apelar de la sentencia de liberación <b>para ante</b> la Audiencia del territorio los que hubieren sido por ella perjudicados [...]
7	Los Registradores, los interesados y los Notarios, en su caso, podrán apelar, <b>para ante</b> la Dirección general de los Registros y del Notariado [...]
8	Contra la resolución del Presidente de la Audiencia podrá apelarse, dentro de octavo día, <b>para ante</b> el Ministerio de Gracia y Justicia [...]
9	Las alzadas <b>para ante</b> el tribunal del Rey.
10	[...] en los dichos lugares de señorío a los que apelan <b>para ante</b> el rey o para alguna de sus chancillerías [...]

## PARA BAJO

1	Se ofrecen fantásticas condiciones <b>para bajo</b> los 30 grados.
2	Bolsa <b>para bajo</b> el sillín.
3	Me cago en Francia y su afinidad por el cotilloe, no dejan nada <b>para bajo</b> los Pirineos.
4	Algo que también le agregan <b>para bajo</b> el agua es un filtro color rojo.
5	Bajó <b>para bajo</b> la escalera y fue a la casa de la madre de Avelino.
6	Es un paraguas ideal <b>para bajo</b> la lluvia.
7	El objetivo es construir los equipos de amplificación <b>para bajo</b> la mejor calidad posible.

8	Vendo amplificador randall <b>para bajo los 35 watts</b> .
9	Como siempre sucede en situaciones semejantes, el mercado se dirige <b>para bajo</b> la cuesta y la Harley-Davidson va a agarrar rápidamente [...]
10	Ejemplos de traducciones de otras fuentes <b>para bajo</b> los auspicios.

## PARA CON

1	La clase se divide en grupos y unos tienen <b>para con</b> los otros relaciones de empresa.
2	Una ética esclarecida y a la altura de nuestro tiempo no puede olvidar nuestra responsabilidad para con el resto de la biosfera, y en especial <b>para con</b> nuestros compañeros de penas y gozos sobre este planeta, los animales, sobre todo los más próximos a nosotros y con una vida psíquica más rica, como los mamíferos.
3	Un caso significativo es el del filósofo canadiense Michael Fox, que en su libro The Case for Animal Experimentation [1986] trató de probar que los animales no son miembros de la comunidad moral y por tanto los humanos no tienen obligaciones morales <b>para con</b> ellos.
4	La libertad, en efecto, es y comporta compromiso: compromiso <b>para con</b> uno mismo, compromiso para con lo libremente elegido, compromiso, en fin, para con los demás.
5	El primero de ellos, recogido en la sección II, y desarrollado por Paul Churchland, mantiene como tesis básica la incapacidad y estancamiento explicativos de la Psicología Popular <b>para con</b> fenómenos psicológicos centrales -como el sueño, la imaginación o las enfermedades mentales-.
6	Varios filósofos australianos piensan que sus biznietos encontrarán tan incomprensible la actitud de los actuales australianos frente a los canguros como éstos encuentran incomprensible la de sus bisabuelos <b>para con</b> los aborígenes.
7	Indudablemente, el ingreso de España y de Portugal ha desplazado hacia la Península el centro de interés comunitario en los temas de desarrollo regional, de lo que va a derivar un mayor cuidado <b>para con</b> las unidades territoriales españolas, para evitar las distorsiones sociales y económicas en el conjunto comunitario, según pretende el Mercado Único.
8	Una permanencia prolongada en uno de estos lugares puede acarrear a sus moradores serios problemas psicológicos que se traducen según los casos, en actitudes de agresividad o pasividad <b>para con</b> sus compañeros y la comunidad.
9	El País pone ante los ojos de los escritores, por lo común -dice- muy desdeñosos <b>para con</b> la democracia, el alto ejemplo de don Jacinto Octavio Picón, que ingresa en el partido republicano [...]
10	La manipulación noticiosa de que acusa al Conde de Motrico y al ex ministro de la gobernación le lleva directamente a mostrar su desconfianza <b>para con</b> los periodistas y a afirmar la necesidad de controlar los órganos de comunicación con rapidez y de evitar al tiempo que no se produzcan fugas informativas del equipo dirigente.

## PARA CONTRA

1	Se ha probado con éxito una nueva terapia génica <b>para contra</b> el SIDA, según muestra un estudio preliminar que se ha realizado en el Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas de Bethesda.
2	Estos son los remedios generales que tenemos contra todo género de pecados; resta agora tratar de los particulares que sirven <b>para contra</b> cada uno de ellos en particular, especialmente contra aquellos siete que llaman capitales, porque son cabezas y fuentes de todos los otros; porque vencidos estos siete primeros, luego son rendidos y vencidos todos los otros.
3	Se ha inventado un detector de huellas <b>para contra</b> el espionaje.
4	La UGB ya tiene prepadado un plan de choque <b>para contra</b> los efectos negativos de las altas tasas de interés impuestas por el banco central [...]
5	Los hechizos fueron mandados <b>para contra</b> el tanque y su guarnición.
6	Desde 1969 existe una vacuna <b>para contra</b> la rubéola.
7	[...] y llegados a sus pueblos, mostraron con experiencia a los demás el venenoso rigor de aquella yerba, de cuya herida nadie escapaba, ni se hallaba triaca, ni remedio <b>para contra</b> este daño, y así se animaron, a declararse contra los españoles, matando algunos que andaban dispersos.
8	También hacen lo mismo con la astuta y traicionera víbora que con toda su ponzoña fabrica de su propia carne antídoto <b>para contra</b> ella y contra algunas enfermedades, como escribe el doctor Laguna.
9	Manuel Elkin Patarroyo dio con una primera vacuna <b>para contra</b> la malaria en el año 1986.
10	Primeramente, pues, procuran los hombres el excesivo deleite y señaladamente el corporal, por excluir la pesadumbre y los extremos della, tomando al deleite, como por medicina <b>para contra</b> ellos.

## PARA DE

1	De conformidad con las proyecciones estadísticas, para 1972 el número de estudiantes que concluirían sus estudios secundarios sería superior a 8.000, por lo que aumentó la demanda <b>para de</b> ingreso a la educación superior.
2	Este hecho aislado podría servir <b>para de</b> él transcender a otras cuestiones que indudablemente afectan al Poder Judicial y a la justicia en general.
3	Las palabras de Felipe González, según este interlocutor, significan su intención "de hacer notar que está disponible <b>para de</b> dejar el cargo en cualquier momento, pero no tendrá trascendencia política a corto plazo, sino cuando él quiera".
4	También habrá una noche <b>para de</b> rap, otra de pop adolescente, otra latina y una más dedicada a la música de los sesenta, para la que se baraja la participación de varios grupos tinerfeños de la época que aún permanecen en activo.
5	El Mallorca le concedió a Ruiz Mateos tres días de margen <b>para de</b> decidir la venta del Rayo como equipo de Segunda División.
6	La visita forma parte de una serie de eventos que EDUCAR organizará cada año <b>para de</b> sumar la experiencia de personalidades del ámbito académico, gubernamental y empresarial, mientras se recaudan fondos para el desarrollo tecnológico de las escuelas.
7	Y finalmente, la tercera <b>para de</b> la política de vivienda será la nueva ley de arrendamientos urbanos.



8	Aunque en verano recibe gran número de visitantes, en Castro no encontrará problemas <b>para de</b> alojamiento.
9	Por eso hoy, ante el rápido viraje que la juventud intenta frente al tema político, esta misma juventud que vivió desentendiéndose de él voluntariamente, absorta en sus temas estrictamente literarios, intelectuales, nos sentimos forzados a desentrañarla, a mostrar el nudo dramático que hoy forman cruzándose estas dos fuerzas, que como <b>para de</b> fuerzas en algunos espíritus, los hacen girar sin desplazamiento.
10	Wadington, en América, los empleaba en 1885, colocándolos uno a cada lado y en los extremos del eje horizontal que pasa por el centro de carena; los llamó hydro-planos y funcionaban con otro <b>para de</b> pequeños timones que iban colocados en la popa.

### PARA DESDE

1	Disponemos de cabañas <b>para desde</b> 2 a 7 personas.
2	El paciente se encontraba bajo seguimiento <b>para desde</b> seis meses y no tenía clínica y signos radiológicos de recidiva.
3	Tenemos casa <b>para desde</b> seis personas hasta doce.
4	Me acuesto a las 24:00 o más tarde y duermo <b>para desde</b> seis hasta ocho horas.
5	La exposición está prevista <b>para desde</b> el ocho de setiembre en adelante.
6	Atilas SA manufactura y comercializa productos de polietileno <b>para desde</b> ocho centros estratégicos.
7	Tuvo garantizado el título de administrador general de las minas del reino don Carlos Xedler <b>para desde</b> el treinta y uno de diciembre de mil quinientos noventa y cuatro.
8	Ofrecemos pequeños apartamentos <b>para desde</b> cuatro a seis personas.
9	Con diferentes tamaños, tienen capacidad <b>para desde</b> cuatro personas y hasta veinte la de mayores dimensiones.
10	En cada tendejón podremos encontrar de una a tres mesas, <b>para desde</b> cuatro hasta veinte o mas comensales.

### PARA EN

1	Por otro lado, Albright manifestó que la salud del presidente ruso Boris Yeltsin no debería poner en entredicho la celebración de la próxima cumbre de Estados Unidos y Rusia, prevista <b>para en</b> marzo en Estados Unidos.
2	En el campo de la educación se hizo un censo <b>para en</b> las escuelas de la localidad y sus necesidades y se presentó a la Secretaria de Educación dos [2] proyectos adecuación de espacios para la construcción de escuelas.
3	El inicio este febrero fue como corresponde: el cañonazo, que disparado desde el Castillo de los Tres Reyes del Morro anunciaba la apertura y cierre de las murallas de la capital, abrió la gala inaugural en la Ciudad Deportiva, <b>para en</b> los fines de semana subsiguientes dar paso al carnaval en el Paseo del Prado.
4	Si la iniciativa tiene éxito, Defensa realizará nuevas convocatorias <b>para en</b> Iberoamérica.

5	[...] se estima que los compromisos de pago al exterior por parte del Gobierno Federal ascenderán a cerca de 36,195 millones de dólares, es decir, 1,255 millones menos que si no se hubiera realizado el pago adelantado al Tesoro de Estados Unidos, en tanto, los montos de las amortizaciones más importantes se aplazaron <b>para en</b> los dos próximos años (1998 y 1999).
6	Igualmente desconcertante le resulta ahora la alegría con la que el PSOE abandonó dicho radicalismo, sin apenas debate interno, <b>para en</b> “uno de los partidos socialistas más conservadores de Europa”.
7	Tanto para la estimulación de la intervención en actividades de tipo informal, como <b>para en</b> aquéllas en las que deben han de abordarse temas de tipo profesional, puede resultar conveniente utilizar técnicas de participación.
8	El dictamen que presentan las Comisiones Unidas a la consideración del pleno propone el Código Penal de la Federación, como nombre para el hasta hoy Código Penal para el Distrito Federal en Materia del Fuero Común, y <b>para en</b> materia del Fuero Federal.
9	Si alguien, con sorpresa, pregunta por medicamento producido por la Unión de Estados Unidos, cuyo agente activo es la hidroxí administrada en concentraciones por qué no ha sido todavía aprobada <b>para en</b> ese país, es probable que le den que oculte la verdadera.
10	Suelen también hacer del Cacao una bebida que se llama Pinoli, o Cacao frío; ésta se hace quitando la corteza, y de dos maneras, la una con Cacao, la cantidad que hemos dicho, y chile, y azúcar, y agua fría, ésta es buena bebida <b>para en</b> tiempo de calor.

## PARA ENTRE

1	Un cambio drástico hacia unos modelos energéticos más asumibles, ambiental y socialmente, implicaría un esfuerzo económico importante, que es preciso plantear a la sociedad <b>para entre</b> todos encontrar soluciones factibles y rápidas, tanto para los países desarrollados como para aquellos con escasez de recursos.
2	Como decimos aquí, esas cosas se quedan <b>para entre</b> casa.
3	Y ¿sabes qué te digo <b>para entre</b> nosotras?
4	Para las Variaciones Goldberg de Bach conseguí las partituras, las arreglé <b>para entre</b> tres y cinco guitarras, ajusté tesituras, tiempos y modulé.
5	Algo <b>para entre</b> nosotros, pero muy íntimo y delicado.
6	Pero la asamblea entera se ha vuelto contra mí y ha votado tu destitución. ¡Alah es el más grande, oh jeique! Para consolarte te queda ese joven, por el cual, aquí <b>para entre</b> nosotros, te felicito.
7	Hay que jalar <b>para entre</b> los dos, viejo y muchacho, subir el retablo musical hasta la cumbre.
8	¿La quieres partir <b>para entre</b> todos?
9	Si he de decirte la verdad, cuando me contabas lo de su extremada perfección yo no acababa de creerlo, y <b>para entre</b> mí, muy <b>para entre</b> mí, decía: “ésta no cuela, Fernandito...”. ¿Me equivoco?
10	Si el agricultor ha menester de un capital de que carece, recurre al crédito, mutua confianza que se otorgan los hombres <b>para entre</b> sí prestarse valores sin la entrega inmediata de otros equivalentes.

## PARA HACIA

1	Unicamente en el paso que había <b>para hacia</b> Los Caracas. Eso era recortado.
2	Puro monte, montañas, tablones y cañas <b>para hacia</b> la parte de allí.
3	De ahí, bueno, cursé para primer grado y, bueno, nos mudamos después inclusive <b>para hacia</b> aquí, hasta la sierra.
4	Pero <b>para hacia</b> el lado mío, no ha habido problemas.
5	Había un puente allí arriba que había una vez una muchacha y le zumbamos los libros <b>para hacia</b> abajo, bueno, no yo, prácticamente, sino entre los amigos que tenía.
6	Y este fue el primer paso <b>para hacia</b> la productividad.
7	Detalles <b>para hacia</b> nuevas estrategias y estructuras institucionales para el desarrollo local.
8	A veces hay que mirar <b>para hacia</b> otro lado.
9	Dos respuestas <b>para hacia</b> el desarrollo y la reducción de pobreza: [...]
10	Adelantó que a partir de ahora se trabajará en los resultados de estos debates <b>para hacia</b> finales de año presentar al Gabinete Social una propuesta de Sistema de Cuidados que espera entre 2012 y 2013 poder concretarlo.

## PARA HASTA

1	El cuerpo principal de la estación tenía un módulo que permitía múltiples atraques, con capacidad <b>para hasta</b> cinco vehículos espaciales.
2	Capacidad <b>para hasta</b> 5 personas.
3	Yo tengo una caja que me dieron en una tienda de ropa (dimensiones 100x50x50), que me llega <b>para hasta</b> 70-80 pollitos.
4	¿Pero no dicen que con la admisión de serie llega <b>para hasta</b> unos 240 cv?
5	El precio que figura a continuación es <b>para hasta</b> 5 pasajeros.
6	Aunque el fabricante especifica que es <b>para hasta</b> 800 kg, realmente tiene un poco mas de fuerza, [...]
7	La promo de 19,90 para siempre es <b>para hasta</b> 6 Mbs o hasta 10 Mbs, dependiendo de la cobertura que tengas, [...]
8	El curso es <b>para hasta</b> tres usuarios y su duración es de seis hrs.
9	La capacidad total es <b>para hasta</b> 40 personas.
10	Comedor con mesa se extiende <b>para hasta</b> seis personas.

## PARA POR

1	Lo peor era que había que ir pensando en volver a la tiza, y en volver con el rabo entre las piernas a aquellas evaluaciones y aquellas clases que creía haber dejado atrás para siempre y le dejaban algún dinero <b>para por</b> la noche, derengado, cuando todo calla, cuando lograba encerrarse en su vida agujero, poder sumergirse en la letra impresa y escribir:
2	¿Qué opinión le merece la selección de la película "Ay, Carmela" <b>para por</b> el Oscar de Hollywood?

3	Ya está, lo dije el otro día, con la aparición de la monja emparedada de Benavente (Zamora), vuelve la Inquisición, que es lo que aquí está haciendo falta, y El Alcázar, que es una inquisición <b>para por</b> las tardes, declara poseso al diputado socialista Jaime Blanco.
4	En fuentes de la Presidencia del Congreso puntualizaron que en ningún momento Federico Trillo había pretendido perjudicar al PP con su decisión de dejar <b>para por</b> la tarde las votaciones sobre las citadas enmiendas.
5	Es que, hija, nos vienes fenomenal, porque, lo típico, que les llega un fax por la tarde y lo necesitan <b>para por</b> la mañana y siempre me llaman a mí ¿sabes?
6	(Mas la ceguera de concepto es condición muy humana)- puede llevarse con dulzura la servidumbre y cabe cumplir con estímulo, que en el toma y daca que es la vida, basta y sobra con tamaña compensación, pero cuando se troca en coz, es cosa de echar los cierres, de apartarse del camino real, de guarecerse en una gruta, de apagar los fuegos o de, olvidando el paraguas, irse a la llanura inmensa <b>para por</b> ella caminar sin rumbo ni punto de destino, que todo el género está vendido y no merece el menor esfuerzo la atención a una causa, dejando que los hechos se desenvuelvan a su aire y, muertas las fidelidades, actuar sin fe y sin alma, como los aparatos.
7	De allí a poco, la mujer, creyendo que su marido, como siempre, estaba en el campo, se levantó y preparó para su almuerzo unas buenas migas con unas presas de jamón, para el mediodía una gran tortilla y <b>para por</b> la noche un pollo en salsa, y casi todo el día no hizo más que comer.
8	Celestino, en la cama, lo que suele leer son romances y quintillas, a Nietzsche lo deja <b>para por</b> el día.
9	¡Oh, Tú, que engendras en nosotros, con la luz de la naturaleza, el deseo de la luz de la gracia, <b>para por</b> ella alcanzar la luz de la gloria!
10	Apenas hay historiador que no se extienda en referir la corrupción de costumbres que precedió a la caída del Imperio romano: Tácito, Suetonio, la musa indignada de Juvenal, abrieron camino a los modernos escritores <b>para por</b> que los excesos de Roma explicasen su decadencia.

## PARA SEGÚN

1	Da la impresión de que no va con ella lo que se decidió por la SEPI, y aunque es cierto que hay momentos en los que dejar pasar el tiempo es la mejor táctica, no lo es menos que sólo <b>para según</b> que asuntos.
2	Peinados <b>para según</b> forma de cara.
3	Justificaciones encontradas <b>para según</b> el tipo de terrorismo.
4	Las tasas son distintas <b>para según</b> el tipo de visado que necesite.
5	Se esperaba que el dictamen de este proyecto se diese para que se aprobara en el plenario la próxima semana, sin embargo, las consultas tienen que continuar <b>para según</b> la presidenta de la comisión de infraestructura, se incluyan todos los criterios posibles.
6	Los cocodrilos tragan piedras para nadar se quedan en sus barrigas, <b>para según</b> parece usarlas como lastre cuando bucean.
7	Demasiado pequeño <b>para según</b> lo que exigen de él.
8	Los mejores vinos <b>para según</b> el tipo de pasta.
9	Hay una serie de ingredientes alternativos, que se suelen utilizar <b>para según</b> la clase de pan, como ejemplo, el mejorante panario, conservante químico, que [...]
10	Hay empresas que malintencionadamente despiden a sus trabajadores antes de que estos cumplan el año <b>para según</b> ellos no pagarles el décimo tercer mes y solo cumplen con la liquidación, al llegar a la demanda les explicamos que también deben pagar un aguinaldo proporcional.

## PARA SIN

1	(...) para ir atacándolas sin dejar muestra alguna de lucha o pelea en la tierra y, sobre todo, <b>para sin</b> tocarles un pelo, ni realizar mordeduras, clavarse en la yugular y absorber la sangre por esa vía.
2	(...) que algún día os las diré a solas, sin que nadie nos oiga, que es historia de gusto <b>para sin</b> testigos apasionados.
3	Los novillos de don Francisco Amián “no aptos <b>para sin</b> picadores”.
4	(...)que no hay cosa mientras vivimos que merezca este nombre de mal sino ésta, pues acarrea males eternos <b>para sin fin</b> .
5	(...) puesto que con harta carne y otras cosas se pueden pasar bien los hombres, pero <b>para sin</b> carne o pescado y manjar otro que le acompañe tiene poca sustancia.
6	Disponemos de unas instalaciones estupendas <b>para sin</b> cargos adicionales.
7	Es una gran elección <b>para sin</b> adornos y una ubicación estupenda.
8	Empleo público <b>para sin</b> titulación requerida.
9	Sistema de conexión <b>para sin</b> fin flexible.
10	¡Solo <b>para sin</b> amor!

## PARA SOBRE

1	Los bancos de licencia general recibieron la orden de reiniciar a partir del lunes sus operaciones exclusivamente para recibir depósitos y realizar operaciones interbancarias, según informó la Comisión Bancaria Nacional, entidad gubernamental encargada de dar normas <b>para sobre</b> la banca en Panamá.
2	(...) alguna que otra botella de cerveza y media docena de machangos de yeso, entre los que destacan unos perros <b>para sobre</b> las cómodas y unos cochinitos que si aparentan no parecerse mucho a lo que pretenden, (...)
3	(...) me había llegado aviso del conde de Miranda vicerrey de Cataluña de haberse descubierto allí veinticuatro navíos de Argel y que habían echado gente en tierra <b>para sobre</b> Cadaques (...)
4	Cigales presenta una aplicación <b>para sobre</b> vinos, bodegas y turismo.
5	Tenemos auriculares <b>para sobre</b> mesa.
6	Ministerio de Energía licitará en 2013 estudios <b>para sobre</b> energía nuclear.
7	Necesito habitación en Shanghai <b>para sobre</b> el 20 de agosto.
8	Se venden mini implantes <b>para sobre</b> dentaduras.
9	Presentamos los recursos educativos <b>para sobre</b> el proyecto - Teaching.
10	Guía <b>para sobre</b> la hipertensión pulmonar infantil.

## PARA TRAS

1	Pese a esta evolución, que hasta admite algunos puntos de ruptura del existencialismo originario, se pasó al realismo, y hasta al objetivismo en algunos libros, <b>para tras</b> el resumen y transformación de “Señas de identidad”, llegar al idealismo islámico, [...]
2	Como solución Marx propondría la revolución proletaria, que derrocará del poder a los burgueses capitalistas y se hará dueña de los medios de producción, <b>para tras</b> una transitoria dictadura del proletariado en la que se repartirían todos los medios de producción y se abolirían las clases, se llegaría a una sociedad ideal organizada en comunas.
3	La recolección puede hacerse también en asambleas y reuniones de maestros que, con la dirección de los inspectores, discutan los datos obtenidos en sus escuelas, <b>para tras</b> el debate sentar consecuencias y reglas fijas.
4	Marcos Martínez Dice no echar <b>para tras</b> en su denuncia.
5	En una calle muy limpia anda una dama a un compás, que camina para adelante con los ojos <b>para tras</b> de mí.
6	Las pilates especiales o simples caminatas ayudan a tener una buena condición física <b>para tras</b> el parto incorporarse a una rutina más exigente.
7	¡Vamos <b>para tras</b> los árboles!
8	El aceite se me echa <b>para tras</b> la valvula de escape.
9	Serenos patrullan cuadras de avenida Brasil <b>para tras</b> denuncias de asaltos.
10	¿La sífilis puede regresar <b>para tras</b> los besos?

## POR ANTE

1	Considerando: que de conformidad con lo dispuesto en el artículo seiscientos veinte y dos de la Ley de Enjuiciamiento Criminal procede declarar terminado el Sumario, su señoría <b>por ante</b> mí el Escribano.
2	[1] Interpretando el T.S. el artículo 1872, Civ., estableció en S. 21 Oct. 902 la doctrina de que era válido el pacto de que, vencido el plazo de la deuda, pudiera el acreedor <b>por ante</b> Notario proceder á la venta de los bienes hipotecados.
3	Cruzaron <b>por ante</b> la proa de un trasatlántico.
4	[...] pudiera el acreedor <b>por ante</b> Notario proceder á la venta de los bienes hipotecados.
5	Y lo firmó <b>por ante</b> mí, de que doy fé.
6	[...] y lo firmó su merced <b>por ante</b> mí el Oficial mayor [...]
7	[...] para que viera la moza pasar <b>por ante</b> su casa [...]
8	[...] rubrico el anterior decreto en el día de su fecha <b>por ante</b> nosotros de que damos fé.
9	[...] pues de acuerdo con ella incorporé esa cantidad en el monto de la reclamación que <b>por ante</b> los tribunales competentes he entablado contra José Francisco Ardavín [...]
10	[...] en el término de ocho días, la demandaré <b>por ante</b> un tribunal.

## POR BAJO

1	Doblaba <b>por bajo</b> el torero y cuando iba a tomar su terreno para el siguiente ayudado, ya lo ocupaba el toro, que lo defendía engallado, en alto y desafiantes las astas.
2	Bien estuvieron los molinetes, los ayudados <b>por bajo</b> a dos manos, pero no puede conformarse con detallitos quien posee condiciones para abrirse paso en esta profesión.
3	Asoma de <b>por bajo</b> el paraguas a la busca de consolación, y para consolarse de nalgas va y siéntase piadosamente rápido en un sillón]. Lo que debiera hacer es vestirse de morado, y hacer mucho ayuno y abstinencia para no caer en pecado...
4	Un día, señaladamente la antevíspera del Santo, cuando lo sacaba del alpénder para que lo admiraran, a las agoniadas de la tardecita, unos marchantes y amigos, el becerro sacó una poderosa y repentina cabezada, lo empitonó <b>por bajo</b> los costillares y lo sacudió moribundo sobre la pila caliente del fiemo.
5	Gregorio había estado bien en el segundo, con el que realizó una muy aceptable faena, de la que me acuerdo de unos pases <b>por bajo</b> un natural.
6	Parecía joven, pero su cara pálida y flácida como de papel mascado, los salientes y cavidades de su cráneo, los ojos hundidos y mates y las mechadas de cabello sucio que se escapaban <b>por bajo</b> el anudado pañuelo, dábanla aspecto de enfermedad y miseria.
7	Tres viejas, como tres curujas, con farolillos y manteos, se encogen y acechan entrando <b>por bajo</b> el arco.
8	Era muy adecuada para hacerse cargo del conjunto del caserío, de sus olivares próximos, de las sierras que por E. y Norte limitan el horizonte y del río Chico, que <b>por bajo</b> la población, torciendo hacia el E.,
9	Vimos, por ejemplo, en el lugar correspondiente, cómo se calienta la sangre que sale de un músculo en actividad: en cambio, se enfría la sangre que pasa <b>por bajo</b> la piel, donde pierde calor por irradiación, como lo pierde en el pulmón, por irradiación también y por evaporación sobre todo.
10	Quería buscar establecerse en América para fundar colonias no católicas o acusar a España -y procurar introducir los libros <b>por bajo</b> la censura gubernamental española- en escritos de numerosas ediciones, de intolerante, abusiva, restrictiva de la libre facultad de pensar de los criollos y gentes sometidas a su dominación.

## POR CONTRA

1	En tres de los siete días -miércoles, jueves y viernes- se puso en las taquillas el cartel de "agotadas las localidades"; mientras que <b>por contra</b> la asistencia bajó algo el sábado y, sobre todo, el domingo, como ya era previsible al tratarse de una semana festiva.
2	Mottram carecía de la rapidez habitual en sus subidas a la red y <b>por contra</b> Luna pasaba magníficamente de revés sorprendiendo a propios y extraños.
3	Si el premio máximo recae en una obra de signo abstracto y conceptual, <b>por contra</b> el resto de los cuatro premios restantes son para las pinturas de Alejandro Quincoces ["Tao, el camino de la felicidad"], [...]
4	No existía <b>por contra</b> una fórmula que permitiese expresar, o compendiar, a la derecha política.

5	Los mayores agresores a este medio son los países ricos ya que obviamente son los que consumen más, y <b>por contra</b> los países menos desarrollados son los que lo dañan menos en el sentido energético industrial y sólo intentan aprovecharse de él para sobrevivir.
6	Por otro lado están las unidades que utilizan la carga superior; estas unidades utilizan los discos sin necesidad de ser situados en un soporte protector, con lo que se evita la molestia de tener que realizar esta operación, aunque <b>por contra</b> la protección que el disco tiene con este método es mucho menor, por lo que si su unidad es de este tipo, debe asegurarse de que la superficie sobre la que se va a situar el disco esté perfectamente limpia.
7	Por supuesto que, ante el fallo del guardameta y el oportunismo goleador de Rexach, los españoles han bajado los ojos del cielo y elevado <b>por contra</b> sus voces de “España, España, España [...]”
8	En una cultura con una concepción del trabajo reservado a los esclavos y la clase baja, y <b>por contra</b> un tiempo libre unido a la distinción social, es donde mejor podían germinar los orígenes remotos de los equipamientos de atractivo turístico y las actividades de ocio: templos, gimnasios, termas [...]
9	Se ha comprobado que si la producción de carne es más rápida y más importante, los antibióticos ingeridos por el ganado serían <b>por contra</b> un factor de envejecimiento precoz y de disminución de la duración de la vida.
10	Sin embargo, de inmediato nos planteó más problemas que beneficios, pues el oro ni nos quitaba hambres ni calores, siendo <b>por contra</b> pesado cargamento y llamativo señuelo para posibles desvalijadores.

## POR DE

1	El afortunado apostante, que cobrará 8.690.621 pesetas, rellenó un boleto diario de ocho apuestas <b>por de</b> 600 pesetas.
2	El movimiento de huelgas ha entrado ya en un terreno político, sobre todo después de la intervención que ha realizado hoy el primer ministro Rocard, que acusó al partido comunista <b>por de</b> apoyar dicho movimiento.
3	Once obras han quedado finalistas en el Premio Nacional de Traducciones convocado por el Ministerio de Cultura y dotado con dos millones de pesetas, que será fallado el próximo día 17 de diciembre, según nota difundida ayer <b>por de</b> este departamento.
4	Era dura y férrea por de fuera, pero también frágil y tierna <b>por de</b> dentro, y su afecto era tímido y retráctil, eso, retráctil, por miedo de la intemperie, y lo guardaba, escondido y protegido.
5	Que es es muy burro y al ser tan burro enciende las luces <b>por de</b> día, <b>por de</b> noche, enciende y apaga la televisión y cuando estoy oyendo el cassette, él la apaga, la enciende, la rebobina .
6	Al estar exclusivamente guiada por el principio de traspaso de poderes y no <b>por de</b> reforma, cambio y progreso, en el que la autonomía se valora cualitativamente, es decir, cuantas más competencias mejor, independientemente del uso que vaya a hacerse de las mismas, en contra de la imagen que se transmite a la opinión pública, el ritmo histórico del proceso de transferencias está resultando precipitado y sujeto a todo tipo de improvisaciones una vez que el Gobierno vasco las asume.
7	¡Cuántos guiños y centelleos <b>por de</b> noche! Y miren qué mala querencia de los trenes la de ir siempre a meterse en el mismo abrasadero.



8	No sé si él las cuenta y se alegra o se alarma ante un número tal, pero monta la guardia: como el pastor que ha conducido su rebaño de vuelta de los pastos, y, ya <b>por de</b> noche, lo encierra en el cercado, y apostado junto al portón recuenta mentalmente el número de ovejas, contento de que salga la suma.
9	La sotana, según decían algunos, era milagrosa, porque no se sabía de qué color era. Unos, viéndola tan sin pelo, la tenían <b>por de</b> cuero de rana; [...]
10	Ese Lassausaye es de hielo <b>por de</b> fuera, y por dentro todo fuego -exclamaban.-
	Hállanse entre la hortense cuatro especies o diferencias, porque una produce la raíz blanca por todas partes; otra la hace roja; otra, de color naranjado; y, finalmente, otra, por defuera muy negra y <b>por de</b> dentro, sanguínea.

### POR EN

1	Se comprende que <b>por en</b> 1970 fuera un vehículo adelantado a su tiempo.
2	No sólo hay calma <b>por en</b> la carretera.
3	Estos elementos son reapropiados <b>por en</b> el ámbito del receptor y se resemantizan dentro de la cultura popular, para luego ser resemantizados por la cultura de masas, y así sucesivamente.
4	Uno de los sistemas empleados para engendrar microondas se basa en la variación o "modulación" de velocidades que un campo alternativo de gran frecuencia imprime a electrones arrancados del cátodo incandescente <b>por en</b> un potencial constante.
5	El porcentaje de éxito por intento es de más o menos un 15% <b>por en</b> los casos de inseminación con semen de la pareja, [...]
6	Es un parásito frecuentemente hallado <b>por en</b> los tejidos subcutáneos y en músculos de humanos, perros, y a veces en vacunos y en equinos.
7	Líquido que circula <b>por en</b> los espacios huecos del cerebro y la médula espinal y alrededor de estos, y entre dos de las meninges [...]
8	Aplicación del Control <b>por en</b> los Departamentos.
9	Jean Tiberi, que por ese motivo -de fraude electoral- se vio condenado no hace mucho <b>por en</b> los tribunales [...]
10	Con lo que sobra apuntar, que de alguna manera la ciudadanía le cobrara la factura a las administraciones emanadas del panismo, y no es para menos, <b>por en</b> los meses recientes haberse balconeoado entre ellos mismos, [...]

### POR ENTRE

1	Uno de falta; otro <b>por entre</b> las piernas del portero; un tercero de penalti; un cuarto espléndido, de tacón, ante Ablanedo;
2	De mañanita, tempranito, se levantaba, salía de su casa de Porlligat, caminaba a saltitos <b>por entre</b> senderos de espinas minerales y se asomaba al morro de Cap de Creus.
3	Las 129 circunscripciones actuales están representadas, según su extensión, <b>por entre</b> dos y seis diputados.

4	En el lanzamiento de un córner por Talnar, Georgescu, que viene desde atrás, pica el balón con la cabeza y Reina no consigue detener el balón que pasa <b>por entre</b> sus piernas.
5	Cuando todos están reunidos en misa, entra El Colacho en la iglesia saltando <b>por entre</b> las sepulturas y las mujeres, a las que pega con la cola hasta el presbiterio [se supone que para provocar su fertilidad, conforme a la tradición medieval].
6	Dependiendo del volumen de fabricación, cada tarjeta puede salir <b>por entre</b> 40 y 250 pesetas; la disquetera especial de 5.000 a 15.000 pesetas, y el adaptador entre 2.000 y 2.500.
7	Pero, si a nivel individual, el propietario de un ordenador personal llevara su aparato a un concesionario y solicitara un cambio de chip, la factura le saldría <b>por entre</b> 30 y 200 dólares. Entre 4.000 y 26.000 pesetas, aproximadamente.
8	Mi vida marchaba sola <b>por entre</b> el montón de hojas secas que brindaba Otoño y reía desdeñosa al beso del aura cálida que le mentía una caricia de mujer.
9	Pintura de inocultable temperatura poética, cuya concisión expresiva de abstracta desnudez no impide sin embargo la emoción que parece filtrarse <b>por entre</b> los intersticios de sus paisajes.
10	Por ello vemos desplazarse los planetas <b>por entre</b> las estrellas siempre dentro de una misma zona.

## POR HACIA

1	El Alcalde hace oídos sordos, dice "¡coñe, miá!" y vuelve con su matraca de que todo se arreglaría si hicieran un camposanto nuevo más grande y sin paredes, <b>por hacia</b> el Riscal, en la parte alta, donde se enterrara a todos sin distinciones, y que había que tratarlo en la primera reunión.
2	Al volver del corral, la Liboria le asegura a don Dimas que aún faltará un mes para Difuntos pero que ella ha escuchado <b>por hacia</b> el camposanto músicas y lloros lejanos de almas en pena que buscan a alguien, quién sabe si al Herrero, y eso no puede barruntar nada bueno.
3	La verdad es que la muchacha -treinta y ocho cumplidos- hace lo menos tres años que no va a tomar las aguas. No se ha recuperado del todo y todavía por estas fechas, rondando el lunes de Difuntos, sigue oyendo músicas y fanfarrias <b>por hacia</b> el camposanto.
4	El otro día iba <b>por hacia</b> la calle 50, y escuché a unos tipos que yo creo que estaban como en el piso 20.
5	Cuando llegue vi a su "ex" (ella no me vio) que iba <b>por hacia</b> el pasillo de atrás.
6	Hinata sabía perfectamente que si no iba <b>por hacia</b> donde estaba su amiga en ese momento.
7	Mientras Nuria camina <b>por hacia</b> su casa, hay palabras que le resuenan en la cabeza.
8	Stevenn respira y le dice a Scorpion que lo saque del agua, Scorpion se ríe, alza las manos y camina <b>por hacia</b> el coliseo.
9	Si usted camina <b>por hacia</b> el final de Dorsoduro le dan las vistas hacia St Mark's.
10	Ismael camina <b>por hacia</b> los pasillos mientras en todo el parque hay varios chicos en el suelo con golpeas en todo el cuerpo.

## POR HASTA

1	Aunque algunos bocetos se han vendido a museos o coleccionistas privados <b>por hasta</b> 42,5 millones de pesetas, otros no han encontrado todavía comprador.
2	Estaría compuesto <b>por hasta</b> una decena de miembros 'legales' y 'liberados' de ETA, más del doble de los activistas que formaban parte de los otros dos grupos del 'Donosti' desarticulados durante el último mes.
3	El funeral, una misa cantada en la que intervino la Coral Nuestra Señora de la Almudena, fue oficiado por el arzobispo de Madrid, Antonio María Rouco Varela, y concelebrado <b>por hasta</b> treinta obispos.
4	En estos períodos han participado equipos formados <b>por hasta</b> diez astronautas y científicos, lo que ha permitido una gran flexibilidad en cuanto a especialización profesional.
5	El Ebro discurre desde Cantabria hasta el Delta <b>por hasta</b> cuatro comunidades distintas.
6	Entre las comunidades hay una notable diversidad, que se manifiesta en múltiples aspectos, desde los meramente superficiales (hay autonomías uniprovinciales, como Madrid, La Rioja, Navarra, Asturias, Cantabria y Murcia, frente a otras formadas <b>por hasta</b> 8 provincias, como Andalucía) hasta los climáticos, económicos, culturales, de competencias, etc.
7	Los encuestadoras se equivocaron <b>por hasta</b> 17 puntos.
8	La Polar aprueba aumento de capital <b>por hasta</b> \$120.000 millones [...]
9	Japón condenará <b>por hasta</b> dos años de cárcel a quienes descarguen contenido pirata.
10	Las fiestas de El Carmen de Barakaldo estarán vigiladas en todo momento <b>por hasta</b> 64 agentes de la Policía Municipal.

## POR SOBRE

1	En cuanto a mí, querido Andrés, sabes cómo te quiero y admiro (eres el Woody Allen de nuestra televisión, lo único presentable), pero no me gusta ir de mártir irredento por la vida, sangrando <b>por sobre</b> mis chaquetas de Christian Dior, que luego la sangre no sale ni con el tinte.
2	De todo ello deduzco que en los países anglosajones se llama brassière al sostén para las cintas que le sujetan <b>por sobre</b> los hombros.
3	Ahora bien, todas esas formas que los andalucistas habían dado como populares y específicas de su tierra y de su cultura estaban siendo cultivadas con notable éxito por un asturiano afincado en Levante, esto es, por don Ramón de Campoamor, poeta culto, de la escuela ilustrada, y tan retrasado en su neoclasicismo que, saltando <b>por sobre</b> los románticos, enlaza la Ilustración con el Realismo.
4	Sobre todo era fastidioso ver el alto jarrón de los crisantemos de largo tallo, que asomaban sus fúnebres cabecitas blancas <b>por sobre</b> los pies de la cama, como coro de ánimas en purga, que hubieran salido a recibirle repitiendo el escalofriante estribillo que los muertos recitaban en la noche contumaz del camposanto y que tía Melisenda se lo cantaba de niño, en día de difuntos: [...]
5	Está volando con él <b>por sobre</b> los tejados de Roma, de Florencia, de Venecia, ahora mismo.
6	Las manos civiles armadas se izaron <b>por sobre</b> las cabezas en señal de resolución y desacuerdo; [...]
7	La perplejidad, casi el miedo sacral, paralizó a las multitudes; un tiempo de duración indiscernible lamó los ojos que miraban aquel polvo que volaba majestuoso <b>por sobre</b> la ruina, [...]

8	Las más fuertes de mis hermanas juzgaban ahora fácil cosa pasar a ver a Dios Nuestro Señor, pero yo como de fe más flaca, más apegada a las cosas de la tierra, no alcanzaba a sentirme peregrina en ella, ni a pensar de buen grado en cosas celestiales, ni a descubrir la ganancia que nuestro confesor predicaba cada día, haciéndonos saber cómo los verdaderamente vivos viven allá en el cielo <b>por sobre</b> nuestras cabezas, en tanto los de acá todo lo pierden ciegos, empeñados en glorias pasajeras.
9	Pero Franco se detiene con un expediente en la mano y el silencio crece <b>por sobre</b> el rumorero discreto de la radio.
10	Franco asoma las puntas de la camisa negra <b>por sobre</b> el uniforme militar.

## POR TRAS

1	Declaró el demócrata Wright, de 66 años, ante el Pleno de la Cámara de Representantes, reunido ayer <b>por tras</b> unas cortas vacaciones.
2	Aranda descartó inconvenientes <b>por tras</b> el anuncio de CFK sobre los gendarmes.
3	Visto Corrales, ascendemos al oeste por la Fuente de Honsequilla, disfrutando de una magnífica vista del valle, y continuamos <b>por tras</b> el Monte, después de rodear un fabuloso bosque de encinas.
4	Amaiur, coalición integrada por Bildu y Aralar, consolidará su presencia en el mapa institucional vasco e intentará capitalizar en la campaña el tenso debate político generado <b>por tras</b> el último comunicado etarra.
5	Algunas madres van directamente del paritorio a la Unidad de Cuidados Intensivos <b>por tras</b> el parto.
6	María de los Ángeles se desempeñaba en la comisaría Séptima de Policía, donde fue radicada la denuncia <b>por tras</b> el secuestro de Marita.
7	Es increíble la belleza infinita que ofrece el Sol saliendo <b>por tras</b> el horizonte.
8	Los daños generados <b>por tras</b> el gran sismo de marzo obligaron al Gobierno de Japón a replantear sus códigos de seguridad nuclear.
9	Dos semanas más tarde, el jugador volvió a dar positivo <b>por tras</b> el partido ante el Lazio.
10	El número de lotería 51011 es uno de los más solicitados <b>por tras</b> el anuncio de la boda de la Duquesa.

## SEGÚN A

1	Y hace notar varias veces que conviene usar uno u otro desarrollo <b>según a</b> los valores que se vayan a aplicarse.
2	Las paredes se pintan <b>según a</b> la habitación que van a pertenecer.
3	Eso <b>según a</b> lo que cada uno se acostumbra.
4	Eso <b>según a</b> lo que llames público.
5	¡Cosas! <b>según a</b> lo que tú le llames cosas.
6	Hasta un carro de patatas vale más o menos <b>según a</b> quien se lo vendas.
7	Esta pila sirve especialmente como pila al bicromato; sin embargo, se puede evidentemente cargarla, <b>según a</b> lo que se destine, con otro líquido excitador: agua salada, agua avinagrada, solución de sal amoníaco, agua acidulada, sulfúrica o clorhídrica, etc.

8	En su monumental libro Futuhat consagra extensos capítulos a la descripción del infierno, tal y como el Alcorán y las tradiciones lo pintan, pero, además, <b>según a</b> los místicos se les manifiesta en sus revelaciones extáticas.
9	Aunque hablemos de desarrollo neurótico, en realidad, las neurosis tienden a la iteración, al círculo cerrado; su frondosidad sintomatológica crece más o menos <b>según a</b> actitud que se tome.
10	Mientras que gran parte de los cuerpos cristalizados presentan variación en la intensidad de estos fenómenos <b>según a</b> direcciones que se ensayen, aunque sea la misma para las direcciones paralelas.

## SEGÚN CON

1	Para empezar, y a modo de locura cariñosa, se habían inventado una bebida entre troglodítica y "pop": el submarino, que consistía en llenar una gran jarra de cervezas de alta graduación y luego, dejar hundirse, en su interior, una copa, con cristal y todo -de ahí lo de submarino- de pipermint o pacharán, <b>según con</b> el color que, en ese momento, les gustase colorear a la cerveza.
2	Se presentan redondas o alargadas <b>según con</b> lo que se vayan a rellenar.
3	¿ <b>Según con</b> tu experiencia, la vida te ha enseñado a dar el beneficio de la duda a los demás?
4	¿ <b>Según con</b> la naturaleza de cada partícula ésta absorbe o refleja la luz?
5	<b>Según con</b> el cristal que se lo mire, el reflejo cambia.
6	Cambia la impresora predeterminada automáticamente <b>según con</b> que aplicación imprimas.
7	Me animo <b>según con</b> el pie que me levante.
8	La historia cambia, <b>según con</b> los ojos con los que se mire.
9	Con el objeto de fomentar la literatura y la ilustración/fotografía artística fantástica, <b>según con</b> los estatutos de la Federación Española de Fantasía Épica, y con el patrocinio de Banca Cívica de Caja Navarra convocamos el I Certamen de género fantástico de relatos y de ilustración/fotografía artística: Descubriendo Nuevos Mundos.
10	También hay que tener en cuenta que <b>según con</b> los materiales que se trate, el riesgo puede aumentar o disminuir.

## SEGÚN DE

1	Tampoco se sabe si Hermida pretende contar con un asesor concreto de cada especialidad deportiva, <b>según de</b> la federación nacional de que se trate.
2	Me comporto <b>según del</b> humor con el que me levante.
3	<b>Según del</b> PNUD, el objetivo central del desarrollo humano sería el ser humano, ya que dicho desarrollo sería un proceso por el cual se ampliarían las [...]
4	De donde se infiere la lógica de considerarlo como un acto sujeto al pago del tributo, <b>según de</b> manera expresa establece el párrafo 8 del artículo 13 del vigente Reglamento de dicho impuesto.

5	Se trata de expedientes que en sí tienen grandes dificultades, tanto en su tramitación, que es minuciosa y meditada, <b>según de</b> los mismos artículos se desprende, como en la resolución del expediente, que ha de contener la declaración de hallarse justificado el dominio u ordenando la cancelación del gravamen, todo ello con efecto registral.
6	Hállase comúnmente entre las cebadas y trigos, y, <b>según de</b> su amargor y agudeza podemos conjeturar, es caliente y seca en el grado segundo.
7	Y esto ansí por ser el tal sujeto muy apto, en quien se podían hacer probado infinitos otros remedios en balde y parecerme que aquel era mucho a propósito y no podía dejar de la aprovechar, <b>según de</b> su olor y color fácilmente se colegía.
8	Pero si el poeta vino por primera vez á la corte en aquel mismo año, <b>según de</b> sus églogas se deduce, poquísimos espacio puede concederse para el desarrollo de su pasión.
9	Cuando hablas deshonestamente para conquistarte amantes, <b>según de</b> mí aprendiste, soy forzada a tragar brebajes amarguísimos que me abrasan sin cesar el alma.
10	Estaba y está la Landa Verde entre Begoña y la ría, <b>según de</b> aquella se baja a Bolueta, y era un lugar que no sé bien por qué nos deleitaba más que otros.

## SEGÚN DESDE

1	La introducción de nuevos sistemas de edición electrónica, la aparición y consolidación de grandes grupos multimedia, y la utilización, novedosa en este campo, de estrategias de marketing configuran un panorama editorial nuevo, fascinante o inquietante <b>según desde</b> donde se observe.
2	Ya tenemos alguna experiencia en que la simbiosis de esta química ha logrado buenísimos resultados, como en la reivindicación y reclamación del paso y parada del tren de alta velocidad Lisboa - Madrid [o Madrid - Lisboa, <b>según desde</b> donde se mire (...)]
3	El juicio en el que ella ha tenido que defenderse de lo que se denominaría pederastia con premeditación y alevosía no se podía haber producido en un momento más oportuno, o inoportuno, <b>según desde</b> donde se mire.
4	Es a la circunstancia de que la cultura primitiva fuera inferior o diferente de la nuestra, <b>según desde</b> la perspectiva que se la considere, a lo que se debe que, de facto, no de jure, las operaciones mentales del hombre arcaico fueran menos perfectas que las nuestras en algunos aspectos, aunque no en todos, desde luego.
5	Su éxito es una liberación: la siempre esperada o temida - <b>según desde</b> donde se mire- "vuelta de la tortilla".
6	Esto indica, indiscutiblemente, una conformidad con la vida tal cual es, que, <b>según desde</b> el punto de vista que se mire, se puede elogiar o despreciar.
7	La manía del kiosco ha migrado <b>según desde</b> los bancos del Sena al lejano Padre Plata.
8	La escultura es muy diversa <b>según desde</b> los puntos de vista de donde se mire.
9	Después de un fin de semana nefasto <b>según desde</b> los ojos de quién lo mire, Kimi Räikkönen parece ir poco a poco aclarando su oscuro pasado.
10	<b>Según desde</b> los ojos que se mire se vería de una u otra forma: [...]

## SEGÚN EN

1	En 1er lugar Descartes viendo el pensamiento y la forma de actuar de su tiempo por los pensadores se desespera; es pesimista por lo que se centra en su "razón" en su "ingenio", este será <b>según en</b> lo que le lleve a su [si la "razón" es una ¿cómo es que ante un problema hay tantas respuestas?
2	Pongamos un segundo caso en el que la tensión V es de 400 voltios, por lo que tendremos lo siguiente: y una potencia: de lo cual deducimos que, aún siendo la misma resistencia en los dos casos, <b>según en</b> el circuito que la utilizemos tendrá que ser de una potencia o de otra, nunca utilizaremos valores tan altos en electrónica.
3	Ya Aviraneta - <b>según en</b> su vejez nos contará- había visto la situación a los dos meses del triunfo de Riego [...]
4	Luego, la quietud en los pies, el ritmo en el movimiento de los brazos y llevar al toro bien centrado, dan al lance la belleza escultórica y majestuosa, el plasticismo, <b>según en</b> anterior párrafo ya fue elogiado.
5	Basta con un simple movimiento de la muñeca para conseguir pasar de un desarrollo a otro, mayor o menor, <b>según en</b> la dirección que la giremos.
6	Era el dueño un hombre cuyo aspecto cambiaba <b>según en</b> el local hubiera o no algún cliente.
7	En la época de veda del salmón queda prohibida en absoluto la importación de este pescado, <b>según en</b> los citados artículos queda detallado.
8	[...] y el auto ordenando en juicio ejecutivo la cancelación por haberse satisfecho todo el capital, intereses y costas que la hipoteca garantizaba, y haber quedado firme, <b>según en</b> el testimonio se hace constar.
9	Cuando, por deferencia al señor Ruiz (que guardaba cama bajo los efectos de un fuerte ataque gripal, <b>según en</b> las oficinas de su negocio manifestaron a la policía), el comisario Lupino se trasladó a su domicilio particular para tratar de puntualizar el alcance de aquella misteriosa cita o llamada, [...]
10	Pero como Pulgarcito, con todos sus antiguos aires caballerescos y católicos, era tan poquita cosa, en vez de apechugar con la tragedia inminente, que él mismo había provocado, y enmendar sus yerros y dar el rostro a la revolución, vino y se metió en la cama, <b>según en</b> los supremos trances solían hacer los hombres públicos.

## SEGÚN ENTRE

1	Será competente en este caso aquel á quien en turno corresponda el negocio, y no podrá tramitarse solicitud alguna que previamente no aparezca con la nota de haberse repartido, suscrita por uno de los Jueces municipales, que turnarán para este servicio <b>según entre</b> sí acuerden.
2	Tal como quedó establecido previo acuerdo <b>según entre</b> ellos si se dejare de pagar dos cuotas el demandado recuperaría el vehículo [...]
3	Poseen una o más enlaces dobles en su cadena <b>según entre</b> los átomos de carbono.
4	No creo, en México hay de los 2 y <b>según entre</b> ellos que no son lo mismo.
5	Rukia lo vio con recelo, <b>según entre</b> ellos, pactaron no pronunciar ni una palabra a nadie de lo que realmente ocurrió.
6	Los resultados varían <b>según entre</b> el 10 y el 23% según autores.
7	Puedes adorarlo como al rey o <b>según ellos</b> se suele adorarlo.

8	<b>Según entre</b> que lenguas se esta traduciendo se puede obtener mayor o menor exactitud.
9	También la frase “Ya se está llenando la copa,” <b>según entre</b> otros el párroco de Garabandal supera en su expresión y por su contenido de advertencia, a lo que las niñas pueden llegar a entender.
10	Para complementar el concepto puedo agregar que, <b>según entre</b> quienes se practique, el e-Commerce puede clasificarse en varias categorías: [...]

## SEGÚN HACIA

1	Nos encontramos ante un jueguecillo entretenido (que puede llegar a ser adictivo) en el que manejas... bueno, en realidad no manejas a una pelota, manejas el suelo por el que se mueve la pelota, porque <b>según hacia</b> donde tu lo inclines, hacia allá irá la pelota en cuestión.
2	<b>Según hacia</b> donde se produzca, se clasifican en hernias internas y externas: [...]
3	El vehículo se pone sobre una plataforma girante que lo lleva automáticamente al piso deseado bajo la superficie terrestre, la plataforma gira <b>según hacia</b> donde está el lugar disponible y el sistema acomoda el automóvil.
4	Según Howard Gardner, para aumentar tu inteligencia interpersonal, es fundamental tener una mente respetuosa, primero hacia ti mismo y <b>según hacia</b> los demás, ya que si te respetas y eliminas el sabotaje que tú generas con tus conversaciones interiores, tales como: [...]
5	Al magnetizarse estas partículas sus átomos apuntan hacia un lado o el otro formando un dipolo magnético el cual genera un campo magnético a su alrededor; <b>según hacia</b> la dirección que éstos apunten tendremos representado un 1 o un 0.
6	<b>Según hacia</b> la orientación que se mire, se podrá observar: toda la ciudad, playas cercanas o Punta del Este.
7	Nada más entrar en el pasillo, a la derecha o la izquierda, <b>según hacia</b> la dirección que se elija, se encontraban los urinarios adaptados, como es lógico, a que los usuarios fueran niños o niñas.
8	En consecuencia, no altera la distribución por años de reinado de los hechos ocurridos en su tiempo <b>según hacia</b> la Versión enmendada, no explica el título “conde de los esparteros” dado a Julián.
9	<b>Según hacia</b> la teoría, es relativamente importante para cualquier ser humano para conocer sus fortalezas y debilidades, [...]
10	Puedes jugar de dos maneras, usar el Zune HD como control Wii que lo mantienes agarrando con la mano en forma vertical hacia abajo y lo levantas hacia adelante y arriba de tal manera que quede horizontal, y el acelerómetro hará el trabajo de lanzar la bola de boliche <b>según hacia</b> la dirección e intensidad con que hayas hecho el movimiento, y la otra forma es lanzar la bola con curva y trayectorias, barrido y todo con el touchscreen.

## SEGÚN PARA

1	La oración y la embestida pueden ser actos colectivos: el pensamiento es siempre individual -esto los etólogos lo tienen muy bien estudiado- y por eso la libertad es una cosa u otra <b>según para</b> lo que se utilice.
2	El espesor de la bechamel depende de la harina que se añada, <b>según para</b> lo que se quiera usar.



3	Ni en las aguas de dominio público, ni en las del privado que comuniquen con aquéllas, <b>según para</b> estas últimas queda prevenido en el artículo 26 de este Reglamento, podrá emplearse ni arrojarse en ellas explosivos, como la dinamita, ó sustancias, como el cloruro de cal, beleño, coca, gordolobo, torvisco ú otras que sean nocivas para los peces y que maten la pesca ó alteren las condiciones normales de las aguas, facilitando la captura de aquéllos.
4	La cebolla es la hortaliza que más aplicaciones tiene, y se la prepara de tres maneras distintas, <b>según para</b> lo que sea.
5	La composición de los ácidos de toque varía <b>según para</b> los quilates que sea.
6	El espectro radioeléctrico según la unión internacional de radiocomunicaciones (U.I.T) a definido las frecuencias de este espectro <b>según para</b> los servicios de difusión, servicios móviles, bomberos, policía, meteorología, y hijos.
7	Tolerancia significa que los efectos decrecen con el tiempo durante el uso del cannabis y puede aparecer tras consumo repetido en el transcurso de varias semanas, a distintas dosis y <b>según para</b> los distintos efectos.
8	<b>Según para</b> los contribuyentes que más ventajas obtendrán, serán aquéllos cuyas rentas superen los tres millones de pesetas: las rentas medias.
9	A partir de dicho punto, Antonella hace las paces con Patito y ambas, junto a sus personajes secundarios relacionados, se enfrentan a dichos personajes, esto se hizo para poder frenar un poco las críticas hacia Antonella y su influencia entre las chicas, que <b>según para</b> los psicólogos era negativa por su carácter racista, superficial y malvada y también hicieron un dúo entre ellas dos "Las Pretty Girls".
10	<b>Según para</b> los rusos este ataque chino tiene 2 explicaciones: [...]

## SEGÚN POR

1	Las cuatro primeras vides, las cuatro primeras, o las cuatro últimas, claro, <b>según por</b> donde se entre, pues ésas son Corinto, que dan las uvas largas y lisas, de una miel que se transparenta, sin granillo dentro.
2	Podemos contar con Andrés, sobre todo que vendrá a la misma hora que Merceditas, sin dejar de cantar y con tacones altos, y prepararemos unas patatas fritas, sosas, y un filete de vaca octogenaria, chamuscado o crudo <b>según por</b> donde se fuese asando, que en ese instante, con mucha probabilidad, [...]
3	Frente a cualquier realidad, aparte de lo que ella sea, se plantea una cuestión -primera o última, <b>según por</b> donde se la mire- a la cual sólo puede responder -si es que puede- la filosofía: [...]
4	Los componentes que voy a describir son lo mejor en sus categorías, <b>según por</b> los ratings recibidos por los dueños de los mismos en tiendas on-line.
5	Se dividen en diferentes categorías <b>según por</b> los motivos por los que habían ingresado en el templo: [...]
6	Paulo Frederico Dos Santos, <b>según por</b> los datos de su credencial tiene 52 años, [...]
7	Obviamente que ustedes pueden armar su lista <b>según por</b> los pasillos como vayan pasando, pero bueno, [...]
8	Lo más adquirido por los guyaneses en la temporada, <b>según por</b> los encargados de las tiendas, es ropa, calzado y artefactos eléctricos [...]

9	Su mayor actuación hasta la fecha es cuando actuó en el codiciado papel de Kristal, la hija de Bakekang dentro del espectáculo para ser una actriz en el 2006 del Bakekang y que ganó en esta serie de televisión, <b>según por</b> los críticos y elogios por su actuación.
10	Los manifestantes, alrededor de 500 <b>según por</b> los organizadores, no pudieron salir de los espacios universitarios porque la Guardia Nacional, que es una policía militarizada, y la Policía Metropolitana se los impidieron con las llamadas ballenas o carros hidrantes.

## SOBRE DE

1	Es una una zona que la parte de arriba tiene tiene caliza pero luego la caliza va descansando <b>sobre de</b> capas de gredas y y de arena, de de color diferente.
2	El mismo piadoso Kant de las estrellas <b>sobre de</b> mí y el imperativo categórico dentro de mí, no alcanzando Dios con la inteligencia, no lo salva como Juez de los principios porque el hombre para escabullirse hace el juego del avestruz,
3	Él sí que sabía hacer el amor reforzando lo que se había dicho con anterioridad, <b>sobre de</b> que las mujeres de Amula actuaban con el fanatismo de la falsa religiosidad.
4	Bueno, yo quiero decirle que así como señalaba usted que el miércoles pasado se desarrolló la primera evaluación <b>sobre de</b> la asociación mexicana de las afores, [...]
5	Porque mi padre tiene un atractivo increíble y las mujeres están calamitadas <b>sobre de</b> él como no sé es un tiene un magnetismo increíble.
6	Además, existían algunas reglamentaciones <b>sobre de</b> las actividades de caza y pesca.
7	Todo lo que hemos dicho a lo largo de este libro <b>sobre de</b> la lógica de manifestación de los Ascendentes posee esta estructura; pero en el caso particular de Acuario esto habrá de manifestarse en su máxima intensidad.
8	Oponiéndose a algunas cosas de las ideas fundamentales del conservador castellammarenses, Luciano fomentó el concepto de pasar por alto las diferencias religiosas y de nacionalidad de los malhechores castigando sin misericordia todo intento de establecer la supremacía de una banda sobre otra o de un cabecilla <b>sobre de</b> otro.
9	Es la emoción, Serafín, que debilita el cuerpo. Y donde que llevas <b>sobre de</b> ti mi propia emoción, que no es menor que la tuya.
10	Cristina dedujo que otra vez estaba borracho por el balanceo del cuerpo y la mirada brutal, que apenas percibía pero sentía <b>sobre de</b> ella.

## SOBRE EN

1	Así, nuestros resultados nos sugieren que las conclusiones obtenidas en los estudios epidemiológicos realizados sobre la población general infantil relacionando los síntomas de asma bronquial y la atopia, no deberían ser necesariamente aplicables a otros grupos de estudio en los que las infecciones respiratorias pudieran tener relevancia <b>sobre en</b> el desarrollo de estos síntomas.
2	España, además, puso sus reservas <b>sobre en</b> la declaración relativa a las relaciones Este-Oeste, en el párrafo cuarto, considerado como duro para la Unión Soviética.

3	Y, sobre todo, para Murdoch y News Corporation, que han visto de esta forma subir espectacularmente un 27% sus beneficios netos <b>sobre en</b> el último semestre, para situarlos en 624,9 millones de dólares australianos [unos 63.000 millones de pesetas], con unas ventas globales de unos 600.000 millones de pesetas.
4	Hipermedia es un término más amplio para los documentos que incluyen información <b>sobre en</b> formato multimedia [sonido y vídeo].
5	Curso <b>sobre en</b> el conocimiento de los métodos y formas de producción ecológica
6	La Intendencia tenía 5 pisos y 48,20 metros hasta la flecha del domo <b>sobre en</b> el que se encuentra el reloj de 4 esferas.
7	¿Pregunta <b>sobre en</b> el plano cartesiano?
8	Igual que una metáfora <b>sobre en</b> el camino del duelo.
9	Un autobús de transporte de una universidad privada se incendió la tarde de este martes <b>sobre en</b> la carretera A2.
10	Fundamentalmente pensaban <b>sobre en</b> la carretera y sus beneficios a corto plazo.

## TRAS A

1	Collins hizo su aparición en el escenario y, <b>tras a</b> golpear unos depósitos de basura, como por arte de magia estos se transformaron en su poderosa batería. Y ahí comenzó el delirio.
2	Hasta el regreso del viaje de novios Irene no se enteró de que, en efecto, alguien que respondía a las características físicas de Miguel había estado todo el rato de pie, silencioso y como ausente, medio oculto <b>tras a</b> una columna.
3	Espargaró vence <b>tras a</b> una bandera roja.
4	Lo demandó porque cree que el artista canadiense es el responsable por la pérdida de la audición que sufrió <b>tras a</b> asistir a ese show.
5	Bruyneel no irá al Tour, <b>tras a</b> las acusaciones por su presunta implicación en el caso armstrong [...]
6	Fue el guerrillero mendocino que iba <b>tras a</b> Kadafi.
7	Los Recoditos nos llevan <b>tras a</b> la filmación de su Nuevo video musical.
8	<b>Tras a</b> la cacería de elefantes en Botsuana, los conservacionistas votarán el próximo 21 de julio la supresión del artículo 6 de sus estatutos, [...]
9	Von Backel muere <b>tras a</b> un mes de estar hospitalizado.
10	Maldonado se hace con la pole <b>tras a</b> la sanción de Hamilton.

## TRAS DE

1	Los impuestos especiales tienen <b>tras de</b> sí una amplia literatura.
2	El diluvio ha causado pérdidas millonarias y ha dejado <b>tras de</b> sí la inconfundible estela de la tragedia: cuatro muertos y cinco desaparecidos, [...]
3	Eso nunca se sabe hasta que no se acaba la carrera, porque en este tipo de rallies los problemas se suceden uno <b>tras de</b> otro.

4	Acabó minimizado ante un enemigo que va a lo suyo, un triple <b>tras de</b> otro, y cerró el partido con un resultado inesperado y que comienza a complicarle esta exitosa segunda fase hasta el pasado partido ante el Madrid.
5	Se cree que Kagame está <b>tras de</b> esta revuelta.
6	El aspecto humano -por llamarlo de algún modo-, apenas existe más allá del tópico, aun a sabiendas de que el realizador maneja elementos convencionales, mas sobre todo, el paseo final de la protagonista convertida en robot exterminador, <b>tras de</b> la fiesta y las secuencias preliminares, nos deja ver lo que va de una parte de la historia bien narrada y construida, a una segunda mitad preparada para sembrar el pánico en cierto tipo de espectadores elementales.
7	Los vinos españoles ocupan el tercero puesto por ventas <b>tras de</b> Francia y Alemania.
8	La duda ahora está en saber si su graciosa majestad está 'realmente' interesado en que su pueblo se salve con ella o pretende que un testaferro les arroje la bufanda, haga de flautista de Hamelín y arrastre <b>tras de</b> la monarquía al personal republicano.
9	Malvo y Mohamed fueron los primeros juzgados por actos terroristas <b>tras de</b> los ataques del 11-S.
10	Rafael Calvo Ortega faenaba con igual gracia, <b>tras de</b> la barra del bar que sus mayores tenían en El Espinar, Segovia.



## SUPLEMENTO 2 (REFERENTE AL CAPÍTULO 5)

Los ejemplos documentados en el capítulo 5, en la mayoría de los casos, provienen de las obras citadas a continuación que han constituido el corpus cuatrilingüe del material analizado.

Los ejemplos en sus contextos frásicos se proporcionan debajo de la lista de los autores y títulos de obras.

### 1. Miguel de Unamuno [1864-1936]

*Del sentimiento trágico de la vida* [1912 [1997]]: Madrid, Espasa Calpe, págs. 321 [esp.]

*Do sentimento trágico da vida* [1958]: Porto, Editora Educação Nacional, trad. Cruz Malpique, págs. 356 [port.]

*The Tragic Sense of Life* [1954]: London, Macmillan Press, trad. J. E. Crawford Fritch, págs. 332 [ing.]

*O poczuciu tragiczności życia wśród ludzi i wśród narodów* [1984]: Kraków-Wrocław, Wydawnictwo Literackie, trad. Henryk Woźniakowski, págs. 353 [pol.]

### 2. Miguel de Unamuno [1864-1936]

*Niebla* [1914 [1995]]: Madrid, Santillana, págs. 170 [esp.]

*Névoa* [2002]: Algés/Lisboa: Difel, trad. Serafím Ferreira, págs. 275 [port.]

*Mist* [1928 [2002]]: NY-London, H. Fertig, trad. Warner Fite, págs. 134 [ing.]

*Mgła* [1958]: Warszawa, trad. Edward Boyé, págs. 230. [pol.]

### 3. Carmen Laforet [1921-2004]

*Nada* [1945 [1996]]: Barcelona, Destino, págs. 309 [esp.]

*Nada* [2005]: Lisboa, Cavalo de Ferro, trad. Sofia Castro Rodrigues e Virgílio Tenreiro Viseu, págs. 265 [port.]

*Nada* [2008]: Crawl, The Modern Library, trad. Edith Grossman, págs. 244 [ing.]

*Żłuda* [2007]: Warszawa, Świat Książki, trad. Kalina Wojciechowska, págs. 272 [pol.]

### 4. Manuel Vázquez Montalbán [1939-2003]

*Los mares del sur* [1979 [19870]]: Barcelona, Planeta, págs. 267 [esp.]

*Os mares do sul* [1990]: Lisboa, Caminho, trad. Manuel de Seabra, págs. 181 [port.]  
*Southern Seas* [1988]: London-NY, Serpent's Tail, trad. Patrick Camiller, págs. 224 [ing.]  
*Morza południowe* [2004]: Warszawa, Noir sur Blanc, trad. Maria Raczkiewicz-Śledziwska, págs. 194 [pol.]

5. Antonio Muñoz Molina [1956-]

*El invierno en Lisboa* [1987]: Barcelona, Seix Barral, págs. 187 [esp.]  
*O inverno em Lisboa* [1991]: Lisboa, Quetzal, trad. Carlos Martins Pereira, págs. 240 [port.]  
*Winter In Lisbon* [1999]: Glasgow, Granta Books, trad. Sonia Soto, págs. 224 [ing.]  
*Zima w Lizbonie* [1995]: Poznań, Historia i Sztuka, trad. Wojciech Charchalis, págs. 167 [pol.]

6. Arturo Pérez-Reverte [1951-]

*El maestro de esgrima* [1988 [2008]]: Madrid, Punto de lectura, págs. 275 [esp.]  
*O mestre de esgrima* [1994]: Lisboa, Asa, trad. Pedro Tamen, págs. 217 [port.]  
*The Fencing Master* [1999]: NY-London, Vintage, trad. Margaret Jull Costa, págs. 224 [ing.]  
*Fechtmistrz* [2006]: Warszawa, Muza, trad. Filip Łobodziński, págs. 274 [pol.]

7. Gonzalo Torrente Ballester [1910-1999]

*Crónica del rey pasmado* [1989 [2010]]: Madrid, Austral, págs. 210 [esp.]  
*Crónica do Rei pasmado* [1992]: Lisboa, Caminho, trad. António Gonçalves, págs. 181 [port.]  
*The King Amaz'd: A Chronicle* [1996]: London, J.M. Dent, trad. Colin Smith, págs. 256 [ing.]  
*Kronika zadziwionego króla* [2007]: Warszawa, Zysk i S-Ka, trad. Charchalis Wojciech, págs. 160 [pol.]

8. Carlos Ruiz Zafón [1964-]

*El Príncipe de la Niebla* [1993 [2006]]: Barcelona, Planeta, págs. 230 [esp.]  
*O Príncipe da Neblina* [2011]: Lisboa, Planeta Manuscrito, trad. Maria do Carmo Abreu, págs. 204 [port.]  
*The Prince of Mist* [2010]: London, Orion, trad. Lucia Graves, págs. 208  
*Książę Mgły* [2010]: Warszawa, Muza, trad. Katarzyna Okrasko y Carlos Marrodan Casas, págs. 197 [pol.]

9. Arturo Pérez-Reverte [1951-]

*La reina del sur* [2002 [2010]]: Madrid, Alfagarrá, págs. 544 [esp.]  
*A rainha do sul* [2003]: Lisboa, Asa, trad. Helena Pitta, págs. 438 [port.]  
*The Queen of the South* [2004]: London, Picador, trad. Andrew Hurley, págs. 435 [ing.]  
*Królowa południa* [2003]: Warszawa, Muza, trad. Joanna Karasek, págs. 548 [pol.]

## 10. Carlos Ruiz Zafón (1964-)

*El juego del ángel* [2008]: Barcelona, Planeta, 2008, págs. 667 [esp.]

*O jogo do anjo* [2008]: Lisboa, Dom Quixote, trad. Maria do Carmo Abreu, págs. 652 [port.]

*The Angel's Game* [2009]: London, Anchor, trad. Lucia Graves, págs. 531 [ing.]

*Gra anioła* [2012]: Warszawa, Muza, trad. Katarzyna Okrasko y Casas Carlos Marrodán, págs. 604 [pol.]

## HASTA EN

1	esp.	[...] no falta quien se ría del espectáculo, <b>hasta en</b> el Hotel King, en el segundo piso, un huésped de mediana edad sonríe [...]
	port.	[...] não falta quem ria do espectáculo, <b>até no</b> Hotel King, naquele segundo andar, um hóspede de meia-idade sorri [...]
	ing.	[...] Some are laughing now at the spectacle, <b>in</b> the Hotel King, on the second floor, a middle-aged guest is grinning [...]
	pol.	[...] nie brak takich, co śmieją się z widowiska, <b>nawet w</b> Hotelu King, na drugim piętrze, śmieje się jakiś gość w średnim wieku [...]
2	esp.	[...] que <b>hasta en</b> los perros se ha de notar la diferencia [...]
	port.	[...] <b>até nos</b> cães se há-de notar a diferença [...]
	ing.	<b>Even among</b> the dogs one notices the difference.
	pol.	[...] <b>nawet</b> psy będą inne [...]
3	esp.	[...] tengo toda la familia desperdigada por Cuba, Brasil y Argentina, <b>hasta en</b> Chile tengo un ahijado.
	port.	[...] anda-me a família espalhada por Cuba, Brasil e Argentina, <b>até no</b> Chile tenho um afilhado.
	ing.	[...] my family is scattered throughout Cuba, Brazil, and Argentina, I <b>even</b> have a godson <b>in</b> Chile.
	pol.	[...] ale mam braci, siostrzeńców i kuzynów na Kubie, w Brazylii i Argentynie, <b>nawet w</b> Chile mam chrześniaka.
4	esp.	[...] dijo el mendigo con poderosísima voz, que <b>hasta en</b> esto el pobre de Cristo había cambiado [...]
	port.	[...] disse o mendigo com poderosíssima voz, que <b>até nisto</b> o pobre de Cristo tinha mudado [...]
	ing.	[...] the beggar proclaimed in resonant tones, <b>for even</b> the poor man's voice had changed [...]
	pol.	[...] przemówił żebrak potężnym głosem, bo <b>nawet</b> pod tym względem się biedaczysko zmienił [...]



5	esp.	[...] desiertos, tal como aquí los entienden, los hay <b>hasta en</b> la verde Galilea [...]
	port.	[...] desertos, como aqui também são entendidos, há-os <b>até na</b> verde Galileia [...]
	ing.	As understood here, desert can <b>also</b> be found <b>in</b> the green land of Galilee [...]
	pol.	[...] pustynie, według tutejszego rozumienia, rozciągają się <b>także w</b> zielonej Galilei [...]
6	esp.	[...] empezarán a recorrer la ciudad las patrullas de soldados romanos en busca de los autores de desórdenes que <b>hasta en</b> la propia capital del reino de Herodes Antipas vienen a cometer sus protervias e iniquidades [...]
	port.	[...] começarão a percorrer a cidade as patrulhas de soldados romanos, à procura dos fautores de desordem que <b>até à</b> própria capital do reino de Herodes Antipas vêm cometer os seus malefícios e iniquidades [...]
	ing.	[...] for any minute now Roman soldiers will be scouring the streets in search of malefactors who venture <b>even into</b> the capital of Herod Antipas' kingdom to commit every manner of crime and iniquity [...]
	pol.	[...] niezadługo rzymscy żołnierze zaczną patrolować miasto w poszukiwaniu wicrzycieli porządku, którzy <b>nawet w</b> stolicy królestwa Heroda Antypasa popełniają swe niegodziwości i złe czyny [...]
7	esp.	[...] y la mudanza del cielo <b>hasta en</b> el interior de la cueva podía notarse [...]
	port.	[...] e a mudança do céu <b>até no</b> interior da caverna podia ser notada [...]
	ing.	The encroaching darkness penetrated the cave where shadows <b>were already</b> threatening to extinguish the lamp's tiny flame [...]
	pol.	[...] zmiany na niebie mogły być dostrzeżone <b>nawet we</b> wnętrzu jaskini [...]
8	esp.	[...] pero pronto quedó demostrado que sus buenos propósitos no bastarían para suplir la ciencia que le faltaba y que, <b>hasta en</b> los últimos tiempos de aprendizaje, en vida del padre, nunca llegó a merecer nota de suficiente.
	port.	[...] mas logo ali ficou demonstrado que os seus bons propósitos não bastariam para suprir a ciência que faltava e que, <b>até aos</b> últimos tempos da aprendizagem, em vida do pai, nunca chegara a merecer nota de suficiente.
	ing.	[...] but it soon became clear that good intentions were no substitute for the skills he lacked and had never fully acquired <b>even by</b> the time his father died.
	pol.	[...] ale rychło okazało się, że jego dobre chęci nie wystarczyły do zatuszowania braku wiedzy, która <b>w</b> końcowym okresie terminowania jeszcze za życia ojca nie zasłużyła na dostateczną ocenę.
9	esp.	Como no tenía ninguno en el cielo, tuve que buscármelo en la tierra, no es original, <b>hasta en</b> las religiones con dioses y diosas que podían hacer hijos entre sí [...]
	port.	Como não tinha nenhum no céu, tive de arranjá-lo na terra, não é original, <b>até em</b> religiões com deuses e deusas que podiam fazer filhos uns com os outros [...]
	ing.	Since I didn't have a son in heaven, I had to arrange one on earth, which is not all that original because <b>even in</b> religions with gods and goddesses, who could easily have given each other children [...]
	pol.	Skoro nie miałem żadnego w niebie, musiałem się postarać o jakiegoś na ziemi, to nic oryginalnego, <b>nawet w</b> religiach z bogami i boginiami, którzy mogli mieć ze sobą dzieci [...]

10	esp.	[...] como fueron en el pasado reciente, ejemplos públicos, aunque no especialmente notorios, y <b>hasta en</b> dos casos de afortunado desenlace [...]
	port.	[...] como foram no passado recente exemplos públicos, ainda que não especialmente notórios, e <b>até, em</b> dois casos, de afortunado desenlace [...]
	ing.	[...] recent public examples, though not particularly well-known and two of whom <b>even</b> met <b>with</b> a happy ending [...]
	pol.	[...] jak w niedawnej przeszłości pokazały publiczne przykłady, choć niezbyt nagminne, a <b>nawet w</b> dwóch przypadkach zakończone szczęśliwie [...]
11	esp.	[...] va haciendo penetrar en cada línea, en cada palabra y <b>hasta en</b> cada fecha lo que he llamado señales ideológicas [...]
	port.	[...] vai fazendo penetrar em cada linha, em cada palavra, e <b>até em</b> cada data, o que designei por sinais ideológicos [...]
	ing.	[...] study or teach trades every line, every word and <b>even</b> every date, what I termed ideological signals [...]
	pol.	[...] infiltruje w każdej linijce, w każdym słowie, a <b>nawet w</b> każdej dacie to, co nazwałem znakami ideologicznymi [...]
12	esp.	[...] sería perjudicial para mi carrera que se supiera que tengo un sosia tan parecido, <b>hasta en</b> la voz [...]
	port.	[...] seria prejudicial à minha carreira saber-se que tenho um sósia tão parecido, <b>até na</b> voz [...]
	ing.	[...] it would be prejudicial to my career if people knew I had a look-alike who <b>even</b> had the same voice as me [...]
	pol.	[...] zaszkodziłoby mojej karierze pojawienie się sobowtóra, i to tak podobnego, <b>nawet</b> jeśli chodzi o głos [...]
13	esp.	Supongo que <b>hasta en</b> las oficinas más modernas deben de encontrarse lugares parecidos a éste [...]
	port.	Imagino que <b>até nos</b> escritórios mais modernos se devem encontrar sítios parecidos a este [...]
	ing.	You probably get rooms like this <b>in even</b> the most modern of offices [...]
	pol.	Uważam, że <b>nawet w</b> najnowocześniejszych biurach znajduje się podobne miejsca [...]
14	esp.	[...] somos iguales, igualitos en todo, <b>hasta en</b> el tamaño del pene [...]
	port.	[...] somos iguais, iguaizinhos em tudo, <b>até no</b> tamanho do pénis [...]
	ing.	[...] we're identical and have the same size penis [...]
	pol.	[...] jesteśmy identyczni, dokładnie identyczni, <b>nawet</b> co do rozmiaru penisa [...]
15	esp.	[...] podrá siempre encontrarse <b>hasta en</b> las almas endurecidas por la maldad.
	port.	[...] será possível encontrar <b>mesmo nas</b> almas mais perdidas.
	ing.	[...] it is always possible to find <b>even in</b> the most depraved souls.
	pol.	[...] tkwiących <b>nawet w</b> najbardziej zdemoralizowanych jednostkach.

16	esp.	<b>Hasta en</b> una situación como ésta, angustiado, teniendo por delante una noche de ansiedad, fue aún capaz de recordar lo que Homero escribió en la Iliada [...]
	port.	<b>Mesmo</b> numa situação como esta, angustiado, tendo pela frente uma noite de ansiedade, ainda foi capaz de recordar o que Homero escreveu na Iliada [...]
	ing.	<b>Even in</b> the anguish of a situation like this, with a night of anxiety ahead of him, he was still capable of remembering what Homer wrote in the Iliad [...]
	pol.	<b>Mimo iż</b> znajdował się w tragicznym położeniu, zdruzgotany, mając przed sobą bezsenłą noc ponurych rozmyślań, zdołał przypomnieć sobie Iliadę Homera [...]
17	esp.	[...] situación muy rara a los treinta y ocho años que el hombre había dicho tener, y <b>hasta en</b> gente, de menos edad.
	port.	[...] situação muito rara nos trinta e oito anos que o homem dissera ter, e <b>até em</b> menos idade.
	ing.	[...] a most rare situation in a man who claimed to be thirty-eight years old, and <b>even in</b> anyone younger.
	pol.	[...] żadnej wady, zniekształcenia, niepokojącej zmiany, co u trzydziestoosmiolatka, <b>a nawet</b> osoby młodszej, było rzeczą wręcz niespotykaną.
18	esp.	<b>Hasta en</b> aquella penumbra, [...] vería el jergón empapado en sangre [...]
	port.	<b>Mesmo</b> naquela penumbra, [...] podia ver o colchão empapado de sangue [...]
	ing.	<b>Even in</b> the half-light, anyone [...] would have noticed the mattress soaked in blood [...]
	pol.	<b>Mimo</b> ciemności, [...] dało się zauważyć na materacu mokrą plamę krwi [...]
19	esp.	[...] por llegar a la conclusión de que <b>hasta en</b> los peores males es posible hallar una ración suficiente de bien [...]
	port.	[...] por ter de chegar à conclusão de que <b>mesmo nos</b> males piores é possível achar-se uma porção de bem suficiente [...]
	ing.	[...] we'll end up once more reaching the conclusion that <b>even in</b> the worst misfortunes it is possible to find enough good [...]
	pol.	[...] należałoby wyciągnąć wniosek, że <b>nawet w</b> największym nieszczęściu można osiągnąć pewien stopień zadowolenia [...]
20	esp.	[...] se acabó lo que había, rebuscando <b>hasta en</b> el forro de los bolsos de las señoras.
	port.	[...] acabou o que ainda havia, rebuscado <b>até ao</b> forro das malinhas de mão das senhoras.
	ing.	[...] what little was left was soon gone, after one had rummaged <b>even through</b> the lining of the women's handbags.
	pol.	że nie byli w stanie zwlec się ze swych obskurnych łóżek, <b>i chociaż</b> wywrócono do góry dnem wszystkie damskie torebki.
21	esp.	[...] cada cual con su intensidad propia, <b>hasta en</b> las degeneraciones [...]
	port.	[...] cada qual com a sua intensidade própria, <b>até nas</b> degenerações [...]
	ing.	[...] each with its own intensity, <b>even</b> when there is some deterioration [...]
	pol.	[...] każdy ma własną intensywność, <b>nawet w</b> przypadkach degeneracji [...]

22	esp.	[...] soy una persona sin atributos especiales, normal <b>hasta en</b> los defectos [...]
	port.	[...] sou uma pessoa sem atributos especiais, normal <b>até nos</b> defeitos [...]
	ing.	[...] I'm a person without any special qualities, normal <b>even in</b> my defects [...]
	pol.	[...] jestem osobą bez żadnych szczególnych atrybutów, normalną <b>nawet w</b> mych wadach [...]
23	esp.	Así es, para que no olvidemos que <b>hasta en</b> el peor paño cae una mancha [...]
	port.	Assim é, para que não esqueçamos que <b>até nos</b> piores panos caem as nódoas [...]
	ing.	[...] Just so, and lest we forget that flaws are to be found everywhere [...]
	pol.	Rzeczywiście tak jest, żebyśmy nie zapomnieli, że <b>nawet na</b> najlepszym materiale robią się plamy [...]
24	esp.	Hubo fiesta en los cinco campamentos, que <b>hasta en</b> el Monte se perdió la timidez [...]
	port.	Houve festa nos cinco arraiais, que <b>até no</b> do Monte foi perdida a timidez [...]
	ing.	There was rejoicing the five encampments, and <b>even on</b> the Monte all fears were dispelled [...]
	pol.	Wielka radość zapanowała w pięciu obozach, bo <b>nawet na</b> Wzgórzu zapomniano o nieśmiałości [...]
25	esp.	[...] las ratas eran perseguidas <b>hasta en</b> las tinieblas fétidas donde se refugiaban [...]
	port.	[...] as ratazanas eram perseguidas <b>até às</b> trevas fétidas onde se refugiavam [...]
	ing.	[...] a few remaining rats emerging <b>from</b> the darkness of night [...]
	pol.	[...] szczury były ścigane <b>aż do</b> śmierdzących czeluści [...]
26	esp.	[...] y tanto puede la humana vanidad, <b>hasta en</b> este riesgo extremo de la vida [...]
	port.	[...] e tanto pode a humana vaidade, <b>mesmo neste</b> extremo risco de vida [...]
	ing.	[...] and such is human vanity, <b>even</b> when one's life is at such serious risk [...]
	pol.	[...] ileż może zdziałać ludzka próżność, <b>nawet w</b> sytuacji zagrożenia [...]
27	esp.	Y es por causa de este edredón, sofocante <b>hasta en</b> el frío febrero [...]
	port.	E é por causa deste cobertor, sufocante <b>até no</b> frio Fevereiro [...]
	ing.	This eiderdown is so suffocating, <b>even during</b> the chilly nights of February [...]
	pol.	I właśnie przez tę pierzynę, pod którą można się ugotować <b>nawet w</b> lutowe chłody [...]
28	esp.	[...] la otra asada viva por contumacia <b>hasta en</b> la hora de morir [...]
	port.	[...] outra assada viva por perseverança contumaz <b>até a</b> hora de morrer [...]
	ing.	[...] while the other was roasted alive for refusing to recant <b>even at</b> the hour of death [...]
	pol.	[...] drugą zaś upieczono żywcem za zatwardziały upór <b>nawet w</b> godzinie śmierci [...]

## TRAS DE

1	esp.	[...] y el sol no tardará en esconderse <b>tras de</b> aquel monte.
	port.	[...] e o sol não tarda que se esconda <b>por trás da</b> quele monte.
	ing.	[...] and the sun will soon disappear <b>behind</b> that mountain.
	pol.	[...] a słońce niebawem schowa się <b>za</b> tamtą górą.
2	esp.	[...] para saber lo que ocurría <b>tras de</b> la puerta.
	port.	[...] para saber o que acontecia <b>por trás da</b> sua porta.
	ing.	[...] ask who was there.
	pol.	[...] dowiedzieć, co się dzieje <b>za</b> drzwiami.
3	esp.	[...] cosas buenas y cosas malas, <b>tras de</b> unas, otras, tras tiempo, tiempo.
	port.	[...] coisas boas e coisas más, <b>atrás de</b> umas, outras, atrás de tempo, tempo.
	ing.	[...] things good and bad, one thing coming <b>after</b> another, time following time.
	pol.	[...] rzeczy dobre oraz rzeczy złe, jedne <b>za</b> drugimi, za czasem czas.
4	esp.	[...] estos hombres que dejaban <b>tras de</b> sí todos los olores del pescado [...]
	port.	[...] destes homens que deixam <b>atrás de</b> si todos os cheiros do peixe [...]
	ing.	[...] these men who smell of fish as if they themselves inhabited the sea.
	pol.	[...] tych ludzi, <b>za</b> którymi snuły się wszystkie rybie zapachy [...]
5	esp.	[...] convencido de que consiguió rodear la dificultad sin dejar <b>tras de</b> sí demasiadas preocupaciones.
	port.	[...] convencido de que conseguira rodear a dificuldade sem deixar <b>atrás de</b> si demasiadas preocupações.
	ing.	[...] <b>after</b> pondering all the advantages and dangers [...]
	pol.	[...] przekonany, że zdołał przedstawić zagadnienie, nie zostawiając <b>za</b> sobą zbyt wielu zmartwień.
6	esp.	[...] dejando las víctimas <b>tras de</b> sí, según es uso y costumbre.
	port.	[...] deixando as vítimas <b>atrás de</b> si, conforme é uso e costume.
	ing.	Leaving, as usual, its victims <b>behind</b> him.
	pol.	[...] zostawiając ofiary <b>za</b> sobą, jak to zwykle bywa.
7	esp.	[...] se acercaba el archiduque llevando <b>tras de</b> sí al inevitable séquito [...]
	port.	[...] se aproximava o arquiduque trazendo <b>atrás de</b> si o inevitável séquito [...]
	ing.	[...] the archduke was approaching, followed <b>by</b> the inevitable entourage [...]
	pol.	[...] zbliżał się arcyksiążę, prowadząc <b>za</b> sobą niewidzialną świtę [...]

8	esp.	[...] el archiduque se dio prisa en retirarse, llevando <b>tras de</b> sí, como siempre, la colorida cola de pavo real [...]
	port.	[...] o arquiduque deu-se pressa em retirar-se, levando <b>atrás de</b> si, como sempre, a colorida cauda de pavão dos parasitas da corte.
	ing.	[...] the archduke hurriedly retreated, followed <b>by</b> the usual colorful peacock's tail of court parasites.
	pol.	[...] arcyksiążę pospiesznie się wycofał, zabierając <b>za</b> sobą, jak zwykle, kolorowy pawi ogon dworskich pasożytów.
9	esp.	[...] de ir arrastrando <b>tras de</b> sí la enorme fila de carrozas y galeras [...]
	port.	[...] de ir arrastando <b>atrás de</b> si a enorme fila de carroças e galeras [...]
	ing.	[...] was dragging <b>after</b> him the vast column of carts and wagons [...]
	pol.	[...] wlecze <b>za</b> sobą wielki szereg wozów i fur [...]
10	esp.	[...] que tendría que arrastrarla <b>tras de</b> sí a donde quiera que fuese.
	port.	[...] que teria de arrastá-la <b>atrás de</b> si lá aonde fosse.
	ing.	[...] that he would have to drag it behind him wherever he went.
	pol.	[...] drugą, bezużyteczną, włókł <b>za</b> sobą jak kłodę.
11	esp.	Yo era la vida, <b>tras de</b> mí ya no hay nada.
	port.	Eu era a vida, <b>atrás de</b> mim já não há nada.
	ing.	I was life, <b>behind</b> me there is nothing.
	pol.	Byłam życiem, teraz jestem niczym.
12	esp.	Arrastrando <b>tras de</b> sí al operador de imagen [...]
	port.	Arrastando <b>atrás de</b> si o operador de imagem [...]
	ing.	Dragging his cameraman along <b>behind</b> him [...]
	pol.	Ciągnąc <b>za</b> sobą operatora obrazu [...]
13	esp.	Ajeno a las desilusiones que había dejado <b>tras de</b> sí [...]
	port.	Alheio às desilusões que havia deixado <b>atrás de</b> si [...]
	ing.	Oblivious to the disappointments he had left <b>behind</b> him [...]
	pol.	Daleki od zostawianego <b>za</b> sobą rozczarowania [...]
14	esp.	[...] es capaz de detectar las zonas de penumbra que cada palabra produce y lleva <b>tras de</b> sí cada vez que es pronunciada.
	port.	[...] será muito capaz de perceber as zonas de penumbra que cada palavra produz e leva <b>atrás de</b> si de cada vez que é pronunciada.
	ing.	[...] he is also perfectly capable of noticing the shadowy zones that each word produces and trails <b>behind</b> it whenever it is pronounced.
	pol.	[...] jest też pewnie bardzo biegły w wyszukiwaniu stref cienia wytwarzanych przez każde słowo i prowadzonych <b>za</b> nim za każdym razem, gdy je wypowiedzieć.

15	esp.	[...] este soldado Miguel va <b>tras de</b> Pedro.
	port.	[...] este soldado Miguel vai <b>atrás de</b> Pedro.
	ing.	[...] this soldier Miguel trails <b>behind</b> Pedro.
	pol.	[...] ten żołnierz Miguel idzie <b>za</b> Pedro.
16	esp.	[...] el paramecio de la gota de agua perturba ciertamente la lente y el ojo que <b>tras de</b> ella observa y perturba.
	port.	[...] a paramécia da gota de água perturba certamente a lente e o olho que <b>por trás dela</b> a observa e perturba.
	ing.	[...] the protozoa in the drop of water certainly disturb the lens and the eye which <b>from behind</b> observes and disturbs them.
	pol.	[...] pierwotniak w kropli wody z pewnością niepokoi soczewkę i oko, które go <b>zza</b> niej obserwuje i również go niepokoi.
17	esp.	[...] que os obligue a ir a pie <b>tras de</b> piloto [...]
	port.	[...] vos obrigaría a ir a pé <b>atrás do</b> piloto [...]
	ing.	[...] to prevent you from walking <b>behind</b> the pilot [...]
	pol.	[...] zmusza was do chodzenia pieszo <b>za</b> pilotem [...]
18	esp.	[...] cuando de allí partieron, <b>tras de</b> un perro, tres hombres y la mujer de uno de ellos [...]
	port.	[...] quando de ali partiram, <b>atrás de</b> um cão, três homens e a mulher de um deles [...]
	ing.	[...] when our travelers leave the city led <b>by</b> a dog, three men and the lover of one of them [...]
	pol.	[...] kiedy to stamtąd wyruszyli w ślad <b>za</b> psem trzej mężczyźni i kobieta jednego z nich [...]
19	esp.	[...] esta multitud devoradora que por donde pasa ni tallos de col deja <b>tras de</b> sí, sin hablar de los gallineros saqueados [...]
	port.	[...] essa multidão devoradora que por onde passava nem talos de couve deixava <b>atrás de</b> si, sem falar nas capoeiras saqueadas [...]
	ing.	[...] and the marauding horde who did not even leave the cabbage stalks <b>in</b> their wake, not to mention the plundered chicken-coops [...]
	pol.	[...] żarłoczny tłum, przechodząc, nie zostawił nawet liścia kapusty, nie mówiąc już o splądrowanych kurnikach [...]
20	esp.	La península baja hacia el sur dejando <b>tras de</b> sí un rastro de muertes de las que es inocente [...]
	port.	A península desce para o sul deixando <b>atrás de</b> si um rasto de mortes de que está inocente [...]
	ing.	The Peninsula is descending southward leaving <b>behind</b> a trail of deaths of which it is innocent [...]
	pol.	Półwysep spływa na południe, zostawiając <b>za</b> sobą ślad trupów, za co nie ponosi winy [...]

21	esp.	[...] llévame a casa, que yo iré <b>tras de</b> ti, pero con los ojos bajos [...]
	port.	[...] leva-me para casa, que eu irei <b>atrás de</b> ti, mas com os olhos baixos [...]
	ing.	[...] take me home, I shall walk <b>behind</b> you with my eyes lowered [...]
	pol.	[...] zaprowadź mnie do domu, będę szła <b>za</b> tobą, ale ze spuszczonymi oczami [...]
22	esp.	[...] entró en casa, cerrando la puerta de comunicación <b>tras de</b> sí.
	port.	[...] entrou em casa, fechando a porta de comunicação <b>atrás de</b> si.
	ing.	[...] went into his house, closing the communicating door <b>behind</b> him.
	pol.	[...] wstał, wrócił do siebie i zamknął drzwi.
23	esp.	[...] que al marcharse, dejaría <b>tras de</b> sí una vida [...]
	port.	[...] ao ir-se de cá, teria deixado ao menos uma vida <b>atrás de</b> si [...]
	ing.	[...] for when she departed, she would at least have left a life <b>behind</b> her,
	pol.	[...] gdyby nieznajoma wyjechała za granicę, byłaby <b>poza</b> jego zasięgiem, zupełnie jakby umarła [...]
24	esp.	[...] que el tiempo va dejando <b>tras de</b> sí en la piel de los seres y de las cosas, los mapas del cielo [...]
	port.	[...] que o tempo vai deixando <b>atrás de</b> si na pele dos seres e das coisas, os mapas do céu [...]
	ing.	[...] like the vague stains that time leaves <b>behind</b> on the skins of people and things, maps of the sky [...]
	pol.	[...] jakie czas zostawia <b>na</b> skórze ludzi i przedmiotów, widniały mapy nieba [...]
25	esp.	[...] el jefe ya había salido, cerrando delicadamente la puerta <b>tras de</b> sí [...]
	port.	[...] o chefe já tinha saído, fechando delicadamente a porta <b>atrás de</b> si [...]
	ing.	[...] the Registrar had already left, delicately closing the door <b>behind</b> him [...]
	pol.	[...] szef był już za drzwiami, które zamknął delikatnie [...]
26	esp.	[...] se ató la otra punta al tobillo y, soltando <b>tras de</b> sí, en el suelo, el rollo [...]
	port.	[...] atou a outra ponta ao tornozelo e, largado <b>atrás de</b> si, no chão, o rolo [...]
	ing.	[...] then tied the other end to his ankle, and, placing on the floor the ball of string [...]
	pol.	[...] przywiązał [...] do kostki własnej nogi i rzuciwszy <b>za</b> siebie kłębek [...]
27	esp.	[...] todo suicida tiene la estricta obligación de dejar <b>tras de</b> sí antes de retirarse [...]
	port.	[...] todo o suicida tem a estrita obrigação de deixar <b>atrás de</b> si antes de retirar-se [...]
	ing.	[...] every suicide is under strict obligation to leave <b>behind</b> before departing [...]
	pol.	[...] Każdy samobójca powinien coś takiego napisać, żeby ci, którzy zostają po tej stronie [...]



## DE A

1	esp.	[...] fijar, con un único clavo <b>de a</b> palmo, a la cruz, los dos calcáneos sobrepuestos.
	port.	[...] fixar com um único cravo <b>de</b> palmo, à cruz, os dois calcanhares sobrepostos.
	ing.	[...] after forcing him to draw in his legs sideways, securing his two feet, one placed on top of the other with a single long nail.
	pol.	[...] przybić długim <b>na</b> piędź gwoździem nałożone jedna na drugą pięty.
2	esp.	Los caballeros desmontaron, los hombres <b>de a</b> pie se sentaron o se tumbaron en el suelo [...]
	port.	Os cavaleiros desmontaram, os homens <b>de a</b> pé sentaram-se ou deitaram-se no chão [...]
	ing.	The horsemen dismounted, the men <b>on</b> foot sat or lay down on the ground [...]
	pol.	Jeźdźcy zsiadli z koni, piesi usiedli albo położyli się na ziemi [...]
3	esp.	[...] a continuación, los <b>de a</b> pie, y el carro de intendencia.
	port.	[...] a seguir, os <b>de a</b> pé, e o carro da intendência.
	ing.	[...] followed [...] the men <b>on</b> foot and the quartermaster's wagon [...]
	pol.	[...] potom piesi i wóz z zaopatrzeniem [...]
4	esp.	[...] el sargento mandó formar en columnas <b>de a</b> cinco [...]
	port.	[...] o sargento mandou formar em coluna <b>de</b> cinco de fundo [...]
	ing.	[...] the sergeant ordered that a column should be formed five deep [...]
	pol.	[...] sierżant próbował ustawić ludzi <b>w</b> pięciu szeregach [...]
5	esp.	Reunidos en la acera, dispuso a los compañeros en dos filas <b>de a</b> tres [...]
	port.	Reunidos no passeio, dispôs os companheiros em duas filas <b>de</b> três [...]
	ing.	Assembled on the pavement, she arranged her companions in two rows <b>of</b> three [...]
	pol.	Kiedy wyszli na ulicę, ustawiła swych podopiecznych w dwóch rzędach <b>po</b> trzy osoby.
6	esp.	[...] qué sería de los hombres <b>de a</b> caballo, poco arropados por debajo de lorigas y cotas de malla [...]
	port.	[...] que seria dos homens <b>de</b> cavalo, pouco enroupados por baixo das lorigas e cotas de malha [...]
	ing.	[...] otherwise what would become of the men <b>on</b> horseback, scantily clad beneath their leather corselets and sleeveless coats of mail [...]
	pol.	[...] coś stałoby się z jeźdźcami lekko odzianymi pod pancierzem i kolczugą w mżawce wciskającej się poprzez szpary [...]
7	esp.	[...] y de la tropa <b>de a</b> pie ni hablamos [...]
	port.	[...] e da tropa <b>de</b> pé nem é bom falar [...]
	ing.	[...] and the less said about the foot-soldiers the better [...]
	pol.	[...] o pieszym wojsku lepiej nie mówić [...]

8	esp.	Entretanto todos los <b>de a</b> caballo se habían bajado de las mulas [...]
	port.	Entretanto já tinham todos os <b>de</b> cavalo descido das mulas [...]
	ing.	Meanwhile, the riders had dismounted from their mules [...]
	pol.	Tymczasem wszyscy konni zsiadli z wierzchowców [...]
9	esp.	[...] desde el director de todos hasta Costa, son gente <b>de a</b> pie [...]
	port.	[...] desde o director de todos até ao Costa, são gente <b>de</b> pé [...]
	ing.	[...] from the Managing Director down to Costa, are people of no importance [...]
	pol.	[...] od dyrektora naczelnego do Costy, są to zwykli ludzie [...]
10	esp.	[...] algún pensamiento entretiene a los <b>de a</b> pie [...]
	port.	[...] algum pensamento os <b>de a</b> pé entretêm [...]
	ing.	[...] they must be quietly hoping [...]
	pol.	[...] jedna myśl, mają nadzieję [...]
11	esp.	[...] claro está que nadie prohíbe que se continúe escribiendo el diario <b>de a</b> bordo [...]
	port.	[...] claro que não está proibido continuar a escrever no diário <b>de</b> bordo [...]
	ing.	[...] obviously it is not forbidden to continue writing the diary kept <b>on</b> board [...]
	pol.	[...] rzecz jasna nie można wydać zakazu kontynuowania dziennika [...]
12	esp.	[...] se hallan en los diarios <b>de a</b> bordo, actas confidenciales y registros, algunos cifrados.
	port.	[...] se encontram nos diários <b>de</b> bordo, actas confidenciais e mais registos, alguns cifrados.
	ing.	[...] are to be found in ships' logbooks, confidential reports and various records, some of them in code.
	pol.	[...] spoczywając spokojnie w dziennikach pokładowych, poufnych protokołach i innych zapiskach.
13	esp.	[...] si este nuestro viaje llevara diario <b>de a</b> bordo [...]
	port.	[...] se esta nossa viagem levasse diário <b>de</b> bordo [...]
	ing.	[...] if there were a ship's logbook on this journey [...]
	pol.	[...] że gdyby istniał dziennik pokładowy podczas tej naszej podróży [...]
14	esp.	[...] vendiendo a otros que sabemos demasiado, porque los pagamos con lengua <b>de a</b> palmo y la vida palmo a palmo.
	port.	[...] vendendo a outros que sabemos bem de mais porque os pagamos com língua <b>de a</b> palmo e a vida palmo a palmo.
	ing.	[...] selling at prices we do know to be excessive, while we repay them with malicious tongues and eventually with our lives.
	pol.	[...] a sprzedając po aż za dobrze nam znanych, gdyż drą z nas skórę tak, że ledwie ziپیemy.

15	esp.	[...] vinieron los dieciocho toreros <b>de a</b> pie que el Senado contrató en Castilla [...]
	port.	[...] vieram os dezoito toureiros <b>de a</b> pé que o Senado contratou em Castela [...]
	ing.	[...] entered [...] the eighteen bullfighters <b>on</b> foot that the Senate had contracted in Castilla [...]
	pol.	[...] Wbiegł [...] za nimi osiemnastu pieszych toreadorów, których Senat [...] prowadził z Kastylii [...]
16	esp.	[...] y salieron los caballeros a la plaza, clavaron sus lanzas, y los <b>de a</b> pie clavaron dardos adornados con papales recortados [...]
	port.	[...] e os cavaleiros saíram à praça, espetaram as suas lanças, e os <b>de</b> pé cravaram dardos enfeitados de papéis recortados [...]
	ing.	[...] then the picadors cantered into the arena and stabbed with their pikes, while those <b>on</b> foot embedded darts festooned with colored papers [...]
	pol.	[...] wjechali też na plac jeźdźcy, powbijali swoje lance, piesi zaś swoje piki przystrojone pociętą bibułką [...]
17	esp.	[...] llevando cada cual su yunta, y, entre el personal <b>de a</b> pie, sólo llamado para hacer fuerza [...]
	port.	[...] conduzindo cada qual sua junta, e, entre o pessoal peão, só para as forças chamado [...]
	ing.	[...] have been chosen for the trip, and each leads his own yoke of oxen, and among the laborers who have been hired for their strength [...]
	pol.	[...] każdy ze swoim zaprzęgiem, a w gromadzie robotników pieszych, których mięśnie mają wspomagać wysiłek [...]
18	esp.	[...] aquellos seis <b>de a</b> caballo son correos de gabinete [...]
	port.	[...] aqueles seis <b>a</b> cavalo são correios de gabinete [...]
	ing.	[...] those six horsemen are the royal couriers [...]
	pol.	[...] tych sześciu <b>na</b> koniach to rządowi kurierzy [...]
19	esp.	Se perdió también el desfile triunfal de la milicia, en columna <b>de a</b> cuatro [...]
	port.	Perdeu o desfile da milícia triunfante, marchando <b>a</b> quatro de fundo [...]
	ing.	[...] was not there to see this parade of the triumphant militia as they marched <b>past</b> four-deep [...]
	pol.	Straciła, więc defiladę triumfujących franciszkańskich zastępów, które maszerowały czwórkami w stronę [...]

## DE POR

1	esp.	[...] y más habiendo crimen <b>de por</b> medio Ramón oyó cantar cosas.
	port.	[...] e então tendo havido crime Ramón ouviu dizer coisas.
	ing.	[...] when there has been a crime Ramón has heard rumors.
	pol.	∅

2	esp.	No eres <b>de por</b> aquí, no te conocemos.
	port.	Não és <b>de</b> estes sítios, não te conhecemos.
	ing.	Are we right in thinking you're a stranger <b>to</b> these parts?
	pol.	Nie jesteś <b>z</b> tych stron.
3	esp.	[...] del prepucio hablamos que no del niño, daría <b>de por</b> sí para una novela [...]
	port.	[...] do prepúcio falamos, não do menino, daria <b>por</b> si só um romance [...]
	ing.	[...] and the fate of that foreskin would <b>in</b> itself be worthy of a novel [...]
	pol.	[...] o napletku mówimy, a nie o chłopcu, mógłby stanowić kanwę powieści [...]
4	esp.	[...] y a ése lo tiene subyugado <b>de por</b> vida la santa religión católica [...]
	port.	[...] e a esse o tem subjugado <b>por toda</b> a vida a santa religião católica [...]
	ing.	[...] a beast that has been subjugated <b>forever by</b> the holy catholic [...]
	pol.	[...] a tego <b>na</b> zawsze poskromiła święta religia katolicka [...]
5	esp.	[...] en vez de Valladolid, una aldea de medio pelo, de esas <b>de por</b> ahí.
	port.	[...] em vez de Valladolid, uma aldeia pelintra, dessas <b>de por</b> aí.
	ing.	[...] as if we were some secondrate village <b>somewhere</b> , not the city of Valladolid.
	pol.	[...] jakbyśmy byli nie w Valladolid, ale <b>w jakiejś</b> zapyziałej wiosce.
6	esp.	[...] añadiéndose a esta circunstancia, ya <b>de por</b> sí penosa, el hecho de encontrarnos en un edificio antiguo [...]
	port.	[...] acrescentando a esta circunstancia, já <b>de</b> si suficientemente penosa, o facto de nos encontrarmos num edifício antigo [...]
	ing.	[...] moreover blind and without a guide, this painful situation being made even worse by the fact that we are in an old building [...]
	pol.	[...] Dla [...] ludzi, którzy nagle znaleźli się w starym, niefunkcyjnym budynku [...]
7	esp.	[...] que la estupidez de este mujer no fuese sincera ya era, <b>de por</b> sí, algo sorprendente [...]
	port.	[...] que as parvoíces desta mulher não fosse sinceras já era, só <b>por</b> si, surpreendente [...]
	ing.	[...] that this woman's stupidity should not be sincerely was <b>already</b> surprising in itself [...]
	pol.	[...] Podejrzone było nie tylko to, że kobieta była nieszczerzo głupia, ale [...]
8	esp.	Además de la humedad que hacía más espesa la atmósfera, ya <b>de por</b> sí pesada en el interior de la sala [...]
	port.	Além da humidade que tornava mais espessa a atmosfera, já <b>de</b> si pesada por ser interior a sala [...]
	ing.	As well as the general dampness, which made an <b>already</b> oppressive atmosphere still muggier, for the room [...]
	pol.	Poza wilgocią zagęszczającą atmosferę, która i tak była <b>już</b> gęsta, wszak chodziło o pomieszczenie wewnętrzne [...]

9	esp.	[...] los helicópteros levantarán el vuelo, lo que <b>de por</b> sí ya sería altamente problemático [...]
	port.	[...] os helicópteros levantarem voo, o que <b>por</b> si só já seria altamente problemático, [...]
	ing.	[...] the helicopters to take off, which, would, <b>in itself</b> , be highly problematic [...]
	pol.	[...] start helikopterem, co już <b>samo z siebie</b> byłoby bardzo problematyczne [...]
10	esp.	Por su gusto, suponemos que tomaría a cada uno de ellos <b>de por</b> sí, estudiaría su vida [...]
	port.	Por seu gosto, supomos que tomaria cada um deles <b>de por</b> si, estudar-lhe-ia a vida [...]
	ing.	We suspect he would prefer to take each of them separately, study their lives [...]
	pol.	Przypuścimy, że powodowany pasją dokumentalisty wzięłby każdego z nich oddzielnie, przestudiował jego życie [...]
11	esp.	[...] tenía que venir el estuario a entrometerse para agravar la ya <b>de por</b> sí complicada distribución de las tropas [...]
	port.	[...] tinha este esteiro de vir intrrometer-se para agravar a já <b>de</b> si complicada disposição das tropas [...]
	ing.	[...] there was this estuary getting in the way and complicating even inore the already difficult deployment of the troops [...]
	pol.	[...] jeszcze musiała wcisnąć się tutaj ta zatoka, żeby skomplikować i tak trudną sytuację wojska [...]
12	esp.	Antes <b>de por</b> el Limonero, se quedaron un rato en el mirador contemplando el Tajo [...]
	port.	Antes <b>de</b> descerem o Limoeiro demoraram-se no miradouro a olhar o Tejo [...]
	ing.	Before descending the Limonero, they lingered on the belvedere to watch the Tagus [...]
	pol.	<b>Przed</b> zejściem w dół ulicą Limonero zabawili na punkcie widokowym i pooglądali Tag [...]
13	esp.	[...] ni sabemos dónde está, en algún museo <b>de por</b> ahí a la espera de título y vitrina [...]
	port.	[...] nem sabemos onde pára, aí <b>num</b> museu à espera de rótulo e vitrina [...]
	ing.	[...] we do not even know where the skull of the town's oldest ancestor is kept, there <b>in some</b> museum awaiting a glass case with a label [...]
	pol.	[...] pewnie <b>w jakimś</b> muzeum oczekuje na witrynę i karteczkę z opisem [...]
14	esp.	Otras mejores invenciones vendrán ahora a cuento para aderezar lo que aún falta de viaje, con dos días y dos noches <b>de por</b> medio, dormidas ellas en rústicas posadas [...]
	port.	Outras melhores invenções viriam agora a jeito para adornar o que ainda falta de viagem, com duas noites e dois dias <b>de permeio</b> , dormidas elas em rústicas pousadas [...]
	ing.	Further and somewhat better inventions would now be timely to enhance what remains of the journey, with two nights and two days <b>in between</b> , the former spent in rural lodging-houses [...]
	pol.	Inne, ciekawsze wymysły pojawią się teraz, aby ubarwić resztę podróży, z dwiema nocami i dwoma dniami <b>pomiędzy</b> , noce przesypane w wiejskich pensjonatach [...]

15	esp.	[...] muy poco los frailes <b>de por</b> aquí, en los dieciséis años que le duró la realeza nunca dio consentimiento.
	port.	[...] só cuidado mínimo a fradaria <b>de</b> cá, pelos dezasseis anos que conservou a realeza nunca deu consentimento.
	ing.	[...] who had little interest in the religious communities and persisted in with holding his permission throughout the sixteen years of his reign.
	pol.	[...] przecież mało powinna obchodzić tutejsza brać zakonna, a jednak przez szesnaście lat, w ciągu których piastował koronę, nie wyraził na to zgody.
16	esp.	[...] adonde irá degradado <b>de por</b> vida, y ésta soy yo [...]
	port.	[...] para onde irá degradedo <b>por toda</b> a vida, e esta sou eu [...]
	ing.	[...] until he was caught, he will be exiled <b>for</b> life [...]
	pol.	[...] dokąd zostanie dożywotnio zesłany, a to jestem ja [...]
17	esp.	[...] un pensamiento ya <b>de por</b> sí dispuesto a distraerse [...]
	port.	[...] um pensamento já <b>por</b> si disposto a distrair-se [...]
	ing.	[...] a thought which is <b>already</b> ripe for distraction [...]
	pol.	[...] kiedy samoistnie zaczynają się rozpraszać [...]

## HASTA DE

1	esp.	[...] calculó que en tres días, <b>hasta de</b> peste, siempre morirán menos personas que en tres meses de guerra [...]
	port.	[...] calculou que em três dias, <b>mesmo de</b> peste, sempre hão-de morrer menos pessoas do que em três meses de guerra [...]
	ing.	[...] he reckoned that in three days, <b>even with</b> plague, fewer people would die than in three years of war [...]
	pol.	[...] obliczył zaś, że w ciągu trzech dni zarazy zawsze umrze mniej osób niż przez trzy miesiące wojny [...]
2	esp.	[...] y la obligación letra muerta, que <b>hasta de</b> alguien tan poco recomendable en temas [...]
	port.	[...] e a obrigação letra-morta, que <b>até de</b> alguém tão pouco recomendável em temas [...]
	ing.	[...] and such a duty a mere dead letter, that it is still possible to learn something <b>even from</b> someone with so little to recommend him on all subjects [...]
	pol.	[...] a przymus jest martwą literą, co uczy nas, jak mówiliśmy, że <b>nawet od</b> kogoś tak mało godnego polecenia w sprawach [...]
3	esp.	[...] a partir de ahora sólo tendrá que preocuparse de menos de media docena, y <b>hasta de</b> menos de media docena [...]
	port.	[...] a partir de agora só terá de se preocupar com menos de meia dúzia, e <b>até com</b> menos de meia dúzia [...]
	ing.	[...] but from now on, he will only have to deal with fewer than half a dozen, possibly <b>even</b> fewer than that [...]
	pol.	[...] lecz od tej chwili będzie musiał się przejmować mniej niż półtuzinem osób [...]

4	esp.	[...] recuerda que <b>hasta de</b> las mayores victorias es conveniente saber retirarse a tiempo.
	port.	[...] lembra-te de que <b>até mesmo das</b> maiores vitórias é conveniente saber retirar-se a tempo.
	ing.	[...] one should know how to make a timely withdrawal <b>even from</b> the greatest victories.
	pol.	[...] pamiętaj, że <b>nawet po</b> największych zwycięstwach trzeba umieć wycofać się w porę.
5	esp.	Los clientes no son apenas los de Padua, también está llegando gente de Mestre y <b>hasta de</b> Venecia.
	port.	Os clientes não são apenas os de Pádua, também está a vir gente de Mestre e <b>até mesmo de</b> Veneza.
	ing.	His customers are not all from Padua, some are from Mestre and <b>even</b> Venice.
	pol.	Klienci nie pochodzą tylko z Padwy, przychodzą też ludzie z Mestre, a <b>nawet z</b> samej Wenecji.
6	esp.	Como <b>hasta de</b> los más excelsos consejos, puestos en lo mejor, sólo se obedece la mitad, el alcalde no se acostó.
	port.	Como <b>até</b> os melhores conselhos, na melhor das hipóteses, só se seguem em metade, o presidente da câmara não se deitou.
	ing.	<b>Since even</b> the very best advice is, at best, only ever half-obeyed, the council leader did not go to bed.
	pol.	Ponieważ nawet najlepsze porady wykorzystuje się co najwyżej w pięćdziesięciu procentach, prezydent miasta nie położył się.
7	esp.	[...] será un nunca acabar de [...] de lanzas, de libros, sí, <b>hasta de</b> libros [...]
	port.	[...] será um nunca mais acabar de [...] de lanças, de livros, sim, <b>até</b> livros [...]
	ing.	[...] będzie to nigdy nie kończący się korowód [...] kruków i karawel, lanc, ksiąg, tak, <b>nawet</b> ksiąg [...]
	pol.	[...] it becomes an endless list of [...] lances, books, yes, <b>even</b> books [...]
8	esp.	[...] tan buen entendedor <b>hasta de</b> medias palabras [...]
	port.	[...] tão bom entendedor <b>até de</b> meias palavras [...]
	ing.	[...] who could probe the meaning <b>even of</b> words [...]
	pol.	[...] tak dobrze rozumiejący <b>nawet</b> półsłówka [...]
9	esp.	[...] se reunió el poder del mundo, con gente llegada <b>hasta de</b> Toulouse y Barcelona.
	port.	[...] se reuniu o poder do mundo, com gente que <b>até de</b> Toulouse e Barcelona viera.
	ing.	[...] everyone who mattered was assembled there, people had <b>even come from</b> as far away as Toulouse and Barcelona.
	pol.	[...] zebrali się tam przedstawiciele najwyższych władz, przybyli <b>nawet z</b> Tuluzy i Barcelony.

10	esp.	[...] la solidaridad internacional en acción, <b>hasta de</b> Portugal, ese pequeño país, salió un convoy de diez hormigoneras [...]
	port.	[...] a solidariedade internacional em acção, <b>até de</b> Portugal, esse pequeno país, saiu um comboio de dez betoneiras, estrada fora [...]
	ing.	[...] international solidarity in action, <b>even from</b> Portugal, that tiny country, a convoy of ten concrete mixers set out, there is a long journey ahead [...]
	pol.	[...] narodową solidarność w działaniu, <b>nawet z</b> Portugalii, tego niewielkiego kraju, wyprowadzono konwój dziesięciu betoniarek, mają przed sobą długą podróż [...]
11	esp.	[...] era sólo el bostezo de quien todavía no lo ha dormido todo, pero <b>hasta de</b> los bostezos hay que desconfiar cuando muestran unos dientes formidables [...]
	port.	[...] era apenas um bocejo de quem ainda não tinha dormido tudo, mas <b>até dos</b> bocejos há que desconfiar quando mostram uns dentes formidáveis [...]
	ing.	[...] it was simply the yawn of a dog that hadn't had enough sleep, but <b>even</b> yawns should be treated with caution when they expose formidable teeth [...]
	pol.	[...] było to zaledwie ziewnięcie kogoś, kto jeszcze nie spał, ale nie można ufać <b>nawet</b> ziewnięciom, kiedy okazują wspaniałe zęby [...]
12	esp.	[...] ese animal no perteneciera a la aborrecida especie de los parásitos, que <b>hasta de</b> los insectos se aprovecha [...]
	port.	[...] se o animal não pertencesse à aborrecida espécie dos parasitas, que <b>nem em</b> insectos se atura [...]
	ing.	[...] if this bug did not belong to that detested species of parasites which is not even tolerated by insects [...]
	pol.	[...] nawet wesz na głowie, gdyby nie należała do obrzydliwej rodziny pasożytów, które trudno znieść, <b>nawet</b> gdy chodzi o owady [...]
13	esp.	[...] hay gente capaz de todo, <b>hasta de</b> lo que está por hacer.
	port.	[...] há gente capaz de tudo, <b>até do</b> que está por fazer.
	ing.	[...] że są ludzie zdolni do wszystkiego, <b>nawet do</b> tego, czego jeszcze nikt nigdy nie zrobił.
	pol.	[...] rather than have to open up the shroud, <b>for</b> some people are capable of anything.
14	esp.	[...] se las dan o se las callan, que da igual, y <b>hasta de</b> su primera gloria de haber fecundado no resta más que una tenue remembranza [...]
	port.	[...] dizerem-lhas ou calarem-lhas tanto faz, e <b>até da</b> sua primeira glória de ter fecundado não resta mais que uma tênue lembrança [...]
	ing.	[...] so it makes little difference whether they give her those reports or decide to suppress them, <b>even</b> that initial moment of glory when she discovered she was pregnant has become a faded memory [...]
	pol.	[...] jest jej wszystko jedno, czy ją o czymś informują, czy nie, <b>nawet z</b> początkowej chluby, jaką odczuwała z powodu macierzyństwa, zostało tylko blade wspomnienie [...]



15	esp.	[...] no faltarán por ahí máquinas voladoras capaces de viajar con cualquier tiempo, <b>hasta de</b> noche [...]
	port.	[...] não faltavam por aí máquinas voadoras capazes de viajar com qualquer tempo, <b>até de</b> noite [...]
	ing.	[...] there was no lack of flying machines capable of travelling in any weather, <b>even at</b> night [...]
	pol.	[...] nie brak przecież latających maszyn zdolnych do lotu o każdej porze, <b>nawet w</b> nocy, a więc wszyscy odlecieli [...]
16	esp.	[...] pero hay momentos en los que un soldado retirado del servicio puede sentir añoranza <b>hasta de</b> la guerra [...]
	port.	[...] mas há momentos em que um soldado retirado doserviço pode sentir saudades <b>até da</b> guerra [...]
	ing.	[...] there are moments when a former soldier feels nostalgia <b>for</b> war [...]
	pol.	[...] zdarzają się takie chwile, kiedy odzywa się w nim tęsknota <b>za</b> wojną [...]

## HASTA A

1	esp.	[...] el camino que va del plato a la boca, y ése <b>hasta a</b> oscuras se encuentra.
	port.	[...] o caminho que vai do prato a boca e esse <b>até</b> as escuras se encontra.
	ing.	[...] drogę wiodącą z talerza do ust, a tę odnajdzie się <b>nawet po</b> ciemku.
	pol.	[...] all they need to know is the road from their plate to their mouth and that can be found <b>in</b> the dark.
2	esp.	Se levantó bruscamente, y, <b>hasta a</b> oscuras, guiándose por la luminosidad difusa que se filtraba por las ventanas, soltó el pestillo de la puerta [...]
	port.	Levantou-se bruscamente, e, <b>mesmo</b> escuras, guiando-se pela luminosidade difusa que se filtrava pelas janelas, foi soltar o trinco da porta [...]
	ing.	[...] He got up angrily and fumbling his way by the pale light that filtered through the windows went to release the latch on the door [...]
	pol.	[...] Zerwał się z łóżka i <b>w</b> ciemności, kierując się rozproszonym poblaskiem światła przebijającego się przez okna, poszedł zwolnić zamek drzwi [...]
3	esp.	No hablaba yo de esa soledad, sino de otra, la que anda con nosotros, la soportable, la que nos hace compañía, <b>hasta a</b> ésa a veces no logramos soportarla [...]
	port.	Não era dessa solidão que eu falava, mas doutra, esta de andar connosco, a suportável, a que nos faz companhia, e <b>até</b> essa tem que se lhe diga [...]
	ing.	I was speaking not of this loneliness but of another, the one that travels with us, a bearable loneliness that keeps us company, <b>even</b> that loneliness, you must agree [...]
	pol.	Nie o tej samotności mówiłem, ale o innej, o tej, która chodzi z nami, tej znośnej, tej, która nam towarzyszy, <b>nawet</b> ta samotność, musi się pan ze mną zgodzić, czasem jest nie do zniesienia [...]

4	esp.	[...] y cuando la vista se cansa ya ni cuenta se dan, <b>hasta a</b> las arañas les envejecen las telas [...]
	port.	[...] cansando-se a vista já nem dão conta, <b>até</b> as aranhas se lhes envelhecem as teias [...]
	ing.	As their sight fails, the old no longer notice. <b>Even</b> spiderwebs age, the landing above [...]
	pol.	[...] kiedy męczą się oczy, nawet tego nie zauważają, <b>nawet</b> pajękom starzeje się pajęczyna [...]
5	esp.	[...] la caída desamparada de un cuerpo muerto, tanto que <b>hasta a</b> los propios vivos parece dolerles el choque.
	port.	[...] a queda desamparada dum corpo morto, tanto que <b>até aos</b> próprios vivos parece doer o choque.
	ing.	[...] for there is nothing more distressing <b>for</b> the living than the shocking sight of an abandoned corpse.
	pol.	[...] upadek martwego ciała, kiedy zdaje się, że <b>nawet</b> żywych boli uderzenie.
6	esp.	Lo tendrás, tranquilo, el miedo llega siempre, <b>hasta a</b> un hijo de Dios [...]
	port.	Tê-lo-ás, descansa, o medo chega sempre, <b>até a</b> um filho de Deus [...]
	ing.	You will be, fear always comes, even to a son of God [...]
	pol.	Będziesz się bał, cierpliwości, strach przychodzi zawsze, <b>nawet do</b> syna Boga [...]
7	esp.	Es verdad que sintió que se le erizaba el pelo del cuerpo, pero esto <b>hasta a</b> los lobos les sucede cuando se enfrentan a un peligro [...]
	port.	É verdade que sentiu eriçaram-se-lhe os pêlos do corpo, mas isso <b>até aos</b> lobos sucede quando se enfrentam a um perigo [...]
	ing.	True, he felt all the hairs on his body prickle, but that <b>even</b> happens <b>to</b> wolves when faced by danger [...]
	pol.	To prawda, że poczuł, jak jeżą mu się włosy na całym ciele, ale to zdarza się <b>nawet</b> wilkom, kiedy stawiają czoło niebezpieczeństwu [...]
8	esp.	<b>Hasta a</b> los razonamientos absurdos deberíamos agradecerles que sean ellos [...]
	port.	<b>Até aos</b> razonamentos absurdos deveríamos estar agradecidos se forem daqueles [...]
	ing.	We must <b>even</b> be grateful <b>to</b> absurd reasoning [...]
	pol.	<b>Nawet</b> absurdalnemu rozumowaniu powinniśmy być wdzięczni [...]
9	esp.	[...] donde por muerte atrocísima <b>hasta a</b> los viejos robasteis la poca vida que les quedaba [...]
	port.	[...] onde por morte atrocíssima <b>até aos</b> velhos roubastes a pouca vida que lhes restava [...]
	ing.	[...] where you inflicted the most atrocious death, <b>even</b> robbing the aged of the little life they had left [...]
	pol.	[...] gdzie w swym okrucieństwie zabraliście <b>nawet</b> tę odrobinę życia, która została starcom [...]

10	esp.	[...] pero hay ocasiones en que <b>hasta a</b> los bobos conviene oírlos con atención [...]
	port.	[...] mas há ocasiões em que <b>até aos</b> parvos convém ouvir com atenção [...]
	ing.	[...] but there are times when <b>even</b> fools have to be heeded [...]
	pol.	[...] ale zdarzają się sytuacje, kiedy <b>nawet</b> palantów należy uważnie wysłuchać [...]
11	esp.	[...] estar en su resguardo de mujer hogareña, que a veces <b>hasta a</b> las más empedernidas aventureras apetece [...]
	port.	[...] estar no seu resguardo de mulher de casa, que às vezes <b>até a</b> mais habituais aventureiras apetece [...]
	ing.	[...] to withdraw into her own little domain, which <b>even</b> the most adventurous [...]
	pol.	[...] mogła skryć się w swoim zaciszu domowym, na co czasami mają ochotę <b>nawet</b> najzagorzalsze poszukiwaczki przygód [...]
12	esp.	Pues es ser parte de la virtud general que atrae a los seres y a los cuerpos, y <b>hasta a</b> las cosas inanimadas [...]
	port.	É ser parte da virtude geral que atrai os seres e os corpos, e <b>até</b> as coisas inanimadas [...]
	ing.	It's part of the general principle that attracts human beings and <b>even</b> inanimate objects to the sun [...]
	pol.	Przejawia się w nim ogólna właściwość istot i ciał, a <b>nawet</b> przedmiotów martwych, które ciężą ku słońcu [...]
13	esp.	[...] tiene escrúpulos de equilibrio entre pobres y ricos, y, siendo preciso, <b>hasta a</b> las familias reales va a buscar contrapeso para ponerlo en la balanza [...]
	port.	[...] tem grandes escrúpulos de equilíbrio entre pobres e ricos, e, sendo preciso, <b>até às</b> famílias reais vai buscar contrapesos para pôr na balança [...]
	ing.	[...] is very scrupulous when it comes to maintaining some balance between rich and poor, whenever it proves necessary. He will <b>even</b> cast his eye on those of noble birth to find some counterweight to put on the scales [...]
	pol.	[...] bardzo skrupulatnie dba o zachowanie równowagi między bogatymi i biednymi, i jeśli zajdzie potrzeba, to <b>nawet w</b> rodzinach królewskich szuka przeciwwagi [...]

## A POR

1	esp.	El intendente fue <b>a por</b> noticias y volvió con ellas.
	port.	O intendente foi <b>por</b> notícias e voltou com elas.
	ing.	The steward went and returned.
	pol.	Intendent udał się zasięgnąć języka i powrócił z wiadomościami.
2	esp.	[...] podéis venir <b>a por</b> ésta [...]
	port.	[...] podem vir buscar esta [...]
	ing.	[...] you can come and get this one [...]
	pol.	[...] jedną możecie już zabrać [...]

3	esp.	[...] podré volver <b>a por</b> más [...]
	port.	[...] poderei voltar <b>por</b> mais [...]
	ing.	[...] I shall be able to come back <b>for</b> more [...]
	pol.	[...] będę mogła tu wrócić [...]
4	esp.	[...] fue <b>a por</b> vasos [...]
	port.	[...] foi buscar os copos [...]
	ing.	[...] went <b>to</b> fetch the glasses [...]
	pol.	[...] potem przyniosła szklanki [...]
5	esp.	[...] subió a la casa de la chica <b>a por</b> una sábana limpia [...]
	port.	[...] subira a casa da rapariga <b>para</b> ir buscar um lençol limpo [...]
	ing.	[...] had gone up to the flat of the girl <b>in order to</b> find a clean sheet [...]
	pol.	[...] udała się do mieszkania dziewczyny <b>po</b> czyste prześcieradło [...]
6	esp.	[...] cuando la necesidad haya vencido al miedo y vuelvan <b>a por</b> ellas [...]
	port.	[...] e quando a necessidade tiver vencido o medo <b>e por</b> eles voltarem.
	ing.	[...] and when necessity conquers fear, they come back <b>for</b> them [...]
	pol.	[...] a kiedy strach minął i zaczęli wracać, próbując po omacku odnaleźć swoje skarby [...]
7	esp.	Entonces el comisario fue <b>a por</b> la máquina de escribir [...]
	port.	Então o comissário foi buscar a máquina de escrever [...]
	ing.	The superintendent went <b>to</b> fetch the typewriter [...]
	pol.	Wtedy komisarz poszedł <b>po</b> maszynę do pisania [...]
8	esp.	[...] esperando ahora a que regrese el almojarife que ha ido <b>a por</b> los libros [...]
	port.	[...] agora esperando que regresse o almoxarifeque foi <b>pelos</b> livros da escrituração [...]
	ing.	[...] is waiting even now in his Palace for the treasurer of the royal household to return <b>with</b> the accounts [...]
	pol.	[...] właśnie czeka na skarbnika, który poszedł <b>po</b> księgi rachunkowe [...]
9	esp.	Fue <b>a por</b> ella [...]
	port.	Foi <b>por</b> ela [...]
	ing.	He went <b>to</b> get it [...]
	pol.	[...] <b>po</b> którą wrócił.

## DE ENTRE

1	esp.	[...] al retirarlo <b>de entre</b> los vivos [...]
	port.	[...] ao retirá-lo <b>de entre</b> os vivos [...]
	ing.	[...] and departure <b>from</b> the land of the living [...]
	pol.	[...] zabierając go <b>spomiędzy</b> żywych [...]
2	esp.	[...] cuando anunció que haría desaparecer <b>de entre</b> nosotros a los animales nocivos [...]
	port.	[...] quando anunciou que faria desaparecer <b>de entre</b> nós os animais nocivos [...]
	ing.	[...] when he announced that he would banish dangerous animals <b>from</b> our midst [...]
	pol.	[...] oznajmił, że wypędzi <b>spomiędzy</b> nas szkodliwe zwierzęta [...]
3	esp.	[...] haciendo que el agua saliera <b>de entre</b> los lados [...]
	port.	[...] fazendo esparrinhar a água <b>para</b> os lados [...]
	ing.	[...] dripping water everywhere [...]
	pol.	[...] pryskając wodą <b>we</b> wszystkie strony.
4	esp.	<b>De entre</b> la multitud llegó entonces una voz [...]
	port.	<b>Do meio da</b> multidão veio então uma voz [...]
	ing.	A voice rose <b>from</b> the crowd [...]
	pol.	<b>Ze środka</b> tłumu zabrzmiał wówczas jakiś głos [...]
5	esp.	[...] hombres casi todas, pero <b>de entre</b> las mujeres ninguna que se corresponda con la imagen [...]
	port.	
	ing.	[...] mainly men [...] but none <b>of</b> the women correspond to the image [...]
	pol.	[...] prawie sami mężczyźni, nie było żadnej kobiety odpowiadającej wyobrażeniu [...]
6	esp.	[...] <b>de entre</b> tantos no hubo nadie a quien se le ocurriera decir que era facilísimo averiguar quiénes eran los heridos [...]
	port.	[...] <b>de</b> tantos que ali estavam ninguém se lembrou de dizer que era fácilimo averiguar quem eram os feridos [...]
	ing.	[...] <b>of</b> the many that were there no one thought to say that it was very easy to check who was wounded [...]
	pol.	[...] kto został ranny lub zabity, nikt przecież nie wiedział, w jakim stanie znajdowały się ofiary [...]
7	esp.	[...] salió dando saltos y ladrando <b>de entre</b> unos arbustos [...]
	port.	[...] saiu aos saltos, ladrando <b>de trás de</b> uns arbustos [...]
	ing.	[...] appeared and came bounding <b>out from</b> behind some bushes [...]
	pol.	[...] wyskoczył <b>zza</b> jakichś krzaków [...]

8	esp.	Que algunos infelices, barridos <b>de entre</b> Granada y Sevilla, hubieran alcanzado la ciudad por caminos que venían a dar al estuario [...]
	port.	Que alguns infelizes, varridos <b>de entre</b> Granada e Sevilla, tivessem alcançado a cidade por caminhos que vinham dar ao esteiro [...]
	ing.	That some unfortunates, driven <b>out of</b> the territory between Granada and Sevilla, should have reached the city along routes that ended up at the estuary [...]
	pol.	To, że jacyś nieszczęśliwcy, przegnani <b>ze stron</b> Granady i Seville, dotarli do miasta drogami biegnącymi wzdłuż rzeki [...]

## DE EN

1	esp.	[...] el primero, el <b>de en</b> medio y el último, así igual para todos [...]
	port.	[...] o primeiro, o <b>do</b> meio e o último, e assim igual para todos [...]
	ing.	[...] beginning, middle and end, and alike for everyone [...]
	pol.	[...] wczoraj, dziś i jutro, pierwsze, średnie i ostatnie, wszystkie jednakowo [...]
2	esp.	[...] la de la izquierda, que era el libro, la <b>de en</b> medio, que eran los ejercicios [...]
	port.	[...] a da esquerda, que era o livro, a <b>do</b> meio, que era os exercícios [...]
	ing.	[...] the one on the left was the book, the one <b>in</b> the middle was the homework [...]
	pol.	[...] tym z lewej, który był książką, tym <b>ze</b> środka, będącym ćwiczeniami, i tym z prawej, będącym filmem.
3	esp.	La migaja <b>de en</b> medio [...]
	port.	A migalha <b>do</b> meio [...]
	ing.	The middle bread crumb [...]
	pol.	Okruch <b>ze</b> środka [...]
4	esp.	El primero de la fila <b>de en</b> medio está parado [...]
	port.	O primeiro da fila <b>do</b> meio está parado [...]
	ing.	The car at the head <b>of</b> the middle lane has stopped [...]
	pol.	Jedno z aut znajdujące się <i>na środkowym pasie</i> [...]
5	esp.	[...] ahora en la cama <b>de en</b> medio, ahora la cama de abajo [...]
	port.	[...] agora a cama <b>do</b> meio, agora a cama de baixo [...]
	ing.	[...] now the bed <b>in</b> the middle, now the bed below [...]
	pol.	[...] przeskakuje <b>na</b> środkowe łóżko, już jest na dole [...]
6	esp.	[...] las dos que andan y la <b>de en</b> medio [...]
	port.	[...] as duas que andam e a <b>do</b> meio [...]
	ing.	[...] the two legs that walk and the one <b>in</b> the middle [...]
	pol.	[...] te dwie, które maszerują, i tę, co jest <b>między</b> nimi [...]

7	esp.	[...] e igualmente la mitad de la sala <b>de en</b> medio que nos pertenece [...]
	port.	[...] e igualmente a metade da sala <b>do</b> meio que nos pertence [...]
	ing.	[...] and the same is true of our half of the room <b>in</b> the middle [...]
	pol.	[...] podobnie jest po naszej stronie w sali środkowej [...]
8	esp.	[...] golpea por tres veces con el báculo en la puerta grande <b>de en</b> medio, que estaba cerrada [...]
	port.	[...] vai bater por três vezes com o báculo na porta grande <b>do</b> meio, que estava fechada [...]
	ing.	[...] he taps three times with his crosier <b>on</b> the main door, which was dosed [...]
	pol.	[...] uderza po trzykroć <b>w</b> środkowe wielkie drzwi, dotychczas zamknięte [...]

### POR ENTRE

1	esp.	[...] conduciendo como si estuviese abriéndose camino <b>por entre</b> un rebaño de cabras [...]
	port.	[...] conduzindo como se estivesse a abrir caminho <b>por entre</b> um rebanho de cabras [...]
	ing.	[...] he drove slowly through the village as if he were nudging his way <b>through</b> a herd of goats [...]
	pol.	[...] prowadząc, jakby otwierał sobie drogę <b>pośród</b> stada kóz [...]
2	esp.	[...] mirando el charco que lentamente asomaba <b>por entre</b> las juntas de las piedras de la acera.
	port.	[...] olhar a poça de sangue que lentamente se espalhava <b>pelos</b> intervalos entre as pedras miúdas do passeio.
	ing.	[...] to watch the pool of blood that was slowly spreading <b>in</b> the gaps between the small cobblestones in the path.
	pol.	[...] nie spuszczać oczu z powiększającej się kałuży krwi, która powoli rozlewała się <b>na</b> bruku.
3	esp.	El primer vehículo apareció cuando el alcalde se abría camino <b>por entre</b> las personas que acudían a ver el desastre.
	port.	A primeira viatura apareceu quando o presidente da câmara abria caminho <b>por entre</b> o ajuntamento de pessoas que tinham corrido a ver o desastre.
	ing.	The first vehicle appeared as the council leader was pushing his way <b>through</b> the crowd of people who had rushed to see the disaster [...]
	pol.	Pierwszy samochód się zjawiał, kiedy prezydent miasta torował sobie drogę <b>przez</b> tłum ludzi zbiegających się, żeby zobaczyć tragedię [...]
4	esp.	[...] avanzó casi resolutamente <b>por entre</b> las mesas [...]
	port.	[...] avançou quase resolutamente <b>por entre</b> as mesas [...]
	ing.	[...] he advanced almost resolutely <b>between</b> the desks [...]
	pol.	[...] przeszedł <b>między</b> biurkami [...]

5	esp.	[...] luego se puso a gatear <b>por entre</b> los muebles hasta alcanzar la puerta.
	port.	[...] e logo se pôs a gatinhar <b>por entre</b> os móveis, até alcançar a porta.
	ing.	[...] and then began to crawl <b>past</b> the furniture to the door.
	pol.	[...] i zaczął na czworakach posuwać się w stronę drzwi.
6	esp.	<b>Por entre</b> los paños de las cortinas se colaba una lámina [...]
	port.	<b>Entre</b> os panos do cortinado coava-se uma lâmina [...]
	ing.	A sliver of greyish light slipped <b>in between</b> the curtains [...]
	pol.	W szczelinie <b>między</b> storami jaśniała cieniutka smuga [...]
7	esp.	[...] insinuándose despacio <b>por entre</b> los árboles como un fantasma habitual y benévolo.
	port.	[...] insinuou-se devagar <b>pelo meio das</b> árvores como um fantasma habitual e benévolo.
	ing.	[...] slipped slowly <b>through</b> the trees like a habitual, benevolent ghost.
	pol.	[...] wciskając się powoli <b>między</b> drzewa niczym dobra, oswojona z miejscem zjawa.

## HASTA SIN

1	esp.	[...] cualquiera puede observar, <b>hasta sin</b> experiencia de crucifixiones [...]
	port.	[...] qualquer pessoa pode observar, <b>mesmo sem</b> experiência de crucificações [...]
	ing.	[...] one does not need to know much about crucifixions in order to see that [...]
	pol.	[...] każdy może zauważyć, niekoniecznie mając doświadczenie w krzyżowaniu [...]
2	esp.	[...] se puede negar y rechazar dos veces, pero que a la tercera, <b>hasta sin</b> que cante el gallo, se arriesga uno a sufrir brutales represalias [...]
	port.	[...] segundo a qual se pode negar ou recusar duas vezes, mas que à terceira, <b>mesmo não</b> cantando o galo, se arrisca um a sofrer brutas represálias [...]
	ing.	[...] you may deny or refuse twice, but to do so a third time, <b>even without</b> the cock crowing, will expose you to serious reprisals [...]
	pol.	[...] według której można zaprzeczyć albo zaprzeć się dwukrotnie, lecz za trzecim razem, <b>nawet</b> jeśli nie zapieje kur, człowiek naraża się na poważne konsekwencje [...]
3	esp.	Vengo de la fiesta, <b>hasta sin</b> ayuda de signos de exclamación [...]
	port.	Venho da festa, <b>mesmo sem</b> a ajuda de pontos de exclamação [...]
	ing.	[...] I've come from the party, <b>even without</b> the help of exclamation marks [...]
	pol.	Skąd przychodzisz? Z przyjęcia, <b>nawet bez</b> pomocy wykrzykników [...]
4	esp.	No es tarde, dijo, <b>hasta sin</b> ir a matacaballo llegamos a Lisboa con tiempo para cenar [...]
	port.	Mas não é nada tarde, disse, <b>mesmo sem</b> ir a mata-cavalos chegamos a Lisboa a boas horas, de jantar [...]
	ing.	But it isn't all that late, said, <b>even without</b> rushing we can get back to Lisbon in plenty of time for dinner [...]
	pol.	Ale przecież wcale nie jest późno, odezwał się, <b>wcale</b> się nawet nie spiesząc, dojedziemy do Lizbony przed kolacją [...]



5	esp.	[...] que vio cómo se llevaban su corona de quita y pon, y la cruz, y <b>hasta sin</b> Niño se habría quedado [...]
	port.	[...] que viu levarem-lhe a auréola de tirar e pôr, e a cruz, e que ficaria <b>sem</b> o menino ao colo se outros religiosos não tivessem acudido [...]
	ing.	[...] who saw his removable halo vanish along with his cross, and would soon have found himself <b>without</b> the Child Jesus [...]
	pol.	[...] ale samemu świętemu zabrał aureolę tudzież krzyż, odebrałby mu <b>także</b> Dzieciątko, gdyby nie pospieszyli w sukurs inni zakonnicy [...]
6	esp.	[...] seguro que en la guerra nunca viste cosa así, <b>hasta sin</b> saber yo lo que en la guerra viste [...]
	port.	[...] nunca na guerra viste uma coisa assim, <b>mesmo não</b> sabendo eu o que na guerra viste [...]
	ing.	[...] nothing like it has ever been seen in war, <i>although</i> I can't vouch for what you may have seen on the battlefield [...]
	pol.	[...] chociaż nie wiem, co widziałeś na wojnie, ale z pewnością <b>niczego takiego tam nie</b> widziałeś [...]
7	esp.	[...] es lo contrario de los hombres, que <b>hasta sin</b> piernas se mantienen derechos, la cuestión es que quieran.
	port.	[...] é o contrário dos homens, que <b>mesmo sem</b> pernas conseguem ficar direitos, a questão é quererem-no.
	ing.	[...] unlike men, who <b>even without</b> legs can manage to stand erect, it is clearly a question of will power.
	pol.	[...] w przeciwieństwie do ludzi, którzy <b>nawet bez</b> nóg trzymają się prosto, to kwestia woli.

## HASTA CON

1	esp.	<b>Hasta con</b> las contraventanas cerradas se oye el fragor del agua en las aceras [...]
	port.	<b>Mesmo com</b> as portadas da janela fechadas ouve-se o estalar da água caindo sobre os passeios [...]
	ing.	But <b>even with</b> the shutters closed you can hear the water from the eaves spattering on the sidewalk [...]
	pol.	<b>Nawet przy</b> zamkniętych okiennicach słychać odgłos kropel spadających z okapów na chodnik [...]
2	esp.	[...] hay un viejo misterio en esta relación entre nosotros y el fuego, <b>hasta con</b> el cielo encima [...]
	port.	[...] há um velho mistério nesta relação entre nós e o lume, <b>mesmo com</b> o céu por cima [...]
	ing.	[...] there is an ancient mystery in this relationship between us humans and fire, <b>even when</b> under the open sky [...]
	pol.	[...] istnieje stara tajemnica w tej relacji pomiędzy nami i ogniem, <b>nawet z</b> niebem ponad głowami [...]

3	esp.	[...] no es de extrañar, porque <b>hasta con</b> exceso nos ha enseñado la experiencia cuán insuficientes son las palabras a medida que nos acercamos a la frontera de lo inefable [...]
	port.	[...] nem é para admirar, porque <b>de</b> mais nos tem ensinado a experiência quanto são insuficientes as palavras à medida que nos aproximamos da fronteira do inefável [...]
	ing.	[...] but no surprise, for experience has taught us all too well how inadequate words become as we get closer to the frontiers of the inexpressible [...]
	pol.	[...] i nic w tym dziwnego, bo <b>aż za</b> dobrze nauczyło nas doświadczenie, jak bardzo niedostateczne są słowa w chwili, gdy coraz bardziej zbliżamy się do granicy niewypowiedzianego [...]

## HASTA PARA

1	esp.	[...] cuidados mínimos sin los que la vida resulta pronto insoportable <b>hasta para</b> los que ven.
	port.	[...] cuidados mínimos sem os quais a vida depressa se torna em suportável, <b>até para</b> os que vêem.
	ing.	[...] the minimum of care without which life soon becomes unbearable, <b>even for</b> those who can see.
	pol.	[...] wykonywali niezbędne czynności, bez których życie szybko stałoby się koszmarem, <b>nawet dla</b> widzących.
2	esp.	[...] imágenes insensatas a las que la luz no llega, invisibles <b>hasta para</b> los narradores [...]
	port.	[...] imagens insensatas aonde a luz não chega, indevassáveis <b>até para</b> os narradores [...]
	ing.	[...] meaningless images where no light reaches, impenetrable <b>even for</b> the narrator [...]
	pol.	[...] niedorzeczne fragmenty, do których nie dociera światło, niemożliwe do przeniknięcia <b>nawet dla</b> narratorów,

## DE CON

1	esp.	[...] nos hayan impedido identificarlas en términos <b>de con</b> ellos establecer la necesaria relación [...]
	port.	[...] nos tenham impedido de identificá-las em termos <b>de com</b> eles fazer a respectiva relação [...]
	ing.	[...] may have prevented us from identifying it in terms <b>of</b> establishing the respective relationship [...]
	pol.	[...] nie jesteśmy w stanie ich zidentyfikować i odpowiednio przyporządkować [...]

## DESDE POR

1	esp.	[...] llevo tanto tiempo fuera, <b>desde por</b> la mañana temprano, voy para allá [...]
	port.	[...] há tanto tempo por fora, <b>desde</b> manha cedo, vou já, vou já.
	ing.	[...] uneasy at being out for so long, <b>since</b> early morning, he murmured, I'll go back at once [...]
	pol.	[...] że tyle czasu spędził poza domem, <b>od</b> wczesnego rana, już idę, już idę.

## HASTA POR

1	esp.	Los hombres siempre morirán por los dioses, <b>hasta por</b> falsos y mentirosos dioses [...]
	port.	Os homens sempre morreram pelos deuses, <b>até por</b> falsos e mentirosos deuses [...]
	ing.	Men have always died for the gods, <b>even for</b> false and mendacious gods [...]
	pol.	Ludzie zawsze umierali za bogów, <b>nawet za</b> tych fałszywych i kłamliwych [...]

## POR DE

1	esp.	[...] las devotas <b>por de</b> tan rico cura haber gozado con la vista [...]
	port.	[...] as devotas <b>por</b> tão rico padre terem gozado com a vista [...]
	ing.	[...] those sanctimonious old maids once they have feasted their eyes [...]
	pol.	[...] a także dewotki przez to, że napawały oczy widokiem tak wspaniałego księdza [...]

## SUMMARY

The following publication describes, defines and systematizes the structures of two and more simple prepositions that appear in adjacent order the so called prepositional sequences. The idea of such analysis stemmed from a broad polemic existing for at least three hundred centuries regarding the normativity of usage of the following type of structures. The aim of this study is therefore to present the point of view chosen to define them and to analyse contexts in which I intend to demonstrate the extraordinary complexities and dimensions related to the analysed structures.

The methodology applied for the needs of the study and the classification of structures of this investigation have required a fusion of criteria, both grammatical and structural, emphasizing the existing interconnection between the pragmatic and semantic aspects, as well as between the semantic and syntactic ones. This conjunction of criteria and interests is demonstrated in the structure of the analysis. At the same time it intends to provide this study with internal coherence, which at first sight might not be evident, as the study consists of five completely differentiated parts. In spite of this indispensable syncretism, the formal criterion is exceeded and the analysis is clearly situated in a structural and pragmatic scheme.

The content of this investigation is composed principally of observations and descriptions of segments that are directly or indirectly associated with the structural and pragmatic composition constituted by two simple prepositions. This way the reader gets acquainted with the descriptions of units consisting of prepositional sequences in the traditional meaning of the term *-para con, hasta de, de por, etc.-* and others, such as *hasta hacia, a según, para de, etc.* which would be difficult to categorize among traditional classes, maintaining the criteria commonly used for their traditional recognition. Nevertheless, there is no doubt that the function they perform is evidently pragmatic and is confirmed by frequency counts resulting from their usage. At the same time, multiple adverbial uses that prepositions such as *hasta, según* or *sin* share with the strictly prepositional ones present an additional difficulty. Furthermore, the reader can observe that theoretical aspects of a model belonging to semantic characteristics of the description have been employed. This is partially because the concept of *seme*, on which the investigation is based, is an

unconditional concept, which appears almost completely disassociated from the existing theories on syntagmatic categories and, fundamentally, from semantic valence theories.

In the first chapter we propose a critical outline of the bibliography related to prepositional sequences. I have analysed the investigations of linguists who, in one way or another, have approached the present investigation's subject. I have also reviewed different methods explaining these structures, additionally describing their achievements and deficiencies. In this chapter I have also tried to convince the reader of the need of incorporating new components that will help to understand multi-prepositional structures. I have added as well a description of cases of sequences that consist of more than two simple prepositions [*desde por entre, de por entre de*, etc.]. At the end of the chapter a definition of PREPOSITIONAL SEQUENCE is suggested which constitutes the base of the present analysis.

The SECOND CHAPTER presents information related to the etymological origin of prepositional sequences. The attention is centred on these factors and prepositional characteristics which played a decisive role in the appearance of this type of structures after the case system had been neutralized. Furthermore, Latin and Spanish prepositional systems are compared. This comparison is accompanied by a historical analysis of the values of each one of the Spanish simple prepositions, the goal being to find reasons that would allow or impede the fusion of units generated by prepositional sequences. In the following subchapter [§2.2], I intend to approach ambiguous and exclusive contexts that do not allow to include numerous clusters of simple prepositions within the group of prepositional sequences, defined in §1.3. When it comes to characterizing and categorizing prepositional sequences, certain problems, previously indicated by some linguists, arise. For example, the segmentation of these multi-verbal constructions is complex, the solutions presented by the authors are not enough, to some extent because a great number of them is excluded (NGLE, 2009; Nández, 1988), partially because they take into account units that should not be treated as prepositions (Morera, 2000), and partially because they do not find an internal structure (Bosque, 1997). Abundant examples are added to the differences of pragmatic meaning depending on possible contexts, from which neither dialectal nor colloquial uses have been excluded. These examples are presented in the paragraphs describing the lexicalization process [§2.4] and required relations between constituents [§2.5].

In the THIRD CHAPTER we find descriptions of the structures (selected from all prepositional sequences) that are considered the most typical and representative. Once the characteristic features of every analysed structure are thoroughly described, we proceed with its analysis. We have worked with two of the biggest corpora in the Spanish language which allowed selecting convincing examples. Therefore, we could reliably describe different meanings and contextual uses, phraseological or simply pragmatic, of every prepositio-

nal sequence, without ignoring, of course, categorical and syntactic information that has constituted a fundamental criteria for the investigation of the abovementioned structures.

CHAPTER FOURTH provides the tables and charts with current and historical examples, elaborated on the basis of comparing frequency of use between appearances in CORDE and CREA. Attention is paid to both proper behaviour of oral and written language, as well as to indications of occurrences, or mentioning prepositional sequences in lexicographical and grammatical sources of both old and modern Spanish, underlying the existing controversy of many centuries regarding the normativity of the analysed structures. Aiming to elaborate the most complex quantitative picture, this analysis is based on data coming from the first remaining documents, registered in CORDE and dating back to 1491 onwards, as well as from other accessible corpora of written and spoken Spanish (*PRESEEA*, *NTTLE*, *HCT* and *ALFAL*). These appearances have been found, analysed and described and they have enabled the elaboration of convincing graphic diagrams which characterize the development and evolution (at times recessive) of prepositional sequences over time (§4.1). A brief sample of analysis between spoken and written Spanish enabled showing those structures which prevail in the spoken language or in written modalities of European Spanish (§4.2). Ultimately, occurrences comparison of prepositional sequences in lexicographic and grammatical sources of the Spanish language has demonstrated marginalized treatment of such structures within the easily accessible sources, referring both to the normativity and to the diffusion of the Spanish language (§4.3).

The FIFTH CHAPTER, which is the last one, is devoted to a comparative study (traductological and quantitative one): Spanish *versus* Portuguese, English and Polish. These languages belong to three different language groups; therefore it is important and interesting to observe the analogies and discrepancies that might be presented by prepositional sequences when translated into the abovementioned languages. The result was very surprising, which is clearly demonstrated in numerous charts elaborated on the basis of quantitative calculations. Besides comparing the uses among the four languages, we also analyse frequencies and contents, discuss equivalencies, etc.

Finally, there are two supplements. The first one presents a list of 123 prepositional sequences in their phraseological contexts [Suplemento 1 (*ref. cap. 3*)]. All the examples are demonstrated by 10 appearances, the base for which have been the occurrences found in *CREA*, *CORDE* or other reliable sources documented by the author.

The formalization to which we have recurred in order to account for the schemes of prepositional sequences makes these pages serve only as a complimentary reference to the earlier presented theory. The simple schematization of examples presented in the first

supplement makes the schemes easily and comfortably interpretable. In the following supplement [Suplemento 2 (*ref.* cap. 5)] 17 cases of prepositional sequences are presented, all of which have been found in the corpus, selected with the aim of finding data referring to this part of investigation, which consists of 40 books (10 Spanish novels translated into Portuguese, English and Polish, as well as other additional materials). Every occurrence documented in this corpus is presented in the supplement so that we can observe the methods, as well as the linguistic resources employed in the traductological process of the prepositional sequences' structures in the chosen target languages.

As a final point, the following publication offers possibly the most detailed study of prepositional sequences. It is a complex investigation which analyses prepositional sequences from all potential points of view: their definitions and characteristics, diachronic processes that have motivated their appearance, cohesion among the constituents, recognition of their functional and semantic components, their semic features, appearance in linguistic sources, equivalencies in other languages, etc. The aim of this study is to enrich scientific investigation with a new methodological and descriptive approach. The analysis, therefore, intends to confront numerous methodologies. As a consequence I have obtained syncretic results based on different analytical standpoints. Consequently, the importance of this study is not only to present a broad and detailed description of different uses of prepositional sequences in the course of the history of the language, but, most of all, to identify their semantic essence and describe it as something complex, yet at the same time ordered, where the totality, at first glance chaotic and inexplicable, after an elaborated analysis is presented as a heterogeneous, multifaceted and variable whole, in which common denominators and conceptual relationships are clearly identifiable and comprehensible.

***Secuencias preposicionales en español europeo*** es un trabajo de investigación de semántica preposicional original, exhaustivo y coherente. En primer lugar, se trata de un trabajo original, porque frente a los planteamientos extralingüísticos o lógico-referenciales al uso, su autora se plantea el problema de la significación de las preposiciones españolas y sus agrupaciones sintagmáticas desde el punto de vista semántico-lingüístico más estricto, contrastando con lo que ocurre en portugués, polaco e inglés. En segundo lugar, se trata de un trabajo exhaustivo, porque, al contrario de lo que suele ocurrir habitualmente, el material que se analiza en la obra abarca todas las etapas históricas (desde el español medieval hasta el español contemporáneo) y muchos de los ámbitos geográficos del idioma, y porque toma en consideración y enjuicia de forma ponderada la diversa bibliografía existente sobre el tema. Y, en tercer lugar, se trata de un estudio coherente, porque el análisis que se hace del material del corpus se atiende de forma escrupulosa a los principios teóricos fundamentales (concepto de secuencia preposicional, semántica de los complementos, etc.) y a la metodología que se exponen y se justifican en la primera parte del libro. Todo ello convierte a *Secuencias preposicionales en español europeo* en obra de inexcusable referencia para el estudio de la siempre polémica sintaxis preposicional de la lengua española.

**Prof. Marcial Morera, Universidad de La Laguna**

Se trata de un trabajo de conjunto en el que se analizan las secuencias preposicionales desde todos los puntos de vista posibles: su definición y caracterización, los procesos diacrónicos que han motivado su aparición, la cohesión entre los constituyentes, el reconocimiento de sus componentes funcionales y semánticos, sus rasgos sémicos, etc. etc. Estamos ante un trabajo serio, completo y equilibrado que merece darse a conocer al mundo científico.

**Prof. Juan Antonio Moya Corral, Universidad de Granada**



**Edyta Waluch-de la Torre** es Doctora en Filosofía y Letras por la Universidad de Varsovia y por la Universidad de Granada [Doctor Europeus]. Es autora de dos monografías: *Preposiciones espaciales en español, portugués y polaco: teoría y evolución* [2008] y *Diccionario teórico práctico de preposiciones espaciales* [2009], así como de numerosos artículos y ensayos de lingüística comparada y sociolingüística. Ha sido redactora de cinco volúmenes dedicados a fenómenos de lingüística aplicada y sociolingüística. Es traductora jurada del español y portugués. Ha sido becaria de distintos organismos, entre otros del Instituto Camões en Lisboa [1998-2001] y de la Junta de Castilla y León [2003]. Como Profesora Visitante impartió cursos de lengua polaca en la Universidad de Granada en los años 2004-2007. Es miembro del grupo de investigación Estudios del español actual [HUM433] en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada. Actualmente trabaja en el Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos en la Universidad de Varsovia impartiendo clases de lingüística general y comparada, interpretación simultánea y gramática descriptiva de la lengua española.

ISBN: 978-83-66901-28-5